叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父



注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 7 个章节

1. 约翰·德·兰卡斯特：一部小说；卷。二.(john De Lancaster A Novel; Vol. Ii.) 000001

2. 约翰·德·兰卡斯特：一部小说；卷。二.(john De Lancaster A Novel; Vol. Ii.) 000002

3. 约翰·德·兰卡斯特：一部小说；卷。二.(john De Lancaster A Novel; Vol. Ii.) 000003

4. 约翰·德·兰卡斯特：一部小说；卷。二.(john De Lancaster A Novel; Vol. Ii.) 000004

5. 约翰·德·兰卡斯特：一部小说；卷。二.(john De Lancaster A Novel; Vol. Ii.) 000005

6. 约翰·德·兰卡斯特：一部小说；卷。二.(john De Lancaster A Novel; Vol. Ii.) 000006

7. 约翰·德·兰卡斯特：一部小说；卷。二.(john De Lancaster A Novel; Vol. Ii.) 000007

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

约翰·德·兰卡斯特：一部小说；卷。二.(John de Lancaster a novel; vol. II.)

[dʒɑːn] [diː] ['lænkæstər] .
JOHN DE LANCASTER .
约翰 德语 兰开斯特 .

约翰·德·兰开斯特。

['vɑːljəm] [iː] .
VOLUME II .
体积 二 .

第二卷。

['kɑːntents] .
Contents .
内容 .

内容。

[dʒɑːn] [diː] ['lænkæstər] .
JOHN DE LANCASTER .
约翰 德语 兰开斯特 .

约翰·德·兰开斯特。

[bʊk] [ðə; ði] [fɜːrst] .
BOOK THE FIRST .
书 这 第一的 .

预订第一本。

['tʃæptər] [aɪ] . , [iː] . , [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [ˌaɪ 'viː] . , [viː] . , ['vaɪ, 'viː] . , [ˌviːˌaɪ'aɪ] . , [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER I . , II . , III . , IV . , V . , VI . , VII . , VIII . , IX .
章 我 . , 二 . , 三、 . , 第四 . , V . , 六年级 . , 七 . , 八 . , 第九章 .

第一章、第二章、第三章、第四章、第五章、第六章、第七章、第八章、第九章。

[bʊk] [ðə; ði] ['sekənd] .
BOOK THE SECOND .
书 这 第二 .

预订第二本。

[aɪ] . , [iː] . , [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [ˌaɪ 'viː] . , [viː] . , ['vaɪ, 'viː] . , [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
I . , II . , III . , IV . , V . , VI . , VII .
我 . , 二 . , 三、 . , 第四 . , V . , 六年级 . , 七 .

一、二、三、四、五、六、七。

[bʊk] [ðə; ði] [θɜːrd] .
BOOK THE THIRD .
书 这 第三 .

读第三本书。

[aɪ] . , [iː] . , [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . , [ˌaɪ 'viː] . , [viː] . , ['vaɪ, 'viː] . , [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
I . , II . , III . , IV . , V . , VI . , VII .
我 . , 二 . , 三、 . , 第四 . , V . , 六年级 . , 七 .

一、二、三、四、五、六、七。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
VIII .
八 .

第八章

[ˌaɪ'ɛks] .
IX **.**
第九章 .

九、

[sʌm; səm] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] ; [ə; eɪ] [lɪst] ['fɑːloʊz] [ðə; ði] [tekst] .
Some **typographical** **errors** **have** **been** **corrected** **;** **a** **list** **follows** **the** **text** **.**
一些 印刷 错误 有 到过 已更正 ; 一个 列表 跟随 这 文本 .

已更正部分印刷错误；正文后附有错误列表。

(['iːtekst] [-] [noʊt])
(**etext** **transcriber's** **note** **)**
(电子文本 转录员的 笔记)

（电子文本转录员注）

[dʒɑːn] [diː] ['læŋkæstər] .
JOHN **DE** **LANCASTER** **.**
约翰 德语 兰开斯特 .

约翰·德·兰开斯特。

[ə; eɪ] ['nɑːv(ə)l] .
A **NOVEL** **.**
一个 小说 .

一部小说。

[baɪ]
BY
经过

经过

['ritʃəd] ['kʌmbərlənd] , [ɛs'kwaɪər] .
RICHARD **CUMBERLAND** **,** **ESQ** **.**
理查德 坎伯兰 , 先生 .

理查德·坎伯兰律师

[ɪn] [θriː] ['vɑːljəmz] .
IN **THREE** **VOLUMES** **.**
在 三 卷 .

共三卷。

['vɑːl] .
VOL **.**
卷 .

卷

[iː] .
II **.**
二 .

二、

['lʌndən] :
LONDON **:**
伦敦 :

伦敦：

['prɪntɪd] [fɔːr; fər] [lækɪŋtən] , ['ælən] , [ænd; ənd] [ˌsiː 'oʊ] .
PRINTED **FOR** **LACKINGTON** **,** **ALLEN** **,** **AND** **CO** **.**
打印 为了 拉金顿 , 艾伦 , 和 一氧化碳 .

由 LACKINGTON, ALLEN AND CO. 印刷

['temp(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mjuːzəz, 'mjuːzɪz] ,
TEMPLE **OF** **THE** **MUSES** **,**
寺庙 的 这 缪斯 ,

缪斯神庙

['fɪnzbərɪ] - [skwer] . - . { [wʌn] }
FINSBURY - SQUARE . 1809 . { 1 }
芬斯伯里 - 正方形 . - . { 1 }

芬斯伯里广场.1809.{1}

['hɑːrdɪŋ] [ænd; ənd] [raɪt] , ['printərz] , [ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] [skwer] .
Harding and Wright , Printers , St . John's Square .
哈丁 和 赖特 , 打印机 , 英石 . 约翰的 正方形 .

哈丁和赖特印刷厂，圣约翰广场。

[dʒɑːn] [diː] ['læŋkæstər] .
JOHN DE LANCASTER .
约翰 德语 兰开斯特 .

约翰·德·兰开斯特。

[bʊk] [ðə; ði] [fɜːrst] .
BOOK THE FIRST .
书 这 第一的 .

预订第一本。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] , [æz; əz] [rɪ'zɑːlvd] [ə'pɑːn][baɪ]['mɪstər] . ['filip] [diː] ['læŋkæstər] , [ɪz] [meɪd] .
The Experiment , as resolved upon by Mr . Philip De Lancaster , is made .
这 实验 , 作为 已解决 之上 经过 先生 . 菲利普 德 兰开斯特 , 是 制成 .

按照菲利普·德·兰开斯特先生的决定，实验已经进行。

[wen] ['fɪləps, 'fɪlɪps][ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ]['kɜːrn(ə)l] ['wɪlsn] [wʌz; wəz] [kən'kluːdid] ,
When Philip's confidential interview with Colonel Wilson was concluded ,
什么时候 菲利普的 机密的 面试 和 上校 威尔逊 曾是 结束 ,

菲利普与威尔逊上校的秘密面谈结束后，

[hiː; hi][də'rektli; daɪ'rektli] [bent] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv]['deɪvɪd] ['wɪljəmz] .
he directly bent his course to the chamber of David Williams .
他 直接地 弯曲 他的 课程 到 这 房间 的 大卫 威廉姆斯 .

他径直前往大卫·威廉姆斯的房间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['steɪʃ(ə)n] ['iːkwəli] [wel] [ə'dæptɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊət] ,
It was a station equally well adapted to the studies of the poet ,
它 曾是 一个 车站 同样地 出色地 改编 到 这 研究 的 这 诗人 ,

这是一个同样适合诗人进行研究的车站。

[ðə; ði] [ə'strɑːnəmər] [ɔːr][ðə; ði] [mju'zɪʃ(ə)n] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [haɪ] [roʊd] [tuː; tə][ðə; ði][stɑːrz] ,
the astronomer or the musician , for it was in the high road to the stars ,
这 天文学家 或者 这 音乐家 , 为了 它 曾是 在 这 高的 路 到 这 明星 ,

无论是天文学家还是音乐家，因为那是通往星辰的康庄大道。

[æt; ət][ðə; ði] ['veri] [tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔːftiɪst] ['tɜːrət] [ʌv; əv] ['kreɪ] - ['kæs(ə)l] ,
at the very top of the loftiest turret of Kray - Castle ,
在 这 非常 顶部 的 这 最高 炮塔 的 克雷 - 城堡 ,

在克雷城堡最高塔楼的顶端，

[ænd; ənd][fɑːr] [ɪ'nʌf] [ɪg'zɔːltɪd] [ə'bʌv] ['evri] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] , [ðæt] ['grɔvəld] { [ˌtuː'tuː] }
and far enough exalted above every living thing , that grovelled { 2 }
和 远的 足够的 崇高 多于 每一个 活的 事物 , 那 卑躬屈膝 { 2 }

并且远远高于一切生物，那些匍匐在地的生物{2}

[ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] .
on the earth .
在 这 地球 .

在地球上。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [lə'mentɪd] [ðæt] [ðə; ði] [faɪn] ['prɑːspekt][ˌaɪ 'tiː] [kə'mɑːndid] [wʌz; wəz][noʊ]

It	is	to	be	lamented	that	the	fine	prospect	it	commanded	was	no
它	是	到	是	哀叹	那	这	美好的	前景	它	命令	曾是	不

[ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][blaɪnd]['deɪvɪd] ,

recommendation	of	it	to	blind	David	,
推荐	的	它	到	瞎的	大卫	,

令人遗憾的是，它所展现的美好前景并没有向失明的戴维推荐它。

[bʌt; bət][ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] ['ɔːfərd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ˌɪn'heɪlɪŋ] [ðə; ði]

but	the	advantages	it	might	have	offered	to	him	of	inhaling	the
但	这	优势	它	可能	有	提供	到	他	的	吸入	这

[rɪ'freʃɪŋ] ['briːzɪz] [ɪn][ðer; ðər] ['gretɪst] ['pjʊrəti] [wʊd] [hæv; həv] ['kɔmpenseitid] [ɪn][pɑːrt] ,

refreshing	breezes	in	their	greatest	purity	would	have	compensated	in	part	,
令人耳目一新	微风	在	他们的	最	纯度	会	有	补偿	在	部分	,

但是，如果他能呼吸到最纯净的清新微风，那将带来的益处也会在一定程度上弥补这一不足。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][soʊ] ['hæpənd] , [ðæt] [ɪts]['oʊnli] ['keɪsmənt] [wʌz; wəz][nɑːt] [meɪd] [tuː; tə]['oʊpən] .

had	it	not	so	happened	,	that	its	only	casement	was	not	made	to	open	.
有	它	不是	所以	发生	,	那	它是	仅有的	窗扇	曾是	不是	制成	到	打开	.

如果不是这样的话，它唯一的窗户就不是用来打开的。

[wen] ['filip] , [huːm] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv]['prɑːspekt] ['nevər] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['temptɪd] [tuː; tə] [ə'send]

When	Philip	,	whom	the	love	of	prospect	never	could	have	tempted	to	ascend
什么时候	菲利普	,	谁	这	爱	的	前景	绝不	可以	有	受诱惑	到	上升

[ðɪs] ['waɪndɪŋ] ['sterkeɪs] ,

this	winding	staircase	,
这	绕线	楼梯	,

菲利普，一个对美好前景的渴望永远无法诱使他登上这条蜿蜒楼梯的人，

[hæd; həd][wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] [peɪnz] ['lændɪd] [hɪm'self] [ɪn] ['deɪvɪdz] ['ɛri] , [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ]

had	with	infinite	pains	landed	himself	in	David's	airey	,	the	twilight	was	drawing
有	和	无限	疼痛	登陆	他自己	在	大卫的	艾里	,	这	暮	曾是	绘画

[ɑːn] ,

on	,
在	,

他费尽千辛万苦才抵达大卫的住处，暮色渐浓。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] ['sɪŋkɪŋ] [red] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] [ɪn][ðə; ði] [west] .

and	the	sun	sinking	red	towards	his	chamber	in	the	west	.
和	这	太阳	下沉	红色的	向	他的	房间	在	这	西方	.

夕阳西下，红霞满天，照耀着他位于西方的房间。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['mɪnstrəl] ['siːtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz]['oʊnli] [tʃer] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hɑːrp] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [niːz]

He	found	the	minstrel	seated	in	his	only	chair	with	his	harp	between	his	knees
他	成立	这	吟游诗人	坐着	在	他的	仅有的	椅子	和	他的	竖琴	之间	他的	膝盖

,

,

,

他发现吟游诗人坐在他唯一的椅子上，竖琴夹在他的双膝之间。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['pɪtʃər] , [wɪtʃ] , [ðoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kə'peɪʃəs] [gɜːrθ]

and	on	the	table	before	him	his	pitcher	,	which	,	though	of	a	capacious	girth
和	在	这	桌子	前	他	他的	投手	,	哪个	,	尽管	的	一个	宽敞	周长

,

,

,

他面前的桌子上放着他的水罐，虽然罐身很大，

[hæd; həd] [bɪn] [dreɪnd] [ʌv; əv][ɪts] ['kɑːntents] .

had	been	drained	of	its	contents	.
有	到过	排水	的	它是	内容	.

里面的东西都被抽干了。

['filip] ['hævɪŋ] [ə'kɔst] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [meɪd] { [θri:] }

Philip	having	accosted	him	and	made	{	3	}
菲利普	拥有	被骚扰	他	和	制成	{	3	}

菲利普上前与他交谈，并做了{3}

[noʊn] [hɪz; ɪz] ['erənd] [ɪn] [fju:] [wɜ:rdz] , [ðə; ði][oʊld][mæn] [roʊz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [si:t] ,

known	his	errand	in	few	words	,	the	old	man	rose	from	his	seat	,
已知	他的	差事	在	很少	字	,	这	老的	男人	玫瑰	从	他的	座位	,

老人言简意赅地明白了自己的使命，随即起身离开座位。

[ænd; ənd] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [left] [hænd] ['restɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][hɑ:rp] ,

and	stood	with	his	left	hand	resting	on	his	harp	,
和	站立	和	他的	左边	手	休息	在	他的	竖琴	,

他左手放在竖琴上，站在那里。

[waɪlst] [hɪz; ɪz] [raɪt] [wʌz; wəz] [prest] [rɪ'spektfəli] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [brest] — [bi:; bi][ˌaɪ 'ti:] , [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] ,

whilst	his	right	was	pressed	respectfully	on	his	breast	—	Be	it	,	he	replied	,
而	他的	正确的	曾是	按下	尊敬	在	他的	胸部	—	是	它	,	他	回复	,

他的右手恭敬地按在他的胸前——“好吧，”他回答道。

[æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][maɪ]['peɪtrən] [hæθ] [kə'mɑ:ndid] !

as	the	son	of	my	patron	hath	commanded	!
作为	这	儿子	的	我的	赞助人	有	命令	!

遵照我主之父的命令！

[wen] ['deɪvɪd] ['wɪljəmz] [ʃæl; ʃəl] ['hezɪteɪt] [tu:; tə] [ə'beɪ] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kæs(ə)l] ,

When	David	Williams	shall	hesitate	to	obey	the	heir	of	this	castle	,
什么时候	大卫	威廉姆斯	将	犹豫	到	服从	这	继承人	的	这	城堡	,

当大卫·威廉姆斯犹豫是否要服从这座城堡的继承人时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['evər] - ['ɑ:nɝd] [di:] ['læŋkəstərz] , [ðɪs] [hɑ:rt] [mʌst; məst]

and	the	descendant	of	the	ever	-	honoured	De	Lancasters	,	this	heart	must
和	这	后裔	的	这	曾经	-	荣幸	德	兰开斯特	,	这	心	必须

[hæv; həv] ['fɔ:fitid] [ɪts] ['du:ti] ,

have	forfeited	its	duty	,
有	丧失	它是	责任	,

作为备受尊崇的德·兰开斯特家族的后裔，这颗心一定已经背弃了它的职责。

[ænd; ənd] [ðɪs] [hænd] [fər'gɑ:tn] [ɪts] [ə'kʌstəmd] ['ɑ:fɪs] .

and	this	hand	forgotten	its	accustomed	office	.
和	这	手	被遗忘的	它是	习惯	办公室	.

这只手忘记了它平日的职责。

[ɔ:l'ðoʊ] [maɪ] [breɪn] [ɪz]['i:v(ə)n] [naʊ] [ɪn] ['træveɪl] [ænd; ənd]['oʊnli] [weɪts] [ðə; ði] ['mɔlifaiiŋ] [eɪd][ʌv; əv]

Although	my	brain	is	even	now	in	travail	and	only	waits	the	mollifying	aid	of
虽然	我的	脑	是	甚至	现在	在	劳作	和	仅有的	等待	这	缓和	援助	的

[ə'nʌðər] [dʒʌg][tu:; tə] [brɪŋ] [fɔ:rθ] ,

another	jug	to	bring	forth	,
其他	水壶	到	带来	前进	,

虽然我现在大脑一片混乱，只等另一壶水的舒缓才能恢复正常，

[bɪ'hoʊld][ˌem 'i:] ['redi] !

behold	me	ready	!
看哪	我	准备好	!

看，我已经准备好了！

[spi:k] [ðə; ði][wɜ:rd]['oʊnli][fɔ:r; fər][maɪ] [sʌn] ['deɪvɪd][tu:; tə] [ber] [maɪ][hɑ:rp] ,

Speak	the	word	only	for	my	son	David	to	bear	my	harp	,
说话	这	单词	仅有的	为了	我的	儿子	大卫	到	熊	我的	竖琴	,

只需开口，我的儿子大卫便可继承我的竖琴。

[ænd; ənd] [li:d] [ˌem 'i:][tu:; tə][ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi][jʊr; jər] [spaʊs] , [aɪ] [wɪl] [in'kɔntinəntli]

and	lead	me	to	the	apartment	of	the	lady	your	spouse	,	I	will	incontinently
和	带领	我	到	这	公寓	的	这	女士	你的	配偶	,	我	将要	失禁

[set] ['fɔ:rwərd] .

set	forward	.
放	向前	.

请带我到你妻子的公寓，我将毫不犹豫地上前。

[θæŋk] [ju:; jʊ] , [maɪ][oʊld] [frend] , [kraɪd] ['filip] !

Thank	you	,	my	old	friend	,	cried	Philip	!
感谢	你	,	我的	老的	朋友	,	哭	菲利普	!

“谢谢你，我的老朋友！”菲利普喊道。

[ju:; jʊ][du:][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [gʊd] [wɪl] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['evri] [θɪŋ] .

You	do	it	with	good	will	,	and	that	is	every	thing	.
你	做	它	和	好的	将要	,	和	那	是	每一个	事物	.

你出于善意去做这件事，这就足够了。

[bʌt; bət] [wʌt] [θɪŋk] [ju:; jʊ] { [fɔ:r] }

But	what	think	you	{	4	}
但	什么	思考	你	{	4	}

但你觉得呢{4}

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] ?

of	the	experiment	?
的	这	实验	?

实验内容是什么?

[du:][ju:; jʊ][hoʊld][wɪð; wɪθ][maɪ]['fɑ:ðər] [ɪn] [ə'pɪnjən] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] ['melədi] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑ:rp][ju:; jʊ]

Do	you	hold	with	my	father	in	opinion	that	by	the	melody	of	the	harp	you
做	你	抓住	和	我的	父亲	在	观点	那	经过	这	旋律	的	这	竖琴	你

[kæn; kən] [draɪv] [ðə; ði]['i:v(ə)l]['spɪrɪt] [aʊt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [di:] ['læŋkæstər] ?

can	drive	the	evil	spirit	out	of	Mrs	.	De	Lancaster	?
能	驾驶	这	邪恶的	精神	出去	的	太太	.	德	兰开斯特	?

你是否和我父亲一样认为，用竖琴的旋律可以驱除德兰卡斯特夫人身上的邪灵?

[hu:] [droʊv] [ðə; ði]['i:v(ə)l]['spɪrɪt] [aʊt] [ʌv; əv] [sɔ:l] , [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['mɪnstrəl] ?

Who	drove	the	evil	spirit	out	of	Saul	,	replied	the	minstrel	?
WHO	驾驶	这	邪恶的	精神	出去	的	扫罗	,	回复	这	吟游诗人	?

“是谁把邪灵从扫罗身上赶走的？”吟游诗人回答道。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [sed] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [rɪ'dʒɔɪnd] ['filip] ; [bʌt; bət][wi:; wi][mʌst; məst] [proʊ'si:d]

You	have	said	it	sure	enough	,	rejoined	Philip	;	but	we	must	proceed
你	有	说	它	当然	足够的	,	重新加入	菲利普	;	但	我们	必须	继续

['kɔ:ʃəsli] ,

cautiously	,
谨慎地	,

“你说的没错，”菲利普回答道，“但我们必须谨慎行事。”

[ænd; ənd][nɑ:t] [gɪv] [hɜ:r; hər] [tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

and	not	give	her	too	much	of	it	.
和	不是	给	她	也	很多	的	它	.

不要给她太多。

[ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [streɪn] , [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [wei] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['pensɪv] [kæst] — [ju:; jʊ]

A	short	strain	,	and	something	in	her	own	way	,	of	the	pensive	cast	—	You
一个	短的	拉紧	,	和	某物	在	她	自己的	方式	,	的	这	沉思的	投掷	—	你

[hæv; həv][ðə; ði] [neɪm] ,

have	the	name	,
有	这	姓名	,

一段简短的旋律，以她自己的方式，展现了沉思的氛围——你已经知道名字了，

[ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ænd; ənd][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪəl] ['mɪnstrəl] , [bʌt; bət] [ˌrekə'lekt] [ðə; ði]['perəl][hiː; hi]

the	instrument	and	the	art	of	the	royal	minstrel	,	but	recollect	the	peril	he
这	乐器	和	这	艺术	的	这	皇家	吟游诗人	,	但	追忆	这	危险	他

[wʌz; wəz][ɪn] ,

was	in	,
曾是	在	,

皇家吟游诗人的乐器和技艺，但请记住他当时所处的危险境地。

[ænd; ənd][biː; bi] [ə'wer] [haʊ] [juː; jʊ] [proʊ'siːd] [tuː] [fɑːr][ɪn] ['stɜːrɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] ['stɪmjuleɪtɪŋ] [ðə; ði]

and	be	aware	how	you	proceed	too	far	in	stirring	up	and	stimulating	the
和	是	意识到的	如何	你	继续	也	远的	在	搅拌	向上	和	刺激性的	这

['pæʃnz] .

passions	.
激情	.

注意不要在煽动和刺激情绪方面走得太远。

[ðʌs] ['hævɪŋ] [sed] , [hiː; hi] [dɪ'pɑːrtɪd] , [waɪlst] [ðə; ði] ['hɔːri] - ['hedɪd] [ɪn'θuːziæst] [siːzd] [hɪz; ɪz][hɑːrp] ,

Thus	having	said	,	he	departed	,	whilst	the	hoary	-	headed	enthusiast	seized	his	harp	,
因此	拥有	说	,	他	已离开	,	而	这	苍老	-	标题	爱好者	查获	他的	竖琴	,

说完这些话，他就离开了，而那位白发苍苍的狂热爱好者则拿起了他的竖琴。

[ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [mjuːz] [kɔːld] [ə'meɪn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [sʌn] [tuː; tə] [liːd] [hɪm; ɪm] .

and	full	of	the	muse	called	amain	for	his	son	to	lead	him	.
和	满的	的	这	沉思	称为	主	为了	他的	儿子	到	带领	他	.

他满怀灵感，希望他的儿子能引领他。

[waɪlst] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['tɜːrət] , { [faɪv] }

Whilst	this	was	passing	in	the	turret	,	{	5	}
而	这	曾是	通过	在	这	炮塔	,	{	5	}

当这东西在炮塔里经过时，{5}

[sə'siːliə] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] ['hɪroʊ][hæd; həd] [peɪd] [æn; ən] ['iːvnɪŋ] ['vɪzɪt][tuː; tə]['mɪsɪz] . [diː]

Cecilia	with	our	young	hero	had	paid	an	evening	visit	to	Mrs	.	De
塞西莉亚	和	我们的	年轻的	英雄	有	有薪酬的	一个	晚上	访问	到	太太	.	德

['læŋkæstər] [ɪn][hɜːr; hər] [ə'pɑːrtmənt] .

Lancaster	in	her	apartment	.
兰开斯特	在	她	公寓	.

塞西莉亚和我们这位年轻的主人公晚上去德兰卡斯特太太的公寓拜访了她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['fænsɪfəli] [ɪl] ,

She	was	more	than	fancifully	ill	,
她	曾是	更多的	比	异想天开	患病的	,

她的病情远不止是无病呻吟那么简单，

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['sʌŋkən] [aɪz] [ænd; ənd] ['hektɪk] [lʊks] [tuː] ['pleɪnli] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ə; eɪ] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn]

for	her	sunken	eyes	and	hectic	looks	too	plainly	indicated	a	constitution
为了	她	凹陷	眼睛	和	忙碌的	看起来	也	显然	表明的	一个	宪法

['breɪkɪŋ] [ʌp] .

breaking	up	.
打破	向上	.

她凹陷的双眼和焦躁不安的神情，都明显地表明她的身体正在崩溃。

[hɜːr; hər] ['spɪrɪts] [haʊ'evər] [wɜːr; wər][dʒʌst] [naʊ] [ɪn] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['nɜːrvəs] ['flʌtər] ,

Her	spirits	however	were	just	now	in	that	kind	of	nervous	flutter	,
她	烈酒	然而	是	只是	现在	在	那	种类	的	紧张的	扑	,

然而，她此刻却情绪紧张不安。

[wɪtʃ] ['kæriz] [ə; eɪ] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] ['geɪəti] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˌɔːrdn'erəli]
which carries a resemblance to gaiety , and she was more than ordinarily
哪个 携带 一个 相似 到 欢乐 , 和 她 曾是 更多的 比 按说
[kə'mjuːnɪkeɪtɪv] [ænd; ənd] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [tɔːk] .
communicative and disposed to talk .
沟通 和 处置 到 讲话 .

她神态欢快，而且比一般人更健谈，更乐于交谈。

[ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [tɜːrnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ]
Their conversation turned upon the preparations making for the approaching
他们的 对话 转向 之上 这 准备工作 制作 为了 这 接近
['festɪvl; 'festəvəl] — [juː; jʊ] [wɪl] [lʊk] [ɪn][ə'pɑːn][ˌjuː 'es][aɪ] [hoʊp] ,
festival — You will look in upon us I hope ,
节日 — 你 将要 看 在 之上 我们 我 希望 ,

他们的谈话转向了即将到来的节日的准备工作——我希望你能来看看我们。

[sed] [sə'siːliə] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [ˌæprɪ'hend] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɪl] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
said Cecilia ; and if you apprehend the company will be too much for you ,
说 塞西莉亚 ; 和 如果 你 逮捕 这 公司 将要 是 也 很多 为了 你 ,

塞西莉亚说；如果你觉得公司的人太多，你应付不来，

[aɪl] [hæv; həv][ðə; ði] ['lætɪst] ['gæləri] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] [kept] ['praɪvət] , [wer] ['noʊbɑːdi] [wɪl] [mə'lest] [juː; jʊ]
I'll have the latticed gallery in the hall kept private , where nobody will molest you
患病的 有 这 晶格状 画廊 在 这 大厅 保留 私人的 , 在哪里 无人 将要 骚扰 你
.
:
.

我会把大厅里的格子廊设为私密空间，这样就不会有人打扰你了。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi]['mjuːzɪk] , ['sɪstər] , [ænd; ənd][aɪ] ['flætər] [maɪ'self][juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] [dɪs'laɪk] [tuː; tə] [ðæt]
There will be music , sister , and I flatter myself you have no dislike to that
那里 将要 是 音乐 , 姐姐 , 和 我 奉承 我 你 有 不 不喜欢 到 那
. { [sɪks] }
. { 6 }
. { 6 }

会有音乐的，姐姐，我自以为你不会讨厌音乐。{6}

[nʌn] , [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . [diː] ['læŋkæstər] , [tuː; tə]['mjuːzɪk] , ['prɑːpərli] [soʊ] [kɔːld] ,
None , replied Mrs . De Lancaster , to music , properly so called ,
没有任何 , 回复 太太 . 德 兰开斯特 , 到 音乐 , 适当地 所以 称为 ,

“没有，”德兰卡斯特夫人回答说，“没有真正的音乐。”

[bʌt; bət] ['ɪnfɪnət] [dɪs'laɪk] [ænd; ənd] ['hɔːrər] [fɔːr; fər] ['trʌmpits] [ænd; ənd] ['kʌdʒl] - ['pleɪɪŋ] , [ænd; ənd]
but infinite dislike and horror for trumpets and cudgel - playing , and
但 无限 不喜欢 和 恐怖 为了 小号 和 棍棒 - 玩耍 , 和
['nɔɪzi] [bɔːl] ['drʌŋkədz] ,
noisy bawling drunkards ,
嘈杂 嚎啕大哭 醉汉 ,

但是，我对号角声、棍棒演奏声以及喧闹的醉汉感到无比厌恶和恐惧。

[huː] [ʃaʊt] ['oʊvər][ðer; ðər] [kʌps] , [ænd; ənd]['ræt(ə)l][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [ə'plɔːz]
who shout over their cups , and rattle them on the table by way of applause
WHO 喊 超过 他们的 杯子 , 和 嘎嘎作响 他们 在 这 桌子 经过 方式 的 掌声
:
:
:

他们高声喝彩，杯子在桌子上发出嘎嘎的响声，以此表达掌声：

[ðiːz] [ɑːr; ər]['dʒen(ə)rəli][ðə; ði] [ə'kʌmpənimənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][weltʃˌwelʃ] [kə'raʊzl] .
these are generally the accompaniments of a Welch carousal .
这些 是 一般来说 这 伴奏 的 一个 韦尔奇 旋转木马 .

这些通常是威尔士旋转木马的伴奏物。

[juː; jʊ][hæv; həv] [nʌn] [sʌtʃ] [tuː; tə][ɪkˈspekt][wɪð; wɪθ][juː ˈes] , [bɪˈliːv] [ˌem ˈiː] , [sed] [səˈsiːliə] .

You	**have**	**none**	**such**	**to**	**expect**	**with**	**us**	**,**	**believe**	**me**	**,**	**said**	**Cecilia**	**.**
你	有	没有任何	这样的	到	预计	和	我们	,	相信	我	,	说	塞西莉亚	.

“你完全不必担心，相信我，”塞西莉亚说。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [seɪnt] [ˈdeɪvɪdz] [deɪ] , [teɪk] [maɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] .

We	**shall**	**not**	**make**	**it**	**a**	**Saint**	**David's**	**day**	**,**	**take**	**my**	**word**	**for**	**it**	**.**
我们	将	不是	制作	它	一个	圣	大卫的	天	,	拿	我的	单词	为了	它	.

我们绝不会把今天变成圣大卫节，相信我。

[noʊ] , [kraɪd] [ðə; ði][ɪnˈvælɪd] , [wʌn] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [ɪkˈspɪriənst] ,

No	**,**	**cried**	**the**	**invalid**	**,**	**one**	**such**	**as**	**I**	**experienced**	**,**
不	,	哭	这	无效的	,	一	这样的	作为	我	经验丰富的	,

“不！”那位病人喊道，就像我曾经经历过的那样。

[wen] [ðɪs] [pʊr] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈhɜːrid] [ˈɪntuː][ðə; ði][wɜːrld] , [hæz; həz] [bɪn] [wʌn] [tuː] [ˈmeni] ,

when	**this**	**poor**	**thing**	**was**	**hurried**	**into**	**the**	**world**	**,**	**has**	**been**	**one**	**too**	**many**	**,**
什么时候	这	贫穷的	事物	曾是	慌忙	进入	这	世界	,	有	到过	一	也	许多	,

这个可怜的小家伙匆匆来到人世，已经太多了。

[ænd; ənd][left] [ˌem ˈiː] [mɔːr] [tuː; tə] [ˈstrʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðæn; ðən][aɪ][ʃæl; ʃəl][ˈevər] [ˌoʊvərˈkʌm] — [ænd; ənd]

and	**left**	**me**	**more**	**to**	**struggle**	**with**	**than**	**I**	**shall**	**ever**	**overcome**	**—**	**and**
和	左边	我	更多的	到	斗争	和	比	我	将	曾经	克服	—	和

[hɪr] [hɜːr; hər][ˈspɪrɪts] [sʌŋk] ,

here	**her**	**spirits**	**sunk**	**,**
这里	她	烈酒	沉没	,

她留给我的困难比我所能克服的还要多——说到这里，她的情绪低落了。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈkaʊntənəns] [əˈsuːmd] [ə; eɪ] [ˈmelənkɑːli] [kæst] , [waɪlst] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər]

and	**her**	**countenance**	**assumed**	**a**	**melancholy**	**cast**	**,**	**whilst**	**she**	**turned**	**her**
和	她	面容	假定	一个	忧郁	投掷	,	而	她	转向	她

[ˈlæŋgwɪd] [aɪz] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][sʌn] .

languid	**eyes**	**upon**	**her**	**son**	**.**
慵懒的	眼睛	之上	她	儿子	.

她的脸色变得忧郁起来，目光呆滞地望着她的儿子。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈsɑːri] [tuː; tə] [hɪr] [juː; jʊ] [tɔːk] [ðʌs] , [ðə; ði] { [ˈsɛvən] }

I	**am**	**sorry**	**to**	**hear**	**you**	**talk**	**thus**	**,**	**the**	**{**	**7**	**}**
我	是	对不起	到	听到	你	讲话	因此	,	这	{	7	}

听到你这样说话，我很遗憾，{7}

[ˈdʒent(ə)l][səˈsiːliə] [rɪˈplaɪd] : [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [hoʊps] ,

gentle	**Cecilia**	**replied**	**:**	**I**	**was**	**in**	**hopes**	**,**
温和的	塞西莉亚	回复	:	我	曾是	在	希望	,

温柔的塞西莉亚回答说：我曾抱有希望。

[ðæt] [naʊ] [wen] [ɔːl][ðə; ði] [ˈtrʌblz] [ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] [ɑːr; ər][ˈoʊvər] ,

that	**now**	**when**	**all**	**the**	**troubles**	**of**	**that**	**time**	**are**	**over**	**,**
那	现在	什么时候	全部	这	麻烦	的	那	时间	是	超过	,

现在，当那段时期的所有苦难都已过去，

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] [deɪ] [æz; əz][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv] [ˈhæpinəs] [ænd; ənd]

you	**would**	**have**	**looked**	**back**	**to**	**that**	**day**	**as**	**a**	**day**	**of**	**happiness**	**and**
你	会	有	看起来	后退	到	那	天	作为	一个	天	的	幸福	和

[ˈkʌmfərt] .

comfort	**.**
舒适	.

你回想起那天，会觉得那是幸福和舒适的一天。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [pə'sweidid] [ðæt] [jʊr; jər] [sʌn] [wɪl] ['nevər] [gɪv] [juː; jʊ] [kɔːz] [tuː; tə] [rɪ'gret] [wʌt] [juː; jʊ]

I	am	persuaded	that	your	son	will	never	give	you	cause	to	regret	what	you
我	是	被说服	那	你的	儿子	将要	绝不	给	你	原因	到	后悔	什么	你

['sʌfərd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪk] ;

suffered	for	his	sake	;
遭受	为了	他的	清酒	;

我深信你的儿子永远不会让你后悔你为他所受的苦难；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ɪn] [treɪn] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [æn; ən] ['eksələnt] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

and	now	that	he	is	in	train	to	receive	an	excellent	education	,
和	现在	那	他	是	在	火车	到	收到	一个	出色的	教育	,

现在他正在接受良好的教育，

[wʌt] [meɪ] [wiː; wi][nɑːt][ɪk'spekt][frʌm; frəm][ðə; ði]['briljəns,-jənsi][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['tæləntsˌ] , [ænd; ənd][ðə; ði]

what	may	we	not	expect	from	the	brilliancy	of	his	talents	,	and	the
什么	可能	我们	不是	预计	从	这	才华横溢	的	他的	天赋	,	和	这

['vɜːrtʃʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ?

virtues	of	his	heart	?
美德	的	他的	心	?

以他卓越的才华和高尚的品德，我们还能期待什么呢?

[jes] , [jes] , [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'spɑːndɪŋ] [saɪ] ,

Yes	,	yes	,	she	cried	with	a	desponding	sigh	,
是的	,	是的	,	她	哭	和	一个	沮丧	叹	,

“是啊，是啊，”她沮丧地叹了口气，哭喊道。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em][tuː; tə][ɪk'spekt][frʌm; frəm][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][hiː; hi] [wɪl] [rɪ'siːv] .

I	know	what	I	am	to	expect	from	the	education	he	will	receive	.
我	知道	什么	我	是	到	预计	从	这	教育	他	将要	收到	.

我知道他将接受怎样的教育。

['evri] [θɪŋ] [aɪ] [der] [seɪ] [ðeɪ] [wɪl] [tiːtʃ] [hɪm; ɪm][bʌt; bət][hjuː'mɪləti][ænd; ənd] [ðæt] [dɪ'sɜːrnmənt] ,

Every	thing	I	dare	say	they	will	teach	him	but	humility	and	that	discernment	,
每一个	事物	我	敢	说	他们	将要	教	他	但	谦逊	和	那	辨别力	,

我敢说他们会教他一切，唯独谦逊和辨别力除外。

[wɪtʃ] [maɪt] ['kɑːnstɪtuːt] [hɪz; ɪz] ['hæpinəs] .

which	might	constitute	his	happiness	.
哪个	可能	构成	他的	幸福	.

这或许就是他幸福的来源。

[hiː; hi] [wɪl] [splɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [rɑːk] , [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ]['feɪt(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['retʃɪd] ['mʌðər] ,

He	will	split	upon	the	rock	,	that	was	so	fatal	to	his	wretched	mother	,
他	将要	分裂	之上	这	岩石	,	那	曾是	所以	致命的	到	他的	可怜	母亲	,

[ænd; ənd] [ðeɪ] ,

and	they	,
和	他们	,

他将撞上那块岩石，那块岩石曾夺去他可怜的母亲的生命，而他们，

[ɑːn] [huːm] [hɪz; ɪz] ['destəni] [dɪ'pendz] , [wɪl] [ɪm] { [eɪt] }

on	whom	his	destiny	depends	,	will	im	{	8	}
在	谁	他的	命运	取决于	,	将要	我是	{	8	}

他的命运取决于谁，将会是{8}

[məleɪt] [ə'nʌðər] ['vɪktɪm] [tuː; tə] [æm'bɪʃəs] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd][ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv]['fæməli] .

molate	another	victim	to	ambitious	fortune	and	the	pride	of	family	.
摩尔	其他	受害者	到	雄心勃勃	财富	和	这	自豪	的	家庭	.

又一个受害者沦为野心勃勃的财富和家族荣耀的牺牲品。

['dʒɑːnz] ['redi] [ˌæprɪ'henʃn] [kɔːt] [ðə; ði] [wɜːrdz] , [ˌʌndər'stʊd] [ðer; ðər] ['miːnɪŋ] ,

John's	ready	apprehension	caught	the	words	,	understood	their	meaning	,
约翰的	准备好	忧虑	捕捉	这	字	,	理解	他们的	意义	,

约翰敏锐的直觉捕捉到了这些话，理解了它们的含义。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['ɪnstənt] [hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,

and	in	that	instant	he	resolved	to	bring	them	to	an	explanation	,
和	在	那	立即的	他	已解决	到	带来	他们	到	一个	解释	,

那一刻，他决心要让他们做出解释。

[wen'evər] [ˌɑːpər'tuːnəti] [maɪt] ['feɪvər] [hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪn] .

whenever	opportunity	might	favour	his	design	.
每当	机会	可能	偏爱	他的	设计	.

只要机会有利于他的计划。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['spoʊkən] [ðiːz] [wɜːrdz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv]['enərdʒi] , [ðæt] [ə'pærəntli]

She	had	spoken	these	words	with	a	degree	of	energy	,	that	apparently
她	有	说	这些	字	和	一个	程度	的	活力	,	那	显然

[ɪg'zɔːstɪd] [hɜːr; hər] — [pʊr] ['feloʊ] ,

exhausted	her	—	Poor	fellow	,
筋疲力尽的	她	—	贫穷的	同伴	,

她说这些话时语气十分激动，显然已经筋疲力尽——可怜的人。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [feɪnt] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [riːtʃt] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd] ,

she	now	said	in	a	faint	voice	,	and	reached	out	her	hand	,
她	现在	说	在	一个	头晕的	嗓音	,	和	达到	出去	她	手	,

她虚弱地说道，并伸出了手：

[æz; əz] [ɪf] [ɪn'vaɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'proʊtʃ] ; [hiː; hi] [sprʌŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] ,

as	if	inviting	him	to	approach	;	he	sprung	from	his	seat	,
作为	如果	邀请	他	到	方法	;	他	弹簧	从	他的	座位	,

仿佛在邀请他靠近；他猛地从座位上跳了起来，

[rɪ'spektfəli] [rɪ'siːvd] [hɜːr; hər][hænd][ænd; ənd] [prest] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] — [ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt][tuː; tə]

respectfully	received	her	hand	and	pressed	it	to	his	lips	—	Am	I	not	to
尊敬	已收到	她	手	和	按下	它	到	他的	嘴唇	—	是	我	不是	到

[bleɪm] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,

blame	,	she	said	,
责备	,	她	说	,

他恭敬地接过她的手，放在唇边——“难道我没有错吗？”她问道。

[ə'dresɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə][sə'siːliə] , [fɔːr; fər] [ðʌs] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [maɪ] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][æn; ən]['ɑːbdʒekt] ,

addressing	herself	to	Cecilia	,	for	thus	indulging	my	affection	for	an	object	,
解决	她自己	到	塞西莉亚	,	为了	因此	沉溺于	我的	感情	为了	一个	目的	,

她向塞西莉亚致意，感谢她纵容我对一个物体的爱慕之情。

[frʌm; frəm] [huːm] [aɪ][mʌst; məst][soʊ] [suːn] [biː; bi] ['pɑːrtɪd] ?

from	whom	I	must	so	soon	be	parted	?
从	谁	我	必须	所以	很快	是	分手了	?

我这么快就要和谁分离了？

[noʊ] , [maɪ] [dɪr] ['sɪstər] , [rɪ'plaɪd] [sə'siːliə] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər]['oʊnli][tuː; tə] [bleɪm] [fɔːr; fər] [ɪn'dʌldʒɪŋ] { [naɪn] }

No	,	my	dear	sister	,	replied	Cecilia	;	you	are	only	to	blame	for	indulging	{	9	}
不	,	我的	亲爱的	姐姐	,	回复	塞西莉亚	;	你	是	仅有的	到	责备	为了	沉溺于	{	9	}

“不，我亲爱的妹妹，”塞西莉亚回答说，“你只是放纵自己而已。”

[ðoʊz] ['meləŋkɑːli] [θɔːts] .

those	melancholy	thoughts	.
那些	忧郁	想法	.

那些忧郁的想法。

[ɪg'zɜːrt] [jɔːr'self] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'kʌvəri] [ʌv; əv][jʊr; jər] [helθ] [ænd; ənd] ['spɪrɪts] ;

Exert	yourself	for	the	recovery	of	your	health	and	spirits	;
发挥	你自己	为了	这	恢复	的	你的	健康	和	烈酒	;

为了恢复身心健康，请努力锻炼；

[siːk] [əˈmjuːzmənt] [ɪn][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ʌv; əv][jʊr; jər] [frendz] ,

seek	amusement	in	the	company	of	your	friends	,
寻找	娱乐	在	这	公司	的	你的	朋友们	,

和朋友们一起寻找乐趣，

[rɪˈzɔːrt] [tuː; tə] [er] [ænd; ənd][ˈeksərsaɪz][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈmedɪs(ə)n] [ænd; ənd] [kənˈfaɪnmənt] ,

resort	to	air	and	exercise	in	the	place	of	medicine	and	confinement	,
采取	到	空气	和	锻炼	在	这	地方	的	药品	和	监禁	,

以呼吸新鲜空气和运动代替药物和禁闭。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [siː] [ɔːl][jʊr; jər] [ˌæprɪˈhɛnʃənz] [ˈvænɪʃ] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [sʌn] [meɪd]

and	you	may	live	to	see	all	your	apprehensions	vanish	,	and	your	son	made
和	你	可能	居住	到	看	全部	你的	担忧	消失	,	和	你的	儿子	制成

['hæpi] ,

happy	,
快乐的	,

你可能会亲眼看到所有的担忧都消失，你的儿子也幸福快乐。

([soʊ] [meɪ] ['hev(ə)n] [grænt][ˌaɪ 'tiː] !)

(	so	may	Heaven	grant	it	!	)
(	所以	可能	天堂	授予	它	!	)

（愿上天应允！）

[tuː; tə][ðə; ði] [kəmˈpliːʃ(ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['wɔrməst] [wɪʃɪz] .

to	the	completion	of	your	warmest	wishes	.
到	这	完成	的	你的	最温暖	愿望	.

谨致以您最美好的祝愿。

[ɑː] [maɪ][kaɪnd] ['kʌmfərtər] , [sed] [ðə; ði] ['mʌðər] ,

Ah	my	kind	comforter	,	said	the	mother	,
啊	我的	种类	棉被	,	说	这	母亲	,

“啊，我亲爱的安慰者，”母亲说道。

[aɪ] [noʊ] [fʊl] [wel] [ðæt] ['medɪs(ə)n] ['kænɑːt] [kjʊr] [maɪ] [kəm'pleɪnts] [nɔːr] [ɪgˈzɜːrʃn] [rɪˈstɔːr] [maɪ] ['spɪrɪts] .

I	know	full	well	that	medicine	cannot	cure	my	complaints	nor	exertion	restore	my	spirits	.
我	知道	满的	出色地	那	药品	不能	治愈	我的	投诉	也不	用力	恢复	我的	烈酒	.

我深知药物治不好我的病，努力也无法恢复我的精神。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['sensəb(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [wɜːrθ] [maɪ] [waɪl] [tuː; tə] [siːk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [rɪˈkʌvəri] ['eni] [wer] ,

I	am	sensible	it	is	not	worth	my	while	to	seek	for	a	recovery	any	where	,
我	是	明智的	它	是	不是	值得	我的	尽管	到	寻找	为了	一个	恢复	任何	在哪里	,

我明白，在任何地方寻求康复都不值得。

[fɔːr; fər] [ʃʊr] [ɪˈnʌf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ] [wer] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ; [jet] [aɪ] [wɪl] [əkˈnɑːlɪdʒ] [tuː; tə][juː; jʊ]

for	sure	enough	it	is	no	where	to	be	found	;	yet	I	will	acknowledge	to	you
为了	当然	足够的	它	是	不	在哪里	到	是	成立	;	然而	我	将要	承认	到	你

,

,
,

当然，它根本找不到；但我还是要向你承认，

[ðæt] [ənˈles] [aɪ][wɜːr; wər] ['ɑːbstɪnətli] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə] [dɪˈvoʊt] [maɪˈself][tuː; tə] [deθ] ,

that	unless	I	were	obstinately	resolved	to	devote	myself	to	death	,
那	除非	我	是	顽固地	已解决	到	奉献	我	到	死亡	,

除非我铁了心要献身于死亡，

[aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [miːt] [əˈnʌðər] ['wɪntər] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] .

I	must	not	meet	another	winter	in	this	country	.
我	必须	不是	见面	其他	冬天	在	这	国家	.

我绝不能再在这个国家经历一个冬天。

[ðə; ði] [sɔːft] [kˈlaɪməts] [ʌv; əv] { - }

The	soft	climates	of	{	10	}
这	柔软的	气候	的	{	-	}

{10}的温和气候

['lɪzbən] [ɔːr] [ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv] [fræns] [meɪ] [gɪv] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] [wiːks] ;

Lisbon	or	the	South	of	France	may	give	me	a	few	more	weeks	;
里斯本	或者	这	南	的	法国	可能	给	我	一个	很少	更多的	周	;

里斯本或法国南部或许能让我多待几周；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [hæv; həv] [lɔːŋ] ['siːst] [frʌm; frəm] [end'ʒɔɪɪŋ] [laɪf] ,

and	though	I	have	long	ceased	from	enjoying	life	,
和	尽管	我	有	长的	停止	从	享受	生活	,

虽然我早已不再享受生活，

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] ['rekənsaild] [ɪn] [maɪ] ['kɑːnʃəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [nɪ'glekt] [ʌv; əv] ['eni] ['riːz(ə)nəb(ə)l] [miːnz]

I	am	not	reconciled	in	my	conscience	to	the	neglect	of	any	reasonable	means
我	是	不是	和解	在	我的	良心	到	这	忽视	的	任何	合理的	方法

[fɔːr; fər] [prə'lɔŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

for	prolonging	it	.
为了	延长	它	.

我无法昧着良心接受忽视任何延长寿命的合理手段。

[bɪ'saɪdz] ,

Besides	,
除了	,

除了，

[æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [nɑːt] [tuː; tə] [dɪ'stɜːrb] ['mɪstər] . [diː] ['læŋkəstərz]

as	I	have	all	the	disposition	in	the	world	not	to	disturb	Mr	.	De	Lancaster's
作为	我	有	全部	这	处置	在	这	世界	不是	到	打扰	先生	.	德	兰开斯特的

[rɪ'poʊz] [wɪð; wɪθ] ['sɜːrt(ə)n] [ˌserə'məʊniːəlz] ,

repose	with	certain	ceremonials	,
休息	和	肯定	仪式	,

我完全没有意愿用某些仪式打扰德兰开斯特先生的安宁，

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kʌmbənt] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [pɑːrt] ,

in	which	he	might	think	it	incumbent	on	him	to	take	a	part	,
在	哪个	他	可能	思考	它	现任	在	他	到	拿	一个	部分	,

他或许认为自己有义务参与其中，

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['oʊnli] ['trʌb(ə)l] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ə'tend] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] [siː] - [saɪd] ,

I	shall	only	trouble	him	to	attend	upon	me	to	the	sea	-	side	,
我	将	仅有的	麻烦	他	到	出席	之上	我	到	这	海	-	边	,

我只会麻烦他陪我去海边。

[ænd; ənd] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] [ɪn] [ə'nʌðər] ['kʌntri] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪv]

and	leave	it	to	other	people	in	another	country	to	follow	me	to	the	grave
和	离开	它	到	其他	人们	在	其他	国家	到	跟随	我	到	这	严重

.

:
.

至于我死后追随我到坟墓，就留给其他国家的人们吧。

[aɪ] [pər'siːv] [maɪ'self] [ɪg'zæktli] [tredɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv] [maɪ] [pʊr] ['mʌðər] ,

I	perceive	myself	exactly	treading	in	the	steps	of	my	poor	mother	,
我	感知	我	确切地	踩踏	在	这	步骤	的	我的	贫穷的	母亲	,

我感觉自己正一步步走上我可怜的母亲走过的路。

[ænd; ənd] [kæn; kən] ['iːzəli] [fɔːr'siː] [wer] [ðeɪ] [wɪl] [liːd] [ˌem 'iː] .

and	can	easily	foresee	where	they	will	lead	me	.
和	能	容易地	预见	在哪里	他们	将要	带领	我	.

而且很容易预见它们会把我引向何方。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][maɪ] [taɪm] [ʌv; əv][laɪf] , ([æz; əz][aɪ] [wel] [ˌrekə'lekt] ,)

When	she	was	at	my	time	of	life	,	(	as	I	well	recollect	,	)
什么时候	她	曾是	在	我的	时间	的	生活	,	(	作为	我	出色地	追忆	,	)

她和我同龄的时候（我清楚地记得），

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'fektɪd] [dʒʌst][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænər] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] .

she	was	affected	just	in	the	same	manner	as	I	am	.
她	曾是	做作的	只是	在	这	相同的	方式	作为	我	是	.

她受到的影响和我完全一样。

[maɪ] ['fɑːðər] [tɔːkt] [tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][juː; jʊ] [tɔːk] [naʊ] [tuː; tə][ˌem 'iː] : [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][kaɪnd]

My	father	talked	to	her	as	you	talk	now	to	me	:	he	was	a	kind
我的	父亲	谈话	到	她	作为	你	讲话	现在	到	我	:	他	曾是	一个	种类

[ænd; ənd] { - }

and	{	11	}
和	{	-	}

我父亲和她说话的方式就像你现在和我说话一样：他是一个善良的人。

['tendər] ['hʌzbənd] , [wɪtʃ] , [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [əb'zɜːrv] ,

tender	husband	,	which	,	allow	me	to	observe	,
投标	丈夫	,	哪个	,	允许	我	到	观察	,

温柔的丈夫，请允许我观察一下，

[wʌz; wəz][wʌn] [mɔːr] ['kʌmfərt] [ɪn][hɜːr; hər][lɑːt][ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [boʊst] [ʌv; əv] .

was	one	more	comfort	in	her	lot	than	I	have	to	boast	of	.
曾是	一	更多的	舒适	在	她	很多	比	我	有	到	夸	的	.

她所拥有的安慰比我多得多。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [tʃaɪld] [bʌt; bət][ˌem 'iː] ,

She	had	no	child	but	me	,
她	有	不	孩子	但	我	,

除了我，她没有其他孩子。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [ə'baʊt] ['dʒɑːnz][eɪdʒ] [wen] [aɪ] [sɔː] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] .

and	I	was	about	John's	age	when	I	saw	her	for	the	last	time	.
和	我	曾是	关于	约翰的	年龄	什么时候	我	锯	她	为了	这	最后的	时间	.

我最后一次见到她时，我的年纪和约翰差不多。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [biˈstəuiŋ] ['eni] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [kə'resɪs] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,

She	was	not	in	the	habit	of	bestowing	any	extraordinary	caresses	upon	me	,
她	曾是	不是	在	这	习惯	的	授予	任何	非凡的	爱抚	之上	我	,

她并没有对我施以任何特别的爱抚的习惯。

[ænd; ənd][aɪ] ['seldəm] [wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['spɪrɪts] [dɪd][nɑːt] [ə'laʊ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

and	I	seldom	was	admitted	to	her	,	for	her	spirits	did	not	allow	of	it	.
和	我	很少	曾是	承认	到	她	,	为了	她	烈酒	做过	不是	允许	的	它	.

我很少有机会见到她，因为她的精神不允许我这样做。

[ə'pɑːn] [ðɪs] [læst] ['miːtɪŋ] [haʊ'evər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪk'striːmli] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

Upon	this	last	meeting	however	she	was	extremely	kind	to	me	,
之上	这	最后的	会议	然而	她	曾是	极其	种类	到	我	,

然而，在最后一次见面时，她对我非常友善。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [ɪz][ðə; ði] [mɔːr] ['strɔːŋli] [ɪm'prest] [ə'pɑːn][maɪ] ['meməri] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['sɪŋgjələr] [ə'kɜːrəns] ,

and	the	circumstance	is	the	more	strongly	impressed	upon	my	memory	on	account	of	a	very	singular	occurrence	,
和	这	环境	是	这	更多的	强烈	印象深刻	之上	我的	记忆	在	帐户	的	一个	非常	单数	发生	,

而这件事之所以在我记忆中留下如此深刻的印象，是因为发生了一件非常特殊的事情。

[wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] ['sʌmtaɪmz] [rɪ'flekt] [ə'pɑːn] [tɪl] [aɪ] ['fænsi] [maɪ'self][ɪn][hɜːr; hər] ['veri] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

which	I	can	sometimes	reflect	upon	till	I	fancy	myself	in	her	very	situation	,
哪个	我	能	有时	反映	之上	直到	我	想要	我	在	她	非常	情况	,

我有时会反复思考这件事，甚至会觉得自己身处她的境地。

[ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [saʊndz] , [æz; əz] [siːmd] [tuː; tə] ['sʌmən] [maɪ] [pʊr] ['mʌðər] [tuː; tə]

and	hearing	the	same	sounds	,	as	seemed	to	summon	my	poor	mother	to
和	听力	这	相同的	声音	,	作为	似乎	到	召唤	我的	贫穷的	母亲	到

[hɜːr; hər] [deθ] - [bed] .

her	death	-	bed	.
她	死亡	-	床	.

听到同样的声音，仿佛在召唤我可怜的母亲走向死亡。

[ʌv; əv] [wʌt] [sɔːrt][wɜːr; wər] [ðoʊz] [saʊndz] ?

Of	what	sort	were	those	sounds	?
的	什么	种类	是	那些	声音	?

那是什么声音?

[sə'siːliə] [æskt] — [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [sə'ræfɪk] [sɔːrt] , { - }

Cecilia	asked	—	Of	the	most	seraphic	sort	,	{	12	}
塞西莉亚	问	—	的	这	最多	天使般的	种类	,	{	-	}

塞西莉亚问道——最天使般的那种，{12}

['mɪsɪz] . [diː] ['læŋkæstər] [rɪ'plaɪd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɪ'skraɪbd] [ðem; ðəm] ; [sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi] [meɪ] [kən'siːv]

Mrs	.	De	Lancaster	replied	,	as	she	described	them	;	such	as	we	may	conceive
太太	.	德	兰开斯特	回复	,	作为	她	描述	他们	;	这样的	作为	我们	可能	构想

[ðə; ði]['eɪndʒəlz][tuː; tə] [ɪk'saɪt] ,

the	angels	to	excite	,
这	天使	到	激发	,

德兰卡斯特夫人回答说，正如她所描述的那样；就像我们所能想象的天使所激发的那样，

[wen] [ðeɪ] [wɑːft; wæft][ə; eɪ] [soʊl] ['ɪntuː] [blɪs] .

when	they	waft	a	soul	into	bliss	.
什么时候	他们	飘动	一个	灵魂	进入	极乐	.

当他们引领灵魂进入极乐世界时。

[baɪ][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪk'strɔːrdəneri] [koʊ'ɪnsɪdəns] , [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [ə'kɜːr] , [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['tʃænst] ,

By	one	of	those	extraordinary	coincidences	,	that	sometimes	occur	,	it	so	chanced	,
经过	一	的	那些	非凡的	巧合	,	那	有时	发生	,	它	所以	偶然	,

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt] ,

that	in	the	very	moment	,
那	在	这	非常	片刻	,

由于那种有时会发生的非凡巧合，事情恰好发生在那里，就在那一刻，

[waɪlst] ['mɪsɪz] . [diː] ['læŋkæstər] , [wʌz; wəz] [dɪ'skraɪbɪŋ] [ðiːz] [streɪnz] , [hɜːrd] [baɪ][hɜːr; hər] ['mʌðər]

whilst	Mrs	.	De	Lancaster	,	was	describing	these	strains	,	heard	by	her	mother
而	太太	.	德	兰开斯特	,	曾是	描述	这些	菌株	,	听到	经过	她	母亲

[bɪ'fɔːr] [deθ] , ['deɪvɪd] ['wɪljəmz] ,

before	death	,	David	Williams	,
前	死亡	,	大卫	威廉姆斯	,

当德兰卡斯特夫人描述她母亲在去世前听到的这些旋律时，大卫·威廉姆斯

[huː] [hæd; həd][pla:ntid] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] ['gæləri] , [geɪv] [ə; eɪ] ['flɜːrɪʃ] [ɑːn][hɪz; ɪz][hɑːrp] .

who	had	planted	himself	in	the	adjoining	gallery	,	gave	a	flourish	on	his	harp	.
WHO	有	已种植	他自己	在	这	相邻的	画廊	,	给予	一个	繁荣	在	他的	竖琴	.

坐在隔壁画廊里的那位，弹奏起了竖琴。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪm'poʊzɪŋ] ['preljuːdz] ,

It	was	not	one	of	those	imposing	preludes	,
它	曾是	不是	一	的	那些	气势磅礴	前奏	,

它并非那种气势恢宏的前奏曲。

[ðæt] [ɑːr; ər]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [dɪ'spleɪ] [ðə; ði][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər] ;

that	are	calculated	to	display	the	execution	of	the	master	;
那	是	计算	到	展示	这	执行	的	这	掌握	;

计算结果用于显示主程序的执行情况;

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɑðər] [ment] [tuː; tə] [ɪn'vaɪt] [ə'tenʃ(ə)n] [baɪ][ɪts] ['meləɪdi] , [ðæn; ðən][tuː; tə] [ə'rest] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ][ɪts] ['vaɪələns] .

it	was	rather	meant	to	invite	attention	by	its	melody	,	than	to	arrest	it	by	its	violence	.
它	曾是	相当	意思是	到	邀请	注意力	经过	它是	旋律	,	比	到	逮捕	它	经过	它是	暴力	.

它的目的是通过旋律吸引注意力，而不是通过暴力来吸引注意力。

[hɑːrk] ! [kraɪd] ['mɪsɪz] . [diː] ['læŋkæstər] ; [duː][juː; jʊ] [hɪr] [ðoʊz] [saʊndz] ? — [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli]['deɪvɪd] ['wɪljəmz] ,

Hark	!	cried	Mrs	.	De	Lancaster	;	do	you	hear	those	sounds	?	—	It	is	only	David	Williams	,
听着	!	哭	太太	.	德	兰开斯特	;	做	你	听到	那些	声音	?	—	它	是	仅有的	大卫	威廉姆斯	,

“听！”德兰卡斯特太太喊道，“你们听到那些声音了吗？——那只是大卫·威廉姆斯。”

[sə'siːliə] [rɪ'plaɪd] , ['goʊɪŋ][tuː; tə] { - }

Cecilia	replied	,	going	to	{	13	}
塞西莉亚	回复	,	去	到	{	-	}

塞西莉亚回答说，前往{13}

[ˌserə'neɪd] [juː 'es] .

serenade	us	.
小夜曲	我们	.

请为我们演奏小夜曲。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [stɑːpt] , [aɪl] [tel] [hɪm; ɪm] — [ə'pɑːn][noʊ] [ə'kaʊnt] , ['ænsər] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

If	you	wish	it	to	be	stopped	,	I'll	tell	him	—	Upon	no	account	,	answered	the	other	,
如果	你	希望	它	到	是	停止	,	患病的	告诉	他	—	之上	不	帐户	,	回答	这	其他	,

如果你想阻止这件事，我会告诉他——“绝对不行，”另一个人回答道。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðiːz] [θɪŋz] [duː][nɑːt] ['hæpən] [baɪ] [tʃæns] ;

I	am	convinced	these	things	do	not	happen	by	chance	;
我	是	确信	这些	事物	做	不是	发生	经过	机会	;

我确信这些事情并非偶然发生;

[ænd; ənd] ['weðər] [ðə; ði]['mjuːzɪk][ɪz] [prə'duːst] [baɪ]['nætʃ(ə)rəl][ɔːr] [ˌsuːpər'nætʃrəl] [miːnz] ,

and	whether	the	music	is	produced	by	natural	or	supernatural	means	,
和	无论	这	音乐	是	生产	经过	自然的	或者	超自然	方法	,

以及音乐是通过自然方式还是超自然方式产生的，

[aɪ] [ɪn'triːt] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə] [ə'tempt] [æt; ət] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	entreat	you	not	to	attempt	at	interrupting	it	.
我	恳求	你	不是	到	试图	在	打断	它	.

我恳请你不要试图打断它。

[ɪ'miːdiətli] [ə; eɪ] ['sɪmfəni] [wʌz; wəz] [pleɪd] [moʊst][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] [swiːt] [ænd; ənd] [mə'loʊdiəs] :

Immediately	a	symphony	was	played	most	exquisitely	sweet	and	melodious	:
立即地	一个	交响乐	曾是	玩	最多	精美绝伦	甜的	和	悦耳动听	:

随即响起了一首极其优美动听的交响乐:

[ðə; ði] ['mɪnstrəl] ['nevər] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['hæpiːɚ] ['moʊmənt] ;

the	minstrel	never	was	in	a	happier	moment	;
这	吟游诗人	绝不	曾是	在	一个	更快乐	片刻	;

吟游诗人从未如此快乐过;

[jʌŋ] [dʒɑːn][ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] [kept] [hoʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [hænd] ,
young John in the mean time kept hold of his mother's hand ,
年轻的 约翰 在 这 意思是 时间 保留 抓住 的 他的 母亲的 手 ,

与此同时，小约翰一直紧紧握着母亲的手。

[waɪlst] [ðə; ði] [streɪn] [sweld] [ænd; ənd] [sʌŋk] [æt; ət] [taɪmz] [ɪn]['keɪd(ə)ns][soʊ] [ɪn'tʃæntɪŋ] ,
whilst the strain swelled and sunk at times in cadence so enchanting ,
而 这 拉紧 肿胀 和 沉没 在 时代 在 节奏 所以 妖娆 ,

虽然音调时而高亢时而低沉，节奏如此迷人，

[æz; əz] [maɪt] [rɪ'maɪnd]['mɪsɪz] . [diː] ['læŋkæstər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [sə'ræfɪk] ['ɛrz] ,
as might remind Mrs . De Lancaster of those seraphic airs ,
作为 可能 提醒 太太 . 德 兰开斯特 的 那些 天使般的 播出 ,

这或许会让德兰卡斯特夫人想起那些天使般的歌声，

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] ['vɪzɪtɪd] [hɜːr; hər] ['daɪɪŋ] ['mʌðər] , [ɪ'speʃəli] [wen]
which were supposed to have visited her dying mother , especially when
哪个 是 据称 到 有 到访 她 垂死 母亲 , 尤其 什么时候
[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [wɜːrdz][wɜːr; wər] [dɪ'stɪŋktli] [hɜːrd] ,
the following words were distinctly heard ,
这 下列的 字 是 明显地 听到 ,

他们本应去探望她垂危的母亲，尤其是在清楚地听到以下这些话之后：

[æz; əz][ðə; ði][blaɪnd] ['mɪnstrəl] [tʃɑːntɪd] [ðem; ðəm] [fɔːrθ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'kʌmpənɪmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hɑːrp]
as the blind minstrel chanted them forth to the accompaniment of his harp
作为 这 瞎的 吟游诗人 吟诵 他们 前进 到 这 伴奏 的 他的 竖琴
. { - }
. { 14 }
. { - }

盲人吟游诗人伴着竖琴吟唱着这些歌谣。{14}

“ [wʌt] [ɑːrt] [ðaʊ] , [deθ] ; [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [fɪr]
“ What art thou , Death ; that we should fear
“ 什么 艺术 你 , 死亡 ; 那 我们 应该 害怕

“死神，你究竟是什么？我们竟要惧怕你？”

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃeɪd] ?
The shadow of a shade ?
这 阴影 的 一个 阴影 ?

阴影的影子?

[wɒts] [ɪn] [ðaɪ] [neɪm] , [ðæt] [miːts] [ðə; ði] [ɪr] ,
What's in thy name , that meets the ear ,
是什么 在 你的 姓名 , 那 满足 这 耳朵 ,

你的名字里有什么，听起来如何?

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [ə'freɪd] ?
Of which to be afraid ?
的 哪个 到 是 害怕的 ?

有什么好怕的?

[ðaʊ] [ɑːrt][nɑːt] [ker] , [ðaʊ] [ɑːrt][nɑːt] [peɪn] ,
Thou art not care , thou art not pain ,
你 艺术 不是 关心 , 你 艺术 不是 疼痛 ,

你不是忧虑，你不是痛苦，

[bʌt; bət] [ðaʊ] [ɑːrt] [rest] [ænd; ənd] [piːs] :
But thou art rest and peace :
但 你 艺术 休息 和 和平 :

但你是安息与平安：

- [tɪz] [ðaʊ] [meɪk] ['aʊər; ɑːr] ['tɛrərz] [veɪn] ,
' Tis thou can'st make our terrors vain ,
- 的 你 不能 制作 我们的 恐怖 徒劳 ,

唯有你才能使我们的恐惧化为徒劳，

[ænd; ənd][bɪd]['aʊər; ɑːr] ['tɔːments] [siːs] .
And bid our torments cease .
和 出价 我们的 折磨 停止 .

愿我们的痛苦就此结束。

[ðaɪ] [hænd][kæn; kən] [drɔː] [ðə; ði] ['ræŋkəlɪŋ] [θɔːrn]
Thy hand can draw the rankling thorn
你的 手 能 画 这 恼人的 刺

你的手可以拔出那根扎人的刺

[frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] ['wuːndɪd] [brest] ;
From out the wounded breast ;
从 出去 这 受伤 胸部 ;

从受伤的胸膛里涌出；

[ðaɪ] ['kɜːrt(ə)n] [skriːnz] [ðə; ði] [retʃ] [fər'lɔːrn] ,
Thy curtain screens the wretch forlorn ,
你的 窗帘 屏幕 这 可怜虫 绝望 ,

你的帷幔遮蔽了孤苦伶仃的罪人，

[ðaɪ] ['pælət] ['gɪvz] [hɪm; ɪm] [rest] .
Thy pallet gives him rest .
你的 托盘 给予 他 休息 .

你的褥子让他得以安息。

[ˌmɪs'fɔːrtʃənz] [stɪŋ] , [ə'flɪkʃənz] [θroʊz] ,
Misfortune's sting , Affliction's throes ,
不幸的 蜇 , 苦难的 阵痛 ,

不幸的刺痛，苦难的阵痛，

- - [breθ] ,
Detraction's pois'nous breath ,
- - 气息 ,

诋毁的毒气，

[ðə; ði] [wɜːrld] [ɪt'self] [ænd; ənd] [ɔːl] [ɪts] [wəʊz]
The world itself and all its woes
这 世界 本身 和 全部它是 烦恼

世界本身及其所有苦难

[ɑːr; ər] - [ʌp] [ɪn] [deθ] . ” { - }
Are swallow'd up in death . ” { 15 }
是 - 向上 在 死亡 . ” { - }

被死亡吞噬。”{15}

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

['mɪstər] . [diː] ['læŋkæstər] ['diskɔːsiz] [ə'pɑːn][ðə; ði]['tæktɪks][ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənts] .
Mr . De Lancaster discourses upon the Tactics of the Ancients .
先生 . 德 兰开斯特 论述 之上 这 策略 的 这 古代人 .

德·兰卡斯特先生论述了古代的战术。

[waɪlst] ['deɪvɪd] ['wɪljəmz] [wʌz; wəz] ['tʃæntɪŋ] [ðə; ði] [ɪkˌstempə'reɪniəs] [leɪ] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wiː; wi]

Whilst	David	Williams	was	chanting	the	extemporaneous	lay	,	with	which	we
而	大卫	威廉姆斯	曾是	吟唱	这	即席	躺	,	和	哪个	我们

[kən'kluːdid] [ðə; ði] ['fɔːrgoʊɪŋ] ['tʃæptər] ,

concluded	the	foregoing	chapter	,
结束	这	前文	章	,

当大卫·威廉姆斯吟唱着我们上一章结尾所用的即兴圣歌时，

[ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd]['mɪsɪz] . [diː] ['læŋkæstər] [wʌz; wəz][ə'dʒɑːr] ; [ðə; ði] ['gæləri] , [ɪn]

the	door	between	him	and	Mrs	.	De	Lancaster	was	ajar	;	the	gallery	,	in
这	门	之间	他	和	太太	.	德	兰开斯特	曾是	半开	;	这	画廊	,	在

[wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] ,

which	he	was	playing	,
哪个	他	曾是	玩耍	,

他和德兰卡斯特夫人之间的门半开着；他正在演奏的画廊里，

[wʌz; wəz] ['ædmərəbli] [dɪ'spoʊzd] [fɔːr; fər]['mjuːzɪk] , [ænd; ənd] ['evri] [noʊt] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪr] ,

was	admirably	disposed	for	music	,	and	every	note	came	to	the	ear	,
曾是	令人钦佩地	处置	为了	音乐	,	和	每一个	笔记	来了	到	这	耳朵	,

他天生对音乐有极佳的鉴赏力，每一个音符都悦耳动听。

['meləud] [baɪ][ðə; ði] ['dɪstəns] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [lɔːst][ɪn][ɪts] ['pæsɪdʒ] .

mellowed	by	the	distance	without	being	lost	in	its	passage	.
温和的	经过	这	距离	没有	存在	丢失的	在	它是	通道	.

距离使之变得温和，但并未迷失在过往之中。

[ðə; ði] [streɪn] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kærəktər] [soʊ]['sɪmp(ə)l] ,

The	strain	was	of	a	character	so	simple	,
这	拉紧	曾是	的	一个	特点	所以	简单的	,

这种菌株的性质非常简单，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑːrməni] [soʊ] [pjʊr] [ænd; ənd] ['floʊɪŋ] [ɪn] [its] [kɔːrs] ,

and	the	harmony	so	pure	and	flowing	in	it's	course	,
和	这	和谐	所以	纯的	和	流动	在	它是	课程	,

那和谐的旋律如此纯粹流畅，

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [kə'prɪʃəs] [ænd; ənd] [fɔːls] ['ɔrnəmənts] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [tuː] ['ɔːf(ə)n] [rɪ'zɔːtid]

without	any	of	those	capricious	and	false	ornaments	,	which	are	too	often	resorted
没有	任何	的	那些	任性	和	错误的	装饰品	,	哪个	是	也	经常	复原

[tuː; tə] ,

to	,
到	,

摒弃了那些常常被滥用的反复无常且虚假的装饰，

[ðæt] [bəuθ][ðə; ði] ['muːvmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mætər] [wɜːr; wər][ɪn'telɪdʒəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['hɪrər] ,

that	both	the	movement	and	the	matter	were	intelligible	to	the	hearers	,
那	两个都	这	移动	和	这	事情	是	可理解的	到	这	听众	,

听众都能理解这一动作和事件的内容。

[tɪl] [æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ˌaɪ 'tiː][bɜːrst]['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dɪs] { - }

till	at	the	close	it	burst	into	such	a	dis	{	16	}
直到	在	这	关闭	它	爆裂	进入	这样的	一个	迪斯	{	-	}

直到最后它爆发成如此混乱{16}

[pleɪ] [ʌv; əv][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] , [æz; əz] [kɔːld] [fɔːrθ] [ɔːl][ðə; ði] ['paʊɚz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] ,

play	of	execution	,	as	called	forth	all	the	powers	of	the	instrument	,
玩	的	执行	,	作为	称为	前进	全部	这	权力	的	这	乐器	,

演奏技巧，充分发挥乐器的所有功能，

[ænd; ənd][set] [ɔːf][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər][ɪn][ɪts][haɪɪst; 'haɪəst] [staɪl] [ʌv; əv] ['eksələns] .

and	set	off	the	art	of	the	master	in	its	highest	style	of	excellence	.
和	放	离开	这	艺术	的	这	掌握	在	它是	最高	风格	的	卓越	.

并以最高水准展现大师的艺术造诣。

[wen] ['mɪsɪz] . [di:] ['læŋkæstər] [pər'si:vd] [ðæt] [ðə; ði] [pər'fɔ:rməns] [wʌz; wəz] [kən'klu:did] , [dʒɑ:n][wʌz; wəz]

When	Mrs	.	De	Lancaster	perceived	that	the	performance	was	concluded	,	John	was
什么时候	太太	.	德	兰开斯特	感知	那	这	表现	曾是	结束	,	约翰	曾是

[toʊld][tu:; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] ,

told	to	open	the	door	,
讲述	到	打开	这	门	,

当德兰卡斯特夫人察觉到演出结束时，约翰被告知去开门。

[ænd; ənd][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['gæləri] , [ðə; ði][oʊld] ['mɪnstrəl] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] ['sɪtɪŋ] [ɪn]

and	upon	his	entering	the	gallery	,	the	old	minstrel	was	discovered	sitting	in
和	之上	他的	进入	这	画廊	,	这	老的	吟游诗人	曾是	发现	坐着	在

[di:p] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] ,

deep	meditation	,
深的	冥想	,

他走进画廊时，发现那位老吟游诗人正静坐冥想。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑ:rmz]['foʊldɪd] [raʊnd] [hɪz; ɪz][hɑ:rp] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] ['restɪŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [freɪm]

with	his	arms	folded	round	his	harp	,	and	his	head	resting	upon	the	frame
和	他的	武器	折叠	圆形的	他的	竖琴	,	和	他的	头	休息	之上	这	框架

[ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

of	it	,
的	它	,

他双臂环抱着竖琴，头枕在琴架上。

[waɪlst] [hɪz; ɪz] [waɪt] ['lɑ:ks] , [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['floʊɪŋ] , [hʌŋ] [prə'fju:sli] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] ,

whilst	his	white	locks	,	long	and	flowing	,	hung	profusely	over	his	forehead	,
而	他的	白色的	锁	,	长的	和	流动	,	悬挂	大量地	超过	他的	前额	,

[ænd; ənd] [ɪn'taɪərli] ['ʃeɪdɪd] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] .

and	entirely	shaded	his	countenance	.
和	完全	阴影	他的	面容	.

他那飘逸的白色长发浓密地垂在额前，完全遮住了他的脸庞。

[hi:; hi][hæd; həd] [pleɪst] [hɪm'self] ['ɑ:pəzɪt] [tu:; tə][æn; ən] [æn'ti:k] [baʊ; boʊ] - ['wɪndoʊ] ,

He	had	placed	himself	opposite	to	an	antique	bow	-	window	,
他	有	放置	他自己	对面的	到	一个	古董	弓	-	窗户	,

他站在一扇古老的凸窗对面，

[θru:] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['rʌdi] [gli:m] [frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'sendɪŋ] [sʌn] [də'rektli; daɪ'rektli] [smoʊt] [ə'pɑ:n]

through	which	a	ruddy	gleam	from	the	descending	sun	directly	smote	upon
通过	哪个	一个	红润	闪耀	从	这	下降	太阳	直接地	猛击	之上

[hɪz; ɪz] ['fɪgjər] ,

his	figure	,
他的	数字	,

夕阳西下，一抹红光直射在他的身上。

[ænd; ənd] [θru:] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:] [tɪnts] , [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['stʌdi] [fɔ:r; fər] ['rembrænt] [ɔ:r]

and	threw	it	into	tints	,	that	would	have	been	a	study	for	Rembrandt	or
和	扔	它	进入	色调	,	那	会	有	到过	一个	学习	为了	伦勃朗	或者

[bæ'sæn] .

Bassan	.
巴桑	.

并将其着色，这对于伦勃朗或巴桑来说，将会是一幅习作。

[ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd] [ænt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['hɪroʊ] , { - }

The	mother	and	aunt	of	our	hero	,	{	17	}
这	母亲	和	阿姨	的	我们的	英雄	,	{	-	}

我们主人公的母亲和姑姑，{17}

[huː] [hæd; həd] [naʊ] [dʒɔɪnd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['gæləri] , [stʊd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [waɪl] ['kɔntempleitɪŋ] [ðə; ði]

who	had	now	joined	him	in	the	gallery	,	stood	for	a	while	contemplating	the
WHO	有	现在	加入	他	在	这	画廊	,	站立	为了	一个	尽管	沉思	这

['straɪkɪŋ] [ɪ'fekt] ,

striking	effect	,
引人注目	影响	,

这时，另一位也来到画廊的观众站了一会儿，沉思着这令人惊叹的效果。

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['ætɪtuːd] [prə'duːst] .

which	his	attitude	produced	.
哪个	他的	态度	生产	.

这是他的态度造成的后果。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] ['mɪsɪz] . [diː] ['læŋkæstər] [sed] — [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['wɪljəmz]

At	length	Mrs	.	De	Lancaster	said	—	We	are	obliged	to	you	,	Mr	.	Williams
在	长度	太太	.	德	兰开斯特	说	—	我们	是	有义务	到	你	,	先生	.	威廉姆斯

, [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['veri] ['tʃɑːrmɪŋ] ['mjuːzɪk] :

,	for	your	very	charming	music	:
,	为了	你的	非常	迷人	音乐	:

最后，德兰卡斯特夫人说道："威廉姆斯先生，我们非常感谢您演奏的如此动听的音乐："

[meɪ] [aɪ] [æsk] [huː] [ɪz] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ?

may	I	ask	who	is	the	author	of	it	?
可能	我	问	WHO	是	这	作者	的	它	?

请问这篇文章的作者是谁?

[hiː; hi] , [huː] [ɪz] [ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] [maɪ] ['biːɪŋ] , [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,

He	,	who	is	the	author	of	my	being	,	he	replied	,
他	,	WHO	是	这	作者	的	我的	存在	,	他	回复	,

他回答说："祂，我存在的创造者。"

['raɪzɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] ['lɑːks] [frʌm; frəm] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ; [hiː; hi] , [ðæt] [ɪn'daʊd] [ˌem 'iː]

rising	up	and	shaking	the	locks	from	off	his	forehead	;	He	,	that	endowed	me
上升	向上	和	摇晃	这	锁	从	离开	他的	前额	;	他	,	那	捐赠	我

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [soʊl] ,

with	a	soul	,
和	一个	灵魂	,

他起身，甩开额前的碎发；他，赋予我灵魂的那一位，

[ɪn'spaɪərd] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] ['hɑːrməni] , [ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [in'spaiəz] ,

inspired	me	with	the	love	of	harmony	,	and	what	He	inspires	,
灵感	我	和	这	爱	的	和谐	,	和	什么	他	鼓舞人心	,

他用对和谐的热爱以及他所激发的一切，深深地感染了我。

[aɪ] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] ['hʌmb(ə)l] [dɪ'voʊʃ(ə)n] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ɪk'spres] .

I	with	all	humble	devotion	endeavour	to	express	.
我	和	全部	谦逊的	虔诚	努力	到	表达	.

我怀着无比谦卑的虔诚，竭力表达我的感激之情。

[kæn; kən] [juː; jʊ] [rɪ'piːt] [ðoʊz] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] [ə'gen] ?

Can	you	repeat	those	passages	again	?
能	你	重复	那些	段落	再次	?

你能再重复一遍那些段落吗?

['leɪdi] [aɪ] ['kænɑːt] .

Lady	I	cannot	.
女士	我	不能	.

女士，我不能。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][frʌm; frəm] ['meməri] [ðæt] [aɪ] [pleɪd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [pleɪd] [ðem; ðəm]

It	was	not	from	memory	that	I	played	them	,	and	having	played	them
它	曾是	不是	从	记忆	那	我	玩	他们	,	和	拥有	玩	他们

,

,

,

我演奏这些曲子并非凭记忆，演奏之后，

[aɪ][noʊ][lɔːŋgər] [kiːp] [ðem; ðəm][ɪn] [rɪ'membrəns] .

I	no	longer	keep	them	in	remembrance	.
我	不	更长	保持	他们	在	纪念	.

我不再保留它们以作纪念。

[wen] [ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] ['festɪvl; 'festəvəl][ʃæl; ʃəl][kɔːl][ɑːn][ˌem 'iː][fɔːr; fər][maɪ]['ɛksər] { - }

When	the	approaching	festival	shall	call	on	me	for	my	exer	{	18	}
什么时候	这	接近	节日	将	称呼	在	我	为了	我的	锻炼	{	-	}

当节日临近，需要我履行职责时{18}

['taɪənz] , [aɪ][hoʊp][tuː; tə] [prə'duːs] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] ['wɜːrði] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˌkɑːmen'deɪʃn] .

tions	,	I	hope	to	produce	something	more	worthy	of	your	commendation	.
tions	,	我	希望	到	生产	某物	更多的	值得	的	你的	表彰	.

各位，我希望能够创作出更值得你们称赞的作品。

[dɪd][juː; jʊ] [kʌm] ['hɪðər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [ə'kɔːrd] ?

Did	you	come	hither	of	your	own	accord	?
做过	你	来	这里	的	你的	自己的	符合	?

你是自愿来的吗?

[aɪ] ['nevər] [kʌm] [tuː; tə] ['leɪdiz] - ['tʃembər] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ə'kɔːrd] .

I	never	come	to	ladies	'	chambers	of	my	own	accord	.
我	绝不	来	到	女士们	-	房间	的	我的	自己的	符合	.

我从不主动去女士的房间。

[tuː; tə] [huːm] [bɪ'saɪd] [jɔːr'self] [ˌeɪ 'em][aɪ] [ɪn'detɪd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˌentər'teɪnmənt] ?

To	whom	beside	yourself	am	I	indebted	for	this	entertainment	?
到	谁	旁	你自己	是	我	负债累累	为了	这	娱乐	?

除了您之外，我还要感谢谁让我享受到这份乐趣?

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][maɪ]['peɪtrən] , [jʊr; jər] [spaʊs] , [kə'mɑːndid] [ˌem 'iː][tuː; tə] [pleɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

The	son	of	my	patron	,	your	spouse	,	commanded	me	to	play	to	you	.
这	儿子	的	我的	赞助人	,	你的	配偶	,	命令	我	到	玩	到	你	.

我的赞助人，也就是你的配偶的儿子，命令我为你演奏。

[dɪd][hiː; hi][soʊ] ? [sed] ['mɪsɪz] . [diː] ['læŋkæstər] .

Did	he	so	?	said	Mrs	.	De	Lancaster	.
做过	他	所以	?	说	太太	.	德	兰开斯特	.

“真是这样吗？”德兰卡斯特夫人问道。

[aɪ] [wɪl] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][noʊ] ['fɜːrðər] .

I	will	trouble	you	no	further	.
我	将要	麻烦	你	不	更远	.

我不会再打扰您了。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [wɪʃt] [sə'siːliə][ə; eɪ] [gʊd] [naɪt] ,

She	then	wished	Cecilia	a	good	night	,
她	然后	希望	塞西莉亚	一个	好的	夜晚	,

然后她祝塞西莉亚晚安。

[prest] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][hɜːr; hər][sʌn][ɪn]['toʊkən][ʌv; əv][ə; eɪ] [fɛrwɛl] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] ['ɪntuː]

pressed	the	hand	of	her	son	in	token	of	a	farewel	,	and	turned	into
按下	这	手	的	她	儿子	在	令牌	的	一个	告别	,	和	转向	进入

[hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] .

her	chamber	.
她	房间	.

她握住儿子的手以示告别，然后转身走进自己的房间。

[waɪlst] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ə'bʌv] [sterz] ,

Whilst	this	was	passing	above	stairs	,
而	这	曾是	通过	多于	楼梯	,

当它从楼梯上方经过时，

[ðə; ði]['venərəb(ə)l] [tʃiːf] [ʌv; əv][ðə; ði][diː] ['læŋkəstərz] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ænd; ənd] [kən'vəːsɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz]

the	venerable	chief	of	the	De	Lancasters	was	sitting	and	conversing	over	his
这	可敬	首席	的	这	德	兰开斯特	曾是	坐着	和	对话	超过	他的

['kɔːfi] [wɪð; wɪθ]['kɜːrn(ə)l] ['wɪlsn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌnz] ['henri] [ænd; ənd] ['edwərd] ;

coffee	with	Colonel	Wilson	and	his	sons	Henry	and	Edward	;
咖啡	和	上校	威尔逊	和	他的	儿子们	亨利	和	爱德华	;

德兰开斯特家族德高望重的族长正坐在那里，一边喝咖啡一边与威尔逊上校及其儿子亨利和爱德华交谈；

[fɔːr; fər][ðə; ði] { - }

for	the	{	19	}
为了	这	{	-	}

对于{19}

['eldər][ʌv; əv] [ðiːz] ['brʌðərz] , [huː] [wʌz; wəz] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [truːp] [ʌv; əv] [drə'guːnz] ,

elder	of	these	brothers	,	who	was	captain	of	a	troop	of	dragoons	,
长老	的	这些	兄弟	,	WHO	曾是	队长	的	一个	部队	的	龙骑兵	,

这些兄弟中的哥哥，曾是龙骑兵队的队长，

[hæd; həd]['teɪkən] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['fɜːrloʊ] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər]

had	taken	advantage	of	a	few	days	furlough	to	pay	a	visit	to	his	father
有	已采取	优势	的	一个	很少	天	休假	到	支付	一个	访问	到	他的	父亲

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [dʒɔɪnd] [hɪz; ɪz]['redʒɪmənt][ɪn]['aɪərlənd] .

before	he	joined	his	regiment	in	Ireland	.
前	他	加入	他的	团	在	爱尔兰	.

在前往爱尔兰加入他的部队之前，他利用几天的休假时间去看望了他的父亲。

['henri] [wʌz; wəz][æn; ən]['eɪmiəb(ə)l][ænd; ənd] [wel] - [ɪn'fɔːrmd] [jʌŋ] [mæn] ,

Henry	was	an	amiable	and	well	-	informed	young	man	,
亨利	曾是	一个	可亲	和	出色地	-	知情的	年轻的	男人	,

亨利是一位和蔼可亲、博学多识的年轻人。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] ['gælənt] [ænd; ənd] [gʊd] ['ɑːfɪsər] .

and	had	the	character	of	being	a	very	gallant	and	good	officer	.
和	有	这	特点	的	存在	一个	非常	英勇	和	好的	官	.

他品格高尚，是一位非常英勇优秀的军官。

[diː] ['læŋkæstər] [lʌvd] [ə; eɪ]['soʊldʒər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] ['evri] [mæn][ə'pɑːn]

De	Lancaster	loved	a	soldier	,	and	was	fond	of	talking	to	every	man	upon
德	兰开斯特	喜爱	一个	士兵	,	和	曾是	喜爱	的	说	到	每一个	男人	之上

[prə'feʃən(ə)l] ['tɑːpɪks] :

professional	topics	:
专业的	主题	:

德·兰开斯特热爱士兵，喜欢与每个士兵谈论专业话题：

['henri] [wʌz; wəz] ['haɪli] [ˌentər'teɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌsɪŋgju'lærəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] ,

Henry	was	highly	entertained	with	the	singularity	of	his	character	,
亨利	曾是	高度	娱乐	和	这	奇点	的	他的	特点	,

亨利对他的独特性格非常感兴趣。

[ænd; ənd][hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði][oʊld]['dʒɛntəl,mənz, 'dʒɛnəl,mənz] [hɑ:rt] [baɪ] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz]

and	had	won	the	old	gentleman's	heart	by	listening	to	his
和	有	韩元	这	老的	绅士的	心	经过	聆听	到	他的

[dɪsə'teɪʃnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['flætərɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] ,

dissertations	with	the	most	flattering	attention	,
学位论文	和	这	最多	奉承	注意力	,

她以最恭维的语气认真聆听老先生的论述，赢得了他的好感。

['æskɪŋ] ['kwestʃənz] [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [ɪn] [ri'ma:ks] [ə'keɪʒ(ə)nəli] ,

asking	questions	and	throwing	in	remarks	occasionally	,
问	问题	和	投掷	在	评论	偶尔	,

偶尔提出问题并发表意见，

[wɪtʃ] [pru:vd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] ['laɪvli] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ['ʌndər] [dɪ'skʌʃ(ə)n]

which	proved	him	to	have	taken	a	lively	interest	in	the	subject	under	discussion
哪个	已证实	他	到	有	已采取	一个	热闹	兴趣	在	这	主题	在下面	讨论

,

,

,

这证明他对所讨论的话题表现出了浓厚的兴趣。

[ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['hɪrər] [tu:; tə][ðə; ði] ['hɑ:rts] ['kɑ:ntent][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'mju:nɪkeɪtɪv] [hoʊst] .

and	to	be	a	hearer	to	the	heart's	content	of	his	communicative	host	.
和	到	是	一个	听者	到	这	心脏的	内容	的	他的	沟通	主持人	.

并且要全心全意地倾听健谈的主人的讲述。

['rɑ:bərt] [di:] ['læŋkæstər] [hæd; həd] [bɪn] [kɔ:l] { - }

Robert	De	Lancaster	had	been	call	{	20	}
罗伯特	德	兰开斯特	有	到过	称呼	{	-	}

罗伯特·德·兰开斯特曾被称为{20}

[ɪŋ] [tu:; tə][maɪnd][ðə; ði] ['sevrəl] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] , [ðæt] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]

ing	to	mind	the	several	passages	,	that	occurred	to	him	in	the
ing	到	头脑	这	一些	段落	,	那	发生	到	他	在	这

[grə'meriən] , [rɪ'spektɪŋ] ['eɪnʃənt] ['tæktɪks] ,

grammarians	,	respecting	ancient	tactics	,
语法学家	,	尊重	古老的	策略	,

他想起语法学家们关于古代战术的几段论述，

[ænd; ənd][hæd; həd] [gɔ:n] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]['troʊdʒən][wɔ:r][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] [ri'mɑ:kɪŋ]

and	had	gone	back	to	the	Trojan	war	for	the	purpose	of	remarking
和	有	已消失	后退	到	这	特洛伊木马	战争	为了	这	目的	的	评论

[tu:; tə] ['kæptɪn] ['henri] ,

to	Captain	Henry	,
到	队长	亨利	,

他回到特洛伊战争是为了向亨利船长发表一番言论，

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [ə'pɪr] [ðæt] [ðə; ði] ['gri:ks] [hæd; həd] ['eni] ['kæv(ə)lri][ɪn][ðə; ði] [bɪ'si:dʒɪŋ] ['ɑ:rmi] ,

that	it	did	not	appear	that	the	Greeks	had	any	cavalry	in	the	besieging	army	,
那	它	做过	不是	出现	那	这	希腊人	有	任何	骑兵	在	这	围攻	军队	,

希腊围城军队中似乎没有任何骑兵。

[ɪk'sept] [ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] , [wɪtʃ] [ðeɪ] ['hɑ:nist] [tu:; tə][ðer; ðər] ['tʃæri:əts] :

except	the	horses	,	which	they	harnessed	to	their	chariots	:
除了	这	马匹	,	哪个	他们	已掌握	到	他们的	战车	:

除了马匹，他们把马匹套在了战车上：

[ðæt] ['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] ['mærəθɑ:n] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [hɔ:rs] [ɪn][ðə; ði] [ə'θi:njən] ['ɑ:rmi] ,

that	even	in	the	battle	of	Marathon	there	were	no	horse	in	the	Athenian	army	,
那	甚至	在	这	战斗	的	马拉松	那里	是	不	马	在	这	雅典	军队	,

即使在马拉松战役中，雅典军队也没有骑兵。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [ðeɪ] [rɪ'pʌlst] ['zɜːksiːz][ænd; ənd][wɜːr; wər][æt; ət] [piːs] ,

and	that	it	was	not	till	they	repulsed	Xerxes	and	were	at	peace	,
和	那	它	曾是	不是	直到	他们	反感	薛西斯	和	是	在	和平	,

直到他们击退薛西斯并实现和平之后，情况才有所改变。

[ðæt] [ðeɪ] [reɪzd] ['eni] ['bɑːdi][ʌv; əv]['kæv(ə)lri] , [ænd; ənd] [ðen] ['oʊnli] [θriː] ['hʌndrəd] .

that	they	raised	any	body	of	cavalry	,	and	then	only	three	hundred	.
那	他们	提高	任何	身体	的	骑兵	,	和	然后	仅有的	三	百	.

他们征召了一支骑兵部队，而且只有三百人。

['henri] [let] [hɪm; ɪm] [proʊ'siːd] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [tɪl] [hiː; hi][gɑːt] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]['roʊmən]['kəuhɔːts] ,

Henry	let	him	proceed	without	interruption	till	he	got	amongst	the	Roman	cohorts	,
亨利	让	他	继续	没有	中断	直到	他	得到	在	这	罗马	队列	,

[huː] , [hiː; hi] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] ,

who	,	he	informed	him	,
WHO	,	他	知情的	他	,

亨利让他一路畅通无阻，直到他进入罗马步兵营，然后亨利告诉他：

[dɪd][nɑːt][juːz] ['sædlz] [tɪl] [ðeɪ] ['kɑːpɪd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dʒɜːmənz] , [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər]

did	not	use	saddles	till	they	copied	them	from	the	Germans	,	and	as	for
做过	不是	使用	马鞍	直到	他们	复制	他们	从	这	德国人	,	和	作为	为了

[s'tɪrəps] ,

stirrups	,
马镫	,

他们直到效仿德国人才开始使用马鞍，至于马镫，

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ][wɜːrd] , [ðæt] ['ænsər] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər] ['læŋgwɪdʒ] .

they	had	no	word	,	that	answered	to	them	in	their	language	.
他们	有	不	单词	,	那	回答	到	他们	在	他们的	语言	.

他们没有一个词语，能用他们的语言回应他们。

[hiː; hi] [ri'mɑːkt] { - }

He	remarked	{	21	}
他	评论	{	-	}

他评论道{21}

[ðæt] [fræn'sɪskəs] - , [huː] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðəz] ,

that	Franciscus	Philelphus	,	who	lived	in	the	time	of	the	fathers	,
那	弗朗西斯	-	,	WHO	居住地	在	这	时间	的	这	父亲们	,

弗朗西斯·菲勒福斯，生活在教父时代，

[hæd; həd] [ɪn'diːd] [kɔɪnd] [ðə; ði][wɜːrd] - [tuː; tə] [ɪk'spres] [ə; eɪ] ['stɪrəp] ,

had	indeed	coined	the	word	Stapeda	to	express	a	stirrup	,
有	的确	创造	这	单词	-	到	表达	一个	镫	,

他确实创造了“Stapeda”这个词来表示马镫，

[bʌt; bət] - [ɪn]['æftər] [taɪmz] [hæd; həd] [ɪm'pruːvd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['sʌbstitjuːtiŋ] [ðə; ði]['kɑːmpaʊnd]

but	Budæus	in	after	times	had	improved	upon	it	by	substituting	the	compound
但	-	在	后	时代	有	改进	之上	它	经过	替换	这	化合物

[tɜːrm][ʌv; əv] - - ,

term	of	Subex	pedancus	,
学期	的	-	-	,

但后来的布达乌斯对其进行了改进，用复合词Subex pedancus代替了它。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['klɪrli] [prɪ'fɜːrd] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪv] - [ɔːl] [duː] ['kredɪt] .

which	he	clearly	preferred	,	and	for	which	he	gave	Budæus	all	due	credit	.
哪个	他	清楚地	首选	,	和	为了	哪个	他	给予	-	全部到期的		信用	.

他显然更喜欢这种方式，并为此给予了布达乌斯应有的赞扬。

['mɪstər] . [di:] ['læŋkæstər] [si:md] ['veri] ['kændɪdli] [dɪ'spoʊzd] [tu:; tə] [ˌrekə'mend] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv]

Mr	.	De	Lancaster	seemed	very	candidly	disposed	to	recommend	the	fashion	of
先生	.	德	兰开斯特	似乎	非常	坦率地说	处置	到	推荐	这	时尚	的

['raɪdɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['sæd(ə)l][ɔ:r] [s'tɪrəps] ,

riding	without	saddle	or	stirrups	,
骑术	没有	鞍	或者	马镫	,

德兰卡斯特先生似乎非常坦率地推荐了不带鞍和马镫的骑马方式。

[ðoʊ] [hi:; hi] [hɪm'self] [ju:st] [bəuθ][ɪn][ðer; ðər] ['gretɪst] ['æmplɪtu:d] [ænd; ənd] [rɪtʃɪst] ['splendər] ;

though	he	himself	used	both	in	their	greatest	amplitude	and	richest	splendor	;
尽管	他	他自己	用过的	两个都	在	他们的	最	振幅	和	最富有的	辉煌	;

虽然他本人将两者发挥到了极致，展现了最辉煌的一面；

[ðə; ði] [si:t] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] ['bi:ɪŋ] [ʌv; əv] [blu:] ['velvɪt] ,

the	seat	of	the	one	being	of	blue	velvet	,
这	座位	的	这	一	存在	的	蓝色的	天鹅绒	,

那位蓝色天鹅绒座椅，

[ænd; ənd][ðə; ði] [mə'tɪriəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [bræs] ['praʊdli] [gɪlt] .

and	the	materials	of	the	other	brass	proudly	gilt	.
和	这	材料	的	这	其他	黄铜	自豪地	镀金	.

而其他黄铜制品则骄傲地镀上了金。

[hi:; hi]['i:v(ə)n] ['daʊtɪd] [ɪf] [ðə; ði] [nju:'midiən] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ðə; ði] [best] ['mɒdlz] [fɔ:r; fər]['kæv(ə)lri] ,

He	even	doubted	if	the	Numidians	were	not	the	best	models	for	cavalry	,
他	甚至	怀疑	如果	这	努米底亚人	是	不是	这	最好的	模型	为了	骑兵	,

他甚至怀疑努米底亚人是否是骑兵的最佳典范。

[ˌfɔ:ræz'mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [meɪd] [ju:z] ['ni:ðər] [ʌv; əv]['sæd(ə)l][nɔ:r]['braɪd(ə)l] ,

forasmuch	as	they	made	use	neither	of	saddle	nor	bridle	,
因此	作为	他们	制成	使用	两者都不	的	鞍	也不	辔	,

因为他们既没有使用马鞍也没有使用马勒，

[bʌt; bət] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [stɑ:pt] [ðer; ðər] ['hɔ:rsɪz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [keɪnz] [ɔ:r] [swɪtʃɪz] ,

but	turned	and	stopped	their	horses	with	their	canes	or	switches	,
但	转向	和	停止	他们的	马匹	和	他们的	拐杖	或者	开关	,

但他们转身用手杖或棍子勒住了马。

[waɪlst] [ðə; ði] [tu:'tɑ:nɪk] ['hɔ:smən] [wɜ:r; wər][soʊ] [ə'drɔɪt] [ɪn] [ʃɪft] { - }

whilst	the	Teutonic	horsemen	were	so	adroit	in	shift	{	22	}
而	这	条顿	骑兵	是	所以	灵巧	在	转移	{	-	}

虽然条顿骑兵在换位方面非常灵活{22}

[ɪŋ] [frʌm; frəm] [hɔ:rs] [tu:; tə] [hɔ:rs] , [ðæt] [ðeɪ] ['ɔ:fntaɪmz,'ɔ:ftəntaɪmz] [tʃɑ:rdʒd] [ðer; ðər] ['enəmi] ['dʌb(ə)l] -

ing	from	horse	to	horse	,	that	they	oftentimes	charged	their	enemy	double	-
ing	从	马	到	马	,	那	他们	经常	带电	他们的	敌人	双倍的	-

['maʊntɪd] ; [neɪ] , [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [fɔ:r] ,

mounted	;	nay	,	they	could	manage	four	,
安装	;	不	,	他们	可以	管理	四	,

他们从一匹马换到另一匹马，经常双马并肩冲锋陷阵；不，他们甚至可以四马并肩作战。

[æz; əz]['hoʊmər] ['witnisiz] ,

as	Homer	witnesses	,
作为	荷马	证人	,

正如荷马所见证的那样，

[ænd; ənd][hi:; hi] (['mɪstər] . [di:] ['læŋkæstər]) [hæd; həd] [ə'θɔ:rəti] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər]

and	he	(	Mr	.	De	Lancaster	)	had	authority	to	say	that	one	of	their
和	他	(	先生	.	德	兰开斯特	)	有	权威	到	说	那	一	的	他们的

[kɪŋz] [neɪmd] - ,

kings	named	Teutobocchus	,
国王	命名	-	,

他（德·兰开斯特先生）有权说，他们的一位国王名叫条顿博克斯，

[wʌz; wəz][soʊ] ['eksələnt] [ə; eɪ]['raɪdər] , [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kiːp] [sɪks]['hɔːrsɪz] ['ɔːltərnətli] ['ʌndər] [hɪm; ɪm]

was	so	excellent	a	rider	,	that	he	could	keep	six	horses	alternately	under	him
曾是	所以	出色的	一个	骑士	,	那	他	可以	保持	六	马匹	交替	在下面	他

,

,

,

他的骑术非常精湛，可以同时驾驭六匹马。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ðem; ðəm][ɔːl]['ɪntuː]['ækʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

and	bring	them	all	into	action	at	the	same	time	,
和	带来	他们	全部	进入	行动	在	这	相同的	时间	,

并让他们同时采取行动，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [kən'siːvd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [əd'væntɪdʒ] [tuː; tə] [ðæt] ['wɔːrlaɪk] ['mɑːnərk] [ɪn][ə; eɪ]

which	he	conceived	was	a	very	great	advantage	to	that	warlike	monarch	in	a
哪个	他	构思	曾是	一个	非常	伟大的	优势	到	那	好战	君主	在	一个

[tʃɑːrdʒ] .

charge	.
收费	.

他认为这对那位好战的君主来说是一个很大的优势。

[hiː; hi] ['bɛgd] [haʊ'evər] [tuː; tə][biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] [æz; əz] ['seɪɪŋ] [ðɪs] ['ʌndər] [kə'rekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]

He	begged	however	to	be	understood	as	saying	this	under	correction	of	the
他	乞求	然而	到	是	理解	作为	说	这	在下面	更正	的	这

['kæptənz] ['betər] ['dʒʌdʒmənt] ,

captain's	better	judgment	,
船长的	更好的	判断	,

但他恳求大家理解，这番话是在船长做出更明智的判断后才说的。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [weɪt] [ɪn] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['refrəns] .

and	seemed	to	wait	in	expectation	of	his	decision	upon	the	reference	.
和	似乎	到	等待	在	期待	的	他的	决定	之上	这	参考	.

他似乎在等待他对推荐信的决定。

[ðə; ði] ['kæptɪn] ['prɑːpərli] [əb'zɜːrvd] , [ðæt] , [ɪf] [kɪŋ] - [hæd; həd][ə; eɪ] [hɔːrs] [kɪld] ['ʌndər]

The	captain	properly	observed	,	that	,	if	King	Teutobocchus	had	a	horse	killed	under
这	队长	适当地	观察到	,	那	,	如果	国王	-	有	一个	马	被杀	在下面

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

船长敏锐地观察到，如果条顿国王的战马被杀，

[hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [faɪv] [jet] [left] ;

he	certainly	had	his	choice	of	five	yet	left	;
他	当然	有	他的	选择	的	五	然而	左边	;

他明明有五个选择，却还是离开了；

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kɪld] [hɪm'self] [hiː; hi] [stʊd] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['liːvɪŋ] [sɪks] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]

but	if	he	was	killed	himself	he	stood	the	chance	of	leaving	six	without	a
但	如果	他	曾是	被杀	他自己	他	站立	这	机会	的	离开	六	没有	一个

['raɪdər][tuː; tə][fɔːl]['ɪntuː][ðə; ði]['ɛnəm] { - }

rider	to	fall	into	the	enem	{	23	}
骑士	到	落下	进入	这	敌人	{	-	}

但如果他自己被杀，他就有可能留下六个没有骑手的人落入敌人手中{23}

[waɪ][hændz] ; [soʊ] [ðæt] [mʌtʃ] [maɪt] [biː; bi] [sed] [ɑːn][bəuθ] [saɪdz] .

y's	hands	;	so	that	much	might	be	said	on	both	sides	.
的	双手	;	所以	那	很多	可能	是	说	在	两个都	侧面	.

y 的双手；因此双方都有很多话要说。

[ðɪs] ['ænsər] , [wɪʧ] [dɪ'saɪdɪd] ['niːðər] [fɔːr; fər][nɔːr] [ə'genst] [kɪŋ] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz][sɪks]
This answer , which decided neither for nor against King Teutobocchus and his six
这 回答 , 哪个 决定 两者都不 为了 也不 反对 国王 - 和 他的 六
['tʃɑːdʒəz] ,
chargers ,
充电器 ,

这个答案既没有支持也没有反对条顿博克斯国王和他的六匹战马，

[left] [diː] ['læŋkæstər] [æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə][hoʊld][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] , [ænd; ənd] [proʊ'siːd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
left De Lancaster at liberty to hold to his opinion , and proceed with his
左边 德 兰开斯特 在 自由 到 抓住 到 他的 观点 , 和 继续 和 他的
['dɪskɔːrs] ,
discourse ,
话语 ,

让德·兰开斯特自由地坚持自己的观点，并继续他的论述。

[wɪtʃ] [naʊ] [went] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['roʊmənz] , [huː] , [tɪl] [ðeɪ] [juːst] ['sædlz] , ['ɔːlweɪz] ['vɔːltɪd] [ɑːn]
which now went back to the Romans , who , till they used saddles , always vaulted on
哪个 现在 去 后退 到 这 罗马书 , WHO , 直到 他们 用过的 马鞍 , 总是 拱形 在
[ðer; ðər] [stiːdz] ,
their steeds ,
他们的 马匹 ,

这种做法又回到了罗马人那里，他们在使用马鞍之前，总是骑在马上跳跃。

['treɪnɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [rɪ'kruːts] [tuː; tə][ðə; ði] ['præktɪs] [baɪ] ['drɪlɪŋ] [ðem; ðəm][ə'pɑːn] ['wʊd(ə)n] ['hɔːrsɪz] ,
training the young recruits to the practice by drilling them upon wooden horses ,
训练 这 年轻的 新兵 到 这 实践 经过 钻孔 他们 之上 木制的 马匹 ,

通过让新兵在木马上进行操练来训练他们，

[tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [maʊnt] [ænd; ənd] [dɪs'maʊnt] [ə'pɑːn] ['iːðər] [saɪd][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðer; ðər]
till they were able to mount and dismount upon either side with all their
直到 他们 是 有能力的 到 山 和 下马 之上 任何一个 边 和 全部 他们的
[ə'kuːtrəmənts] ,
accoutrements ,
配件 ,

直到他们能够携带所有装备在两侧上下马为止。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪt] ['pɔmpi] [wʌz; wəz] [sed] [tuː; tə][biː; bi][soʊ]['ekspɜːrt] ,
in which manœuvre the great Pompey was said to be so expert ,
在 哪个 演习 这 伟大的 庞贝 曾是 说 到 是 所以 专家 ,

据说伟大的庞培非常擅长这种战术。

[æz; əz][tuː; tə][pər'fɔːrm][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [fʊl] [spiːd] ,
as to perform it at full speed ,
作为 到 履行 它 在 满的 速度 ,

为了全速执行，

['drɔːɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst][ˌekspə'dɪʃ(ə)n]
drawing and returning his sword at the same time with the utmost expedition
绘画 和 返回 他的 剑 在 这 相同的 时间 和 这 极致 远征
[ænd; ənd] [kə'rektnəs] .
and correctness .
和 正确性 .

他以最快的速度和最精准的动作同时拔出和收回了剑。

['æftər][ðə; ði] ['bɑːrbərəs] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sædlz] ['mɪstər] . [diː] ['læŋkæstər] [ək'nɑːlɪdʒd] [ðæt] [ðə; ði]
After the barbarous introduction of saddles Mr . De Lancaster acknowledged that the
后 这 野蛮 介绍 的 马鞍 先生 . 德 兰开斯特 已确认 那 这
['roʊmən] [hɔːrs] { - }
Roman horse { 24 }
罗马 马 { - }

在野蛮地引入马鞍之后，德兰开斯特先生承认罗马马{24}

[mæn][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [maʊnt] ['iːðər] [baɪ][ðə; ðɪ][eɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ][hænd] ,

man	was	forced	to	mount	either	by	the	aid	of	the	hand	,
男人	曾是	强制	到	山	任何一个	经过	这	援助	的	这	手	,

男子被迫借助手的力量骑上去，

[ɔːr][baɪ] ['præktɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [tuː; tə] [niːl] .

or	by	practising	his	horse	to	kneel	.
或者	经过	练习	他的	马	到	下跪	.

或者通过训练他的马下跪。

[hiː; hi] [tʊk] ['noʊtɪs] [ðæt] [ðə; ðɪ] [sɔːrd] - [belt] [slʌŋ] ['oʊvər][ðə; ðɪ] ['ʃoʊldər] [wʌz; wəz] [kən'fɔːrməbl] [tuː; tə]

He	took	notice	that	the	sword	-	belt	slung	over	the	shoulder	was	conformable	to
他	采取	注意	那	这	剑	-	腰带	吊着	超过	这	肩膀	曾是	符合	到

['eɪnʃənt] ['kʌstəm] ,

ancient	custom	,
古老的	风俗	,

他注意到，斜挎在肩上的剑带符合古代习俗。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['daʊtɪd] ['weðər] [ðə; ðɪ] [sɔːrd] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [slʌŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [raɪt] [saɪd] ,

but	he	doubted	whether	the	sword	ought	not	to	be	slung	on	the	right	side	,
但	他	怀疑	无论	这	剑	应该	不是	到	是	吊着	在	这	正确的	边	,

但他怀疑剑是否应该挂在右侧。

[æz; əz][ðə; ðɪ]['roʊmənz] [wɔːr] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][nɑːt][ʌv; əv][soʊ] [ɪ'nɔːrməs] [ə; eɪ][leŋkθ; leŋθ] ,

as	the	Romans	wore	it	,	and	not	of	so	enormous	a	length	,
作为	这	罗马书	穿着	它	,	和	不是	的	所以	巨大的	一个	长度	,

就像罗马人穿的那样，而且长度也没有那么长。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['kærɪd] [tuː; tə][baɪ][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] ['fæʃ(ə)n] .

as	it	was	carried	to	by	the	present	fashion	.
作为	它	曾是	携带	到	经过	这	展示	时尚	.

按照目前的时尚潮流发展而来。

[hiː; hi] [kən'fest] [ðæt] [ðə; ðɪ]['roʊmən] ['truːpər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mæsi] [spɪr] , [ə; eɪ] [ʃiːld] [slʌŋ] [tuː; tə]

He	confessed	that	the	Roman	trooper	with	his	massy	spear	,	a	shield	slung	to
他	坦白	那	这	罗马	骑警	和	他的	大	矛	,	一个	盾	吊着	到

[hɪz; ɪz] ['hɔrsəz] [saɪd] ,

his	horse's	side	,
他的	马匹	边	,

他坦白说，那个罗马骑兵手持粗壮的长矛，马匹腰间挂着盾牌，

[ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [staʊt] ['dʒævlɪn] [wɪð; wɪθ] [brɔːd] [bleɪdz] ,

a	case	of	three	or	four	stout	javelins	with	broad	blades	,
一个	案件	的	三	或者	四	肥硕	标枪	和	广阔	刀片	,

一箱三四支粗壮的宽刃标枪，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['helmɪt] [ænd; ənd] [koʊt] [ʌv; əv] [meɪl] , [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['kʌmbrəs]

and	with	his	helmet	and	coat	of	mail	,	must	have	been	a	cumbrous
和	和	他的	头盔	和	外套	的	邮件	,	必须	有	到过	一个	笨重的

[loʊd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['tʃɑːrdʒər] ,

load	upon	his	charger	,
加载	之上	他的	充电器	,

加上他的头盔和锁子甲，对他的坐骑来说一定是个沉重的负担。

[ænd; ənd][hiː; hi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['muːvmənts] [ænd; ənd] [ˌevə'luːʃ(ə)n] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['veri]

and	he	admitted	that	his	movements	and	evolutions	could	not	be	very
和	他	承认	那	他的	移动	和	进化	可以	不是	是	非常

['ræpɪd] .

rapid	.
迅速的	.

他也承认自己的行动和变化不可能非常迅速。

['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stændədz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæv(ə)lri] ,

Speaking	**of**	**the**	**standards**	**of**	**the**	**cavalry**	**,**
请讲	的	这	标准	的	这	骑兵	,

说到骑兵的军旗，

[hiː; hi] [sed] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] ['dʒen(ə)rəli][ʌv; əv]['pɜːrp(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mændər]

he	**said**	**they**	**were**	**very**	**generally**	**of**	**purple**	**with**	**the**	**name**	**of**	**the**	**commander**
他	说	他们	是	非常	一般来说	的	紫色的	和	这	姓名	的	这	指挥官

[wɜːrkt] [ɪn][goʊld] ; { - }

worked	**in**	**gold**	**;**	**{**	**25**	**}**
工作	在	金子	;	{	-	}

他说，这些衣服通常都是紫色的，上面用金线绣着指挥官的名字；{25}

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðeɪ] ['æftərwərdz] [ˌɪntrə'duːst] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði]['drægən] ,

though	**he**	**was**	**aware**	**they**	**afterwards**	**introduced**	**the**	**figure**	**of**	**the**	**dragon**	**,**
尽管	他	曾是	意识到的	他们	然后	介绍	这	数字	的	这	龙	,

尽管他知道他们后来引入了龙的形象，

['rɪtʃli] [im'brɔɪdəd] ['æftər][ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌeɪʒi'ætɪk] .

richly	**embroidered**	**after**	**the**	**fashion**	**of**	**the**	**Asiatics**	**.**
丰富	绣花	后	这	时尚	的	这	亚洲人	.

按照亚洲人的风格，绣有精美的图案。

[ðæt] [ðə; ði] [dɪ'vaɪsɪz] [ðeɪ] [wɔːr] [ɑːn][ðer; ðər] ['helmits] [wɜːr; wər][ʌv; əv] ['veriəs] ['sɔrts] ,

That	**the**	**devices**	**they**	**wore**	**on**	**their**	**helmets**	**were**	**of**	**various**	**sorts**	**,**
那	这	设备	他们	穿着	在	他们的	头盔	是	的	各种各样的	排序	,

他们头盔上佩戴的装置种类繁多。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fænsi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['werər] ,

according	**to**	**the**	**fancy**	**of**	**the**	**wearer**	**,**
根据	到	这	想要	的	这	佩戴者	,

根据佩戴者的喜好，

[bʌt; bət] [pluːmz] [ʌv; əv] ['piːˌkɑːks] ['fɛðɚz] [kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi] ['maʊntɪd] [ɑːn][ðə; ði] [krests] [ʌv; əv]

but	**plumes**	**of**	**peacock's**	**feathers**	**could**	**only**	**be**	**mounted**	**on**	**the**	**crests**	**of**
但	羽流	的	孔雀的	羽毛	可以	仅有的	是	安装	在	这	冠状物	的

['dʒenrəlz] [ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ræŋk][ænd; ənd] [dɪ'skrɪpʃn] .

generals	**of**	**the**	**highest**	**rank**	**and**	**description**	**.**
将军们	的	这	最高	秩	和	描述	.

但只有最高等级和级别的将军才能将孔雀羽毛装饰在军衔徽章上。

[pɪrəs] [krest] [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ][ðə; ði][hɔːrnz][ʌv; əv][ðə; ði] [goʊt] ['kjʊriəsli] ['mɑːdəld] [ɪn]

Pyrrhus's	**crest**	**was**	**distinguished**	**by**	**the**	**horns**	**of**	**the**	**goat**	**curiously**	**modelled**	**in**
皮洛士的	波峰	曾是	杰出的	经过	这	角	的	这	山羊	奇怪的是	建模	在

[faɪn] [goʊld] .

fine	**gold**	**.**
美好的	金子	.

皮洛士的冠冕以精雕细琢的黄金山羊角为特色。

[hiː; hi] [ɪn'fɔːrmd] [hɪz; ɪz] ['hɪrər] , [ðæt] [wen] [ðə; ði]['roʊmən]['kæv(ə)lri][wɜːr; wər] ['ɔːrdərd] [tuː; tə][ðə; ði]

He	**informed**	**his**	**hearers**	**,**	**that**	**when**	**the**	**Roman**	**cavalry**	**were**	**ordered**	**to**	**the**
他	知情的	他的	听众	,	那	什么时候	这	罗马	骑兵	是	订购	到	这

[tʃɑːrdʒ] , [ðə; ði] [tʃiːf] ['trʌmpɪtər] ,

charge	**,**	**the**	**chief**	**trumpeter**	**,**
收费	,	这	首席	小号手	,

他告诉听众，当罗马骑兵奉命冲锋时，首席号手，

[huːz] ['steɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , ['saʊndɪd] [tuː; tə] [meɪk] ['redi] ;

whose	**station**	**was**	**beside**	**the**	**general**	**,**	**sounded**	**to**	**make**	**ready**	**;**
谁	车站	曾是	旁	这	一般的	,	听起来	到	制作	准备好	;

站在将军旁边的士兵鸣笛示警，准备就绪；

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['ænsər] [baɪ][ðə; ði][bænd]['poʊstɪd] [nɪr] [ðə; ði] ['i:gəlz] ,

this	was	answered	by	the	band	posted	near	the	eagles	,
这	曾是	回答	经过	这	乐队	发布	靠近	这	老鹰	,

这个问题是由驻扎在老鹰附近的乐队回答的。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [hɔ:rs] [wɜ:r; wər]['goʊɪŋ] [daʊn] [ɔ:l][ðə; ði] ['trʌmpits] [ɪn][ðə; ði]['ɑ:rmi] ['saʊndɪd]

and	when	the	horse	were	going	down	all	the	trumpets	in	the	army	sounded
和	什么时候	这	马	是	去	向下	全部	这	小号	在	这	军队	听起来

[tə'geðər] ,

together	,
一起	,

当战马倒下时，全军的号角齐鸣。

[waɪlst] [ðə; ði]['soʊldʒərz] ['ʃaʊtɪd] [aʊt] [ðə; ði][wɜ:rd][fɔ:r; fər]['bæt(ə)l] , { - }

whilst	the	soldiers	shouted	out	the	word	for	battle	,	{	26	}
而	这	士兵	喊叫	出去	这	单词	为了	战斗	,	{	-	}

士兵们高喊着战斗口号，{26}

[ænd; ənd] [ðæt] [wɜ:rd] , [ðoʊ] [nɑ:t] [prɪ'saɪsli] [rɪ'kɔ:rdɪd] , [hi:; hi][hæd; həd] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [bɪ'li:v]

and	that	word	,	though	not	precisely	recorded	,	he	had	reason	to	believe
和	那	单词	,	尽管	不是	恰恰	记录	,	他	有	原因	到	相信

[wʌz; wəz] ['fɪəri] !

was	FERI	!
曾是	费里	!

而那个词，虽然没有被准确记录下来，但他有理由相信是 FERI!

['ænsər] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] [straɪk] [hoʊm] !

answering	to	our	Strike	home	!
回答	到	我们的	罢工	家	!

回应我们的“回家！”

[ə; eɪ] ['kɔ:rəs] [soʊ] [trə'mendəs] ,

A	chorus	so	tremendous	,
一个	合唱	所以	巨大的	,

如此震撼人心的合唱，

[ðæt] ['keɪtoʊ] [sez] — [ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['soʊldʒərz][ɪz] [mɔ:r] ['terɪfaɪɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['enəmi]

that	Cato	says	—	The	cry	of	our	soldiers	is	more	terrifying	to	the	enemy
那	卡托	说道	—	这	哭	的	我们的	士兵	是	更多的	恐怖	到	这	敌人

[ðæn; ðən][ðer; ðər] [swɔ:dz] .

than	their	swords	.
比	他们的	剑	.

正如卡托所说——我们士兵的呐喊比敌人的刀剑更令他们恐惧。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['gri:ks] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wel] [noʊn] , [hi:; hi] [əb'zɜ:rvd] ,

As	for	the	Greeks	,	it	is	well	known	,	he	observed	,
作为	为了	这	希腊人	,	它	是	出色地	已知	,	他	观察到	,

至于希腊人，这是众所周知的，他说道：

[ðæt] [ðeɪ] [keɪm] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [ʃri:k] [aʊt] [ðer; ðər] [ɪn'sʌltɪŋ] !

that	they	came	down	to	the	charge	shrieking	out	their	insulting	ALALAGMOS	!
那	他们	来了	向下	到	这	收费	尖叫	出去	他们的	侮辱	阿拉拉格莫斯	!

他们冲锋陷阵，一边尖叫着侮辱性的“阿拉拉格莫斯！”

[ʌv; əv] [ðɪs] [kraɪ] - [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪn'ventər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['terər] [ˌaɪ 'ti:] [kri'eɪtɪd] [wʌz; wəz] [ðens]

Of	this	cry	Pân	was	the	inventor	,	and	the	terror	it	created	was	thence
的	这	哭	-	曾是	这	发明者	,	和	这	恐怖	它	创建	曾是	因此

[kɔ:ld] ['pænɪk] :

called	Panic	:
称为	恐慌	:

这种呼喊声是潘神发明的，它所造成的恐惧也因此被称为恐慌：

[ðə; ði] [seɪm] ['griːks] [hæd; həd][ðer; ðər] [bɪ'fɔːr] ['bæt(ə)l] , [kɔːld] [ðə; ði] [ə'gresɪv] ,

the	**same**	**Greeks**	**had**	**their**	**Pæan**	**before**	**battle**	**,**	**called**	**the**	**Aggressive**	**Pæan**	**,**
这	相同的	希腊人	有	他们的	祈祷	前	战斗	,	称为	这	挑衅的	祈祷	,

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['æftər]['bæt(ə)l] ,

and	**another**	**after**	**battle**	**,**
和	其他	后	战斗	,

希腊人在战前有战歌，称为“战斗歌”，战后也有战歌。

[kɔːld] [ðə; ði] [ʌv; əv] ['vɪktəri] .

called	**the**	**Pæan**	**of**	**Victory**	**.**
称为	这	祈祷	的	胜利	.

被称为胜利颂。

[wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [wʌt] [wiː; wi] [kɔːl] [spə'sɪfɪkli] — [ðə; ði][wɜːrd][ɔːr] [pɝoʊl] — [ðæt] [wʌz; wəz]

With	**respect**	**to**	**what**	**we**	**call**	**specifically**	**—**	**the**	**word**	**or**	**parolle**	**—**	**that**	**was**
和	尊重	到	什么	我们	称呼	具体来说	—	这	单词	或者	帕罗尔	—	那	曾是

['gɪv(ə)n] [aʊt] [baɪ][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][æt; ət] ['pleʒər] ,

given	**out**	**by**	**the**	**general**	**at**	**pleasure**	**,**
给定	出去	经过	这	一般的	在	乐趣	,

至于我们特指将军随意颁布的——即“命令”或“训令”，

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['ɔːlweɪ] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['tʃɪrɪŋ] [ænd; ənd] [ɔː'spɪʃəs] ['ɪmpɔːrt] — [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv]

and	**was**	**alway**	**of**	**some**	**cheering**	**and**	**auspicious**	**import**	**—**	**as**	**that**	**of**
和	曾是	总是	的	一些	欢呼	和	吉祥	进口	—	作为	那	的

['sizər] , [wɪtʃ] { - }

Cæsar	**,**	**which**	**{**	**27**	**}**
凯撒	,	哪个	{	-	}

而且总是具有某种令人振奋和吉祥的意义——就像凯撒的……一样，{27}

[hiː; hi] [meɪd] [juːz][ʌv; əv][ɪn][hɪz; ɪz]['æfrɪkən] [kæm'peɪn] , [fə'lɪsɪtɑːs] !

he	**made**	**use**	**of**	**in**	**his**	**African**	**campaign**	**,**	**Felicitas**	**!**
他	制成	使用	的	在	他的	非洲	活动	,	费利西塔斯	!

他在非洲竞选活动中利用了 Felicitas！

[ðæt] [ʌv; əv]['bruːtəs] , [lɪ'bɜːrtɑːs] ! [ðæt] [ʌv; əv] [ɔː'gʌstəs] , [ə'pɑːloʊ] !

that	**of**	**Brutus**	**,**	**Libertas**	**!**	**that**	**of**	**Augustus**	**,**	**Apollo**	**!**
那	的	布鲁图斯	,	自由	!	那	的	奥古斯都	,	阿波罗	!

布鲁图斯的，自由！奥古斯都的，阿波罗！

[waɪlst] ['saiərəs] [geɪv] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɪgnəl][fɔːr; fər]['bæt(ə)l] — ['dʒuːpɪtər]['səjsiəs] , [dʌks] , [sɜːvətɝ] !

whilst	**Cyrus**	**gave**	**out**	**with**	**the**	**signal**	**for**	**battle**	**—**	**Jupiter**	**socius**	**,**	**dux**	**,**	**servator**	**!**
而	赛勒斯	给予	出去	和	这	信号	为了	战斗	—	木星	社会	,	杜克斯	,	侍者	!

居鲁士发出战斗信号——Jupiter socius, dux, servator!

['dʒuːpɪtər] , ['aʊər; ɑːr] ['kɑːmræd] , ['aʊər; ɑːr] ['liːdər] , ['aʊər; ɑːr] [prɪ'zɜːrvər] !

Jupiter	**,**	**our**	**comrade**	**,**	**our**	**leader**	**,**	**our**	**preserver**	**!**
木星	,	我们的	同志	,	我们的	领导者	,	我们的	保护者	!

木星，我们的同志，我们的领袖，我们的守护者！

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	**III**	**.**
章	三、	.

第三章

['mɪstər] . [diː] ['læŋkæstər] [rɪ'leɪts] [sʌm; səm] ['kjʊriəs] ['prɑːpərtiz] [pɪ'kjuːliər][tuː; tə]['sɜːrt(ə)n] ['aɪləndz] .

Mr	**.**	**De**	**Lancaster**	**relates**	**some**	**curious**	**Properties**	**peculiar**	**to**	**certain**	**Islands**	**.**
先生	.	德	兰开斯特	相关	一些	好奇的	特性	奇特	到	肯定	岛屿	.

德兰卡斯特先生讲述了一些某些岛屿特有的奇特特性。

['mɪstər] . [diː] ['læŋkæstər] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsər'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ][kən'kluːʒ(ə)n] , [wen] ['filip]

Mr	.	De	Lancaster	had	brought	his	dissertation	to	a	conclusion	,	when	Philip
先生	.	德	兰开斯特	有	带来	他的	论文	到	一个	结论	,	什么时候	菲利普

['entərd] [ðə; ði] [ruːm] :

entered	the	room	:
进入	这	房间	:

德兰卡斯特先生的论文答辩完毕时，菲利普走进了房间：

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [toʊld][baɪ]['deɪvɪd] ['wɪljəmz] [wʌt] [ɪ'fekt] [hɪz; ɪz] [ɪk'sperɪmənt] [hæd; həd] [prə'duːst] ,

he	had	been	told	by	David	Williams	what	effect	his	experiment	had	produced	,
他	有	到过	讲述	经过	大卫	威廉姆斯	什么	影响	他的	实验	有	生产	,

大卫·威廉姆斯曾告诉他，他的实验产生了什么影响。

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [brɔːt] ['mɪsɪz] . [diː] ['læŋkæstər] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] ,

and	as	it	had	brought	Mrs	.	De	Lancaster	out	of	her	chamber	,
和	作为	它	有	带来	太太	.	德	兰开斯特	出去	的	她	房间	,

而当它把德兰开斯特夫人从房间里引出来时，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [ˌæprɪ'hend] ['greɪtər] ['kɑːnsɪkwensɪz] [frʌm; frəm][ɪts][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] , { - }

he	had	begun	to	apprehend	greater	consequences	from	its	operation	,	{	28	}
他	有	开始	到	逮捕	更大的	结果	从	它是	手术	,	{	-	}

他开始意识到这项行动会带来更大的后果，{28}

[ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz] ['iːðər] [prɪ'perd] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] , [ɔːr] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [wɪʃ] ,

than	he	was	either	prepared	to	encounter	,	or	disposed	to	wish	,
比	他	曾是	任何一个	准备	到	遇到	,	或者	处置	到	希望	,

比他准备遇到的或愿意遇到的要多得多，

[tɪl] [ə'pɑːn] ['miːtɪŋ] ['mɪstər] . [luː)'welin] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrmd] [baɪ] [ðæt] [sə'geɪʃəs] ['dʒent(ə)lmən] ,

till	upon	meeting	Mr	.	Llewellyn	he	was	informed	by	that	sagacious	gentleman	,
直到	之上	会议	先生	.	卢埃林	他	曾是	知情的	经过	那	明智	绅士	,

[ðæt] [ðə; ði] [sər'praɪz] ,

that	the	surprise	,
那	这	惊喜	,

直到他遇到卢埃林先生，这位睿智的绅士才告诉他，这个惊喜是……

['ɪntuː] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt][hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] [baɪ][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ˌserə'neɪd] [ʌv; əv] ['deɪvɪdz]

into	which	his	patient	had	been	thrown	by	the	unexpected	serenade	of	David's
进入	哪个	他的	病人	有	到过	抛掷	经过	这	意外	小夜曲	的	大卫的

[hɑːrp][hæd; həd] [pruːvd] [ɪk'striːmli] [ˌpredʒu'dɪʃl] [tuː; tə][hɜːr; hər] [helθ] ,

harp	had	proved	extremely	prejudicial	to	her	health	,
竖琴	有	已证实	极其	有偏见的	到	她	健康	,

大卫的竖琴意外小夜曲让他的病人陷入了某种状态，这对她的健康造成了极其不利的影响。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['kɑːnsɪkwens] [tuː; tə][hɜːr; hər][laɪf] ,

and	that	he	thought	it	of	the	last	consequence	to	her	life	,
和	那	他	想法	它	的	这	最后的	结果	到	她	生活	,

他认为这是对她生命造成的最严重后果。

['nevər] [tuː; tə][ɪk'spoʊz][hɜːr; hər][tuː; tə] [sʌtʃ] ['deɪndʒərəs]

never	to	expose	her	to	such	dangerous
绝不	到	暴露	她	到	这样的	危险的

[ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments] [ə'gen] — [aɪ] ['kænɑːt] [fɔːr; fər][maɪ] [soʊl] [kən'siːv] ,

experiments	again	—	I	cannot	for	my	soul	conceive	,
实验	再次	—	我	不能	为了	我的	灵魂	构想	,

我发誓，我绝不能再让她接触如此危险的实验——我的灵魂无法接受。

[sed] [ðæt] ['lɜːrnɪd] [seɪdʒ] , [wʌt] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz][juː; jʊ][kʊd; kəd][fɔːrm][frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələs]

said	that	learned	sage	,	what	expectations	you	could	form	from	such	a	ridiculous
说	那	学习	圣人	,	什么	期望	你	可以	形式	从	这样的	一个	荒谬的

,

chimæra	,
奇美拉	,

那位博学的智者说道，你又能对这样一个荒谬的幻想抱有什么期望呢?

[bʌt; bət][tuː; tə] ['hɜːri] [hɜːr; hər]['ɪntuː][fɪts] , [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] ,

but	to	hurry	her	into	fits	,	which	you	have	done	,
但	到	匆忙	她	进入	适合	,	哪个	你	有	完毕	,

但你却急于让她发作，而你确实这么做了。

[ænd; ənd][tuː; tə] [draɪv] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sensɪz] [wɪtʃ] ['veri] ['pɑːsəbli] [juː; jʊ] [meɪ] [duː] .

and	to	drive	her	out	of	her	senses	which	very	possibly	you	may	do	.
和	到	驾驶	她	出去	的	她	感官	哪个	非常	可能	你	可能	做	.

并让她失去理智，而你很可能会做到这一点。

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ðʌs] [tuː; tə][biː; bi] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [keɪs] ,

If	I	am	thus	to	be	interrupted	in	the	management	of	her	case	,
如果	我	是	因此	到	是	中断	在	这	管理	的	她	案件	,

如果我因此而中断对她案件的处理，

[haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə][biː; bi] ['ænsərəb(ə)l] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [laɪf] ?

how	am	I	to	be	answerable	for	her	life	?
如何	是	我	到	是	可回答的	为了	她	生活	?

我怎能对她的生命负责?

[ðʌs] [rɪ'bʌft] [baɪ][ðə; ði]['ænti] - ['mjuːzɪk(ə)l] { - }

Thus	rebuffed	by	the	anti	-	musical	{	29	}
因此	拒绝	经过	这	反对	-	音乐	{	-	}

因此遭到反音乐的拒绝{29}

['dɑːktər] ,

doctor	,
医生	,

医生，

['filip] [sɔːt] ['refjuːdʒ][ɪn][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [bɪ'loʊ] [sterz] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Philip	sought	refuge	in	the	society	of	the	company	below	stairs	from	the
菲利普	寻求	避难所	在	这	社会	的	这	公司	以下	楼梯	从	这

[ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'bʌv] .

persecution	of	those	above	.
迫害	的	那些	多于	.

为了躲避楼上那些人的迫害，菲利普在楼下公司的人群中寻求庇护。

[hiː; hi] [seɪt] ['saɪlənt][ænd; ənd] [dʌl] , [bʌt; bət][æz; əz] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪk'strɔːrdəneri] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt]

He	sate	silent	and	dull	,	but	as	this	was	nothing	extraordinary	on	his	part
他	沙特	沉默的	和	乏味的	,	但	作为	这	曾是	没有什么	非凡的	在	他的	部分

,

,
,

他默默地坐着，神情呆滞，但这对于他来说并没有什么特别之处。

['noʊbɑːdi] [kən'sɜːrnd] [ðəm'selvz] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] .

nobody	concerned	themselves	about	him	.
无人	担心的	他们自己	关于	他	.

没有人关心他。

['mɪstər] . [diː] ['læŋkæstər] [æskt] ['kæptɪn] ['wɪlsn] [ɪn] [wʌt] ['prɑːvɪns] [ʌv; əv]['aɪərlənd][hɪz; ɪz]['redʒɪmənt]

Mr	**.**	**De**	**Lancaster**	**asked**	**Captain**	**Wilson**	**in**	**what**	**province**	**of**	**Ireland**	**his**	**regiment**
先生	.	德	兰开斯特	问	队长	威尔逊	在	什么	省	的	爱尔兰	他的	团

[wʌz; wəz] ['kwɔːrtərd] ,

was	**quartered**	**,**
曾是	四分	,

德兰开斯特先生问威尔逊上尉，他的团驻扎在爱尔兰的哪个省份。

[ænd; ənd][ə'pɑːn] ['biːɪŋ] ['ænsər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] ['mʌnstɚ] , [hiː; hi] ['greɪvli] [əb'zɜːrvd] ,

and	**upon**	**being**	**answered**	**that**	**it**	**was**	**in**	**Munster**	**,**	**he**	**gravely**	**observed**	**,**
和	之上	存在	回答	那	它	曾是	在	芒斯特	,	他	严重地	观察到	,

当被问及地点是在芒斯特时，他严肃地说道：

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ðen] [biː; bi][ə'pɑːn][ðə; ði][spɑːt] , [wer] , [ɪf] [soʊ] [dɪ'spoʊzd] ,

that	**he**	**would**	**then**	**be**	**upon**	**the**	**spot**	**,**	**where**	**,**	**if**	**so**	**disposed**	**,**
那	他	会	然后	是	之上	这	点	,	在哪里	,	如果	所以	处置	,

届时他将在现场，如果他愿意的话，

[hiː; hi] [maɪt] [ɪn'kwaɪər]['ɪntuː][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'strɔːrdəneri] ['prɑːpərtiz] [rɪ'kɔːrdɪd] [baɪ][dʒɪ'rældəs]

he	**might**	**enquire**	**into**	**the**	**truth**	**of**	**the**	**extraordinary**	**properties**	**recorded**	**by**	**Giraldus**
他	可能	查询	进入	这	真相	的	这	非凡的	特性	记录	经过	吉拉尔杜斯

[kæm'brɛnsɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['aɪlənd][ɪn][ðə; ði] [ə'fɔːrsed] ['prɑːvɪns] [wɪtʃ] ,

Cambrensis	**of**	**a**	**certain**	**island**	**in**	**the**	**aforesaid**	**province**	**which**	**,**
坎布伦西斯	的	一个	肯定	岛	在	这	上述	省	哪个	,

他或许会探究吉拉尔杜斯·坎布伦西斯所记载的上述省份中某个岛屿的非凡特性是否属实，

[ɪf] [rɪ'leɪtɪd] [baɪ] ['eni] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [hɪ'stɔːriən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'stæblɪʃt] ['kærəktər] [fɔːr; fər]

if	**related**	**by**	**any**	**other**	**than**	**a**	**historian**	**of**	**his**	**established**	**character**	**for**
如果	有关的	经过	任何	其他	比	一个	历史学家	的	他的	已确立的	特点	为了

[və'ræsəti] [ænd; ənd] ['riːsɜːrtʃ] ,

veracity	**and**	**research**	**,**
真实性	和	研究	,

如果并非由一位具有公认信誉和研究能力的历史学家所叙述，

[maɪt] [hæv; həv] ['stægərd] [ɔːl] [krɪ'duːləti] .

might	**have**	**staggered**	**all**	**credulity**	**.**
可能	有	交错	全部	轻信	.

或许已经彻底颠覆了所有人的认知。

[ə'pɑːn] ['hɛnriːz] [di'zaiərɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'fɔːrmd] { - }

Upon	**Henry's**	**desiring**	**to**	**be**	**informed**	**{**	**30**	**}**
之上	亨利的	渴望	到	是	知情的	{	-	}

亨利希望了解{30}

[wʌt] [ðoʊz] ['prɑːpərtiz] [wɜːr; wər] — [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [aɪ] ['premɪst] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪk'strɔːrdəneri] ,

what	**those**	**properties**	**were**	**—**	**he**	**replied**	**,**	**I**	**premised**	**that**	**they**	**were**	**extraordinary**	**,**
什么	那些	特性	是	—	他	回复	,	我	前提	那	他们	是	非凡的	,

他回答说，那些特性究竟是什么？我的前提是它们非同寻常。

[ænd; ənd][aɪ] [oʊn] [tuː; tə][juː; jʊ] [ðeɪ] [rɪ'kwaɪər][ˌkɑːnfər'meɪʃ(ə)n] , [fɔːr; fər][dʒɪ'rældəs] [dɪ'lɪbərətli] [telz] [ˌjuː 'es]

and	**I**	**own**	**to**	**you**	**they**	**require**	**confirmation**	**,**	**for**	**Giraldus**	**deliberately**	**tells**	**us**
和	我	自己的	到	你	他们	要求	确认	,	为了	吉拉尔杜斯	故意地	讲述	我们

,

,

,

我承认，这些都需要证实，因为吉拉尔杜斯特意告诉我们：

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz][æn; ən]['aɪlənd][ɪn] [ðæt] ['prɑːvɪns] , [noʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [taɪm] ,

that	**there**	**is**	**an**	**island**	**in**	**that**	**province**	**,**	**known**	**in**	**his**	**time**	**,**
那	那里	是	一个	岛	在	那	省	,	已知	在	他的	时间	,

在他那个时代，那个省份里有一个岛屿，那就是……

[ænd; ənd][ɪn][fækt][frʌm; frəm][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][seɪnt]['pætrɪk] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] [noʊ]['wʊmən] ,

and	in	fact	from	the	time	of	Saint	Patrick	,	into	which	no	woman	,
和	在	事实	从	这	时间	的	圣	帕特里克	,	进入	哪个	不	女士	,

事实上，从圣帕特里克时代起，就没有女性进入过那个时代。

[nɔːr]['eni] ['fiːmeɪl] ['kriːtʃər] ['lɪvɪŋ] , [kʊd; kəd]['entər] .

nor	any	female	creature	living	,	could	enter	.
也不	任何	女性	生物	活的	,	可以	进入	.

任何雌性生物都无法进入。

[wel] [dʌn] , [dʒɪ'rældəs] !

Well	done	,	Giraldus	!
出色地	完毕	,	吉拉尔杜斯	!

干得好，吉拉尔杜斯!

[kraɪd][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , [ðæt][ɪz][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [dɪ'skʌvəri] [fɔːr; fər] ['mærid] [men] .

cried	the	colonel	,	that	is	an	interesting	discovery	for	married	men	.
哭	这	上校	,	那	是	一个	有趣的	发现	为了	已婚	男人	.

上校喊道："这对已婚男士来说真是一个有趣的发现！"

[ə; eɪ]['blesɪd; blest][wʌn] — [sed] ['filip] [ɪn][æn; ən]['ʌndər] [vɔɪs] .

A	blessed	one	—	said	Philip	in	an	under	voice	.
一个	蒙福	一	—	说	菲利普	在	一个	在下面	嗓音	.

"真是个有福之人。"菲利普低声说道。

[aɪ]['hɑːrdli] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] , [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][duː] ,

I	hardly	think	I	shall	be	able	to	find	it	,	said	the	captain	,	and	if	I	do	,
我	几乎	思考	我	将	是	有能力的	到	寻找	它	,	说	这	队长	,	和	如果	我	做	,

"我觉得我几乎不可能找到它，"船长说，"即使找到了，

[aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tʃuːz] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][maɪ] [hed] ['kwɔːrtərz] .

I	don't	believe	I	shall	chuse	it	for	my	head	quarters	.
我	不	相信	我	将	选择	它	为了	我的	头	四分之一	.

我不认为我会选择它作为我的总部所在地。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fɪtər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['hɜːrmɪtɪdʒ] [ɔːr][ə; eɪ] ['mʌŋkɪʃ] ['kɑːnvent,'kɑːnvənt] , ['edwərd] [əb'zɜːrvd] .

It	is	fitter	for	a	hermitage	or	a	monkish	convent	,	Edward	observed	.
它	是	钳工	为了	一个	隐居处	或者	一个	僧侣般的	修道院	,	爱德华	观察到	.

爱德华评论道，它更适合作为隐修所或修道院。

[hoʊld] , [kraɪd] [diː] ['læŋkæstər] , [aɪ][hæv; həv][ˌdʒiː 'aɪ] { - }

Hold	,	cried	De	Lancaster	,	I	have	Gi	{	31	}
抓住	,	哭	德	兰开斯特	,	我	有	gi	{	-	}

"等等，"德兰开斯特喊道，"我有Gi{31}

- [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi] [telz] [ˌjuː 'es][ʌv; əv][æn; ən]['aɪlənd] ,

raldus	on	the	table	,	and	here	he	tells	us	of	an	island	,
-	在	这	桌子	,	和	这里	他	讲述	我们	的	一个	岛	,

桌上放着拉尔杜斯，他在这里给我们讲述了一个岛屿的故事。

[wer] [noʊ] ['wʊmən] [kæn; kən][biː; bi] [dɪ'lɪvərd] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] .

where	no	woman	can	be	delivered	of	a	child	.
在哪里	不	女士	能	是	发表	的	一个	孩子	.

那里没有妇女能够分娩。

[puː] ! [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , [hiː; hi][ɪz][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] [hɪm'self] ,

Pooh	!	said	the	colonel	,	he	is	an	old	woman	himself	,
呸	!	说	这	上校	,	他	是	一个	老的	女士	他自己	,

"噗！"上校说道，"他自己也是个老太太了。"

[ænd; ənd][kæn; kən][biː; bi] [dɪ'lɪvərd] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][laɪz] .

and	can	be	delivered	of	nothing	but	lies	.
和	能	是	发表	的	没有什么	但	谎言	.

除了谎言，什么也说不出来。

[hoʊld] , [ri'zju:md] [ðə; ði] [ɪks'paʊndər] [ʌv; əv][dʒɪ'rældəs] ; [hɪr] [ɪz] [ə'nʌðər] ['aɪlənd] , [wɪtʃ] [ɪz] ['pɑ:rtli]

Hold	**,**	**resumed**	**the**	**expounder**	**of**	**Giraldus**	**;**	**here**	**is**	**another**	**island**	**,**	**which**	**is**	**partly**
抓住	,	恢复	这	阐释者	的	吉拉尔杜斯	;	这里	是	其他	岛	,	哪个	是	部分

[ɪn'hæbɪtɪd] [baɪ] [gʊd] ,

inhabited	**by**	**good**	**,**
有人居住的	经过	好的	,

等等，吉拉尔杜斯的阐释者继续说道；这里还有另一个岛屿，岛上部分居民是善良的，

[ænd; ənd] ['pɑ:rtli] [baɪ]['i:v(ə)l] ['spɪrɪts] .

and	**partly**	**by**	**evil**	**spirits**	**.**
和	部分	经过	邪恶的	烈酒	.

部分原因是邪灵作祟。

[ɔ:l] ['aɪləndz] [ɑ:r; ər] [ə'laɪk] [fɔ:r; fər] [ðæt] , [sed] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] .

All	**islands**	**are**	**alike**	**for**	**that**	**,**	**said**	**the**	**colonel**	**.**
全部	岛屿	是	同样	为了	那	,	说	这	上校	.

上校说，所有岛屿在这方面都一样。

[hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['peɪʃ(ə)ns] ; [wi:; wi][hæv; həv][nɑ:t] [dʌn] [jet] [wɪð; wɪθ] - ['aɪləndz] , [fɔ:r; fər]

Have	**a**	**little**	**patience**	**;**	**we**	**have**	**not**	**done**	**yet**	**with**	**Giraldus's**	**islands**	**,**	**for**
有	一个	小的	耐心	;	我们	有	不是	完毕	然而	和	-	岛屿	,	为了

[hɪr] [ɪz][wʌn] ,

here	**is**	**one**	**,**
这里	是	一	,

请稍等片刻；我们还没有讲完吉拉尔杜斯的岛屿，因为这里还有一个。

[wer] [ded] ['bɑ:dɪz] ['kænɑ:t] ['pju:trɪfaɪ] ; [ænd; ənd] [lʊk] !

where	**dead**	**bodies**	**cannot**	**putrefy**	**;**	**and**	**look**	**!**
在哪里	死的	身体	不能	腐烂	;	和	看	!

尸体不会腐烂的地方；瞧!

[hɪr] [ɪz] [ə'nʌðər] , [ðæt] [aʊt'gəʊz] [ɔ:l][ðə; ði] ['ʌðər] , [wer] ['noʊbɑ:di][kæn; kən]['evər] [daɪ] — [mɑ:rk]

here	**is**	**another**	**,**	**that**	**outgoes**	**all**	**the**	**others**	**,**	**where**	**nobody**	**can**	**ever**	**die**	**—**	**Mark**
这里	是	其他	,	那	支出	全部	这	其他的	,	在哪里	无人	能	曾经	死	—	标记

[hɪz; ɪz][wɜ:rdz] — ['ni:moʊ] - [mɔrətɝ] ,

his	**words**	**—**	**Nemo**	**unquam**	**moritur**	**,**
他的	字	—	尼莫	-	莫里图尔	,

还有一种，胜过所有其他的，在那里没有人会死——记住他的话——Nemo unquam moritur,

- ['mɔ:rtju:əs][fju:ɪt] , [vel] [mɔ:rt] [nə'tʊərəli]['mɔ:ri][pɑ:tu:ɪt] .

unquam	**mortuus**	**fuit**	**,**	**vel**	**morte**	**naturali**	**mori**	**potuit**	**.**
-	死亡	水果	,	维尔	死亡	自然	森	波图伊特	.

Unquam mortuus fuit, vel mortenaturali mori potuit。

['eksələnt] [dʒɪ'rældəs] !

Excellent	**Giraldus**	**!**
出色的	吉拉尔杜斯	!

太棒了，吉拉尔杜斯!

[ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] { - }

exclaimed	**the**	**{**	**32**	**}**
惊呼	这	{	-	}

惊呼道{32}

['kɜ:rn(ə)l] ; [ɪf] [hi:; hi] [dʌz] [bʌt; bət] [meɪk] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] ['aɪlənd] [tu:; tə][bi:; bi] [ðæt] [wɪtʃ] ['wɪmɪn]

colonel	**;**	**if**	**he**	**does**	**but**	**make**	**out**	**his**	**immortal**	**island**	**to**	**be**	**that**	**which**	**women**
上校	;	如果	他	做	但	制作	出去	他的	不朽	岛	到	是	那	哪个	女性

['kænɑ:t] ['entər] ,

cannot	**enter**	**,**
不能	进入	,

上校；如果他只是把他的不朽岛屿描绘成女人无法进入的地方，

[ðə; ði][grænd] [dɪˌzɪdə'rɑːtəm] [ɪz] [əb'teɪnd] .

the	grand	desideratum	is	obtained	.
这	盛大	理想	是	获得	.

大目标达成。

[hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [seɪ] [ðæt] , [rɪ'plaɪd] [diː] ['læŋkæstər] .

He	does	not	say	that	,	replied	De	Lancaster	.
他	做	不是	说	那	,	回复	德	兰开斯特	.

“他没这么说，”德·兰开斯特回答道。

[ðen] [hiː; hi][hæd; həd] ['betər] [hæv; həv] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['filip] [kraɪd] [aʊt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

Then	he	had	better	have	said	nothing	about	it	,	Philip	cried	out	from	his
然后	他	有	更好的	有	说	没有什么	关于	它	,	菲利普	哭	出去	从	他的

['kɔːrnər] ,

corner	,
角落	,

“那他最好什么都没说！”菲利普从角落里喊道。

[fɔːr; fər] [fɪr] ['aʊər; ɑːr] [waɪvz] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

for	fear	our	wives	should	find	it	out	.
为了	害怕	我们的	妻子们	应该	寻找	它	出去	.

因为我们害怕妻子会发现这件事。

[æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] ['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ][dʒɑːn] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst] ['fleɪmɪŋ]

At	this	instant	our	hero	John	made	his	appearance	with	a	most	flaming
在	这	立即的	我们的	英雄	约翰	制成	他的	外貌	和	一个	最多	炽盛

[ænd; ənd] [trə'mendəs] [sketʃ] [ʌv; əv]['deɪvɪd] ['wɪljəmz] ,

and	tremendous	sketch	of	David	Williams	,
和	巨大的	草图	的	大卫	威廉姆斯	,

就在这时，我们的英雄约翰出现了，他带来了一幅气势磅礴、精彩绝伦的大卫·威廉姆斯素描。

['pleɪɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][hɑːrp][æt; ət] [sʌn] - [daʊn] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['gæləri] .

playing	on	his	harp	at	sun	-	down	,	as	he	had	seen	him	in	the	gallery	.
玩耍	在	他的	竖琴	在	太阳	-	向下	,	作为	他	有	已见	他	在	这	画廊	.

日落时分，他正在弹奏竖琴，就像他在画廊里看到的那样。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [ʌn'lʌki] [stɑːrt][ʌv; əv]['dʒɑːnz]['dʒiːniəs][ɪn][ðə; ði] [bræntʃ] [ʌv; əv] ['pɔːrtrət] -

This	was	the	first	unlucky	start	of	John's	genius	in	the	branch	of	portrait	-
这	曾是	这	第一的	倒霉	开始	的	约翰的	天才	在	这	分支	的	肖像	-

['peɪntɪŋ] ,

painting	,
绘画	,

这是约翰在肖像画领域展现天赋的第一个不幸开端。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][grænd]['gʌstoʊ][ʌv; əv] ['maɪk(ə)l] ['ændʒiləu] ,

and	though	it	was	in	the	grand	gusto	of	Michael	Angelo	,
和	尽管	它	曾是	在	这	盛大	古斯托	的	迈克尔	安杰洛	,

虽然这是米开朗基罗的宏伟之作，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [soʊ] [gʊd] [æz; əz] ['maɪk(ə)l] ['ændʒiləu] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

it	was	not	quite	so	good	as	Michael	Angelo	would	have	made	it	,
它	曾是	不是	相当	所以	好的	作为	迈克尔	安杰洛	会	有	制成	它	,

它不如米开朗基罗的作品那么好。

[ðoʊ] [dʒɑːn][hæd; həd] [bi'stəu] [æz; əz] { - }

though	John	had	bestowed	as	{	33	}
尽管	约翰	有	授予	作为	{	-	}

尽管约翰已经赐予了{33}

[mʌtʃ] [red] [ɪŋk][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [wʊd] [hæv; həv] [sɜːrvd] [ə; eɪ] ['mɝːtʃənts] [klɜːrk][fɔːr; fər][ə; eɪ] [twelv]

much	red	ink	upon	it	as	would	have	served	a	merchant's	clerk	for	a	twelve
很多	红色的	墨水	之上	它	作为	会	有	服务	一个	商人的	职员	为了	一个	十二

- [mʌnθ] .

-	month	.
-	月	.

上面用了大量的红墨水，足够一个商人的店员用十二个月了。

[æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðæt] [red] [ɪŋk] , [soʊ] [prə'fjuːsli] ['skwɔndəd] , ['filip] [bɪ'treɪd] [noʊ] [smɔːl]

At	the	sight	of	that	red	ink	,	so	profusely	squandered	,	Philip	betrayed	no	small
在	这	视线	的	那	红色的	墨水	,	所以	大量地	挥霍	,	菲利普	背叛	不	小的

[ə'lɑːrm] ,

alarm	,
警报	,

看到那挥霍无度的红色墨水，菲利普表现出了极大的惊恐。

[ænd; ənd] [di'mɑːndid] [wer] [hiː; hi][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] .

and	demanded	where	he	got	it	.
和	要求	在哪里	他	得到	它	.

并质问他是从哪里弄来的。

[dʒɑːn][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [piːs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑːðɝz]

John	had	found	a	bottle	of	it	upon	the	chimney	-	piece	in	his	father's
约翰	有	成立	一个	瓶子	的	它	之上	这	烟囱	-	片	在	他的	父亲的

['bedruːm; 'bedrʊm] .

bedroom	.
卧室	.

约翰在他父亲卧室的壁炉架上发现了一瓶这种酒。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ɪŋk] , [kraɪd] ['filip] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [seɪnt] [ˌdʒænju'ɛriəs] ,

It	is	not	ink	,	cried	Philip	;	it	is	the	blood	of	Saint	Januarius	,
它	是	不是	墨水	,	哭	菲利普	;	它	是	这	血	的	圣	雅努阿里乌斯	,

“这不是墨水！”菲利普喊道，“这是圣雅努阿里乌斯的血！”

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] ['ruːɪnd] [ˌem 'iː] .

and	you	have	ruined	me	.
和	你	有	毁坏	我	.

你毁了我。

[ðə; ði] ['viːəməns] [ʌv; əv]['fɪləps, 'fɪlɪps] [ˌekskləˈmeɪʃn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ,

The	vehemence	of	Philip's	exclamation	,	and	the	horror	of	his	countenance	,
这	激烈	的	菲利普的	感叹	,	和	这	恐怖	的	他的	面容	,

[wɜːr; wər] [tuː] [rɪ'dɪkjələs] [tuː; tə][biː; bi] [wɪð'stʊd] ,

were	too	ridiculous	to	be	withstood	,
是	也	荒谬的	到	是	经受住了考验	,

菲利普惊呼的激烈程度和他脸上惊恐的表情，实在太滑稽可笑了，令人无法忍受。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði]['grævəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['grænfɑːðər] [wʌz; wəz][nɑːt] [pruːf] [ə'genst] [ðə; ði] [læf] .

and	even	the	gravity	of	the	grandfather	was	not	proof	against	the	laugh	.
和	甚至	这	重力	的	这	祖父	曾是	不是	证明	反对	这	笑	.

即使是爷爷严肃的神情也无法阻止他笑出声来。

['hɑːlə] ! [frend] [dʒɑːn] , [kraɪd][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , [juː; jʊ][hæv; həv] [drɔːn] [ə; eɪ]['dev(ə)l][ɪn][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv]

Hollah	!	friend	John	,	cried	the	colonel	,	you	have	drawn	a	devil	in	the	blood	of
霍拉	!	朋友	约翰	,	哭	这	上校	,	你	有	绘制	一个	魔鬼	在	这	血	的

[ə; eɪ] [seɪnt] .

a	saint	.
一个	圣	.

“喂！朋友约翰，”上校喊道，“你竟在圣徒的鲜血中画出了魔鬼！”

[dʒɑːn] [diˈmɑːndid] [haʊ] [lɔːŋ] [ðə; ðɪ] [seɪnt] { - }

John	**demanded**	**how**	**long**	**the**	**saint**	**{**	**34**	**}**
约翰	要求	如何	长的	这	圣	{	-	}

约翰质问圣人{34}多久了

[hæd; həd] [bɪn] [ded] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['kɜːrn(ə)l] ['ænsər] [æt; ət][ə; eɪ] [ges] ,

had	**been**	**dead**	**;**	**and**	**the**	**colonel**	**answered**	**at**	**a**	**guess**	**,**
有	到过	死的	;	和	这	上校	回答	在	一个	猜测	,

已经死了；上校猜测着回答道：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] ,

that	**it**	**was**	**not**	**much**	**more**	**than**	**a**	**thousand**	**years**	**,**
那	它	曾是	不是	很多	更多的	比	一个	千	年	,

那不过是一千年而已。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [mʌŋks] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [blʌd] [tuː; tə][laɪf] [əˈgen] ,

but	**the**	**monks**	**could**	**bring**	**his**	**blood**	**to**	**life**	**again**	**,**
但	这	僧侣	可以	带来	他的	血	到	生活	再次	,

但僧侣们可以使他的血液重新流动起来。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [əˈkeɪʒn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['vaɪəl][ʌv; əv] [red] [ɪŋk] .

when	**they**	**had**	**occasion**	**for**	**a**	**vial**	**of**	**red**	**ink**	**.**
什么时候	他们	有	场合	为了	一个	小瓶	的	红色的	墨水	.

当他们需要一小瓶红色墨水的时候。

[juː; jʊ] [meɪ] [meɪk] [ə; eɪ] ['læfɪŋ] ['mætər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [sed] ['filip] , [bʌt; bət][aɪ][gɑːt][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]

You	**may**	**make**	**a**	**laughing**	**matter**	**of**	**it**	**,**	**said**	**Philip**	**,**	**but**	**I**	**got**	**it**	**with**
你	可能	制作	一个	笑	事情	的	它	,	说	菲利普	,	但	我	得到	它	和

[kənˈsɪdərəb(ə)l] ['dɪfɪkəlti] ,

considerable	**difficulty**	**,**
大量	困难	,

菲利普说：“你或许会觉得这很有趣，但我可是费了好大劲才弄明白的。”

[ænd; ənd][nɑːt][æt; ət][ðə; ðɪ][praɪs][ʌv; əv] [red] [ɪŋk] , [əˈʃʊr] [jɔːrˈself] .

and	**not**	**at**	**the**	**price**	**of**	**red**	**ink**	**,**	**assure**	**yourself**	**.**
和	不是	在	这	价格	的	红色的	墨水	,	保证	你自己	.

而且绝不会造成亏损，请放心。

[ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][juːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [wen] [juː; jʊ][hæd; həd][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] , [sed] [ðə; ðɪ]['kɜːrn(ə)l]

And	**what**	**was**	**the**	**use**	**of**	**it**	**,**	**when**	**you**	**had**	**got**	**it**	**,**	**said**	**the**	**colonel**
和	什么	曾是	这	使用	的	它	,	什么时候	你	有	得到	它	,	说	这	上校

?

?

?

“既然你已经得到了它，那又有什么用呢？”上校说道。

[sɜːr] , [rɪˈplaɪd] [pʊr] ['filip] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [səˈlemnəti] — [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['veriəs] ['juːzɪz] :

Sir	**,**	**replied**	**poor**	**Philip**	**with**	**much**	**solemnity**	**—**	**It**	**has**	**various**	**uses**	**:**
先生	,	回复	贫穷的	菲利普	和	很多	严肃	—	它	有	各种各样的	用途	:

“先生，”可怜的菲利普一本正经地回答道，“它有很多用途：”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [prɪˈzɜːrvətɪv] [əˈgenst] ['stɔrmz] [baɪ] [siː] [ɔːr][lænd] ; [əˈgenst] ['θʌndər] [ænd; ənd] ['laɪtnɪŋ] ;

it	**is**	**a**	**preservative**	**against**	**storms**	**by**	**sea**	**or**	**land**	**;**	**against**	**thunder**	**and**	**lightning**	**;**
它	是	一个	防腐剂	反对	暴风雨	经过	海	或者	土地	;	反对	雷	和	闪电	;

它能抵御海陆风暴；能抵御雷电；

[ˌaɪ 'tiː] [gɑːrdz] [jʊr; jər] [haʊs] [frʌm; frəm]['faɪər] , [kiːps] [ɔːf]['iːv(ə)l]['spɪrɪts] , [ænd; ənd][prɪ'vents, priː'vents][ɔːr]

it	**guards**	**your**	**house**	**from**	**fire**	**,**	**keeps**	**off**	**evil**	**spirits**	**,**	**and**	**prevents**	**or**
它	守卫	你的	房子	从	火	,	保持	离开	邪恶的	烈酒	,	和	阻止	或者

['kjʊrz] [dɪ'ziːzɪz] .

cures	**diseases**	**.**
治愈	疾病	.

它能保护你的房子免受火灾侵袭，驱赶邪灵，预防或治疗疾病。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [stɪl] , [sed] [ðə; ðɪ][oʊld]['dʒent(ə)lmən] ,

And	so	it	may	still	,	said	the	old	gentleman	,
和	所以	它	可能	仍然	,	说	这	老的	绅士	,

老先生说，或许现在仍然如此。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv]['dʒɑːnz] ['drɔːɪŋ] [brɪŋz] [tuː; tə][maɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ðə; ðɪ] ['feɪməs] [ˌɑːr 'iː] { - }

for	the	sight	of	John's	drawing	brings	to	my	recollection	the	famous	re	{	35	}
为了	这	视线	的	约翰的	绘画	带来	到	我的	回忆	这	著名的	关于	{	-	}

看到约翰的画作，让我想起了著名的 re{35}

[siːp] , [wɪtʃ] [dʒɑːn][diː] ['gædˌdɛzdən] [hæz; həz] [bɪ'kwiːðd] [tuː; tə][ˌjuː 'es][fɔːr; fər] [ðoʊz] ,

cipe	,	which	John	De	Gaddesden	has	bequeathed	to	us	for	those	,
食谱	,	哪个	约翰	德	加兹登	有	遗赠	到	我们	为了	那些	,

约翰·德·加德斯登遗赠给我们的 cipe，供那些人使用。

[huː] [meɪ] [biː; bi] [siːzd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['terəb(ə)l][dɪs'ɔːrdər][ðə; ðɪ] [smɔːl] - [pɑːks] ,

who	may	be	seized	with	that	terrible	disorder	the	small	-	pox	,
WHO	可能	是	查获	和	那	糟糕的	紊乱	这	小的	-	天花	,

谁都可能感染天花这种可怕的疾病，

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][kæn; kən] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ɔːr] ['veri] ['nɪrli] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,

and	I	believe	I	can	give	it	to	you	in	his	own	,	or	very	nearly	his	own	,
和	我	相信	我	能	给	它	到	你	在	他的	自己的	,	或者	非常	几乎	他的	自己的	,

我相信我能用他自己的方式，或者非常接近他自己的方式把它给你。

[wɜːrdz] — “ ['æftər][ðə; ðɪ] [ɪ'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [smɔːl] [pɑːks] , [sez] [ðæt] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] ['lɜːrnɪd]

words	—	“	after	the	eruption	of	the	small	pox	,	says	that	ancient	and	learned
字	—	“	后	这	火山爆发	的	这	小的	天花	,	说道	那	古老的	和	学习

[liːtʃ] ,

leech	,
水蛭	,

话是——“天花爆发之后，那位古老而博学的吸血鬼说道，

[kɔːz] [ðə; ðɪ] [hoʊl] ['bɑːdi][ʌv; əv][jʊr; jər]['peɪʃ(ə)nt][tuː; tə][biː; bi] [ræpt] [ɪn]['skɑːrlət] ,

cause	the	whole	body	of	your	patient	to	be	wrapt	in	scarlet	,
原因	这	所有的	身体	的	你的	病人	到	是	包裹	在	猩红	,

使病人全身都变成朱红色，

[ɔːr][ɪn] ['eni] ['ʌðər] [red] ['envəloʊp] ,

or	in	any	other	red	envelope	,
或者	在	任何	其他	红色的	信封	,

或者装在任何其他红包里，

[ænd; ənd] [kə'mænd] ['evri] [θɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] [kaʊtʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sɪk] ['pɜːrs(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [meɪd]

and	command	every	thing	about	the	couch	of	the	sick	person	to	be	made
和	命令	每一个	事物	关于	这	长椅	的	这	生病的	人	到	是	制成

[red] ,

red	,
红色的	,

并命令将病人床榻周围的一切都染成红色，

[fɔːr; fər] [ðɪs] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [æn; ən] ['eksələnt] [ænd; ənd] ['spiːdi] [kjʊr] .

for	this	will	be	found	an	excellent	and	speedy	cure	.
为了	这	将要	是	成立	一个	出色的	和	迅速	治愈	.

因为人们会找到一种极好且迅速的治疗方法。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] ['mænər] , [hiː; hi] [ædz] ,

It	was	in	this	manner	,	he	adds	,
它	曾是	在	这	方式	,	他	添加	,

他补充说，事情就是这样发生的。

[aɪ] ['triːtɪd] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['noʊb(ə)l] [kɪŋ] ['edwərd] [ðə; ði] ['sekənd] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ]

I	treated	the	son	of	the	noble	King	Edward	the	Second	of	England	,
我	治疗	这	儿子	的	这	高贵	国王	爱德华	这	第二	的	英格兰	,

我曾为英格兰高贵的国王爱德华二世的儿子治疗，

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [smɔːl] [pɑːks] , [ænd; ənd] [aɪ] [kjʊr] [hɪm; ɪm] [wɪˈðaʊt] ['liːvɪŋ] ['eni] [maːrks] .

when	he	had	the	small	pox	,	and	I	cured	him	without	leaving	any	marks	.
什么时候	他	有	这	小的	天花	,	和	我	治愈	他	没有	离开	任何	标记	.

他得了天花，我治好了他，没有留下任何痕迹。

〞 — [ðɪs] ['biːɪŋ] ['græntɪd] , [maɪ] ['grændˌsənz] [pərˈfɔːrməns] , [ɔːlˈðoʊ] [nɑːt] ['emɪnəntli] [ˌmerɪˈtɔːriəs]

〞	—	This	being	granted	,	my	grandson's	performance	,	although	not	eminently	meritorious
〞	—	这	存在	的确	,	我的	孙子的	表现	,	虽然	不是	非常	有功绩的

[fɔːr; fər] [ɪts] [ɑːrt] ,

for	its	art	,
为了	它是	艺术	,

“——即便如此，我孙子的表演，虽然在艺术性上并非十分出众，

[meɪ] [jet] [biː; bi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ˌbenɪˈfɪʃ(ə)l] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] , [ænd; ənd] { - }

may	yet	be	turned	to	beneficial	purposes	,	and	{	36	}
可能	然而	是	转向	到	有利	目的	,	和	{	-	}

或许还能用于有益的目的，并且{36}

[seɪnt] [ˌdʒænjuˈɛriəs] [meɪ] [ʃer] [ðə; ði] ['kredɪt] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [dʒɑːn] [diː] ['gædˌdɛzdən] .

Saint	Januarius	may	share	the	credit	of	them	with	John	De	Gaddesden	.
圣	雅努阿里乌斯	可能	分享	这	信用	的	他们	和	约翰	德	加兹登	.

圣雅努阿里乌斯或许可以与约翰·德·加德斯登共同分享这份荣誉。

['filip] , [huː] [pərˈsiːvd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] ['eni] [rɪˈdres] ,

Philip	,	who	perceived	he	was	not	likely	to	receive	any	redress	,
菲利普	,	WHO	感知	他	曾是	不是	可能	到	收到	任何	纠正	,

菲利普意识到自己不太可能得到任何补偿，

[wɔːkt] [əˈweɪ] [tuː; tə] ['medɪteɪt] [ɪn] ['saɪləns] ['oʊvər] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [mɪˈrækjələs] ['vaɪəl] .

walked	away	to	meditate	in	silence	over	the	loss	of	his	miraculous	vial	.
步行	离开	到	幽思	在	沉默	超过	这	损失	的	他的	神奇	小瓶	.

他走开，独自一人静静地冥想，为丢失那瓶神奇药水而感到难过。

[dʒɑːn] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ʌp] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [əˈpɑːrtmənt] , [ænd; ənd] [wen] [ðer; ðər] [ədˈmɪtɪd] ,

John	was	called	up	to	his	mother's	apartment	,	and	when	there	admitted	,
约翰	曾是	称为	向上	到	他的	母亲的	公寓	,	和	什么时候	那里	承认	,

['beti] [wʌz; wəz] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [rɪˈtaɪər] ,

Betty	was	ordered	to	retire	,
贝蒂	曾是	订购	到	退休	,

约翰被叫到他母亲的公寓，到了那里后，贝蒂被命令休息。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [əˈdrest] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['tʃæptər] .

and	she	addressed	him	as	will	be	found	in	the	following	chapter	.
和	她	已解决	他	作为	将要	是	成立	在	这	下列的	章	.

她对他的称呼将在下一章中详述。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

['aʊər; ɑːr] ['hɪroʊ] [hæz; həz] [æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .

Our	Hero	has	an	Interview	with	his	Mother	.
我们的	英雄	有	一个	面试	和	他的	母亲	.

我们的主人公采访了他的母亲。

[wen] [dʒɑ:n][hæd; həd] ['entərd] [hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] ['tʃeɪmbər] , [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [tu:; tə]

When	John	had	entered	his	mother's	chamber	,	and	presented	himself	to
什么时候	约翰	有	进入	他的	母亲的	房间	,	和	呈现	他自己	到

[hɜ:r; hər] ,

her	,
她	,

约翰进入母亲的房间，觐见她时，

[ʃi:; ʃi] [sed] — [æz; əz][aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] { - }

she	said	—	As	I	know	that	I	must	{	37	}
她	说	—	作为	我	知道	那	我	必须	{	-	}

她说——正如我知道我必须{37}

[prɪ'per] [maɪ'self][tu:; tə] [mi:t] [ðæt] ['sʌmənz] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [noʊ]['mɔ:rt(ə)l][ɪz][ɪg'zempt] , [sɪt] [daʊn]

prepare	myself	to	meet	that	summons	,	from	which	no	mortal	is	exempt	,	sit	down
准备	我	到	见面	那	传票	,	从	哪个	不	凡人	是	豁免	,	坐	向下

[baɪ][ˌem 'i:] ,

by	me	,
经过	我	,

我已做好准备迎接那召唤，凡人皆不可例外，请坐到我身边。

[ænd; ənd] [hɪr] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [seɪ] ;

and	hear	what	I	have	to	say	;
和	听到	什么	我	有	到	说	;

听听我的看法；

[fɔ:r; fər] [waɪlst] [maɪ] ['sensɪz] [hoʊld][aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [kə'mju:nɪkeɪt] [tu:; tə][ju:; jʊ][sʌm; səm] [pə'tiku:ləz] ,

for	whilst	my	senses	hold	I	wish	to	communicate	to	you	some	particulars	,
为了	而	我的	感官	抓住	我	希望	到	交流	到	你	一些	细节	,

趁我神智尚存，我想把一些细节告诉你们。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] ['ɪmpɔ:rts][ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi] [ə'praɪzd] [ʌv; əv] , [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ʌv; əv][ə; eɪ]

which	it	imports	you	to	be	apprised	of	,	and	as	they	are	of	a
哪个	它	进口	你	到	是	已获知	的	,	和	作为	他们	是	的	一个

['si:krət] ['neɪtʃər] ,

secret	nature	,
秘密	自然	,

鉴于这些事项属于秘密性质，有必要让您了解。

[aɪ][mʌst; məst][rɪ'laɪ][ə'pɑ:n][jʊr; jər] [dɪ'skreʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [ˌʌndər'stændɪŋ] [wʌt] [ɪz] [du:] [tu:; tə][ðə; ði]

I	must	rely	upon	your	discretion	for	understanding	what	is	due	to	the
我	必须	依靠	之上	你的	审慎	为了	理解	什么	是	到期的	到	这

['kɑ:nfɪdəns] ,

confidence	,
信心	,

我必须依靠你的判断力来理解什么是应有的信任，

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tu:; tə] [rɪ'poʊz] [ɪn][ju:; jʊ] .

that	I	am	about	to	repose	in	you	.
那	我	是	关于	到	休息	在	你	.

我即将安息在你里面。

[aɪ] [sə'spekt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'fɔ:rmd] [baɪ][ðə; ði]['soʊldʒər] , [hu:] [daɪd][ɪn] [ðɪs] [haʊs] ,

I	suspect	you	have	been	informed	by	the	soldier	,	who	died	in	this	house	,
我	怀疑	你	有	到过	知情的	经过	这	士兵	,	WHO	死亡	在	这	房子	,

我怀疑你已经从那位在这所房子里去世的士兵那里听说了这件事。

[ʌv; əv][maɪ] [ə'tætʃmənt] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['mæstər] ['kæptɪn] [dʒəʊnz] — (- [tɪz] ['veri] [wel] : [aɪ] [ˌʌndər'stænd]

of	my	attachment	to	his	master	Captain	Jones	—	(	-	Tis	very	well	:	I	understand
的	我的	依恋	到	他的	掌握	队长	琼斯	—	(	-	的	非常	出色地	:	我	理解

[jʊr; jər]['sɪgnəl]) — [hi:; hi][hæz; həz][toʊld][ju:; jʊ] ,

your	signal	)	—	He	has	told	you	,
你的	信号	)	—	他	有	讲述	你	,

我对他的主人琼斯船长的依恋——（很好：我明白你的信号）——他已经告诉过你，

[ænd; ənd][aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [naʊ] [ə'gen] ,

and	I	tell	you	now	again	,
和	我	告诉	你	现在	再次	,

我现在再说一遍，

[ðæt] [maɪ] [hoʊl] [laɪf][hæz; həz] [bɪn] [ɪm'bɪtərd] [baɪ][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd] [ə'flɪkʃ(ə)n] ,

that	my	whole	life	has	been	embittered	by	the	disappointment	and	affliction	,
那	我的	所有的	生活	有	到过	愤懑	经过	这	失望	和	痛苦	,

[wɪtʃ] [aɪ] [ɪn'dʊrd] ,

which	I	endured	,
哪个	我	忍受	,

我一生都饱受失望和痛苦的折磨，内心充满苦涩。

[wen] ['rɪdʒɪd] ['ɑ:nər] [ɑ:n][hɪz; ɪz][pɑ:rt] , [ænd; ənd]['oʊvər] - ['ru:lɪŋ] ['du:ti][ɑ:n] [maɪn] ,

when	rigid	honour	on	his	part	,	and	over	-	ruling	duty	on	mine	,
什么时候	死板的	荣誉	在	他的	部分	,	和	超过	-	裁决	责任	在	矿	,

当他恪守严格的荣誉，而我则恪守凌驾于责任之上时，

[tɔ:r] [ˌem 'i:][frʌm; frəm][ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv] [ðæt] [bɪ'lʌvɪd] [mæn] , [ænd; ənd] { - }

tore	me	from	the	arms	of	that	beloved	man	,	and	{	38	}
撕裂	我	从	这	武器	的	那	心爱	男人	,	和	{	-	}

把我从我心爱的男人怀里拉了出来，{38}

[θru:] [ˌem 'i:]['ɪntu:] [ðoʊz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ʌn'fi:lɪŋ] ['fɑ:ðər] .

threw	me	into	those	of	your	unfeeling	father	.
扔	我	进入	那些	的	你的	冷漠无情	父亲	.

把我扔进了你那冷酷无情的父亲的怀抱。

[greɪt] [æz; əz][maɪ] [ə'fekʃ(ə)n] [wʌz; wəz][fɔ:r; fər] ['kæptɪn] [dʒəʊnz] , [ænd; ənd] [ɪm'plɪsɪt] [æz; əz][maɪ] [trʌst] ,

Great	as	my	affection	was	for	Captain	Jones	,	and	implicit	as	my	trust	,
伟大的	作为	我的	感情	曾是	为了	队长	琼斯	,	和	隐式	作为	我的	相信	,

我对琼斯船长的感情虽然深厚，信任也无可置疑，

[jet] [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][maɪ] [soʊl] [tu:; tə] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] ,

yet	I	take	it	on	my	soul	to	assure	you	,
然而	我	拿	它	在	我的	灵魂	到	保证	你	,

但我发自内心地向你保证，

[ðæt] ['aʊər; ɑ:r] [kə'nekʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [strɪktɪst] [sens] [kə'rektli] [pjʊr] ,

that	our	connection	was	in	the	strictest	sense	correctly	pure	,
那	我们的	联系	曾是	在	这	最严格的	感觉	正确	纯的	,

我们的关系从最严格的意义上来说是完全纯粹的，

[ænd; ənd]['æftər][aɪ][wʌz; wəz] ['mærid] [aɪ] ['nevər] [hæd; həd][ðə; ði] ['fɔ:rtɪtu:d] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

and	after	I	was	married	I	never	had	the	fortitude	to	speak	to	him	,
和	后	我	曾是	已婚	我	绝不	有	这	坚韧	到	说话	到	他	,

结婚后，我始终没有勇气和他说话。

[ɔ:r]['i:v(ə)n] [si:] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

or	even	see	his	face	.
或者	甚至	看	他的	脸	.

甚至连他的脸都看不到。

[aɪ] [steɪt] [ðɪs] [tuː; tə][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] ,
I state this to you , my dear child ,
我 状态 这 到 你 , 我的 亲爱的 孩子 ,

我亲爱的孩子，我要告诉你这些。

[nɑːt]['oʊnli] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][jʊr; jər] ['paʊər] [ˌkɑːnʃi'enʃəsli] [tuː; tə] [pʊt] [tuː; tə] ['saɪləns]
not only that you may have it in your power conscientiously to put to silence
不是 仅有的 那 你 可能 有 它 在 你的 力量 切实 到 放 到 沉默
[ænd; ənd] [dɪs'mɪs] [ɔːl] [ɪnsɪnjʊ'eɪʃ(ə)n] [ə'genst] [maɪ] ['ɑːnər] ,
and dismiss all insinuations against my honour ,
和 解雇 全部 暗示 反对 我的 荣誉 ,

不仅如此，你完全有能力凭良心制止并驳斥所有针对我名誉的影射，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] [mɔːr] [ɪ'speʃəli] [tuː; tə][ɑːrm][jʊr; jər][maɪnd][fɔːr; fər]['evər] [ə'genst] [ðoʊz] [ə'lɑːrmɪŋ]
but also more especially to arm your mind for ever against those alarming
['fænsis] ,
fancies ,
幻想 ,

但更重要的是，要让你的思想永远免受那些令人不安的幻想的侵害。

[ðæt] [maɪt] [els] [ə'kɜːr] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ɪf] [ɪn] ['eni] ['fjuːtʃər] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [taɪm] [ðə; ði] [tʃɑːrmz] ,
that might else occur to you , if in any future period of time the charms ,
那 可能 别的 发生 到 你 , 如果 在 任何 未来 时期 的 时间 这 魅力 ,

如果将来某个时候，你还想到其他可能的事情，比如这些护身符，

[ðə; ði] ['vɜːrtʃʊ] [ænd; ənd] [ɪn'daʊmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'geɪdʒ] [jʊr; jər] [hɑːrt] ,
the virtues and endowments of the daughter should engage your heart ,
这 美德 和 捐赠基金 的 这 女儿 应该 从事 你的 心 ,

女儿的品德和天赋应该打动你的心。

[æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðər] ['kæptɪveɪtɪd] [maɪn] .
as those of the father captivated mine .
作为 那些 的 这 父亲 着迷 矿 .

就像父亲的那些事深深吸引了我一样。

[ðɪs] [æn'dʒelɪk][gɜːrl] , ([fɔːr; fər][æz; əz] [sʌtʃ] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː]) [naʊ] [laɪvz; lɪvz][wɪð; wɪθ] {
This angelic girl , (for as such she is represented to me) now lives with {
这 天使般的 女孩 , (为了 作为 这样的 她 是 代表 到 我) 现在 生活 和 {
- }
39 }
- }

这位天使般的女孩（在我看来她就是这样的）现在和{39}住在一起

['mɪsɪz] . ['dʒenɪŋz] [æt; ət] ['denbi] , [huː] [hæz; həz][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,
Mrs . Jennings at Denbigh , who has the care of her education ,
太太 . 詹宁斯 在 登比 , WHO 有 这 关心 的 她 教育 ,

詹宁斯夫人住在登比，负责她的教育。

[ænd; ənd][ɑːn] [huːm] [maɪ] ['fɑːðər] [hæz; həz] ['setld] [æn; ən] [ə'nuːəti] [fɔːr; fər] [ðæt] ['pɜːrpəs] .
and on whom my father has settled an annuity for that purpose .
和 在 谁 我的 父亲 有 定居 一个 年金 为了 那 目的 .

我父亲为此目的向他设立了一份年金。

[aɪ][hæv; həv] [bɪ'kwiːðd] [tuː; tə] [ə'miljə] [dʒəʊnz] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [baɪ] [wɪl] ,
I have bequeathed to Amelia Jones two thousand pounds by will ,
我 有 遗赠 到 阿米莉亚 琼斯 二 千 磅 经过 将要 ,

我已立遗嘱将两千英镑遗赠给阿米莉亚·琼斯。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli][sʌm; səm][aɪ][kæn; kən][æt; ət]['prez(ə)nt][kɔːl][maɪ] [oʊn] ; [bʌt; bət] [ɪf] ,
which is the only sum I can at present call my own ; but if ,
哪个 是 这 仅有的 和 我 能 在 展示 称呼 我的 自己的 ; 但 如果 ,

这是我目前唯一能称之为属于我自己的钱；但是如果，

[baɪ][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] , [jʊr; jər] ['grænfɑːðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sʌd(ə)nli] ['teɪkən] [ɔːf] [bɪ'fɔːr] [aɪ]

by	the	will	of	providence	,	your	grandfather	should	be	suddenly	taken	off	before	I
经过	这	将要	的	普罗维登斯	,	你的	祖父	应该	是	突然	已采取	离开	前	我

[daɪ] ,

die	,
死	,

冥冥之中自有安排，你祖父应该在我死前突然离世。

[wət'evər] [aɪ] [meɪ] [ɪn] [ðæt] [keɪs] [ɪn'herɪt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][aɪ][ʃæl; ʃəl] [liːv] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

whatever	I	may	in	that	case	inherit	from	him	I	shall	leave	entirely	to	you	,
任何	我	可能	在	那	案件	继承	从	他	我	将	离开	完全	到	你	,

无论我届时从他那里继承什么，都将全部留给你。

[ænd; ənd] [ˌrekə'mend] [ðɪs] ['ɪntrəstɪŋ] ['relɪkt] [ʌv; əv][maɪ] [lə'mentɪd] [frend] [tuː; tə][jʊr; jər] ['baʊnti]

and	recommend	this	interesting	relict	of	my	lamented	friend	to	your	bounty
和	推荐	这	有趣的	遗迹	的	我的	哀叹	朋友	到	你的	赏金

[ænd; ənd] [prə'tekʃn] .

and	protection	.
和	保护	.

并向您推荐我已故朋友的这件有趣的遗物，愿您保佑它平安健康。

[ænd; ənd] [naʊ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [rɪ'viːl] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] [wɪʃ] , [ðæt] [laɪz] ['diːpəst] [æt; ət][maɪ] [hɑːrt] ,

And	now	before	I	reveal	to	you	the	wish	,	that	lies	deepest	at	my	heart	,
和	现在	前	我	揭示	到	你	这	希望	,	那	谎言	最深处	在	我的	心	,

现在，在我向你们揭示我内心深处最渴望的愿望之前，

[let] [ˌem 'iː] ['fɜːrnɪʃ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [noʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

let	me	furnish	you	with	the	means	of	being	known	to	her	.
让	我	提供	你	和	这	方法	的	存在	已知	到	她	.

让我来为你提供认识她的途径。

[ðɪs] [keɪs] [kən'teɪnz] [ə; eɪ] ['mɪnətʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ɪn][ɪ'næm(ə)l] , ['ædmərəbli] ['peɪntɪd] ,

This	case	contains	a	miniature	of	her	father	in	enamel	,	admirably	painted	,
这	案件	包含	一个	微型	的	她	父亲	在	搪瓷	,	令人钦佩地	绘	,

这个盒子里装着她父亲的珐琅彩微型像，画工精湛。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['ʌndər] [ə; eɪ]['krɪst(ə)l][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [lɑːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [her] .

and	on	the	reverse	of	it	under	a	crystal	there	is	a	lock	of	his	hair	.
和	在	这	撤销	的	它	在下面	一个	水晶	那里	是	一个	锁	的	他的	头发	.

背面，在一块水晶下面，藏着他的一缕头发。

[dɪr] [æz; əz] [ðɪs] ['relɪk][hæz; həz] [bɪn] , [ænd; ənd] [stɪl] [ɪz] , [tuː; tə][ˌem 'iː] , { - }

Dear	as	this	relic	has	been	,	and	still	is	,	to	me	,	{	40	}
亲爱的	作为	这	遗迹	有	到过	,	和	仍然	是	,	到	我	,	{	-	}

这件遗物对我来说一直很珍贵，而且现在依然如此，{40}

[ə'læs] !

alas	!
唉	!

唉!

[aɪ] ['nevər] [mɔːr] [mʌst; məst] [lʊk] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	never	more	must	look	upon	it	,	I	could	not	bear	it	,
我	绝不	更多的	必须	看	之上	它	,	我	可以	不是	熊	它	,

我再也不想看到它了，我无法忍受。

[ænd; ənd][mʌst; məst] [naʊ] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [maɪ] [θɔːts] [ɪn] ['ʌðər] [ˌmedɪ'teɪʃənz] ; [teɪk]

and	must	now	endeavour	to	employ	my	thoughts	in	other	meditations	;	take
和	必须	现在	努力	到	采用	我的	想法	在	其他	冥想	;	拿

[ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [sʌn] ,

it	,	my	son	,
它	,	我的	儿子	,

现在我必须努力将我的思绪用于其他冥想；收下吧，我的孩子。

[ænd; ənd][æz; əz][jʊr; jər][gɪft]['prez(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ə'miljə] ; [ʃiː; ʃi] [wɪl] [θæŋk] [juː; jʊ] ;

and	as	your	gift	present	it	to	Amelia	;	she	will	thank	you	;
和	作为	你的	礼物	展示	它	到	阿米莉亚	;	她	将要	感谢	你	;

把这份礼物送给阿米莉亚吧；她会感谢你的；

[ænd; ənd] [ɪf] [hɜːr; hər]['dʒent(ə)l] ['kærəktər] [ʃʊd; ʃəd] [geɪn] [æn; ən] ['ɜːrli] ['ɪntrəst] [ɪn][jʊr; jər] ['juːθfl] [hɑːrt] ,

and	if	her	gentle	character	should	gain	an	early	interest	in	your	youthful	heart	,
和	如果	她	温和的	特点	应该	获得	一个	早期的	兴趣	在	你的	青春	心	,

如果她温柔的性格早早地打动了你年轻的心，

[θɪŋk] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['retʃɪd] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [rɪ'zɑːlv] [ə'genst] [ðə; ði]['feɪt(ə)l]['sækrɪfaɪs] ,

think	of	your	wretched	mother	,	and	resolve	against	the	fatal	sacrifice	,
思考	的	你的	可怜	母亲	,	和	解决	反对	这	致命的	牺牲	,

想想你那可怜的母亲，下定决心反对这种致命的牺牲。

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [tuː; tə] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd] [kə'nekʃnz] : [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ,

that	I	have	made	to	fortune	and	connections	:	what	are	they	,
那	我	有	制成	到	财富	和	连接	:	什么	是	他们	,

我所获得的财富和人脉：它们是什么?

[ɪf] [jʊr; jər] [tʃɔɪs] [goʊz][nɑːt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ?

if	your	choice	goes	not	with	them	?
如果	你的	选择	去	不是	和	他们	?

如果你的选择与他们不一致呢?

[wʌt] [bʌt; bət] ['mɪzəri] , [in'teild] [ə'pɑːn][juː; jʊ][baɪ][ðə; ði] [beɪs] [sə'rendər] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ['nætʃ(ə)rəl] [raɪts] ?

what	but	misery	,	entailed	upon	you	by	the	base	surrender	of	your	own	natural	rights	?
什么	但	苦难	,	包含	之上	你	经过	这	根据	投降	的	你的	自己的	自然的	权利	?

除了痛苦，还有什么能让你痛苦呢？这是你卑鄙地放弃自身自然权利所导致的。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[maɪ] [pʊr] [tʃaɪld] , [kʊd; kəd][aɪ][bʌt; bət] ['tʃerɪʃ] [ə; eɪ][kən'səulɪŋ] [hoʊp] ,

my	poor	child	,	could	I	but	cherish	a	consoling	hope	,
我的	贫穷的	孩子	,	可以	我	但	珍惜	一个	安慰	希望	,

我可怜的孩子，我能否抱有一丝慰藉的希望?

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] ['sʌmən] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [ə'sɜːrt] [ðoʊz] ['nætʃ(ə)rəl] [raɪts] ,

that	you	will	summon	courage	to	assert	those	natural	rights	,
那	你	将要	召唤	勇气	到	断言	那些	自然的	权利	,

你要鼓起勇气去维护这些与生俱来的权利。

[ænd; ənd] ['rezəluːtli] [ʃʌn] [ðə; ði] ['tɔːrənt] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['sɔːrdɪd] [ˌimpɔː'tjuːnətiz] , [ðæt] [wɪl] [ə'seɪl] [juː; jʊ] ,

and	resolutely	shun	the	torrent	of	those	sordid	importunities	,	that	will	assail	you	,
和	坚决地	回避	这	激流	的	那些	肮脏的	纠缠	,	那	将要	攻击	你	,

坚决抵制那些如潮水般涌来的卑劣纠缠，它们将席卷而来。

[aɪ][kʊd; kəd][daɪ][ɪn] [piːs] .

I	could	die	in	peace	.
我	可以	死	在	和平	.

我可以安详地死去。

[lɪv; laɪv] [ðen] , [rɪ'plaɪd] ['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] , [lɪv; laɪv] , [maɪ] { - }

Live	then	,	replied	our	hero	,	live	,	my	{	41	}
居住	然后	,	回复	我们的	英雄	,	居住	,	我的	{	-	}

“那就活下去吧,”我们的英雄回答道，“活下去，我的{41}”

['mʌðər] , [ɪn] [ðæt] [kən'fɜːrmd] [ə'ʃʊrəns] ,

mother	,	in	that	confirmed	assurance	,
母亲	,	在	那	确认的	保证	,

母亲，在那份确凿的保证中，

[ænd; ənd] [bɪ'liːv] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [ʃeɪk] [maɪ][fɪkst] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [maɪ] [friː] [tʃɔɪs] [ɪn] [ðæt] [ɪ'vent] ,

and	believe	nothing	can	shake	my	fixt	determination	to	follow	my	free	choice	in	that	event	,
和	相信	没有什么	能	摇	我的	固定	决心	到	跟随	我的	自由的	选择	在	那	事件	,

我相信没有什么能动摇我在这种情况下坚持自由选择的坚定决心。

[wɪtʃ] [mʌst; məst] [dɪ'saɪd] [maɪ] ['hæpinəs] [fɔːr; fər] [laɪf] .

which	must	decide	my	happiness	for	life	.
哪个	必须	决定	我的	幸福	为了	生活	.

这将决定我一生的幸福。

['fɔːrtʃən] [aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] ['aɪd(ə)l] [praɪd] , [wɪtʃ] ['pedɪgriː] [in'teilz] [ɑːn] [sʌm; səm] ,

Fortune	I	do	not	want	,	and	for	that	idle	pride	,	which	pedigree	entails	on	some	,
财富	我	做	不是	想	,	和	为了	那	闲置的	自豪	,	哪个	谱系	包含	在	一些	,

我并不想要财富，也不想要那种因出身而产生的虚荣心，那种虚荣心是某些人所依赖的。

[huː] [hæv; həv][noʊ] ['ʌðər] ['merɪt] , [aɪ] [dɪ'spaɪz] [ˌaɪ 'tiː] ; [ɔːl][ɑːr; ər][maɪ] ['iːkwəlz] ,

who	have	no	other	merit	,	I	despise	it	;	all	are	my	equals	,
WHO	有	不	其他	优点	,	我	鄙视	它	;	全部	是	我的	等于	,

凡无其他优点者，我都鄙视；所有人都与我平等。

[huː] [ɑːr; ər][nɑːt] [dɪ'beɪst] [ɪn] ['kærəktər] [ænd; ənd] [kən'dʌkt] : [æz; əz][fɔːr; fər] [ə'miljə] [dʒəʊnz] , ([fər'gɪv] [ˌem 'iː] ,

who	are	not	debased	in	character	and	conduct	:	as	for	Amelia	Jones	,	(	forgive	me	,
WHO	是	不是	堕落	在	特点	和	执行	:	作为	为了	阿米莉亚	琼斯	,	(	原谅		

品行端正、举止不堕落的人：至于阿米莉亚·琼斯，（请原谅我，

['mædəm]) ['biːɪŋ] [maɪ] ['fɑːðɚz] [sʌn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] ['perənts] [baɪ][ðer; ðər] ['vɜːrtʃʊ] [iˈnəubld] ,

madam	)	being	my	father's	son	,	and	she	the	daughter	of	parents	by	their	virtues	ennobled	,
女士	)	存在	我的	父亲的	儿子	,	和	她	这	女儿	的	父母	经过	他们的	美德	贵族	,

夫人）是我父亲的儿子，而她则是品德高尚的父母的女儿，

[aɪ] [lʊk] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər][æz; əz][maɪ] [suːˈpɪriər] ;

I	look	up	to	her	as	my	superior	;
我	看	向上	到	她	作为	我的	优越的	;

我视她为我的上级；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['hæpinəs] [tuː; tə]['prez(ə)nt][tuː; tə][hɜːr; hər] [ðɪs] ['væljuəb(ə)l]['relɪk][ʌv; əv]

and	**when**	**I**	**have**	**the**	**happiness**	**to**	**present**	**to**	**her**	**this**	**valuable**	**relic**	**of**
和	什么时候	我	有	这	幸福	到	展示	到	她	这	有价值的	遗迹	的

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] ,

her	**father**	**,**
她	父亲	,

当我荣幸地将她父亲的这件珍贵遗物呈送给她时，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

约翰·德·兰卡斯特：一部小说；卷。二.(John de Lancaster a novel; vol. II.)

第2/7页

[aɪ][kæn; kən] [wel] [bɪ'liːv] [maɪ] ['sekənd] ['vɪzɪt] [wɪl] [kən'fɜːrm][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [aɪ] [rɪ'siːvd] [ə'pɑːn][maɪ]
I **can** **well** **believe** **my** **second** **visit** **will** **confirm** **the** **impression** **I** **received** **upon** **my**
我 能 出色地 相信 我的 第二 访问 将要 确认 这 印象 我 已收到 之上 我的
[fɜːrst] .
first **.**
第一的 .

我完全相信我的第二次访问会证实我第一次访问时所受到的印象。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] ?
What **do** **you** **tell** **me** **?**
什么 做 你 告诉 我 ?

你告诉我什么?

[hæv; həv][juː; jʊ] ['vɪzɪtɪd] [ænd; ənd] [siːn] [ə'miljə] ?
Have **you** **visited** **and** **seen** **Amelia** **?**
有 你 到访 和 已见 阿米莉亚 ?

你去过阿米莉亚吗？见过她吗?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] [ðæt] [bɪ'fɔːr] , { - }
I **should** **have** **told** **you** **that** **before** **,** **{** **42** **}**
我 应该 有 讲述 你 那 前 , { - }

我应该早点告诉你的，{42}

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [ðæt] [prə'duːst] [ðæt] ['ɪntərvjuː] , [maɪt] ['ædʒɪteɪt]
but **was** **afraid** **the** **circumstances** **,** **that** **produced** **that** **interview** **,** **might** **agitate**
但 曾是 害怕的 这 情况 , 那 生产 那 面试 , 可能 激荡
[ænd; ənd] [ˌdɪskəm'poʊz] [jʊr; jər] ['spɪrɪts] .
and **discompose** **your** **spirits** **.**
和 惊 你的 烈酒 .

但担心那次采访的背景可能会让你心神不宁。

[noʊ] , [noʊ] , [rɪ'leɪt] [ðem; ðəm] .
No **,** **no** **,** **relate** **them** **.**
不 , 不 , 涉及 他们 .

不，不，把它们联系起来。

[ɪf] [ə'miljə] [geɪv] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [juː; jʊ] [dɪ'skraɪb] , - [tɪz] [ɔːl] [aɪ] [wɪʃ] , - [tɪz] [ɔːl] [aɪ] [preɪ] [fɔːr; fər] .
If **Amelia** **gave** **the** **impression** **you** **describe** **,** **'** **tis** **all** **I** **wish** **,** **'** **tis** **all** **I** **pray** **for** **.**
如果 阿米莉亚 给予 这 印象 你 描述 , - 的 全部 我 希望 , - 的 全部 我 祈祷 为了 .

如果阿米莉亚给你的印象真如你所描述的那样，那正是我所希望的，也是我所祈祷的。

[ʃiː; ʃi] [ə'pɪrd] , [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [ɪn] ['lʌvlinəs] [ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n] , [maɪnd][ænd; ənd] ['mænərz] [tuː; tə] ['merɪt]
She **appeared** **,** **he** **replied** **,** **in** **loveliness** **of** **person** **,** **mind** **and** **manners** **to** **merit**
她 出现 , 他 回复 , 在 可爱 的 人 , 头脑 和 礼仪 到 优点
[ðer; ðər] [dɪ'skrɪpʃn] ,
their **description** **,**
他们的 描述 ,

他回答说，她容貌、心思和举止都十分优美，配得上人们的描述。

[huː] [rɪ'pɔːrt] [hɜːr; hər][tuː; tə][juː; jʊ][æz; əz][æn; ən][æn'dʒelɪk][gɜːrl] .
who **report** **her** **to** **you** **as** **an** **angelic** **girl** **.**
WHO 报告 她 到 你 作为 一个 天使般的 女孩 .

有人向你报告说她是个天使般的女孩。

[maɪ] [pliː] [fɔːr; fər] ['vɪzɪtɪŋ] [hɜːr; hər][wʌz; wəz][tuː; tə] [dɪ'lɪvər] ['ɪntuː][hɜːr; hər][hændz][ðə; ðɪ] ['wedɪŋ] [rɪŋ] ,

My	plea	for	visiting	her	was	to	deliver	into	her	hands	the	wedding	ring	,
我的	恳求	为了	访问	她	曾是	到	递送	进入	她	双手	这	婚礼	戒指	,

我请求见她，是为了把结婚戒指亲手交给她。

[wɔːrn][baɪ][hɜːr; hər] ['mʌðər] ,

worn	by	her	mother	,
磨损	经过	她	母亲	,

她母亲穿过的

[ænd; ənd] [sent] [tuː; tə][hɜːr; hər][baɪ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ɪn][ðə; ðɪ] [ker] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [pʊr] ['soʊldʒər] , [hɪz; ɪz]

and	sent	to	her	by	her	father	in	the	care	of	the	poor	soldier	,	his
和	发送	到	她	经过	她	父亲	在	这	关心	的	这	贫穷的	士兵	,	他的

['sɜːrvənt] ,

servant	,
仆人	,

她的父亲将她托付给那位贫穷的士兵，也就是他的仆人，照顾她。

[huː] [ɑːn][hɪz; ɪz] [deθ] - [bed] [ɪn'trʌstɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .

who	on	his	death	-	bed	entrusted	it	to	me	.
WHO	在	他的	死亡	-	床	受托	它	到	我	.

他在临终前将它托付给了我。

[ɪn][ðə; ðɪ][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['delɪkət] [kə'mɪʃ(ə)n] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['dæzld] ,

In	the	execution	of	this	delicate	commission	I	was	so	dazzled	,
在	这	执行	的	这	精美的	委员会	我	曾是	所以	眼花缭乱	,

在执行这项精细的任务时，我感到无比惊叹。

[ænd; ənd][maɪ] ['sensɪz] [wɜːr; wər][soʊ] [ɪn'groʊst] [baɪ][ðə; ðɪ] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑːbdʒekt] ,

and	my	senses	were	so	engrossed	by	the	appearance	of	an	object	,
和	我的	感官	是	所以	全神贯注	经过	这	外貌	的	一个	目的	,

我的感官完全被某个物体的外观所吸引，

['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪm'presɪv] [bɪ'jɑːnd] [maɪ][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] , [ðæt] [ðə; ðɪ] [ə'brʌpt] [ænd; ənd] ['ɔːkwərd]

beautiful	and	impressive	beyond	my	expectations	,	that	the	abrupt	and	awkward
美丽的	和	感人的	超过	我的	期望	,	那	这	突然	和	尴尬的

['mænər] , [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [ˌɪntrə'duːst] { - }

manner	,	in	which	I	introduced	{	43	}
方式	,	在	哪个	我	介绍	{	-	}

美丽而令人印象深刻，超出了我的预期，尽管我介绍时的方式很突然也很尴尬{43}

[maɪ] ['bɪznəs] , [ɔ'keɪʒənd] [ə; eɪ] [sər'praɪz] [ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt] ,

my	business	,	occasioned	a	surprise	on	her	part	,
我的	商业	,	引发	一个	惊喜	在	她	部分	,

我的生意让她感到惊讶。

[wɪtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ˌəuvə'θruː] [hɜːr; hər] ['spɪrɪts] [ænd; ənd] [dɪ'praɪvd] [ˌem 'iː][ʌv; əv][hɜːr; hər]

which	for	a	time	overthrew	her	spirits	and	deprived	me	of	her
哪个	为了	一个	时间	推翻	她	烈酒	和	被剥夺的	我	的	她

['kʌmpəni] .

company	.
公司	.

这一度使她情绪低落，也使我失去了她的陪伴。

[ɪn][ðə; ðɪ] [miːn] [taɪm] [waɪlst] [aɪ][wʌz; wəz] ['kɔntempleɪtɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['pɔːrtrət] , [wɪtʃ] [hʌŋ]

In	the	mean	time	whilst	I	was	contemplating	her	father's	portrait	,	which	hung
在	这	意思是	时间	而	我	曾是	沉思	她	父亲的	肖像	,	哪个	悬挂

['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

opposite	to	me	,
对面的	到	我	,

与此同时，我正在凝视着挂在我对面的她父亲的画像，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] ['ræpsədi] , [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [kən'troʊl] ,

and	in	a	kind	of	rhapsody	,	that	I	could	not	controul	,
和	在	一个	种类	的	狂想曲	,	那	我	可以	不是	控制	,

在一种我无法控制的狂想曲中，

['plɛdʒɪŋ] [maɪ] [prə'tekʃn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lʌvli] ['dɔːtər] , [bɪ'hoʊld] , [ʃiː; ʃi] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ;

pledging	my	protection	to	his	lovely	daughter	,	behold	,	she	stood	beside	me	;
认捐	我的	保护	到	他的	迷人的	女儿	,	看哪	,	她	站立	旁	我	;

我向他可爱的女儿承诺保护她，瞧，她就站在我身边；

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [ˌrekə'lekt] [maɪ'self][aɪ][hæd; həd] [klɑːspt] [hɜːr; hər][ɪn][maɪ][ɑːrmz] .

and	before	I	could	recollect	myself	I	had	clasped	her	in	my	arms	.
和	前	我	可以	追忆	我	我	有	紧握	她	在	我的	武器	.

还没等我回过神来，我已经把她紧紧地抱在了怀里。

[ʃɑːkt] [æt; ət][maɪ'self][fɔːr; fər][æn; ən]['ækʃ(ə)n][soʊ] [ɔː'deɪʃəs] , [aɪ] [fled] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

Shocked	at	myself	for	an	action	so	audacious	,	I	fled	out	of	the	house	,
震惊	在	我	为了	一个	行动	所以	大胆的	,	我	逃亡	出去	的	这	房子	,

我对自己如此大胆的举动感到震惊，于是逃出了房子。

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ] [noʊt] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['dʒenɪŋz] [ɪn'devər] [tuː; tə][ə'pɑːlədʒaɪz][ænd; ənd] [æskt]

and	by	a	note	to	Mrs	.	Jennings	endeavoured	to	apologize	and	asked
和	经过	一个	笔记	到	太太	.	詹宁斯	努力	到	道歉	和	问

[fər'gɪvnəs] :

forgiveness	:
饶恕	:

他写信给詹宁斯夫人，试图道歉并请求原谅：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['græntɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [ə'miljə] ,

it	was	granted	to	me	on	the	part	of	Amelia	,
它	曾是	的确	到	我	在	这	部分	的	阿米莉亚	,

这是阿米莉亚授予我的。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['dʒenɪŋz] [baɪ][hɜːr; hər] ['ænsər] [tuː; tə][maɪ][noʊt] [ɪm'poʊzd] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][ðə; ði] [sɪ'vɪr]

but	Mrs	.	Jennings	by	her	answer	to	my	note	imposed	upon	me	the	severe
但	太太	.	詹宁斯	经过	她	回答	到	我的	笔记	强加	之上	我	这	严重

[kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [fɔːr'berɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'truːd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [tʃɑːrdʒ] [ɪn][ðə; ði][laɪk] ['mænər] ['eni] [mɔːr] .

condition	of	forbearing	to	intrude	upon	her	charge	in	the	like	manner	any	more	.
状况	的	忍耐	到	侵入	之上	她	收费	在	这	喜欢	方式	任何	更多的	.

但詹宁斯夫人通过回复我的便条，对我提出了严厉的条件，即不得再以同样的方式打扰她照看的孩子。

[ðɪs] [aɪ][hæv; həv] [ˌhɪðər'tuː] [əu'beid] ; [haʊ] [ðen] [ʃæl; ʃəl] { - }

This	I	have	hitherto	obeyed	;	how	then	shall	{	44	}
这	我	有	迄今为止	服从	;	如何	然后	将	{	-	}

我至今一直遵守这一点；那么，我该如何遵守呢？{44}

[aɪ] [fʊl'fɪl] [jʊr; jər]['ɔːrdərz] , [ænd; ənd]['prez(ə)nt] [ðɪs] ['relɪk][tuː; tə] [ə'miljə] ?

I	fulfil	your	orders	,	and	present	this	relic	to	Amelia	?
我	实现	你的	订单	,	和	展示	这	遗迹	到	阿米莉亚	?

我遵照你的指示，将这件圣物献给阿米莉亚?

[juː; jʊ][mʌst; məst] [raɪt] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['dʒenɪŋz] , [steɪt] [wʌt] [jʊr; jər] [kə'mɪʃ(ə)n] [ɪz] ,

You	must	write	to	Mrs	.	Jennings	,	state	what	your	commission	is	,
你	必须	写	到	太太	.	詹宁斯	,	状态	什么	你的	委员会	是	,

你必须写信给詹宁斯夫人，说明你的佣金是多少。

[ænd; ənd][æsk] [liːv] [tuː; tə] [weɪt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [tʃɑːrdʒ] .

and	ask	leave	to	wait	upon	her	charge	.
和	问	离开	到	等待	之上	她	收费	.

并请求允许去照看她。

[wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] , [ʃoʊ] [ˌem 'iː][jʊr; jər] ['letər] , [ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l] ,

When	you	have	done	this	,	shew	me	your	letter	,	and	,	if	I	am	able	,
什么时候	你	有	完毕	这	,	展示	我	你的	信	,	和	,	如果	我	是	有能力的	,

完成这些之后，请把信给我看，如果我能做到的话，

[aɪ] [wɪl] [ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ]['poʊstskrɪpt] .

I	will	add	a	postscript	.
我	将要	添加	一个	后记	.

我将添加附言。

[naʊ] , [maɪ] [dɪr] [sʌn] , [bɪ'lʌvɪd] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] , [fɛrwɛl] !

Now	,	my	dear	son	,	beloved	of	my	heart	,	farewel	!
现在	,	我的	亲爱的	儿子	,	心爱	的	我的	心	,	告别	!

现在，我亲爱的儿子，我心爱的儿子，再见了！

[maɪ] ['fiːb(ə)l] ['spɪrɪts] [kæn; kən][noʊ] [lɔːŋgər] [ber] [ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [ðɪs] ['dɪskɔːrs] [hæz; həz] [kɔːzd] .

my	feeble	spirits	can	no	longer	bear	the	agitation	this	discourse	has	caused	.
我的	微弱	烈酒	能	不	更长	熊	这	搅动	这	话语	有	导致	.

我脆弱的心灵再也无法承受这场讨论所引起的激动。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [juːst] [tuː; tə][dʒɔɪ] ; [ˌaɪ 'tiː] [ˌəuvə'kʌmz] [ˌem 'iː] — [send] [ə'sɪstəns] [tuː; tə][ˌem 'iː] !

I	am	not	used	to	joy	;	it	overcomes	me	—	send	assistance	to	me	!
我	是	不是	用过的	到	喜悦	;	它	克服	我	—	发送	协助	到	我	!

我不习惯快乐；快乐让我不知所措——请帮助我！

['tʃæptər] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər] ['selibreitɪŋ] [ðə; ði] [ə'sembli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnstrəl] [æt; ət] ['kreɪ] ['kæs(ə)l] .

Preparations	for	celebrating	the	Assembly	of	the	Minstrels	at	Kray	Castle	.
准备工作	为了	庆祝	这	集会	的	这	吟游诗人	在	克雷	城堡	.

为庆祝克雷城堡的吟游诗人大会所做的准备工作。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [naʊ] [kʌm] , [wen] [ðə; ði] [ə'sembli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnstrəl] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi]

The	day	was	now	come	,	when	the	assembly	of	the	minstrels	was	to	be
这	天	曾是	现在	来	,	什么时候	这	集会	的	这	吟游诗人	曾是	到	是

['siːl] { - }

cele	{	45	}
名人	{	-	}

歌舞演员们的集会终于要举行了{45}

[breɪtɪd] [æt; ət] ['kreɪ] ['kæs(ə)l] .

brated	at	Kray	Castle	.
烤肉	在	克雷	城堡	.

在克雷城堡出生。

['evri] ['bɑːdi][wʌz; wəz][ə'lɜːrt] : [ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] [ʃoʊd] [laɪk] [æn; ən] ['ɑːrsənl] , [hʌŋ] [raʊnd] [wɪð; wɪθ]

Every	body	was	alert	:	the	great	hall	showed	like	an	arsenal	,	hung	round	with
每一个	身体	曾是	警报	:	这	伟大的	大厅	显示	喜欢	一个	兵工厂	,	悬挂	圆形的	和

['trəufiz] [ʌv; əv] ['ɑːrmər] ,

trophies	of	armour	,
奖杯	的	盔甲	,

所有人都警觉起来：大厅宛如一座军火库，四周悬挂着各种盔甲战利品。

[ænd; ənd] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bænərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] ,

and	decorated	with	the	banners	of	the	family	,
和	装饰	和	这	横幅	的	这	家庭	,

并挂满了家族的旗帜，

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['embləm] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪŋd] [hɑːrp] [held] [ɪts]['steɪʃ(ə)n] ['pærəmaʊnt] .

upon	which	the	emblem	of	the	winged	harp	held	its	station	paramount	.
之上	哪个	这	徽	的	这	有翅膀的	竖琴	握住	它是	车站	派拉蒙	.

其中，带翼竖琴的徽章占据了最重要的位置。

[ðə; ði] ['neɪtɪvz] , ['weðər] [ɪn'hæbɪtənts] [ʌv; əv] ['maʊnt(ə)n] [ɔːr][ʌv; əv] [veɪl] , [flɑːkt] [frʌm; frəm][ɔːl][pɑːrts]

The	natives	,	whether	inhabitants	of	mountain	or	of	vale	,	flocked	from	all	parts
这	本地人	,	无论	居民	的	山	或者	的	谷	,	成群结队的	从	全部	部分

[tuː; tə][ðə; ði]['spektək(ə)l] .

to	the	spectacle	.
到	这	奇观	.

无论是山区居民还是山谷居民，各地的人们都蜂拥而至观看这场盛事。

[noʊ] ['mɪnstrəl] , [huː] [hæd; həd] ['eni] [æm'bɪʃ(ə)n][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [hɪm'self] , [nɪ'glektɪd] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n]

No	minstrel	,	who	had	any	ambition	to	distinguish	himself	,	neglected	the	invitation
不	吟游诗人	,	WHO	有	任何	志向	到	区分	他自己	,	被忽视的	这	邀请

.

:

.

任何一个有志于出人头地的吟游诗人，都不会错过这个机会。

[ðə; ði][dəˈmestiks][ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l][wɜːr; wər] [ə'reɪd] [ɪn][ðer; ðər]['geɪlə; 'gælə] ['lɪvəri] [ʌv; əv] ['ɔrɪndʒ] -

The	domestics	of	the	castle	were	arrayed	in	their	gala	liveries	of	orange	-
这	家政	的	这	城堡	是	排列	在	他们的	节日	涂装	的	橙子	-

['tɔːni] , [nuː] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

tawney	,	new	for	the	occasion	.
褐褐色	,	新的	为了	这	场合	.

城堡里的仆人们都穿着为这次盛会新准备的橙褐色礼服。

[ɔːl] [hændz][wɜːr; wər] ['bɪzi] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ʌv; əv][kən'ventjuəl][saɪz] ,

All	hands	were	busy	in	the	kitchen	,	which	was	of	conventual	size	,
全部	双手	是	忙碌的	在	这	厨房	,	哪个	曾是	的	会议	尺寸	,

厨房里人手都很紧，厨房大得像修道院一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['seɪvəri] [stiːm] [ə'sendɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɔːltɪd] [ruːf] [ɪn] [klaʊdz] [ʌv; əv] ['stʌmək] -

and	the	savory	steam	ascended	to	the	vaulted	roof	in	clouds	of	stomach	-
和	这	美味的	蒸汽	上升	到	这	拱形	屋顶	在	云	的	胃	-

['stɜːrɪŋ] ['oʊdər] .

stirring	odour	.
搅拌	气味	.

令人垂涎的蒸汽升腾到拱形屋顶，散发出令人作呕的气味。

[ðə; ði] ['selər] , [ðoʊ] [prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [tɪr] [ʌv; əv]['poʊt(ə)nt] ['ɔːrdnəns] , [wʌz; wəz]

The	cellar	,	though	provided	with	a	double	tier	of	potent	ordnance	,	was
这	地窖	,	尽管	假如	和	一个	双倍的	层级	的	强效	军械	,	曾是

['fɔːrmɪdəbli] ['menəst] [baɪ][ðə; ði] [nʌm] { - }

formidably	menaced	by	the	num	{	46	}
强大地	受威胁	经过	这	数字	{	-	}

地窖虽然配备了双层威力强大的火炮，但仍然受到 num{46} 的严重威胁。

[bɜːrs][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'seɪlənts] .

bers	of	the	assailants	.
伯斯	的	这	袭击者	.

袭击者的.....

[sə'siːliə] , [ðə; ði] ['muːvɪŋ] [sprɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [ˌɑːpɜ'eɪʃənz] , [hæd; həd]['teɪkən][hɜːr; hər] ['meʒərz] [soʊ]

Cecilia	,	the	moving	spring	of	all	operations	,	had	taken	her	measures	so
塞西莉亚	,	这	移动	春天	的	全部	运营	,	有	已采取	她	措施	所以

[prɑː'vɪdəntli] ,

providently	,
谨慎地	,

塞西莉亚，这位推动一切行动的活力源泉，她的措施考虑得非常周全。

[ænd; ənd]['gɪv(ə)n] [aʊt] [hɜːr; hər]['ɔːrdərz][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [prɪ'sɪʒ(ə)n] ,
and **given** **out** **her** **orders** **with** **such** **precision** **,**
和 给定 出去 她 订单 和 这样的 精确 ,

她下达命令的精准度令人惊叹。

[ðæt] [ɔːl] [θɪŋz] [went] [ɑːn][ɪn][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] [dɪ'pɑːtmənts] [wɪð; wɪθ]['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt]
that **all** **things** **went** **on** **in** **their** **respective** **departments** **with** **consummate**
那 全部 事物 去 在 在 他们的 各自 部门 和 完善
[ˌregju'lærətɪ] .
regularity **.**
规律性 .

各部门的各项工作都按部就班地进行着。

['mɪsɪz] . [diː] ['læŋkæstər] , [stɪl] ['læŋgwɪd] , [ðoʊ] [ɪn] ['spɪrɪts] [les] [dɪ'prest] ,
Mrs **.** **De** **Lancaster** **,** **still** **languid** **,** **though** **in** **spirits** **less** **depressed** **,**
太太 . 德 兰开斯特 , 仍然 慵懒的 , 尽管 在 烈酒 较少的 郁闷 ,

德兰卡斯特夫人依然有些萎靡不振，但情绪有所好转。

[wʌz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] ['eni] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] [fe'stɪvɪtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
was **incapable** **of** **taking** **any** **share** **in** **the** **festivities** **of** **the** **day** **,**
曾是 无法 的 采取 任何 分享 在 这 庆祝活动 的 这 天 ,

完全无法参与当天的庆祝活动。

[ænd; ənd] [kən'faɪnd] [hɜːr'self][tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'pɑːrtmənt] .
and **confined** **herself** **to** **her** **apartment** **.**
和 受限 她自己 到 她 公寓 .

她把自己关在公寓里。

[ðə; ði] ['wɜːrði] [oʊld]['kɜːrn(ə)l][hæd; həd] [pʊt] [hɪm'self] [ɪn] [fʊl] ['juːnɪfɔːrm][fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] , [ænd; ənd]
The **worthy** **old** **colonel** **had** **put** **himself** **in** **full** **uniform** **for** **the** **occasion** **,** **and**
这 值得 老的 上校 有 放 他自己 在 满的 制服 为了 这 场合 , 和
['kæptɪn] ['henri] ['wɪlsn] ,
Captain **Henry** **Wilson** **,**
队长 亨利 威尔逊 ,

这位德高望重的老上校为了这次场合特意穿上了全套军装，还有亨利·威尔逊上尉。

['brɪliənt] [æz; əz] [ɪf] [ə'kuːtə] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [rɪ'vjuː] ,
brilliant **as** **if** **accoutred** **for** **a** **review** **,**
杰出的 作为 如果 配备 为了 一个 审查 ,

精彩绝伦，仿佛是为评论而精心准备的。

[ə'pɪrd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [meɪld] [ɪn] ['glɪtərɪŋ] [ʃiːts] [ʌv; əv] ['sɪlvər] .
appeared **as** **if** **he** **had** **been** **mailed** **in** **glittering** **sheets** **of** **silver** **.**
出现 作为 如果 他 有 到过 邮寄 在 闪闪发光 纸张 的 银 .

他看起来就像是用闪闪发光的银片包裹着寄过来的一样。

[ə; eɪ]['dɪtoʊ][suːt][ʌv; əv] ['meləŋkɑːli] ['bɑːt(ə)l] - [griːn] [sə'faɪst] [fɔːr; fər]['fɪləps, 'fɪlɪps] [ˌʌnæm'bɪʃəs] [teɪst] .
A **ditto** **suit** **of** **melancholy** **bottle** **-** **green** **sufficed** **for** **Philip's** **unambitious** **taste** **.**
一个 同上 套装 的 忧郁 瓶子 - 绿色的 足够了 为了 菲利普的 不求上进 品尝 .

对于菲利普不求上进的品味来说，一套同样忧郁的墨绿色西装就足够了。

[ðiːz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['venərəb(ə)l] ['siːniər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][hæd; həd] [ə'sembld] [ɪn][ðə; ði] [greɪt]
These **with** **the** **venerable** **senior** **of** **the** **family** **had** **assembled** **in** **the** **great**
这些 和 这 可敬 高级的 的 这 家庭 有 组装 在 这 伟大的
[sə'luːn] ,
saloon **,**
酒吧 ,

他们和德高望重的家族长辈一起聚集在大客厅里。

[wen] [ðə; ði] ['revərənd] ['edwərd] ['wɪlsn] , { - }
when **the** **Reverend** **Edward** **Wilson** **,** **{** **47** **}**
什么时候 这 牧师 爱德华 威尔逊 , { - }

当爱德华·威尔逊牧师{47}

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] ['hɪroʊ][baɪ][ðə; ði][hænd] ,

leading	our	young	hero	by	the	hand	,
领导	我们的	年轻的	英雄	经过	这	手	,

牵着我们年轻英雄的手，

[prɪ'zentɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ə'dres] — [aɪ][hæv; həv][ðə; ði]

presented	him	to	his	grandfather	with	the	following	address	—	I	have	the
呈现	他	到	他的	祖父	和	这	下列的	地址	—	我	有	这

['ɑːnər] , [sɜːr] ,

honour	,	sir	,
荣誉	,	先生	,

他向祖父介绍他时，致辞如下——先生，我荣幸地向您介绍他。

[tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [maɪ]['pjuːp(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em][moʊst] ['hæpi] [ɪn] [ə'ʃʊrɪŋ] [juː; jʊ] ,

to	introduce	my	pupil	to	you	,	and	am	most	happy	in	assuring	you	,
到	介绍	我的	瞳孔	到	你	,	和	是	最多	快乐的	在	保证	你	,

很高兴向您介绍我的学生，并向您保证：

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] ['witnist] [sʌtʃ] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] ['instənsiz] [bəuθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n]

that	I	have	already	witnessed	such	encouraging	instances	both	of	his	application
那	我	有	已经	目击者	这样的	鼓励	实例	两个都	的	他的	应用

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['tælənts] ,

and	of	his	talents	,
和	的	他的	天赋	,

我已经亲眼目睹了他展现出的令人鼓舞的努力和才能。

[æz; əz][fɑːr] [ɪk'siːd] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][maɪ][moʊst] ['sæŋgwɪn] [hoʊps] .

as	far	exceed	the	promise	of	my	most	sanguine	hopes	.
作为	远的	超过	这	承诺	的	我的	最多	乐观	希望	.

远远超出了我最乐观的预期。

[ɪf] [maɪ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [kæn; kən] [kiːp] [peɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rə'pɪdəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] ,

If	my	instructions	can	keep	pace	with	the	rapidity	of	his	comprehension	,
如果	我的	指示	能	保持	步伐	和	这	快速	的	他的	理解	,

如果我的指示能跟上他理解的速度，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] ['veri] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv] [ɪg'zɔːstɪd] [ɔːl][aɪ][ʃæl; ʃəl] [wɪʃ] [tuː; tə] [tiːtʃ]

it	will	not	be	very	long	before	he	will	have	exhausted	all	I	shall	wish	to	teach
它	将要	不是	是	非常	长的	前	他	将要	有	筋疲力尽的	全部	我	将	希望	到	教

[hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['riːdər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klæsɪks] .

him	as	a	reader	of	the	classics	.
他	作为	一个	读者	的	这	经典	.

不久之后，他就会学完我作为古典文学读者想要教给他的所有内容。

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['nætʃ(ə)rəli] [strɔːŋ] [ˌʌndər'stændɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌɪn'bɔːrn] ['vɜːrtʃʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

His	own	naturally	strong	understanding	,	and	the	inborn	virtues	of	his	heart	,
他的	自己的	自然	强的	理解	,	和	这	先天	美德	的	他的	心	,

他天生的敏锐理解力，以及他与生俱来的美德，

[wɪl] [liːv] [ˌem 'iː]['lɪt(ə)l] [els] [tuː; tə][duː] , [seɪv] ['oʊnli][tuː; tə] [rɪ'pres] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ˌebə'lɪʃən] [ʌv; əv]

will	leave	me	little	else	to	do	,	save	only	to	repress	a	certain	ebullition	of
将要	离开	我	小的	别的	到	做	,	节省	仅有的	到	抑	一个	肯定	沸腾	的

[kə'reɪdʒəs] ['spɪrɪt] ,

courageous	spirit	,
勇敢	精神	,

这让我几乎无事可做，除了压抑住心中涌起的某种勇敢精神之外，别无他事可做。

[wɪtʃ] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ]['kwɑːləti] , [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [ɪn] ['evri]
which , though it be a quality , that ought to be found in every
哪个 , 尽管 它 是 一个 质量 , 那 应该 到 是 成立 在 每一个
['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz]['tʃɑː] { - }
gentleman's cha { 48 }
绅士的 茶 { - }

虽然这是一种品质，但每个绅士的品格都应该具备{48}

[ræktɜ˞] , [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [kɔːld] [fɔːrθ] [əˈpɑːn] ['evri] ['frɪvələs] [əˈkeɪʒn] .
racter , should not be called forth upon every frivolous occasion .
演员 , 应该 不是 是 称为 前进 之上 每一个 轻浮 场合 .

不应在任何琐碎的场合都把演员请出来。

[ðə; ði][oʊld][mæn] [said] , [kæst][ə; eɪ] ['tendər] [lʊk] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] ['grænsʌn] , [kɪst] [hɪm; ɪm][ɑːn] [iːtʃ]
The old man sighed , cast a tender look upon his grandson , kissed him on each
这 老的 男人 叹了口气 , 投掷 一个 投标 看 之上 他的 孙子 , 亲吻 他 在 每个
[tʃiːk] ,
cheek ,
脸颊 ,

老人叹了口气，慈爱地看着孙子，在他两颊上各亲了一下。

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [əˈsaɪd][tuː; tə][ðə; ði] [prɪ'septər] , [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] ,
and turning aside to the preceptor , said in a whisper ,
和 转弯 旁边 到 这 导师 , 说 在 一个 耳语 ,

他转过身，低声对老师说：

[aɪ] [wɪl] [tɔːk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] .
I will talk to him on this subject .
我 将要 讲话 到 他 在 这 主题 .

我会就此事与他谈谈。

[ə; eɪ] ['diːlər] [ɪn] ['mɪnɪt] [dɪ'skrɪpʃənz] [wʊd] [hɪr] [faɪnd][sʌm; səm] [ɪm'plɔɪmənt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [dres]
A dealer in minute descriptions would here find some employment about the dress
一个 经销商 在 分钟 描述 会 这里 寻找 一些 就业 关于 这 裙子
[ænd; ənd]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] ,
and person of our hero ,
和 人 的 我们的 英雄 ,

擅长细致描写的作家在这里可以找到一些机会，描写我们主人公的衣着和举止。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ænt] [səˈsiːliə] , [ˌhɪðərˈtuː] [ˌʌnˈnoʊtɪst] ;
as well as of his aunt Cecilia , hitherto unnoticed ;
作为 出色地 作为 的 他的 阿姨 塞西莉亚 , 迄今为止 未被察觉 ;

以及他此前未被注意到的姑姑塞西莉亚；

[bʌt; bət][æz; əz] ['elɪgəns] [ænd; ənd] ['pɜːrfɪkt] ['niːtnəs] [wɜːr; wər][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [eɪmd] [æt; ət] , [ænd; ənd]
but as elegance and perfect neatness were all that she aimed at , and
但 作为 优雅 和 完美的 整洁 是 全部 那 她 旨在 在 , 和
[hɜːr; hər] ['nefjuː] [ˈɪmɪˌteɪtɪd] ,
her nephew imitated ,
她 侄子 模仿 ,

但她追求的只是优雅和完美整洁，而她的侄子也模仿了这一点。

[sɪm'plɪsəti] , [æz; əz][aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪz][nɑːt]['laɪəb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'skrɪpʃn] ,
simplicity , as I understand it , is not liable to description ,
简单 , 作为 我 理解 它 , 是 不是 容易 到 描述 ,

据我理解，简洁是无法描述的。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [lɔːs] [ʌv; əv] ['leɪbər] [tuː; tə] [əˈtempt] [ˌaɪ 'tiː] .
and it would be loss of labour to attempt it .
和 它 会 是 损失 的 劳动 到 试图 它 .

尝试这样做会造成劳动力浪费。

[ðə; ði] ['ekwəpɪdʒ] [ʌv; əv][sɜ:r] ['əuin] [ˌeɪ 'pi:] ['əuin] [wʌz; wəz] [naʊ] [dɪ'skʌvərd] [ɪn] [ə'proʊtʃ] .

The	equipage	of	Sir	Owen	ap	Owen	was	now	discovered	in	approach	.
这	装备	的	先生	欧文	ap	欧文	曾是	现在	发现	在	方法	.

欧文·阿普·欧文爵士的装备现在被发现了。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['sensəb(ə)l] ['fɔ:lɪŋ] [ɔ:f][ɪn][ðə; ði] [ə'kʌstəmd] ['ɪntərkɔ:rs] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]

There	had	been	a	sensible	falling	off	in	the	accustomed	intercourse	between	the
那里	有	到过	一个	明智的	坠落	离开	在	这	习惯	交往	之间	这

['haʊzɪz] { - }

houses	{	49	}
房屋	{	-	}

两家之间的往常交往出现了明显的断绝{49}

[ʌv; əv] [di:] ['læŋkæstər] [ænd; ənd] ['əuin]

of	De	Lancaster	and	Owen
的	德	兰开斯特	和	欧文

德·兰开斯特和欧文

[sɪns] [ðə; ði] [ək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spænɪʃ] ['wɪdoʊ] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [sʌn] [tu:; tə][ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv]

since	the	accession	of	the	Spanish	widow	and	her	son	to	the	family	of
自从	这	加入	的	这	西班牙语	寡妇	和	她	儿子	到	这	家庭	的

[ðə; ði]['bærənət] .

the	baronet	.
这	男爵	.

自从西班牙寡妇和她的儿子继承了男爵家族的爵位以来。

[sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['spɑ:rɪŋ] [ə'pɑ:n] [pɔɪnts] [ʌv; əv] ['kaʊnti] ['pɑ:lətɪks][hæd; həd] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə] ['θret(ə)n]

Some	little	sparring	upon	points	of	county	politics	had	occurred	to	threaten
一些	小的	陪练	之上	积分	的	县	政治	有	发生	到	威胁

['ræðər] [ðæn; ðən][tu:; tə] [ɪ'fekt] [æn; ən]['æktʃuəl] [bri:tʃ] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] .

rather	than	to	effect	an	actual	breach	between	them	.
相当	比	到	影响	一个	实际的	违反	之间	他们	.

双方就县级政治问题进行了一些小规模的争论，这些争论与其说是导致双方实际决裂，不如说是威胁决裂。

[ðɪs] ['vɪzɪt] ['ðerfɔ:r] [wʌz; wəz] [rɪ'gɑ:rdɪd] [baɪ][ðə; ði] ['wɜ:rði] [hoʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l][æz; əz][ə; eɪ]

This	visit	therefore	was	regarded	by	the	worthy	host	of	the	castle	as	a
这	访问	所以	曾是	认为	经过	这	值得	主持人	的	这	城堡	作为	一个

[kən'sɪliətɔ:ri] [æd'væns] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [frend] [ænd; ənd] ['neɪbər] ,

conciliatory	advance	on	the	part	of	his	old	friend	and	neighbour	,
和解	进步	在	这	部分	的	他的	老的	朋友	和	邻居	,

因此，城堡那位德高望重的主人将这次来访视为他的老朋友兼邻居的一种和解姿态。

[hu:m] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [hi:; hi] ['welkəmd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l]['pɑ:səb(ə)l][ˌkɔ:rdʒi'æləti] .

whom	of	course	he	welcomed	with	all	possible	cordiality	.
谁	的	课程	他	欢迎	和	全部	可能的	亲切	.

他当然以最热情友好的态度欢迎了他们。

[sɜ:r] ['oʊənz] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] [wʌz; wəz] [kəm'pli:tli] ['broʊkən] [daʊn] ; [hi:; hi] [wɔ:kt] [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti]

Sir	Owen's	constitution	was	completely	broken	down	;	he	walked	with	difficulty
先生	欧文的	宪法	曾是	完全地	破碎的	向下	;	他	步行	和	困难

[θru:] [ðə; ði][hɔ:l] ,

through	the	hall	,
通过	这	大厅	,

欧文爵士的身体彻底垮了；他艰难地走过大厅。

['li:nɪŋ] [ɑ:n][di:] ['læŋkəstərz] [ɑ:rm] , [hu:] [sɔ:] [wɪð; wɪθ][kən'sɜ:rn][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ,

leaning	on	De	Lancaster's	arm	,	who	saw	with	concern	the	change	,
倾斜	在	德	兰开斯特的	手臂	,	WHO	锯	和	忧虑	这	改变	,

她倚在德·兰开斯特的胳膊上，德·兰开斯特担忧地看到了这种变化。

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [rɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [wʌns] ['stɜːrdi] [freɪm] .

that	had	been	wrought	in	his	once	sturdy	frame	.
那	有	到过	锻	在	他的	一次	结实的	框架	.

那是在他曾经健壮的身躯上留下的痕迹。

['filip] [nɑːt] ['biːɪŋ] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [kwɪt] [hɪz; ɪz] ['kɔːrnər] , ['kæptɪn] ['henri] ['wɪlsn] ['ʌʃəd] [ɪn]['mɪsɪz] .

Philip	not	being	disposed	to	quit	his	corner	,	Captain	Henry	Wilson	ushered	in	Mrs	.
菲利普	不是	存在	处置	到	辞职	他的	角落	,	队长	亨利	威尔逊	引导	在	太太	.

['deɪvɪd] ['əuin] ,

David	Owen	,
大卫	欧文	,

菲利普不愿离开他的角落，亨利·威尔逊上尉便把戴维·欧文夫人迎了进来。

[huː] ['hævɪŋ] [meɪd] [hɜːr; hər] ['spænɪʃ] [ˌsæljə'teɪʃənz] [tuː; tə] { - }

who	having	made	her	Spanish	salutations	to	{	50	}
WHO	拥有	制成	她	西班牙语	问候	到	{	-	}

她向{50}致以西班牙语问候

[ðə; ði] ['kʌmpəni] , [tʊk] [hɜːr; hər] [siːt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['soʊfə] ,

the	company	,	took	her	seat	upon	the	sopha	,
这	公司	,	采取	她	座位	之上	这	索法	,

公司员工在沙发上坐了下来，

[ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] ['kæptɪn] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ruːm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][sɪt]

and	gave	the	captain	to	understand	that	there	was	room	for	him	to	sit
和	给予	这	队长	到	理解	那	那里	曾是	房间	为了	他	到	坐

[bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .

beside	her	.
旁	她	.

并让船长明白，她旁边有他的位置。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [sʌn] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haʊndz] ,

She	made	an	excuse	for	her	son	,	that	he	was	out	with	the	hounds	,
她	制成	一个	原谅	为了	她	儿子	,	那	他	曾是	出去	和	这	猎犬	,

她为儿子找了个借口，说他出去遛狗了。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑːt] [rɪ'tɜːrnd] ,

and	had	not	returned	,
和	有	不是	返回	,

而且还没有回来。

[bʌt; bət] [wʊd] [peɪ] [hɪz; ɪz] ['kɑːmpləmɛnts] [tuː; tə]['mɪstər] . [diː] ['læŋkæstər] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	would	pay	his	compliments	to	Mr	.	De	Lancaster	in	the	course	of	the
但	会	支付	他的	赞美	到	先生	.	德	兰开斯特	在	这	课程	的	这

[ˌæftər'nuːn] :

afternoon	:
下午	:

但他会在下午向德兰卡斯特先生表达敬意：

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [lʊk] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]['bɑːt(ə)l] - [griːn] ['lʌvər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [ɪk'spresɪv]

she	turned	a	look	upon	her	bottle	-	green	lover	,	which	was	not	very	expressive
她	转向	一个	看	之上	她	瓶子	-	绿色的	情人	,	哪个	曾是	不是	非常	富有表现力的

[ʌv; əv] [kəm'pleɪs(ə)nsi] ,

of	complacency	,
的	自满	,

她转头看向她那位皮肤呈墨绿色的情人，眼神中丝毫没有自满之意。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [pleɪd] [ɔːf] [hɜːr; hər] [best] ['greɪsɪz] [ɑːn] [ðə; ði] ['kæptɪn] : [ʃiː; ʃi] [tʊk] ['noʊtɪs] [ʌv; əv]

and	immediately	played	off	her	best	graces	on	the	captain	:	she	took	notice	of
和	立即地	玩	离开	她	最好的	恩典	在	这	队长	:	她	采取	注意	的

[hɪz; ɪz] ['juːnɪfɔːrm] ,

his	uniform	,
他的	制服	,

她立刻对上尉施展自己的魅力：她注意到了他的制服，

[ænd; ənd] ['kɔmplɪməntɪd] [hɪm; ɪm] [baɪ] [əb'zəviŋ, ɔb-] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [æz; əz] ['brɪliənt] [æz; əz] [ðæt]

and	complimented	him	by	observing	it	was	quite	as	brilliant	as	that
和	赞扬	他	经过	观察	它	曾是	相当	作为	杰出的	作为	那

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['spænɪʃ] [gɑːrdz] — [ɪf] [wiː; wi] ,

of	the	Spanish	guards	—	If	we	,
的	这	西班牙语	守卫	—	如果	我们	,

并称赞他，说他的技艺与西班牙卫兵的技艺一样精湛——如果我们，

[huː] [wer] [ˌaɪ 'tiː] , [ɑːr; ər] [kwaɪt] [æz; əz] [breɪv] , [ðə; ði] ['kæptɪn] ['kɜːrtiəsli] [rɪ'plaɪd] , ['aʊər; ɑːr] ['faɪnəri]

who	wear	it	,	are	quite	as	brave	,	the	captain	courteously	replied	,	our	finery
WHO	穿	它	,	是	相当	作为	勇敢的	,	这	队长	礼貌地	回复	,	我们的	服饰

[wɪl] [biː; bi] [wel] [bi'stəu] .

will	be	well	bestowed	.
将要	是	出色地	授予	.

船长礼貌地回答说，穿戴它的人同样勇敢，我们的华服将会得到很好的赏赐。

[ʃiː; ʃi] [ə'drest] [hɜːr'self] [tuː; tə] [sə'siːliə] , [ænd; ənd] [əb'zɜːrvd] [ðæt] ['mæstər] [dʒɑːn] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kɔːld]

She	addressed	herself	to	Cecilia	,	and	observed	that	Master	John	,	as	she	called
她	已解决	她自己	到	塞西莉亚	,	和	观察到	那	掌握	约翰	,	作为	她	称为

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

她转向塞西莉亚，注意到她口中的约翰少爷

[wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [groʊn] .

was	very	much	grown	.
曾是	非常	很多	生长	.

已经长大了。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [hɪz; ɪz] [siːt] { - }

He	had	taken	his	seat	{	51	}
他	有	已采取	他的	座位	{	-	}

他已经入座了{51}

[bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['gɑːdfɑːðər] [sɜːr] ['əuin] , [huː] , [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] [breθ] ,

beside	his	godfather	Sir	Owen	,	who	,	when	he	had	recovered	his	breath	,
旁	他的	教父	先生	欧文	,	WHO	,	什么时候	他	有	恢复	他的	气息	,

他的教父欧文爵士就在他身旁，等他缓过气来，

[sed] [tuː; tə] [diː] ['læŋkæstər] — [wiː; wi] [ɑːr; ər] [kʌm] , [maɪ] [gʊd] [sɜːr] ,

said	to	De	Lancaster	—	We	are	come	,	my	good	sir	,
说	到	德	兰开斯特	—	我们	是	来	,	我的	好的	先生	,

对德·兰开斯特说——我们到了，我的好先生。

[tuː; tə] [peɪ] ['aʊər; ɑːr] ['kɑːmpləmɛnts] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] ,

to	pay	our	compliments	to	you	on	this	occasion	,
到	支付	我们的	赞美	到	你	在	这	场合	,

值此之际，谨向您致以诚挚的问候。

[ænd; ənd][hæv; həv] [brɔːt] [ˌeɪ 'piː] - ['riːz] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['spesɪmən] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	have	brought	Ap	-	Rees	with	us	to	give	you	a	specimen	of	his
和	有	带来	艾普	-	里斯	和	我们	到	给	你	一个	标本	的	他的

[ɑːrt] ,

art	,
艺术	,

我们还带来了阿普里斯，以便向您展示他的作品。

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] , [bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] .

which	you	will	understand	,	but	I	do	not	.
哪个	你	将要	理解	,	但	我	做	不是	.

你会明白的，但我不明白。

['reɪtʃəl] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] ,

Rachel	,	as	you	see	,
瑞秋	,	作为	你	看	,

瑞秋，正如你所看到的，

[hæz; həz][set][hɜːr'self] [aʊt] [ɪn][ɔːl][hɜːr; hər]['faɪnəri][tuː; tə][duː] [greɪs] [tuː; tə][jʊr; jər]['festɪvl; 'festəvəl] ,

has	set	herself	out	in	all	her	finery	to	do	grace	to	your	festival	,
有	放	她自己	出去	在	全部	她	服饰	到	做	优雅	到	你的	节日	,

她盛装打扮，前来为您的节日增添光彩。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ə; eɪ][pleɪn] [mæn][ɪn][ə; eɪ][pleɪn] [koʊt] ,

but	you	must	take	a	plain	man	in	a	plain	coat	,
但	你	必须	拿	一个	清楚的	男人	在	一个	清楚的	外套	,

但你必须找一个穿着朴素外套的普通人。

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [ɪl] [tuː; tə] [θrʌst] [maɪ] ['kreɪzi] ['kɑːkəs] ['ɪntuː][ə; eɪ] [freʃ] ['dʌblət] ,

for	I	am	too	ill	to	thrust	my	crazy	carcase	into	a	fresh	doublet	,
为了	我	是	也	患病的	到	推力	我的	疯狂的	尸体	进入	一个	新鲜的	双联体	,

因为我病得太重，根本没力气把我的疯躯塞进一件崭新的紧身衣里。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl]['hɑːrdli] [ʃɪft] [maɪ] ['rɪgɪŋ] [tɪl] [aɪ] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ][suːt][ʌv; əv] ['ʃiːps] [wʊl]

and	shall	hardly	shift	my	rigging	till	I	change	it	for	a	suit	of	sheep's	wool
和	将	几乎	转移	我的	索具	直到	我	改变	它	为了	一个	套装	的	羊的	羊毛

['oʊnli] .

only	.
仅有的	.

除非我把它换成一套羊毛衣服，否则我几乎不会挪动我的索具。

[diː] ['læŋkæstər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [tɜːrnd] [æn; ən] [aɪ] [ʌv; əv] ['pɪti] [ɑːn][hɪz; ɪz] [frend] , [bʌt; bət] [meɪd]

De	Lancaster	shook	his	head	,	turned	an	eye	of	pity	on	his	friend	,	but	made
德	兰开斯特	摇晃	他的	头	,	转向	一个	眼睛	的	遗憾	在	他的	朋友	,	但	制成

[noʊ] ['ænsər] .

no	answer	.
不	回答	.

德·兰开斯特摇了摇头，怜悯地看了看他的朋友，但没有回答。

[sɜːr] ['əuin] [hæd; həd] [naʊ] ['teɪkən][hɪz; ɪz]['gɑːdsʌn][baɪ][ðə; ði][hænd] ,

Sir	Owen	had	now	taken	his	godson	by	the	hand	,
先生	欧文	有	现在	已采取	他的	教子	经过	这	手	,

欧文爵士此时已经牵起了他教子的手。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm] [waɪ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][goʊ] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haʊndz] — [aɪ] { - }

and	was	asking	him	why	he	did	not	go	out	with	the	hounds	—	I	{	52	}
和	曾是	问	他	为什么	他	做过	不是	去	出去	和	这	猎犬	—	我	{	-	}

并问他为什么不和猎犬一起出去——I{52}

[weɪt] , [dʒɑːn] [rɪ'plaɪd] , [tɪl] [aɪ][kæn; kən] [siː] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [fiːld] , ['maʊntɪd] [ɑːn][jʊr; jər] ['feɪvərɪt]
wait , John replied , till I can see you in the field , mounted on your favourite
等待 , 约翰 回复 , 直到 我 能 看 你 在 这 场地 , 安装 在 你的 最喜欢的
[hɔːrs] - ;
horse Glendowr ;
马 - ;

约翰回答说："等着吧，等我能看到你骑着你最喜欢的马格伦多尔出现在田野里。"

[ðen] [aɪ][ʃæl; ʃəl][tɜːrn] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] — [ɑː] !
then I shall turn out with pleasure — Ah !
然后 我 将 转动 出去 和 乐趣 — 啊 !

然后我将欣然出场——啊!

[maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [kraɪd] [sɜːr] ['əuin] , ['nevər] ,
my dear boy , cried Sir Owen , never ,
我的 亲爱的 男生 , 哭 先生 欧文 , 绝不 ,

"我亲爱的孩子，"欧文爵士喊道，"永远不会！"

['nevər] [ə'gen] [ɪn] [ðɪs] [laɪf][ʃæl; ʃəl][aɪ][faɪnd][maɪ'self][ə'pɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] - .
never again in this life shall I find myself upon the back of Glendowr .
绝不 再次 在 这 生活 将 我 寻找 我 之上 这 后退 的 - .

此生我绝不再骑在格伦多尔的背上。

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [wen] [hiː; hi][ɪz][led] [aʊt] [tuː; tə] [ə'mjuːz]
I can only look at him through the window , when he is led out to amuse
我 能 仅有的 看 在 他 通过 这 窗户 , 什么时候 他 是 引领 出去 到 娱乐
[ˌem 'iː] .
me .
我 .

我只能透过窗户看着他，当他被带出来逗我开心的时候。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði][best] [hɔːrs] [ænd; ənd][ðə; ði][best] ['hʌntər] [ɪn] ['ɪŋglənd] : ['læmpri] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['saɪər] ,
He is the best horse and the best hunter in England : Lamprey was his sire ,
他 是 这 最好的 马 和 这 最好的 猎人 在 英格兰 : 七鳃鳗 曾是 他的 父系 ,

他是英格兰最好的马，也是最好的猎手：他的父亲是兰普雷。

[ænd; ənd] ['læmpri] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][sɜːr] ['wɪljəm] ['mɔːrgən][ʌv; əv] [trɛ'diːgər] .
and Lamprey belonged to Sir William Morgan of Tredegar .
和 七鳃鳗 属于 到 先生 威廉 摩根 的 特雷德加 .

而兰普雷则属于特雷德加的威廉·摩根爵士。

[aɪ][ˌeɪ 'em][tɔːrn][tuː; tə] ['piːsɪz] [fɔːr; fər] - , [bʌt; bət][ə; eɪ] [sæk] [ʌv; əv] ['mʌni] [wʊd] [nɑːt] [baɪ]
I am torn to pieces for Glendowr , but a sack of money would not buy
我 是 撕裂 到 件 为了 - , 但 一个 解雇 的 钱 会 不是 买
[hɪm; ɪm] :
him :
他 :

我为格伦多尔感到无比痛心，但就算给我一大笔钱也买不到他：

['nefjuː] ['deɪvɪd] ['spɛlz] [hɑːrd][tuː; tə] ['bɔːroʊ] [hɪm; ɪm] ,
nephew David spells hard to borrow him ,
侄子 大卫 咒语 难的 到 借 他 ,

侄子大卫拼写很难，借给他用吧。

[bʌt; bət][aɪ][wəʊnt] [lend] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['deɪvɪd][ʌv; əv][ɔːl] [men] ['lɪvɪŋ] ,
but I won't lend him to David of all men living ,
但 我 惯于 借 他 到 大卫 的 全部 男人 活的 ,

但我绝不会把他借给大卫，哪怕是活生生的人。

[fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz]['kruːəl][tuː; tə][hɪz; ɪz]['hɔːrsɪz] , [ænd; ənd][ə'bjuːsɪz, ə'bjuːzɪz][ðə; ði] [faɪn] ['kriːtʃər] , [ðæt]

for	he	is	cruel	to	his	horses	,	and	abuses	the	fine	creature	,	that
为了	他	是	残忍的	到	他的	马匹	,	和	滥用	这	美好的	生物	,	那

['kæriz] [hɪm; ɪm] ;

carries	him	;
携带	他	;

因为他虐待他的马，辜负了驮着他的骏马；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [lend] [hɪm; ɪm][tuː; tə][juː; jʊ] , [dʒɑːn] , ['friːli] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋli] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːr; ər]

but	I	will	lend	him	to	you	,	John	,	freely	and	willingly	,	for	you	are
但	我	将要	借	他	到	你	,	约翰	,	自由	和	心甘情愿	,	为了	你	是

['mɜːrsɪf(ə)l] ,

merciful	,
仁慈	,

但我愿意把他借给你，约翰，因为你仁慈。

[ænd; ənd] [wɪl] [juːz][hɪm; ɪm] [wel] ; [neɪ] , [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn] { - }

and	will	use	him	well	;	nay	,	I	could	find	it	in	{	53	}
和	将要	使用	他	出色地	;	不	,	我	可以	寻找	它	在	{	-	}

并且会好好利用他；不，我可以在{53}中找到它。

[maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][juː; jʊ] [aʊt] [ænd; ənd] [aʊt] .

my	heart	to	give	him	to	you	out	and	out	.
我的	心	到	给	他	到	你	出去	和	出去	.

我真心想把他完全交给你。

[ə'pɑːn][noʊ] [ə'kaʊnt] , [dʒɑːn] [ɪk'skleɪmd] , [wʊd] [aɪ] [teɪk] [hɪm; ɪm] , [waɪlst] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [ə'fɔːrd] [juː; jʊ]

Upon	no	account	,	John	exclaimed	,	would	I	take	him	,	whilst	it	can	afford	you
之上	不	帐户	,	约翰	惊呼	,	会	我	拿	他	,	而	它	能	买得起	你

, [maɪ] [dɪr] [sɜːr] ,

,	my	dear	sir	,
,	我的	亲爱的	先生	,

“无论如何，我绝不会带走他，”约翰大声说道，“只要我还能负担得起，我亲爱的先生。”

[ə; eɪ] ['moʊmənts] ['pleʒər] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

a	moment's	pleasure	to	look	at	him	.
一个	瞬间	乐趣	到	看	在	他	.

欣赏他一会儿，真是一种享受。

[wel] , [wel] !

Well	,	well	!
出色地	,	出色地	!

哎呀，哎呀！

[ðæts] ['hænsəm] , [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

that's	handsome	,	he	replied	.
那就是	英俊的	,	他	回复	.

“真帅，”他回答道。

[weɪt] [ðə; ði]['goʊɪŋ][ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [ʃɔːrt] [wiːks] , [ænd; ənd] [juːl] [faɪnd][hɪm; ɪm][ɪn][maɪ] [wɪl] .

Wait	the	going	of	a	few	short	weeks	,	and	you'll	find	him	in	my	will	.
等待	这	去	的	一个	很少	短的	周	,	和	你会	寻找	他	在	我的	将要	.

再过几周，你就会在我的遗嘱里找到他的名字。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [miːts] [ðə; ði] [aɪ] [ɪn] [ðɪs] ['sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] ,

There	is	something	more	than	meets	the	eye	in	this	circumstance	of	the	horse	,
那里	是	某物	更多的	比	满足	这	眼睛	在	这	环境	的	这	马	,

这匹马的处境远不止表面看起来那么简单。

[ɔːr][wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][hæv; həv] [in'səːtid] [ˌaɪ 'tiː] .

or	we	should	not	have	inserted	it	.
或者	我们	应该	不是	有	插入	它	.

或者我们根本就不应该插入它。

[ðə; ði] [gests] [ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [ɪn] ,

The	guests	in	the	mean	time	were	coming	in	,
这	客人	在	这	意思是	时间	是	未来	在	,

与此同时，客人们陆续进来。

[ænd; ənd][æt; ət][æn; ən] ['ɜːrli] ['aʊər] [ðə; ði]['kæs(ə)l] - [bel] [ræŋ] [aʊt] [fɔːr; fər] ['dɪnər] .

and	at	an	early	hour	the	castle	-	bell	rang	out	for	dinner	.
和	在	一个	早期的	小时	这	城堡	-	钟	响铃	出去	为了	晚餐	.

清晨，城堡的钟声响起，提醒人们晚餐时间到了。

[æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊənz] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [ɪn][hɪz; ɪz] ['hʌntɪŋ]

At	this	instant	the	heir	of	the	Owens	made	his	appearance	in	his	hunting
在	这	立即的	这	继承人	的	这	欧文斯	制成	他的	外貌	在	他的	打猎

['juːnɪfɔːrm] , [ænd; ənd] ['buːtɪd] .

uniform	,	and	booted	.
制服	,	和	已启动	.

就在这时，欧文斯家族的继承人身着猎装，脚蹬猎靴，出现了。

[hiː; hi][ə'pɑːlə͵dʒaɪzd][fɔːr; fər] [ðɪs] [baɪ] ['seɪɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['kwɪtɪd] [ðə; ði]['sæd(ə)l] ,

He	apologised	for	this	by	saying	he	had	not	quitted	the	saddle	,
他	道歉	为了	这	经过	说	他	有	不是	辞职	这	鞍	,

他为此道歉，称自己并没有放弃比赛。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz] ['kɑːmpləmɛnts] [tuː; tə]['mɪstər] . [diː] ['læŋkæstər] [wɪ'ðɪn]

that	he	might	be	in	time	to	pay	his	compliments	to	Mr	.	De	Lancaster	within
那	他	可能	是	在	时间	到	支付	他的	赞美	到	先生	.	德	兰开斯特	之内

[ðə; ði] { - }

the	{	54	}
这	{	-	}

他或许能及时向德兰卡斯特先生致意，{54}

['aʊər] , [ðæt] [wʌz; wəz] ['spesɪfaɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz][kɑːrd] .

hour	,	that	was	specified	on	his	card	.
小时	,	那	曾是	指定的	在	他的	卡片	.

时间是他的卡片上注明的。

[ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [wel] ,

All	this	was	very	well	,
全部	这	曾是	非常	出色地	,

这一切都很好，

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['deɪvɪd] ['əuin] [wʌz; wəz][moʊst] ['kɜːrtiəsli] ['welkəmd] [baɪ]['mɪstər] . [diː] ['læŋkæstər]

and	Mr	.	David	Owen	was	most	courteously	welcomed	by	Mr	.	De	Lancaster
和	先生	.	大卫	欧文	曾是	最多	礼貌地	欢迎	经过	先生	.	德	兰开斯特

[ænd; ənd][ðə; ði] ['inmeits] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] .

and	the	inmates	of	his	family	.
和	这	囚犯	的	他的	家庭	.

戴维·欧文先生受到了德兰卡斯特先生及其家人的热情接待。

[dʒɑːn] [meɪd] [hɪz; ɪz][baʊ; boʊ] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['əuin] [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌmpəni] ,

John	made	his	bow	,	and	Mr	.	Owen	fell	in	with	the	company	,
约翰	制成	他的	弓	,	和	先生	.	欧文	跌倒	在	和	这	公司	,

约翰鞠躬致谢，欧文先生也加入了队伍。

[huː] [wɜːr; wər] [naʊ] ['sʌmənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪnər] [ruːm] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [æt; ət] ['teɪbl] .

who	were	now	summoned	to	the	dinner	room	,	and	took	his	seat	at	table	.
WHO	是	现在	被召唤	到	这	晚餐	房间	,	和	采取	他的	座位	在	桌子	.

他被召集到餐厅，并在餐桌旁落座。

[͵hɑːspɪ'tæləti] [wɪ'ðaʊt] [pə'reɪd] ,

Hospitality	without	parade	,
热情好客	没有	游行	,

不加修饰的待客之道

[ænd; ənd] [fe'stɪvəti] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'ses] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌentər'teɪnmənt] [prə'dʒektid]

and	festivity	without	excess	was	the	character	of	an	entertainment	projected
和	节日	没有	过量的	曾是	这	特点	的	一个	娱乐	预计

[ænd; ənd] [kən'dʌktɪd] [baɪ][ðə; ði] [prɪ'zaɪdɪŋ] ['dʒi:niəs][ʌv; əv][sə'si:liə] [di:] ['læŋkæstər] .

and	conducted	by	the	presiding	genius	of	Cecilia	De	Lancaster	.
和	实施	经过	这	主持	天才	的	塞西莉亚	德	兰开斯特	.

盛大而不失节制，这是由塞西莉亚·德·兰开斯特这位天才策划和主持的娱乐活动的特色。

['mɪstər] . ['deɪvɪd] ['əuin] [ə'su:md] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n] [ˌkɑ:nsɪ'kwenʃ(ə)l] [staɪl] [ænd; ənd] ['kærɪdʒ] , [wɪtʃ]

Mr	.	David	Owen	assumed	a	certain	consequential	style	and	carriage	,	which
先生	.	大卫	欧文	假定	一个	肯定	后果	风格	和	运输	,	哪个

['strɔ:ŋli] ['ɪndɪkeɪtɪd] ,

strongly	indicated	,
强烈	表明的	,

大卫·欧文先生举止得体，风度翩翩，这强烈地表明，

[ðæt] [hi:; hi] [nu:] [hɪm'self] [æz; əz][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] ['taɪt(ə)l][ænd; ənd] [ɪ'steɪt] ,

that	he	knew	himself	as	the	heir	of	his	uncle's	title	and	estate	,
那	他	知道	他自己	作为	这	继承人	的	他的	叔叔的	标题	和	财产	,

他知道自己是叔叔爵位和遗产的继承人。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] ['aʊər] [æt; ət][hænd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][tu:; tə] [pʊt] [hɪm; ɪm][ɪn] [pə'zeʃn]

and	that	he	saw	the	hour	at	hand	,	which	was	to	put	him	in	possession
和	那	他	锯	这	小时	在	手	,	哪个	曾是	到	放	他	在	拥有

[ʌv; əv][bəuθ] .

of	both	.
的	两个都	.

他看到了时机已到，届时他将同时拥有这两样东西。

[ə; eɪ][set][ʌv; əv] ['vʌlgər] [kəm'pænjənz] , [hu:] ['fri:kwəntid] [hɪz; ɪz] ['ʌŋkəlz] ['teɪbl] , [hæd; həd] [bloʊn] { - }

A	set	of	vulgar	companions	,	who	frequented	his	uncle's	table	,	had	blown	{	55	}
一个	放	的	庸俗	同伴	,	WHO	经常光顾	他的	叔叔的	桌子	,	有	吹	{	-	}

一群经常光顾他叔叔餐桌的粗俗朋友吹嘘{55}

[hɪm; ɪm]

him
他

他

[ʌp][wɪð; wɪθ] ['flætəri] , [waɪlst] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['sæpɪŋ] [ðə; ði] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] [ʌv; əv] [pʊr] [sɜ:r] ['əuin]

up	with	flattery	,	whilst	they	were	sapping	the	constitution	of	poor	Sir	Owen
向上	和	奉承	,	而	他们	是	消耗	这	宪法	的	贫穷的	先生	欧文

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['sɑ:tɪʃ] [dɪ'bɔ:tʃ(ə)rɪ] ,

with	their	sottish	debaucheries	,
和	他们的	苏格兰人	放荡行为	,

他们一边阿谀奉承，一边用愚昧无知的放荡行为摧残着可怜的欧文爵士的身体。

[wɪtʃ] , [ɪf] ['mɪsɪz] . ['deɪvɪd] ['əuin] [tʊk] [noʊ][ɑ:'stensəb(ə)l] ['meʒərz] [tu:; tə] [ɪn'kɜ:rɪdʒ] ,

which	,	if	Mrs	.	David	Owen	took	no	ostensible	measures	to	encourage	,
哪个	,	如果	太太	.	大卫	欧文	采取	不	表面上的	措施	到	鼓励	,

如果戴维·欧文夫人没有采取任何明显的鼓励措施，

[ʃi:; ʃi] ['sɜ:rt(ə)nli] [ju:st] [noʊ] ['efərts] [tu:; tə] [prɪ'vent] : [ʌv; əv][hɜ:r; hər][mə'tɜ:rn(ə)l] [ə'θɔ:rəti] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [noʊ]

she	certainly	used	no	efforts	to	prevent	:	of	her	maternal	authority	she	made	no
她	当然	用过的	不	努力	到	防止	:	的	她	母体	权威	她	制成	不

[ju:z] ,

use	,
使用	,

她当然没有采取任何措施来阻止：她没有利用自己的母亲权威。

[nɔːr] [ɪn'diːd] [kʊd; kəd] ['eni] [biː; bi] [meɪd] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [dɪ'spenst] [wɪð; wɪθ] .

nor	indeed	could	any	be	made	,	for	it	was	completely	dispensed	with	.
也不	的确	可以	任何	是	制成	,	为了	它	曾是	完全地	分发	和	.

事实上，根本不可能制造出任何此类物品，因为它已被完全废弃。

['neɪtʃər] [ɪn][ðə; ði] ['miːnwaɪl] [hæd; həd][nɑːt] [dʌn] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd]

Nature	in	the	meanwhile	had	not	done	much	for	the	young	gentleman	,	and
自然	在	这	同时	有	不是	完毕	很多	为了	这	年轻的	绅士	,	和

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ['veri] ['lɪt(ə)l] ;

education	very	little	;
教育	非常	小的	;

与此同时，天性并未给这位年轻绅士带来多少益处，教育也收效甚微；

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] ['tælənts][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][sɔːrt] , [ænd; ənd] [wen'evər] [ˌɑːpər'tuːnəti]

yet	he	was	not	without	talents	of	a	certain	sort	,	and	whenever	opportunity
然而	他	曾是	不是	没有	天赋	的	一个	肯定	种类	,	和	每当	机会

['ɔːfərd] [fɔːr; fər] [im'plɔiŋ] [ðem; ðəm] ,

offered	for	employing	them	,
提供	为了	雇用	他们	,

然而，他并非没有某种才能，每当有机会发挥这些才能时，

['dɪfɪdəns] ['nevər] [stʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] .

diffidence	never	stood	in	his	way	.
羞怯	绝不	站立	在	他的	方式	.

羞怯从未阻碍过他。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒuː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːtinəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['spænjərd] :

He	had	the	cunning	of	a	Jew	,	and	the	haughtiness	of	a	Spaniard	:
他	有	这	狡猾	的	一个	犹	,	和	这	傲气	的	一个	西班牙人	:

['rɪdɪkjuːl] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] ,

ridicule	was	his	passion	,
嘲笑	曾是	他的	热情	,

他既有犹太人的狡猾，又有西班牙人的傲慢：嘲讽是他的爱好。

[ænd; ənd] ['mɪmɪkri] , [pər'tɪkjələrli] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ʌŋk(ə)l] , [wʌt] [hiː; hi][moʊst] [ɪk'sɛld] [ɪn] .

and	mimicry	,	particularly	of	his	uncle	,	what	he	most	excelled	in	.
和	模仿	,	特别	的	他的	叔叔	,	什么	他	最多	表现出色	在	.

模仿，尤其是模仿他的叔叔，是他最擅长的。

[hiː; hi][hæd; həd] [blæk] ['pɪrsɪŋ] [aɪz] , [æn; ən]['ækwɪlaɪn] [noʊz] [ænd; ənd] ['mʊrɪʃ] [kəm'plekʃ(ə)n] , [ə; eɪ]

He	had	black	piercing	eyes	,	an	aquiline	nose	and	Moorish	complexion	,	a
他	有	黑色的	冲孔	眼睛	,	一个	鹰嘴豆	鼻子	和	摩尔式	肤色	,	一个

[haɪ] [ʃrɪl] { - }

high	shrill	{	56	}
高的	尖锐	{	-	}

他有一双黑色的、锐利的眼睛，鹰钩鼻和摩尔人的肤色，以及一种尖锐的高音{56}

[vɔɪs] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['rɪŋk(ə)ld] [ʌp][hɪz; ɪz] [fitʃər] ['ɪntuː][ə; eɪ] [smaɪl] ,

voice	,	and	when	he	wrinkled	up	his	features	into	a	smile	,
嗓音	,	和	什么时候	他	皱	向上	他的	特征	进入	一个	微笑	,

声音，当他皱起眉头露出笑容时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][grɪn][ʌv; əv] ['mælɪs] [ænd; ənd] [dɪ'rɪʒn] .

it	was	the	grin	of	malice	and	derision	.
它	曾是	这	咧嘴笑	的	恶意	和	嘲笑	.

那是充满恶意和嘲讽的笑容。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[əˈkʌrənsɪz] [æt; ət] [ˈkreɪ] [ˈkæs(ə)l] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [əˈsembli] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪnstrəl] .

Occurrences	**at**	**Kray**	**Castle**	**during**	**the**	**Assembly**	**of**	**the**	**Minstrels**	**.**
发生	在	克雷	城堡	期间	这	集会	的	这	吟游诗人	.

克雷城堡在吟游诗人大会期间发生的事件。

[wen] [ðə; ði] [rɪˈpæst] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [glæs] [hæd; həd] [ˈtʃɪrfəli] , [jet] [ˈtempərətli] ,

When	**the**	**repast**	**was**	**over**	**,**	**and**	**the**	**glass**	**had**	**cheerfully**	**,**	**yet**	**temperately**	**,**
什么时候	这	餐饮	曾是	超过	,	和	这	玻璃	有	愉快地	,	然而	温和地	,

['sɝːkjəˌleɪtəd, 'sɜːkjəˌleɪtɪd] ,

circulated	**,**
流通	,

宴席结束后，酒杯在众人之间愉快而适度地传递了一会儿，

[ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] [wɜːr; wər] [θroʊn] [ˈoʊpən] : [ə; eɪ] [ˈskæfəldɪŋ] [kənˈteɪnɪŋ] [siːts]

the	**doors**	**of**	**the**	**great**	**hall**	**were**	**thrown**	**open**	**:**	**a**	**scaffolding**	**containing**	**seats**
这	门	的	这	伟大的	大厅	是	抛掷	打开	:	一个	脚手架	包含	座位

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] ,

for	**the**	**company**	**,**
为了	这	公司	,

大厅的大门敞开着：一个架设好的脚手架，里面摆放着供公司人员使用的座位。

[ænd; ənd][ə; eɪ][steɪdʒ][fɔːr; fər][ðə; ði] [pərˈfɔːrmərz] [hæd; həd] [bɪn] [prɪˈperd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɔːdiəns]

and	**a**	**stage**	**for**	**the**	**performers**	**had**	**been**	**prepared**	**,**	**and**	**the**	**audience**
和	一个	阶段	为了	这	表演者	有	到过	准备	,	和	这	观众

[wʌz; wəz] [fʊl] .

was	**full**	**.**
曾是	满的	.

表演舞台已经搭建完毕，观众席也座无虚席。

[oʊld][diː] [ˈlæŋkæstər] , [enˈsɜːkəld] [baɪ][hɪz; ɪz] [gests] , [meɪd] [ðə; ði] [ˈsentrəl] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈsembli]

Old	**De**	**Lancaster**	**,**	**encircled**	**by**	**his**	**guests**	**,**	**made**	**the**	**central**	**figure**	**of**	**the**	**assembly**
老的	德	兰开斯特	,	包围	经过	他的	客人	,	制成	这	中央	数字	的	这	集会

,

,

,

老德兰开斯特被宾客们簇拥着，成为了聚会的中心人物。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈentrəns] [wʌz; wəz] [heild] [baɪ][ə; eɪ] [ˈkɔːrəs] { - }

and	**his**	**entrance**	**was**	**hailed**	**by**	**a**	**chorus**	**{**	**57**	**}**
和	他的	入口	曾是	赞誉	经过	一个	合唱	{	-	}

他的出场受到了合唱队的欢迎{57}

[ʌv; əv] [hɑːps] , [ˈdʒɔɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈpɑːpjələr] [er] — [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈnoʊb(ə)l] [reɪs] [wʌz; wəz] [ʃɛŋkɪn] .

of	**harps**	**,**	**joining**	**in**	**the**	**popular**	**air**	**—**	**Of**	**a**	**noble**	**race**	**was**	**Shenkin**	**.**
的	竖琴	,	加入	在	这	受欢迎的	空气	—	的	一个	高贵	种族	曾是	申金	.

竖琴声声，伴着流行歌曲——申金出身名门。

[wen] [ðɪs] [wʌz; wəz][pæst] , [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][sɪks][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd] [ˈmɪnstrəl] [wɜːr; wər] [əˈnaʊnst] .

When	**this**	**was**	**past**	**,**	**the**	**names**	**of**	**six**	**selected**	**minstrels**	**were**	**announced**	**.**
什么时候	这	曾是	过去的	,	这	姓名	的	六	已选	吟游诗人	是	宣布	.

仪式结束后，宣布了六位入选吟游诗人的姓名。

[iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [haɪ] [səˈlebrəti] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrt] ,

Each	**of**	**these**	**was**	**of**	**high**	**celebrity**	**in**	**his**	**art**	**,**
每个	的	这些	曾是	的	高的	名人	在	他的	艺术	,

他们每个人在各自的艺术领域都享有很高的声誉。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [kɔːld] [ɑːn][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðer; ðər][best]
and **the** **respectability** **of** **the** **audience** **called** **on** **them** **for** **their** **best**
和 这 体面 的 这 观众 称为 在 他们 为了 他们的 最好的
[ɪg'zɜːʃənz] .
exertions **.**
努力 .

观众的尊重要求他们竭尽全力。

[wen] [fɔːr] [ʌv; əv] [ðɪs] ['nʌmbər] [hæd; həd] [naʊ] [ə'kwɪtɪd] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['kredɪt] ,
When **four** **of** **this** **number** **had** **now** **acquitted** **themselves** **with** **great** **credit** **,**
什么时候 四 的 这 数字 有 现在 无罪释放 他们自己 和 伟大的 信用 ,

当这四人中已有四人表现出色、值得称赞时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['plɔːdɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪrər] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['prɪti] ['iːkwəli] [bi'stəu]
and **the** **plaudits** **of** **the** **hearers** **seemed** **to** **have** **been** **pretty** **equally** **bestowed**
和 这 赞誉 的 这 听众 似乎 到 有 到过 漂亮的 同样地 授予
[ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] ,
amongst **them** **,**
在 他们 ,

听众们的赞扬似乎也相当均衡地分配给了他们。

[ðer; ðər] [rɪ'meɪnd] ['oʊnli]['rɑːbɪn][ˌeɪ 'piː] - ['riːz] , [ðə; ði] ['feɪməs] ['hɑːrpər][ʌv; əv] - ['æbi] ,
there **remained** **only** **Robin** **Ap** **-** **Rees** **,** **the** **famous** **harper** **of** **Penruth** **Abbey** **,**
那里 剩余 仅有的 罗宾 艾普 - 里斯 , 这 著名的 哈珀 的 - 修道院 ,

只剩下罗宾·阿普里斯，他是彭鲁斯修道院著名的竖琴演奏家。

[ænd; ənd]['deɪvɪd] ['wɪljəmz] [ʌv; əv] ['kreɪ] ['kæs(ə)l][æz; əz] [jet] [ʌn'hɜːrd] .
and **David** **Williams** **of** **Kray** **Castle** **as** **yet** **unheard** **.**
和 大卫 威廉姆斯 的 克雷 城堡 作为 然而 闻所未闻 .

还有 Kray Castle 的 David Williams，目前还没有消息。

[ɪn] [ðiːz] ['selɪbreɪtɪd] [pər'fɔːrmərz] [ðer; ðər] [ɪg'zɪstɪd] [ə; eɪ] [haɪ] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ˌemju'leɪʃn] ,
In **these** **celebrated** **performers** **there** **existed** **a** **high** **spirit** **of** **emulation** **,**
在 这些 著名 表演者 那里 存在 一个 高的 精神 的 仿真 ,

这些著名表演者身上都体现出高度的模仿精神。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [wɜːr; wər][dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] :
and **the** **opinions** **of** **the** **country** **were** **divided** **between** **them** **:**
和 这 意见 的 这 国家 是 分割 之间 他们 :

全国上下对此意见不一：

[ðoʊ] ['raɪvlz] [ɪn][ɑːrt] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['brʌðərz] [ɪn] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] , [fɔːr; fər][bəuθ] { - }
Though **rivals** **in** **art** **,** **they** **were** **brothers** **in** **misfortune** **,** **for** **both** **{** **58** **}**
尽管 竞争对手 在 艺术 , 他们 是 兄弟 在 不幸 , 为了 两个都 { - }

虽然他们在艺术上是竞争对手，但在不幸中却是兄弟，因为两人{58}

[wɜːr; wər] [bɪ'reft] [ʌv; əv] [saɪt] — [blaɪnd] ['θæmɪrɪs] [ænd; ənd][blaɪnd] - .
were **bereft** **of** **sight** **—** **Blind** **Thamyris** **and** **blind** **Mœonides** **.**
是 失去 的 视线 — 瞎的 塔米里斯 和 瞎的 - .

他们都失去了视力——盲人塔米里斯和盲人莫奥尼德斯。

['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['mɪnɪts] , [ˌeɪ 'piː] - ['riːz] [prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [spek'teitəs]
After **a** **pause** **of** **some** **minutes** **,** **Ap** **-** **Rees** **presented** **himself** **to** **the** **spectators**
后 一个 暂停 的 一些 分钟 , 艾普 - 里斯 呈现 他自己 到 这 观众
, [led] , [laɪk] [tai'ri:siæs; -əs; -ʃi-; ti-] ,
, **led** **,** **like** **Tiresias** **,**
, 引领 , 喜欢 提瑞西阿斯 ,

几分钟的停顿后，阿普里斯出现在观众面前，像提瑞西阿斯一样被引领着。

[baɪ][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['bluːmɪŋ] ['dɔːtər] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [baɪ][hɪz; ɪz][sʌn] , ['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz]

by	his	young	and	blooming	daughter	,	and	followed	by	his	son	,	carrying	his
经过	他的	年轻的	和	盛开	女儿	,	和	随后	经过	他的	儿子	,	携带	他的

[hɑːrp] .

harp	.
竖琴	.

他年轻貌美的女儿跟在他身后，儿子抱着他的竖琴。

[ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] [gruːp] [soʊ] [tʌtʃt] [ɔːl] ['hɑːrts] , [ænd; ənd][set] [ɔːl][hændz][ɪn]['moʊʃ(ə)n] ,

The	interesting	group	so	touched	all	hearts	,	and	set	all	hands	in	motion	,
这	有趣的	团体	所以	感动	全部	心	,	和	放	全部	双手	在	运动	,

这个有趣的团体深深打动了所有人的心，并激励了所有人行动起来。

[ðæt] [ðə; ði][hɔːl] [rʌŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['plɔːdɪts] .

that	the	hall	rung	with	their	plaudits	.
那	这	大厅	梯子	和	他们的	赞誉	.

大厅里回荡着他们的赞扬声。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] [θɪn] [mæn][wɪð; wɪθ] ['stuːpɪŋ] ['ʃəuldəz] , [bɔːld] [hed] , [peɪl] ['vɪzɪdʒ] , [ʌv; əv]

He	was	a	tall	thin	man	with	stooping	shoulders	,	bald	head	,	pale	visage	,	of
他	曾是	一个	高的	薄的	男人	和	弯腰	肩膀	,	秃	头	,	苍白	面容	,	的

[ə; eɪ] ['pensɪv] [kæst] ,

a	pensive	cast	,
一个	沉思的	投掷	,

他身材高瘦，肩膀佝偻，秃顶，面色苍白，一副沉思的样子。

[ænd; ənd]['hæbitid][ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [blæk] ['mænt(ə)l][ʌv; əv] [θɪn] [stʌf] [baʊnd] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][roʊz] -

and	habited	in	a	long	black	mantle	of	thin	stuff	bound	about	with	a	rose	-
和	居住地	在	一个	长的	黑色的	地幔	的	薄的	东西	边界	关于	和	一个	玫瑰	-

['kʌlərd] [sæʃ] [ʌv; əv][sɪlk] ,

coloured	sash	of	silk	,
有色	窗扇	的	丝绸	,

她身穿一件长长的黑色薄布斗篷，腰间系着一条玫瑰色的丝绸腰带。

['rɪtʃli] [frɪndʒd] [wɪð; wɪθ]['sɪlvər] , [ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] , ['pendɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['rɪbən] [ʌv; əv] [peɪl]

richly	fringed	with	silver	,	and	on	his	breast	,	appending	to	a	ribbon	of	pale
丰富	流苏	和	银	,	和	在	他的	胸部	,	追加	到	一个	丝带	的	苍白

[bluː] ,

blue	,
蓝色的	,

饰有华丽的银色流苏，胸前系着一条浅蓝色丝带，

[hʌŋ] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['med(ə)l][ʌv; əv] ['ɑːnər] .

hung	a	splendid	medal	of	honour	.
悬挂	一个	灿烂	勋章	的	荣誉	.

挂着一枚精美的荣誉勋章。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [siːt] , [ðæt] [wʌz; wəz][prə'vaɪdɪd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

Before	he	took	the	seat	,	that	was	provided	for	him	,
前	他	采取	这	座位	,	那	曾是	假如	为了	他	,

在他坐下之前，已经有人为他准备好了座位。

[hiː; hi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] [oʊ'biːs(ə)ns][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] : [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ɪn]

he	stopped	and	made	a	profound	obeisance	to	the	company	:	his	daughter	in
他	停止	和	制成	一个	深刻的	服从	到	这	公司	:	他的	女儿	在

[ðə; ði] ['miːntaɪm] , ['mɑːdɪst] , [tiː] { - }

the	meantime	,	modest	,	ti	{	59	}
这	与此同时	,	谦虚的	,	ti	{	-	}

他停下脚步，向众人深深鞠躬：与此同时，他的女儿谦逊地，ti{59}

[mɪd] [ænd; ənd] [ˌʌnprɪ'perd] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [siːn] , [nɑːt] ['ventʃərɪŋ] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði] [aɪz]

mid	**and**	**unprepared**	**for**	**such**	**a**	**scene**	**,**	**not**	**venturing**	**to**	**encounter**	**the**	**eyes**
中	和	毫无准备	为了	这样的	一个	场景	,	不是	冒险	到	遇到	这	眼睛

[ʌv; əv] [ðə; ði] [spek'teitəs] ,

of	**the**	**spectators**	**,**
的	这	观众	,

他当时情绪低落，对这样的场面毫无准备，不敢与围观者的目光对视。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [pleɪst] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [siːt] , [noʊ] [lɔːŋgər] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] ['strʌg(ə)l]

when	**she**	**had**	**placed**	**her**	**father**	**in**	**his**	**seat**	**,**	**no**	**longer**	**able**	**to**	**struggle**
什么时候	她	有	放置	她	父亲	在	他的	座位	,	不	更长	有能力的	到	斗争

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [ˌsensə'bɪlətɪ] ,

with	**her**	**sensibility**	**,**
和	她	感性	,

当她把父亲安顿好座位后，父亲再也无法与自己的情感抗争了，

[sʌŋk] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] , ['tremblɪŋ] [ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [tuː; tə] [feɪnt] : [hɜːr; hər] ['brʌðər] [stʊd]

sunk	**into**	**his**	**arms**	**,**	**trembling**	**and**	**on**	**the**	**point**	**to**	**faint**	**:**	**her**	**brother**	**stood**
沉没	进入	他的	武器	,	发抖	和	在	这	观点	到	头晕的	:	她	兄弟	站立

[ə'gæst] [ænd; ənd] ['helpləs] :

aghast	**and**	**helpless**	**:**
惊愕	和	无助	:

她瘫倒在他怀里，浑身颤抖，几乎要昏过去；她的哥哥惊恐地站在那里，束手无策。

[ðə; ði] ['leɪdiz] ['mænɪfestɪd] [ðer; ðər] [ə'lɑːrm] [baɪ] [skriːmz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [men] [wɜːr; wər] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm]

the	**ladies**	**manifested**	**their**	**alarm**	**by**	**screams**	**,**	**and**	**the**	**men**	**were**	**rising**	**from**
这	女士们	表现出来	他们的	警报	经过	尖叫	,	和	这	男人	是	上升	从

[ðer; ðər] [siːts] ,

their	**seats**	**,**
他们的	座位	,

女士们惊恐地尖叫起来，男士们也纷纷从座位上站了起来。

[wen] ['aʊər; ɑːr] ['hɪroʊ] , [huːz] ['oʊnli] ['mɑːnɪtər] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

when	**our**	**hero**	**,**	**whose**	**only**	**monitor**	**was**	**his**	**heart**	**,**
什么时候	我们的	英雄	,	谁	仅有的	监视器	曾是	他的	心	,

当我们的英雄，他唯一的监测器是他的心脏时，

[lept] [ɑːn] [ðə; ði] [steɪdʒ] [ænd; ənd] [sprʌŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [rɪ'liːf] : [ʃiː; ʃi] [ri'vaivd] ,

leapt	**on**	**the**	**stage**	**and**	**sprung**	**to**	**her**	**relief**	**:**	**she**	**revived**	**,**
跳跃	在	这	阶段	和	弹簧	到	她	宽慰	:	她	复活	,

她跳上舞台，欣喜若狂：她恢复了过来。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['gæləntli] [kən'dʌktɪd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ə; eɪ] [siːt] ,

and	**he**	**gallantly**	**conducted**	**her**	**to**	**a**	**seat**	**,**
和	他	英勇地	实施	她	到	一个	座位	,

他彬彬有礼地领她到座位上坐下。

[wer] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [noʊ] [lɔːŋgər] [ɪk'spoʊzd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [huː] [tʃɪrd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [laʊd] [ə'plɔːz] .

where	**she**	**was**	**no**	**longer**	**exposed**	**to**	**the**	**observation**	**of**	**the**	**company**	**who**	**cheered**	**him**	**with**	**a**	**loud**	**applause**	**.**
在哪里	她	曾是	不	更长	裸露	到	这	观察	的	这	公司	WHO	欢呼	他	和	一个	大声	掌声	.

她不再会受到那些为他热烈鼓掌的人们的注视。

['saɪləns] ['biːɪŋ] [rɪ'stɔːrd] , [ˌeɪ 'piː] - ['riːz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tuːn] [hɪz; ɪz] [hɑːrp] .

Silence	**being**	**restored**	**,**	**Ap**	**-**	**Rees**	**began**	**to**	**tune**	**his**	**harp**	**.**
沉默	存在	恢复	,	艾普	-	里斯	开始	到	调	他的	竖琴	.

恢复平静后，阿普里斯开始调他的竖琴。

[hiː; hi] [pɔːzd] , [æz; əz] [ɪf] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mjuːz] ;

He	paused	,	as	if	waiting	for	the	inspiration	of	his	muse	;
他	暂停	,	作为	如果	等待	为了	这	灵感	的	他的	沉思	;

他停顿了一下，仿佛在等待缪斯的灵感；

[hɪz; ɪz] ['bʊzəm] [jet] ['leɪbərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['riːs(ə)nt][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['spɪrɪts] , [wen] [æt; ət]

his	bosom	yet	laboured	with	the	recent	agitation	of	his	spirits	,	when	at
他的	怀	然而	辛勤劳作	和	这	最近的	搅动	的	他的	烈酒	,	什么时候	在

[leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] { - }

length	he	{	60	}
长度	他	{	-	}

他的胸膛仍然因最近的情绪波动而感到疼痛，最后他{60}

[θruː] [hɪz; ɪz][hænd]['oʊvər][ðə; ði] [strɪŋz] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn][ðə; ði] ['sɪmfəni] .

threw	his	hand	over	the	strings	,	and	began	the	symphony	.
扔	他的	手	超过	这	字符串	,	和	开始	这	交响乐	.

他将手搭在琴弦上，开始演奏交响乐。

[hɪz; ɪz] [sɔːŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [deɪz] :

His	song	was	the	tale	of	ancient	days	:
他的	歌曲	曾是	这	故事	的	古老的	天	:

他的歌讲述的是古代的故事：

[hiː; hi] [tʊk] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [θiːm] [ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['ledʒənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] [naɪt] [sɜːr] ['əuin] ,

he	took	for	his	theme	the	religious	legend	of	the	famous	knight	Sir	Owen	,
他	采取	为了	他的	主题	这	宗教	传奇	的	这	著名的	骑士	先生	欧文	,

他以著名骑士欧文爵士的宗教传说为主题，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ænsestərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt]['peɪtrən] .

one	of	the	ancestors	of	his	present	patron	.
一	的	这	祖先	的	他的	展示	赞助人	.

他是他现任赞助人的祖先之一。

[ðə; ði]['ledʒənd][ɪz]['diːteɪld; dɪ'teɪld][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][baɪ] ['mæθjuː] ['pærɪs][ɪn][hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri] , [peɪdʒ] -

The	legend	is	detailed	at	length	by	Matthew	Paris	in	his	history	,	page	86
这	传奇	是	详细的	在	长度	经过	马修	巴黎	在	他的	历史	,	页	-

,

,

,

马修·帕里斯在他的历史著作第86页中详细描述了这个传说。

['edɪtɪd] [baɪ]['dɑːktər] [wɑːts] [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - ,

edited	by	Doctor	Watts	in	the	year	1640	,
编辑	经过	医生	瓦特	在	这	年	-	,

由沃茨博士于1640年编辑

[ænd; ənd] [fjuː] [kæn; kən][biː; bi] [faʊnd] ['betər] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə][kɔːl] [fɔːrθ] [ɔːl][ðə; ði] ['paʊɝz] [ʌv; əv]

and	few	can	be	found	better	calculated	to	call	forth	all	the	powers	of
和	很少	能	是	成立	更好的	计算	到	称呼	前进	全部	这	权力	的

['poʊətri][ænd; ənd]['mjuːzɪk] :

poetry	and	music	:
诗	和	音乐	:

很少有人比他更适合激发诗歌和音乐的所有力量：

[ðə; ði] [deɪt] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['stiːvən] ,

The	date	is	that	of	the	reign	of	King	Stephen	,
这	日期	是	那	的	这	在位	的	国王	史蒂芬	,

这个日期是斯蒂芬国王统治时期。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['wɔrz][ʌv; əv][ðæt]['pɪriəd][sɜ:r]['əuin][hæd; həd]['veri]['vælərəsli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]

and	in	the	wars	of	that	period	Sir	Owen	had	very	valorously	distinguished
和	在	这	战争	的	那	时期	先生	欧文	有	非常	英勇地	杰出的

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

在那段时期的战争中，欧文爵士英勇作战，表现出色。

[wen] [ˌeɪ 'pi:] - ['ri:z] [dɪ'skraɪbd] [hɪz; ɪz]['hɪroʊ] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [trə'mendəs] [keɪv] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['weɪlɪŋ]

When	Ap	-	Rees	described	his	hero	entering	the	tremendous	cave	amidst	the	wailings
什么时候	艾普	-	里斯	描述	他的	英雄	进入	这	巨大的	洞穴	在……之中	这	哀嚎

[ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔ:mentid] ,

of	the	tormented	,
的	这	饱受折磨	,

当阿普里斯描述他的英雄在受苦者的哀嚎声中进入巨大的洞穴时，

[ænd; ənd] [bɪ'set] [baɪ][ðə; ði][ɪn'fɜ:rn(ə)l]['spɪrɪts] ,

and	beset	by	the	infernal	spirits	,
和	围困	经过	这	地狱	烈酒	,

并被地狱恶灵所困扰，

[hu:] [ə'seɪld] [hɪz; ɪz] ['kɑ:nstənsi] [baɪ] ['evri] ['hɔ:rəb(ə)l] [dɪ'vaɪs] [ðer; ðər] ['mælɪs] [kʊd; kəd] [sə'dʒest] , [soʊ]

who	assailed	his	constancy	by	every	horrible	device	their	malice	could	suggest	,	so
WHO	遭受攻击	他的	恒常	经过	每一个	可怕	设备	他们的	恶意	可以	建议	,	所以

['straɪkɪŋ] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [ɪ'fekts] ,

striking	were	the	effects	,
引人注目	是	这	效果	,

他们用尽一切恶毒的手段攻击他的忠贞，其效果之显著令人震惊。

[soʊ] ['kɔntræstid] [ðə; ði] [træn'zɪʃnz] { - }

so	contrasted	the	transitions	{	61	}
所以	对比	这	过渡	{	-	}

因此，过渡对比了{61}

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɑ:rməni] , [ðæt] [hi:; hi] [si:md] ['ɔ:lmoʊst][tu:; tə] ['ri:əlaɪz] [ðoʊz] ['fɪrf(ə)l] ,

of	his	harmony	,	that	he	seemed	almost	to	realize	those	fearful	yellings	,
的	他的	和谐	,	那	他	似乎	几乎	到	意识到	那些	可怕	喊叫	,

他的和谐之声，仿佛让他几乎能感受到那些恐惧的喊叫声。

['gɹoʊnɪŋz] [ænd; ənd] [θʌndɝɪŋz] [rɪ'kɔ:rdɪd] [ɪn][ðə; ði]['stɔ:ri] .

groanings	and	thunderings	recorded	in	the	story	.
呻吟声	和	雷声	记录	在	这	故事	.

故事中记录了呻吟声和雷鸣声。

[wen] [hi:; hi] [əd'vænst] [tu:; tə] [ðæt] ['pɪriəd] ,

When	he	advanced	to	that	period	,
什么时候	他	先进的	到	那	时期	,

当他进入那个时期时，

[wer] [ðə; ði] ['fɔ:rtɪtu:d] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ['bæflz] [ɔ:l][ðə; ði] ['efərts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['di:mənz] , [ðə; ði]

where	the	fortitude	of	the	knight	baffles	all	the	efforts	of	the	dæmons	,	the
在哪里	这	坚韧	的	这	骑士	挡板	全部	这	努力	的	这	恶魔	,	这

['mu:vmənt] ,

movement	,
移动	,

当骑士的坚韧挫败了恶魔们的所有努力时，这一运动，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'fɔ:r] [bɪn] ['tɜ:rbjələnt] , [ɪ'regjələr] [ænd; ənd] [ɪk'skɜ:rsɪv] , [bɪ'keɪm] ['sɑ:ləm] , ['floʊɪŋ]

which	had	before	been	turbulent	,	irregular	and	excursive	,	became	solemn	,	flowing
哪个	有	前	到过	湍流	,	不规律的	和	短途旅行	,	成为	庄严	,	流动

[ænd; ənd][mə'dʒestɪk] ;

and	majestic	;
和	雄伟	;

以前湍急、不规则、分散的河流，变得庄严、流畅、雄伟；

[bʌt; bət] [wen] [ɪn][kən'klu:ʒ(ə)n][sɜ:r] ['əuin] , [traɪ'ʌmfənt] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [ə'seɪlənts] , [pʊts] [ðem; ðəm][tu:; tə]

but	when	in	conclusion	Sir	Owen	,	triumphant	over	his	assailants	,	puts	them	to
但	什么时候	在	结论	先生	欧文	,	凯	超过	他的	袭击者	,	放置	他们	到

['dʒen(ə)rəl] [raʊt] ,

general	rout	,
一般的	路线	,

但最终，欧文爵士战胜了攻击者，将他们彻底击溃。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['glu:mi] [keɪv] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ɪz] [kən'vɜ:rtɪd] ['ɪntu:][ə; eɪ] [braɪt] [ænd; ənd] ['blu:mɪŋ]

and	the	gloomy	cave	in	an	instant	is	converted	into	a	bright	and	blooming
和	这	阴沉	洞穴	在	一个	立即的	是	转换	进入	一个	明亮的	和	盛开

['pærədaɪs] ,

paradise	,
天堂	,

阴暗的洞穴瞬间变成了一个明亮繁花的乐园。

[ðə; ði] ['mɪnstrəl] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ɑ:rt] [ə'dæptɪd] [hɪz; ɪz] ['melədi] [tu:; tə][ðə; ði] [si:n] [dɪ'skraɪbd] ,

the	minstrel	with	such	art	adapted	his	melody	to	the	scene	described	,
这	吟游诗人	和	这样的	艺术	改编	他的	旋律	到	这	场景	描述	,

这位吟游诗人技艺精湛，将他的旋律与所描述的场景完美契合。

[ænd; ənd][soʊ] ['træŋkwəlaɪz] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['swi:tnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [streɪn] ,

and	so	tranquillizing	was	the	sweetness	of	his	strain	,
和	所以	镇静剂	曾是	这	甜味	的	他的	拉紧	,

他那甜美的嗓音如此令人心旷神怡。

[ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [hi:; hi] [left] [hɪz; ɪz] ['hɪrər] [stɪl] [ɪm'prest] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [dɪ'laɪtf(ə)l]

that	at	the	close	he	left	his	hearers	still	impressed	with	those	delightful
那	在	这	关闭	他	左边	他的	听众	仍然	印象深刻	和	那些	愉快

[sen'seiʃənz] ,

sensations	,
感觉	,

最后，他让听众们仍然沉浸在那些令人愉悦的感受中。

[wɪtʃ] ['mɪltən] [dɪ'skraɪbz] ['ædəm][tu:; tə][hæv; həv] [felt] , [waɪlst] [ðə; ði] { - }

which	Milton	describes	Adam	to	have	felt	,	whilst	the	{	62	}
哪个	米尔顿	描述	亚当	到	有	毛毡	,	而	这	{	-	}

弥尔顿描述亚当感受到了这一点，而{62}

[vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mju:nɪkeɪtɪv] ['eɪndʒl][wʌz; wəz] [jet] ['dwelɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ɪr] .

voice	of	the	communicative	angel	was	yet	dwelling	on	his	ear	.
嗓音	的	这	沟通	天使	曾是	然而	住宅	在	他的	耳朵	.

那位善于沟通的天使的声音仍然萦绕在他的耳边。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][di:] ['læŋkæstər] [roʊz] [ʌp] , [ænd; ənd] [ə'dresɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə][ðə; ði] ['mɪnstrəl] ,

At	length	De	Lancaster	rose	up	,	and	addressing	himself	to	the	minstrel	,
在	长度	德	兰开斯特	玫瑰	向上	,	和	解决	他自己	到	这	吟游诗人	,

最后，德·兰开斯特站起身来，对吟游诗人说道：

['testifaid] [hɪz; ɪz] [haɪ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['eksələnt] [pər'fɔ:rməns] [hi:; hi][hæd; həd] ['witnist] ,

testified	his	high	admiration	of	the	excellent	performance	he	had	witnessed	,
作证	他的	高的	钦佩	的	这	出色的	表现	他	有	目击者	,

他表达了对所观看的精彩表演的高度赞赏，

[əb'zəviŋ, ɔb-] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [pər'tɪkjələrli] ['grætɪfaɪɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ]

observing	that	it	had	been	particularly	gratifying	to	him	to	listen	to	a
观察	那	它	有	到过	特别	可喜	到	他	到	听	到	一个

['poʊəm] ,

poem	,
诗	,

他注意到，聆听一首诗让他感到格外愉悦。

['faʊndɪd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [mæg'nænɪməs] [bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv][ə; eɪ]['truːli] ['krɪstʃən] [naɪt] , [huː] [wʌz; wəz]

founded	on	the	magnanimous	behaviour	of	a	truly	Christian	knight	,	who	was
创立	在	这	坦荡	行为	的	一个	真的	基督教	骑士	,	WHO	曾是

[ɪn'roʊld] [ə'mʌŋst] [ðə; ðɪ] ['meni] ['hɪroʊz] ,

enrolled	amongst	the	many	heroes	,
已注册	在	这	许多	英雄	,

这部影片以一位真正基督教骑士的宽宏大量行为为蓝本，这位骑士被列入众多英雄之列。

[wɪtʃ] [ðə; ðɪ] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] [ɪ'lʌstriəs] [haʊs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd] ['kʌntrimən] [sɜːr]

which	the	ancient	and	illustrious	house	of	his	friend	and	countryman	Sir
哪个	这	古老的	和	杰出	房子	的	他的	朋友	和	同胞	先生

['əuin] [ˌeɪ 'piː] ['əuin] [maɪt] ['dʒʌstli] [boʊst] [ʌv; əv] .

Owen	ap	Owen	might	justly	boast	of	.
欧文	ap	欧文	可能	公正地	夸	的	.

他的朋友和同胞欧文·阿普·欧文爵士那古老而显赫的家族完全可以为此感到自豪。

[ðɪs] [spiːtʃ] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['θʌndərɪŋ] [ə'plɔːz] , [ðə; ðɪ] [ɪg'zʌltɪŋ] ['mɪnstrəl] [meɪd]

This	speech	was	followed	by	a	thundering	applause	,	the	exulting	minstrel	made
这	演讲	曾是	随后	经过	一个	雷鸣	掌声	,	这	欣喜若狂	吟游诗人	制成

[hɪz; ɪz] [ˌvælɪ'dɪktəri] [oʊ'biːs(ə)ns] , [ænd; ənd] [wɪð'druː] .

his	valedictory	obeisance	,	and	withdrew	.
他的	告别词	服从	,	和	退出	.

演讲结束后，现场响起雷鸣般的掌声，兴高采烈的吟游诗人行了告别礼，然后退场了。

[sɜːr] ['əuin] [ɪn][ðə; ðɪ] ['miːntaɪm] ['wɪspəd] [hɪz; ɪz] [frend] [diː] ['læŋkæstər] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] { - }

Sir	Owen	in	the	meantime	whispered	his	friend	De	Lancaster	,	that	he	had	{	63	}
先生	欧文	在	这	与此同时	低声说道	他的	朋友	德	兰开斯特	,	那	他	有	{	-	}

与此同时，欧文爵士悄悄告诉他的朋友德·兰开斯特，他有{63}

['nevər] [riːd] [ðə; ðɪ] ['stɔːri] ,

never	read	the	story	,
绝不	读	这	故事	,

我从未读过这个故事。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][toʊld][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pʊt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi]

but	he	was	told	it	was	put	down	in	a	book	and	of	course	he
但	他	曾是	讲述	它	曾是	放	向下	在	一个	书	和	的	课程	他

[kən'siːvd] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ɔːl] [truː] .

conceived	it	must	be	all	true	.
构思	它	必须	是	全部	真的	.

但他听说这件事被写在一本书里，他当然认为这一定是真的。

['deɪvɪd] ['wɪljəmz] [naʊ] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [ə'send] [ðə; ðɪ][steɪdʒ][ænd; ənd] [kloʊz] [ðə; ðɪ] [ˌentər'teɪnmənt] .

David	Williams	now	remained	to	ascend	the	stage	and	close	the	entertainment	.
大卫	威廉姆斯	现在	剩余	到	上升	这	阶段	和	关闭	这	娱乐	.

接下来，大卫·威廉姆斯将登台为演出画上句号。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʌʃəd] [ɪn] , ['hæbitid][ɪn][ə; eɪ] [luːs] [vest] [ɔːr]['mænt(ə)l][ʌv; əv] [waɪt] [klɔːθ] [wɪð; wɪθ]

He	was	ushered	in	,	habited	in	a	loose	vest	or	mantle	of	white	cloth	with
他	曾是	引导	在	,	居住地	在	一个	松动的	背心	或者	地幔	的	白色的	布	和

['oʊpən] [sliːvz] ,

open	sleeves	,
打开	袖子	,

他被迎了进来，身穿一件宽松的白色布质背心或斗篷，袖子敞开着。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [tʌkt] [ʌp] , ['liːvɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ber] :

which	he	had	tucked	up	,	leaving	his	arms	bare	:
哪个	他	有	塞进去	向上	,	离开	他的	武器	裸	:

他把衣服掖了起来，露出双臂：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [baʊnd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [weɪst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [brɔːd] [belt] [ʌv; əv] ['ɔrɪndʒ] - ['tɔːni] [sɪlk] ,

it	was	bound	about	his	waist	with	a	broad	belt	of	orange	-	tawney	silk	,
它	曾是	边界	关于	他的	腰部	和	一个	广阔	腰带	的	橙子	-	褐褐色	丝绸	,

他的腰间系着一条橙褐色的宽丝绸腰带。

[ænd; ənd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [brest] [hiː; hi] [wɔːr] [ə; eɪ]['med(ə)l] ,

and	upon	his	breast	he	wore	a	medal	,
和	之上	他的	胸部	他	穿着	一个	勋章	,

他胸前佩戴着一枚勋章。

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪ'vaɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɪŋd] [hɑːrp][wʌz; wəz] [kən'spɪkjuəsli] [dɪ'spleɪd] :

on	which	the	device	of	the	winged	harp	was	conspicuously	displayed	:
在	哪个	这	设备	的	这	有翅膀的	竖琴	曾是	显眼地	显示	:

上面醒目地展示了带翼竖琴的图案：

[ə; eɪ] [fɪ'leɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['kʌlər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [belt] [kən'faɪnd] [hɪz; ɪz] [waɪt] ['lɑːks] ,

a	fillet	of	the	same	colour	with	his	belt	confined	his	white	locks	,
一个	鱼片	的	这	相同的	颜色	和	他的	腰带	受限	他的	白色的	锁	,

一条与腰带颜色相同的发带束住了他的白发。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz]

and	when	he	had	arranged	himself	in	his	seat	and	begun	to	touch	his
和	什么时候	他	有	安排	他自己	在	他的	座位	和	开始	到	触碰	他的

[hɑːrp] ,

harp	,
竖琴	,

当他坐好，开始拨弄竖琴时，

[ɔːl][wʌz; wəz] ['saɪləns] [ænd; ənd] [ə'tentɪv] [ˌekspek'teɪʃn] .

all	was	silence	and	attentive	expectation	.
全部	曾是	沉默	和	细心	期待	.

四周一片寂静，人们屏息凝神地等待着。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['roʊlɪŋ] [hɪz; ɪz] ['saɪtləs] ['aɪˌbɔːlz] [ɪn][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][poʊ'etɪk] ['frenzi] ,

At	length	,	rolling	his	sightless	eyeballs	in	a	kind	of	poetic	phrensy	,
在	长度	,	滚动	他的	失明	眼球	在	一个	种类	的	诗意的	狂乱	,

最后，他那双失明的眼珠转动着，带着一种诗意的狂热，

[hiː; hi][bɪ'gæn][hɪz; ɪz] [sɔːŋ] [frʌm; frəm] ['noʊə] : [hiː; hi] [sʌŋ] [ðə; ði] { - }

he	began	his	song	from	Noah	:	he	sung	the	{	64	}
他	开始	他的	歌曲	从	诺亚	:	他	唱	这	{	-	}

他以诺亚的故事开始了他的歌唱：他唱了{64}

[dɪ'strʌktɪv] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['delju:dʒ] : [hiː; hi] [tʃɑːntid] [ðə; ði] ['preɪzɪz] [ʌv; əv] [kɪŋ]

destructive	visitation	of	the	general	deluge	:	he	chanted	the	praises	of	King
破坏性的	探视	的	这	一般的	洪水	:	他	吟诵	这	赞扬	的	国王

-	,
Samothes	,
-	,

洪水肆虐，灾难降临：他歌颂萨摩提斯王，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɔːrt] ; [hiː; hi] [ðen] [tʊk] [ə; eɪ]['mɑːrʃ(ə)l] [streɪn] , [ænd; ənd] ,

and	the	splendor	of	his	court	;	he	then	took	a	martial	strain	,	and	,
和	这	辉煌	的	他的	法庭	;	他	然后	采取	一个	武术	拉紧	,	和	,

以及他宫廷的辉煌；然后他奏起了一首战歌，并且，

['smaɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][hɑːrp][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'θuːziæst] ,

smiting	**his**	**harp**	**with**	**all**	**the**	**fire**	**of**	**an**	**enthusiast**	**,**
惩罚	他的	竖琴	和	全部	这	火	的	一个	爱好者	,

他像个狂热爱好者一样，充满激情地弹奏着竖琴。

[sʌŋ] [ðə; ði] ['traiəmfs] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒaɪənt][sʌn] [ʌv; əv]['neptjuːn,'neptuːn] ,

sung	**the**	**triumphs**	**of**	**the**	**giant**	**son**	**of**	**Neptune**	**,**
唱	这	胜利	的	这	巨大的	儿子	的	海王星	,

歌颂海神尼普顿之子巨人的凯旋，

[huː] [in'teild] [ðə; ði] ['traɪdnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ɑːn][hɪz; ɪz] [nuː] - [neɪmd] ['ælbiən][tuː; tə][ɔːl] [pɑː'sterəti]

who	**entailed**	**the**	**trident**	**of**	**his**	**father**	**on**	**his**	**new**	**-**	**named**	**Albion**	**to**	**all**	**posterity**
WHO	包含	这	三叉戟	的	他的	父亲	在	他的	新的	-	命名	阿尔比恩	到	全部	后人

.

:

.

他将父亲的三叉戟传给了他新命名的阿尔比恩王国的所有后代。

[ðə; ði] ['ænɪmeɪtɪŋ] ['sʌbdʒekt] [siːzd] [ðə; ði] ['pæʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪrər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'plɔːz]

The	**animating**	**subject**	**seized**	**the**	**passions**	**of**	**the**	**hearers**	**,**	**and**	**the**	**applause**
这	动画	主题	查获	这	激情	的	这	听众	,	和	这	掌声

[wʌz; wəz] [laʊd] [ænd; ənd] ['klæmərəs] .

was	**loud**	**and**	**clamourous**	**.**
曾是	大声	和	喧闹的	.

演讲的主题激起了听众的热情，掌声雷动，热烈欢呼。

[wen] [ðɪs] [səb'saidid] , [ðə; ði] ['mɪnstrəl] [tʃoʊz] [ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] [θiːm] ; [hɪz; ɪz] [hed] [druːpt] [ə'pɑːn]

When	**this**	**subsided**	**,**	**the**	**minstrel**	**chose**	**a**	**melancholy**	**theme**	**;**	**his**	**head**	**drooped**	**upon**
什么时候	这	平静下来	,	这	吟游诗人	选择	一个	忧郁	主题	;	他的	头	下垂	之上

[hɪz; ɪz][hɑːrp] ,

his	**harp**	**,**
他的	竖琴	,

当这阵喧闹声平息后，吟游诗人选择了一首忧伤的曲子；他的头垂在竖琴上，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [muːvd] ['læŋgwɪdli] ['oʊvər][ðə; ði] [strɪŋz] ,

and	**his**	**fingers**	**moved**	**languidly**	**over**	**the**	**strings**	**,**
和	他的	手指	已搬	懒洋洋地	超过	这	字符串	,

他的手指懒洋洋地在琴弦上移动，

[waɪlst] [ɪn][ə; eɪ] [sloʊ] [ænd; ənd] ['mɔːrnf(ə)l] [streɪn] [hiː; hi] [tʃɑːntid] [ðə; ði][sæd] [feɪt] [ʌv; əv] [bleɪdəd] —

whilst	**in**	**a**	**slow**	**and**	**mournful**	**strain**	**he**	**chanted**	**the**	**sad**	**fate**	**of**	**Bladud**	**—**
而	在	一个	慢的	和	悲哀	拉紧	他	吟诵	这	伤心	命运	的	布拉杜德	—

他用缓慢而哀伤的语调吟唱着布拉杜德的悲惨命运——

“ ['fɔːlən] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] - [flaɪt] ,

“	**Fallen**	**from**	**his**	**towring**	**flight**	**,**
“	倒下	从	他的	-	航班	,

“从牵引飞行器上坠落，

“ [ænd; ənd] - [ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd] . —

“	**And**	**weltring**	**in**	**his**	**blood**	**.**	**—**
“	和	-	在	他的	血	.	—

“鲜血淋漓，伤痕累累。”

” ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['muːvmənt] [ɔːl][wɜːr; wər]['saɪlənt] , { - }

”	**During**	**the**	**movement**	**all**	**were**	**silent**	**,**	**{**	**65**	**}**
”	期间	这	移动	全部	是	沉默的	,	{	-	}

“运动期间，所有人都保持沉默，{65}

[wen] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] [hɑːrp] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [tuː; tə] [breɪk] [fɔːrθ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['meləɖi] [ʌv; əv] [ðə; ði]

when	at	once	the	harp	was	heard	to	break	forth	into	a	melody	of	the
什么时候	在	一次	这	竖琴	曾是	听到	到	休息	前进	进入	一个	旋律	的	这

[moʊst] [geɪ] [ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] ['kærəktər] ,

most	gay	and	joyous	character	,
最多	同性恋	和	欢乐	特点	,

突然间，竖琴奏出了一首无比欢快愉悦的旋律。

[ɪn'vaɪtɪŋ] [ɔːl] ['prez(ə)nt] [tuː; tə] [fe'stɪvəti] [ænd; ənd] [gʊd] ['feloʊʃɪp] ,

inviting	all	present	to	festivity	and	good	fellowship	,
邀请	全部	展示	到	节日	和	好的	奖学金	,

邀请所有在场人士共襄盛举，欢聚一堂。

[ænd; ənd] [ɪn'voʊkɪŋ] ['blesɪŋz] [ɑːn] [ðə; ði] ['hɑːspɪtəb(ə)l] [ænd; ənd] [taɪm] - ['ɑːnɚd] [haʊs] [ʌv; əv] [diː]

and	invoking	blessings	on	the	hospitable	and	time	-	honoured	house	of	De
和	调用	祝福	在	这	好客	和	时间	-	荣幸	房子	的	德

['læŋkæstər] .

Lancaster	.
兰开斯特	.

并为热情好客、历史悠久的德兰开斯特家族祈福。

[ðə; ði] [hɑːrp] [naʊ] ['siːst] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sevrəl] ['mɪnstrəl] , [æz; əz] [wel] [ðoʊz] , [huː] [hæd; həd]

The	harp	now	ceased	,	and	the	several	minstrels	,	as	well	those	,	who	had
这	竖琴	现在	停止	,	和	这	一些	吟游诗人	,	作为	出色地	那些	,	WHO	有

[ə'tendid] [ænd; ənd] [wɜːr; wər] [ʌn'hɜːrd] ,

attended	and	were	unheard	,
参加	和	是	闻所未闻	,

竖琴声戛然而止，几位吟游诗人，以及那些在场却无人理睬的人，也都停止了演奏。

[æz; əz] [ðoʊz] , [huː] [hæd; həd] [pər'fɔːrmd] , ['biːɪŋ] [ə'sembld] [ɑːn] [ðə; ði] ['plætfɔːrm] ,

as	those	,	who	had	performed	,	being	assembled	on	the	platform	,
作为	那些	,	WHO	有	执行	,	存在	组装	在	这	平台	,

那些表演过的人，聚集在台上，

[ðə; ði] ['venərəb(ə)l] ['peɪtrən] [ænd; ənd] [prə'dʒektər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌentər'teɪnmənt] [stʊd] [ʌp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ,

the	venerable	patron	and	projector	of	the	entertainment	stood	up	in	his	place	,
这	可敬	赞助人	和	投影仪	的	这	娱乐	站立	向上	在	他的	地方	,

那位德高望重的娱乐活动赞助人和策划人站了起来，代替他发言。

[ænd; ənd] [ə'drest] [hɪm'self] [tuː; tə] [spiːk] [æz; əz] ['fɑːloʊz] —

and	addressed	himself	to	speak	as	follows	—
和	已解决	他自己	到	说话	作为	跟随	—

他随即说道——

['dʒent(ə)lmən] , [huː] [hæv; həv] [soʊ] ['haɪli] ['grætɪfaɪd] [ˌjuː 'es] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['eksələnt] [pə'fɔːmənsɪz] ,

Gentlemen	,	who	have	so	highly	gratified	us	with	your	excellent	performances	,
先生们	,	WHO	有	所以	高度	满意	我们	和	你的	出色的	表演	,

[ænd; ənd] [juː; jʊ] ['ɔːlsoʊ] , [huː] ,

and	you	also	,	who	,
和	你	还	,	WHO	,

各位先生，你们的出色表演让我们非常满意，还有你们，

[ɪf] [taɪm] [hæd; həd] [pər'mɪtɪd] , [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'kriːst] [ðæt] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ; ['mæstərz] [ænd; ənd]

if	time	had	permitted	,	would	have	increased	that	gratification	;	masters	and
如果	时间	有	允许	,	会	有	增加	那	满足感	;	大师	和

[prə'fesəz] [ʌv; əv] [ðæt] ['saɪəns] ,

professors	of	that	science	,
教授们	的	那	科学	,

如果时间允许，我会更加享受这种满足感；该学科的硕士和教授们，

[wɪtʃ] [ɪz][æt; ət][wʌns][soʊ]['dɪgnɪfaɪd][ænd; ənd][soʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] , [aɪ]['ɔːfər][juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði] { - }

which	is	at	once	so	dignified	and	so	delightful	,	I	offer	you	on	the	{	66	}
哪个	是	在	一次	所以	凝重	和	所以	愉快	,	我	提供	你	在	这	{	-	}

它既庄重又令人愉悦，我在此向您推荐{66}

[pɑːrt][ʌv; əv][ɔːl] [hɪr] ['prez(ə)nt][ðə; ði] ['trɪbjuːt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [juˈnænɪməs] [ækˈnɑłɪdʒmənts] , [ænd; ənd]

part	of	all	here	present	the	tribute	of	our	unanimous	acknowledgments	,	and
部分	的	全部	这里	展示	这	贡	的	我们的	一致	致谢	,	和

['aʊər; ɑːr] [ˌʌnˈkwɑːlɪfaɪd] [ˌæprəˈbeɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [əˈplɔːz] .

our	unqualified	approbation	and	applause	.
我们的	不合格的	赞许	和	掌声	.

在此，我们全体人员谨代表大家表达我们一致的敬意、毫无保留的赞赏和掌声。

[wiː; wi][beg][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [ʃer] ['aʊər; ɑːr] ['preɪzɪz] [əˈmʌŋst] [juː; jʊ] ;

We	beg	you	will	be	pleased	to	share	our	praises	amongst	you	;
我们	求	你	将要	是	高兴	到	分享	我们的	赞扬	在	你	;

我们恳请您乐意与他人分享我们的赞扬；

[wiː; wi][duː][nɑːt] [prɪ'zuːm] [tuː; tə] [ə'pɔːrʃ(ə)n] [ðem; ðəm] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] [rɪ'spektɪv] ['merɪts] .

we	do	not	presume	to	apportion	them	according	to	your	respective	merits	.
我们	做	不是	怙	到	分摊	他们	根据	到	你的	各自	优点	.

我们不敢妄自根据你们各自的功绩来分配这些费用。

[ænd; ənd] [naʊ] [frendz] , ['neɪbərz] [ænd; ənd] ['kʌntriːmɪn] ,

And	now	friends	,	neighbours	and	countrymen	,
和	现在	朋友们	,	邻居	和	同胞们	,

现在，各位朋友、邻居和同胞们，

[huː] [hæv; həv] [dʌn] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə][əkˈsept] ['eni] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] ['aʊər; ɑːr] [də'mestɪk]

who	have	done	me	the	honour	to	accept	any	invitation	to	this	our	domestic
WHO	有	完毕	我	这	荣誉	到	接受	任何	邀请	到	这	我们的	国内的

- ,

eistedfodd	,
-	,

感谢各位接受邀请参加我们国内的诗歌节，这对我来说是莫大的荣幸。

[juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] [leɪ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['mɪnstrəl] ['deɪvɪd] ['wɪljəmz] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] ,

you	have	heard	the	lay	of	our	minstrel	David	Williams	,	and	although	,
你	有	听到	这	躺	的	我们的	吟游诗人	大卫	威廉姆斯	,	和	虽然	,

[fɔːr; fər] [brɛvətɪs] [seɪk] ,

for	brevity's	sake	,
为了	简洁的	清酒	,

你们都听过我们吟游诗人戴维·威廉姆斯的歌谣，虽然为了简洁起见，

[hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði]['deljuːdʒ]['oʊnli] , [jet] , [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [ɔːl'redi] [noʊ] ,

he	took	it	up	from	the	deluge	only	,	yet	,	if	you	do	not	already	know	,
他	采取	它	向上	从	这	洪水	仅有的	,	然而	,	如果	你	做	不是	已经	知道	,

他是从洪水中把它带回来的，然而，如果你还不知道的话，

[juː; jʊ] [ɔːt] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'fɔːrmd] , [ðæt] [ðɪs] [ʌn'kɔŋkəd] [sɔɪl] [wer'ɑːn] [wiː; wi] [dwel] ,

you	ought	now	to	be	informed	,	that	this	unconquered	soil	whereon	we	dwell	,
你	应该	现在	到	是	知情的	,	那	这	未被征服的	土壤	其中	我们	住	,

现在你们应该知道，我们居住的这片未被征服的土地，

[wʌz; wəz][ɪn] [taɪmz] [ˌæntɪ'siːd(ə)nt][tuː; tə] [ðæt] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] [æz; əz] ['fʊli] ['piːpld] ,

was	in	times	antecedent	to	that	visitation	as	fully	peopled	,
曾是	在	时代	前件	到	那	探视	作为	完全	人	,

在这次访问之前，这里曾是人口稠密的地区。

[ænd; ənd][aːts][ænd; ənd]['saɪənsɪz][wɜːr; wər][æz; əz] ['hæpɪli] ['kʌltɪveɪtɪd] [hɪr] [æz; əz] [wɪ'ðɪn] ['eni]

and	arts	and	sciences	were	as	happily	cultivated	here	as	within	any
和	艺术	和	科学	是	作为	快乐地	栽培	这里	作为	之内	任何

[spɑːt][ə'pɑːn][ðə; ði]['hæbɪtəb(ə)l][gloʊb] .

spot	upon	the	habitable	globe	.
点	之上	这	适宜居住	地球	.

艺术和科学在这里的发展程度，丝毫不亚于地球上任何适宜居住的地方。

[ɪf] ['ðerfɔːr] [ɪn][ðə; ði][ˌresɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] { - }

If	therefore	in	the	recitation	of	{	67	}
如果	所以	在	这	背诵	的	{	-	}

因此，如果在{67}的叙述中

[ðə; ði] [leɪ] , [wɪtʃ] [aɪ] [ə'luːd] [tuː; tə] , ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɜːrli] [taɪm] [wʌz; wəz][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][tuː; tə]

the	lay	,	which	I	allude	to	,	mention	of	that	early	time	was	omitted	to
这	躺	,	哪个	我	暗示	到	,	提到	的	那	早期的	时间	曾是	省略	到

[biː; bi] [meɪd] ,

be	made	,
是	制成	,

我提到的那首歌谣中，对早期历史的提及被省略了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['rekərdz] [ɑːr; ər] ['wɑːntɪŋ] [ʌv; əv] [sə'fɪʃ(ə)nt] [ˌɔːθen'tɪsəti] [tuː; tə]

it	was	not	because	records	are	wanting	of	sufficient	authenticity	to
它	曾是	不是	因为	记录	是	想要	的	充足的	真实性	到

[ɪ'luːmɪneɪt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

illuminate	the	subject	,
照亮	这	主题	,

并非因为记录缺乏足够的真实性来阐明这个问题，

[ˌfɔːræz'mʌtʃ] [æz; əz][nɑːt][ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] [ðoʊz] , [huː] [lɪvd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [flʌd] , [hæv; həv]['spoʊkən]

forasmuch	as	not	a	few	of	those	,	who	lived	before	the	flood	,	have	spoken
因此	作为	不是	一个	很少	的	那些	,	WHO	居住地	前	这	洪水	,	有	说

[fɔːr; fər] [ðəm'selvz] ,

for	themselves	,
为了	他们自己	,

因为不少在洪水之前生活过的人都曾为自己作证，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːrdz][ænd; ənd][wɜːrks][hæv; həv] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][juː 'es] [θruː] [ðə; ði] [læps] [ʌv; əv]

and	their	words	and	works	have	descended	to	us	through	the	lapse	of
和	他们的	字	和	作品	有	下降	到	我们	通过	这	失效	的

['eɪdʒɪz] .

ages	.
年龄	.

他们的言行举止随着时间的流逝流传至今。

['wɪtnəs] [ðoʊz] ['triːtiziz] [ə'pɑːn]['nætʃ(ə)rəl]['mædʒɪk] , [wɪtʃ] [hæm][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] ['noʊə] ,

Witness	those	treatises	upon	natural	magic	,	which	Ham	the	son	of	Noah	,
证人	那些	论文	之上	自然的	魔法	,	哪个	火腿	这	儿子	的	诺亚	,

请看那些关于自然魔法的论著，那是诺亚之子含所著的，

[wen] [ɪn][ðə; ði][ɑːrk][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [pə'zest] [hɪm'self] [ʌv; əv] ,

when	in	the	ark	with	his	father	,	possessed	himself	of	,
什么时候	在	这	方舟	和	他的	父亲	,	拥有	他自己	的	,

当他和父亲一起在方舟里时，他拥有了……

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [bɪ'kwiːðd] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] [mɪzreɪm] ,

and	having	bequeathed	them	to	his	son	Misraim	,
和	拥有	遗赠	他们	到	他的	儿子	米斯莱姆	,

并将它们遗赠给了他的儿子米斯拉姆。

[wɜːr; wər] ['æftərwərdz] [meɪd] ['pʌblɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ˌedɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [riː'piːpəld] [wɜːrld] .

were	afterwards	made	public	to	the	great	edification	of	the	repeopled	world	.
是	然后	制成	民众	到	这	伟大的	启迪	的	这	重新	世界	.

后来公之于众，极大地启迪了重新拥有人类的世界。

[neɪ] , ['dʒent(ə)lmən] , [let] [ˌem 'iː] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ðoʊz] , [huː] [treɪs] [ðə; ði]['ɔːrɪdʒɪn][ʌv; əv]

Nay	,	gentlemen	,	let	me	assure	you	,	there	are	those	,	who	trace	the	origin	of
不	,	先生们	,	让	我	保证	你	,	那里	是	那些	,	WHO	痕迹	这	起源	的

[ðə; ði] - ,

the	Chrysopeia	,
这	-	,

不，先生们，让我向你们保证，确实有人追溯过金星的起源。

[ɔːr][ɑːrt][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [goʊld] , ['iːv(ə)n] [ʌp] [tuː; tə]['ædəm] [hɪm'self] ,

or	art	of	making	gold	,	even	up	to	Adam	himself	,
或者	艺术	的	制作	金子	,	甚至	向上	到	亚当	他自己	,

或者说，炼金术，甚至可以追溯到亚当本人。

[huː] [ɪn][ə; eɪ][trækt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [kəm'poʊzɪŋ] (['æftər][ðə; ði] [fɔːl] [wiː; wi] { - }

who	in	a	tract	of	his	own	composing	(	after	the	fall	we	{	68	}
WHO	在	一个	通道	的	他的	自己的	构成	(	后	这	落下	我们	{	-	}

在他自己创作的一篇论文中（在堕落之后我们{68}

[wɪl] [sə'poʊz]) [ɪk'spaʊndz] [ðæt] ['kjʊriəs] ['prɑːses] .

will	suppose	)	expounds	that	curious	process	.
将要	认为	)	阐述	那	好奇的	过程	.

（假设）阐述了这一奇特的过程。

[aɪ] [leɪ] [ðɪs] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] , [frendz] [ænd; ənd] ['kʌntriːmɪn] , ['noʊɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [fjuː]

I	lay	this	before	you	,	friends	and	countrymen	,	knowing	that	there	are	few
我	躺	这	前	你	,	朋友们	和	同胞们	,	会心	那	那里	是	很少

[ə'mʌŋst] [juː; jʊ] ,

amongst	you	,
在	你	,

我将此事呈献给各位朋友和同胞，我知道你们当中这样的人不多。

[huː] [duː][nɑːt] [treɪs] [jʊr; jər] ['pɛdəgriːz] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði]['ænti] - [dai'ljuːvjən]['eɪdʒɪz] ,

who	do	not	trace	your	pedigrees	up	to	the	ante	-	diluvian	ages	,
WHO	做	不是	痕迹	你的	血统书	向上	到	这	赌注	-	洪水	年龄	,

那些不追溯家族谱系到史前时代的人，

[ænd; ənd][aɪ] [rest] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [sed] [ə'pɑːn] [saʊnd] [ə'θɔːrətiz] [ðæt] [juː; jʊ] , ['biːɪŋ] [truː] [ænd; ənd]

and	I	rest	what	I	have	said	upon	sound	authorities	that	you	,	being	true	and
和	我	休息	什么	我	有	说	之上	声音	当局	那	你	,	存在	真的	和

['eɪnʃənt] ['brɪtnz] ,

ancient	Britons	,
古老的	英国人	,

我所说的一切都基于可靠的权威，即你们是真正的、古老的英国人，

[meɪ] [hæv; həv] ['werwɪðɔːl] [tuː; tə] [dɪ'fend] [jʊr; jər] [derɪ'veɪʃnz] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['fɑːðər] ['ædəm] , [ɪf]

may	have	wherewithal	to	defend	your	derivations	from	your	father	Adam	,	if
可能	有	所需资源	到	保卫	你的	推导	从	你的	父亲	亚当	,	如果

['eni] [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] ,

any	there	may	be	,
任何	那里	可能	是	,

或许有能力捍卫你与你的父亲亚当之间的血缘关系（如果真有这种关系的话）。

['ɑːbstɪnət] [ænd; ənd][əb'sɜːrd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪ'spjuːt] [ðem; ðəm] .

obstinate	and	absurd	enough	to	dispute	them	.
顽固	和	荒诞	足够的	到	争议	他们	.

固执又荒谬到足以反驳他们。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [naʊ] ['trespæs] [ɑːn][jʊr; jər] [taɪm] [noʊ] [lɔːŋgər] , [ðæn; ðən] [waɪlst] [aɪ] [ɪk'spres] [maɪ] [hoʊp] [ðæt]

I	shall	now	trespass	on	your	time	no	longer	,	than	whilst	I	express	my	hope	that
我	将	现在	侵入	在	你的	时间	不	更长	,	比	而	我	表达	我的	希望	那

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

我将不再占用您的时间，在此表达我的希望：

[maɪ] ['gæləɳt] ['kʌntriːmɪn] , [huː] [hæv; həv] [held] [ðə; ði] ['tenjər] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔɪl] [frʌm; frəm] ['eɪdʒɪz] [soʊ]

my	gallant	countrymen	,	who	have	held	the	tenure	of	this	soil	from	ages	so
我的	英勇	同胞们	,	WHO	有	握住	这	任期	的	这	土壤	从	年龄	所以

[rɪ'moʊt] ,

remote	,
偏僻的	,

我英勇的同胞们，你们自古以来就拥有这片土地的所有权，

[wɪl] [ˌpɜːrsə'vɪr] [tuː; tə] [dɪ'fend] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] ['eɪdʒɪz] [jet] [tuː; tə] [kʌm] [frʌm; frəm] [ɔːl] [in'veidəz] ['fɔːrən]

will	persevere	to	defend	it	through	ages	yet	to	come	from	all	invaders	foreign
将要	坚持不懈	到	保卫	它	通过	年龄	然而	到	来	从	全部	入侵者	外国的

[ænd; ənd] [də'mestɪk] . { - }

and	domestic	.	{	69	}
和	国内的	.	{	-	}

它将坚持不懈地捍卫它，在未来的岁月里，抵御来自国内外的一切侵略者。{69}

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

['hɑːrməni] [ʌv; əv] [saʊndz] [dʌz] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [ɪn'ʃʊr] ['hɑːrməni] [ʌv; əv] [soʊlz] .

Harmony	of	Sounds	does	not	always	ensure	Harmony	of	Souls	.
和谐	的	声音	做	不是	总是	确保	和谐	的	灵魂	.

声音的和谐并不总能保证心灵的和谐。

[waɪlst] [ðiːz] [pə'fɔːmənsɪz] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [ɑːn] , ['mɪstər] . ['deɪvɪd] ['əuin] , ['sʌlən] [ænd; ənd] [ˌʌn'soʊʃl]

Whilst	these	performances	were	going	on	,	Mr	.	David	Owen	,	sullen	and	unsocial
而	这些	表演	是	去	在	,	先生	.	大卫	欧文	,	忧郁	和	不善交际

,

,
,

演出进行期间，大卫·欧文先生闷闷不乐，不善交际。

[hæd; həd] [pla:ntid] [hɪm'self] [ɑːn] [ə; eɪ] [bentʃ] [æz; əz] [fɑːr] [ə'pɑːrt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] ['dʒentri] [æz; əz]

had	planted	himself	on	a	bench	as	far	apart	from	the	principal	gentry	as
有	已种植	他自己	在	一个	长椅	作为	远的	除	从	这	主要的	绅	作为

[hiː; hi] [kʊd; kəd] ,

he	could	,
他	可以	,

他尽可能远离那些主要绅士，坐在长椅上。

[ænd; ənd] ['ɑːbstɪnətli] [rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] [ɔːl] [səˌlɪsɪ'teɪʃnz] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [siːt] [mɔːr] ['suːtəb(ə)l]

and	obstinately	resisted	all	solicitations	to	take	a	seat	more	suitable
和	顽固地	抵抗	全部	征集	到	拿	一个	座位	更多的	合适的

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ræŋk] ,

to	his	rank	,
到	他的	秩	,

他固执地拒绝了所有让他坐到更符合其身份的座位上的请求。

[ænd; ənd] [mɔːr] [rɪ'spektfl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ðer; ðər] [ə'sembld] .

and	more	respectful	to	the	company	there	assembled	.
和	更多的	尊重	到	这	公司	那里	组装	.

并且对在场的所有人更加尊重。

['mɪstər] . [diː] ['læŋkæstər] [haʊ'evər] , [æz; əz][ə; eɪ][mɑːrk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ,

Mr	.	De	Lancaster	however	,	as	a	mark	of	his	attention	,
先生	.	德	兰开斯特	然而	,	作为	一个	标记	的	他的	注意力	,

然而，德兰卡斯特先生为了表示他的重视，

[hæd; həd] [dɪ'zaɪrd] [hɪz; ɪz] [sʌn] ['filip] [tuː; tə] [pleɪs] [hɪm'self] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,

had	desired	his	son	Philip	to	place	himself	by	his	side	,
有	想要的	他的	儿子	菲利普	到	地方	他自己	经过	他的	边	,

他曾希望儿子菲利普能待在他身边。

[ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] , [ðæt] [kʊd; kəd][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][hɪz; ɪz]

and	take	care	that	nothing	was	omitted	,	that	could	add	to	his
和	拿	关心	那	没有什么	曾是	省略	,	那	可以	添加	到	他的

[ˌentər'teɪnmənt] [ɔːr] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] .

entertainment	or	accommodation	.
娱乐	或者	住宿	.

并且要注意不要遗漏任何可能增加他娱乐或住宿体验的东西。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [ək'septəb(ə)l][tuː; tə] ['filip] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [kə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] ,

Nothing	could	be	more	acceptable	to	Philip	than	a	commission	of	this	sort	,
没有什么	可以	是	更多的	可接受	到	菲利普	比	一个	委员会	的	这	种类	,

对菲利普来说，没有什么比这样的委托更让他欣然接受了。

[wɪtʃ] [kən'saɪnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ][poʊst] , [wer] [hiː; hi] { - }

which	consigned	him	to	a	post	,	where	he	{	70	}
哪个	寄售	他	到	一个	邮政	,	在哪里	他	{	-	}

这使他被安排到一个职位上，在那里他{70}

[maɪt] [sɪt] [ˌʌn'siːɪŋ] [ænd; ənd] [ˌʌn'siːn] , [ænd; ənd] ['hæpɪli] [ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [veɪ'keɪʃ(ə)n][frʌm; frəm]

might	sit	unseeing	and	unseen	,	and	happily	enjoy	a	complete	vacation	from
可能	坐	看不见	和	看不见	,	和	快乐地	享受	一个	完全的	假期	从

[θɔːt] , [waɪlst] [hɪz; ɪz] ['sʌlki] ['neɪbər] ,

thought	,	whilst	his	sulky	neighbour	,
想法	,	而	他的	闷闷不乐的	邻居	,

他或许会静静地坐着，既看不见也不被人看见，愉快地享受着彻底的无忧无虑的假期，而他那闷闷不乐的邻居，

['wɪrid] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mɔrnɪŋz] [tʃeis] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['ɪntrəstɪd] [baɪ] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ]

wearied	with	his	morning's	chace	,	and	little	interested	by	what	was	going
疲惫	和	他的	早晨	追逐	,	和	小的	感兴趣的	经过	什么	曾是	去

['fɔːrwərd] , [fel] [ə'sliːp] .

forward	,	fell	asleep	.
向前	,	跌倒	睡着了	.

他厌倦了上午的追逐，对即将发生的事情也提不起兴趣，便睡着了。

[ðə; ði]['bʌs(ə)l] [haʊ'evər] , [wɪtʃ] ['nænsi][ˌeɪ 'piː] ['riːz] [hæd; həd] [ɔ'keɪʒənd] [wen] [ʃiː; ʃi][led][hɜːr; hər]

The	bustle	however	,	which	Nancy	Ap	Rees	had	occasioned	when	she	led	her
这	忙碌	然而	,	哪个	南希	艾普	里斯	有	引发	什么时候	她	引领	她

['fɑːðər][ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] ,

father	on	the	stage	,
父亲	在	这	阶段	,

然而，当南希·阿普·里斯牵着她父亲上台时，却引起了一阵骚动。

[kɔːzd] [ðə; ði] ['draʊzi] ['dʒent(ə)lmən][tuː; tə]['oʊpən][hɪz; ɪz] [aɪz] [dʒʌst][æz; əz]['aʊər; ɑːr][dʒɑːn][diː] ['læŋkæstər]

caused	the	drowsy	gentleman	to	open	his	eyes	just	as	our	John	De	Lancaster
导致	这	昏昏欲睡	绅士	到	打开	他的	眼睛	只是	作为	我们的	约翰	德	兰开斯特

[wʌz; wəz] ['sæliiŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'sɪstəns] — [ðæt] ['jʌŋstər] [ʌv; əv] [jɔːrz] ,

was	sallying	to	her	assistance	—	That	youngster	of	yours	,
曾是	突袭	到	她	协助	—	那	青少年	的	你的	,

就在这时，约翰·德·兰开斯特先生正要上前帮忙，这才让昏昏欲睡的先生睁开了眼睛——你家的那个孩子，

[sed] ['deɪvɪd] , [mɪ'θɪŋks] [ɪz] ['veri] [ə'fɪʃəs] .

said	David	,	methinks	is	very	officious	.
说	大卫	,	我觉得	是	非常	爱管闲事的	.

大卫说，我觉得他很爱管闲事。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪri] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mʌməri] .

I	am	weary	of	this	mummery	.
我	是	厌倦	的	这	哑剧	.

我厌倦了这种虚张声势。

[kɑ:nt] [wi:; wi] [slɪp] [ə'saɪd] ,

Can't	we	slip	aside	,
不能	我们	滑	旁边	,

我们能不能悄悄溜走?

[ænd; ənd] [rɪ'poʊz] [ɑ:r'selvz] [ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət] [ru:m] [tɪl] [ðɪs] ['taɪərsəm] ['bɪznəs] [ɪz][ɔ:l]['oʊvər] ?

and	repose	ourselves	in	a	quiet	room	till	this	tiresome	business	is	all	over	?
和	休息	我们自己	在	一个	安静的	房间	直到	这	令人厌烦	商业	是	全部	超过	?

然后我们找个安静的房间休息，直到这件烦人的事全部结束?

[aɪ] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ][faɪnd][æz; əz]['lɪt(ə)l] [ə'mju:zmənt] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][aɪ][du:] .

I	believe	you	find	as	little	amusement	in	it	as	I	do	.
我	相信	你	寻找	作为	小的	娱乐	在	它	作为	我	做	.

我相信你和我一样，觉得它没什么乐趣可言。

[aɪ][faɪnd] [nʌn] [æt; ət][ɔ:l] , ['filip] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd] ['raɪzɪŋ] [ʌp] , [kraɪd] , [naʊ] [ɪz][ðə; ði]['moʊmənt] ,

I	find	none	at	all	,	Philip	replied	,	and	rising	up	,	cried	,	now	is	the	moment	,
我	寻找	没有任何	在	全部	,	菲利普	回复	,	和	上升	向上	,	哭	,	现在	是	这	片刻	,

['fɑ:loʊ] [ˌem 'i:] . { - }

follow	me	.	{	71	}
跟随	我	.	{	-	}

“我什么也没找到，”菲利普回答道，然后站起身来，喊道：“就是现在，跟我来。”{71}

[wen] [ðə; ði] [ə'sembli] [hæd; həd]['broʊkən] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒentri] [wɜ:r; wər] ['faɪlɪŋ] [ɔ:f] [tu:; tə][ðə; ði]

When	the	assembly	had	broken	up	,	and	the	gentry	were	filing	off	to	the
什么时候	这	集会	有	破碎的	向上	,	和	这	绅	是	备案	离开	到	这

[kə'leɪʃn] ,

collation	,
整理	,

集会结束后，绅士们鱼贯前往补席，

[ðæt] [wʌz; wəz] [set] [aʊt] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['pɑ:rlər] ,

that	was	set	out	for	them	in	the	great	parlour	,
那	曾是	放	出去	为了	他们	在	这	伟大的	客厅	,

那是摆放在大客厅里为他们准备的。

['mɪstər] . ['deɪvɪd] ['əuin] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʌmbrə] [ɪn][ðə; ði]['bɑ:t(ə)l] [gri:n] [wɜ:r; wər] ['mɪsɪŋ] .

Mr	.	David	Owen	and	his	umbra	in	the	bottle	green	were	missing	.
先生	.	大卫	欧文	和	他的	本影	在	这	瓶子	绿色的	是	丢失的	.

大卫·欧文先生和他身披墨绿色战袍的身影都不见了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [sə'spektɪd] [ðeɪ] [hæd; həd][rɪ'taɪərd][tu:; tə]['fɪləps, 'fɪlɪps] ['praɪvət] [ru:m] ,

It	was	suspected	they	had	retired	to	Philip's	private	room	,
它	曾是	怀疑	他们	有	退休	到	菲利普的	私人的	房间	,

人们怀疑他们去了菲利普的私人房间。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r]['hɪroʊ][dʒɑ:n][wʌz; wəz] [dɪ'spætʃt] [tu:; tə][faɪnd][ðem; ðəm] .

and	our	hero	John	was	dispatched	to	find	them	.
和	我们的	英雄	约翰	曾是	已派出	到	寻找	他们	.

于是，我们的英雄约翰被派去寻找他们。

[ðɪs] [dɪ'skʌvəri] [wʌz; wəz] [su:n] [meɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] [æz; əz] [su:n] [dɪ'lɪvərd] .

This	discovery	was	soon	made	,	and	his	message	as	soon	delivered	.
这	发现	曾是	很快	制成	,	和	他的	信息	作为	很快	发表	.

这一发现很快被做出，他的信息也很快传达了出去。

['filip] [set] [aʊt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['sʌmənz] , [wen] [jʌŋ] ['əuin] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['fɑ:loʊɪŋ] [hɪm; ɪm] [aʊt]

Philip	set	out	upon	the	summons	,	when	young	Owen	,	instead	of	following	him	out
菲利普	放	出去	之上	这	传票	,	什么时候	年轻的	欧文	,	反而	的	下列的	他	出去

[ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,

of	the	room	,
的	这	房间	,

菲利普启程前往目的地，而年轻的欧文却没有跟着他走出房间，

[wɪtʃ] [hi:; hi] [si:md] [prɪ'perd] [tu:; tə][du:] , [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][dʒɑ:n] ,

which	he	seemed	prepared	to	do	,	shut	the	door	,	and	turning	to	John	,
哪个	他	似乎	准备	到	做	,	关闭	这	门	,	和	转弯	到	约翰	,

他似乎准备这么做，关上门，然后转向约翰。

[hu:] [wʌz; wəz] ['sɪvəli] [ə'tendɪŋ] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] , [sed] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][aɪ'rɔnɪk,-kəl][ænd; ənd]

who	was	civilly	attending	upon	him	,	said	to	him	in	his	ironical	and
WHO	曾是	文明地	参加	之上	他	,	说	到	他	在	他的	讽刺	和

['sniriŋ] [wei] — [ə'pɑ:n][maɪ][wɜ:rd] ,

sneering	way	—	Upon	my	word	,
冷笑	方式	—	之上	我的	单词	,

一位彬彬有礼地服侍他的人，用讽刺挖苦的语气对他说——我发誓，

[jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ,

young	gentleman	,
年轻的	绅士	,

年轻的绅士，

[ju:; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] ['kæpɪt(ə)l] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv][jʊr; jər][ə'dʒɪləti] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɪn]

you	have	made	a	very	capital	display	of	your	agility	before	the	company	in
你	有	制成	一个	非常	首都	展示	的	你的	敏捷	前	这	公司	在

['dʒʌmpɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ] ,

jumping	on	the	stage	,
跳	在	这	阶段	,

你在公司面前跳上舞台，展现了你非常出色的敏捷身手。

[ænd; ənd] [ʃəʊ] [ɔ:f] [jʊr; jər] ['gæləntri] [tɔ:rdz] [ə; eɪ] [jʌŋ] [wentʃ] , [hu:] [ɪz][ɪn][ðə; ði] { - }

and	shewing	off	your	gallantry	towards	a	young	wench	,	who	is	in	the	{	72	}
和	显示	离开	你的	英勇	向	一个	年轻的	妖妇	,	WHO	是	在	这	{	-	}

并向一位年轻的姑娘炫耀你的绅士风度，她身处{72}

[haɪ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['dɔ:tər] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r][oʊld][blaɪnd]['hɑ:rpər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [də'mestɪk] [ɪn]

high	situation	of	daughter	to	our	old	blind	harper	,	and	a	domestic	in
高的	情况	的	女儿	到	我们的	老的	瞎的	哈珀	,	和	一个	国内的	在

['aʊər; ɑ:r]['fæməli] .

our	family	.
我们的	家庭	.

女儿地位很高，是我们家老盲人竖琴师的女儿，也是我们家的佣人。

[sɜ:r] , [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ju:θ] ,

Sir	,	replied	the	youth	,
先生	,	回复	这	青年	,

“先生，”年轻人回答道。

[aɪ] [kən'sɪdərd] [hɜːr; hər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn][noʊ] ['ʌðər] [laɪt] [ðæn; ðən][æz; əz][ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][wɑːnt]

I	considered	her	situation	in	no	other	light	than	as	she	seemed	to	want
我	经过考虑的	她	情况	在	不	其他	光	比	作为	她	似乎	到	想

[ə'sɪstəns] ,

assistance	,
协助	,

我只从她似乎想要帮助的角度来看待她的处境。

[ænd; ənd][ɪn] ['tendərɪŋ] [ðæt] , [aɪ] [trʌst] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [ə'fendɪd] ['mɪstər] . ['deɪvɪd] ['əuin] .

and	in	tendering	that	,	I	trust	I	have	not	offended	Mr	.	David	Owen	.
和	在	投标	那	,	我	相信	我	有	不是	被冒犯了	先生	.	大卫	欧文	.

我希望我的这一举动没有冒犯到大卫·欧文先生。

[oʊ] , [baɪ][noʊ] [miːnz] , [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['tɔːntɪŋ] [toʊn] ;

Oh	,	by	no	means	,	replied	the	other	in	the	same	taunting	tone	;
哦	,	经过	不	方法	,	回复	这	其他	在	这	相同的	嘲讽	语气	;

“哦，绝不可能，”另一个人用同样的嘲讽语气回答道；

[juː; jʊ] [ə'fɔːd] [ˌem 'iː][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv][əd'maɪərɪŋ][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði]['eɪmiəb(ə)l] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv]

you	afforded	me	an	opportunity	of	admiring	you	in	the	amiable	attitude	of
你	提供	我	一个	机会	的	钦佩	你	在	这	可亲	态度	的

['sʌkər] [ə; eɪ] [dɪ'strest] [ænd; ənd] ['feɪntɪŋ] ['dæmzl] — [bɪ'saɪdz] ,

succouring	a	distressed	and	fainting	damsel	—	besides	,
救助	一个	苦恼	和	昏厥	闺女	—	除了	,

你给了我一个机会，让我欣赏你以和蔼可亲的姿态去救助一位落难昏厥的少女——此外，

[gɪv] [ˌem 'iː] [liːv] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] ,

give	me	leave	to	observe	,
给	我	离开	到	观察	,

请允许我观察。

[ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hevi] [loʊd] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dænsɪŋ] [bɪ'twiːn] [waɪlz] [wʊd]

that	such	a	heavy	load	of	music	without	a	little	dancing	between	whiles	would
那	这样的	一个	重的	加载	的	音乐	没有	一个	小的	跳舞	之间	当	会

[hæv; həv] [bɪn] [ˌæbsə'luːtli] [ˌɪnsə'pɔːrtəbl] ,

have	been	absolutely	insupportable	,
有	到过	绝对地	站不住脚的	,

如果没有间奏的舞蹈，如此大量的音乐是绝对无法承受的。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [maɪ'self] [ʌn'spiːkəbli] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'liːf] ,

and	I	felt	myself	unspeakably	obliged	to	you	for	the	relief	,
和	我	毛毡	我	难以言喻的	有义务	到	你	为了	这	宽慰	,

我感激不尽，感谢你让我摆脱了困境。

[wɪtʃ] [jʊr; jər] ['elɪgənt] [pər'fɔːrməns] [soʊ] ['siːzənəbli] [ə'fɔːd] ;

which	your	elegant	performance	so	seasonably	afforded	;
哪个	你的	优雅的	表现	所以	季节性地	提供	;

而您优雅的表演恰到好处地展现了这一点；

[ænd; ənd] [ɪf] [maɪ] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['leɪdiz] ['prez(ə)nt][hæd; həd][nɑːt] [baʊnd] [ˌem 'iː][tuː; tə] { - }

and	if	my	respect	for	the	ladies	present	had	not	bound	me	to	{	73	}
和	如果	我的	尊重	为了	这	女士们	展示	有	不是	边界	我	到	{	-	}

如果我尊重在场的女士们没有约束我{73}

['saɪləns] ,

silence	,
沉默	,

沉默，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ri'kwestid] [juː; jʊ] [tuː; tə] [hæv; həv] [rɪ'piːtɪd] [ðæt] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌrɪgə'dʊn] [wɪð; wɪθ]

I	should	have	requested	you	to	have	repeated	that	delightful	rigadoon	with
我	应该	有	请求	你	到	有	重复	那	愉快	里加顿	和

[mɪs] ['nænsi] [ˌeɪ 'piː] ['riːz] [fɔːr; fər] [maɪ] [pər'tɪkjələr] [ˌentər'teɪnmənt] .

Miss	Nancy	Ap	Rees	for	my	particular	entertainment	.
错过	南希	艾普	里斯	为了	我的	特别的	娱乐	.

我应该请你和南希·阿普·里斯小姐再表演一遍那段精彩的滑稽剧，好让我好好欣赏一番。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [noʊ] ['leɪdiz] [hɪr] ['prez(ə)nt] , [kraɪd] [ðə; ði] ['gælənt] [juːθ] , ['stepɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ;

There	are	no	ladies	here	present	,	cried	the	gallant	youth	,	stepping	up	to	him	;
那里	是	不	女士们	这里	展示	,	哭	这	英勇	青年	,	步进	向上	到	他	;

[soʊ] ,

so	,
所以	,

“这里没有女士在场，”那位英俊的青年走上前去，喊道；所以，

[ɪf] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['hjuːmər] [stɪl] , [jʊr; jər] [rɪ'spekt] [niːd] [nɑːt] [stɑːp] [juː; jʊ] :

if	you	are	in	the	same	humour	still	,	your	respect	need	not	stop	you	:
如果	你	是	在	这	相同的	幽默	仍然	,	你的	尊重	需要	不是	停止	你	:

如果你依然兴致勃勃，那么出于尊重，你无需阻止自己：

[bʌt; bət] [let] [ˌem 'iː] [rɪ'maɪnd] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['əuin] ,

but	let	me	remind	you	,	Mr	.	Owen	,
但	让	我	提醒	你	,	先生	.	欧文	,

但请允许我提醒您，欧文先生，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [noʊ] [mɑːrk] [ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [ˌem 'iː] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sæŋkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ruːf]

that	it	is	no	mark	of	courage	to	insult	me	under	the	sanction	of	a	roof
那	它	是	不	标记	的	勇气	到	侮辱	我	在下面	这	制裁	的	一个	屋顶

,

,
,

在屋檐下侮辱我，这并非勇敢的表现。

[wer] [ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] [ˌhɑːspɪ'tæləti] [fər'bɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [rɪ'zent] [ˌaɪ 'tiː] .

where	the	laws	of	hospitality	forbid	me	to	resent	it	.
在哪里	这	法律	的	热情好客	禁止	我	到	怨恨	它	.

待客之道不允许我心怀怨恨。

[teɪk] [jʊr; jər] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] [ɔːf] [jʊr; jər] ['spaɪtf(ə)l] [dʒests] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] [ɪn] ['eni] ['ʌðər] [pleɪs] ,

Take	your	opportunity	of	playing	off	your	spiteful	jests	upon	me	in	any	other	place	,
拿	你的	机会	的	玩耍	离开	你的	恶毒的	笑话	之上	我	在	任何	其他	地方	,

你若有机会在我身上发泄你那些恶毒的玩笑，就去别的地方吧。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [faɪnd] [ˌem 'iː] , [ðoʊ] [jʊr; jər] [ɪn'fɪrɪər] [ɪn] [ðə; ði] [ɑːrt] [ʌv; əv] ['rɪdɪkjuːl] ,

and	you	shall	find	me	,	though	your	inferior	in	the	art	of	ridicule	,
和	你	将	寻找	我	,	尽管	你的	下	在	这	艺术	的	嘲笑	,

你会发现，虽然我在嘲讽的艺术上不如你，

[æt; ət] [liːst] [jʊr; jər] ['iːkwəl] [ɪn] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] .

at	least	your	equal	in	the	spirit	of	a	gentleman	.
在	至少	你的	平等的	在	这	精神	的	一个	绅士	.

至少在绅士风度上与你不相上下。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [θroʊ] [dɜːrt] [ænd; ənd] [bɪ'spætər] ['veri] [ɪn'dʒiːniəsli] , [ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ði]

I	know	you	can	throw	dirt	and	bespatter	very	ingeniously	,	and	enjoy	the
我	知道	你	能	扔	污垢	和	溅射	非常	巧妙地	,	和	享受	这

['mɪstʃɪf] [æz; əz] [ə; eɪ] [dʒoʊk] ,

mischief	as	a	joke	,
恶作剧	作为	一个	开玩笑	,

我知道你很擅长扔泥巴和泼洒污物，并且乐于把这种恶作剧当作玩笑。

[wɪ'ðaʊt] [rɪ'mɔːrs] [fɔːr; fər][ðə; ði][peɪn][ænd; ənd]['ɪndʒəri][ˌaɪ 'tiː] [in'flikts] . { - }

without	remorse	for	the	pain	and	injury	it	inflicts	.	{	74	}
没有	悔恨	为了	这	疼痛	和	受伤	它	造成	.	{	-	}

对造成的痛苦和伤害毫无悔意。{74}

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ['edwərd] ['wɪlsn] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][læst] [wɜːrdz] ,

At	this	moment	Edward	Wilson	entered	the	room	,	and	from	the	last	words	,
在	这	片刻	爱德华	威尔逊	进入	这	房间	,	和	从	这	最后的	字	,

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] ,

which	he	had	heard	,
哪个	他	有	听到	,

这时，爱德华·威尔逊走进了房间，从他最后听到的那些话来看，

[ænd; ənd][ðə; ði]['æŋgri] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)l] , ['gesɪŋ] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] — [dʒɑːn]

and	the	angry	countenance	of	his	pupil	,	guessing	what	had	passed	—	John
和	这	生气的	面容	的	他的	瞳孔	,	猜测	什么	有	通过了	—	约翰

[diː] ['læŋkæstər] , [hiː; hi][kraɪd] , [ˌrekə'lekt] [jɔːr'self] !

De	Lancaster	,	he	cried	,	recollect	yourself	!
德	兰开斯特	,	他	哭	,	追忆	你自己	!

他的学生们怒气冲冲地看着他，猜到了发生了什么事——约翰·德·兰开斯特，他喊道，清醒过来！

[aɪ] , [sɜːr] , [riˈzjuːmd] [ðə; ði][dɪ'maɪ] - ['spænjərd] , [naʊ] [mɔːr] [peɪl] [ænd; ənd] ['sæloʊ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][reɪdʒ]

Aye	,	sir	,	resumed	the	demy	-	Spaniard	,	now	more	pale	and	sallow	with	his	rage
是的	,	先生	,	恢复	这	德米	-	西班牙人	,	现在	更多的	苍白	和	黄褐色	和	他的	愤怒

,

,

,

“是的，先生，”半西班牙人继续说道，此时他因愤怒而脸色更加苍白蜡黄。

[tiːtʃ] [jʊr; jər] ['skuːlbɔɪ] ['betər] ['mænərz] , [ænd; ənd][wɔːrn][hɪm; ɪm] [haʊ] [hiː; hi] ['kæriz] [hɪm'self] [soʊ]

teach	your	schoolboy	better	manners	,	and	warn	him	how	he	carries	himself	so
教	你的	男生	更好的	礼仪	,	和	警告	他	如何	他	携带	他自己	所以

[ˌʌnbɪ'kʌmɪŋli] [tɔːrdz] [wʌn] ,

unbecomingly	towards	one	,
不合时宜的	向	一	,

教导你的学生良好的礼仪，并警告他他对待他人如此不礼貌的举止。

[huː] [ɪz] ['evri] [wei] [hɪz; ɪz] [suː'pɪriər] .

who	is	every	way	his	superior	.
WHO	是	每一个	方式	他的	优越的	.

各方面都比他强的人。

[tel] [ˌem 'iː][fɜːrst] , [sed] ['wɪlsn] , [ɪn] [wʌt] [maɪ]['pjuːp(ə)l][hæz; həz] [ə'fendɪd] [juː; jʊ] ;

Tell	me	first	,	said	Wilson	,	in	what	my	pupil	has	offended	you	;
告诉	我	第一的	,	说	威尔逊	,	在	什么	我的	瞳孔	有	被冒犯了	你	;

威尔逊说：“你先告诉我，我的学生哪里冒犯了你？”

[ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][hɪz; ɪz] [suː'pɪriər] [ɪn][eɪdʒ] ,

and	as	you	are	his	superior	in	age	,
和	作为	你	是	他的	优越的	在	年龄	,

而且你比他年长，

[ə'veɪl] [jɔːr'self] [ʌv; əv] [ðæt] [əd'væntɪdʒ] [baɪ] ['steɪtɪŋ] [jʊr; jər] [dɪ'spjuːt] ['kɑːmli] [ænd; ənd] [dɪs'pæʃənətli] ,

avail	yourself	of	that	advantage	by	stating	your	dispute	calmly	and	dispassionately	,
可用	你自己	的	那	优势	经过	声明	你的	争议	平静地	和	冷静地	,

利用这一优势，冷静客观地陈述你的争议点。

[ænd; ənd][let][ˌem 'iː] ['ferli] [dʒʌdʒ] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ] .

and	let	me	fairly	judge	between	you	.
和	让	我	相当	法官	之间	你	.

让我公正地评判你们之间的事情。

[noʊ] , [sɜːr] , [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['hɔːti] [juːθ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [steɪt] ['nʌθɪŋ] ,

No	,	sir	,	replied	the	haughty	youth	,	I	shall	state	nothing	,
不	,	先生	,	回复	这	傲慢	青年	,	我	将	状态	没有什么	,

“不，先生，”傲慢的年轻人回答说，“我什么也不会说。”

[nɔːr] [let] ['eni] [mæn] [biː; bi] [dʒʌdʒ] ['oʊvər] [ˌem 'iː] ; [liːst] [ʌv; əv] [ɔːl] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] { - }

nor	let	any	man	be	judge	over	me	;	least	of	all	a	gentleman	{	75	}
也不	让	任何	男人	是	法官	超过	我	;	至少	的	全部	一个	绅士	{	-	}

也不要让任何人审判我；尤其是一位绅士{75}

[ɪn] [jʊr; jər] [prɪ'dɪkəmənt] , ['mɪstər] . ['wɪlsn] , [huːz] ['dʒʌdʒmənt] [aɪ] [kæn; kən] ['prɪti] [wel] [ges] [æt; ət] .

in	your	predicament	,	Mr	.	Wilson	,	whose	judgment	I	can	pretty	well	guess	at	.
在	你的	困境	,	先生	.	威尔逊	,	谁	判断	我	能	漂亮的	出色地	猜测	在	.

威尔逊先生，就您目前的处境而言，我的判断力我基本可以预料到。

[let] [jʊr; jər] ['æŋgri] [bɔɪ] [meɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] [æz; əz] [hiː; hi] [laɪks] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [meɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ,

Let	your	angry	boy	make	up	his	story	as	he	likes	,	and	you	may	believe	it	,
让	你的	生气的	男生	制作	向上	他的	故事	作为	他	点赞	,	和	你	可能	相信	它	,

就让你那生气的儿子随心所欲地编造故事吧，你或许会相信。

[ɔːr] [nɑːt] , [æz; əz] [juː; jʊ] [laɪk] .

or	not	,	as	you	like	.
或者	不是	,	作为	你	喜欢	.

或者不选，随你喜欢。

[aɪ] [ker] [nɑːt] .

I	care	not	.
我	关心	不是	.

我不在乎。

['ɪntuː] [ðɪs] [haʊs] [aɪ] [wɪl] ['nevər] ['entər] [mɔːr] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [gʊd] [wɪl] .

Into	this	house	I	will	never	enter	more	with	my	good	will	.
进入	这	房子	我	将要	绝不	进入	更多的	和	我的	好的	将要	.

我再也不会怀着善意踏入这栋房子了。

[ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] , [sed] ['wɪlsn] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [duː] [æz; əz] [juː; jʊ] [siː] [fɪt] ; [bʌt; bət] [kə'mænd] [jɔːr'self] [æt; ət] ['prez(ə)nt] ,

In	that	respect	,	said	Wilson	,	you	must	do	as	you	see	fit	;	but	command	yourself	at	present	,
在	那	尊重	,	说	威尔逊	,	你	必须	做	作为	你	看	合身	;	但	命令	你自己	在	展示	,

威尔逊说，在这方面，你必须按照你认为合适的方式去做；但目前你要约束好自己。

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] [dɪ'stɜːrb] [ðə; ði] ['hɑːrməni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] ,

and	that	you	may	not	disturb	the	harmony	of	the	night	,
和	那	你	可能	不是	打扰	这	和谐	的	这	夜晚	,

并且你们不要扰乱夜晚的和谐。

[let] [ˌem 'iː] [ˌrekə'mend] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ðə; ði] ['kʌmpəni] .

let	me	recommend	it	to	you	to	join	the	company	.
让	我	推荐	它	到	你	到	加入	这	公司	.

我建议您加入这家公司。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [duː] , [sɜːr] , [ri'zjuːmd] [ðə; ði] ['ɪnsələnt] ,

And	if	I	do	,	sir	,	resumed	the	insolent	,
和	如果	我	做	,	先生	,	恢复	这	傲慢的	,

“如果我那样做，先生，”那傲慢的人继续说道，“

[gɪv] [ˌem 'iː] [liːv] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [wer'evər] [ænd; ənd] [wen'evər] [aɪ][sɪt] [daʊn] [æt; ət] ['teɪbl]

give	me	leave	to	tell	you	that	wherever	and	whenever	I	sit	down	at	table
给	我	离开	到	告诉	你	那	无论	和	每当	我	坐	向下	在	桌子

[wɪð; wɪθ] ['eni] [wʌn] ,

with	any	one	,
和	任何	一	,

请允许我告诉你，无论何时何地，无论我和任何人坐在一起吃饭，

[ðæt] [berz] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [diː] ['læŋkæstər] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [kən'sɪdər] [maɪ'self][æz; əz][ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ]

that	bears	the	name	of	De	Lancaster	,	I	shall	consider	myself	as	in	company	with
那	熊	这	姓名	的	德	兰开斯特	,	我	将	考虑	我	作为	在	公司	和

[maɪ] [ɪn'fɪriər] .

my	inferior	.
我的	下	.

如果一个人的名字叫德·兰开斯特，我就认为自己是与我的下属为伍。

[hoʊld] !

Hold	!
抓住	!

抓住！

[juː; jʊ] [fər'get] [jɔːr'self] , [kraɪd] [ðə; ði] ['revərənd] ['mɪstər] . ['wɪlsn] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mʌtʃ] { - }

You	forget	yourself	,	cried	the	reverend	Mr	.	Wilson	;	you	are	much	{	76	}
你	忘记	你自己	,	哭	这	牧师	先生	.	威尔逊	;	你	是	很多	{	-	}

“你忘了自己，”威尔逊牧师喊道；“你太……”

[tuː] ['lɔːfti] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] ['spiːdəli] [kə'rekt] [ðæt] [praɪd] [jɔːr'self] ,

too	lofty	;	and	if	you	do	not	speedily	correct	that	pride	yourself	,
也	高远	;	和	如果	你	做	不是	迅速地	正确的	那	自豪	你自己	,

太过自负；如果你不尽快纠正这种傲慢，

['sʌmbɑːdi] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

somebody	will	be	found	to	do	it	for	you	.
某人	将要	是	成立	到	做	它	为了	你	.

总会有人为你做的。

[goʊ] , [goʊ] !

Go	,	go	!
去	,	去	!

走，走！

[sed] ['əuin] , [dəunt]['tuːtər][ˌem 'iː] , ['tuːtər][jʊr; jər] ['skuːlbɔɪ] , [ænd; ənd] [let] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] [hɪm'self] [wel]

said	Owen	,	don't	tutor	me	,	tutor	your	schoolboy	,	and	let	him	think	himself	well
说	欧文	,	不	导师	我	,	导师	你的	男生	,	和	让	他	思考	他自己	出色地

[ɔːf] ,

off	,
离开	,

欧文说：“别辅导我，去辅导你的学生吧，让他觉得自己很了不起。”

[ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [ɪ'skeɪpt] [tʃæ'staɪzmənt] .

that	he	has	escaped	chastisement	.
那	他	有	逃脱	惩罚	.

他逃脱了惩罚。

[tʃæ'staɪzmənt] ! [ɪk'skleɪmd] [dʒɑːn] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɪm'self] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːr] ; [juː; jʊ] [der] [æz; əz]

Chastisement	!	exclaimed	John	,	and	put	himself	before	the	door	;	you	dare	as
惩罚	!	惊呼	约翰	,	和	放	他自己	前	这	门	;	你	敢	作为

[wel] [iːt] ['faɪər] ,

well	eat	fire	,
出色地	吃	火	,

“惩罚！”约翰喊道，然后挡在门外；“你这简直就是自寻死路！”

[æz; əz] [rɪ'piːt] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn] [ə'nʌðər] [pleɪs] .

as	repeat	that	to	me	in	another	place	.
作为	重复	那	到	我	在	其他	地方	.

请在另一个地方重复一遍。

[æz; əz][dʒɑːn][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [ðɪs] , ['deɪvɪd] ['əuin] , [huː] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɔːr] , [pʊt]

As	John	was	saying	this	,	David	Owen	,	who	was	making	for	the	door	,	put
作为	约翰	曾是	说	这	,	大卫	欧文	,	WHO	曾是	制作	为了	这	门	,	放

[hɪm; ɪm][ə'saɪd] ,

him	aside	,
他	旁边	,

约翰正说着这番话时，正要走向门口的大卫·欧文把他拉到一边。

['ræðər] ['rʌfli] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv]

rather	roughly	,	with	his	hand	,	and	walked	out	of	the	room	in	that	kind	of
相当	大致	,	和	他的	手	,	和	步行	出去	的	这	房间	在	那	种类	的

[strʌtɪŋ] [staɪl] ,

strutting	style	,
昂首阔步	风格	,

他用手粗鲁地挥了挥，然后昂首阔步地走出了房间。

[wɪtʃ] [ə; eɪ] ['brægərt] [faindz][ˌaɪ 'tiː] [kən'viːniənt] [tuː; tə] [ə'suːm] [ɑːn][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] ,

which	a	braggart	finds	it	convenient	to	assume	on	his	departure	,
哪个	一个	自吹自擂者	发现	它	方便的	到	认为	在	他的	离开	,

一个爱吹牛的人在离开时，往往会做出这样的假设。

[wen] [hiː; hi] [fiːlz] [ðə; ði] [taɪm] [ɪz] [kʌm] , [ðæt] ['kaʊntəˌfɪtid] ['kɜːrɪdʒ] [wɪl] [noʊ] [lɔːŋgər] [sɜːrv] [hɪz; ɪz]

when	he	feels	the	time	is	come	,	that	counterfeited	courage	will	no	longer	serve	his
什么时候	他	感觉	这	时间	是	来	,	那	假冒的	勇气	将要	不	更长	服务	他的

['pɜːrpəs] .

purpose	.
目的	.

当他觉得时机成熟时，那种虚假的勇气将不再对他有用。

[wʌz; wəz][nɑːt] [ðæt] [ə; eɪ] [bloʊ] , [kraɪd] [dʒɑːn] , [ˌi 'e] { - }

Was	not	that	a	blow	,	cried	John	,	ea	{	77	}
曾是	不是	那	一个	吹	,	哭	约翰	,	ea	{	-	}

“那不是一记重击吗？”约翰喊道，ea{77}

- [ə'restɪŋ] ['wɪlsn] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] ?

gerly	arresting	Wilson	,	as	he	was	about	to	follow	?
-	逮捕	威尔逊	,	作为	他	曾是	关于	到	跟随	?

格利逮捕了正要追赶的威尔逊?

[hæz; həz][nɑːt] [ðæt] [dʒuː] - [bɔːrn] ['mɪskriənt] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ] [bloʊ] ?

Has	not	that	Jew	-	born	miscreant	given	me	a	blow	?
有	不是	那	犹	-	出生	恶棍	给定	我	一个	吹	?

那个犹太裔恶棍难道没打我一下吗?

[wʌt] [eɪlz] [juː; jʊ] ?

What	ails	you	?
什么	疾病	你	?

你怎么了?

[ɑːr; ər][juː; jʊ][mæd] ?

Are	you	mad	?
是	你	疯狂的	?

你疯了?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [bloʊ] .

It	was	no	blow	.
它	曾是	不	吹	.

这算不上什么打击。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [maɪ] [fleʃ] [bɜːrn] [wer] [hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz][ɑːn][ˌem 'iː] .

It	**makes**	**my**	**flesh**	**burn**	**where**	**his**	**hand**	**was**	**on**	**me**	**.**
它	制作	我的	肉	烧伤	在哪里	他的	手	曾是	在	我	.

他的手碰过的地方，我的皮肤都火辣辣地疼。

[ɪn'diːd] , [ɪn'diːd] !

Indeed	**,**	**indeed**	**!**
的确	,	的确	!

确实如此!

[aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [bloʊ] .

I	**feel**	**it**	**as**	**a**	**blow**	**.**
我	感觉	它	作为	一个	吹	.

我感觉受到了沉重的打击。

[aɪm] [ʃʊr] [hiː; hi] [strʌk] [ˌem 'iː] .

I'm	**sure**	**he**	**struck**	**me**	**.**
我是	当然	他	击	我	.

我确定他打了我。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] ?

Why	**should**	**you**	**deny**	**it**	**?**
为什么	应该	你	否定	它	?

你为什么要否认呢?

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [maɪ] [frend] .

I	**thought**	**you**	**had**	**been**	**my**	**friend**	**.**
我	想法	你	有	到过	我的	朋友	.

我以为你一直是我的朋友。

[aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər] [frend] , [sed] ['wɪlsn] , ['lʊkɪŋ] [hɪm; ɪm] ['stɛdˌfæstli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,

I	**am**	**your**	**friend**	**,**	**said**	**Wilson**	**,**	**looking**	**him**	**stedfastly**	**in**	**the**	**face**	**,**
我	是	你的	朋友	,	说	威尔逊	,	寻找	他	坚定不移	在	这	脸	,

“我是你的朋友，”威尔逊说着，目光坚定地直视着他的眼睛。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [kən'sɪdər] [ˌem 'iː][æz; əz] [sʌtʃ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][dɪd][nɑːt] ['sʌfər] [juː; jʊ][tuː; tə]

and	**if**	**you**	**do**	**not**	**consider**	**me**	**as**	**such**	**because**	**I**	**did**	**not**	**suffer**	**you**	**to**
和	如果	你	做	不是	考虑	我	作为	这样的	因为	我	做过	不是	遭受	你	到

[dɪs'greɪs] [ðə; ði][ˌhɑːspɪ'tæləti][ʌv; əv][jʊr; jər] ['grænfɑːðər] [baɪ][ə; eɪ] [freɪ] [wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [gests] ,

disgrace	**the**	**hospitality**	**of**	**your**	**grandfather**	**by**	**a**	**fray**	**with**	**one**	**of**	**his**	**guests**	**,**
耻辱	这	热情好客	的	你的	祖父	经过	一个	磨损	和	一	的	他的	客人	,

如果你因为我没有允许你与祖父的客人发生争执，从而玷污祖父的款待，就不把我当成那样的人，

[juː; jʊ][duː][nɑːt] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [truːθ] [ænd; ənd] ['kændər] ,

you	**do**	**not**	**judge**	**of**	**me**	**with**	**truth**	**and**	**candour**	**,**
你	做	不是	法官	的	我	和	真相	和	坦率	,

你没有用诚实和坦率的态度评判我，

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'zentmənt] .

but	**in**	**the**	**heat**	**of**	**passion**	**and**	**resentment**	**.**
但	在	这	热	的	热情	和	怨恨	.

但在激情和怨恨的驱使下。

[dis'aːrmd] , [ænd; ənd] [brɔːt] [tuː; tə] ['ɪnstənt] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [baɪ] [ðɪs] ['tempərət] [rɪ'mɑːnstrəns] , [ðə; ði]

Disarmed	**,**	**and**	**brought**	**to**	**instant**	**recollection**	**by**	**this**	**temperate**	**remonstrance**	**,**	**the**
解除武装	,	和	带来	到	立即的	回忆	经过	这	温带	抗议	,	这

[breɪv] [juːθ] [kraɪd] [aʊt] { - }

brave	**youth**	**cried**	**out**	**{**	**78**	**}**
勇敢的	青年	哭	出去	{	-	}

这位勇敢的青年被解除了武装，并被这温和的劝诫立刻唤醒，他大声喊道{78}

— [aɪm] [rɔːŋ] , [aɪm] [rɔːŋ] !
— I'm wrong , I'm wrong !
— 我是 错误的 , 我是 错误的 !

—我错了，我错了！

[aɪ] [preɪ] [juː; jʊ][tuː; tə] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] .
I pray you to forgive me .
我 祈祷 你 到 原谅 我 .

我请求你的原谅。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] [frend] , [ænd; ənd][aɪ] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][juː; jʊ] : [bʌt; bət][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] —
You are my friend , and I depend upon you : but call it what you will —
你 是 我的 朋友 , 和 我 依赖 之上 你 : 但 称呼 它 什么 你 将要 —
[ə; eɪ] [pʊʃ] ,
a push ,
一个 推 ,

你是我的朋友，我依赖你：但无论你怎么称呼它——推一把，

[ə; eɪ] [tʌtʃ] — [ðə; ði] [spaɪt] [ænd; ənd] ['mælɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['ækʃ(ə)n] ['gɪvz] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][kæst][ænd; ənd]
a touch — the spite and malice of the action gives it the cast and
一个 触碰 — 这 尽管如此 和 恶意 的 这 行动 给予 它 这 投掷 和
['kærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bloʊ] ;
character of a blow ;
特点 的 一个 吹 ;

轻触——这种行为的恶意和怨恨赋予了它打击的性质和特征；

[ænd; ənd][tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bloʊ] [frʌm; frəm]['deɪvɪd] ['əuin] ,
and to put up with a blow from David Owen ,
和 到 放 向上 和 一个 吹 从 大卫 欧文 ,

还要忍受大卫·欧文的一记重击，

[wʌt] [kʊd; kəd][ðer; ðər][biː; bi][ɪn] [laɪf] [soʊ] [dɪs'greɪsfl] , [wʌt] [ɪn] [deθ] [soʊ] ['dredf(ə)l] [æz; əz] [ðæt] ?
what could there be in life so disgraceful , what in death so dreadful as that ?
什么 可以 那里 是 在 生活 所以 可耻 , 什么 在 死亡 所以 可怕 作为 那 ?

人生中有什么比这更耻辱的？死亡中有什么比这更可怕的？

[dʒɑːn] , [dʒɑːn] , [sed] ['wɪlsn] ['greɪvli] [ænd; ənd] [ə'θɔːrəteɪtɪvli] ,
John , John , said Wilson gravely and authoritatively ,
约翰 , 约翰 , 说 威尔逊 严重地 和 权威地 ,

“约翰，约翰，”威尔逊严肃而权威地说道。

[aɪ][mʌst; məst][rɪ'maɪnd][juː; jʊ][ɪn] [wʌt] [tʃɑːrdʒ] [aɪ][stænd] [tɔːrdz] [juː; jʊ] ,
I must remind you in what charge I stand towards you ,
我 必须 提醒 你 在 什么 收费 我 站立 向 你 ,

我必须提醒你，我对你负有怎样的责任。

[ænd; ənd][baɪ] [wʌt] ['duːti][juː; jʊ][ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] : [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [wʌns] [ə'gen] ,
and by what duty you are bound to me : I tell you once again ,
和 经过 什么 责任 你 是 边界 到 我 : 我 告诉 你 一次 再次 ,

你们对我负有怎样的义务？我再次告诉你们，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [bloʊ] .
it was no blow .
它 曾是 不 吹 .

这算不上什么打击。

[juː; jʊ] [pʊt] [jɔːr'self] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [pæs] [juː; jʊ] ['ʌðərwaɪz]
You put yourself between him and the door ; he could not pass you otherwise
你 放 你自己 之间 他 和 这 门 ; 他 可以 不是 经过 你 否则
[ðæn; ðən][hiː; hi][dɪd] .
than he did .
比 他 做过 .

你挡在他和门之间；他除了从你身边经过之外，别无选择。

[kʌm] , [kʌm] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪˈfɔːrm] [ðɪs] [ˈæŋgri] [ˈspɪrɪt] ; [ˌaɪ ˈtiː] [ˈseivəz] [ʌv; əv] [rɪˈvendʒ] ;

Come	,	come	,	you	must	reform	this	angry	spirit	;	it	savours	of	revenge	;
来	,	来	,	你	必须	改革	这	生气的	精神	;	它	味道	的	复仇	;

来吧，来吧，你必须驯服这股愤怒的情绪；它充满了复仇的意味；

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˈkæri] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈɪnmeɪt] [ɪn][jʊr; jər] [ˈbʊzəm] , [wʊd] [biː; bi] [ˈniːðər] [fɔːr; fər][jʊr; jər]

and	to	carry	such	an	inmate	in	your	bosom	,	would	be	neither	for	your
和	到	携带	这样的	一个	囚犯	在	你的	怀	,	会	是	两者都不	为了	你的

[ˌrepjuˈteɪʃ(ə)n] , [nɔːr] [rɪˈpoʊz] .

reputation	,	nor	repose	.
名声	,	也不	休息	.

将这样的囚犯抱在怀里，既不利于你的名誉，也不利于你的安宁。

[ðer; ðər][ɪz] { - }

There	is	{	79	}
那里	是	{	-	}

有{79}

[haʊˈevər] [wʌn] [ˈspiːʃiːz] [ʌv; əv] [rɪˈvendʒ] , [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [əˈsɪst] [juː; jʊ] , [aɪ] [miːn] [ðə; ði] [rɪˈvendʒ] [ʌv; əv]

however	one	species	of	revenge	,	in	which	I	will	assist	you	,	I	mean	the	revenge	of
然而	一	物种	的	复仇	,	在	哪个	我	将要	协助	你	,	我	意思是	这	复仇	的

[ˈvɜːrtʃuː] ,

virtue	,
美德	,

然而，有一种复仇方式，我会在这种方式上帮助你，我指的是美德的复仇。

[ðə; ði] [ˈtraɪʌmf] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd][ˈnoʊb(ə)l] [ˈkærəktər] [ˈoʊvər][æn; ən][ɪgˈnoʊb(ə)l][ænd; ənd][æn; ən]

the	triumph	of	a	good	and	noble	character	over	an	ignoble	and	an
这	胜利	的	一个	好的	和	高贵	特点	超过	一个	卑鄙的	和	一个

[ˈiːv(ə)l][wʌn] :

evil	one	:
邪恶的	一	:

善良高尚的品格战胜了卑鄙邪恶的品格：

[ðæt] [ˈvɪktəri] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [əbˈteɪn] ([ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][maɪ] [ˈstʌdi] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt]

that	victory	if	you	can	obtain	(	and	it	shall	be	my	study	to	point	out
那	胜利	如果	你	能	获得	(	和	它	将	是	我的	学习	到	观点	出去

[ðə; ði][roʊd] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː]) [juː; jʊ] [wɪl] [ðen] [ɪˈstæblɪʃ] [ə; eɪ] [fer] [ˈtaɪt(ə)l][tuː; tə] [ðæt] [suːˌpɪriˈɔːrəti] [ˈoʊvər]

the	road	to	it	)	you	will	then	establish	a	fair	title	to	that	superiority	over
这	路	到	它	)	你	将要	然后	建立	一个	公平的	标题	到	那	优势	超过

[ˈdeɪvɪd] [ˈəuin] ,

David	Owen	,
大卫	欧文	,

如果你能取得那场胜利（而我的研究方向就是指出通往胜利的道路），那么你就能确立自己对大卫·欧文的绝对优势。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] [ˈveɪnli] [ˈærəˌgeɪts] [ˈoʊvər][juː; jʊ] .

which	he	now	vainly	arrogates	over	you	.
哪个	他	现在	徒劳地	僭主	超过	你	.

他现在妄图凌驾于你之上。

[kʌm] [ðen] , [maɪ] [dɪr] [dʒɑːn] , [let] [ˌjuː ˈes] [ˌhensˈfɔːrwərd] [set] [əˈbaʊt] [ðæt] [ˈɑːnərəb(ə)l] [tæsk][ɪn]

Come	then	,	my	dear	John	,	let	us	henceforward	set	about	that	honourable	task	in
来	然后	,	我的	亲爱的	约翰	,	让	我们	从此以后	放	关于	那	光荣的	任务	在

[ˈɜːrnɪst] ,

earnest	,
认真	,

来吧，我亲爱的约翰，让我们从现在开始认真着手这项光荣的任务吧。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] [triːt] [hɪz; ɪz] [ˈɪnsələns] [ˈoʊnli][wɪð; wɪθ] [kənˈtempt] . { - }

and	in	the	mean	time	treat	his	insolence	only	with	contempt	.	{	80	}
和	在	这	意思是	时间	对待	他的	傲慢	仅有的	和	鄙视	.	{	-	}

与此同时，对他的傲慢无礼只应以蔑视的态度对待。{80}

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ][goʊz][tuː; tə][glen] - ['mɔːrgən] , [ænd; ənd][peɪz][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['dʒenɪŋz] [æt; ət]
Our Hero goes to Glen - Morgan , and pays a Visit to Mrs . Jennings at
我们的 英雄 去 到 格伦 - 摩根 , 和 支付 一个 访问 到 太太 . 詹宁斯 在
['denbi] .
Denbigh .
登比 .

我们的主人公前往格伦摩根，拜访了登比的詹宁斯夫人。

['lɔɪər] ['deivis] ([ˌjuːnɪ'vɜːrsəli][soʊ] [kɔːld]) [wʌz; wəz][æn; ən]['æktɪv] ['ɑːnərəb(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [ɪn] [greɪt]
Lawyer Davis (universally so called) was an active honourable little fellow in great
律师 戴维斯 (普遍地 所以 称为) 曾是 一个 积极的 光荣的 小的 同伴 在 伟大的
[rɪ'kwest] ,
request ,
要求 ,

戴维斯律师（大家都这么称呼他）是一位积极、正直、备受尊敬的小个子律师。

[ænd; ənd] [wʊd] [raɪd] ['fɜːrðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ][fjuː] ['ʃɪlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɪznəs]
and would ride further for a few shillings in the prosecution of his business
和 会 骑 更远 为了 一个 很少 先令 在 这 起诉 的 他的 商业
,
,
,

为了生意，他甚至愿意为了几个先令而多跑几趟。

[ðæn; ðən][sʌm; səm] [fɪ'zɪʃnz] [wɪl] [fɔːr; fər][æz; əz] ['meni] [paʊndz] .
than some physicians will for as many pounds .
比 一些 医生 将要 为了 作为 许多 磅 .

有些医生会为了这么多英镑而放弃。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] [weɪt] , [wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [wel] - ['maʊntɪd] , [ænd; ənd] ['trævld] [baɪ][ðə; ði]
He was a light weight , was always well - mounted , and travelled by the
他 曾是 一个 光 重量 , 曾是 总是 出色地 - 安装 , 和 旅行 经过 这
['kʌmpəs] [wɪð; wɪθ] [ɪk'strɔːrdəneri] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .
compass with extraordinary expedition .
罗盘 和 非凡的 远征 .

他体型轻盈，总是骑着骏马，并且凭借罗盘以非凡的远征速度行进。

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [ɪ'miːdiətli] ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði]['festɪvl; 'festəvəl][æt; ət] ['kreɪ]
In the early morning of the day , immediately following the festival at Kray
在 这 早期的 早晨 的 这 天 , 立即地 下列的 这 节日 在 克雷
['kæs(ə)l] ,
Castle ,
城堡 ,

当天清晨，紧接着克雷城堡的节日庆典，

[hiː; hi] [kɔːld] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ][dʒɑːn][wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər]
he called upon our hero John with an invitation from his grandfather
他 称为 之上 我们的 英雄 约翰 和 一个 邀请 从 他的 祖父
[æt; ət] [glen] - ['mɔːrgən][tuː; tə] [kʌm] ['oʊvər][tuː; tə][hɪm; ɪm][ə'pɑːn] [pər'tɪkjələr] ['bɪznəs] ,
at Glen - Morgan to come over to him upon particular business ,
在 格伦 - 摩根 到 来 超过 到 他 之上 特别的 商业 ,

他奉祖父之命，带着祖父在格伦摩根的邀请，前来拜访我们的主人公约翰，商讨一些具体事宜。

[ænd; ənd]['deivis][dɪd][nɑːt][dɪs] { - }
and Davis did not dis { 81 }
和 戴维斯 做过 不是 迪斯 { - }

戴维斯没有否认{81}

[gaɪz] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [tuː; tə]

guise	from	him	that	it	was	for	the	purpose	of	communicating	to
伪装	从	他	那	它	曾是	为了	这	目的	的	沟通	到

[hɪm; ɪm][ðə; ði][dɪ'spoʊz(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'fekts] [baɪ] [wɪl] .

him	the	disposal	of	his	effects	by	will	.
他	这	处理	的	他的	效果	经过	将要	.

他假装是为了告知他遗嘱中关于其财产处置方式的安排。

[tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌmənz] [soʊ][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['niːðər] [ˌproʊɪ'bɪʃ(ə)n] [nɔːr] [dɪ'leɪ] .

To	a	summons	so	important	there	was	neither	prohibition	nor	delay	.
到	一个	传票	所以	重要的	那里	曾是	两者都不	禁令	也不	延迟	.

这是一份极其重要的传票，既没有禁止也没有拖延。

[dʒɑːn] [haʊ'evər] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði]

John	however	in	a	short	interview	with	his	mother	suggested	to	her	the
约翰	然而	在	一个	短的	面试	和	他的	母亲	建议	到	她	这

[ˌɑːpər'tuːnəti] ,

opportunity	,
机会	,

然而，约翰在与母亲的一次简短谈话中向她提出了这个机会。

[ðæt] [naʊ] ['ɔːfərd] [fɔːr; fər] ['prezəntɪŋ] [tuː; tə] [ə'miljə] [ðə; ði] ['mɪnətʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɑːðər] , [wɪð; wɪθ]

that	now	offered	for	presenting	to	Amelia	the	miniature	of	her	father	,	with
那	现在	提供	为了	呈现	到	阿米莉亚	这	微型	的	她	父亲	,	和

[wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'trʌstɪd] .

which	he	was	entrusted	.
哪个	他	曾是	受托	.

现在，他提议将受托保管的阿米莉亚父亲的微型画像赠予她。

['mɪsɪz] . [diː] ['læŋkæstər] [hæd; həd][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['meɪkɪŋ] [æn; ən][ɪk'skɜːrʒ(ə)n][tuː; tə]

Mrs	.	De	Lancaster	had	no	objection	to	his	making	an	excursion	to
太太	.	德	兰开斯特	有	不	异议	到	他的	制作	一个	短途旅行	到

['denbi] ,

Denbigh	,
登比	,

德兰卡斯特夫人并不反对他去登比郡游览。

[ænd; ənd] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][juːz][hɜːr; hər] [neɪm] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə] [mɪs] [dʒəʊnz] ,

and	allowed	him	to	use	her	name	for	his	introduction	to	Miss	Jones	,
和	允许	他	到	使用	她	姓名	为了	他的	介绍	到	错过	琼斯	,

并允许他用她的名字来介绍自己认识琼斯小姐。

[bʌt; bət][ðə; ði][prə'poʊz(ə)l][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['dʒenɪŋz] [hæd; həd] [bɪn] [leɪd] [ə'saɪd] .

but	the	proposal	of	writing	to	Mrs	.	Jennings	had	been	laid	aside	.
但	这	提议	的	写作	到	太太	.	詹宁斯	有	到过	铺设	旁边	.

但是给詹宁斯夫人写信的提议被搁置了。

['lɔɪər] ['deivis][wʌz; wəz][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

Lawyer	Davis	was	to	go	with	him	,
律师	戴维斯	曾是	到	去	和	他	,

律师戴维斯将与他同行。

[ænd; ənd][dʒɑːn] ['ʌndər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [swɪft] - ['seɪlɪŋ] ['kɑːnvɔɪ] [suːn] [faʊnd] [hɪm'self] [seɪf] [muəd] [baɪ]

and	John	under	such	a	swift	-	sailing	convoy	soon	found	himself	safe	moored	by
和	约翰	在下面	这样的	一个	迅速	-	帆船	护航	很快	成立	他自己	安全的	系泊	经过

[ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] .

the	side	of	his	grandfather	.
这	边	的	他的	祖父	.

约翰乘坐着这样一支快速航行的船队，很快发现自己安全地停泊在祖父身边。

[dʒɑːn] , [sed] [ðə; ði] [gʊd] [oʊld][mæn] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['pʊtɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [fjuː] ['aɪtəmz][ɪn][ðə; ði] { -

John	,	said	the	good	old	man	,	I	have	been	putting	down	a	few	items	in	the	{	82
约翰	,	说	这	好的	老的	男人	,	我	有	到过	推杆	向下	一个	很少	项目	在	这	{	-

}

}

}

约翰，这位善良的老人说，我一直在{82}中写下一些东西

['oʊnli][wɜːrk][ʌv; əv][maɪn] , [ðæt] [wɪl] ['evər] [dɪ'send] [tuː; tə][pɑː'sterəti] ,

only	work	of	mine	,	that	will	ever	descend	to	posterity	,
仅有的	工作	的	矿	,	那	将要	曾经	下降	到	后人	,

这是我唯一一部能够流传后世的作品。

[ænd; ənd][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][kən'sɜːrn][ɪn][ðə; ði][pər'pɔːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

and	as	you	have	a	concern	in	the	purport	of	it	,	I	think	it	is
和	作为	你	有	一个	忧虑	在	这	旨趣	的	它	,	我	思考	它	是

既然你对此事的实质内容有所顾虑，我认为.....

[bʌt; bət] [raɪt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

but	right	you	should	know	what	it	is	.
但	正确的	你	应该	知道	什么	它	是	.

但是你应该知道它是什么。

[ɪn] [ðɪs] ['peɪpər] , [wɪtʃ] [ɪz][maɪ][læst] [wɪl] [ænd; ənd] ['testəmənt] ,

In	this	paper	,	which	is	my	last	will	and	testament	,
在	这	纸	,	哪个	是	我的	最后的	将要	和	遗嘱	,

在这份文件中，也就是我的最后遗嘱，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [frend] ['deivis][hæz; həz][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][aʊt][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['ɪntuː] [lɔː] ,

and	which	friend	Davis	has	translated	out	of	English	into	law	,
和	哪个	朋友	戴维斯	有	翻译	出去	的	英语	进入	法律	,

而戴维斯这位朋友已将哪位朋友从英语翻译成了法律术语?

[aɪ][hæv; həv] [bɪ'kwiːðd] [maɪ] [ɛ'steɪts] ['riːəl][ænd; ənd]['pɜːrsən(ə)l][tuː; tə][jʊr; jər] ['mʌðər] [ˌɪndɪ'pɛndəntli]

I	have	bequeathed	my	estates	real	and	personal	to	your	mother	independantly
我	有	遗赠	我的	庄园	真实的	和	个人的	到	你的	母亲	独立地

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][laɪf] ,

of	her	husband	for	her	life	,
的	她	丈夫	为了	她	生活	,

我已将我的动产和不动产遗赠给你的母亲，让她终身享用，与她的丈夫无关。

[ænd; ənd]['æftər][hɜːr; hər] [dɪ'siːs] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] ['ɛrz] , [ɪg'zekjətəz] [ænd; ənd] [ə'sainz] ,

and	after	her	decease	to	you	and	your	heirs	,	executors	and	assigns	,
和	后	她	死亡	到	你	和	你的	继承人	,	遗嘱执行人	和	分配	,

[fɔːr; fər]['evər] .

for	ever	.
为了	曾经	.

她去世后，遗产将永远归你和你的继承人、遗嘱执行人和受让人所有。

[soʊ][gɑːd] [bles] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] !

So	God	bless	you	with	it	!
所以	上帝	保佑	你	和	它	!

愿上帝保佑你!

[aɪ][fɔːr; fər][wʌn] [ʃænt] [hoʊld][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][juː; jʊ] [lɔːŋ] .

I	for	one	shan't	hold	it	from	you	long	.
我	为了	一	不会	抓住	它	从	你	长的	.

我不会瞒着你太久。

[haʊ'evər] [teɪk] ['noʊtɪs] , [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [fər'gɑːtn] ['sɜːrt(ə)n] [frendz] [ænd; ənd] [dɪ'pendənts] , [huː]
However take notice , I have not forgotten certain friends and dependants , who
然而 拿 注意 , 我 有 不是 被遗忘的 肯定 朋友们 和 受抚养人 , WHO
[wɪl] [hæv; həv] [kleɪmz] [ə'pɑːn][juː; jʊ] ;
will have claims upon you ;
将要 有 索赔 之上 你 ;

但是请注意，我并没有忘记某些朋友和家属，他们会向你提出索赔；

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [noʊ'tɔːriəsli] [ʌn'tʃærɪtəb(ə)l] [ɪn][maɪ][laɪf] ,
and as I have not been notoriously uncharitable in my life ,
和 作为 我 有 不是 到过 臭名昭著 不仁慈的 在 我的 生活 ,

而且我一生中也并非出了名的吝啬，

[aɪ][hæv; həv][nɑːt][kwaɪt] [ˌoʊvər'lʊkt] [ðæt] ['duːti][æt; ət][maɪ] [deθ] .
I have not quite overlooked that duty at my death .
我 有 不是 相当 被忽视的 那 责任 在 我的 死亡 .

我并没有完全忽略临终前的这项责任。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][tɜːrn] [aʊt] [rɪtʃ] [ɪn] ['mʌni] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['leɪbərɪŋ] [pʊr] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] [kən'faʊnd]
I shall not turn out rich in money , for the labouring poor have been so confound
我 将 不是 转动 出去 富有的 在 钱 , 为了 这 劳动 贫穷的 有 到过 所以 混杂
{ - }
{ 83 }
{ - }

我不会变得富有，因为辛勤劳作的穷人已经陷入了困境{83}

[ɛdli] [pɪntʃt] , [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][let][ˌem 'iː]['grætɪfaɪ][ðə; ði] ['ræskəli] ['pæʃ(ə)n] ,
edly pinched , that they would not let me gratify the rascally passion ,
edly 捏 , 那 他们 会 不是 让 我 满足 这 赖皮 热情 ,

他们故意掐住我的脖子，不让我满足那股顽劣的欲望。

[wɪtʃ] [aɪ]['nætʃ(ə)rəli][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['maɪzər] .
which I naturally had to be a miser .
哪个 我 自然 有 到 是 一个 吝啬鬼 .

因此我自然而然地成了个守财奴。

[ðer; ðər][ɪz] [deɪm] ['dʒenɪŋz] [wɪl] [kʌm] [ə'pɑːn][juː; jʊ][fɔːr; fər][æn; ən] [ə'nuːəti] ,
There is Dame Jennings will come upon you for an annuity ,
那里 是 贵妇人 詹宁斯 将要 来 之上 你 为了 一个 年金 ,

詹宁斯夫人会来找你索要年金。

[ænd; ənd] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [wɪtʃ] [ə'miljə] [dʒəʊnz][ɪz] [daʊn] [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] .
and that little witch Amelia Jones is down in black and white for another .
和 那 小的 巫婆 阿米莉亚 琼斯 是 向下 在 黑色的 和 白色的 为了 其他 .

那个小巫婆阿米莉亚·琼斯又一次被拍成了黑白照片。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .
I could not help it .
我 可以 不是 帮助 它 .

我无能为力。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] [tuː] [gʊd] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [tuː] ['prɪti] , [tuː] ['ɪnəs(ə)nt] ,
They were both too good , and one of them too pretty , too innocent ,
他们 是 两个都 也 好的 , 和 一 的 他们 也 漂亮的 , 也 清白的 ,

她们俩都太好了，其中一个还太漂亮，太天真无邪了。

[ænd; ənd] [tuː] ['helpləs] [tuː; tə][biː; bi] [left] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪd] [wɜːrld] ;
and too helpless to be left to the wide world ;
和 也 无助 到 是 左边 到 这 宽的 世界 ;

太过无助，无法被遗弃于茫茫人海之中；

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ][aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [piːs] , [ænd; ənd] [liːv] [ðem; ðəm][tuː; tə] [stɑːrv] [ɪn] ['pɑːvərti] :

I	could	not	go	out	of	it	in	peace	,	and	leave	them	to	starve	in	poverty	:
我	可以	不是	去	出去	的	它	在	和平	,	和	离开	他们	到	饿死	在	贫困	:

我无法安心离开，留下他们挨饿受冻:

[juː; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] , [dʒɑːn] , [ðæt] [wʊd] [nɑːt][duː] ; [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] ?

you	must	think	,	John	,	that	would	not	do	;	would	it	?
你	必须	思考	,	约翰	,	那	会	不是	做	;	会	它	?

约翰，你肯定觉得那样行不通吧?

[noʊ] , [noʊ] ; [aɪ][wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][æn; ən] ['iːzi]

No	,	no	;	I	was	forced	to	take	care	of	them	for	the	sake	of	an	easy
不	,	不	;	我	曾是	强制	到	拿	关心	的	他们	为了	这	清酒	的	一个	简单的

['kɑːnʃəns] ,

conscience	,
良心	,

不，不；我被迫照顾他们，只是为了让自己问心无愧。

[ɔːr][ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] ([duː][juː; jʊ] [siː]) [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [seɪk] ;

or	in	other	words	(	do	you	see	)	for	my	own	sake	;
或者	在	其他	字	(	做	你	看	)	为了	我的	自己的	清酒	;

换句话说（你明白吗）为了我自己;

[els] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [mɪr] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ə'weɪ] ;

else	I	should	not	have	done	it	for	the	mere	pleasure	of	giving	away	;
别的	我	应该	不是	有	完毕	它	为了	这	仅仅	乐趣	的	给予	离开	;

否则我就不会仅仅为了赠送的乐趣而去做这件事;

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][noʊ] ['pleʒər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

for	I	have	no	pleasure	in	it	.
为了	我	有	不	乐趣	在	它	.

因为我对此毫无乐趣。

[æz; əz][ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv] [ðæt] , [lʊk] [juː; jʊ] , [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['gɪnɪ] [ɪn][ə; eɪ]['kænvəs] [pɜːrs] ;

As	a	proof	of	that	,	look	you	,	here	is	a	hundred	guineas	in	a	canvas	purse	;
作为	一个	证明	的	那	,	看	你	,	这里	是	一个	百	几内亚	在	一个	帆布	钱包	;

为了证明这一点，你看，这里有一个帆布钱包，里面装着一百几尼;

[aɪ] [tʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] { - }

I	took	from	the	{	84	}
我	采取	从	这	{	-	}

我从{84}中取

['griːsi] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['droʊvər][fɔːr; fər] ['twenti] [hed] [ʌv; əv] ['skæbi] ['kæt(ə)l]

greasy	pocket	of	a	drover	for	twenty	head	of	scabby	cattle
腻	口袋	的	一个	司机	为了	二十	头	的	鬈	牛

赶牛人油腻的口袋里装着二十头疥疮牛

, [ðæt] [wɜːr; wər] ['niːðər] [juːz][nɔːr] ['ɔːrnəmənt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

,	that	were	neither	use	nor	ornament	to	me	.
,	那	是	两者都不	使用	也不	装饰品	到	我	.

对我来说，它们既无用处也无装饰意义。

[aɪ] ['tʃiːtɪd] [ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] , [ɔːr] ['ræðər] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [let] [hɪm; ɪm] [tʃiːt] [hɪm'self] ;

I	cheated	the	poor	fellow	,	or	rather	I	should	say	,	let	him	cheat	himself	;
我	作弊	这	贫穷的	同伴	,	或者	相当	我	应该	说	,	让	他	欺骗	他自己	;

我欺骗了那个可怜的家伙，或者更确切地说，让他自己欺骗自己;

[fɔːr; fər][aɪ] [tʊk] [wʌt] [hiː; hi] ['ɔːfərd] .

for	I	took	what	he	offered	.
为了	我	采取	什么	他	提供	.

因为我接受了他提供的。

[naʊ] [hɪəz] [ə; eɪ] [keɪs] [ɪn] [pɔɪnt] , [ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [teɪk] [ænd; ənd] [rɪd] [ˌem ˈiː] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] ,

Now	here's	a	case	in	point	,	if	you	don't	take	and	rid	me	of	it	,
现在	这里是	一个	案件	在	观点	, 如果	你	不	拿	和	摆脱	我	的	它	,

现在举个例子，如果你不拿走它，把它从我身边带走，

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [laɪ] [əˈpɑːn] [maɪ] [ˈkɑːnʃəns] , [ænd; ənd] [wʌt] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gaʊt] [təˈgeðər] ,

it	will	lie	upon	my	conscience	,	and	what	with	that	and	the	gout	together	,
它	将要	说谎	之上	我的	良心	,	和	什么	和	那	和	这	痛风	一起	,

这件事会一直压在我的心头，再加上痛风，更是雪上加霜。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [get] [noʊ] [sliːp] .

I	shall	get	no	sleep	.
我	将	得到	不	睡觉	.

我将彻夜难眠。

[juː; jʊ] [noʊ] , [maɪ] [dɪr] [ˈdʒenərəs] [ˈgrænfɑːðər] , [sed] [dʒɑːn] , [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [ˈmʌni] .

You	know	,	my	dear	generous	grandfather	,	said	John	,	I	don't	want	money	.
你	知道	,	我的	亲爱的	慷慨的	祖父	,	说	约翰	,	我	不	想	钱	.

约翰说："你知道吗，我亲爱的慷慨的祖父，我不要钱。"

[pərˈhæps] [nɑːt] ; [bʌt; bət] [aɪ] [wɑːnt] [sliːp] , [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [ˈgrænfɑːðər] ; [ˈðerfɔːr] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] , [ɪf] [juː; jʊ]

Perhaps	not	;	but	I	want	sleep	,	replied	the	grandfather	;	therefore	take	it	,	if	you
也许	不是	;	但	我	想	睡觉	,	回复	这	祖父	;	所以	拿	它	, 如果	你	

[lʌv] [ˌem ˈiː] ,

love	me	,
爱	我	,

也许不是；但我想要睡觉，爷爷回答说；所以，如果你爱我，就陪我睡吧。

[ænd; ənd] [dɪˈspoʊz] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [æz; əz] [juː; jʊ] [laɪk] .

and	dispose	of	it	as	you	like	.
和	处置	的	它	作为	你	喜欢	.

然后按你喜欢的方式处理它。

[dʒɑːn] [meɪd] [noʊ] [ˈfɜːrðər] [ˌɑːpəˈzɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] .

John	made	no	further	opposition	,	but	received	the	present	.
约翰	制成	不	更远	反对	,	但	已收到	这	展示	.

约翰没有再反对，而是接受了礼物。

[ˌaɪ ˈtiː] [soʊ] [ˈtʃænst] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] [dʒuː] , [ˈɪzrɪəl] [ˈlaɪənz] [baɪ] [neɪm] ,

It	so	chanced	that	in	the	evening	a	certain	Jew	,	Israel	Lyons	by	name	,
它	所以	偶然	那	在	这	晚上	一个	肯定	犹	,	以色列	莱昂斯	经过	姓名	,

碰巧的是，那天晚上，一位名叫以色列·莱昂斯的犹太人

[huː] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpræktɪs] [ʌv; əv] [ˈtrævəlɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [æt; ət] [ˈsteɪtɪd] [pɪrɪədz] [wɪð; wɪθ]

who	was	in	the	practice	of	travelling	about	the	country	at	stated	periods	with
WHO	曾是	在	这	实践	的	旅行	关于	这	国家	在	声明	时期	和

{ - }

{	85	}
{	-	}

他习惯于在规定的时间内在全国各地旅行{85}

[hɪz; ɪz] [ˈpɔːrtəb(ə)l] [stɑːk] [ɪn] [treɪd] , [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] .

his	portable	stock	in	trade	,	came	to	the	house	.
他的	便携的	库存	在	贸易	,	来了	到	这	房子	.

他携带的货物被运到了家里。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˈkærəktər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fer] - [ˈdiːlɪŋ] [mæn] ,

He	had	the	character	of	a	fair	-	dealing	man	,
他	有	这	特点	的	一个	公平的	-	处理	男人	,

他为人正直公平。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [wel] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['fæməliz] [ɪn] [ðoʊz] [pɑːrts] .

and	was	well	known	to	the	principal	families	in	those	parts	.
和	曾是	出色地	已知	到	这	主要的	家庭	在	那些	部分	.

他在当地的主要家族中都很有名。

['ɪzrɪəl] ['iːðər] [bɔːt] [ɔːr][soʊld] ,

Israel	either	bought	or	sold	,
以色列	任何一个	买	或者	卖	,

以色列要么买入，要么卖出

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ]['treɪdər][ɪn][ɔːl][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] [kən'fɔːrməbl] [tuː; tə][ðə; ði]

and	was	a	trader	in	all	respects	conformable	to	the
和	曾是	一个	商	在	全部	尊重	符合	到	这

[ə'keiʒənz] [ʌv; əv] [ðoʊz] , [tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [ri'zɔːtid] .

occasions	of	those	,	to	whom	he	resorted	.
场合	的	那些	,	到	谁	他	复原	.

他在各方面都按照他所服务对象的需要进行交易。

[oʊld]['mɔːrgən] ['hævɪŋ] [rɪ'taɪərd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] , [dʒɑːn] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['kʌstəm] ,

Old	Morgan	having	retired	to	his	chamber	,	John	,	according	to	custom	,
老的	摩根	拥有	退休	到	他的	房间	,	约翰	,	根据	到	风俗	,

老摩根回到自己的房间后，约翰按照惯例，

[hæd; həd] [stept] [ə'saɪd][tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ][kaɪnd]['vɪzɪt][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['rɪtʃərdz] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld]

had	stepped	aside	to	pay	a	kind	visit	to	Mrs	.	Richards	and	the	old
有	步	旁边	到	支付	一个	种类	访问	到	太太	.	理查兹	和	这	老的

['bʌtlər] ,

butler	,
管家	,

他走到一边，友好地拜访了理查兹太太和老管家。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

约翰·德·兰卡斯特：一部小说；卷。二.(John de Lancaster a novel; vol. II.)

第3/7页

[waɪlst] ['ɪzrɪəl] [wʌz; wəz] ['deskænt] [ə'pɑ:n][ðə; ðɪ] ['eksələns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['spektəklz] ,
whilst **Israel** **was** **descanting** **upon** **the** **excellence** **of** **a** **pair** **of** **spectacles** **,**
而 以色列 曾是 倾析 之上 这 卓越 的 一个 一对 的 眼镜 ,

当以色列人对一副眼镜的卓越品质赞不绝口时，

[wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [gʊd] ['leɪdi][wʌz; wəz] ['tʃi:pənɪŋ] ;
which **the** **good** **lady** **was** **cheapening** **;**
哪个 这 好的 女士 曾是 降低成本 ;

那位善良的女士却在贬低它；

[ði:z] [wɜ:r; wər] [su:n] ['pə:tʃəst] [ænd; ənd] [peɪd] [fɔ:r; fər] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['tʃi:pənɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] ,
these **were** **soon** **purchased** **and** **paid** **for** **without** **any** **cheapening** **at** **all** **,**
这些 是 很快 购买 和 有薪酬的 为了 没有 任何 降低成本 在 全部 ,

这些商品很快就被购买并付款，丝毫没有降低价格。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] [mi:n] [taɪm] ['aʊər; ɑ:r]['hɪroʊz, 'hi:roʊz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [kɔ:t] [baɪ][ðə; ðɪ] [ə'trækʃ(ə)n]
and **in** **the** **mean** **time** **our** **hero's** **eyes** **were** **caught** **by** **the** **attraction**
和 在 这 意思是 时间 我们的 英雄们 眼睛 是 捕捉 经过 这 景点
[ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['elɪgənt] [goʊld] [tʃeɪn] [ʌv; əv] ['kjʊriəs] ['wɜ:rkmənʃɪp] ,
of **a** **rich** **and** **elegant** **gold** **chain** **of** **curious** **workmanship** **,**
的 一个 富有的 和 优雅的 金子 链 的 好奇的 做工 ,

与此同时，我们的主人公的目光被一条做工精巧、华丽典雅的金链子所吸引。

[wɪtʃ] ['ɪzrɪəl] [dɪ'spleɪd] [wɪð; wɪθ] [ə'dres] [ænd; ənd] ['eləkwəns] , [æt; ət] [li:st] [prə'pɔ:rʃənd] [tu:; tə][ɪts]
which **Israel** **displayed** **with** **address** **and** **eloquence** **,** **at** **least** **proportioned** **to** **its**
哪个 以色列 显示 和 地址 和 口才 , 在 至少 比例匀称 到 它是
['merɪt] .
merit **.**
优点 .

以色列展现出了与其实力相符的雄辩和文采。

[ˌaɪ 'ti:][ɪn] { - }
It **in** **{** **86** **}**
它 在 { - }

它在{86}

[stæntli] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][dʒɑ:n] [ðæt] [ðɪs] ['brɪliənt] [tʃeɪn] [wʊd] ['ædmərəbli] [bɪ'kʌm] [ðə; ðɪ] ['bju:tɪf(ə)l]
stantly **occurred** **to** **John** **that** **this** **brilliant** **chain** **would** **admirably** **become** **the** **beautiful**
不断地 发生 到 约翰 那 这 杰出的 链 会 令人钦佩地 变得 这 美丽的
[nek] [ʌv; əv] [ə'miljə] ,
neck **of** **Amelia** **,**
脖子 的 阿米莉亚 ,

约翰脑海中不断浮现出这样的想法：这条精美的项链如果戴在阿米莉亚美丽的脖子上，一定会非常漂亮。

[ænd; ənd][bi:; bi][ə; eɪ][fɪt][ænd; ənd] ['æpəzɪt] [ə'pendɪdʒ] [tu:; tə][ðə; ðɪ] ['mɪnətʃər] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
and **be** **a** **fit** **and** **apposite** **appendage** **to** **the** **miniature** **picture** **of** **her**
和 是 一个 合身 和 适当 附属物 到 这 微型 图片 的 她
['fɑ:ðər] ,
father **,**
父亲 ,

并成为她父亲微缩画像的恰当附属品。

[wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə]['prez(ə)nt][tuː; tə][hɜːr; hər] .

which	he	was	about	to	present	to	her	.
哪个	他	曾是	关于	到	展示	到	她	.

他正准备把这个礼物送给她。

[ə; eɪ] ['spiːdi] [træns'fɜːr][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fɔːrsed] [tʃeɪn] [wʌz; wəz] [ə'kɔːrdɪŋli] [meɪd] [baɪ]['mɪstər] . ['ɪzrɪəl]

A	speedy	transfer	of	the	aforesaid	chain	was	accordingly	made	by	Mr	.	Israel
一个	迅速	转移	的	这	上述	链	曾是	因此	制成	经过	先生	.	以色列

['laɪənz] ,

Lyons	,
莱昂斯	,

因此，以色列·莱昂斯先生迅速完成了上述链条的转让。

[huː] [hæd; həd][noʊ][kaɪnd][ʌv; əv] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['pɑːrtɪŋ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]['væljuː] [rɪ'siːvd] [ɪn] ['redi]

who	had	no	kind	of	difficulty	in	parting	from	it	for	value	received	in	ready
WHO	有	不	种类	的	困难	在	离别	从	它	为了	价值	已收到	在	准备好

[kæʃ] [ə'pɑːn][tɜːrmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [prə'pəuzɪŋ] ;

cash	upon	terms	of	his	own	proposing	;
现金	之上	条款	的	他的	自己的	提议	;

他毫不犹豫地按照自己提出的条件，以现金形式出售了这块地，换取了相应的价值；

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] , [ðæt] [ðə; ði]['prez(ə)nt] , [wɪtʃ] [dʒɑːn]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][tuː; tə]

and	thus	it	came	to	pass	,	that	the	present	,	which	John	hesitated	to
和	因此	它	来了	到	经过	,	那	这	展示	,	哪个	约翰	犹豫了一下	到

[rɪ'siːv] , [wʌz; wəz] ,

receive	,	was	,
收到	,	曾是	,

于是，约翰犹豫着要不要收下的礼物，最终变成了：

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [tɜːrnd] [aʊt] , [moʊst] [ˌɑːpər'tuːnli] [bi'stəu] .

as	it	now	turned	out	,	most	opportunely	bestowed	.
作为	它	现在	转向	出去	,	最多	巧	授予	.

事实证明，这是一份非常及时的馈赠。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [brɔːt] ['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] [diː] ['læŋkæstər] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv]['mɪsɪz] .

The	next	morning	brought	our	young	De	Lancaster	to	the	door	of	Mrs	.
这	下一个	早晨	带来	我们的	年轻的	德	兰开斯特	到	这	门	的	太太	.

['dʒenɪŋz] ;

Jennings	;
詹宁斯	;

第二天早上，年轻的德兰卡斯特来到了詹宁斯太太家门口；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə] [ðæt] ['leɪdi] , [bʌt; bət] [ə'miljə] [wʌz; wəz][nɑːt]['prez(ə)nt] .

he	was	admitted	to	that	lady	,	but	Amelia	was	not	present	.
他	曾是	承认	到	那	女士	,	但	阿米莉亚	曾是	不是	展示	.

他被允许见那位女士，但阿米莉亚不在场。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [kə'mjuːnikeitid] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪt] ,

When	he	had	communicated	the	object	of	his	visit	,
什么时候	他	有	沟通	这	目的	的	他的	访问	,

当他说明此行的目的后，

[ænd; ənd] ['sɪgnɪfaɪd] [ðæt] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [ɑːn] [mɪs] [dʒəʊnz][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪn'taɪər] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

and	signified	that	he	waited	on	Miss	Jones	with	the	entire	approbation	,	and
和	表示	那	他	等待	在	错过	琼斯	和	这	全部的	赞许	,	和

{ - }

{	87	}
{	-	}

并表示他完全赞同地服侍琼斯小姐，并且{87}

[ɪn][fækt][baɪ][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [dɪ'zaɪər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , ['mɪsɪz] . ['dʒenɪŋz] [pɔːzd] ,

in	fact	by	the	immediate	desire	of	his	mother	,	Mrs	.	Jennings	paused	,
在	事实	经过	这	即时	欲望	的	他的	母亲	,	太太	.	詹宁斯	暂停	,

事实上，由于他母亲的迫切要求，詹宁斯太太停了下来。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] , [sed] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['veri] [mʌtʃ] [wɪʃ] , ['mɪstər] . [diː]

and	after	a	few	moments	recollection	,	said	—	I	should	very	much	wish	,	Mr	.	De
和	后	一个	很少	时刻	回忆	,	说	—	我	应该	非常	很多	希望	,	先生	.	德

['læŋkæstər] , [ðæt] [ə'miljə] [dʒəʊnz] ,

Lancaster	,	that	Amelia	Jones	,
兰开斯特	,	那	阿米莉亚	琼斯	,

片刻回忆后，他说道——德兰卡斯特先生，我非常希望阿米莉亚·琼斯

['ædʒɪteɪtɪd][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi][ə'pɑːn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [moʊst] ['ɪntrəstɪŋ]

agitated	as	I	am	sure	she	will	be	upon	the	sight	of	this	most	interesting
激动	作为	我	是	当然	她	将要	是	之上	这	视线	的	这	最多	有趣的

['prez(ə)nt] ,

present	,
展示	,

我相信她看到这份非常有趣的礼物一定会非常激动。

[maɪt] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['ɪnstəns]

might	with	your	permission	be	allowed	to	receive	it	in	the	first	instance
可能	和	你的	允许	是	允许	到	收到	它	在	这	第一的	实例

[θruː] [maɪ][hændz] ;

through	my	hands	;
通过	我的	双手	;

或许经您允许，我可以先亲自接收它；

[ðæt] [soʊ][ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [ˌrekə'lekt] [hɜːr'self] ,

that	so	she	may	have	time	to	recollect	herself	,
那	所以	她	可能	有	时间	到	追忆	她自己	,

这样她或许就有时间冷静下来，重新整理思绪。

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'teiks] [tuː; tə] [peɪ] [hɜːr; hər] [æk'nɑɬɪdʒments] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [diː] ['læŋkæstər] [θruː]

before	she	undertakes	to	pay	her	acknowledgments	to	Mrs	.	De	Lancaster	through
前	她	承担	到	支付	她	致谢	到	太太	.	德	兰开斯特	通过

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

在她承诺通过你向德兰卡斯特夫人表达谢意之前，

[ænd; ənd][tuː; tə][juː; jʊ][ɪn]['pɜːrs(ə)n] ; [ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] , [sɜːr] ,

and	to	you	in	person	;	and	I	hope	,	sir	,
和	到	你	在	人	;	和	我	希望	,	先生	,

也希望您能亲自来；先生，我希望

[juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][hæv; həv][noʊ] ['ʌðər] [ɪn'duːsmənt] [fɔːr; fər] [prə'pəuzɪŋ] [ðɪs] [tuː; tə]

you	will	believe	that	I	can	have	no	other	inducement	for	proposing	this	to
你	将要	相信	那	我	能	有	不	其他	诱导	为了	提议	这	到

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

你会相信我提出这个建议没有任何其他动机。

[ɪk'sept] [ðæt] [ʌv; əv][maɪ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['sensətɪv]

except	that	of	my	consideration	for	the	feelings	of	the	young	and	sensitive
除了	那	的	我的	考虑	为了	这	情怀	的	这	年轻的	和	敏感的

['kriːtʃər] ,

creature	,
生物	,

除了我顾及这幼小敏感的生命的感受之外，

[huː] [ɪz] ['ʌndər] [maɪ] [ɪ'miːdiət] [tʃɑːrdʒ] .

who	is	under	my	immediate	charge	.
WHO	是	在下面	我的	即时	收费	.

他直接受我管辖。

[tuː; tə] [ðɪs] [ə'piːl] ['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] ['ɪnstəntli] , [rɪ'plaɪd] — [æz; əz][aɪ] ['prɑːmɪst] [maɪ] ['mʌðər] [ðæt] { - }

To	this	appeal	our	hero	instantly	,	replied	—	As	I	promised	my	mother	that	{	88	}
到	这	上诉	我们的	英雄	即刻	,	回复	—	作为	我	承诺	我的	母亲	那	{	-	}

对此，我们的英雄立即回答道——正如我向母亲承诺的那样{88}

[aɪ] [wʊd] [dɪ'lɪvər] [ðɪs] ['toʊkən][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'fekʃ(ə)n] ['ɪntuː] [mɪs] ['dʒoʊnzɪz][hændz] ,

I	would	deliver	this	token	of	her	affection	into	Miss	Jones's	hands	,
我	会	递送	这	令牌	的	她	感情	进入	错过	琼斯	双手	,

我会将她这份爱的象征送到琼斯小姐手中。

[aɪ] [kən'fes] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə][hæv; həv] [fʊl'fɪld] [maɪ] ['prɑːmɪs] ;

I	confess	I	wished	to	have	fulfilled	my	promise	;
我	承认	我	希望	到	有	已完成	我的	承诺	;

我承认我多么希望能够履行我的承诺；

[bʌt; bət][jʊr; jər] [ə'θɔːrəti] [ˌsjuːpə'siːdz] [ðoʊz] [wɪʃɪz] [ɑːn][maɪ][pɑːrt] ,

but	your	authority	supersedes	those	wishes	on	my	part	,
但	你的	权威	取代	那些	愿望	在	我的	部分	,

但是您的权威凌驾于我的这些意愿之上。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl]['pɑːsəb(ə)l] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [suː'pɪriər] ['dʒʌdʒmənt] ,

and	with	all	possible	respect	for	your	superior	judgment	,
和	和	全部	可能的	尊重	为了	你的	优越的	判断	,

我非常尊重您卓越的判断力，

[aɪ][beg][juː; jʊ] [wɪl] [trænz'mɪt] [ðɪs] [pæ'keɪ] [tuː; tə] [mɪs] [dʒəʊnz][ɪn][ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [θɪŋk] [best] :

I	beg	you	will	transmit	this	pacquet	to	Miss	Jones	in	the	way	you	think	best	:
我	求	你	将要	发送	这	包裹	到	错过	琼斯	在	这	方式	你	思考	最好的	:

请您以您认为最好的方式将此包裹转交给琼斯小姐：

[aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli][ðə; ði] ['berər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

I	am	only	the	bearer	of	it	,
我	是	仅有的	这	持有人	的	它	,

我只是它的持有者。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [ɪn'truːd] [noʊ] ['fɜːrðər] — ['hævɪŋ] ['rɪzn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [waɪlst] [hiː; hi][wʌz; wəz]

and	shall	intrude	no	further	—	Having	risen	from	his	seat	whilst	he	was
和	将	侵入	不	更远	—	拥有	升起	从	他的	座位	而	他	曾是

['ʌtərɪŋ] [ðiːz] [wɜːrdz] ,

uttering	these	words	,
发出声音	这些	字	,

并且不再干涉——说着说着，他便从座位上站了起来，

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['suːnər] [meɪd] [æn; ən][end][ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] ,

he	had	no	sooner	made	an	end	of	speaking	,
他	有	不	很快	制成	一个	结尾	的	请讲	,

他话音刚落，

[ðæn; ðən][hiː; hi]['boʊltɪd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rə'pɪdəti] ,

than	he	bolted	out	of	the	room	with	a	rapidity	,
比	他	螺栓连接	出去	的	这	房间	和	一个	快速	,

然后他迅速冲出了房间。

[ðæt] [priˈkluːdid] [ɔːl] [rɪ'plaɪ] — ['nevər] [wɪl] [aɪ] ['entər] [ðoʊz] [dɔːz] [ə'gen] ,

that	precluded	all	reply	—	Never	will	I	enter	those	doors	again	,
那	排除	全部	回复	—	绝不	将要	我	进入	那些	门	再次	,

那这使得一切回答都变得不可能——我再也不会踏进那些门了。

[hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] [æz; əz][hiː; hi] [stept] [ˈɪntuː][ðə; ði] [striːt] , [waɪlst] [ðæt] [ˈdrægən][ɪz] [wɪˈðɪn] [ðem; ðəm] .

he	exclaimed	as	he	stepped	into	the	street	,	whilst	that	dragon	is	within	them	.
他	惊呼	作为	他	步	进入	这	街道	,	而	那	龙	是	之内	他们	.

一

二

二

他一边惊呼一边踏上街道，而那条恶龙就在他们之中。

[wiː; wi] [meɪk] [noʊ] [ˈkɑːment] [ɑːn] [ðɪs] [ˈheɪsti] [prəˈsiːdɪŋ] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [ˈhɪroʊ] :

We	make	no	comment	on	this	hasty	proceeding	of	our	disappointed	hero	:
我们	制作	不	评论	在	这	仓促	进行中	的	我们的	失望的	英雄	:

对于这位失望的英雄如此仓促的举动，我们不予置评：

[sʌm; səm][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈriːdɚz] [pərˈhæps] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] [pliː] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] ; [wiː; wi] [ˈɔːfər] [nʌn] .

some	of	our	readers	perhaps	will	find	a	plea	for	it	;	we	offer	none	.
一些	的	我们的	读者	也许	将要	寻找	一个	恳求	为了	它	;	我们	提供	没有任何	.

或许有些读者会对此表示赞同；但我们并不赞同。

[ðə; ði] [gʊd] [ˈleɪdi] { - }

The	good	lady	{	89	}
这	好的	女士	{	-	}

这位好女士{89}

[huːz] [ˈkɔːʃ(ə)n] [hæd; həd][ˈgɪv(ə)n] [kɔːz] [fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] ,

whose	caution	had	given	cause	for	it	,
谁	警告	有	给定	原因	为了	它	,

正是他的谨慎促成了这件事。

([ɪf] [ˈeni] [kɔːz] [ðer; ðər][wʌz; wəz]) [hæd; həd][baɪ][ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n] [dɪˈpɑːrtʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈvɪzɪtər] [bɪn]

(	if	any	cause	there	was	)	had	by	the	sudden	departure	of	her	visitor	been
(如果	任何	原因	那里	曾是	)	有	经过	这	突然	离开	的	她	游客	到过

[priˈkluːdid] [frʌm; frəm] [ˈmeɪkɪŋ] [ˈeni] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈefərts] [fɔːr; fər] [diˈteɪnɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

precluded	from	making	any	of	those	efforts	for	detaining	him	,
排除	从	制作	任何	的	那些	努力	为了	拘留	他	,

（如果有任何原因的话）由于访客的突然离开，她无法采取任何措施来留住他。

[wɪtʃ] [pəˈlaɪtnəs] [maɪt] [els] [hæv; həv] [dikˈteitid] .

which	politeness	might	else	have	dictated	.
哪个	礼貌	可能	别的	有	口述	.

而出于礼貌，其他人或许会那样做。

[hiː; hi][hæd; həd] [pæst] [hɜːr; hər] [ˈwɪndoʊz] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [səˈfɪʃntli] [rɪˈkʌvərd] [hɜːr; hər]

He	had	passed	her	windows	before	she	had	sufficiently	recovered	her
他	有	通过了	她	视窗	前	她	有	足够	恢复	她

[sərˈpraɪz] [tuː; tə] [əˈtempt] [æt; ət][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] ,

surprise	to	attempt	at	explanation	,
惊喜	到	试图	在	解释	,

他还没等她从震惊中回过神来，还没来得及解释，就已经从她的窗前经过了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [naʊ] [tuː; tə] [rɪˈflekt] [haʊ] [fɑːr][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ɔːr][wʌz; wəz][nɑːt] ,

and	she	had	now	to	reflect	how	far	it	was	,	or	was	not	,
和	她	有	现在	到	反映	如何	远的	它	曾是	,	或者	曾是	不是	,

她现在必须思考，这件事究竟有多远，或者说，它还远着呢?

[ɪnˈkʌmbənt] [əˈpɑːn][hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪˈleɪt] [ðə; ði] [ˈɪnsɪdənt] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ɪts] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] [tuː; tə] [əˈmiljə]

incumbent	upon	her	to	relate	the	incident	with	all	its	circumstances	to	Amelia
现任	之上	她	到	涉及	这	事件	和	全部	它是	情况	到	阿米莉亚

.

:

.

她有义务将事件的全部经过告诉阿米莉亚。

[ɪn][hɜːr; hər] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

In	her	sense	of	the	responsible	situation	,
在	她	感觉	的	这	负责任的	情况	,

在她看来，这是她所应承担的责任。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['fæməliz] [ʌv; əv] [diː] ['læŋkæstər] [ænd; ənd] ['mɔːrgən] ,

in	which	she	stood	towards	the	families	of	De	Lancaster	and	Morgan	,
在	哪个	她	站立	向	这	家庭	的	德	兰开斯特	和	摩根	,

她站在了德·兰开斯特和摩根家族一边。

[ʃiː; ʃi] [kən'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] ['haɪli] [bɪ'hoʊvd] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'striːmli] ['kerf(ə)l] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [geɪv]

she	conceived	it	highly	behoved	her	to	be	extremely	careful	how	she	gave
她	构思	它	高度	应尽的义务	她	到	是	极其	小心	如何	她	给予

[ðem; ðəm] ['eni] [graʊndz] [tuː; tə] [ə'kjuːz] [hɜːr; hər][ʌv; əv] ['feivəriŋ] ['intəvjuːz] ,

them	any	grounds	to	accuse	her	of	favouring	interviews	,
他们	任何	理由	到	控	她	的	偏爱	访谈	,

她认为自己非常有必要格外小心，避免给他们任何指责她偏袒采访对象的理由。

[ðæt] [ɪn] [kɔːrs] [ʌv; əv] [taɪm] [maɪt] [liːd] [tuː; tə][æn; ən] [ə'tætʃmənt] ,

that	in	course	of	time	might	lead	to	an	attachment	,
那	在	课程	的	时间	可能	带领	到	一个	依恋	,

随着时间的推移，这可能会导致依恋，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [ˌæprɪ'hend] [maɪt] [ɪn'vɑːlv] [hɜːr; hər][ɪn] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] , { - }

which	she	had	reason	to	apprehend	might	involve	her	in	much	trouble	,	{	90	}
哪个	她	有	原因	到	逮捕	可能	涉及	她	在	很多	麻烦	,	{	-	}

她有理由担心这可能会给她带来很多麻烦，{90}

[ɪf] [kən'sɪdərd] [baɪ] [ðoʊz] ['fæməliz] [æz; əz] [ə'rɪdʒɪneɪtɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [haʊs] .

if	considered	by	those	families	as	originating	in	her	house	.
如果	经过考虑的	经过	那些	家庭	作为	起源	在	她	房子	.

如果被那些家庭认为是源自她家的话。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [weid] [ðiːz] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [soʊ] ['meni]

When	she	had	weighed	these	circumstances	in	her	mind	,	she	found	so	many
什么时候	她	有	称重	这些	情况	在	她	头脑	,	她	成立	所以	许多

['riːz(ə)nz] ,

reasons	,
原因	,

当她仔细权衡这些情况后，她发现有很多理由，

[ðæt] ['dʒʌstɪfaɪd][hɜːr; hər] [rɪ'zɜːrv] [tɔːrdz] [jʌŋ] [diː] ['læŋkæstər] ,

that	justified	her	reserve	towards	young	De	Lancaster	,
那	合理的	她	预订	向	年轻的	德	兰开斯特	,

这解释了她为何对年轻的德·兰卡斯特保持冷淡态度。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][noʊ] [lɔːŋgər] [rɪg'retɪd] [ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] ['sekənd]

that	she	no	longer	regretted	the	interruption	she	had	given	to	a	second
那	她	不	更长	后悔	这	中断	她	有	给定	到	一个	第二

['ɪntərvjuː] ,

interview	,
面试	,

她不再后悔打断了第二次采访。

[wɪtʃ] [wʊd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] [ɪk'saɪtɪd] [sʌm; səm] [sen'seiʃənz] , [ænd; ənd] [drɔːn] [aʊt] [sʌm; səm]

which	would	probably	have	excited	some	sensations	,	and	drawn	out	some
哪个	会	大概	有	兴奋的	一些	感觉	,	和	绘制	出去	一些

[ɪk'spreʃənz] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [ə'miljə] ,

expressions	on	the	part	of	Amelia	,
表达式	在	这	部分	的	阿米莉亚	,

这或许会引起阿米莉亚的一些感觉，并让她流露出一些表情。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][baɪ][noʊ] [miːnz] [wʌz; wəz] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] .

which	she	by	no	means	was	disposed	to	encourage	.
哪个	她	经过	不	方法	曾是	处置	到	鼓励	.

她绝无意鼓励这种做法。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [pæ'keɪ] , [ænd; ənd] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] , [wer] [ə'miljə] ,

She	now	took	up	the	pacquet	,	and	entering	the	room	,	where	Amelia	,
她	现在	采取	向上	这	包裹	,	和	进入	这	房间	,	在哪里	阿米莉亚	,

她拿起包裹，走进房间，阿米莉亚就在那里。

[ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] ['pæsɪŋ] , [wʌz; wəz] [ɪm'plɔɪd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['stʌdiz] — [maɪ]

unconscious	of	what	had	been	passing	,	was	employed	upon	her	studies	—	My
无意识	的	什么	有	到过	通过	,	曾是	受雇	之上	她	研究	—	我的

[dɪr] [tʃaɪld] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,

dear	child	,	she	said	,
亲爱的	孩子	,	她	说	,

她全然不知发生了什么，仍然埋头学习——“我亲爱的孩子，”她说。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['prez(ə)nt][fɔːr; fər][juː; jʊ][frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['filip] [diː] ['læŋkæstər] ,

I	have	a	present	for	you	from	Mrs	.	Philip	De	Lancaster	,
我	有	一个	展示	为了	你	从	太太	.	菲利普	德	兰开斯特	,

我这里有一份菲利普·德·兰开斯特夫人送给你的礼物。

[wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ] [wɪl] ['veri] ['haɪli] ['vælјuː] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['mɪnətʃər] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][jʊr; jər]

which	I	am	sure	you	will	very	highly	value	,	being	a	miniature	portrait	of	your
哪个	我	是	当然	你	将要	非常	高度	价值	,	存在	一个	微型	肖像	的	你的

['fɑːðər] ,

father	,
父亲	,

我相信您一定会非常珍惜这幅您父亲的微型肖像画。

[wɪtʃ] [ðæt] ['leɪdi][hæz; həz] [lɔːŋ] [hæd; həd][ɪn][hɜːr; hər] [pə'zeʃn] , { - }

which	that	lady	has	long	had	in	her	possession	,	{	91	}
哪个	那	女士	有	长的	有	在	她	拥有	,	{	-	}

那位女士一直拥有它，{91}

[ænd; ənd] [naʊ] ['kaɪndli] [bi'stəuz] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][juː; jʊ] — [bles] [ˌem 'iː] , [ɪk'skleɪmd] [ə'miljə] ,

and	now	kindly	bestows	it	upon	you	—	Bless	me	,	exclaimed	Amelia	,
和	现在	亲切地	授予	它	之上	你	—	保佑	我	,	惊呼	阿米莉亚	,

现在，她仁慈地将它赐予你——“请祝福我吧！”阿米莉亚喊道。

[haʊ] ['veri] [kaɪnd] [ðæt] [ɪz][ɪn]['mɪsɪz] . [diː] ['læŋkæstər] !

how	very	kind	that	is	in	Mrs	.	De	Lancaster	!
如何	非常	种类	那	是	在	太太	.	德	兰开斯特	!

德兰卡斯特夫人真是太和蔼了！

[wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd] ['dʒenərəs] ['leɪdi][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] .

What	a	good	and	generous	lady	she	must	be	.
什么	一个	好的	和	慷慨的	女士	她	必须	是	.

她一定是一位善良慷慨的女士。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [ʃiː; ʃi] ['iːgərli] [prə'siːdid] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [pæ'keɪ] , [wɪtʃ] [ɪn'kloʊzd] [tuː]

In	the	meantime	she	eagerly	proceeded	to	open	the	pacquet	,	which	inclosed	two
在	这	与此同时	她	急切地	继续	到	打开	这	包裹	,	哪个	封闭	二

[fæ'grin] ['keɪsɪz] ,

shagreen	cases	,
鲨革	案例	,

与此同时，她迫不及待地打开了包裹，里面装着两个鲨革盒子。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntli] ['teɪkɪŋ] [ðæt] , [wɪtʃ] ['evɪdəntli] [kən'teɪnd] [ðə; ði] ['mɪnətʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɑːðər]
and **instantly** **taking** **that** **,** **which** **evidently** **contained** **the** **miniature** **of** **her** **father**
和 即刻 采取 那 , 哪个 显然 包含 这 微型 的 她 父亲
, ['ræptʃərəsli] [ɪk'skleɪmd] — [oʊ] , [wʌt] [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] ,
, rapturously **exclaimed** **—** **Oh** **,** **what** **an** **exquisite** **,**
, 欣喜若狂 惊呼 — 哦 , 什么 一个 精美的 ,

她立刻拿起那个显然装着她父亲画像的小盒子，欣喜若狂地惊呼道——哦，多么精美的啊！

[wʌt] [æn; ən]['ædmərəb(ə)l] [rɪ'zembləns] ; [haʊ] ['lʌvli] , [haʊ] [dɪ'vaɪn][ɪz][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs]
what **an** **admirable** **resemblance** **;** **how** **lovely** **,** **how** **divine** **is** **the** **expression** **of** **this**
什么 一个 令人钦佩的 相似 ; 如何 迷人的 , 如何 神圣的 是 这 表达 的 这
['kaʊntənəns] !
countenance **!**
面容 !

多么令人赞叹的相似之处！这张脸的表情多么美丽，多么神圣！

[aɪ][kæn; kən] [lʊk] [ɑːn] [ðɪs] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [dɪ'laɪt] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən][ɑːn][ðə; ði] ['pɔːrtrət] [bɪ'loʊ]
I **can** **look** **on** **this** **with** **more** **delight** **than** **I** **can** **on** **the** **portrait** **below**
我 能 看 在 这 和 更多的 喜 比 我 能 在 这 肖像 以下
[sterz] ;
stairs **;**
楼梯 ;

比起楼下的画像，我更喜欢欣赏这幅画；

[fɔːr; fər] [hɪr] [aɪ][bɪ'hoʊld][hɪm; ɪm] ['hæpi] [ænd; ənd][ɪn] [helθ] ; [ðer; ðər][hiː; hi] [ə'pɪrz] [soʊ] ['meləŋkɑːli]
for **here** **I** **behold** **him** **happy** **and** **in** **health** **;** **there** **he** **appears** **so** **melancholy**
为了 这里 我 看哪 他 快乐的 和 在 健康 ; 那里 他 出现 所以 忧郁
[ænd; ənd][dɪ'dʒektɪd] ,
and **dejected** **,**
和 垂头丧气 ,

因为在这里我看到他快乐健康；在那里他却显得如此忧郁沮丧。

[ðæt] [aɪ][kæn; kən] ['hɑːrdli] ['evər] [lʊk] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [terz] — [bʌt; bət] [wʌt] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]
that **I** **can** **hardly** **ever** **look** **upon** **it** **without** **tears** **—** **But** **what** **in** **the** **name** **of**
那 我 能 几乎 曾经 看 之上 它 没有 眼泪 — 但 什么 在 这 姓名 的
['wʌndər] [ɪz] [ðɪs] ,
wonder **is** **this** **,**
想知道 是 这 ,

我几乎每次看到它都会泪流满面——但这究竟是什么奇观?

[sed] [ʃiː; ʃi] , ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][goʊld] [tʃeɪn] [wʌz; wəz] [kən'teɪnd] ?
said **she** **,** **opening** **the** **case** **,** **in** **which** **the** **gold** **chain** **was** **contained** **?**
说 她 , 开幕 这 案件 , 在 哪个 这 金子 链 曾是 包含 ?

她一边说着，一边打开了装着金项链的盒子。

[bles] [ˌem 'iː] !
Bless **me** **!**
保佑 我 !

保佑我!

[kæn; kən] { - }
can **{** **92** **}**
能 { - }

可{92}

[ðɪs] [faɪn] [θɪŋ] [biː; bi] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?
this **fine** **thing** **be** **intended** **for** **me** **?**
这 美好的 事物 是 故意的 为了 我 ?

这件精美的物品是为我准备的吗?

[dɪd]['mɪsɪz] . [diː] ['læŋkæstər] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['ɔːlsoʊ] ?

Did	**Mrs**	**.**	**De**	**Lancaster**	**give**	**me**	**this**	**also**	**?**
做过	太太	.	德	兰开斯特	给	我	这	还	?

德兰卡斯特夫人也把这个给我了吗?

[aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] , [sed] ['mɪsɪz] . ['dʒenɪŋz] : [æt; ət] [liːst] [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːntreri] .

I	**suppose**	**so**	**,**	**said**	**Mrs**	**.**	**Jennings**	**:**	**at**	**least**	**I**	**know**	**nothing**	**to**	**the**	**contrary**	**.**
我	认为	所以	,	说	太太	.	詹宁斯	:	在	至少	我	知道	没有什么	到	这	相反	.

“我想应该是这样,”詹宁斯太太说，“至少我没有听说过相反的情况。”

[bʌt; bət] [huː] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ?

But	**who**	**brought**	**it**	**?**
但	WHO	带来	它	?

但是谁带来的呢?

[di'mɑːndid] [ə'miljə] ; [ænd; ənd] [ðʌs] [ɪn'terəˌgeɪtid] , ['mɪsɪz] . ['dʒenɪŋz] [wʌz; wəz] [kən'streɪnd] [tuː; tə]

demanded	**Amelia**	**;**	**and**	**thus**	**interrogated**	**,**	**Mrs**	**.**	**Jennings**	**was**	**constrained**	**to**
要求	阿米莉亚	;	和	因此	审问	,	太太	.	詹宁斯	曾是	受限	到

['ænsər] ,

answer	**,**
回答	,

阿米莉亚质问道；就这样，詹宁斯太太被迫回答了。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [brɔːt] [ænd; ənd] [dɪ'lɪvərd] [tuː; tə][hɜːr; hər][baɪ] [jʌŋ] [diː] ['læŋkæstər] [hɪm'self] .

that	**it**	**was**	**brought**	**and**	**delivered**	**to**	**her**	**by**	**young**	**De**	**Lancaster**	**himself**	**.**
那	它	曾是	带来	和	发表	到	她	经过	年轻的	德	兰开斯特	他自己	.

那是年轻的德·兰开斯特亲自送到她手中的。

[oʊ] [ðen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðɪs] [tʃeɪn] [æt; ət] [liːst] [ɪz][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] , [sed] [ðə; ði] [ɪn'ræptʃərd] [gɜːrl] ,

Oh	**then**	**I**	**am**	**sure**	**this**	**chain**	**at**	**least**	**is**	**his**	**present**	**,**	**said**	**the**	**enraptured**	**girl**	**,**
哦	然后	我	是	当然	这	链	在	至少	是	他的	展示	,	说	这	眉飞色舞	女孩	,

“哦，那我敢肯定，至少这条项链是他送给他的礼物,”欣喜若狂的女孩说道。

([hɜːr; hər] [feɪs] ['flʌʃɪŋ] ,

(	**her**	**face**	**flushing**	**,**
(	她	脸	冲洗	,

（她脸涨得通红,）

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [aɪz] ['glɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ]) [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ][kɔːl][ˌem 'iː] [daʊn] ['ɪnstəntli] [tuː; tə]

and	**her**	**eyes**	**glistening**	**with**	**joy**	**)**	**why**	**didn't**	**you**	**call**	**me**	**down**	**instantly**	**to**
和	她	眼睛	闪闪发光	和	喜悦	)	为什么	没有	你	称呼	我	向下	即刻	到

[peɪ] [maɪ] [θæŋks] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?

pay	**my**	**thanks**	**to**	**him**	**?**
支付	我的	谢谢	到	他	?

她眼中闪烁着喜悦的光芒）你为什么不立刻叫我下去向他道谢呢?

[kʌm] , ['mædəm] !

Come	**,**	**madam**	**!**
来	,	女士	!

来吧，夫人!

[waɪ] [duː][wiː; wi] [kiːp] [hɪm; ɪm] ['weɪtɪŋ] ?

why	**do**	**we**	**keep**	**him**	**waiting**	**?**
为什么	做	我们	保持	他	等待	?

为什么让他一直等下去?

[hoʊld] , [maɪ] [dɪr] .

Hold	**,**	**my**	**dear**	**.**
抓住	,	我的	亲爱的	.

等等，亲爱的。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɪz][nɑːt] ['weɪtɪŋ] : [hiː; hi][ɪz] [gɔːn] .

The	gentleman	is	not	waiting	:	he	is	gone	.
这	绅士	是	不是	等待	:	他	是	已消失	.

那位先生没有等待，他已经走了。

[gɔːn] ! [ɪk'skleɪmd] [ə'miljə] !

Gone	!	exclaimed	Amelia	!
已消失	!	惊呼	阿米莉亚	!

“不见了！”阿米莉亚惊呼道!

[juː; jʊ] [ə'stɑːnɪʃ] [ˌem 'iː] ; [juː; jʊ][ə'lɑːrm][ˌem 'iː] .

you	astonish	me	;	you	alarm	me	.
你	震惊	我	;	你	警报	我	.

你让我震惊，你让我感到不安。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l]['mɪstər] . [diː] ['læŋkæstər] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [ðiːz] { - }

Is	it	possible	Mr	.	De	Lancaster	could	bring	me	these	{	93	}
是	它	可能的	先生	.	德	兰开斯特	可以	带来	我	这些	{	-	}

德兰卡斯特先生能否给我带来这些{93}

[faɪn] ['prez(ə)nts] , [ðiːz] [ɪn'estɪməb(ə)l] ['prez(ə)nts] , [ænd; ənd][goʊ] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] ?

fine	presents	,	these	inestimable	presents	,	and	go	away	without	seeing	me	?
美好的	礼物	,	这些	不可估量	礼物	,	和	去	离开	没有	看到	我	?

精美的礼物，这些无价的礼物，然后一声不响地离开?

[ɑː] [dɪr] ['mædəm] , [tel] [ˌem 'iː][æt; ət][wʌns] [wɪ'ðaʊt] [dɪs'gaɪz] [wer] [ɪz][hiː; hi] [gɔːn] ; [waɪ] [ɪz][hiː; hi] [gɔːn] ?

Ah	dear	madam	,	tell	me	at	once	without	disguise	where	is	he	gone	;	why	is	he	gone	?
啊	亲爱的	女士	,	告诉	我	在	一次	没有	伪装	在哪里	是	他	已消失	;	为什么	是	他	已消失	?

啊，亲爱的夫人，请您立刻坦诚地告诉我，他去了哪里；他为什么走了?

[hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] ,

Have	patience	,	my	dear	child	,
有	耐心	,	我的	亲爱的	孩子	,

孩子，请耐心等待。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [maɪ] [wɪʃ] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][goʊ] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

and	you	shall	hear	—	It	was	by	no	means	my	wish	that	he	should	go	without	your	seeing	him	,
和	你	将	听到	—	它	曾是	经过	不	方法	我的	希望	那	他	应该	去	没有	你的	看到	他	,

你们将会听到——我绝不希望他就这样悄然离去，而你们却没能见到他。

[ænd; ənd] ['peɪɪŋ] [hɪm; ɪm][jʊr; jər] [æk'nɑɬɪdʒmənts] [soʊ]['dʒʌstli] [duː] ;

and	paying	him	your	acknowledgments	so	justly	due	;
和	付费	他	你的	致谢	所以	公正地	到期的	;

并向他表达你理应得到的感谢;

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [tuː; tə] [wʌt] [dɪ'griː] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] ['pɪktʃər] ,

but	as	I	did	not	know	to	what	degree	you	might	be	affected	by	the	sight	of	your	father's	picture	,
但	作为	我	做过	不是	知道	到	什么	程度	你	可能	是	做作的	经过	这	视线	的	你的	父亲的	图片	,

但由于我不知道你看到父亲的照片会受到多大程度的影响，

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ɔːl] [ə'kaʊnts] [ædvɪzəbəl] [tuː; tə][dɪ'zaɪər]['mɪstər] . [diː] ['læŋkæstər] [wʊd] [ə'laʊ]

I	thought	it	on	all	accounts	adviseable	to	desire	Mr	.	De	Lancaster	would	allow
我	想法	它	在	全部	账户	建议	到	欲望	先生	.	德	兰开斯特	会	允许

[ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['berər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæ'keɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] ;

me	to	be	the	bearer	of	the	pacquet	to	you	;
我	到	是	这	持有人	的	这	包裹	到	你	;

我认为，无论从哪个方面来看，都应该请求德兰卡斯特先生允许我代您递送包裹；

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm][aɪ][hæd; həd][noʊ] ['ʌðər] ['moʊtɪv] [bʌt; bət] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]

for	which	I	assured	him	I	had	no	other	motive	but	consideration	and
为了	哪个	我	保证	他	我	有	不	其他	动机	但	考虑	和

[rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][jʊr; jər] [rɪ'poʊz] ;

regard	for	your	repose	;
看待	为了	你的	休息	;

为此我向他保证，我没有其他动机，只是出于对您安宁的考虑和尊重；

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [pæ'keɪ] , [ɪk'sprest] [hɪm'self] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr]

upon	which	he	gave	me	the	pacquet	,	expressed	himself	disappointed	,	and	before
之上	哪个	他	给予	我	这	包裹	,	表达	他自己	失望的	,	和	前

[aɪ][kʊd; kəd] ['ænsər] ,

I	could	answer	,
我	可以	回答	,

于是他把包裹递给我，表示失望，还没等我回答，

[left] [ðə; ði] [haʊs] . { - }

left	the	house	.	{	94	}
左边	这	房子	.	{	-	}

离开了家。{94}

[ɪn]['æŋgər] —

In	anger	—
在	愤怒	—

愤怒地——

[aɪ] [sə'spekt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	suspect	it	.
我	怀疑	它	.

我怀疑是这样。

[ɑː] ['mædəm] , ['mædəm] , [wer] [ðen] [ɪz][maɪ] [rɪ'poʊz] , [wɪtʃ] [juː; jʊ][soʊ] ['kɔːʃəsli] [kən'sʌltid] ?

Ah	madam	,	madam	,	where	then	is	my	repose	,	which	you	so	cautiously	consulted	?
啊	女士	,	女士	,	在哪里	然后	是	我的	休息	,	哪个	你	所以	谨慎地	咨询	?

啊，夫人，夫人，那么，您如此谨慎地探望的我的安宁在哪里呢?

[gɔːn] [fɔːr; fər]['evər] .

Gone	for	ever	.
已消失	为了	曾经	.

永远消失了。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['hæpiːəst] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['biːɪŋs] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] [ðə; ði][moʊst]

I	might	have	been	the	happiest	of	human	beings	,	I	am	now	the	most
我	可能	有	到过	这	最快乐	的	人类	生物	,	我	是	现在	这	最多

['mɪzrəb(ə)l] .

miserable	.
悲惨的	.

我曾经可能是世界上最幸福的人，现在却成了最痛苦的人。

[mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [ə'dɔːr] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðər] , ['ɪnfɪnətli] [æz; əz][aɪ] [praɪz] [ðɪs] [rə'lik] ,

Much	as	I	adore	the	memory	of	my	father	,	infinitely	as	I	prize	this	relique	,
很多	作为	我	崇拜	这	记忆	的	我的	父亲	,	无限地	作为	我	奖	这	遗物	,

尽管我无比珍爱我的父亲，也无比珍视这件遗物，

[wɪtʃ] ['prez(ə)nts][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒ] ,

which	presents	me	with	his	image	,
哪个	礼物	我	和	他的	图像	,

它向我展示了他的形象，

[ænd; ənd] [dɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ðɪs] ['toʊkən][ʌv; əv]['mɪstər] . [diː] ['læŋkəstərz] ['feɪvər] [wʊd] [hæv; həv]

and	dear	to	me	as	this	token	of	Mr	.	De	Lancaster's	favour	would	have
和	亲爱的	到	我	作为	这	令牌	的	先生	.	德	兰开斯特的	偏爱	会	有

[bɪn] ,

been	,
到过	,

而这份来自德兰开斯特先生的恩惠对我来说无比珍贵，

[jet] [æz; əz][hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðæt] [smɔːl] ,

yet	as	he	wished	to	give	it	to	me	,	and	that	small	,
然而	作为	他	希望	到	给	它	到	我	,	和	那	小的	,

然而，他却想把它给我，而且是那么小的，

[ðæt] ['traɪflɪŋ] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [dɪ'naɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['nevər] [wɪl] [aɪ] [wer] [ˌaɪ 'tiː] , [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,

that	trifling	gratification	was	denied	to	him	,	never	will	I	wear	it	,	touch	it	,
那	琐事	满足感	曾是	否认	到	他	,	绝不	将要	我	穿	它	,	触碰	它	,

他连这点微不足道的满足都得不到，我永远不会穿戴它，也不会触摸它。

[lʊk] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] , [tɪl] [aɪ] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [ə'ʃʊrd] [ʌv; əv]

look	upon	it	more	,	till	I	receive	it	from	his	hands	,	and	am	assured	of
看	之上	它	更多的	,	直到	我	收到	它	从	他的	双手	,	和	是	保证	的

[hɪz; ɪz] [fər'gɪvnəs] .

his	forgiveness	.
他的	饶恕	.

仔细端详，直到我从他手中接过它，并确信他已原谅我。

['hævɪŋ] [sed] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi][bɜːrst]['ɪntuː] [terz] ,

Having	said	this	,	she	burst	into	tears	,
拥有	说	这	,	她	爆裂	进入	眼泪	,

说完这话，她突然嚎啕大哭起来。

[ænd; ənd] [wʌt] ['mɪsɪz] . ['dʒenɪŋz] [sə'dʒestɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['veri]

and	what	Mrs	.	Jennings	suggested	for	her	consolation	would	not	be	very
和	什么	太太	.	詹宁斯	建议	为了	她	安慰	会	不是	是	非常

['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] . { - }

interesting	to	relate	.	{	95	}
有趣的	到	涉及	.	{	-	}

而詹宁斯太太提出的安慰建议，讲述起来就没什么意思了。{95}

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

[ə; eɪ] ['heɪsti] [rɪ'triːt] .

A	Hasty	Retreat	.
一个	仓促	撤退	.

仓促撤退。

[ˌmedɪ'teɪʃənz] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] .

Meditations	by	the	Way	.
冥想	经过	这	方式	.

顺便冥想一下。

[wen] [ə; eɪ] ['heɪsti] [juːθ] [ɪz] ['maʊntɪd] [ɑːn][ə; eɪ] ['heɪsti] [hɔːrs] ,

When	a	hasty	youth	is	mounted	on	a	hasty	horse	,
什么时候	一个	仓促	青年	是	安装	在	一个	仓促	马	,

当一个鲁莽的年轻人骑上一匹鲁莽的马时，

[huː] [kæn; kən] [fɔːrˈsiː] [wer] [ðə; ði][spɜːr][ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] [wɪl] [ˈtrænspɔːrt][hɪm; ɪm] ?

who	**can**	**foresee**	**where**	**the**	**spur**	**of**	**passion**	**will**	**transport**	**him**	**?**
WHO	能	预见	在哪里	这	刺	的	热情	将要	运输	他	?

谁能预知激情会将他带到哪里?

[ðə; ði] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv][æn; ən] [æs] , [ɔːr][ðə; ði] [ˈɑːbstɪnəsi] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mjuːl] [maɪt] [ˈiːðər] [ˈwɪri] [aʊt]

The	**patience**	**of**	**an**	**ass**	**,**	**or**	**the**	**obstinacy**	**of**	**a**	**mule**	**might**	**either**	**weary**	**out**
这	耐心	的	一个	屁股	,	或者	这	固执	的	一个	骡子	可能	任何一个	厌倦	出去

[hɪz; ɪz][ˈæŋgər] ,

his	**anger**	**,**
他的	愤怒	,

驴子的耐心，或者骡子的固执，或许能平息他的怒气。

[ɔːr][soʊ][daɪˈvɜːrt][ˌaɪ ˈtiː] , [æz; əz][tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [tʃæns] [fɔːr; fər] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] ;

or	**so**	**divert**	**it**	**,**	**as**	**to**	**give**	**him**	**some**	**chance**	**for**	**recollection**	**;**
或者	所以	转移	它	,	作为	到	给	他	一些	机会	为了	回忆	;

或者转移他的注意力，让他有机会回忆起来；

[bʌt; bət][dʒɑːn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [stiːd] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈhjuːmər] [fɔːr; fər][ə; eɪ][stɑːrt][æt; ət] [skɔːr] ,

but	**John**	**and**	**his**	**steed**	**were**	**in**	**the**	**same**	**humour**	**for**	**a**	**start**	**at**	**score**	**,**
但	约翰	和	他的	骏马	是	在	这	相同的	幽默	为了	一个	开始	在	分数	,

但约翰和他的坐骑在得分方面心情很合拍。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ˈiːkwəli] [ɪnˈdɪfrənt] [tuː; tə][bəuθ] [wɪtʃ] [wei] [ðeɪ] [bent] [ðer; ðər] [kɔːrs] ,

and	**it**	**seemed**	**equally**	**indifferent**	**to**	**both**	**which**	**way**	**they**	**bent**	**their**	**course**	**,**
和	它	似乎	同样地	冷漠	到	两个都	哪个	方式	他们	弯曲	他们的	课程	,

它似乎对他们两人选择哪条路都漠不关心。

[soʊ] [ðeɪ] [dɪd][bʌt; bət] [əˈgriː] [tuː; tə] [ˌaʊtˈrʌn] [dɪˈskreʃ(ə)n] .

so	**they**	**did**	**but**	**agree**	**to**	**outrun**	**discretion**	**.**
所以	他们	做过	但	同意	到	超越	审慎	.

所以他们照做了，但同意逃避责任。

[ðeɪ] [suːn] [left] [ˈdenbi] [bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] ,

They	**soon**	**left**	**Denbigh**	**behind**	**them**	**,**
他们	很快	左边	登比	在后面	他们	,

他们很快就离开了登比。

[ænd; ənd][æz; əz] [glen] [ˈmɔːrgən][dɪd][nɑːt][dʒʌst] [ðen] [əˈkɜːr] [tuː; tə][ðə; ði][ˈraɪdər] ,

and	**as**	**Glen**	**Morgan**	**did**	**not**	**just**	**then**	**occur**	**to**	**the**	**rider**	**,**
和	作为	格伦	摩根	做过	不是	只是	然后	发生	到	这	骑士	,

而格伦·摩根这个名字当时并没有突然出现在骑手的脑海中。

[ænd; ənd][oʊld][ben][kʊd; kəd][nɑːt] [kʌm] [ʌp] [wɪˈðɪn] [ˈɪrʃɑːt] [tuː; tə][rɪˈmaɪnd][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

and	**old**	**Ben**	**could**	**not**	**come**	**up**	**within**	**earshot**	**to**	**remind**	**him**	**of**	**it**	**,**
和	老的	本	可以	不是	来	向上	之内	听力范围	到	提醒	他	的	它	,

老本没法走到他跟前提醒他这件事，

[wer] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [gɔːn] [ɪz] [mɪr] [ˈmætər] [ʌv; əv][kɑːn] { - }

where	**they**	**might**	**have**	**gone**	**is**	**mere**	**matter**	**of**	**con**	**{**	**96**	**}**
在哪里	他们	可能	有	已消失	是	仅仅	事情	的	康	{	-	}

他们可能去了哪里只是个未知数{96}

[dʒɛktʃɚ] , [bʌt; bət] [ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt][tuː; tə] [ˈkreɪ] [ˈkæs(ə)l] , [hæd; həd][nɑːt] [ðæt] [ˌɪnɪkˈstɪŋgwɪʃəbəl] [spɑːrk]

jecture	**,**	**but**	**certainly**	**not**	**to**	**Kray**	**Castle**	**,**	**had**	**not**	**that**	**inextinguishable**	**spark**
图像	,	但	当然	不是	到	克雷	城堡	,	有	不是	那	不灭的	火花

[ʌv; əv][hjuːˈmænəti] ,

of	**humanity**	**,**
的	人类	,

设想，但肯定不是去克雷城堡，那里没有那永不熄灭的人性之光。

[wɪtʃ] [dʒɑːn] ['tʃerɪʃt] [ɪn][hɪz; ɪz]['bʊzəm] , ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ][mə'mentoʊ] ,

which	John	cherished	in	his	bosom	,	given	him	a	memento	,
哪个	约翰	珍爱	在	他的	怀	,	给定	他	一个	纪念	,

约翰珍藏在心底，并把它当作纪念品送给了他。

[ðæt] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] ['ænɪm(ə)l] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] ['sʌfər] ['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ][hɑːt] - ['hedɪd] ['raɪdər]

that	a	generous	animal	ought	not	to	suffer	merely	because	a	hot	-	headed	rider
那	一个	慷慨的	动物	应该	不是	到	遭受	仅仅	因为	一个	热的	-	标题	骑士

[hæd; həd][gɑːt] [ə'straɪd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] .

had	got	astride	upon	his	back	.
有	得到	跨骑	之上	他的	后退	.

不应该仅仅因为一个脾气暴躁的骑手骑在了它的背上，就让一只善良的动物遭受痛苦。

[ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] ['pɪti] , [ðæt] [naʊ] [strʌk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][dʒɑːn] , [wʌz; wəz]

The	impulse	of	pity	,	that	now	struck	upon	the	heart	of	John	,	was
这	冲动	的	遗憾	,	那	现在	击	之上	这	心	的	约翰	,	曾是

[ˌɪnstən'teɪniəs] .

instantaneous	.
瞬间	.

约翰心中瞬间涌起的怜悯之情，是如此强烈。

[hiː; hi] [stɑːpt] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [dɪs'maʊntid] , [rɪ'liːvd] [hɪm; ɪm][baɪ] ['slækənɪŋ] [ðə; ði] ['strɪktʃər] [ʌv; əv]

He	stopped	his	horse	,	dismounted	,	relieved	him	by	slackening	the	stricture	of
他	停止	他的	马	,	下马	,	松了口气	他	经过	松弛	这	狭窄	的

[hɪz; ɪz] [gəːθs] ,

his	girths	,
他的	周长	,

他勒住马，下马，放松马肚带的束缚，让他得以喘息。

[tɜːrnd] [hɪz; ɪz]['nɒstrəlz][tuː; tə][ðə; ði][wɪnd] , [waɪpt] [ðə; ði] [swet] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [ɪrz] ,

turned	his	nostrils	to	the	wind	,	wiped	the	sweat	from	his	face	and	ears	,
转向	他的	鼻孔	到	这	风	,	擦拭	这	汗	从	他的	脸	和	耳朵	,

他迎着风吹了吹鼻孔，擦了擦脸和耳朵上的汗水。

[kə'rest] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [æskt] ['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [fə'tiːg] [hiː; hi]

caressed	him	and	in	his	heart	asked	pardon	for	the	unreasonable	fatigue	he
被爱抚	他	和	在	他的	心	问	赦免	为了	这	不合理	疲劳	他

[hæd; həd][ɪk'spoʊzd][hɪm; ɪm][tuː; tə] .

had	exposed	him	to	.
有	裸露	他	到	.

他抚摸着他，心中默默请求原谅，因为他让他承受了过多的疲劳。

[waɪlst] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ben] [keɪm] ['pæntɪŋ] [ʌp] :

Whilst	this	was	passing	Ben	came	panting	up	:
而	这	曾是	通过	本	来了	喘息	向上	:

就在这时，本气喘吁吁地走了过来：

[wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn][maɪnd][tuː; tə] [seɪ] [ɪz] [lɔːst][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] , [ˌfɔːræz'mʌtʃ] [æz; əz] ['biːɪŋ]

what	he	had	in	mind	to	say	is	lost	to	the	world	,	forasmuch	as	being
什么	他	有	在	头脑	到	说	是	丢失的	到	这	世界	,	因此	作为	存在

['ræðər] ['pɜːrsi] ,

rather	pursey	,
相当	钱包	,

他原本想说的话已无从知晓，因为他相当吝啬。

[ben] [hæd; həd][nɑːt] [breθ] [tuː; tə] ['ʌtər] [ˌaɪ 'tiː] ; [bɪ'saɪdz] [wɪtʃ] , [ðə; ði] [ə'fendər] ['hævɪŋ] [naʊ] { - }

Ben	had	not	breath	to	utter	it	;	besides	which	,	the	offender	having	now	{	97	}
本	有	不是	气息	到	说出	它	;	除了	哪个	,	这	罪犯	拥有	现在	{	-	}

本已无力吐露心声；此外，罪犯现在{97}

[ˌrekə'lektɪd] [hɪm'self] , [hæd; həd] [pri'ventid] [hɪz; ɪz][ˌkjʊri'ɑːsəti][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi]

recollected	himself	,	had	prevented	his	curiosity	at	the	same	time	that	he
回忆	他自己	,	有	阻止	他的	好奇心	在	这	相同的	时间	那	他

['sɔfənd] [hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːnstrəns] ,

softened	his	remonstrance	,
软化	他的	抗议	,

他冷静下来，抑制住了好奇心，同时也缓和了反对的语气。

[baɪ][ə'pɑːləˌdʒaɪzɪŋ][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ɪk'skɜːrʒ(ə)n] , [kən'fesɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [hɪm'self] ,

by	apologising	for	his	excursion	,	confessing	that	he	had	forgotten	himself	,
经过	道歉	为了	他的	短途旅行	,	坦白	那	他	有	被遗忘的	他自己	,

他为自己的外出行为道歉，坦白说自己当时忘记了自己是谁。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [noʊ] [waɪ] [hiː; hi] [keɪm] [ðer; ðər] , [nɔːr] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] .

and	did	not	know	why	he	came	there	,	nor	where	he	was	.
和	做过	不是	知道	为什么	他	来了	那里	,	也不	在哪里	他	曾是	.

他不知道自己为什么会来到这里，也不知道自己身在何处。

- [tɪz] ['veri] [wel] [ðen] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ['werəbaʊts] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ben] [rɪ'plaɪd] .

'	Tis	very	well	then	that	I	can	tell	you	whereabouts	you	are	,	Ben	replied	.
-	的	非常	出色地	然后	那	我	能	告诉	你	下落	你	是	,	本	回复	.

“那我就很幸运能告诉你你在哪里了，”本回答道。

[wel] ! [ænd; ənd] [wer] [ˌeɪ 'em][aɪ] ?

Well	!	and	where	am	I	?
出色地	!	和	在哪里	是	我	?

天哪！我这是在哪儿?

[dʒɑːn] [di'mɑːndid] .

John	demanded	.
约翰	要求	.

约翰质问道。

[aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər][roʊd] , [sed] [ben] , [kwaɪt][ænd; ənd] [kliːn] ; [ðæts] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ,

Out	of	your	road	,	said	Ben	,	quite	and	clean	;	that's	where	you	are	,
出去	的	你的	路	,	说	本	,	相当	和	干净的	;	那就是	在哪里	你	是	,

“离开你的路，”本安静而干净地说，“你就在那儿。”

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][toʊld][juː; jʊ][ɪn] [gʊd] [taɪm] ,

and	so	I	would	have	told	you	in	good	time	,
和	所以	我	会	有	讲述	你	在	好的	时间	,

所以，我本该及时告诉你的。

['hædnt] [juː; jʊ] [gɔləpt] [ɑːn][æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['peltɪŋ] [reɪt] , [ðæt] [aɪ] ['kudnt] [get] [ʌp] [tuː; tə][juː; jʊ] :

hadn't	you	galloped	on	at	such	a	pelting	rate	,	that	I	couldn't	get	up	to	you	:
之前没有	你	疾驰	在	在	这样的	一个	投掷	速度	,	那	我	不能	得到	向上	到	你	:

如果不是你飞奔而去，速度快得让我根本追不上你:

[ænd; ənd] [naʊ] [meɪ] [aɪ][æsk] [wɪ'ðaʊt] [ə'fens] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] ['pleʒər] [tuː; tə][goʊ][nekst] ?

And	now	may	I	ask	without	offence	where	it	is	your	pleasure	to	go	next	?
和	现在	可能	我	问	没有	罪行	在哪里	它	是	你的	乐趣	到	去	下一个	?

那么，请问您接下来想去哪里呢?

[hoʊm] , [tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] — [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] .

Home	,	to	the	Castle	—	was	the	answer	.
家	,	到	这	城堡	—	曾是	这	回答	.

答案是：回家，回到城堡。

[ðen] [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt]['træv(ə)l][kwaɪt][soʊ][fæst] [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [sed] [ben] ; [fɔːr; fər][ðə; ði][roʊd]
Then we must not travel quite so fast if you please , said Ben ; for the road
然后 我们 必须 不是 旅行 相当 所以 快速地 如果 你 请 , 说 本 ; 为了 这 路
[ɪz] { - }
is { 98 }
是 { - }

“那么，请允许我们不要走得那么快，”本说道；因为路是{98}

['sʌmwʌt] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][hɪt] [ɔːf] , [ænd; ənd][nɑːt]['oʊvər] [smuːð] [bɪ'saɪdz] .
somewhat difficult to hit off , and not over smooth besides .
有些 难的 到 打 离开 , 和 不是 超过 光滑的 除了 .

有点难上手，而且也不是很流畅。

[liːd] [ðə; ði] [wei] !
Lead the way !
带领 这 方式 !

带路!

[dʒɑːn] [rɪ'plaɪd] : [goʊ][jʊr; jər] [oʊn] [peɪs] , [ænd; ənd] [aɪl] ['fɑːloʊ] — [ðɪs] [pɔɪnt] ['biːɪŋ] [ə'dʒʌstɪd] ,
John replied : go your own pace , and I'll follow — This point being adjusted ,
约翰 回复 : 去 你的 自己的 步伐 , 和 患病的 跟随 — 这 观点 存在 调整 ,
[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['siːst] ,
conversation ceased ,
对话 停止 ,

约翰回答说：你按你自己的节奏来，我会跟着——这一点调整之后，谈话就此结束。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] ['hɪroʊ][bɪ'gæn][tuː; tə] ['medɪteɪt] [æz; əz] ['fɑːloʊz] —
and our young hero began to meditate as follows —
和 我们的 年轻的 英雄 开始 到 幽思 作为 跟随 —

于是，我们年轻的主人公开始冥想，方法如下——

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [kɔːz] [tuː; tə] [fiːl] [ænd; ənd] [rɪ'zent] [ðə; ði] ['triːtmənt] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ɪz][æn; ən]
That I have cause to feel and resent the treatment I have received is an
那 我 有 原因 到 感觉 和 怨恨 这 治疗 我 有 已收到 是 一个
[ə'pɪnjən] [ðæt] [aɪ] [stɪl] [pər'sɪst] [ɪn] ,
opinion that I still persist in ,
观点 那 我 仍然 坚持 在 ,

我对自己所受到的待遇感到愤慨和不满，这种想法我至今仍然坚持。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːli] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv][ɪn] ['sʌfərɪŋ] [maɪ'self]
but I am conscious of the folly I have been guilty of in suffering myself
但 我 是 有意识的 的 这 蠢事 我 有 到过 有罪的 的 在 痛苦 我
[tuː; tə][biː; bi] ['hɜːrid] ['ɪntuː] [sʌt∫] [rɪ'dɪkjələs] [ˌɛk'sɛsɪz, ɪk'sɛsɪz] ,
to be hurried into such ridiculous excesses ,
到 是 慌忙 进入 这样的 荒谬的 过剩 ,

但我意识到自己犯了多么愚蠢的错误，让自己匆忙陷入了如此荒谬的极端之中。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [naʊ] [bɪn] ['gɪvɪŋ] [wei] [tuː; tə] .
as I have now been giving way to .
作为 我 有 现在 到过 给予 方式 到 .

我现在也一直在让步。

[ʌv; əv] [ðɪs] [aɪ][ˌeɪ 'em][moʊst] ['hɑːrtɪli] [ə'∫eɪmd] ; [bʌt; bət]['æftər] ['biːɪŋ] [dɪ'naɪd] ['ækses] [tuː; tə] [ə'miljə] ,
Of this I am most heartily ashamed ; but after being denied access to Amelia ,
的 这 我 是 最多 衷心地 羞愧 ; 但 后 存在 否认 使用权 到 阿米莉亚 ,

对此我深感羞愧；但在被拒绝探望阿米莉亚之后，

[wen] ['kʌmɪŋ] [baɪ][maɪ] ['mʌðɝz] [ə'θɔ:rəti] , [ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [hɜ:r; hər]['prez(ə)nt][ɪn][maɪ][hænd]

when	coming	by	my	mother's	authority	,	and	bringing	her	present	in	my	hand
什么时候	未来	经过	我的	母亲的	权威	,	和	带来	她	展示	在	我的	手

[æz; əz][maɪ] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] ,

as	my	introduction	,
作为	我的	介绍	,

当我奉母亲之命前来，并带着她赠送的礼物作为我的介绍时，

[aɪ][hoʊld][maɪ'self]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] [rɪ'zɑ:lvɪŋ] ['nevər] [mɔ:r] [tu:; tə]['entər]['mɪsɪz] . ['dʒɛnɪŋzɪz] [dɔ:z] ,

I	hold	myself	justified	in	resolving	never	more	to	enter	Mrs	.	Jennings's	doors	,
我	抓住	我	合理的	在	解决	绝不	更多的	到	进入	太太	.	詹宁斯的	门	,

我认为我有充分的理由决定以后再也不踏进詹宁斯太太的家门。

[nɔ:r]['sʌbdʒekt][maɪ'self][tu:; tə][bi:; bi] [kən'sɪdər] { - }

nor	subject	myself	to	be	consider	{	99	}
也不	主题	我	到	是	考虑	{	-	}

也不让自己被考虑{99}

[ed][baɪ] [ðæt] [prɪ'saɪs] [rɪ'pʌlsɪv] ['leɪdi][æz; əz][æn; ən] [ʌn'welkəm] [ænd; ənd] [əb'nɑ:kʃəs] ['vɪzɪtər] .

ed	by	that	precise	repulsive	lady	as	an	unwelcome	and	obnoxious	visitor	.
编辑	经过	那	精确的	丑恶	女士	作为	一个	不受欢迎	和	令人讨厌的	游客	.

被那位令人厌恶的女士视为不受欢迎的讨厌访客。

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][kə'lu:ʒ(ə)n] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['gʌvərnəs] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [tʃɑ:rdʒ] ,

If	there	was	no	collusion	between	the	governess	and	her	charge	,
如果	那里	曾是	不	共谋	之间	这	家庭教师	和	她	收费	,

如果女家庭教师和她所教的学生之间没有串通，

([ænd; ənd][aɪ] [kən'fes] [ðer; ðər] [dʌz] [nɑ:t] [ə'pɪr] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] ['eni] [sʌtʃ]) [aɪ] ['sɜ:rt(ə)nli]

(	and	I	confess	there	does	not	appear	to	have	been	any	such	)	I	certainly
(	和	我	承认	那里	做	不是	出现	到	有	到过	任何	这样的	)	我	当然

[hæv; həv][noʊ] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'fendɪd] [wɪð; wɪθ] [ə'miljə] ,

have	no	reason	to	be	offended	with	Amelia	,
有	不	原因	到	是	被冒犯了	和	阿米莉亚	,

（而且我承认，似乎并没有发生过这样的事）我当然没有任何理由对阿米莉亚感到生气。

[hu:] [pər'hæps] [meɪ] [hæv; həv] [felt] [sʌm; səm]['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [wɪtʃ] [fel] [soʊ]

who	perhaps	may	have	felt	some	portion	of	that	disappointment	,	which	fell	so
WHO	也许	可能	有	毛毡	一些	部分	的	那	失望	,	哪个	跌倒	所以

['hevɪli] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:] .

heavily	upon	me	.
重度	之上	我	.

他们或许也感受到了我所承受的那种沉重的失望。

[ɔ:l] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['prɑ:mɪst] [ænd; ənd] ['sɑ:ləmli] [pledʒd] [maɪ'self][tu:; tə][du:][ɪn][hɜ:r; hər] [bɪ'hæf] ,

All	that	I	have	promised	and	solemnly	pledged	myself	to	do	in	her	behalf	,
全部	那	我	有	承诺	和	庄严地	承诺	我	到	做	在	她	代表	,

我已承诺并郑重承诺要为她做的一切，

[aɪ] [wɪl] ['feɪθfəli] [fʊl'fɪl] ;

I	will	faithfully	fulfil	;
我	将要	忠实	实现	;

我将忠实履行；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [əˈlaʊ] [ˈmɪsɪz] . [ˈdʒenɪŋz] [tuː; tə] [ˌmɪsɪnˈtɜːrprət] [maɪ] [əˈtenʃnz] [ænd; ənd] [səˈspekt]

but	I	will	not	allow	Mrs	.	Jennings	to	misinterpret	my	attentions	and	suspect
但	我	将要	不是	允许	太太	.	詹宁斯	到	曲解	我的	注意	和	怀疑

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈgʌvənd] [baɪ] [ˈeni] [ˈməutivz] [wɪð; wɪθ][rɪˈgɑːrd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈlʌvli] [ænd; ənd] [ɪnˈgeɪdʒɪŋ]

that	I	am	governed	by	any	motives	with	regard	to	the	lovely	and	engaging
那	我	是	受统治	经过	任何	动机	和	看待	到	这	迷人的	和	引人入胜

[ˈɔːrf(ə)n] [ˈʌndər] [hɜːr; hər] [ker] ,

orphan	under	her	care	,
孤儿	在下面	她	关心	,

但我不会让詹宁斯夫人误解我的关心，也不会让她怀疑我对她照顾的那位可爱迷人的孤儿有任何私心。

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][nɑːt] [ˈsɪmpli] [dəˈrektɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈsɜːrvɪs] , [ænd; ənd] [ˈstrɪktli] [kənˈsɪstənt] [wɪð; wɪθ]

which	are	not	simply	directed	to	her	service	,	and	strictly	consistent	with
哪个	是	不是	简单地	指导	到	她	服务	,	和	严格	持续的	和

[ðə; ði] [ˈpjʊrɪst] [ˈɑːnər] :

the	purest	honour	:
这	最纯净的	荣誉	:

这些并非仅仅是对她的服务，而是完全符合最纯粹的荣誉：

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [ˈðerfɔːr] [biː; bi] [əˈlɑːrmd] [ɪn] [ˈfjuːtʃər][baɪ] [ˈeni] [ˌæsɪˈduːɪtiːz] [ɑːn][maɪ][pɑːrt] ,

She	shall	not	therefore	be	alarmed	in	future	by	any	assiduities	on	my	part	,
她	将	不是	所以	是	惊慌	在	未来	经过	任何	勤勉	在	我的	部分	,

因此，今后她不应再因我的任何殷勤而感到惊慌。

[wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] { - }

which	it	shall	be	{	100	}
哪个	它	将	是	{	-	}

它应该是{100}

[ˈpɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [ˌmɪskənˈstruː] [ænd; ənd] [səˈspekt] .

possible	for	her	to	misconstrue	and	suspect	.
可能的	为了	她	到	误解	和	怀疑	.

她有可能误解并产生怀疑。

[ˈhev(ə)n] [noʊz] [aɪ][hæv; həv] [niːd] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] ,

Heaven	knows	I	have	need	enough	of	instruction	,
天堂	知道	我	有	需要	足够的	的	操作说明	,

天知道我多么需要指导啊！

[ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] [ˈstʌdiz] [ˈʌndər] [ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][maɪ] [ˈeksələnt] [prɪˈseptər] [aɪ] [wɪl]

and	to	my	studies	under	the	direction	of	my	excellent	preceptor	I	will
和	到	我的	研究	在下面	这	方向	的	我的	出色的	导师	我	将要

[ˌhensˈfɔːrwərd] [soʊ] [ˈtoʊtəli] [dɪˈvoʊt] [maɪˈself] ,

henceforward	so	totally	devote	myself	,
从此以后	所以	完全	奉献	我	,

从今以后，我将全身心投入到我优秀导师的指导下进行学习中。

[ðæt] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈeni] [ˈɜːrli] [ˈprefrəns] [ˈfɔːmiŋ] [æt; ət][maɪ] [hɑːrt] ,

that	if	there	was	any	early	preference	forming	at	my	heart	,
那	如果	那里	曾是	任何	早期的	偏爱	成型	在	我的	心	,

如果我心中早早形成了某种偏好的话，

[wɪtʃ] [taɪm] [ænd; ənd] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [maɪt] [hæv; həv] [ˈraɪpənd] [ˈɪntuː] [ˈpɑːzətɪv] [əˈtætʃmənt] ,

which	time	and	opportunity	might	have	ripened	into	positive	attachment	,
哪个	时间	和	机会	可能	有	成熟的	进入	积极的	依恋	,

时间和机会或许会促成积极的依恋关系，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [ðə; ði]['moʊmənt][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [sə'pres] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][baɪ] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

it	is	now	the	moment	for	me	to	suppress	it	,	and	by	application	to
它	是	现在	这	片刻	为了	我	到	压制	它	,	和	经过	应用	到

[ə'kwaɪərmənts] ,

acquirements	,
收购	,

现在正是我压制这种想法的时候，并通过将其应用于学习和成就上来做到这一点。

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['glerɪŋli] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] , [gɪv] [ðem; ðəm][ɔːl][maɪ] [θɔːts] ,

in	which	I	am	so	glaringly	deficient	,	give	them	all	my	thoughts	,
在	哪个	我	是	所以	显而易见	不足	,	给	他们	全部	我的	想法	,

我在这方面有着如此明显的不足，请把我的所有想法都告诉他们。

[ænd; ənd][let][noʊ] ['wɑːndərɪŋ] [wɪʃɪz] [tɜːrn][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði][trækt] , [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə]

and	let	no	wandering	wishes	turn	them	from	the	tract	,	they	ought	to
和	让	不	漫游	愿望	转动	他们	从	这	通道	,	他们	应该	到

['fɑːloʊ] [ænd; ənd] [pər'sɪst] [ɪn] .

follow	and	persist	in	.
跟随	和	坚持	在	.

不要让任何游移的念头使他们偏离他们应该追随和坚持的道路。

[waɪlst] ['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] [hɑːrt] - ['wuːndɪd] ['hɪroʊ][wʌz; wəz]['ɑːrgjuːɪŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː] [ðɪs] [waɪz] [ˌrezə'luːʃ(ə)n]

Whilst	our	young	heart	-	wounded	hero	was	arguing	himself	into	this	wise	resolution
而	我们的	年轻的	心	-	受伤	英雄	曾是	争论	他自己	进入	这	明智的	解决

,

,
,

当我们这位年轻、内心受伤的英雄正在反复思考并最终做出这个明智的决定时，

[ænd; ənd] [prə'pəuzɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'raɪv] ['prɑːfɪt][frʌm; frəm] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [hiː; hi] [keɪm] [wɪ'ðɪn] [saɪt] [ʌv; əv]

and	proposing	to	derive	profit	from	disappointment	,	he	came	within	sight	of
和	提议	到	派生	利润	从	失望	,	他	来了	之内	视线	的

[ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] ,

a	cottage	,
一个	小屋	,

他打算从人们的失望中获利，这时他看到了一间小屋。

[huːz] ['loʊnli] [ænd; ənd] ['desələt] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [siːmd] [ɪl] [ə'kɔːrdənt] { - }

whose	lonely	and	desolate	situation	seemed	ill	accordant	{	101	}
谁	孤独	和	荒凉	情况	似乎	患病的	和谐	{	-	}

其孤独凄凉的处境似乎很不协调{101}

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['niːtnəs] [ænd; ənd] ['stʌdid] ['kʌmfərt] [ʌv; əv] ['evri] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

with	the	neatness	and	studied	comfort	of	every	thing	about	it	.
和	这	整洁	和	研究	舒适	的	每一个	事物	关于	它	.

一切都显得整洁舒适。

[tuː] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər] ['niːd(ə)l] - [wɜːrk] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['gɑːrdn] [ɪn][ðə; ði] [frʌnt]

Two	women	were	sitting	at	their	needle	-	work	in	the	little	garden	in	the	front
二	女性	是	坐着	在	他们的	针	-	工作	在	这	小的	花园	在	这	正面

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

of	it	,
的	它	,

两个女人坐在门前的小花园里做针线活。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [nɪr] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [fɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	he	was	already	near	enough	to	distinguish	the	features	of	the
和	他	曾是	已经	靠近	足够的	到	区分	这	特征	的	这

['jʌŋ^ist] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] ,

youngest	before	she	had	started	from	her	seat	,
最小的	前	她	有	开始	从	她	座位	,

最小的那个孩子还没从座位上站起来，他就已经走近到能看清她的五官了。

[ænd; ənd][ræn]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .
and ran into the house .
和 跑 进入 这 房子 .

然后跑进了房子。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zembləns] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv]
He was so struck with the resemblance , that she bore to the daughter of
他 曾是 所以 击 和 这 相似 , 那 她 钻孔 到 这 女儿 的
[sɜːr] ['oʊənz] ['mɪnstrəl] ,
Sir Owen's minstrel ,
先生 欧文的 吟游诗人 ,

他被她与欧文爵士的吟游诗人的女儿惊人的相似之处深深吸引。

[blaɪnd][ˌeɪ 'piː] - ['riːz] , [ʌv; əv] [huːm] [wiː; wi][hæv; həv] [meɪd] ['fɔːrmər] ['menʃ(ə)n] , [ðæt] [hiː; hi] [stɑːpt] ,
blind Ap - Rees , of whom we have made former mention , that he stopped ,
瞎的 艾普 - 里斯 , 的 谁 我们 有 制成 以前的 提到 , 那 他 停止 ,

我们之前提到过的盲人阿普里斯，他停了下来，

[ænd; ənd][pʊt] [ðæt] ['kwestʃən] [tuː; tə][ðə; ði] ['eldərli] [deɪm] , [huː] [kept] [hɜːr; hər] [siːt] :
and put that question to the elderly dame , who kept her seat :
和 放 那 问题 到 这 老年 贵妇人 , WHO 保留 她 座位 :

于是，我把这个问题抛给了那位仍坐在座位上的老妇人：

[ðə; ði] [deɪm] [æt; ət][fɜːrst][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [fɪt][tuː; tə] ['ænsər] ,
the dame at first did not think fit to answer ,
这 贵妇人 在 第一的 做过 不是 思考 合身 到 回答 ,

那位女士起初觉得不宜回答。

[bʌt; bət][ə'pɑːn][ðə; ði] ['kwestʃən] ['biːɪŋ] [rɪ'spektfəli] ['ɝːdʒd] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] — ['weðər] [ðæt] [jʌŋ]
but upon the question being respectfully urged a second time — Whether that young
但 之上 这 问题 存在 尊敬 敦促 一个 第二 时间 — 无论 那 年轻的
['pɜːrs(ə)n][wʌz; wəz] , [ɔːr][wʌz; wəz][nɑːt] ,
person was , or was not ,
人 曾是 , 或者 曾是 不是 ,

但当被再次恭敬地追问时——那个年轻人究竟是不是.....

['nænsi] [ˌeɪ 'piː] - ['riːz] , [ʃiː; ʃi] ['briːfli] [rɪ'plaɪd] — [ðæt] [jʌŋ] ['pɜːrs(ə)n][ɪz][maɪ] ['dɔːtər] , [ænd; ənd][maɪ]
Nancy Ap - Rees , she briefly replied — That young person is my daughter , and my
南希 艾普 - 里斯 , 她 简要地 回复 — 那 年轻的 人 是 我的 女儿 , 和 我的
[neɪm] [ɪz][nɑːt][ˌeɪ 'piː] - ['riːz] . { - }
name is not Ap - Rees . { 102 }
姓名 是 不是 艾普 - 里斯 . { - }

南希·阿普里斯简短地回答说："那个年轻人是我女儿，我的姓氏不是阿普里斯。"{102}

[ðen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [mɪ'steɪkən] , [sed] [dʒɑːn] , [ænd; ənd][roʊd][ɑːn] .
Then I am mistaken , said John , and rode on .
然后 我 是 错误 , 说 约翰 , 和 骑 在 .

"那我错了，"约翰说着，继续骑马前行。

['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['ænsər] , [wɪtʃ] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt][taɪm] [meɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [slaɪt]
Satisfied with this answer , which at the present time made but a slight
使满意 和 这 回答 , 哪个 在 这 展示 时间 制成 但 一个 轻微
[ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz] [θɔːts] ,
impression on his thoughts ,
印象 在 他的 想法 ,

他对这个答案很满意，尽管这个答案目前只在他心中留下了些许印象。

[hiː; hi] [prə'siːdid] ['hoʊmwərdz] , ['fɑːloʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [gaɪd] [step] [baɪ] [step] [θruː] [ɔːl] [ðə; ði] [ˌsinju'ɔsitiz]

he	proceeded	homewards	,	following	his	guide	step	by	step	through	all	the	sinuosities
他	继续	回家	,	下列的	他的	指导	步	经过	步	通过	全部	这	曲折

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['krægi] [roʊd] ,

of	a	craggy	road	,
的	一个	崎岖不平	路	,

他继续往家走去，跟着向导一步一步地走过崎岖蜿蜒的小路。

['ruːməˌneɪtɪŋ] [ə'pɑːn] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] [æt; ət] ['denbi] , [æt; ət] [sʌm; səm] [taɪmz] [ə'kjuːzɪŋ] ,

ruminating	upon	what	had	passed	at	Denbigh	,	at	some	times	accusing	,
反刍	之上	什么	有	通过了	在	登比	,	在	一些	时代	指控	,

他反复思索着登比郡发生的事情，有时甚至指责别人，

[ænd; ənd] [æt; ət] ['ʌðər] [ə'kwɪtɪŋ] [hɪm'self] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [ə'pɑːn] [ðæt] [ə'keɪʒn] .

and	at	others	acquitting	himself	for	his	conduct	upon	that	occasion	.
和	在	其他的	无罪释放	他自己	为了	他的	执行	之上	那	场合	.

而在其他场合，他则为自己当时的行为辩解。

[hiː; hi] [fɔːrmd] [ə; eɪ] [waɪld] [ænd; ənd] ['fænsɪf(ə)l] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['brɪliənt] [laɪts] , [ðæt] ['saɪəns]

He	formed	a	wild	and	fanciful	conception	of	those	brilliant	lights	,	that	science
他	形成	一个	荒野	和	奇幻的	概念	的	那些	杰出的	灯	,	那	科学

[wʊd] [ɪn] [taɪm] [ʌn'foʊld] ;

would	in	time	unfold	;
会	在	时间	展开	;

他对那些耀眼的光芒形成了天马行空、充满奇思妙想的想象，认为科学终将揭开它们的神秘面纱；

[bʌt; bət] [waɪlst] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðɪs] [plə'tɑːnɪk] ['vɪʒ(ə)n] ,

but	whilst	he	was	enjoying	this	platonic	vision	,
但	而	他	曾是	享受	这	柏拉图式的	想象	,

但当他沉浸在这种柏拉图式的幻想中时，

[ðə; ði] [sɪlf] - [laɪk] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [ə'miljə] [wʊd] [rɪ'kɜːr] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['kæptɪveɪtɪŋ]

the	sylph	-	like	image	of	Amelia	would	recur	to	his	imagination	in	the	captivating
这	精灵	-	喜欢	图像	的	阿米莉亚	会	复发	到	他的	想像力	在	这	引人入胜

['ætɪtuːd] [ʌv; əv] ['stændɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['elboʊ] ,

attitude	of	standing	at	his	elbow	,
态度	的	常设	在	他的	弯头	,

阿米莉亚仙女般的形象会反复出现在他的想象中，她站在他身旁，姿态迷人。

[æz; əz] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] [siːn] , [wen] , ['teɪkən] [baɪ] [sər'praɪz] , [hiː; hi] [kɔːt] [hɜːr; hər] [ɪn] [hɪz; ɪz]

as	once	she	had	been	seen	,	when	,	taken	by	surprise	,	he	caught	her	in	his
作为	一次	她	有	到过	已见	,	什么时候	,	已采取	经过	惊喜	,	他	捕捉	她	在	他的

[ɑːrmz] ,

arms	,
武器	,

就像她曾经出现过那样，当时他猝不及防地将她拥入怀中。

[ænd; ənd] [ræp] { - }

and	rap	{	103	}
和	说唱	{	-	}

和说唱{103}

- [prest] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

turously	pressed	her	to	his	heart	.
-	按下	她	到	他的	心	.

他紧紧地把她搂在怀里。

[ðʌs] [əd'vænsɪŋ] ['ɑːnwərdz] , [ðoʊ] [nɑːt] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [prə'greʃn] ,

Thus	advancing	onwards	,	though	not	conscious	of	progression	,
因此	前进	开始	,	尽管	不是	有意识的	的	进展	,

就这样，在不知不觉中不断前进，

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [riˈkɔːld] [tuː; tə] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ˈkreɪ] [ˈkæs(ə)l] ,

he	was	at	length	recalled	to	recollection	by	the	sight	of	Kray	Castle	,
他	曾是	在	长度	召回	到	回忆	经过	这	视线	的	克雷	城堡	,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈrevəri] [dɪˈspɜːrst] .

and	his	reverie	dispersed	.
和	他的	遐想	分散的	.

克雷城堡的景象最终唤起了他的记忆，他的遐想也随之消散。

[ðə; ði] [ˈɔːf(ə)l] [ˈkærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] , [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [naʊ] [lɪv; laɪv] ,

The	awful	character	of	the	time	,	in	which	we	now	live	,
这	可怕	特点	的	这	时间	,	在	哪个	我们	现在	居住	,

我们现在所处的时代是多么糟糕啊！

[kɔːlz] [əˈpɑːn] [ˈevri] [ˈraɪtər] [tuː; tə][biː; bi] [ˈkɔːʃəs] [haʊ] [hiː; hi] [əˈpiːlz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpæʃnz] [ʌv; əv]

calls	upon	every	writer	to	be	cautious	how	he	appeals	to	the	passions	of
呼叫	之上	每一个	作家	到	是	谨慎	如何	他	上诉	到	这	激情	的

[mænˈkaɪnd] .

mankind	.
人类	.

呼吁每一位作家在诉诸人类情感时都要谨慎。

[ðə; ði][ˈnɑːvəlɪst] , [huː] [ɪz] [prəˈfestli] [ə; eɪ] [ˈraɪtər] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪˈskrɪpʃn] , [hæz; həz][noʊ] [ˈɑːrbɪtreri]

The	novelist	,	who	is	professedly	a	writer	of	this	description	,	has	no	arbitrary
这	小说家	,	WHO	是	公开地	一个	作家	的	这	描述	,	有	不	随意的

[ˈpaʊər] , [ˌɪndɪˈpɛndənt] [ʌv; əv] [məˈræləti] ,

power	,	independant	of	morality	,
力量	,	独立	的	道德	,

这位自称是此类作家的小说家，并不拥有独立于道德之外的任意权力。

[ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈkærəktərz] [hiː; hi] [ɪgˈzɪbɪts] [ˈmɪrli] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈfɪkʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]

over	the	characters	he	exhibits	merely	because	they	are	fictions	of	his	own
超过	这	人物	他	展品	仅仅	因为	他们	是	虚构	的	他的	自己的

[ɪnˈventɪŋ] : [hiː; hi][hæz; həz] [ˈduːtiz] ,

inventing	:	he	has	duties	,
发明	:	他	有	职责	,

他之所以对那些他所塑造的角色不屑一顾，仅仅是因为这些角色是他自己虚构的：他有责任，

[wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] [baʊnd] [tuː; tə] [əbˈzɜːrv] , [ænd; ənd] [ˈkænɑːt] [ˈvaɪəleɪt] [wɪˈðaʊt] [əˈfens] .

which	he	is	bound	to	observe	,	and	cannot	violate	without	offence	.
哪个	他	是	边界	到	观察	,	和	不能	违反	没有	罪行	.

这是他必须遵守的，违背它将构成犯罪。

[ˈʌndər] [ðɪs] [ɪmˈpreʃ(ə)n] , [aɪ] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [kənˈdʌkt] [maɪ][ˈfeɪb(ə)l] , [ˈstuːdiəs] [tuː; tə] [meɪk] [ðæt]

Under	this	impression	,	I	endeavour	to	conduct	my	fable	,	studious	to	make	that
在下面	这	印象	,	我	努力	到	执行	我的	寓言	,	好学的	到	制作	那

[ˈeɪmiəb(ə)l] ,

amiable	,
可亲	,

在这种印象的指导下，我努力创作我的寓言故事，力求使其生动有趣。

[wɪtʃ] [aɪ] [straɪv] [tuː; tə] [meɪk] [æt; ət] { - }

which	I	strive	to	make	at	{	104	}
哪个	我	努力	到	制作	在	{	-	}

我努力做到{104}

[ˈtræktɪv] ; [ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] , [ɪn] [əˈbiːdiəns] [tuː; tə] [ˈneɪtʃər] , [aɪ][mʌst; məst][ˈmɪŋg(ə)l] [ʃeɪd] [wɪð; wɪθ]

tractive	;	and	although	,	in	obedience	to	nature	,	I	must	mingle	shade	with
牵引力	;	和	虽然	,	在	服从	到	自然	,	我	必须	交融	阴影	和

[laɪt] ,

light	,
光	,

引人入胜；虽然，顺应自然规律，我必须将阴影与光明交织在一起，

[aɪ] ['flætər] [maɪ'self] [ðæt] [vaɪs] [ʌv; əv] [maɪ] [di'vaizɪŋ] [wɪl] [hæv; həv] [noʊ] [ə'lʊrmənts] [tu:; tə] [ə'tætʃ] [ðə; ði]
I flatter myself that vice of my devising will have no allurements to attach the
我 奉承 我 那 副 的 我的 设计 将要 有 不 诱惑 到 附 这
[ʌn'weri] ,
unwary ,
粗心大意 ,

我自以为我所设计的恶习不会对毫无戒心的人产生任何诱惑。

[nɔ:r] ['vɜ:rtʃu:] [bi:; bi] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [roʊ'mæntɪk] [ə'trɪbju:ts] , [wɪtʃ] , ['berɪŋ] [noʊ]
nor virtue be pourtrayed with those romantic attributes , which , bearing no
也不 美德 是 描绘 和 那些 浪漫的 属性 , 哪个 , 轴承 不
[sɪ'mɪlɪtu:d] [tu:; tə] ['ri:əl] [laɪf] ,
similitude to real life ,
相似性 到 真实的 生活 ,

美德也不应该用那些与现实生活毫无相似之处的浪漫特质来描绘，

[li:v] [noʊ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑ:n] [ðə; ði] ['ri:dɚz] [maɪnd] , [nɔ:r] [kæn; kən] [bi:; bi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] ['eni] ['mɔ:rəl] [ju:z]
leave no impression on the reader's mind , nor can be turned to any moral use
离开 不 印象 在 这 读者的 头脑 , 也不 能 是 转向 到 任何 道德 使用
.
:
.

它不会给读者留下任何印象，也不能用于任何道德用途。

[end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜ:rst] [bʊk] . { - }
END OF THE FIRST BOOK . { 105 }
结尾 的 这 第一的 书 . { - }

第一卷完。{105}

[bʊk] [ðə; ði] ['sekənd] .
BOOK THE SECOND .
书 这 第二 .

预订第二本。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[sɜ:r] ['əuin] [ˌeɪ 'pi:] ['əuin] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [deθ] - [bed] [teɪks] [li:v] [ʌv; əv] ['mɪstər] . [di:] ['læŋkæstər] .
Sir Owen ap Owen on his Death - Bed takes leave of Mr . De Lancaster .
先生 欧文 ap 欧文 在 他的 死亡 - 床 需要 离开 的 先生 . 德 兰开斯特 .

欧文·阿普·欧文爵士在临终前向德·兰开斯特先生告别。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ə'pɑ:rtmənt] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tɜ:rɪts] [ʌv; əv] ['kreɪ] ['kæs(ə)l] ,
There was an apartment in one of the turrets of Kray Castle ,
那里 曾是 一个 公寓 在 一 的 这 炮塔 的 克雷 城堡 ,

克雷城堡的其中一座塔楼里有一间公寓。

[wɪtʃ] [kə'mɑ:ndid] [ə; eɪ] [faɪn] [vju:] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɑ:rk] [ænd; ənd] ['kʌntri] , [baʊndɪd] [baɪ] [ðə; ði] [si:] :
which commanded a fine view of the park and country , bounded by the sea :
哪个 命令 一个 美好的 看法 的 这 公园 和 国家 , 有界 经过 这 海 :

从这里可以饱览公园和乡村的美景，四周环绕着大海：

[hɪr] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðæt] [jʌŋ] [di:] ['læŋkæstər] [kə'menst] [ə; eɪ] [kɔ:rs] [ʌv; əv] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [tu:; tə]
here it was that young De Lancaster commenced a course of application to
这里 它 曾是 那 年轻的 德 兰开斯特 开始 一个 课程 的 应用 到
[hɪz; ɪz] ['stʌdiz] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['eksələnt] [prɪ'septər] ,
his studies under the instruction of his excellent preceptor ,
他的 研究 在下面 这 操作说明 的 他的 出色的 导师 ,

正是在这里，年轻的德·兰开斯特在他的优秀导师的指导下开始了学习生涯。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'voʊtɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][soʊ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [ɪm'pruːvmənt] ,

to	which	he	devoted	himself	with	so	determined	a	passion	for	improvement	,
到	哪个	他	奉献	他自己	和	所以	决定	一个	热情	为了	改进	,

他全身心投入到改进工作中，并怀着无比坚定的热情。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['prɑːgres] [ɪn][ðə; ði] ['lɜːrnɪd]

that	it	was	not	long	before	he	had	made	a	progress	in	the	learned
那	它	曾是	不是	长的	前	他	有	制成	一个	进步	在	这	学习

['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] ,

languages	,
语言	,

不久之后，他在所学语言方面就取得了进步。

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv]['kwɑːlɪfaɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [pæs] ['mʌstər] [wɪð; wɪθ][moʊst] [jʌŋ] [s'kɒləz] [ʌv; əv]

that	would	have	qualified	him	to	pass	muster	with	most	young	scholars	of
那	会	有	合格的	他	到	经过	鼓起	和	最多	年轻的	学者们	的

[hɪz; ɪz] ['stændɪŋ] . { - }

his	standing	.	{	106	}
他的	常设	.	{	-	}

这使他有资格通过大多数同等地位的年轻学者的考核。{106}

['neɪtʃər] [hæd; həd] [ɪn'daʊd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [rɪ'tentɪv] ['meməri] , [ænd; ənd]

Nature	had	endowed	him	with	a	strong	and	retentive	memory	,	and
自然	有	捐赠	他	和	一个	强的	和	保留	记忆	,	和

[pɑːrts] ['ræðər] ['sɑːlɪd][ðæn; ðən] ['brɪlɪənt] :

parts	rather	solid	than	brilliant	:
部分	相当	坚硬的	比	杰出的	:

天生的记忆力很强，而且有些方面比较扎实而非精妙：

[hiː; hi][hæd; həd] [greɪt] ['ɪndəstri] , [ə; eɪ] ['redi] [ˌæprɪ'henʃn] [ænd; ənd][ə; eɪ][maɪnd] [tɜːrnd] [tuː; tə]

he	had	great	industry	,	a	ready	apprehension	and	a	mind	turned	to
他	有	伟大的	行业	,	一个	准备好	忧虑	和	一个	头脑	转向	到

['ɪnkwəri] .

enquiry	.
询问	.

他勤奋好学，反应敏捷，并且具有很强的求知欲。

[fjuː] [temp'teiʃənz] [wɜːr; wər] [naʊ] [sə'fɪʃntli] [ə'lʊrɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'tætʃ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bʊks] ;

Few	temptations	were	now	sufficiently	alluring	to	detach	him	from	his	books	;
很少	诱惑	是	现在	足够	诱人	到	分离	他	从	他的	图书	;

现在很少有诱惑能让他放下书本；

[soʊ] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɜːr; wər][ðə; ði] ['lektʃərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪn'strʌktər] , [ænd; ənd][soʊ] [dɪ'lektəb(ə)l]

so	grateful	to	him	were	the	lectures	of	his	instructor	,	and	so	delectable
所以	感激的	到	他	是	这	讲座	的	他的	讲师	,	和	所以	美味的

[ðə; ði] [ˌækwɪ'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] ,

the	acquisition	of	knowledge	,
这	获得	的	知识	,

他非常感激老师的讲课，也十分享受获取知识的过程。

[ðæt] [hiː; hi] [sɔːt] [noʊ] ['pleʒərz] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'gret] [ɔːl] [ˌævə'keɪʃənz] .

that	he	sought	no	pleasures	,	and	seemed	to	regret	all	avocations	.
那	他	寻求	不	快乐	,	和	似乎	到	后悔	全部	业余爱好	.

他不追求任何享乐，似乎对所有的爱好都感到后悔。

[hɪz; ɪz] [ˌvɑːlə'tɪlətɪ] [ʌv; əv] ['spɪrɪt] [hæd; həd] [naʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'griː] [səb'saidid] ;

His	volatility	of	spirit	had	now	in	a	great	degree	subsided	;
他的	挥发性	的	精神	有	现在	在	一个	伟大的	程度	平静下来	;

他情绪的波动性现在已经大大减弱了；

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['kɔːʃəs] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sinjər] , [ænd; ənd] [mɔːr] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə]

he	became	cautious	in	the	company	of	his	seniors	,	and	more	disposed	to
他	成为	谨慎	在	这	公司	的	他的	老年人	,	和	更多的	处置	到

['lɪs(ə)n][ðæn; ðən][tuː; tə] [tɔːk] .

listen	than	to	talk	.
听	比	到	讲话	.

在长辈面前，他变得谨慎，更倾向于倾听而不是发言。

[ðə; ði] ['neɪbərz] [dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [hɪm; ɪm] ['mɛndɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['stʌdiz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrvənt] ,

The	neighbours	did	not	think	him	mended	by	his	studies	,	and	the	servants	,
这	邻居	做过	不是	思考	他	已修复	经过	他的	研究	,	和	这	仆人	,

邻居们认为他并没有因为学习而有所改变，仆人们也这样认为。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [kəm'pænjənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pjʊrəl] [spɔːrts] , [prə'naʊnst] [ðæt] [hiː; hi]

who	had	been	the	companions	of	his	puerile	sports	,	pronounced	that	he
WHO	有	到过	这	同伴	的	他的	幼稚的	运动的	,	发音	那	他

[wʌz; wəz] [spɔɪlt] .

was	spoilt	.
曾是	被宠坏了	.

那些曾与他一起玩幼稚游戏的人都说他被宠坏了。

[æn; ən] [ˌʌnə'toʊnd] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [stɪl] ['ræŋkəld][æt; ət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʌnd] [ðə; ði] [saɪt]

An	unatoned	insult	still	rankled	at	his	heart	,	and	he	shunned	the	sight
一个	未赎罪的	侮辱	仍然	恼怒	在	他的	心	,	和	他	被排斥	这	视线

[ʌv; əv] { - }

of	{	107	}
的	{	-	}

心中仍耿耿于怀的是那份未被弥补的侮辱，他避之不及{107}

['deɪvɪd] ['əuin] , [nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [fɪrd] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['daʊtɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn]

David	Owen	,	not	because	he	feared	him	,	but	because	he	doubted	his	own
大卫	欧文	,	不是	因为	他	害怕	他	,	但	因为	他	怀疑	他的	自己的

[self] - [kə'mænd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['miːtɪŋ] .

self	-	command	upon	the	meeting	.
自己	-	命令	之上	这	会议	.

大卫·欧文并非因为害怕他而来，而是因为他怀疑自己在会面时能否保持自制。

[ðæt] ['ærəgənt] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd] [naʊ] ['teɪkən][ə; eɪ] [dɪ'saɪdɪd] ['kærəktər] ;

That	arrogant	young	man	had	now	taken	a	decided	character	;
那	傲慢的	年轻的	男人	有	现在	已采取	一个	决定	特点	;

那个傲慢的年轻人现在已经有了明确的性格；

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [laʊd] ['tɔːkər] [ænd; ənd][ə; eɪ][boʊld] [ə'sɜːrtər] , [ænd; ənd] , ['biːɪŋ] ['ʌndər] [noʊ] [rɪ'streɪnt] ,

was	a	loud	talker	and	a	bold	assertor	,	and	,	being	under	no	restraint	,
曾是	一个	大声	健谈者	和	一个	大胆的	断言器	,	和	,	存在	在下面	不	克制	,

他嗓门很大，胆子也很大，而且不受任何约束。

[geɪv] [hɪm'self] [ɔːl][ðə; ði] ['lætɪtuːd] , [wɪtʃ] [ðə; ði]['æktʃuəl] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli]

gave	himself	all	the	latitude	,	which	the	actual	possession	of	what	he	was	only
给予	他自己	全部	这	纬度	,	哪个	这	实际的	拥有	的	什么	他	曾是	仅有的

[prɪ'zʌmptɪv] [er] [tuː; tə] ,

presumptive	heir	to	,
推定	继承人	到	,

他给予自己完全的自由，实际上却拥有了他只是推定继承人的东西。

[kʊd; kəd][hæv; həv] [em'bəʊldənd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'suːm] .

could	have	emboldened	him	to	assume	.
可以	有	加粗	他	到	认为	.

这可能使他更加大胆地妄下断言。

[æz; əz][fɔːr; fər][sɜːr] ['əuin] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn][ðə; ði][læst] [steɪdʒ][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'klaɪn] ,

As	for	Sir	Owen	,	he	was	now	in	the	last	stage	of	a	decline	,
作为	为了	先生	欧文	,	他	曾是	现在	在	这	最后的	阶段	的	一个	衰退	,

至于欧文爵士，他当时已处于衰落的最后阶段。

['nevər] [stɜːrd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [baɪ][ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][æz; əz]

never	stirred	from	his	chamber	,	and	was	considered	by	all	about	him	as
绝不	搅拌	从	他的	房间	,	和	曾是	经过考虑的	经过	全部	关于	他	作为

[ə; eɪ][mæn] ,

a	man	,
一个	男人	,

他从不出门，周围的人都把他当成一个男人。

[huː] [hæd; həd][nɑːt] ['meni] [deɪz] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

who	had	not	many	days	to	live	.
WHO	有	不是	许多	天	到	居住	.

他时日无多。

[ɪn] [ðɪs] [ɪk'streməti] [hiː; hi] [dɪ'spætʃt] [ə; eɪ] ['mesɪndʒər] [tuː; tə] ['kreɪ] ['kæs(ə)l][tuː; tə] [rɪ'kwest] [æn; ən]

In	this	extremity	he	dispatched	a	messenger	to	Kray	Castle	to	request	an
在	这	末端	他	已派出	一个	信使	到	克雷	城堡	到	要求	一个

['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][oʊld] [frend] [diː] ['læŋkæstər] ,

interview	with	his	old	friend	De	Lancaster	,
面试	和	他的	老的	朋友	德	兰开斯特	,

在这种极端情况下，他派信使前往克雷城堡，请求与他的老朋友德·兰开斯特会面。

[huː] [ɪ'miːdiətli] [pʊt] [hɪm'self] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ə'beɪ] [ðə; ði] ['sʌmənz] .

who	immediately	put	himself	in	order	to	obey	the	summons	.
WHO	立即地	放	他自己	在	命令	到	服从	这	传票	.

他立即做好准备，服从传唤。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][wʌz; wəz] [ə'naʊnst] , [sɜːr] ['əuin] [dɪs'mɪst] [hɪz; ɪz] [ə'tendənts] ,

As	soon	as	his	arrival	was	announced	,	Sir	Owen	dismissed	his	attendants	,
作为	很快	作为	他的	到达	曾是	宣布	,	先生	欧文	解雇	他的	服务员	,

[ænd; ənd] { - }

and	{	108	}
和	{	-	}

欧文爵士抵达的消息一公布，他就遣散了侍从，{108}

[rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] ['wɜːrði] ['vɪzɪtər] [ə'loʊn][ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] .

received	his	worthy	visitor	alone	in	his	chamber	.
已收到	他的	值得	游客	独自的	在	他的	房间	.

他独自一人在房间里接待了这位尊贵的访客。

['æftər][ðə; ði] ['kʌstəmeri] [ɪn'kwaɪəriz][hæd; həd] [pæst] , [ðə; ði]['bærənət] [dɪ'lɪvərd] [hɪm'self] [æz; əz]

After	the	customary	enquiries	had	passed	,	the	baronet	delivered	himself	as
后	这	习惯	查询	有	通过了	,	这	男爵	发表	他自己	作为

['fɑːloʊz] —

follows	—
跟随	—

经过例行询问后，男爵陈述如下——

[aɪ][hæv; həv] [æskt] [ðɪs] ['feɪvər] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [maɪ] [gʊd] [frend] [ænd; ənd] ['neɪbər] ,

I	have	asked	this	favour	of	you	,	my	good	friend	and	neighbour	,
我	有	问	这	偏爱	的	你	,	我的	好的	朋友	和	邻居	,

我请求你，我的好朋友和邻居，帮个忙。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [pər'siːv] [maɪ'self]['goʊɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [greɪt] [ɪ'stiːm]

because	I	perceive	myself	going	out	of	the	world	,	and	,	having	great	esteem
因为	我	感知	我	去	出去	的	这	世界	,	和	,	拥有	伟大的	尊重

[ænd; ənd] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

and	respect	for	you	,
和	尊重	为了	你	,

因为我觉得自己即将离开这个世界，而且，我对你怀有极大的敬意和尊重，

[aɪ] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [bɪd][juː; jʊ] [ˌfer'wel] [bɪ'fɔːr] [aɪ][ˌeɪ 'em] [gɔːn] .

I	would	willingly	bid	you	farewell	before	I	am	gone	.
我	会	心甘情愿	出价	你	告别	前	我	是	已消失	.

临别之际，我愿与你道别。

[aɪ][hæv; həv] [θɔːt] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [deθ] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

I	have	thought	very	little	about	death	till	it	has	come	upon	me	as	it
我	有	想法	非常	小的	关于	死亡	直到	它	有	来	之上	我	作为	它

[wɜːr; wər][æt; ət][wʌns] ;

were	at	once	;
是	在	一次	;

我以前很少想到死亡，直到它仿佛突然降临到我身上；

[ɔːl][aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [ɪz] [ðæt] [wiː; wi][mʌst; məst][ɔːl][daɪ] , [ænd; ənd][soʊ] , [juː; jʊ] [siː] ,

all	I	know	of	the	matter	is	that	we	must	all	die	,	and	so	,	you	see	,
全部	我	知道	的	这	事情	是	那	我们	必须	全部	死	,	和	所以	,	你	看	,

我只知道我们终将一死，所以，你看，

[aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [maɪ][tɜːrn] , [æz; əz] ['ʌðər] [hæv; həv] [dʌn] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] ['evri] [wʌn][mʌst; məst]

I	must	take	my	turn	,	as	others	have	done	before	,	and	every	one	must
我	必须	拿	我的	转动	,	作为	其他的	有	完毕	前	,	和	每一个	一	必须

[duː]['æftər][ˌem 'iː] .

do	after	me	.
做	后	我	.

我必须轮到我，就像其他人以前做过的那样，而且在我之后，每个人都必须轮到我。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [maɪ] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [maɪ'self][ək'septəb(ə)l][tuː; tə][jʊr; jər]

If	it	had	been	my	good	fortune	to	have	made	myself	acceptable	to	your
如果	它	有	到过	我的	好的	财富	到	有	制成	我	可接受	到	你的

['eɪmiəb(ə)l] ['dɔːtər] ,

amiable	daughter	,
可亲	女儿	,

如果我有幸能赢得你和蔼可亲的女儿的喜爱，

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [lɪvd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] , [æz; əz][juː; jʊ][duː] , [naʊ] , [ə; eɪ] ['helθi] [oʊld][eɪdʒ] ;

I	might	have	lived	to	enjoy	,	as	you	do	now	,	a	healthy	old	age	;
我	可能	有	居住地	到	享受	,	作为	你	做	现在	,	一个	健康	老的	年龄	;

我本可以像你现在一样，享受健康的晚年；

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz] ['niːðər] [waɪf][nɔːr]['fæməli][nɔːr] [frend] [æt; ət][hænd][tuː; tə][dʒɑːg] {

but	when	a	man	has	neither	wife	nor	family	nor	friend	at	hand	to	jog	{
但	什么时候	一个	男人	有	两者都不	妻子	也不	家庭	也不	朋友	在	手	到	慢跑	{

- }

109	}
-	}

但当一个男人身边既没有妻子，也没有家人，也没有朋友可以一起慢跑时{109}

[hɪz; ɪz] ['meməri] [ə'pɑːn] [ə'keɪʒn] , [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ept][tuː; tə] [fər'get] [hɪm'self] [æt; ət] [taɪmz] ,

his	memory	upon	occasion	,	he	will	be	apt	to	forget	himself	at	times	,
他的	记忆	之上	场合	,	他	将要	是	易于	到	忘记	他自己	在	时代	,

他有时会忘记自己的身份，甚至偶尔会忘记自己是谁。

[ænd; ənd][baɪ]['goʊɪŋ] [tuː] [fæst] [kʌm] [ðə; ðɪ] ['suːnər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrniz] [end] .

and	by	going	too	fast	come	the	sooner	to	his	journey's	end	.
和	经过	去	也	快速地	来	这	很快	到	他的	旅程	结尾	.

走得太快，就越早到达旅程的终点。

[ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [maɪ] [keɪs] , [frend] [diː] ['læŋkæstər] , [ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['ʌðərwaɪz]

That	has	been	my	case	,	friend	De	Lancaster	,	and	how	could	it	be	otherwise
那	有	到过	我的	案件	,	朋友	德	兰开斯特	,	和	如何	可以	它	是	否则

.

:

.

德兰卡斯特朋友，我的情况正是如此，还能有什么别的情况呢?

[aɪ][hæv; həv] [nʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['riːsɔːrsɪz] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ; [ɪf] [maɪ] [haʊs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv]

I	have	none	of	those	resources	that	you	have	;	if	my	house	was	full	of
我	有	没有任何	的	那些	资源	那	你	有	;	如果	我的	房子	曾是	满的	的

[bʊks] ,

books	,
图书	,

我没有你拥有的那些资源；如果我的房子里堆满了书，

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi][ʌv; əv][noʊ][juːz][tuː; tə][ˌem 'iː] ; [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [riːd] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ;

they	would	be	of	no	use	to	me	;	I	should	not	read	one	of	them	;
他们	会	是	的	不	使用	到	我	;	我	应该	不是	读	一	的	他们	;

它们对我毫无用处；我一本都不会读；

[aɪ] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ][tɜːrn] [ðæt] [wei] .

I	never	had	a	turn	that	way	.
我	绝不	有	一个	转动	那	方式	.

我从未有过那样的转变。

[taɪm] [wʌz; wəz][aɪ] [tʊk] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['hʌntɪŋ] [maɪ] [oʊn] [haʊndz] ; [ðæt] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

Time	was	I	took	delight	in	hunting	my	own	hounds	;	that	,	you	know	,
时间	曾是	我	采取	喜	在	打猎	我的	自己的	猎犬	;	那	,	你	知道	,

曾经我乐于用自己的猎犬去打猎；你知道，

[ɪz][ə; eɪ]['ræʃ(ə)nəl][ænd; ənd] ['dʒentəlmənˌlaɪk] [ə'mjuːzmənt] , [bʌt; bət] [wen] [aɪ][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] ['fɑːloʊ]

is	a	rational	and	gentlemanlike	amusement	,	but	when	I	could	no	longer	follow
是	一个	合理的	和	绅士风度	娱乐	,	但	什么时候	我	可以	不	更长	跟随

[ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,

it	up	,
它	向上	,

这是一种理性而绅士的消遣，但当我无法再继续下去时，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] , [aɪ][wʌz; wəz][feɪn][tuː; tə][fɔːl][ə'pɑːn] ['ʌðər] [miːnz] [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [ə'weɪ]

you	must	think	,	I	was	fain	to	fall	upon	other	means	for	making	away
你	必须	思考	,	我	曾是	欣然	到	落下	之上	其他	方法	为了	制作	离开

[wɪð; wɪθ][maɪ][taɪm] :

with	my	time	:
和	我的	时间	:

你肯定认为，我很乐意寻找其他方式来消磨时间:

['evri] [mæn][mʌst; məst][duː] [ðæt] ;

every	man	must	do	that	;
每一个	男人	必须	做	那	;

每个男人都必须这样做；

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][soʊ]['nætʃ(ə)rəl][æz; əz][tuː; tə][flai][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['pleʒər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['teɪbl] ,

and	what	is	so	natural	as	to	fly	to	the	pleasure	of	the	table	,
和	什么	是	所以	自然的	作为	到	飞	到	这	乐趣	的	这	桌子	,

还有什么比飞奔到餐桌前享受美食更自然的事呢?

[wen] [wiː; wi][kæn; kən][noʊ][lɔːŋgər][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði][spɔːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] ?

when	we	can	no	longer	enjoy	the	sports	of	the	field	?
什么时候	我们	能	不	更长	享受	这	运动的	的	这	场地	?

当我们再也无法享受运动场上的乐趣时?

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd][duː][bəuθ] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər][tɜːrnz] , { - }

So	long	as	I	could	do	both	,	and	take	them	in	their	turns	,	{	110	}
所以	长的	作为	我	可以	做	两个都	,	和	拿	他们	在	他们的	转弯	,	{	-	}

只要我能同时做到这两点，并且轮流去做，{110}

[ɔːl] [θɪŋz] [went] [wel] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

all	things	went	well	with	me	.
全部	事物	去	出色地	和	我	.

我一切都很顺利。

[ɪf] [ə; eɪ] ['kʌntri] ['dʒent(ə)lmən] [laɪk] [ˌem 'iː] [teɪks] [ə; eɪ] [kʌp] [tuː] [mʌtʃ] ['oʊvər] [naɪt] ,

If	a	country	gentleman	like	me	takes	a	cup	too	much	over	night	,
如果	一个	国家	绅士	喜欢	我	需要	一个	杯子	也	很多	超过	夜晚	,

如果像我这样的乡下绅士一夜之间喝多了一杯酒，

[hiː; hi] [raɪdz] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][æn; ən][end] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

he	rides	it	off	the	next	morning	,	and	there's	an	end	of	it	;
他	骑行	它	离开	这	下一个	早晨	,	和	有	一个	结尾	的	它	;

第二天早上他就把车骑走了，事情就此结束；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][ɪz] [rɪ'djʊst] [tuː; tə][ðə; ði] ['helpləs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [naʊ] [siː] [ˌem 'iː] ,

but	when	he	is	reduced	to	the	helpless	situation	,	in	which	you	now	see	me	,
但	什么时候	他	是	减少	到	这	无助	情况	,	在	哪个	你	现在	看	我	,

但当他沦落到像我这样无助的境地时，

[wʌt] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ?

what	is	to	be	done	?
什么	是	到	是	完毕	?

该怎么办?

[laɪf] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['suːnər] [wiː; wi][ɑːr; ər][kwɪt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['betər] .

Life	becomes	a	burden	,	and	the	sooner	we	are	quit	of	it	,	the	better	.
生活	变成	一个	负担	,	和	这	很快	我们	是	辞职	的	它	,	这	更好的	.

生活会变成一种负担，我们越早摆脱它越好。

[ɪn] [truːθ] , [maɪ] [gʊd] [frend] , [sed] [diː] ['læŋkæstər] , [aɪ] ['kænɑːt] ['wʌndər] , [ɪf] [ə; eɪ] [laɪf] ,

In	truth	,	my	good	friend	,	said	De	Lancaster	,	I	cannot	wonder	,	if	a	life	,
在	真相	,	我的	好的	朋友	,	说	德	兰开斯特	,	我	不能	想知道	,	如果	一个	生活	,

“说实话，我的好朋友，”德·兰卡斯特说道，“我毫不怀疑，如果人生……”

[ðæt] ['fəːniʃiz] [noʊ] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ɪn'dʒɔɪmənt] , [bɪ'kʌmz] ['bɜːd(ə)nsəm] :

that	furnishes	no	intellectual	enjoyments	,	becomes	burdensome	:
那	提供	不	知识分子	享受	,	变成	负担	:

如果不能提供任何精神上的乐趣，就会变成负担：

[ænd; ənd] [sɪns] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'zaɪnd] [wen] [ðə; ði][dɪ'spoʊzər][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [feɪt] [siːz] [fɪt] ,

and	since	it	must	be	resigned	when	the	disposer	of	our	fate	sees	fit	,
和	自从	它	必须	是	辞职	什么时候	这	垃圾处理器	的	我们的	命运	看到	合身	,

既然我们必须在命运主宰者认为合适的时候接受命运的安排，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['hæpi] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , [wen] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə][kwɪt] [ðɪs] [wɜːrld] ,

it	is	happy	for	us	,	when	called	upon	to	quit	this	world	,
它	是	快乐的	为了	我们	,	什么时候	称为	之上	到	辞职	这	世界	,

当我们被召唤离开这个世界时，它会为我们感到高兴。

[ɪf] [wiː; wi][faɪnd][ə'pɑːn] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɑːr; ər][nɑːt] ['wɜːrði] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

if	we	find	upon	reflection	that	the	pleasures	of	it	are	not	worthy	of	our
如果	我们	寻找	之上	反射	那	这	快乐	的	它	是	不是	值得	的	我们的

[rɪ'gret] .

regret	.
后悔	.

如果我们反思后发现，它带来的快乐不值得我们为此感到后悔。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][noʊ] ['pleʒər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] ,

I	have	had	no	pleasure	in	it	,	replied	the	dying	man	,
我	有	有	不	乐趣	在	它	,	回复	这	垂死	男人	,

“我从中没有丝毫乐趣，”垂死之人回答道。

[sɪns] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [speɪn] [tuː; tə] [mə'lest] [ˌem 'iː] .

since	these	people	came	out	of	Spain	to	molest	me	.
自从	这些	人们	来了	出去	的	西班牙	到	骚扰	我	.

因为这些人是从西班牙来骚扰我的。

[hæd; həd][jʊr; jər] ['dɔːtər] [hɜːrd] ['riːz(ə)n] , [wen] [aɪ][fɜːrst][proʊ] { - }

Had	your	daughter	heard	reason	,	when	I	first	pro	{	111	}
有	你的	女儿	听到	原因	,	什么时候	我	第一的	专业	{	-	}

你的女儿是否听过道理，当我第一次.....{111}

[poʊzd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [sʌn] [ænd; ənd] [er] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] , ['brɪtɪʃ]

posed	to	her	,	I	might	have	had	a	son	and	heir	of	my	own	,	British
摆拍	到	她	,	我	可能	有	有	一个	儿子	和	继承人	的	我的	自己的	,	英国

[bɔːrn] ,

born	,
出生	,

我向她提出，我本可以拥有自己的儿子和继承人，一个在英国出生的继承人。

[ænd; ənd] , [hæd; həd] [ðæt] [bɪn] [ðə; ði] [keɪs] , [ðɪs] ['mʌŋgrəl] [ʌv; əv][maɪ] ['brʌðɝz] ['fɑːðərɪŋ] , [hæf] [dʒuː]

and	,	had	that	been	the	case	,	this	mongrel	of	my	brother's	fathering	,	half	Jew
和	,	有	那	到过	这	案件	,	这	杂种狗	的	我的	兄弟	父亲	,	一半	犹

[ænd; ənd] [hæf] ['spænjərd] ,

and	half	Spaniard	,
和	一半	西班牙人	,

如果真是那样的话，我哥哥父亲的这个杂种，一半是犹太人，一半是西班牙人，

[maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['pedlər] , [ænd; ənd] ['hɔkt] ['bʌklz] [ænd; ənd] ['bʌtnz] [ə'baʊt] [ðə; ði]

might	have	been	a	pedlar	,	and	hawked	buckles	and	buttons	about	the
可能	有	到过	一个	小贩	,	和	骗	扣环	和	按钮	关于	这

['kʌntri] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] [deɪ] ,

country	to	his	dying	day	,
国家	到	他的	垂死	天	,

他或许是个小贩，直到去世前还在全国各地兜售皮带扣和纽扣。

[fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [kɛəd] :

for	what	I	had	cared	:
为了	什么	我	有	关心	:

就我所珍视的而言：

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz]['oʊvər] , [ænd; ənd] ,

But	that	is	over	,	and	,
但	那	是	超过	,	和	,

但那已经过去了，而且，

[ɪk'sept] [ðə; ði] [fjuː] ['pəːrsənəlz][aɪ][hæv; həv] [wɪld] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['hʌntsmən] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ʌv; əv][maɪ]

except	the	few	personals	I	have	willed	away	to	huntsman	and	other	of	my
除了	这	很少	个人信息	我	有	意志	离开	到	猎人	和	其他	的	我的

[frendz] ,

friends	,
朋友们	,

除了我遗嘱中留给猎人和其他朋友的少数几件私人物品之外，

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kiːp] - [seɪk] [tuː; tə][jʊr; jər] ['dɔːtər] , [ænd; ənd][maɪ] ['feɪvərɪt] [hɔːrs]

together	with	a	keep	-	sake	to	your	daughter	,	and	my	favourite	horse
一起	和	一个	保持	-	清酒	到	你的	女儿	,	和	我的	最喜欢的	马

- [tuː; tə][maɪ]['gɑːdsʌn] ,

Glendowr	to	my	godson	,
-	到	我的	教子	,

再加上一份送给你女儿的纪念品，以及我最喜欢的马格伦多尔送给我的教子，

[ɔːl][ðə; ði]['riːəl] ['prɑːpərti] [aɪ][ˌeɪ 'em] [pə'zest] [ʌv; əv][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə]['deɪvɪd][baɪ] [ɪn'teɪl] ,

all	the	real	property	I	am	possessed	of	must	go	to	David	by	entail	,
全部	这	真实的	财产	我	是	拥有	的	必须	去	到	大卫	经过	包含	,

我所拥有的所有不动产都必须通过限定继承的方式归大卫所有。

[ænd; ənd][ə; eɪ][dɪ'spɪkəbl,'despɪkəbl]['deɪvɪd][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] , [teɪk] [maɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . —

and	a	despicable	David	he	will	be	,	take	my	word	for	it	.	—
和	一个	卑鄙	大卫	他	将要	是	,	拿	我的	单词	为了	它	.	—

他将会是一个卑鄙无耻的大卫，相信我。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [mɔːr] , [ænd; ənd] ['strʌgld] [hɑːrd][fɔːr; fər] [spiːtʃ] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['efərts]

He	would	have	said	more	,	and	struggled	hard	for	speech	,	but	his	efforts
他	会	有	说	更多的	,	和	挣扎	难的	为了	演讲	,	但	他的	努力

[hæd; həd] [ɔːl'redi] [ɪg'zɔːstɪd] [hɪm; ɪm] ,

had	already	exhausted	him	,
有	已经	筋疲力尽的	他	,

他本想说更多，也努力想开口，但他已经精疲力竭了。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sʌŋk] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .

and	he	sunk	back	in	his	chair	.
和	他	沉没	后退	在	他的	椅子	.

他颓然地靠回椅子里。

['rɑːbərt] [diː] ['læŋkæstər] [rʌŋ] [ðə; ði] [bel] ; [ðə; ði] [ə'tendənts] [keɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði] { - }

Robert	de	Lancaster	rung	the	bell	;	the	attendants	came	upon	the	{	112	}
罗伯特	德	兰开斯特	梯子	这	钟	;	这	服务员	来了	之上	这	{	-	}

罗伯特·德·兰开斯特摇响了钟；侍者们赶来{112}

['sʌmənz] :

summons	:
传票	:

传票：

[ðə; ði] [gʊd] [mæn][kæst][ə; eɪ] ['pɪtiɪŋ] [lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] [frend] [ænd; ənd]

The	good	man	cast	a	pitying	look	for	the	last	time	upon	his	dying	friend	and
这	好的	男人	投掷	一个	怜悯	看	为了	这	最后的	时间	之上	他的	垂死	朋友	和

[dɪ'pɑːrtɪd] .

departed	.
已离开	.

这位好心人最后一次怜悯地看了看即将离世的朋友，然后离开了。

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[sɜːr] [ˈəuin] [ˌeɪ ˈpiː] [ˈəuin] [daɪz] .

Sir	Owen	ap	Owen	Dies	.
先生	欧文	ap	欧文	死亡	.

欧文·阿普·欧文爵士逝世。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [sɜːr] [ˈəuin] [daɪd] ,

The	next	day	Sir	Owen	died	,
这	下一个	天	先生	欧文	死亡	,

第二天，欧文爵士去世了。

[ænd; ənd][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [faʊnd] [ə; eɪ] [bɪˈkwest] [tuː; tə] [səˈsiːliə]

and	upon	the	opening	of	his	will	there	was	found	a	bequest	to	Cecilia
和	之上	这	开幕	的	他的	将要	那里	曾是	成立	一个	遗赠	到	塞西莉亚

[diː] [ˈlæŋkæstər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈvæljuəb(ə)l] [ˈbrɪliənt] [ˈdaɪmənd] ,

De	Lancaster	of	a	valuable	brilliant	diamond	,
德	兰开斯特	的	一个	有价值的	杰出的	钻石	,

打开他的遗嘱后，发现他遗赠给塞西莉亚·德·兰开斯特一颗价值连城的璀璨钻石。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [dɪˈspleɪ] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgər] [ɑːn][ˈsɜːrt(ə)n] [deɪz] [ʌv; əv] [ˈserəmoʊni] ,

which	he	used	to	display	upon	his	finger	on	certain	days	of	ceremony	,
哪个	他	用过的	到	展示	之上	他的	手指	在	肯定	天	的	仪式	,

他过去常常在某些仪式日子里把它戴在手指上。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪˈmembrəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈgɑːdsʌn][dʒɑːn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [ˈhʌntər] [ˈəuin]

and	a	remembrance	to	his	godson	John	of	his	favourite	hunter	Owen
和	一个	纪念	到	他的	教子	约翰	的	他的	最喜欢的	猎人	欧文

-

Glendowr	.
-	.

并向他的教子约翰缅怀他最喜欢的猎人欧文·格伦多尔。

[ˈæftər][ə; eɪ][ˈprɑːpər][ˈɪntərv(ə)l] , [ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪnˈtɜːrmənt] [tʊk] [pleɪs] , [əˈpɑːn] [ˈɪnkwəri] [ˈbiːɪŋ]

After	a	proper	interval	,	during	which	the	interment	took	place	,	upon	enquiry	being
后	一个	恰当的	间隔	,	期间	哪个	这	安葬	采取	地方	,	之上	询问	存在

[meɪd] [fɔːr; fər] [ðiːz] [ˈtəukənz] ,

made	for	these	tokens	,
制成	为了	这些	代币	,

经过一段适当的时间间隔，也就是下葬仪式进行期间，有人询问这些信物，

[ˈænsər] [wʌz; wəz][ˈgɪv(ə)n] [ðæt] [noʊ] [ˈdaɪmənd] [rɪŋ] , [æz; əz] [dɪˈskraɪbd] [ɪn][ðə; ði] [wɪl] , [kʊd; kəd] { - }

answer	was	given	that	no	diamond	ring	,	as	described	in	the	will	,	could	{	113	}
回答	曾是	给定	那	不	钻石	戒指	,	作为	描述	在	这	将要	,	可以	{	-	}

答复是，遗嘱中描述的钻石戒指不可能存在{113}

[biː; bi] [faʊnd] , [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [hɔːrs] , [ðeɪ] [maɪt] [teɪk] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] [wen] [ðeɪ]

be	found	,	and	as	for	the	horse	,	they	might	take	him	away	when	they
是	成立	,	和	作为	为了	这	马	,	他们	可能	拿	他	离开	什么时候	他们

[wʊd] ;

would	;
会	;

会被找到，至于那匹马，他们想把它带走就带走。

[sɜːr][ˈdeɪvɪd] [ˈəuin] [sɔː] [noʊ] [ˈriːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][ˈsteɪb(ə)l] [ruːm] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

Sir	David	Owen	saw	no	reason	why	he	should	find	stable	room	for	him	,
先生	大卫	欧文	锯	不	原因	为什么	他	应该	寻找	稳定的	房间	为了	他	,

大卫·欧文爵士认为他没有理由为他找个马厩住处。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈɔːrdərd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [tɜːrnd] [aʊt] [əˈpɑːn][ðə; ði] [hiːθ] .

and	had	ordered	him	to	be	turned	out	upon	the	heath	.
和	有	订购	他	到	是	转向	出去	之上	这	希思	.

并下令将他驱逐到荒原上。

[gɔːld] [baɪ] [ðɪs] ['ɪnsələnt] ['mesɪdʒ] ,

Galled	by	this	insolent	message	,
恼怒	经过	这	傲慢的	信息	,

被这条无礼的信息激怒了，

['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ][wɪð; wɪθ] [jʌŋ] ['wɪljəmz] [ænd; ənd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [də'mestiks][ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l][set]

our	hero	with	young	Williams	and	two	or	three	domestics	of	the	castle	set
我们的	英雄	和	年轻的	威廉姆斯	和	二	或者	三	家政	的	这	城堡	放

[aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [sɜːrtʃ] ,

out	upon	the	search	,
出去	之上	这	搜索	,

我们的主人公带着年轻的威廉姆斯和城堡里的两三个仆人出发去寻找，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['trævəst] [ðə; ði] [weɪst] [fɔːr; fər][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ]

and	having	traversed	the	waste	for	a	considerable	time	,	at	length
和	拥有	穿越	这	浪费	为了	一个	大量	时间	,	在	长度

[dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [pʊr] ['ænɪm(ə)l] ,

discovered	the	poor	animal	,
发现	这	贫穷的	动物	,

在荒地里跋涉了相当长的时间后，终于发现了这只可怜的动物。

['leɪɪŋ] [ɪn][æn; ən] [əb'skjʊr] [del] , ['hæmstrʌŋ] [ænd; ənd] [ded] .

laying	in	an	obscure	dell	,	hamstrung	and	dead	.
躺下	在	一个	朦胧	戴尔	,	腿筋	和	死的	.

躺在偏僻的山谷里，腿筋被绑住，已经死了。

[wen] [jʌŋ] [diː] ['læŋkæstər] [kæst][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kɑːkəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [faɪn] ['ænɪm(ə)l] ,

When	young	De	Lancaster	cast	his	eyes	upon	the	carcase	of	this	fine	animal	,
什么时候	年轻的	德	兰开斯特	投掷	他的	眼睛	之上	这	尸体	的	这	美好的	动物	,

当年轻的德·兰开斯特看到这头漂亮动物的尸体时，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] ['wuːndz] , [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'fliktɪd] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,

and	saw	the	wounds	,	that	had	been	inflicted	on	him	,
和	锯	这	伤口	,	那	有	到过	造成的	在	他	,

他看到了他身上的伤口，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['dɪfɪkəlti] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kə'mænd] [hɪm'self] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə]

it	was	with	the	utmost	difficulty	he	could	command	himself	so	far	as	to
它	曾是	和	这	极致	困难	他	可以	命令	他自己	所以	远的	作为	到

[əb'steɪn] [frʌm; frəm] ['eni] [ˌænɪməd'vɜːrʒən] ,

abstain	from	any	animadversions	,
弃权	从	任何	动画逆境	,

他费了九牛二虎之力才勉强克制住自己，不去表达任何不满。

[ðæt] [maɪt] ['ɪndɪkeɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [səs'piʃənz] ['pɔɪntɪd] [æt; ət] {

that	might	indicate	to	the	people	with	him	,	that	his	suspicions	pointed	at	{
那	可能	表明	到	这	人们	和	他	,	那	他的	怀疑	尖	在	{

\- }

114	}
-	}

这可能向他身边的人表明，他的怀疑指向{114}

[sɜːr]['deɪvɪd] ['əuin] .

Sir	David	Owen	.
先生	大卫	欧文	.

大卫·欧文爵士。

[hiː; hi] [kɔːzd] [ðem; ðəm][tuː; tə] [kə'lekt] [ænd; ənd][paɪl][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [stoʊnz] [tuː; tə][mɑːrk][ðə; ði][spɑːt] .

He	caused	them	to	collect	and	pile	a	heap	of	stones	to	mark	the	spot	.
他	导致	他们	到	收集	和	桩	一个	堆	的	石头	到	标记	这	点	.

他让他们收集石头，堆成一堆石头来标记地点。

[hiː; hi] [seɪt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ɪn] ['meləŋkɑːli] ['saɪləns] , [waɪlst] [ðɪs] [wɜːrk][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] ,

He	sate	upon	his	horse	in	melancholy	silence	,	whilst	this	work	was	going	on	,
他	沙特	之上	他的	马	在	忧郁	沉默	,	而	这	工作	曾是	去	在	,

这项工作进行时，他默默地坐在马上，神情忧郁。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ɪm'poʊzd] [laɪk] [fɔːr'berəns] [ɑːn][hɪz; ɪz]['pɑːrti] , [ænd; ənd] [kəm'pliːtɪd] [wʌt] [hiː; hi]

and	having	imposed	like	forbearance	on	his	party	,	and	completed	what	he
和	拥有	强加	喜欢	宽容	在	他的	派对	,	和	完全的	什么	他

[wʌz; wəz] [ə'baʊt] ,

was	about	,
曾是	关于	,

他对自己的党派也施加了同样的克制，并完成了他要做的事情。

[hiː; hi] [beɪd] [ðem; ðəm] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] [tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] .

he	bade	them	follow	him	,	and	took	his	course	to	the	castle	.
他	巴德	他们	跟随	他	,	和	采取	他的	课程	到	这	城堡	.

他吩咐他们跟着他，然后向城堡进发。

[waɪlst] [ðɪs] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn][ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [held] [æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fæməli]

Whilst	this	was	going	on	consultation	was	held	at	the	castle	with	the	family
而	这	曾是	去	在	咨询	曾是	握住	在	这	城堡	和	这	家庭

['lɔɪər] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪmənd] [rɪŋ] .

lawyer	upon	the	circumstance	of	the	diamond	ring	.
律师	之上	这	环境	的	这	钻石	戒指	.

与此同时，家族律师在城堡里就钻石戒指的情况进行了磋商。

[ɪn][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['delɪkət] ['kwestʃən] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [lɔː] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn][ʌv; əv]

In	the	discussion	of	this	delicate	question	the	man	of	law	and	the	man	of
在	这	讨论	的	这	精美的	问题	这	男人	的	法律	和	这	男人	的

['lɜːrnɪŋ] [dɪd][nɑːt] [kwaɪt] [ə'griː] [ə'pɑːn][ðə; ði] [miːnz] [tuː; tə][biː; bi] [pər'suːd] ;

learning	did	not	quite	agree	upon	the	means	to	be	pursued	;
学习	做过	不是	相当	同意	之上	这	方法	到	是	追击	;

在讨论这个棘手问题时，法律界人士和学者在应该采取的手段上并没有完全达成一致；

[bʌt; bət][æz; əz]['deivis] , [ɔːl'ðoʊ] [ə; eɪ] [ˌpɜːrt(ə)n'eɪʃəs] ['lɔɪər] ,

but	as	Davis	,	although	a	pertinacious	lawyer	,
但	作为	戴维斯	,	虽然	一个	顽强的	律师	,

但戴维斯虽然是一位坚持不懈的律师，

[hæd; həd]['dʒen(ə)rəli] [mɔːr] ['riːsɔːrsɪz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kə'mænd] [ðæn; ðən][hiː; hi] [tʃoʊz] [ɔːl][æt; ət][wʌns]

had	generally	more	resources	at	his	command	than	he	chose	all	at	once
有	一般来说	更多的	资源	在	他的	命令	比	他	选择	全部	在	一次

[tuː; tə] [kɔːl] [aʊt] ,

to	call	out	,
到	称呼	出去	,

他通常拥有的资源比他一次性调动的所有资源要多得多。

[ə; eɪ] ['kɑːmprəmaɪz] [wʌz; wəz] [meɪd] [fɔːr; fər] [taɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [brɔːt] [noʊ] ['ʌðər]

a	compromise	was	made	for	time	,	and	the	deliberation	brought	no	other
一个	妥协	曾是	制成	为了	时间	,	和	这	审议	带来	不	其他

[pɔɪnt] [tuː; tə][ə; eɪ][kən'kluːʒ(ə)n] ,

point	to	a	conclusion	,
观点	到	一个	结论	,

为了节省时间，双方做出了妥协，而审议过程并未就其他问题达成一致意见。

[ɪk'sept] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'griːd] { - }

except	that	it	was	agreed	{	115	}
除了	那	它	曾是	同意	{	-	}

但双方同意{115}

[ə'pɑːn][tuː; tə] [dɪ'lɪbərət] ['fɜːrðər] [ɑːn][sʌm; səm]['fjuːtʃər] [ə'keɪʒn] .

upon	to	deliberate	further	on	some	future	occasion	.
之上	到	商榷	更远	在	一些	未来	场合	.

留待日后进一步商议。

[dʒɑːn] [naʊ] [ə'raɪvd] [ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz]['grænd͵fɑːðɝz, 'græn͵fɑːðɝz] ['hɪrɪŋ] ['sɪmpli] [rɪ'leɪtɪd] [hɪz; ɪz]

John	now	arrived	and	in	his	grandfather's	hearing	simply	related	his
约翰	现在	到达的	和	在	他的	祖父的	听力	简单地	有关的	他的

[əd'ventʃər] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] .

adventure	in	search	of	the	horse	.
冒险	在	搜索	的	这	马	.

约翰到了，当着祖父的面，把他寻找马匹的冒险经历讲述了下来。

['mɪstər] . [diː] ['læŋkæstər] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [les] [rɪ'zɜːrvd] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]

Mr	.	De	Lancaster	was	much	less	reserved	upon	this	subject	than	he	had
先生	.	德	兰开斯特	曾是	很多	较少的	预订的	之上	这	主题	比	他	有

[bɪn] [ɑːn] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] .

been	on	that	of	the	ring	.
到过	在	那	的	这	戒指	.

德兰卡斯特先生在这个问题上的态度比在戒指问题上要开放得多。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [dɪ'klerd] [ðæt] [ðə; ði] [retʃ] ,

He	even	declared	that	the	wretch	,
他	甚至	声明	那	这	可怜虫	,

他甚至宣称，那个可怜虫，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv][soʊ] ['bɑːrbərəs] [ænd; ənd] [mə'levələnt] [æn; ən]['ækʃ(ə)n][wʌz; wəz][nɑːt]

who	had	been	guilty	of	so	barbarous	and	malevolent	an	action	was	not
WHO	有	到过	有罪的	的	所以	野蛮	和	恶意的	一个	行动	曾是	不是

[fɪt] [tuː; tə][lɪv; laɪv] :

fit	to	live	:
合身	到	居住	:

犯下如此野蛮邪恶罪行的人不配活在这个世上：

[hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [twaɪs] [ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv][ðə; ði]['ænɪm(ə)l][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] ['pɜːrpətreɪtər] ,

he	would	give	twice	the	value	of	the	animal	to	discover	the	perpetrator	,
他	会	给	两次	这	价值	的	这	动物	到	发现	这	犯罪者	,

他愿意支付动物价值两倍的赏金来找出肇事者。

[ænd; ənd]['deivis] [ɪ'miːdiətli] [prə'poʊzd] [tuː; tə] ['ɪʃuː] [hænd] [bɪlz] , ['ɔːfərɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪbərəl] [rɪ'wɔːrd]

and	Davis	immediately	proposed	to	issue	hand	bills	,	offering	a	liberal	reward
和	戴维斯	立即地	建议的	到	问题	手	账单	,	提供	一个	自由主义	报酬

[fɔːr; fər] [ðæt] [dɪ'skʌvəri] .

for	that	discovery	.
为了	那	发现	.

戴维斯立即提议张贴传单，为这一发现提供丰厚的奖励。

[tuː; tə] [ðɪs] ['meʒər] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'zentmənt] [geɪv] [noʊ]

To	this	measure	the	old	gentleman	in	the	warmth	of	his	resentment	gave	no
到	这	措施	这	老的	绅士	在	这	温暖	的	他的	怨恨	给予	不

[͵ɑːpə'zɪʃ(ə)n] ,

opposition	,
反对	,

对于这一措施，这位老先生满怀怨恨，并未提出任何反对意见。

[ænd; ənd][wʌn] ['hʌndrəd] [paʊndz] [wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ə'pɑːn][æz; əz][ðə; ði] ['priːmiəm] [fɔːr; fər]

and	one	hundred	pounds	was	determined	upon	as	the	premium	for
和	一	百	磅	曾是	决定	之上	作为	这	优质的	为了

[͵ɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

information	.
信息	.

最终确定提供信息的奖励为一百英镑。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz]['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] ['hɪroʊ] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd]['tuːtər]

As	soon	as	our	young	hero	found	himself	alone	with	his	friend	and	tutor
作为	很快	作为	我们的	年轻的	英雄	成立	他自己	独自的	和	他的	朋友	和	导师

{ - }

{ 116 }

{ - }

我们的年轻主人公发现自己和他的朋友兼导师单独在一起时{116}

['wɪlsn] , [hiː; hi] [ə'vaʊd] [ðə; ði][moʊst] [ˌʌnrɪ'zɜːrvd] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][sɜːr]['deɪvɪd] ['əuin] — [kʊd; kəd]

Wilson	,	he	avowed	the	most	unreserved	suspicion	of	Sir	David	Owen	—	Could
威尔逊	,	他	公开承认	这	最多	毫无保留	怀疑	的	先生	大卫	欧文	—	可以

[ðer; ðər][biː; bi] ['eni] [daʊt] ,

there	be	any	doubt	,
那里	是	任何	怀疑	,

威尔逊毫不掩饰地表达了他对大卫·欧文爵士的怀疑——难道还有什么疑问吗?

[hiː; hi] [di'mɑːndid] , [ɪf] [ðə; ði] [retʃ] , [huː] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [ðə; ði] [hɔːrs] [ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

he	demanded	,	if	the	wretch	,	who	would	not	give	the	horse	the	shelter	of	his
他	要求	,	如果	这	可怜虫	,	WHO	会	不是	给	这	马	这	庇护所	的	他的

['steɪb(ə)l] ,

stable	,
稳定的	,

他质问道，如果那个恶棍不肯让马儿在他的马厩里避难，

[kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['eni] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði][kən'traɪvər] , [ɪf] [nɑːt][ðə; ði]['æktʃuəl] ['pɜːrpətreɪtər] ,

could	have	been	any	other	than	the	contriver	,	if	not	the	actual	perpetrator	,
可以	有	到过	任何	其他	比	这	发明者	,	如果	不是	这	实际的	犯罪者	,

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kruːəlti] ,

of	the	cruelty	,
的	这	残酷	,

如果不是实际的施暴者，那也可能是其他人，而不是这起残忍事件的策划者。

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['præktɪst] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ?

that	had	been	practised	upon	him	?
那	有	到过	已实践	之上	他	?

那些在他身上发生过的事情?

[wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eni] [neɪm] [tuː] [bæd][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['spaɪtf(ə)l] ['ræskl] ;

was	there	any	name	too	bad	for	such	a	spiteful	rascal	;
曾是	那里	任何	姓名	也	坏的	为了	这样的	一个	恶毒的	恶棍	;

对于这样一个恶毒的家伙，还有什么名字比这更难听呢?

[hiː; hi] [wʊd] [poʊst][hɪm; ɪm][ə'pɑːn] ['evri] ['wɪpɪŋ] [poʊst][ænd; ənd] [stɑːks] , [ɪn] ['evri] [eɪl] - [haʊs] ,

he	would	post	him	upon	every	whipping	post	and	stocks	,	in	every	ale	-	house	,
他	会	邮政	他	之上	每一个	鞭打	邮政	和	股票	,	在	每一个	麦芽酒	-	房子	,

他会把他钉在每一家酒馆的鞭刑柱和木枷上，

['bɑːrbɚz] [ʃɑːp] [ænd; ənd] ['blækˌsmɪθs] [ʃed] [θruː'aʊt] [ðə; ði] ['kaʊnti] : [hiː; hi] [wʊd] [set][ə; eɪ]

barber's	shop	and	blacksmith's	shed	throughout	the	county	:	he	would	set	a
理发师	店铺	和	铁匠	棚	自始至终	这	县	:	他	会	放	一个

['hʌndrəd] [men] [tuː; tə] [wɜːrk] ,

hundred	men	to	work	,
百	男人	到	工作	,

他在全县各地开了理发店和铁匠铺：他会雇佣一百个人干活，

[ænd; ənd] [ɪ'rekt] [ə; eɪ] ['pɪrəmɪd] [ʌv; əv] [stoʊnz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['hɔrsəz] [greɪv] , [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [pər'petʃueɪt]

and	erect	a	pyramid	of	stones	upon	the	horse's	grave	,	that	should	perpetuate
和	直立	一个	金字塔	的	石头	之上	这	马匹	严重	,	那	应该	延续

[hɪz; ɪz] ['ɪnfəmi] [tuː; tə]['eɪdʒɪz] .

his	infamy	to	ages	.
他的	骂名	到	年龄	.

在马的坟墓上竖起一座石头金字塔，使它的恶名永世长存。

['heɪdeɪ] , [ɪk'skleɪmd] ['wɪlsn] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] ['fɜːrtl] [ɪn] [di'vaizɪŋ] ['meθədz] [ʌv; əv] [rɪ'vendʒ] ,

Heyday	**,**	**exclaimed**	**Wilson**	**;**	**you**	**are**	**very**	**fertile**	**in**	**devising**	**methods**	**of**	**revenge**	**,**
鼎盛时期	,	惊呼	威尔逊	;	你	是	非常	沃	在	设计	方法	的	复仇	,

[ænd; ənd] [siːm] [tuː; tə] [fər'get] ,

and	**seem**	**to**	**forget**	**,**
和	似乎	到	忘记	,

“嘿！”威尔逊惊呼道，“你真是个复仇高手，而且似乎忘记了……”

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] ['niːðər] [jet] [brɔːt] [kən'vɪkʃn] [tuː; tə][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] , [ɔːr] , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd]

that	**you**	**have**	**neither**	**yet**	**brought**	**conviction**	**to**	**the**	**criminal**	**,**	**or**	**,**	**if**	**you**	**had**
那	你	有	两者都不	然而	带来	定罪	到	这	刑事	,	或者	,	如果	你	有

, [ðæt] [ðə; ði] [lɔː] { - }

,	**that**	**the**	**law**	**{**	**117**	**}**
,	那	这	法律	{	-	}

你既没有将罪犯绳之以法，或者，即使你做到了，法律{117}

[wɪl] [pʊt] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['pʌnɪʃmənt] ['ɪntuː][jʊr; jər][hændz] ;

will	**put**	**the**	**power**	**of**	**punishment**	**into**	**your**	**hands**	**;**
将要	放	这	力量	的	惩罚	进入	你的	双手	;

将会把惩罚的权力交到你手中；

[kæn; kən][juː; jʊ][nɑːt] [ˌrekə'lekt] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['noʊb(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

can	**you**	**not**	**recollect**	**how**	**much**	**more**	**noble**	**it**	**is**	**,**
能	你	不是	追忆	如何	很多	更多的	高贵	它	是	,

你难道不记得这有多么高尚吗?

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [bɪ'kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪstʃən] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] , [tuː; tə] [fər'gɪv]

how	**much**	**more**	**becoming**	**of**	**a**	**christian**	**and**	**a**	**gentleman**	**,**	**to**	**forgive**
如何	很多	更多的	成为	的	一个	基督教	和	一个	绅士	,	到	原谅

[ðæn; ðən][tuː; tə] [rɪ'vendʒ] [ə; eɪ] [rɔːŋ] ?

than	**to**	**revenge**	**a**	**wrong**	**?**
比	到	复仇	一个	错误的	?

对于基督徒和绅士而言，宽恕比报复冤屈更合适不过了。

[aɪ][mʌst; məst] ['wʌndər] [wer] [juː; jʊ] [faʊnd] [ðæt] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv]['spɪrɪt] ,

I	**must**	**wonder**	**where**	**you**	**found**	**that**	**bitterness**	**of**	**spirit**	**,**
我	必须	想知道	在哪里	你	成立	那	苦味	的	精神	,

我很好奇你从哪里找到了那份苦涩的心灵。

[ðæt] [wʊd] [prɑːmpt][juː; jʊ][tuː; tə] [ɪn'teɪl] [ə; eɪ] ['nevər] ['endɪŋ] [ˌænɪ'mɑːsəti][ə'pɑːn][jʊr; jər] [rɪ'spektɪv]

that	**would**	**prompt**	**you**	**to**	**entail**	**a**	**never**	**ending**	**animosity**	**upon**	**your**	**respective**
那	会	迅速的	你	到	包含	一个	绝不	结束	敌意	之上	你的	各自

['fæməliz] .

families	**.**
家庭	.

那将导致你们各自的家庭之间产生永无休止的仇恨。

[kæn; kən][juː; jʊ] [sə'poʊz] [jʊr; jər] ['grænfɑːðər] , [jʊr; jər] [ænt] [ɔːr][jʊr; jər] ['perənts] [kʊd; kəd][biː; bi]

Can	**you**	**suppose**	**your**	**grandfather**	**,**	**your**	**aunt**	**or**	**your**	**parents**	**could**	**be**
能	你	认为	你的	祖父	,	你的	阿姨	或者	你的	父母	可以	是

['rekənsaild][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [prə'siːdɪŋ] ?

reconciled	**to**	**such**	**a**	**proceeding**	**?**
和解	到	这样的	一个	进行中	?

你认为你的祖父、姑姑或父母会接受这样的诉讼程序吗?

['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] .

Certainly	**not**	**.**
当然	不是	.

当然不是。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [pə'sweidid] ['ðerfɔ:r] [ju:; jʊ] [wɪl] [dɪs'mɪs] [ɔ:l] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [ʌv; əv][soʊ] [rɪ'vendʒfəl] [ə; eɪ]

I	am	persuaded	therefore	you	will	dismiss	all	meditations	of	so	revengeful	a
我	是	被说服	所以	你	将要	解雇	全部	冥想	的	所以	复仇的	一个

['neɪtʃər] ,

nature	,
自然	,

因此我确信你会放弃所有带有报复性质的想法。

[ænd; ənd] [weɪt] [ðə; ði] [ɪ'vent] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meʒərz] , [wɪtʃ] ['deivis][hæz; həz][ɪn][hænd][fɔ:r; fər]

and	wait	the	event	of	the	measures	,	which	Davis	has	in	hand	for
和	等待	这	事件	的	这	措施	,	哪个	戴维斯	有	在	手	为了

[dɪs'kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [ə'fendər] ,

discovering	the	offender	,
发现	这	罪犯	,

然后等待戴维斯手中掌握的用于发现罪犯的措施的实施结果。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] , [ˌrekə'lekt] [ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ] ['kænɑ:t] [ˌæbsə'lu:tli] [ə'vɔɪd] [ˌentər'teɪnɪŋ] [ə; eɪ]

and	in	the	meantime	,	recollect	that	if	you	cannot	absolutely	avoid	entertaining	a
和	在	这	与此同时	,	追忆	那	如果	你	不能	绝对地	避免	娱乐	一个

[sə'spɪʃ(ə)n] ,

suspicion	,
怀疑	,

与此同时，请记住，如果你无法完全避免产生怀疑，

[ju:; jʊ][kæn; kən][æt; ət] [li:st] [əb'steɪn] [frʌm; frəm] ['pʌblɪʃɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] .

you	can	at	least	abstain	from	publishing	it	.
你	能	在	至少	弃权	从	出版	它	.

你至少可以不把它发表出来。

[aɪ][hæv; həv] [əb'steɪn] , [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , [ɪk'sept] [tu:; tə] { - }

I	have	abstained	,	he	replied	,	except	to	{	118	}
我	有	弃权	,	他	回复	,	除了	到	{	-	}

他回答说，除了{118}之外，我一直都克制自己。

[wɔ:rdz][ju:; jʊ][tu:; tə] [hu:m] [aɪ]['oʊpən][ɔ:l][maɪ] [hɑ:rt] ;

wards	you	to	whom	I	open	all	my	heart	;
病房	你	到	谁	我	打开	全部	我的	心	;

向你致敬，我向你敞开了我的全部心扉；

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [pə'sweidid] [ðæt] [ðə; ði] ['pɜ:rpətreɪtər] [ʌv; əv] [ðɪs] ['skændələs] ['ækʃ(ə)n] ,

but	as	I	am	persuaded	that	the	perpetrator	of	this	scandalous	action	,
但	作为	我	是	被说服	那	这	犯罪者	的	这	丑闻	行动	,

但我确信，这起丑闻的肇事者，

[ɪf] ['evər][hi:; hi][ɪz] [treɪst] [tu:; tə] [kən'vɪkʃn] , [wɪl] [bi:; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

if	ever	he	is	traced	to	conviction	,	will	be	found	in	the	person	of	him	,
如果	曾经	他	是	追踪	到	定罪	,	将要	是	成立	在	这	人	的	他	,

如果真要追查到他的罪行，那罪证就出在他身上。

[hu:m] [aɪ] [sə'spekt] ,

whom	I	suspect	,
谁	我	怀疑	,

我怀疑是他，

[bɪ'fɔ:r] [ðæt] ['hæpənz] [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [wʊd] [kən'traɪv] [tu:; tə] [teɪk] [ɔ:r] [send] [ˌem 'i:] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

before	that	happens	I	wish	you	would	contrive	to	take	or	send	me	out	of	the
前	那	发生	我	希望	你	会	精心策划	到	拿	或者	发送	我	出去	的	这

[wei] ;

way	;
方式	;

在此之前，我希望你能想办法把我带走或赶走；

[fɔːr; fər] [ən'les] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [ɪm'prɪzn] [maɪ'self][ɪn][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

for	unless	I	were	to	imprison	myself	in	the	castle	,
为了	除非	我	是	到	监禁	我	在	这	城堡	,

除非我把自己囚禁在城堡里，

[aɪ] [maɪt] [tʃæns] [tuː; tə] [krɔːs] [ə'pɑːn] [ðæt] [ʌn'wɜːrði] ['dʒent(ə)lmən][ɪn][maɪ] [ɪks'kəːʃənz] , [ænd; ənd]

I	might	chance	to	cross	upon	that	unworthy	gentleman	in	my	excursions	,	and
我	可能	机会	到	叉	之上	那	不配	绅士	在	我的	短途旅行	,	和

[ɪn'diːd] , [maɪ] [gʊd] [sɜːr] ,

indeed	,	my	good	sir	,
的确	,	我的	好的	先生	,

我或许会在旅途中偶然遇到那位不称职的先生，而且，我的好先生，

[aɪ][ˌeɪ 'em][fɑːr][frʌm; frəm] [ʃʊr] , [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] [self] [kə'mænd] [ænd; ənd]

I	am	far	from	sure	,	that	I	should	be	capable	of	that	self	command	and
我	是	远的	从	当然	,	那	我	应该	是	有能力的	的	那	自己	命令	和

[fɔːr'berəns] ,

forbearance	,
宽容	,

我远不确定自己是否能够做到那样的自制力和忍耐力。

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [ˌrekə'mend] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

which	you	recommend	to	me	.
哪个	你	推荐	到	我	.

你推荐给我的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [priˈzjʊmd] [ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪ'pɔːrtɪd] [æt; ət]

It	is	to	be	presumed	the	substance	of	this	conversation	was	reported	at
它	是	到	是	假定	这	物质	的	这	对话	曾是	据报道	在

[hed] ['kwɔːrtərz] ,

head	quarters	,
头	四分之一	,

可以推断，这次谈话的内容已上报总部。

[fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [dʒɑːn][wʌz; wəz] ['sʌmənd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

for	the	next	morning	John	was	summoned	before	his	grandfather	and	his
为了	这	下一个	早晨	约翰	曾是	被召唤	前	他的	祖父	和	他的

[ænt] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] ,

aunt	in	the	library	,
阿姨	在	这	图书馆	,

第二天早上，约翰被叫到图书馆，他的祖父和姑姑都在那里等着他。

[wen] [ðə; ði]['fɔːrmər][ʌv; əv] [ðiːz] [ə'drest] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [tɜːrmz] . { - }

when	the	former	of	these	addressed	him	in	the	following	terms	.	{	119	}
什么时候	这	以前的	的	这些	已解决	他	在	这	下列的	条款	.	{	-	}

当其中一人以如下措辞与他交谈时。{119}

[dʒɑːn][diː] ['læŋkæstər] [ænd; ənd][maɪ] ['grænsʌn] ,

John	De	Lancaster	and	my	grandson	,
约翰	德	兰开斯特	和	我的	孙子	,

约翰·德·兰开斯特和我的孙子，

[ə'tend] [tuː; tə] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] — [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə]

attend	to	what	I	am	about	to	say	to	you	—	I	would	have	you	to
出席	到	什么	我	是	关于	到	说	到	你	—	我	会	有	你	到

[ˌʌndər'stænd] [ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðæt] [rɪ'vendʒ] [ɪz][nɑːt] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [ə'trɪbjuːts] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hɪroʊ] ,

understand	and	remember	that	revenge	is	not	amongst	the	attributes	of	a	hero	,
理解	和	记住	那	复仇	是	不是	在	这	属性	的	一个	英雄	,

请仔细听我说——我希望你们明白并记住，复仇并非英雄的品质。

[ɔ:r][ðə; ði] ['vɜ:rtʃʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪstʃən] .
or the virtues of a christian .
或者 这 美德 的 一个 基督教 .

或者说，基督徒的美德。

[ˌaɪ 'ti:] [bɪ'hoʊv] [ˌem 'i:] ['ðerfɔ:r] [tu:; tə] ['kɔ:ʃ(ə)n] [ju:; jʊ] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] :
It behoves me therefore to caution you against it :
它 理应 我 所以 到 警告 你 反对 它 :

因此，我有必要提醒你们不要这样做：

[aɪ][hoʊld][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][maɪ] [ˌɪndɪ'spɛnsɪbəl] ['du:ti][tu:; tə] [ə'praɪz] [ju:; jʊ][ʌv; əv] [wʌt] [ɪz] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm]
I hold it as my indispensible duty to apprise you of what is expected from
我 抓住 它 作为 我的 不可或缺 责任 到 通知 你 的 什么 是 预期的 从
[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][jʊr; jər] [pjʊr] [ænd; ənd] [ˌʌnpə'lu:tɪd] [dɪ'sent] [θru:] [sək'sesɪv] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz]
a gentleman of your pure and unpolluted descent through successive generations
一个 绅士 的 你的 纯的 和 未受污染的 下降 通过 连续 几代人
[frʌm; frəm] [taɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'moʊtəst] [æn'tɪkwəti] [tu:; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt] ,
from times of the remotest antiquity to the present moment ,
从 时代 的 这 最远 古代 到 这 展示 片刻 ,

我认为我有责任告知您，作为一位拥有您这样纯洁无瑕血统的绅士，从远古时代到今天，世世代代都应有的品行。

[ɪn] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] , [ðə; ði][læst][ænd; ənd]['oʊnli][hoʊp] ,
in which you are standing before me , the last and only hope ,
在 哪个 你 是 常设 前 我 , 这 最后的 和 仅有的 希望 ,

你现在就站在我面前，你是我最后的希望。

[wer'ɑ:n] [aɪ][rest][maɪ] ['fɔ:rtʃən] [ænd; ənd][maɪ] [neɪm] .
whereon I rest my fortune and my name .
其中 我 休息 我的 财富 和 我的 姓名 .

我的财富和名誉都寄托于此。

[ju:; jʊ] [kən'si:v] [jɔ:r'self] ['ɪndʒərd][ænd; ənd] [ə'frʌntɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ræʃ] [ænd; ənd] [ˌɪnkən'sɪdərət] [jʌŋ]
You conceive yourself injured and affronted by a rash and inconsiderate young
你 构想 你自己 受伤 和 受辱 经过 一个 皮疹 和 不体贴 年轻的
[mæn] ,
man ,
男人 ,

你觉得自己受到了一个鲁莽无礼的年轻人的伤害和冒犯。

[jʊr; jər] ['si:niər] [baɪ][sʌm; səm] [fju:] ['jɪrz] ,
your senior by some few years ,
你的 高级的 经过 一些 很少 年 ,

比你年长几岁

[hu:] [naʊ] [in'herits] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ænd; ənd] [ɪ'steɪt] [ʌv; əv][maɪ] [leɪt] [frend] [ænd; ənd] ['neɪbər] [sɜ:r]
who now inherits the title and estate of my late friend and neighbour Sir
WHO 现在 继承 这 标题 和 财产 的 我的 晚的 朋友 和 邻居 先生
['əuin] [ˌeɪ 'pi:] ['əuin] :
Owen ap Owen :
欧文 ap 欧文 :

谁将继承我已故的朋友和邻居欧文·阿普·欧文爵士的爵位和遗产：

[ə'pɑ:n] [ðɪs] [sə'spɪʃ(ə)n] , [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] { - }
upon this suspicion , for it { 120 }
之上 这 怀疑 , 为了 它 { - }

基于这种怀疑，因为它{120}

[ə'maʊnts] [tu:; tə] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] , [ju:; jʊ] ['medɪteɪt] [rɪ'vendʒ] .
amounts to nothing more , you meditate revenge .
金额 到 没有什么 更多的 , 你 幽思 复仇 .

除此之外，你只是在冥想复仇。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] [kwaɪt] [kən'vɪnst] [juː; jʊ][kæn; kən][wɪð; wɪθ] ['ɑːnər] [oʊn] [jɔːr'self] [ə'frʌntɪd] [baɪ][hɪm; ɪm] ?

Are	**you**	**quite**	**convinced**	**you**	**can**	**with**	**honour**	**own**	**yourself**	**affronted**	**by**	**him**	**?**
是	你	相当	确信	你	能	和	荣誉	自己的	你自己	受辱	经过	他	?

你确信自己能够坦然承认受到他的冒犯吗?

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [spiːk] [dɪ'greɪdɪŋli] [ʌv; əv] ['eni] ['pɝːsənz] ['fæməli] , ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['spænɪʃ] ,

I	**will**	**not**	**speak**	**degradingly**	**of**	**any**	**person's**	**family**	**,**	**whether**	**it**	**be**	**Spanish**	**,**
我	将要	不是	说话	有辱人格地	的	任何	人的	家庭	,	无论	它	是	西班牙语	,

我不会用贬损的语气谈论任何人的家庭，无论他们是否是西班牙人。

[ɔːr] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['dʒuːɪʃ] ; [bʌt; bət][tuː; tə][wʌn] , [ɔːr][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ,

or	**whether**	**it**	**be**	**Jewish**	**;**	**but**	**to**	**one**	**,**	**or**	**to**	**the**	**other**	**,**
或者	无论	它	是	犹太人	;	但	到	一	,	或者	到	这	其他	,

或者说，他是不是犹太人；但对其中一方，或者对另一方，

[ʌv; əv] [ðiːz] [wiː; wi][mʌst; məst] [rɪ'zɔːrt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pedɪgriː] [ʌv; əv][sɜːr] ['deɪvɪdz] ['mʌðər] .

of	**these**	**we**	**must**	**resort**	**for**	**the**	**pedigree**	**of**	**Sir**	**David's**	**mother**	**.**
的	这些	我们	必须	采取	为了	这	谱系	的	先生	大卫的	母亲	.

我们只能从这些途径中寻找大卫爵士母亲的血统。

[aɪ] [drɔː] [noʊ] ['ɪnfərəns] [frʌm; frəm] [ðɪs] ; [aɪ] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

I	**draw**	**no**	**inference**	**from**	**this**	**;**	**I**	**leave**	**it**	**with**	**you**	**for**	**your**	**consideration**	**.**
我	画	不	推理	从	这	;	我	离开	它	和	你	为了	你的	考虑	.

我不会从中得出任何结论；这个问题留给您自行思考。

[ˌrekə'lekt] [jɔːr'self] [haʊ'evər] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] ; [kəm'pjuːt] [jʊr; jər][eɪdʒ] , [jʊr; jər] [streŋθ] , [ænd; ənd] ,

Recollect	**yourself**	**however**	**,**	**my**	**dear**	**child**	**;**	**compute**	**your**	**age**	**,**	**your**	**strength**	**,**	**and**	**,**
追忆	你自己	然而	,	我的	亲爱的	孩子	;	计算	你的	年龄	,	你的	力量	,	和	,

然而，我亲爱的孩子，你要冷静下来；算算你的年龄、你的力量，以及，

[ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['ʌðər] [bɑːr][tuː; tə][jʊr; jər] [rɪ'zentmənt] , [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][tuː; tə] ['eksɪkjuːt]

[ˌaɪ 'tiː] ?

if	**there**	**were**	**no**	**other**	**bar**	**to**	**your**	**resentment**	**,**	**how**	**are**	**you**	**to**	**execute**	**it**	**?**
如果	那里	是	不	其他	酒吧	到	你的	怨恨	,	如何	是	你	到	执行	它	?

如果没有其他阻碍你发泄怨恨的因素，你打算如何发泄呢?

['pjʊrəl] [rɪ'zentmənt] — [wʌt] [ɪz] [ðæt] ?

Puerile	**resentment**	**—**	**What**	**is**	**that**	**?**
幼稚的	怨恨	—	什么	是	那	?

幼稚的怨恨——那是什么?

[ə; eɪ] ['bɔɪɪʃ] ['skʌf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ; [æn; ən] ['ɪntərtʃeɪndʒ] [pər'hæps][ʌv; əv] [bloʊz] ;

A	**boyish**	**scuffle**	**it**	**may**	**be**	**;**	**an**	**interchange**	**perhaps**	**of**	**blows**	**;**
一个	男孩气	扭打	它	可能	是	;	一个	交汇处	也许	的	打击	;

或许只是一场男孩间的打闹；也许是拳脚相向；

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [bloʊz] ?

and	**what**	**is**	**the**	**result**	**of**	**blows**	**?**
和	什么	是	这	结果	的	打击	?

打击行为会造成什么后果?

— [ɪ'tɜːrn(ə)l] ['enməti] — [kæn; kən][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][diː] ['læŋkæstər] [ɪn'dʊr] [ə; eɪ] [bloʊ] ?

—	**Eternal**	**enmity**	**—**	**Can**	**the**	**spirit**	**of**	**a**	**De**	**Lancaster**	**endure**	**a**	**blow**	**?**
—	永恒	敌意	—	能	这	精神	的	一个	德	兰开斯特	忍受	一个	吹	?

—永恒的仇恨—德兰开斯特家族的精神能否承受打击?

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

Impossible	**.**
不可能的	.

不可能的。

['seɪkrɪd] [ænd; ənd] [ɪn'vaɪələb(ə)l] [æz; əz] [ðə; ði] [oʊθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['hænəbəl] [ə'genst] { - }

Sacred	**and**	**inviolable**	**as**	**the**	**oath**	**of**	**the**	**young**	**Hannibal**	**against**	**{**	**121**	**}**
神圣	和	不可侵犯的	作为	这	誓言	的	这	年轻的	汉尼拔	反对	{	-	}

神圣不可侵犯，如同年轻的汉尼拔向……宣誓{121}

[roʊm] , [wʊd] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'vendʒ] [hɪm'self] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['gɪvər] [ʌv; əv] [ðæt] [bloʊ] .

Rome	**,**	**would**	**be**	**his**	**resolution**	**to**	**avenge**	**himself**	**upon**	**the**	**giver**	**of**	**that**	**blow**	**.**
罗马	,	会	是	他的	解决	到	报仇	他自己	之上	这	赠予者	的	那	吹	.

罗马，将是他向给予他那一击的人复仇的决心。

[ɑː] , [sɜːr] , [sɜːr] ! [ɪk'skleɪmd] [sə'siːliə] , [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] [pɔɪnt] ,

Ah	**,**	**sir**	**,**	**sir**	**!**	**exclaimed**	**Cecilia**	**,**	**are**	**you**	**not**	**going**	**from**	**your**	**point**	**,**
啊	,	先生	,	先生	!	惊呼	塞西莉亚	,	是	你	不是	去	从	你的	观点	,

“啊，先生，先生！”塞西莉亚惊呼道，“您不离开您的位置吗？”

[ænd; ənd] ['dʒʌstəˌfaɪɪŋ] [wʌt] [juː; jʊ] ['truːli] [sed] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['fɪtɪŋ] ['iːðər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['hɪroʊ] [ɔːr] [ə; eɪ]

and	**justifying**	**what**	**you**	**truly**	**said**	**was**	**not**	**fitting**	**either**	**for**	**a**	**hero**	**or**	**a**
和	证明其合理性	什么	你	真的	说	曾是	不是	配件	任何一个	为了	一个	英雄	或者	一个

['krɪstʃən] ?

christian	**?**
基督教	?

为自己真实的想法辩解，既不符合英雄的身份，也不符合基督徒的身份?

[aɪ] [beg] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [send] [maɪ] ['nefjuː] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ,

I	**beg**	**you**	**will**	**allow**	**me**	**to**	**send**	**my**	**nephew**	**out**	**of**	**the**	**room**	**,**
我	求	你	将要	允许	我	到	发送	我的	侄子	出去	的	这	房间	,

恳请您允许我把侄子请出房间。

[fɔːr; fər] [aɪ] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ɪm'pɑːrt] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [wɪʃ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə]

for	**I**	**have**	**something**	**to**	**impart**	**to**	**you**	**,**	**that**	**I**	**would**	**not**	**wish**	**him**	**to**
为了	我	有	某物	到	传授	到	你	,	那	我	会	不是	希望	他	到

[hɪr] .

hear	**.**
听到	.

因为我有些话要告诉你，我不想让他听到。

[dʒɑːn] , [huː] [nuː] [tuː] [wel] [wʌt] [hɪz; ɪz] [ænt] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] , ['ɪnstəntli] [left] [ðə; ði] [ruːm] ;

John	**,**	**who**	**knew**	**too**	**well**	**what**	**his**	**aunt**	**alluded**	**to**	**,**	**instantly**	**left**	**the**	**room**	**;**
约翰	,	WHO	知道	也	出色地	什么	他的	阿姨	暗示	到	,	即刻	左边	这	房间	;

约翰很清楚他姑妈话里的意思，立刻离开了房间；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [ɪ'revəkəb(ə)l] ; [ðə; ði] ['feɪt(ə)l] [ə'θɔːrəti] , [soʊ] [kən'dʒiːniəl] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz]

but	**the**	**words**	**were**	**irrevocable**	**;**	**the**	**fatal**	**authority**	**,**	**so**	**congenial**	**with**	**his**
但	这	字	是	不可撤销的	;	这	致命的	权威	,	所以	相投	和	他的

['fiːlɪŋ] ,

feeling	**,**
感觉	,

但话语已无法挽回；那致命的权威，与他的感受如此契合，

[hæd; həd] [sʌŋk] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['nevər] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪ'rædɪkeɪtɪd] .

had	**sunk**	**into**	**his**	**heart**	**never**	**to**	**be**	**eradicated**	**.**
有	沉没	进入	他的	心	绝不	到	是	根除	.

已经深深烙印在他的心中，永远无法抹去。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [gɔːn] [sə'siːliə] [ə'pɑːlədʒaɪzd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

As	**soon**	**as**	**he**	**was**	**gone**	**Cecilia**	**apologized**	**to**	**her**	**father**	**for**	**the**
作为	很快	作为	他	曾是	已消失	塞西莉亚	道歉	到	她	父亲	为了	这

[ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪlti] [ʌv; əv] ;

interruption	**she**	**had**	**been**	**guilty**	**of**	**;**
中断	她	有	到过	有罪的	的	;

他一走，塞西莉亚就向父亲道歉，为自己打断父亲的谈话而感到愧疚；

[ʃiː; ʃi] [sed] , [ðæt] ['noʊɪŋ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd] , [ðæt] [hɜːr; hər] ['nefjuː] { - }

she	said	,	that	knowing	,	as	she	did	,	that	her	nephew	{	122	}
她	说	,	那	会心	,	作为	她	做过	,	那	她	侄子	{	-	}

她说，因为她知道，她的侄子{122}

[hæd; həd][fɔːr; fər][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] [pæst] ['hɑːrbər] [rɪ'zentmənt] [ə'genst] [jʌŋ] ['əuin] [fɔːr; fər]

had	for	a	considerable	time	past	harboured	resentment	against	young	Owen	for
有	为了	一个	大量	时间	过去的	窝藏	怨恨	反对	年轻的	欧文	为了

[ə; eɪ] [bloʊ] ,

a	blow	,
一个	吹	,

过去很长一段时间以来，她一直对年轻的欧文怀恨在心，因为他曾经打过她。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [rɪ'gret] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [ə; eɪ][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'zentmənt]

she	could	not	but	regret	that	he	should	hear	a	justification	of	his	resentment
她	可以	不是	但	后悔	那	他	应该	听到	一个	理由	的	他的	怨恨

[frʌm; frəm] [sʌtʃ] [haɪ] [ə'θɔːrəti] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [fɪrd] [wʊd] [ˌaʊt'weɪ] ['eni] [θɪŋ] ,

from	such	high	authority	as	she	feared	would	outweigh	any	thing	,
从	这样的	高的	权威	作为	她	害怕	会	胜过	任何	事物	,

她不禁感到遗憾，因为他竟然会从如此高位的人那里听到对他的怨恨的辩解，而她担心这种辩解会盖过一切。

[ðæt] [hɪz; ɪz]['tuːtər][kʊd; kəd] [əd'vaɪz] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

that	his	tutor	could	advise	against	it	.
那	他的	导师	可以	建议	反对	它	.

他的导师可能会建议他不要这样做。

['weðər] [ðɪs] [rɪ'mɑːrk] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kən'fesɪdli] [nɑːt] ['veri] ['pɑːlətɪk][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [pʊr]

Whether	this	remark	,	which	was	confessedly	not	very	politic	on	the	part	of	poor
无论	这	评论	,	哪个	曾是	坦白地说	不是	非常	政治	在	这	部分	的	贫穷的

[ə'lɑːrmd] [sə'siːliə] ,

alarmed	Cecilia	,
惊慌	塞西莉亚	,

塞西莉亚惊恐万分，她这番话显然不够得体。

[ɔːr][ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ˌoʊvər'ʃɑːt] [hɪz; ɪz]['ɑːrgjumənt] , [piːkt] [ænd; ənd] [ˌdɪskən'sɜːrtɪd]

or	the	consciousness	of	having	overshot	his	argument	,	piqued	and	disconcerted
或者	这	意识	的	拥有	过冲	他的	争论	,	激怒	和	不安

[ðə; ði] [gʊd] [oʊld][mæn] ,

the	good	old	man	,
这	好的	老的	男人	,

或者，意识到自己论证过度，让这位善良的老人感到恼火和不安。

['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [rɪ'siːv] [hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] [ə'pɑːlədʒi][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['juːʒuəl]['swɑːvəti]

certain	it	is	he	did	not	receive	his	daughter's	apology	with	his	usual	suavity
肯定	它	是	他	做过	不是	收到	他的	女儿的	道歉	和	他的	通常	温文尔雅

[ænd; ənd] ['kændər] ,

and	candour	,
和	坦率	,

他可以肯定的是，他并没有像往常那样以温和坦率的态度接受女儿的道歉。

[bʌt; bət]['koʊldli] ['ænsər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [baʊnd] [tuː; tə] [rɪ'voʊk] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjənz] ['mɪrli]

but	coldly	answered	that	he	was	not	bound	to	revoke	his	opinions	merely
但	冷冷地	回答	那	他	曾是	不是	边界	到	撤销	他的	意见	仅仅

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [maɪt] [nɑːt] [tʃæns] [tuː; tə] [kən'fɔːrm] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['wɪlsn] ;

because	they	might	not	chance	to	conform	with	those	of	Mr	.	Wilson	;
因为	他们	可能	不是	机会	到	符合	和	那些	的	先生	.	威尔逊	;

但他冷冷地回答说，他没有义务仅仅因为他的观点可能与威尔逊先生的观点不一致就收回自己的观点；

[ænd; ənd] [liːst] [ʌv; əv][ɔːl] , [sed] [hiː; hi] , [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][hæv; həv] [sə'spektɪd] [ðæt] [juː; jʊ] , [sə'siːliə] , [huː]

and	least	of	all	,	said	he	,	should	I	have	suspected	that	you	,	Cecilia	,	who
和	至少	的	全部	,	说	他	,	应该	我	有	怀疑	那	你	,	塞西莉亚	,	WHO

[hæv; həv]['evər] { - }

have	ever	{	123	}
有	曾经	{	-	}

“最不应该怀疑的，”他说，“塞西莉亚，你一直以来……”

[ʃəun] [sʌtʃ] ['defərəns] [tuː; tə][maɪ] [ə'θɔːrəti] ,

shewn	such	deference	to	my	authority	,
展示	这样的	尊重	到	我的	权威	,

对我的权威表现出如此的尊重，

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'lɑːrmd] [lest][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ˌaʊt'weɪ] [ðæt][ʌv; əv]['eni] ['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n] .

should	be	alarmed	lest	it	might	outweigh	that	of	any	other	person	.
应该	是	惊慌	免得	它	可能	胜过	那	的	任何	其他	人	.

应该感到担忧，因为它可能会超过任何其他人的影响。

['hev(ə)n] [fər'bɪd] , [kraɪz] [sə'siːliə] , [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['evər] [feɪl][tuː; tə] ['revərəns] [ðæt] ['wɪzdəm] ,

Heaven	forbid	,	cries	Cecilia	,	that	I	should	ever	fail	to	reverence	that	wisdom	,
天堂	禁止	,	哭泣	塞西莉亚	,	那	我	应该	曾经	失败	到	尊敬	那	智慧	,

“天哪，我绝不会辜负这份智慧！”塞西莉亚喊道。

[wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv][æn; ən][eɪdʒ][tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] ,

which	I	am	of	an	age	to	comprehend	,
哪个	我	是	的	一个	年龄	到	理解	,

我已经到了能够理解的年纪。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [juːθ] [laɪk][maɪ] ['nefjuː] [meɪ] [ˌmɪskən'siːv] [ænd; ənd] [kən'struː] [nɑːt] [ə'kɔːrdɪŋ]

but	which	a	youth	like	my	nephew	may	misconceive	and	construe	not	according
但	哪个	一个	青年	喜欢	我的	侄子	可能	误解	和	解释	不是	根据

[tuː; tə]['riːz(ə)n] [ænd; ənd][ɪts] [truː] [sens] ,

to	reason	and	its	true	sense	,
到	原因	和	它是	真的	感觉	,

但像我侄子这样的年轻人可能会误解，并错误地按照理性和正确含义来理解。

[bʌt; bət]

but
但

但

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][bent] [ænd; ənd] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pæʃnz] .

according	to	the	bent	and	impulse	of	his	own	passions	.
根据	到	这	弯曲	和	冲动	的	他的	自己的	激情	.

根据他自身欲望和冲动而行。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [sed] [diː] ['læŋkæstər] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪz; ɪz][kəm'pleɪs(ə)nsi] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] ,

You	are	right	,	said	De	Lancaster	,	recovering	his	complacency	,	you	are	right	,	my	dear	child	,
你	是	正确的	,	说	德	兰开斯特	,	恢复中	他的	自满	,	你	是	正确的	,	我的	亲爱的	孩子	,

“你说得对，”德·兰卡斯特恢复了之前的得意，“你说得对，我亲爱的孩子。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [ðæt] [aɪ] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv] [jʌŋ] ['hænəbəl] ,

and	I	am	sorry	that	I	alluded	to	the	example	of	young	Hannibal	,
和	我	是	对不起	那	我	暗示	到	这	例子	的	年轻的	汉尼拔	,

我很抱歉我提到了年轻的汉尼拔的例子。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv]['evər] [ˌdɪsə'pru:vd] [ʌv; əv]['hænoʊ][fɔ:r; fər] ['brɪŋɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət][soʊ] ['ɜ:rli] [æn; ən]

as	I	have	ever	disapproved	of	Hanno	for	bringing	him	at	so	early	an
作为	我	有	曾经	不赞成	的	汉诺	为了	带来	他	在	所以	早期的	一个

[eɪdʒ][tu:; tə][ðə; ði]['ɔ:ltər] ,

age	to	the	altar	,
年龄	到	这	坛	,

我一直都不赞成汉诺这么早就把他娶回家，

[ænd; ənd] [ˌɪm'plæntɪŋ] ['heɪtrɪd][ænd; ənd] [rɪ'vendʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [baɪ][ə; eɪ] ['sɑ:ləm] [oʊθ] [fɔ:r; fər]['evər] .

and	implanting	hatred	and	revenge	in	his	heart	by	a	solemn	oath	for	ever	.
和	植入	仇恨	和	复仇	在	他的	心	经过	一个	庄严	誓言	为了	曾经	.

并通过庄严的誓言，将仇恨和复仇永远植入他的心中。

[ɔ:l] [ðɪs] [waɪl] [teɪk] ['noʊtɪs] , [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] ['enəmi] [tu:; tə] [bloʊz] ; [aɪ]['nevər] [strʌk] [jʊr; jər] { - }

All	this	while	take	notice	,	I	am	an	enemy	to	blows	;	I	never	struck	your	{	124	}
全部	这	尽管	拿	注意	,	我	是	一个	敌人	到	打击	;	我	绝不	击	你的	{	-	}

在此期间请注意，我反对打人；我从未打过你{124}

['brʌðər] ['filip] [ɪn][maɪ][laɪf] , [nɔ:r][ʃʊd; ʃəd] [ə'laʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['straɪkɪŋ] [maɪ] ['grænsʌn] [dʒɑ:n] ;

brother	Philip	in	my	life	,	nor	should	allow	of	his	striking	my	grandson	John	;
兄弟	菲利普	在	我的	生活	,	也不	应该	允许	的	他的	引人注目	我的	孙子	约翰	;

在我的生活中，我绝不能允许我的兄弟菲利普殴打我的孙子约翰；

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [bloʊz] , [ðæt] [ɪn'flɪkt] [noʊ] [dɪs'greɪs] ; [ðə; ði] [bloʊz] [fɔ:r; fər]

at	the	same	time	there	are	blows	,	that	inflict	no	disgrace	;	the	blows	for
在	这	相同的	时间	那里	是	打击	,	那	造成	不	耻辱	;	这	打击	为了

['ɪnstəns] ,

instance	,
实例	,

与此同时，也存在一些打击，但这些打击并不会造成耻辱；例如，这些打击：

[ðæt] [ɑ:r; ər] [rɪ'si:vd] [ɪn]['bæt(ə)l] , [wen] ['kɔmbətɪŋ] [ðə; ði] ['enəmi] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['kʌntri] , [wer]

that	are	received	in	battle	,	when	combating	the	enemies	of	our	country	,	where
那	是	已收到	在	战斗	,	什么时候	对抗	这	敌人	的	我们的	国家	,	在哪里

[ðə; ði]['hɪroʊ] ,

the	hero	,
这	英雄	,

在战场上，在与祖国敌人作战时，英雄们所获得的荣誉

[ɔ:l'ðoʊ] ['bli:dɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['wu:ndz] , [spɛəz] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'poʊnənt] ,

although	bleeding	with	his	wounds	,	spares	the	life	of	the	opponent	,
虽然	出血	和	他的	伤口	,	备件	这	生活	的	这	对手	,

尽管身负重伤，仍在流血，但他饶了对手一命。

[hu:] [æsks][ˌaɪ 'ti:][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [səb'mits] [hɪm'self] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['mɜ:rsi] .

who	asks	it	of	him	and	submits	himself	to	his	mercy	.
WHO	问	它	的	他	和	提交	他自己	到	他的	怜悯	.

向他祈求并甘愿接受他怜悯的人。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [spi:k] [ə'pɑ:n] [ðɪs] [mɔ:r] [æt; ət][lɑ:rdʒ][tu:; tə][maɪ] ['grænsʌn] ,

I	shall	speak	upon	this	more	at	large	to	my	grandson	,
我	将	说话	之上	这	更多的	在	大的	到	我的	孙子	,

我以后会就此事更详细地跟我的孙子谈谈。

[ænd; ənd] [dɪ'faɪn] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['sevrəl] ['kærəktərz] [ænd; ənd] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv] [bloʊz] [ɪn] [sʌtʃ]

and	define	to	him	the	several	characters	and	descriptions	of	blows	in	such
和	定义	到	他	这	一些	人物	和	描述	的	打击	在	这样的

[ə; eɪ] ['mænər] ,

a	manner	,
一个	方式	,

并以这种方式向他解释各种打击的特征和描述。

[æz; əz] [meɪ] [ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tu:; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [wɪtʃ] [meɪ] [bi:; bi] [pæst] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [wɪtʃ]

as	may	enable	him	to	distinguish	which	may	be	passed	over	,	and	which
作为	可能	使能够	他	到	区分	哪个	可能	是	通过了	超过	,	和	哪个

[meɪ] [nɑ:t] ;

may	not	;
可能	不是	;

这样他就能区分哪些可以忽略，哪些不能忽略；

['kɑ:pɪɪŋ] [ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][seɪdʒ]['kaɪˌrɑ:n][ðə; ði] ['sentɔ:r] , [hu:] ,

copying	the	example	of	the	Sage	Chiron	the	Centaur	,	who	,
复制	这	例子	的	这	圣人	喀戎	这	半人马	,	WHO	,

效仿圣人半人马喀戎的榜样，他

[wen] ['tu:tərɪŋ] [hɪz; ɪz]['pju:p(ə)l] [jʌŋ] [ə'kɪli:z] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [bloʊz] , [pʊt] [ə; eɪ] [wɪp]

when	tutoring	his	pupil	young	Achilles	upon	the	nature	of	blows	,	put	a	whip
什么时候	辅导	他的	瞳孔	年轻的	阿喀琉斯	之上	这	自然	的	打击	,	放	一个	鞭

['ɪntu:][hɪz; ɪz][hænd] ,

into	his	hand	,
进入	他的	手	,

在教导弟子年轻的阿喀琉斯如何击打时，他把一条鞭子放在阿喀琉斯的手里。

[ænd; ənd] [set] [hɪm; ɪm] [ə'straɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] [bæk] , ['θretnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [tu:; tə] [kɪk]

and	set	him	astride	on	his	own	back	,	threatening	at	the	same	time	to	kick
和	放	他	跨骑	在	他的	自己的	后退	,	威胁	在	这	相同的	时间	到	踢

[hɪm; ɪm] { - }

him	{	125	}
他	{	-	}

然后让他骑在自己的背上，同时威胁要踢他{125}

[ɔ:f] [wɪ'ðaʊt] ['mɜ:rsi] , [ɪf] [hi:; hi] ['ventʃərd] [tu:; tə] [meɪk] [ju:z][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

off	without	mercy	,	if	he	ventured	to	make	use	of	it	.
离开	没有	怜悯	,	如果	他	冒险	到	制作	使用	的	它	.

如果他胆敢使用它，必将毫不留情地除掉他。

[wɪð; wɪθ] [səb'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə][jʊr; jər] ['betər] ['dʒʌdʒmənt] , [sed] [sə'si:liə] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

With	submission	to	your	better	judgment	,	said	Cecilia	,	smiling	at	the
和	提交	到	你的	更好的	判断	,	说	塞西莉亚	,	微笑	在	这

[rɪ'dɪkjələsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'lu:ʒ(ə)n] ,

ridiculousness	of	the	allusion	,
荒谬	的	这	典故	,

“听从你更好的判断吧，”塞西莉亚笑着说，觉得这个比喻很荒谬。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kən'si:v] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [wel] [tu:; tə] [poʊ'spoʊn] [ðɪs] ['lektʃər] [tɪl] ['aʊər; ɑ:r] [jʌŋ] [ə'kɪli:z]

I	should	conceive	it	may	be	well	to	postpone	this	lecture	till	our	young	Achilles
我	应该	构想	它	可能	是	出色地	到	推迟	这	演讲	直到	我们的	年轻的	阿喀琉斯

[ɪz] [mɔ:r] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'ti:] ,

is	more	able	to	understand	it	,
是	更多的	有能力的	到	理解	它	,

我认为最好推迟这次讲座，等到我们这位年轻的阿喀琉斯能够更好地理解时再进行。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] , [tɪl] [ðɪs] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði][hæm] - [strʌŋ] [hɔ:rs] [ɪz] [klɪrd] [ʌp] ,

and	in	the	meantime	,	till	this	matter	of	the	ham	-	strung	horse	is	cleared	up	,
和	在	这	与此同时	,	直到	这	事情	的	这	火腿	-	串	马	是	已清除	向上	,

在此期间，在马腿受伤这件事得到解决之前，

[tu:; tə] [send] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] ['hɑ:rmz] [wei] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['tu:tər]['mɪstər] . ['wɪlsn] ,

to	send	him	out	of	harm's	way	with	his	tutor	Mr	.	Wilson	,
到	发送	他	出去	的	伤害	方式	和	他的	导师	先生	.	威尔逊	,

为了让他和他的家庭教师威尔逊先生一起远离危险，

[huː] ['medɪˌteɪts] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['pærɪʃ] , [ænd; ənd] [hæz; həz] , [æz; əz] [juː; jʊ] [wel]

who	meditates	to	pay	a	visit	to	his	parish	,	and	has	,	as	you	well
WHO	冥想	到	支付	一个	访问	到	他的	教区	,	和	有	,	作为	你	出色地

[noʊ] ,

know	,
知道	,

他冥想着要去拜访他的教区，而且，正如你所知，

[rɪ'per] [ænd; ənd] [ɪmp'ruːvmənts] [tuː; tə] [ˌsuːpərɪn'tend] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['pɑːrsənɪdʒ] [haʊs] ,

repairs	and	improvements	to	superintend	at	his	parsonage	house	,
维修	和	改进	到	督	在	他的	牧师住宅	房子	,

负责监督其牧师住宅的修缮和改造工作。

[wer] [jʊr; jər] ['piːp(ə)l] [ɑːr; ər] [æt; ət] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [əˌkɑːmə'deɪʃ(ə)n] .

where	your	people	are	at	work	for	his	accommodation	.
在哪里	你的	人们	是	在	工作	为了	他的	住宿	.

你的人正在为他安排住宿。

[jʊr; jər] [əd'vaɪs] [ɪz] ['eksələnt] , [maɪ] [dɪr] [sə'siːliə] , [kraɪd] [diː] ['læŋkæstər] , ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [siːt] ,

Your	advice	is	excellent	,	my	dear	Cecilia	,	cried	De	Lancaster	,	rising	from	his	seat	,
你的	建议	是	出色的	,	我的	亲爱的	塞西莉亚	,	哭	德	兰开斯特	,	上升	从	他的	座位	,

“你的建议太好了，我亲爱的塞西莉亚！”德·兰开斯特说着，站了起来。

[ænd; ənd] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['strɪktli] ['fɑːloʊd] :

and	shall	be	strictly	followed	:
和	将	是	严格	随后	:

必须严格遵守：

[let] [dʒɑːn] [biː; bi] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [lɑːrk] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] [noʊ] [fɪr] [bʌt; bət] , [ɪn]

Let	John	be	off	with	the	lark	to	-	morrow	morning	,	and	no	fear	but	,	in
让	约翰	是	离开	和	这	云雀	到	-	明天	早晨	,	和	不	害怕	但	,	在

[ðə; ði] [piːs] { - }

the	peace	{	126	}
这	和平	{	-	}

让约翰明天早上和云雀一起飞走吧，不要担心，在和平中{126}

[ful]['mænʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['krɪstʃən] ['tiːtʃər] [ʌv; əv] [fər'gɪvnəs] , [hiː; hi] [wɪl] [rɪ'kʌvər] [hɪz; ɪz]

ful	mansion	of	the	christian	teacher	of	forgiveness	,	he	will	recover	his
满	大厦	的	这	基督教	老师	的	饶恕	,	他	将要	恢复	他的

[træŋ'kwɪlətɪ] ,

tranquillity	,
宁静	,

在基督教宽恕导师的圆满居所中，他将重获平静。

[ænd; ənd] [kən'saɪn] [ɔːl] ['ɪndʒəriz] [tuː; tə] [ə'blɪviən] .

and	consign	all	injuries	to	oblivion	.
和	交付	全部	受伤	到	遗忘	.

并将所有伤痛遗忘。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['meni] ['mɪnɪts] ['æftər] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [pæst] , [wen] ['mɪstər] . [diː]

It	was	not	many	minutes	after	this	conversation	had	passed	,	when	Mr	.	De
它	曾是	不是	许多	分钟	后	这	对话	有	通过了	,	什么时候	先生	.	德

['læŋkæstər] ,

Lancaster	,
兰开斯特	,

这段谈话结束后没过多久，德兰卡斯特先生就……

[ə'dresɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [frend] ['wɪlsn] , [sed] — [aɪ] [pər'siːv] , [maɪ] [gʊd] ['kɜːrn(ə)l] , [ðæt]

addressing	himself	to	his	friend	Wilson	,	said	—	I	perceive	,	my	good	colonel	,	that
解决	他自己	到	他的	朋友	威尔逊	,	说	—	我	感知	,	我的	好的	上校	,	那

[ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] ,

the	knowledge	,
这	知识	,

他对着他的朋友威尔逊说道——我明白了，我亲爱的上校，您知道这一点

[wɪtʃ] [ə; eɪ] [mæn] [gets] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['laɪbreri] [ɪz] [ʌv; əv] ['veri] ['lɪt(ə)l] [juːz] [tuː; tə] [hɪm'self] [ɔːr] ['ʌðər] [ɪn] [ðə; ði]

which	a	man	gets	in	his	library	is	of	very	little	use	to	himself	or	others	in	the
哪个	一个	男人	获得	在	他的	图书馆	是	的	非常	小的	使用	到	他自己	或者	其他的	在	这

[wɜːrld] [æt; ət] [lɑːrdʒ] :

world	at	large	:
世界	在	大的	:

一个人藏书丰富，但对他自己或世界上其他人来说，几乎没有任何用处：

[aɪ] [sə'spekt] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['riːdɪŋ] ['evri] [θɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] ['pɜːrpəs] , [waɪlst] [sə'siːliə] ,

I	suspect	that	I	have	been	reading	every	thing	to	no	purpose	,	whilst	Cecilia	,
我	怀疑	那	我	有	到过	阅读	每一个	事物	到	不	目的	,	而	塞西莉亚	,

我怀疑我读的所有东西都毫无意义，而塞西莉亚，

[huː] [hæz; həz] [riːd] [skers] ['eni] [θɪŋ] , [ɪz] ['waɪzər] [ðæn; ðən] [aɪ] [ˌeɪ 'em] .

who	has	read	scarce	any	thing	,	is	wiser	than	I	am	.
WHO	有	读	稀少	任何	事物	,	是	更明智	比	我	是	.

几乎没读过什么书的人，反而比我更有智慧。

[aɪ] [maɪ] [gʊd] [sɜːr] , [rɪ'plaɪd] ['wɪlsn] , - [tɪz] ['iːv(ə)n] [soʊ] : [wiː; wi] [mʌst; məst] ['kæri] ['aʊər; ɑːr] [greɪ] [her]

Aye	my	good	sir	,	replied	Wilson	,	'	tis	even	so	:	we	must	carry	our	grey	hairs
是的	我的	好的	先生	,	回复	威尔逊	,	-	的	甚至	所以	:	我们	必须	携带	我们的	灰色的	头发

[tuː; tə] [skuːl] ,

to	school	,
到	学校	,

“是的，先生，”威尔逊回答说，“的确如此：我们必须带着白头发去上学。”

[ænd; ənd] [lɜːrn] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] .

and	learn	wisdom	of	our	children	.
和	学习	智慧	的	我们的	孩子们	.

并学习我们孩子的智慧。

[ɪf] [wiː; wi] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] [ə'baʊt] , [wiː; wi] [mʌst; məst] [nɑːt] [ɪn'kwaɪər]

If	we	would	wish	to	know	what	the	world	is	about	,	we	must	not	enquire
如果	我们	会	希望	到	知道	什么	这	世界	是	关于	,	我们	必须	不是	查询

[ʌv; əv] [ðoʊz] ,

of	those	,
的	那些	,

如果我们想知道世界的本质，就不应该去询问那些人。

[huː] [ɑːr; ər] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ʌv; əv] [ðoʊz] , [huː] [ɑːr; ər] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] . { - }

who	are	out	of	it	,	but	of	those	,	who	are	in	it	.	{	127	}
WHO	是	出去	的	它	,	但	的	那些	,	WHO	是	在	它	.	{	-	}

那些身处其中的人，以及那些身处其中的人。{127}

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

['aʊər; ɑːr] ['hɪroʊ] [sets] [aʊt] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['tuːtər] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['pɑːrsənɪdʒ] [haʊs] .

Our	Hero	sets	out	upon	a	Visit	to	his	Tutor	at	his	Parsonage	House	.
我们的	英雄	套	出去	之上	一个	访问	到	他的	导师	在	他的	牧师住宅	房子	.

我们的主人公启程去拜访住在牧师住宅的家庭教师。

[ə'kʌrənsɪz] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] .
Occurrences by the Way .
发生 经过 这 方式 .

顺便一提，发生了一些事。

[ɪn][ə; eɪ][faɪn] [ɔː'tʌmnəl] ['mɔːrnɪŋ] , [waɪlst] [ðə; ði][sʌn][wʌz; wəz] ['maʊntɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [klɪr] [hə'raɪz(ə)n] ,
In a fine autumnal morning , whilst the sun was mounting in the clear horizon ,
在 一个 美好的 秋季 早晨 , 而 这 太阳 曾是 安装 在 这 清除 地平线 ,

在一个晴朗的秋日清晨，当太阳在晴朗的地平线上缓缓升起时，

[ðə; ði] ['revərənd] ['mɪstər] . ['wɪlsn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pjuːp(ə)l] [tʊk] [ðer; ðər] [dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm][ðə; ði]
the Reverend Mr . Wilson and his pupil took their departure from the
这 牧师 先生 . 威尔逊 和 他的 瞳孔 采取 他们的 离开 从 这
['kæs(ə)l] .
castle .
城堡 .

威尔逊牧师和他的学生离开了城堡。

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [les] [ðæn; ðən] ['twenti] [weltʃˌwelʃ] [kəm'pjuːtɪd] [maɪlz] [tuː; tə] [trə'vɜːrs] ['oʊvər][ə; eɪ]
They had not less than twenty Welch computed miles to traverse over a
他们 有 不是 较少的 比 二十 韦尔奇 计算 英里 到 横穿 超过 一个
[roʊ'mæntɪk] ['kʌntri] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['pɑːrsənɪdʒ] [haʊs] [æt; ət] ['ʃɛlz] ,
romantic country before they reached the parsonage house at Shells ,
浪漫的 国家 前 他们 达到 这 牧师住宅 房子 在 贝壳 ,

他们至少要走二十英里（按威尔士的计算）才能穿越这片充满浪漫气息的土地，才能到达谢尔斯的牧师住宅。

[naʊ] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [rɪ'sepʃ(ə)n] .
now prepared for their reception .
现在 准备 为了 他们的 接待 .

现在已做好接待准备。

[wʌt] [wɜːr; wər][ðə; ði]['prɑːspekts] , [ðæt] ['oʊpənd][ə'pɑːn][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [haʊ] [waɪld] , [haʊ]
What were the prospects , that opened upon them by the way , how wild , how
什么 是 这 前景 , 那 打开 之上 他们 经过 这 方式 , 如何 荒野 , 如何
['veriəs] ,
various ,
各种各样的 ,

顺便问一下，他们当时所面临的前景是怎样的？多么广阔，多么多样！

[haʊ] [sə'blaɪm] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] ['stʌdi] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] , [ðoʊ] [ɔːl][ðə; ði] ['rekwɪzɪts] [ʌv; əv]
how sublime , we shall not study to describe , though all the requisites of
如何 升华 , 我们 将 不是 学习 到 描述 , 尽管 全部 这 必备条件 的
['maʊnt(ə)n] ,
mountain ,
山 ,

何等壮丽，我们无需赘述，尽管它具备山的一切必要条件。

[wʊd] [ænd; ənd]['wɔːtər][ɑːr; ər][æt; ət]['aʊər; ɑːr] [kə'mænd] , [ænd; ənd] [kɔːrt] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [ɪm'plɔɪ]
wood and water are at our command , and court us to employ
木头 和 水 是 在 我们的 命令 , 和 法庭 我们 到 采用
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

木材和水任我们支配，它们恳求我们使用它们。

[ɪf] [ðiːz] { - }
If these { 128 }
如果 这些 { - }

如果这些{128}

['bjuːtɪf(ə)l] ['ɑːbdʒekts] [lɔːst] [ðer; ðər] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ][dʒɑːn] ,

beautiful	objects	lost	their	effect	upon	our	hero	John	,
美丽的	对象	丢失的	他们的	影响	之上	我们的	英雄	约翰	,

美丽的物品对我们的主人公约翰失去了吸引力。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [greɪt] [pɑːrt] ['oʊɪŋ] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɑːbdʒekt] , [nɑːt] [ðen] ['prez(ə)nt] ,

it	was	in	great	part	owing	to	another	beautiful	object	,	not	then	present	,
它	曾是	在	伟大的	部分	欠款	到	其他	美丽的	目的	,	不是	然后	展示	,

这很大程度上要归功于另一件当时尚未展出的精美物品。

[wɪtʃ] ['greɪtli] ['ɑːkjupaɪd] [hɪz; ɪz] [θɔːts] , [æz; əz][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [siːn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n]

which	greatly	occupied	his	thoughts	,	as	the	immediate	scene	of	his	meditation
哪个	非常	占领	他的	想法	,	作为	这	即时	场景	的	他的	冥想

[dʒʌst] [ðen] [leɪd][æt; ət] ['denbi] ,

just	then	laid	at	Denbigh	,
只是	然后	铺设	在	登比	,

这件事占据了他的大部分思绪，因为他当时沉思的地点就在登比。

[wer] [ðə; ði] [jʌŋ] [ə'miljə] , [ˌʌn'siːn] [bʌt; bət][nɑːt] [fər'gɑːtn] , [stɪl] [kept] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

where	the	young	Amelia	,	unseen	but	not	forgotten	,	still	kept	possession	of	his
在哪里	这	年轻的	阿米莉亚	,	看不见	但	不是	被遗忘的	,	仍然	保留	拥有	的	他的

[hɑːrt] .

heart	.
心	.

年轻的阿米莉亚虽然不见踪影，却并未被遗忘，依然占据着他的心。

[ðə; ði] [pɔɪnt] , [tɔːrdz] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʃeɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [kɔːrs] ,

The	point	,	towards	which	he	was	shaping	his	course	,
这	观点	,	向	哪个	他	曾是	成型	他的	课程	,

他正朝着那个方向努力，

[wʊd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] ['nɪrər] [tuː; tə] ['denbi] [baɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][ðə; ði] ['dɪstəns] [bɪ'twiːn] [ðæt]

would	bring	him	nearer	to	Denbigh	by	more	than	half	the	distance	between	that
会	带来	他	更近	到	登比	经过	更多的	比	一半	这	距离	之间	那

[pleɪs] [ænd; ənd] ['kreɪ] ['kæs(ə)l] ,

place	and	Kray	Castle	,
地方	和	克雷	城堡	,

这将使他距离登比更近，距离超过登比到克雷城堡距离的一半。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][nɑːt] ['pɜːrfɪktli] [æt; ət] [piːs] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə]['mɪsɪz] .

and	though	his	mind	was	not	perfectly	at	peace	with	respect	to	Mrs	.
和	尽管	他的	头脑	曾是	不是	完美	在	和平	和	尊重	到	太太	.

['dʒenɪŋz] ,

Jennings	,
詹宁斯	,

虽然他对詹宁斯太太的事情并不完全放心，

[hiː; hi] [felt] ['evri] ['tendər] ['sentɪmənt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˌʌnə'fendɪŋ] [tʃɑːrdʒ] ,

he	felt	every	tender	sentiment	for	her	unoffending	charge	,
他	毛毡	每一个	投标	情绪	为了	她	无害的	收费	,

他对这位无辜的受害人充满了怜悯之情。

[ænd; ənd] ['tʃerɪʃt] [ə; eɪ][fɑːnd][hoʊp] [ðæt] [sʌm; səm] ['hæpi] [ˌɑːpər'tuːnəti] [maɪt] [ə'kɜːr] [tuː; tə] [rɪ'peɪ]

and	cherished	a	fond	hope	that	some	happy	opportunity	might	occur	to	repay
和	珍爱	一个	喜爱	希望	那	一些	快乐的	机会	可能	发生	到	偿还

[hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [hiː; hi][hæd; həd] [met] [wɪð; wɪθ][ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] ['æbsəns]

him	for	the	disappointment	he	had	met	with	and	the	long	absence
他	为了	这	失望	他	有	遇见	和	和	这	长的	缺席

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'dʊrd] .

he	had	endured	.
他	有	忍受	.

他心中怀着美好的希望，期待着某个幸运的机会能够到来，以弥补他所遭受的失望和长期的离别。

[waɪlst] ['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] ['hɪroʊ] , ['hoʊlli] ['ɑːkuː] { - }
Whilst **our** **young** **hero** **,** **wholly** **occu** **{** **129** **}**
而 我们的 年轻的 英雄 , 完全 occu { - }

当我们的年轻英雄完全被{129}占据时

[paɪd] [ɪn] [ðiːz] [ˌmedɪ'teɪʃənz] , [wʌz; wəz] [ɪn'kɔːʃəsli] ['raɪdɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] ['slɪpəri] [pæθ] [ɪn][hɪz; ɪz]
pied **in** **these** **meditations** **,** **was** **incautiously** **riding** **along** **a** **slippery** **path** **in** **his**
馅饼 在 这些 冥想 , 曾是 不谨慎地 骑术 沿着 一个 滑 小路 在 他的
[dɪ'sent] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪts] ,
descent **from** **the** **heights** **,**
下降 从 这 高度 ,

沉浸于冥想之中，如同从高处下山时，不慎沿着湿滑的小路滑行。

[hɪz; ɪz] ['hɔrsəz] ['fʊtɪŋ] [feɪld] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] :
his **horse's** **footing** **failed** **him** **and** **he** **fell** **upon** **his** **knees** **:**
他的 马匹 立足点 失败的 他 和 他 跌倒 之上 他的 膝盖 :

他的马蹄滑倒了，他跪倒在地：

['biːɪŋ] [æn; ən] ['æktɪv] ['hɔːrsmən] [hiː; hi][lɔːst] ['niːðər] [hɪz; ɪz] [siːt] [nɔːr][hɪz; ɪz] ['tempər] ,
being **an** **active** **horseman** **he** **lost** **neither** **his** **seat** **nor** **his** **temper** **,**
存在 一个 积极的 骑手 他 丢失的 两者都不 他的 座位 也不 他的 脾气 ,

他骑术娴熟，既没有失去骑姿，也没有失态。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] ['ʌðər] [aɪ'diːəz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
but **it** **brought** **other** **ideas** **to** **his** **recollection** **,** **and** **turning** **to** **his**
但 它 带来 其他 想法 到 他的 回忆 , 和 转弯 到 他的
[kəm'pænjən] [hiː; hi] ['kɑːmli] [əb'zɜːrvd] ,
companion **he** **calmly** **observed** **,**
伴侣 他 平静地 观察到 ,

但这却让他想起了其他事情，于是他转向同伴，平静地说道：

[ðæt] [hæd; həd][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] - [bɪn] ['ʌndər] [hɪm; ɪm] ,
that **had** **his** **favourite** **Glendowr** **been** **under** **him** **,**
那 有 他的 最喜欢的 - 到过 在下面 他 ,

如果他最喜欢的格伦多尔在他手下就好了。

['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt][kʊd; kəd][hæv; həv] ['hæpənd] — [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['treʒər] , ['ædɪd] [hiː; hi]
nothing **of** **that** **sort** **could** **have** **happened** **—** **and** **what** **a** **treasure** **,** **added** **he**
没有什么 的 那 种类 可以 有 发生 — 和 什么 一个 宝藏 , 额外 他
, [hæv; həv][aɪ] [bɪn] [dɪ'frɔːdid] [ʌv; əv] ?
, **have** **I** **been** **defrauded** **of** **?**
, 有 我 到过 受骗 的 ?

根本不可能发生那种事——他还说，我被骗走了多么宝贵的财富啊！

[wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [hɑːrt] [mʌst; məst] [ðæt] [mæn][hæv; həv] [huː] [kʊd; kəd][tɜːrn][ə; eɪ] [faɪn] ['ænɪm(ə)l] ,
what **kind** **of** **heart** **must** **that** **man** **have** **who** **could** **turn** **a** **fine** **animal** **,**
什么 种类 的 心 必须 那 男人 有 WHO 可以 转动 一个 美好的 动物 ,

能把一头漂亮的牲畜变成这样，这个人得有多么善良的心啊！

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [kloʊðd] [ænd; ənd] ['pæmpərd] [ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l] , ['neɪkɪd] [ɑːn][ə; eɪ] ['bærən] [hiːθ]
that **had** **been** **cloathed** **and** **pampered** **in** **the** **stable** **,** **naked** **on** **a** **barren** **heath**
那 有 到过 穿着衣服 和 娇惯 在 这 稳定的 , 裸 在 一个 荒芜 希思
,
,
,

曾经在马厩里被精心照料、衣着光鲜的牲畜，如今却赤身裸体地躺在荒芜的荒野上。

['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][æn; ən]['ʌŋk(ə)l] , [huː] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] ['evri] [θɪŋk] [els] ,
only **because** **an** **uncle** **,** **who** **had** **left** **him** **every** **think** **else** **,**
仅有的 因为 一个 叔叔 , WHO 有 左边 他 每一个 思考 别的 ,

仅仅因为一位叔叔，给他留下了其他一切，

[hæd; həd] [bɪ'kwi:ðd] [ðɪs] [wʌn]['toʊkən][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'membrəns] [tu:; tə][ˌem 'i:][æz; əz][hɪz; ɪz]['gɑ:dsʌn]

had	bequeathed	this	one	token	of	his	remembrance	to	me	as	his	godson
有	遗赠	这	一	令牌	的	他的	纪念	到	我	作为	他的	教子

?

?

?

他将这件唯一的纪念品遗赠给了我这个教子?

[æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] ['lɔɪər] ['deivis][roʊd] [ʌp][tu:; tə][ðem; ðəm][ɑ:n][ə; eɪ][brɪsk] ['gæləp] , [ænd; ənd]

At	this	instant	lawyer	Davis	rode	up	to	them	on	a	brisk	gallop	,	and
在	这	立即的	律师	戴维斯	骑	向上	到	他们	在	一个	轻快	驰骋	,	和

[sə'lu:tɪŋ] { - }

saluting	{	130	}
敬礼	{	-	}

就在这时，律师戴维斯策马疾驰而来，向他们敬礼{130}

[ðem; ðəm][æz; əz][hi:; hi] [reind] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] , [kraɪd] [aʊt] — [wel] [met] , ['dʒent(ə)lmən] ;

them	as	he	reined	in	his	horse	,	cried	out	—	Well	met	,	gentlemen	;
他们	作为	他	勒住	在	他的	马	,	哭	出去	—	出色地	遇见	,	先生们	;

他勒住马缰，向他们喊道——先生们，很高兴见到你们;

[aɪ] [θɔ:t] [aɪ] - [ju:; jʊ][æz; əz][aɪ] [krɔ:st] [ðə; ði] [hɪl] , [ænd; ənd] ['heɪsnd] [tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ]

I	thought	I	kenn'd	you	as	I	crossed	the	hill	,	and	hastened	to	give	you
我	想法	我	-	你	作为	我	交叉	这	爬坡道	,	和	加快	到	给	你

[ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] ,

the	intelligence	,
这	智力	,

我翻过山丘时就觉得认出你了，于是赶紧过来告诉你这个消息。

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kæriɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] , [ʌv; əv][maɪ] ['hævɪŋ] [gɑ:t] [sʌtʃ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,

that	I	am	carrying	to	the	castle	,	of	my	having	got	such	information	,
那	我	是	携带	到	这	城堡	,	的	我的	拥有	得到	这样的	信息	,

我正带着这些信息前往城堡，这些信息是我获得的。

[æz; əz] [wɪl] [sɪ'kjʊr] ['æmp(ə)l]['dæmɪdʒɪz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][sɜ:r] ['oʊənz] ['legəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:rs] ,

as	will	secure	ample	damages	for	the	loss	of	Sir	Owen's	legacy	of	the	horse	,
作为	将要	安全的	充足	损害	为了	这	损失	的	先生	欧文的	遗产	的	这	马	,

这将确保为欧文爵士遗赠的这匹马的损失获得充足的赔偿。

[ænd; ənd][ɪk'spoʊz][tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rld][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['beɪsɪst][ænd; ənd][moʊst] ['ræskəli] [træn'zækʃənz] ,

and	expose	to	the	world	one	of	the	basest	and	most	rascally	transactions	,
和	暴露	到	这	世界	一	的	这	最底层	和	最多	赖皮	交易	,

并将最卑鄙、最无耻的交易之一曝光于世。

[ðæt] [wʌz; wəz]['evər] [brɔ:t] [tu:; tə] [laɪt] .

that	was	ever	brought	to	light	.
那	曾是	曾经	带来	到	光	.

这件事曾被曝光过。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

约翰·德·兰卡斯特：一部小说；卷。二.(John de Lancaster a novel; vol. II.)

第4/7页

[æz; əz]['deivis] ['ʌtəd] [ðiːz] [wɜːrdz] [jʌŋ] [dʒɑːn][diː]['læŋkæstər] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [lʊk] [ə'pɑːn]['mɪstər] .

As	Davis	uttered	these	words	young	John	De	Lancaster	turned	a	look	upon	Mr	.
作为	戴维斯	说出	这些	字	年轻的	约翰	德	兰开斯特	转向	一个	看	之上	先生	.

['wɪlsn] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt][feɪl][tuː; tə][biː; bi] [ʌndər'stʊd] ,

Wilson	that	could	not	fail	to	be	understood	,
威尔逊	那	可以	不是	失败	到	是	理解	,

戴维斯说完这些话时，年轻的约翰·德·兰开斯特转向威尔逊先生，那眼神意味深长，令人无法忽视。

[ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] ['deivis][tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ðə; ði] [pə'tikuːləz] — [ðeɪ] [ɑːr; ər] [suːn] [toʊld] , [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,

and	desired	Davis	to	relate	the	particulars	—	They	are	soon	told	,	he	replied	,
和	想要的	戴维斯	到	涉及	这	细节	—	他们	是	很快	讲述	,	他	回复	,

[fɔːr; fər][ðə; ði][ɪn'fɔːrmər][dʒoʊ]['dʒɑːnsən] ,

for	the	informer	Joe	Johnson	,
为了	这	告密者	乔	约翰逊	,

他希望戴维斯讲述详情——戴维斯回答说，很快就会有人告诉他们，因为告密者乔·约翰逊已经告诉过他了。

[huː] [wʌz; wəz] ['fiːdər] [tuː; tə][sɜːr] ['oʊənz] [haʊndz] , [hæz; həz] [dɪ'pəʊzd] ,

who	was	feeder	to	Sir	Owen's	hounds	,	has	deposed	,
WHO	曾是	喂料器	到	先生	欧文的	猎犬	,	有	被罢免	,

曾为欧文爵士的猎犬喂食的人作证说：

[ðæt] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'spres] ['ɔːrdər][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt]['mæstər][ðə; ði] [jʌŋ] ['bærənət] [bɪ'tʊk] [ðə; ði]

that	by	the	express	order	of	his	present	master	the	young	baronet	betook	the
那	经过	这	表达	命令	的	他的	展示	掌握	这	年轻的	男爵	贝托克	这

[hɔːrs] [kɔːld] ['əuin] - [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] 12th [ɪn] { -

horse	called	Owen	Glendowr	out	of	the	stable	in	the	evening	of	the	12th	in	{	131
马	称为	欧文	-	出去	的	这	稳定的	在	这	晚上	的	这	12th	在	{	-

}

}

}

奉其现任主人的明确命令，这位年轻的男爵于12日傍晚将名为欧文·格伦多尔的马从马厩中牵了出来{131}

['stænt] , [ænd; ənd] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ðə; ði] [sed] [sɜːr]['deɪvɪd][led][hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [baɪ] [spɑːt][ɑːn][ðə; ði]

stant	,	and	accompanied	by	the	said	Sir	David	led	him	to	a	bye	spot	on	the
常量	,	和	伴随	经过	这	说	先生	大卫	引领	他	到	一个	再见	点	在	这

['maʊnt(ə)n] ,

mountain	,
山	,

斯坦特，并由大卫爵士陪同，将他带到山上的一个僻静之处。

[wer] [ɪn][ə; eɪ] [del] [ðeɪ] [kən'traɪvd] [baɪ] [roʊps] [tuː; tə][kæst] ,

where	in	a	dell	they	contrived	by	ropes	to	cast	,
在哪里	在	一个	戴尔	他们	人为的	经过	绳索	到	投掷	,

他们在一个山谷里用绳索设法抛竿，

[ænd; ənd] [ðen] [ænd; ənd][ðer; ðər][tuː; tə] ['hæmstrɪŋ] [hɪm; ɪm][baɪ] [diːp] [ɪn'sɪʒənz] [ɑːn][ðə; ði] ['sɪnjuːz] [ʌv; əv]

and	then	and	there	to	hamstring	him	by	deep	incisions	on	the	sinews	of
和	然后	和	那里	到	腿筋	他	经过	深的	切口	在	这	肌腱	的

[hɪz; ɪz][legz] ,

his	legs	,
他的	腿	,

然后，就在他腿筋上切开深深的口子，使他无法行走。

['liːvɪŋ] [ðə; ðɪ] [pʊr] ['mæŋgld] ['ænɪm(ə)l][tuː; tə][ɪk'spaɪər][ɪn] ['tɔːtʃəz] .

leaving	the	poor	mangled	animal	to	expire	in	tortures	.
离开	这	贫穷的	残缺不全	动物	到	到期	在	酷刑	.

任由这只可怜的、伤痕累累的动物在折磨中死去。

['dʒɑːnsən] [dɪ'skraɪbz] [hɪz; ɪz] [rɪ'lʌktəns] [tuː; tə] [ə'beɪ] [kə'mændz] [ʌv; əv][soʊ] ['bɑːrbərəs] [ə; eɪ] ['neɪtʃər] ,

Johnson	describes	his	reluctance	to	obey	commands	of	so	barbarous	a	nature	,
约翰逊	描述	他的	不情愿	到	服从	命令	的	所以	野蛮	一个	自然	,

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['mæstər][wʌz; wəz] [pə'remptəri] ,

but	his	master	was	peremptory	,
但	他的	掌握	曾是	蛮横	,

约翰逊描述了他多么不愿服从如此野蛮的命令，但他的主人却专横跋扈。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [plaɪ] [wɪð; wɪθ] ['lɪkər] [tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ]

and	had	caused	him	to	be	plied	with	liquor	till	he	was	so
和	有	导致	他	到	是	合拢	和	酒	直到	他	曾是	所以

[ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd] ,

intoxicated	,
酣	,

并让他喝了很多酒，直到他酩酊大醉。

[ðæt] [ən'les] [sɜːr]['deɪvɪd] [hɪm'self] [hæd; həd] [ə'sɪstɪd] [ɪn][ðə; ðɪ][ækt] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv]

that	unless	Sir	David	himself	had	assisted	in	the	act	,	he	could	not	have
那	除非	先生	大卫	他自己	有	协助	在	这	行为	,	他	可以	不是	有

['eksɪkjuːtɪd][ˌaɪ 'tiː] .

executed	it	.
执行	它	.

除非大卫爵士本人参与其中，否则他不可能执行这项罪行。

['deivis] ['hævɪŋ] [rɪ'leɪtɪd] [ðiːz] [pə'tikuːləz] , [ə'dresɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə]['mɪstər] . ['edwərd] ['wɪlsn] ,

Davis	having	related	these	particulars	,	addressing	himself	to	Mr	.	Edward	Wilson	,
戴维斯	拥有	有关的	这些	细节	,	解决	他自己	到	先生	.	爱德华	威尔逊	,

['ædɪd] — - [tɪz][ə; eɪ] ['vɪlənəs] ['bɪznəs] ,

added	—	'	Tis	a	villainous	business	,
额外	—	-	的	一个	邪恶的	商业	,

戴维斯把这些细节告诉了爱德华·威尔逊先生后，又补充道："这是件卑鄙的事。"

['revərənd] [sɜːr] , [ə; eɪ] ['veri] ['vɪlənəs] ['bɪznəs] ,

reverend	sir	,	a	very	villainous	business	,
牧师	先生	,	一个	非常	邪恶的	商业	,

尊敬的先生，这是一件极其邪恶的事情。

[ænd; ənd] [ɪf] [oʊld]['mɪstər] . [diː] ['læŋkæstər] [ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] [fɪt] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [kɔːrt] ,

and	if	old	Mr	.	De	Lancaster	shall	think	fit	to	bring	it	into	court	,
和	如果	老的	先生	.	德	兰开斯特	将	思考	合身	到	带来	它	进入	法庭	,

如果老德兰开斯特先生认为有必要将此案诉诸法庭，

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ɪn][sɜːr] ['deɪvɪdz] [keɪs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] .

I	would	not	be	in	Sir	David's	case	for	his	estate	.
我	会	不是	是	在	先生	大卫的	案件	为了	他的	财产	.

我不会代表大卫爵士去争取他的遗产。

['mɪstər] . { - }

Mr	.	{	132	}
先生	.	{	-	}

先生{132}

[diː] ['læŋkæstər] [wɪl] [duː][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] , [sed] ['wɪlsn] , [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'laɪ][ə'pɑːn] — [noʊ] , [noʊ] ,

De	Lancaster	will	do	no	such	thing	,	said	Wilson	,	that	you	may	rely	upon	—	No	,	no	,
德	兰开斯特	将要	做	不	这样的	事物	,	说	威尔逊	,	那	你	可能	依靠	之上	—	不	,	不	,

威尔逊说，德·兰开斯特绝不会做那种事，你可以放心——不，不，

[kraɪd] [dʒɑ:n] , - [tɪz] [nɑ:t] [ə; eɪ] [keɪs] [tu:; tə] [bi:; bi] ['setld] [ɪn] [ðæt] [weɪ] :

cried	John	,	'	tis	not	a	case	to	be	settled	in	that	way	:
哭	约翰	,	-	的	不是	一个	案件	到	是	定居	在	那	方式	:

约翰喊道："这件事不能用那种方式解决！"

[aɪm] ['sætɪsfaɪd] [maɪ] ['grænfɑ:ðər] [wɪl] [nɑ:t] [rɪ'zɔ:rt] [tu:; tə] [ðə; ði] [lɔ:] ,

I'm	satisfied	my	grandfather	will	not	resort	to	the	law	,
我是	使满意	我的	祖父	将要	不是	采取	到	这	法律	,

我相信我祖父不会诉诸法律。

[nɔ:r] [ək'sept] [ʌv; əv] ['eni] [ˌkɑ:mpen'seɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['ɪndʒəri] [aɪ] [hæv; həv] ['sʌfərd] [frʌm; frəm] [sɜ:r] ['deɪvɪd]

nor	accept	of	any	compensation	for	the	injury	I	have	suffered	from	Sir	David
也不	接受	的	任何	赔偿	为了	这	受伤	我	有	遭受	从	先生	大卫

['əuin] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [dɔ:g] - ['ken(ə)l] [ə'kɑ:mplɪs] .

Owen	and	his	dog	-	kennel	accomplice	.
欧文	和	他的	狗	-	狗窝	同案犯	.

我也不接受因大卫·欧文爵士及其狗舍同伙对我造成的伤害而获得的任何赔偿。

[ðə; ði] [mæn] , [hu:] [di'greidz] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] [baɪ] [æn; ən] ['ækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt] ,

The	man	,	who	degrades	his	character	by	an	action	of	that	sort	,
这	男人	,	WHO	降解	他的	特点	经过	一个	行动	的	那	种类	,

做出这种有损自身品格的行为的人，

[pʊts] [hɪz; ɪz] ['pɜ:rs(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ri:tʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [rɪ'zentmənt] .

puts	his	person	out	of	the	reach	of	a	gentleman's	resentment	.
放置	他的	人	出去	的	这	抵达	的	一个	绅士的	怨恨	.

使自己免受绅士的怨恨。

[ðɪs] [sed] , [ðə; ði] ['kɑ:nfərəns] [broʊk] [ɔ:f] : [ðə; ði] [kəm'pænjənz] [prə'si:did] [ɑ:n] [ðer; ðər] [weɪ] ,

This	said	,	the	conference	broke	off	:	the	companions	proceeded	on	their	way	,
这	说	,	这	会议	打破	离开	:	这	同伴	继续	在	他们的	方式	,

话音刚落，会议便告结束：同伴们继续上路。

[ænd; ənd] ['deivis] [ʃeɪpt] [hɪz; ɪz] [kɔ:rs] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['mænʃ(ə)n] [ʌv; əv] [di:] ['læŋkæstər] .

and	Davis	shaped	his	course	towards	the	mansion	of	De	Lancaster	.
和	戴维斯	形状	他的	课程	向	这	大厦	的	德	兰开斯特	.

于是戴维斯朝着德兰开斯特的豪宅进发。

[wen] [ðer; ðər] [ə'raɪvd] [ænd; ənd] [əd'mɪtɪd] [tu:; tə] [æn; ən] ['ɔ:diəns] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪbreri] ,

When	there	arrived	and	admitted	to	an	audience	in	the	library	,
什么时候	那里	到达的	和	承认	到	一个	观众	在	这	图书馆	,

当他们到达图书馆并被允许觐见时，

[hi:; hi] ['steɪtɪd] [fækts] ['ræðər] [mɔ:r] [ˌsɜ:kəm'stænʃəˌli:] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tʃer] [ðæn; ðən] [hi:; hi] [hæd; həd]

he	stated	facts	rather	more	circumstantially	from	the	chair	than	he	had
他	声明	事实	相当	更多的	间接地	从	这	椅子	比	他	有

[dʌn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['sæd(ə)l] ,

done	from	the	saddle	,
完毕	从	这	鞍	,

他坐在椅子上陈述事实时，比骑马时更多地是间接描述。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [kən'klu:did] , [ðə; ði] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] { - }

and	having	concluded	,	the	old	gentleman	{	133	}
和	拥有	结束	,	这	老的	绅士	{	-	}

说完这些，这位老先生{133}

[rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [taɪm] , ['pɔndəriŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ðə; ði] ['meʒərz] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd]

remained	silent	for	some	time	,	pondering	in	his	mind	the	measures	he	should
剩余	沉默的	为了	一些	时间	,	沉思	在	他的	头脑	这	措施	他	应该

[teɪk] : [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] ,

take	:	at	length	,
拿	:	在	长度	,

他沉默了一会儿，心中思索着应该采取的措施：最后，

['breɪkɪŋ] [fɔːrθ] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] , [ðæt] [bɪ'spoʊk] [hɪz; ɪz][ˌrezə'luːʃ(ə)n] [fɔːrmd] , [hiː; hi] [sed] — ['deivis] ,

breaking	**forth**	**in**	**a**	**tone**	**,**	**that**	**bespoke**	**his**	**resolution**	**formed**	**,**	**he**	**said**	**—**	**Davis**	**,**
打破	前进	在	一个	语气	,	那	定制	他的	解决	形成	,	他	说	—	戴维斯	,

他突然用一种表明他已下定决心的语气说道——戴维斯

[wiː; wi][mʌst; məst] [seɪv] [ðɪs] ['retʃɪd] [jʌŋ] [mæn] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] .

we	**must**	**save**	**this**	**wretched**	**young**	**man**	**,**	**if**	**it**	**be**	**possible**	**.**
我们	必须	节省	这	可怜	年轻的	男人	,	如果	它	是	可能的	.

如果可能的话，我们必须救救这个可怜的年轻人。

[hiː; hi] , [huː] [hæz; həz] ['dæbəld] [ɪn][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][æn; ən]['ænɪm(ə)l] ,

He	**,**	**who**	**has**	**dabbled**	**in**	**the**	**blood**	**of**	**an**	**animal**	**,**
他	,	WHO	有	浅尝辄止	在	这	血	的	一个	动物	,

他曾沾染过动物的血，

[meɪ] [biː; bi] [rɔːt] [baɪ] [ˌdespə'reɪʃn] [tuː; tə] [ə'tempt] [ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ə; eɪ] ['feloʊ] ['kriːtʃər] : [hiː; hi][ɪz]

may	**be**	**wrought**	**by**	**desperation**	**to**	**attempt**	**the**	**life**	**of**	**a**	**fellow**	**creature**	**:**	**he**	**is**
可能	是	锻	经过	绝望	到	试图	这	生活	的	一个	同伴	生物	:	他	是

[jʌŋ] ,

young	**,**
年轻的	,

可能是出于绝望，想要尝试过同类的生活：他很年轻，

[ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['betər] [θɔːts] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][oʊld] , [ænd; ənd][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi]

and	**may**	**be**	**turned**	**to**	**better**	**thoughts**	**;**	**I**	**am**	**old**	**,**	**and**	**must**	**not**	**be**
和	可能	是	转向	到	更好的	想法	;	我	是	老的	,	和	必须	不是	是

[ɪk'striːm] [ɪn] ['dʒʌstɪs] :

extreme	**in**	**justice**	**:**
极端	在	正义	:

或许可以转向更好的想法；我年纪大了，在公正方面不宜走极端：

[ˌfɜːrðər'mɔːr] , [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['deivis] ,

Furthermore	**,**	**I**	**must**	**confess**	**to**	**you**	**,**	**Davis**	**,**
此外	,	我	必须	承认	到	你	,	戴维斯	,

此外，我必须向你坦白，戴维斯，

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [kwaɪt] ['rekənsaild][tuː; tə][ðə; ði] [miːnz] [wiː; wi][hæv; həv]['teɪkən][fɔːr; fər] [ɪ'lɪsɪtɪŋ] [ðɪs]

that	**I**	**am**	**not**	**quite**	**reconciled**	**to**	**the**	**means**	**we**	**have**	**taken**	**for**	**eliciting**	**this**
那	我	是	不是	相当	和解	到	这	方法	我们	有	已采取	为了	引发	这

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['skaʊndrəl] [dɔːg] - ['fiːdər] [baɪ][ðə; ði] [lʊr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'wɔːrd] .

information	**from**	**a**	**scoundrel**	**dog**	**-**	**feeder**	**by**	**the**	**lure**	**of**	**a**	**reward**	**.**
信息	从	一个	恶棍	狗	-	喂料器	经过	这	饵	的	一个	报酬	.

我并不完全认同我们用奖励的诱惑从一个无良的喂狗人那里获取这些信息的方式。

[jʊr; jər] [lɔː] , [aɪ] [noʊ] , [ə'laʊz] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][jʊr; jər] [lɔː] [ænd; ənd][maɪ] ['kɑːnʃəns] [duː][nɑːt]['ɔːlweɪz]

Your	**law**	**,**	**I**	**know**	**,**	**allows**	**it**	**;**	**but**	**your**	**law**	**and**	**my**	**conscience**	**do**	**not**	**always**
你的	法律	,	我	知道	,	允许	它	;	但	你的	法律	和	我的	良心	做	不是	总是

['hɑːrmənaɪz] .

harmonize	**.**
协调	.

我知道你们的法律允许这样做；但是你们的法律和我的良心并不总是一致的。

[ðɪs] ['veri] ['feloʊ] , [huːm] [wiː; wi][hæv; həv] [peɪd] [fɔːr; fər] [kən'fesɪŋ] [ðə; ði] { - }

This	**very**	**fellow**	**,**	**whom**	**we**	**have**	**paid**	**for**	**confessing**	**the**	**{**	**134**	**}**
这	非常	同伴	,	谁	我们	有	有薪酬的	为了	坦白	这	{	-	}

就是这个人，我们已经付钱让他承认了{134}

[ækt] , [wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [peɪd] ['ɔːlsoʊ][fɔːr; fər] [kə'mitiŋ] [ˌaɪ 'tiː] : [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['træfɪk] [ɪn] [ɪ'nɪkwəti] ,

act	**,**	**was**	**probably**	**paid**	**also**	**for**	**committing**	**it**	**:**	**that**	**is**	**a**	**traffic**	**in**	**iniquity**	**,**
行为	,	曾是	大概	有薪酬的	还	为了	提交	它	:	那	是	一个	交通	在	罪恶	,

这种行为，很可能也获得了报酬：这就是一种罪恶交易。

[wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə][hæv; həv] ['kaʊntənənst] .

which	I	am	sorry	to	have	countenanced	.
哪个	我	是	对不起	到	有	默许	.

我很遗憾自己竟然默许了这种行为。

[haʊ'evər] [aɪ] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['deɪvɪd] ['əuin] , [huː] [ɪn][hɜːr; hər] ['tuːfoʊld] [kə'pæsəti] [ʌv; əv]

However	I	will	write	to	Mrs	.	David	Owen	,	who	in	her	twofold	capacity	of
然而	我	将要	写	到	太太	.	大卫	欧文	,	WHO	在	她	双重	容量	的

['mʌðər] [ænd; ənd] ['gɑːrdiən] ,

mother	and	guardian	,
母亲	和	监护人	,

但我会写信给戴维·欧文夫人，她身兼母亲和监护人的双重身份，

[siːmz] [ðə; ði] ['prɑːpərɪst] ['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðɪs] [jʌŋ] [ə'fendər] [tuː; tə][ə; eɪ] [duː] [kən'trɪʃ(ə)n]

seems	the	properest	person	to	recall	this	young	offender	to	a	due	contrition
似乎	这	最	人	到	记起	这	年轻的	罪犯	到	一个	到期的	忏悔

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ə'fens] .

for	his	offence	.
为了	他的	罪行	.

似乎是最适合让这位年轻罪犯对其罪行进行适当忏悔的人选。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [daʊt] [ðæt] , ['deivis] [rɪ'plaɪd] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [ə'freɪd] , ['wɜːrði] [sɜːr] ,

I	should	doubt	that	,	Davis	replied	;	I	am	much	afraid	,	worthy	sir	,
我	应该	怀疑	那	,	戴维斯	回复	;	我	是	很多	害怕的	,	值得	先生	,

“我对此表示怀疑，”戴维斯回答说，“我很害怕，尊敬的先生。”

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [mend] [jʊr; jər] [tʃæns] [baɪ] [ðæt] [ə'piːl] ;

you	would	not	mend	your	chance	by	that	appeal	;
你	会	不是	修补	你的	机会	经过	那	上诉	;

你那样上诉也改变不了你的胜算；

[fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv] [ə'nʌðər] [ʌn'lʌki] ['evɪdəns] [ɪn][maɪ] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dæmd] ['dʒuːz] [trɪk]

for	I	have	another	unlucky	evidence	in	my	possession	of	a	damned	Jew's	trick
为了	我	有	其他	倒霉	证据	在	我的	拥有	的	一个	该死的	犹太人的	诡计

[ɪn][ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪmənd] [rɪŋ] —

in	the	article	of	the	diamond	ring	—
在	这	文章	的	这	钻石	戒指	—

因为我手中还有另一件不幸的证据，证明那该死的犹太人耍了诡计，那就是那枚钻石戒指——

[spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] , [frend] ['deivis] , [sed] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] , [bʌt; bət] [sper] [jʊr; jər]

Speak	to	the	point	,	friend	Davis	,	said	the	old	gentleman	,	but	spare	your
说话	到	这	观点	,	朋友	戴维斯	,	说	这	老的	绅士	,	但	空闲的	你的

[ɪksp'liːtɪvz] ;

expletives	;
脏话	;

老先生说：“戴维斯朋友，说话要直截了当，但不要说脏话。”

[fɔːr; fər] [oʊðz] [ɑːr; ər][nɑːt] ['ɔrnəmənts] [tuː; tə][æn; ən] ['ɑːnɪst] ['mænz] ['dɪskɔːrs] —

for	oaths	are	not	ornaments	to	an	honest	man's	discourse	—
为了	誓言	是	不是	装饰品	到	一个	诚实的	男人的	话语	—

因为誓言对于诚实的人来说，并非锦上添花——

[aɪ][æsk]['pɑːrd(ə)n] , [rɪ'dʒɔɪnd] ['deivis] ; [bʌt; bət] ['riːəli] , [sɜːr] , [wen] [wʌn] ['hiːrz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [skæn] { -

I	ask	pardon	,	rejoined	Davis	;	but	really	,	sir	,	when	one	hears	of	such	scan	{	135
我	问	赦免	,	重新加入	戴维斯	;	但	真的	,	先生	,	什么时候	一	听到	的	这样的	扫描	{	-

}

}

“请原谅，”戴维斯回答道，“但是，先生，真的，当人们听到这样的谣言时……”

- ['præktɪsɪz] , [æz; əz][ɑːr; ər] ['kærid] [ɑːn][ɪn] [ðæt] ['fæməli] [bɪ'twiːn] ['mʌðər] [ænd; ənd] [sʌn] ,

dalous	practices	,	as	are	carried	on	in	that	family	between	mother	and	son	,
-	实践	,	作为	是	携带	在	在	那	家庭	之间	母亲	和	儿子	,

诸如该家庭中母子之间流传的淫秽习俗

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['pɑːrsn] [swer] —

it	is	enough	to	make	a	parson	swear	—
它	是	足够的	到	制作	一个	牧师	发誓	—

足以让一位牧师发誓——

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hoʊp] [nɑːt] , [sed] [diː] ['læŋkæstər] ; [bʌt; bət] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [ə'luːd] [tuː; tə] ? —

I	should	hope	not	,	said	De	Lancaster	;	but	what	do	you	allude	to	?	—
我	应该	希望	不是	,	说	德	兰开斯特	;	但	什么	做	你	暗示	到	?	—

“但愿不是，”德·兰开斯特说，“不过，你指的是什么呢？”

[waɪ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['lɔɪər] ,

Why	you	must	know	,	replied	the	lawyer	,
为什么	你	必须	知道	,	回复	这	律师	,

“你为什么必须知道？”律师回答道。

[aɪ][hæd; həd][maɪ] [səs'piʃənz] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz][nɑːt] [raɪt] [ɪn][ðə; ði]['goʊɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] ['daɪmənd] [rɪŋ] ,

I	had	my	suspicions	that	all	was	not	right	in	the	going	of	the	diamond	ring	,
我	有	我的	怀疑	那	全部	曾是	不是	正确的	在	这	去	的	这	钻石	戒指	,

我早就怀疑这枚钻戒的交易有些蹊跷。

[bɪ'kwiːðd] [tuː; tə]['mædəm][sə'siːliə] , [ænd; ənd] [rɪ'pɔːrtɪd] [nɑːn][ˌiː es 'tiː] [ɪnvɛntəs] ; [soʊ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm]

bequeathed	to	Madam	Cecilia	,	and	reported	non	est	inventus	;	so	it	came
遗赠	到	女士	塞西莉亚	,	和	据报道	非	est	发明	;	所以	它	来了

['ɪntuː][maɪ][maɪnd] ,

into	my	mind	,
进入	我的	头脑	,

遗赠给塞西莉亚夫人，并报告说没有发明；于是我想到了这一点。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [ə'mɪs] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði][oʊld]['prɑːvɜːrb]['ɪntuː] ['præktɪs] ,

that	it	might	not	be	amiss	to	put	the	old	proverb	into	practice	,
那	它	可能	不是	是	错误	到	放	这	老的	谚语	进入	实践	,

或许将这句古老的谚语付诸实践也未尝不可。

[ænd; ənd] [set] [ə; eɪ] [θiːf] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [θiːf] —

and	set	a	thief	to	catch	a	thief	—
和	放	一个	贼	到	抓住	一个	贼	—

派贼捉贼——

[spiːk] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['prɑːvɜːrb] , [sed] [ðə; ði] [gʊd] [oʊld][mæn] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl]

Speak	,	if	you	please	,	without	a	proverb	,	said	the	good	old	man	;	I	shall
说话	,	如果	你	请	,	没有	一个	谚语	,	说	这	好的	老的	男人	;	我	将

[ˌkɑːmprɪ'hend] [juː; jʊ] ['betər] ;

comprehend	you	better	;
理解	你	更好的	;

“请你不要用谚语，直接说，这样我才能更好地理解你，”善良的老人说，“

[fɔːr; fər][ɪn][maɪ] [ə'pɪnjən] , ['mɪstər] . ['deivis] , [wen] ['aʊər; ɑːr][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ɪz][tuː; tə][tɜːrn][ə'pɑːn] [θiːvz]

for	in	my	opinion	,	Mr	.	Davis	,	when	our	conversation	is	to	turn	upon	thieves
为了	在	我的	观点	,	先生	.	戴维斯	,	什么时候	我们的	对话	是	到	转动	之上	窃贼

,

,

,

依我之见，戴维斯先生，当我们的谈话转向窃贼时，

[ðə; ði] ['su:nər] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kən'klu:did] , [soʊ] [ðæt] [wi:; wi] [meɪ] [dɪs'mɪs] [ðem; ðəm][frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r]

the	sooner	it	is	concluded	,	so	that	we	may	dismiss	them	from	our
这	很快	它	是	结束	,	所以	那	我们	可能	解雇	他们	从	我们的

[θɔ:ts] ,

thoughts	,
想法	,

越早结束越好，这样我们才能将它们从脑海中彻底清除。

[ðə; ði] ['betər] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][fɔ:r; fər][ˌju: 'es][bəuθ] . { - }

the	better	it	will	be	for	us	both	.	{	136	}
这	更好的	它	将要	是	为了	我们	两个都	.	{	-	}

对我们俩都有好处。{136}

['tʃæptər] [ˌaɪ 'vi:] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[ðə; ði][hju:'mænəti][ʌv; əv][di:] ['læŋkæstər] [ɪz][nɑ:t] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə] [əb'teɪn] [ɪts] [end] .

The	Humanity	of	De	Lancaster	is	not	permitted	to	obtain	its	End	.
这	人类	的	德	兰开斯特	是	不是	允许	到	获得	它是	结尾	.

德兰卡斯特的人性不被允许达到终结。

['aʊər; ɑ:r] ['ri:dɚz] [wɪl] [ˌrekə'lekt] [ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][dʒu:] ['pedlər] , ['ɪzrɪəl] ['laɪənz][baɪ] [neɪm] ,

Our	readers	will	recollect	a	certain	Jew	pedlar	,	Israel	Lyons	by	name	,
我们的	读者	将要	追忆	一个	肯定	犹	小贩	,	以色列	莱昂斯	经过	姓名	,

我们的读者应该还记得一位名叫以色列·莱昂斯的犹太小贩，

[ʌv; əv] [hu:m] [wi:; wi][hæv; həv] [ˌhɪrtu'fɔ:r] [meɪd] ['menʃ(ə)n] :

of	whom	we	have	heretofore	made	mention	:
的	谁	我们	有	此前	制成	提到	:

我们前面已经提到过他们：

[ðɪs] [mæn][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] [im'plɔiŋ] ['deivis][æz; əz][hɪz; ɪz][mæn][ʌv; əv] ['bɪznəs] [fɔ:r; fər]

this	man	was	in	the	habit	of	employing	Davis	as	his	man	of	business	for
这	男人	曾是	在	这	习惯	的	雇用	戴维斯	作为	他的	男人	的	商业	为了

[kə'lektɪŋ] ['dɛts] ,

collecting	debts	,
收集	债务	,

这个人惯于雇用戴维斯作为他的代理人，负责催收债务。

[ænd; ənd] [in'fɔ:sɪŋ] ['peɪmənts] .

and	enforcing	payments	.
和	强制执行	付款	.

并强制执行付款。

[ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [leɪt] ['sɜ:rkɪt] [hi:; hi][hæd; həd] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,

In	the	course	of	his	late	circuit	he	had	called	upon	him	,
在	这	课程	的	他的	晚的	电路	他	有	称为	之上	他	,

在他最近的巡视过程中，他曾拜访过他。

[ænd; ənd] [kən'sʌltid] [hɪm; ɪm][ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['si:krət] [træn'zækʃ(ə)n][hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][wɪð; wɪθ]['mɪsɪz]

and	consulted	him	upon	a	secret	transaction	he	had	engaged	in	with	Mrs
和	咨询	他	之上	一个	秘密	交易	他	有	已订婚的	在	和	太太

. ['əuin] [rɪ'spektɪŋ] [ə; eɪ] ['daɪmənd] [rɪŋ] [ʌv; əv] [kən'sɪdərəb(ə)l]['vælju:] ,

.	Owen	respecting	a	diamond	ring	of	considerable	value	,
.	欧文	尊重	一个	钻石	戒指	的	大量	价值	,

并就他与欧文夫人之间关于一枚价值不菲的钻石戒指的秘密交易向他咨询。

[wɪtʃ] [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv][ɪn] ['hɑ:lənd] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ə'kaʊnt] ,

which	he	was	to	dispose	of	in	Holland	on	her	account	,
哪个	他	曾是	到	处置	的	在	荷兰	在	她	帐户	,

他要替她处理掉在荷兰的那些东西。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [sɪ'kjʊrəti] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] .

and	for	which	he	had	deposited	security	in	her	hands	.
和	为了	哪个	他	有	已存	安全	在	她	双手	.

而他已将担保金交给了她。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [rɪŋ] ['deivis] ['ɪnstəntli] ['rɛkəg,naɪzd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['veri]

Upon	the	production	of	this	ring	Davis	instantly	recognised	it	to	be	the	very
之上	这	生产	的	这	戒指	戴维斯	即刻	已确认	它	到	是	这	非常

[rɪŋ] [dɪ'vaɪzd] [tuː; tə][sə'siːliə][baɪ][sɜːr]['əuin][ɪn][hɪz; ɪz] [wɪl] .

ring	devised	to	Cecilia	by	Sir	Owen	in	his	will	.
戒指	设计	到	塞西莉亚	经过	先生	欧文	在	他的	将要	.

戴维斯一看到这枚戒指，就立刻认出这是欧文爵士在遗嘱中留给塞西莉亚的那枚戒指。

['laɪənz] , [huː] { - }

Lyons	,	who	{	137	}
莱昂斯	,	WHO	{	-	}

莱昂斯，他{137}

[ɪ'miːdiətli] [sɔː] [ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][nɪˌgoʊʃi'eɪʃ(ə)n][ɪn][ɪts]['prɑːpər] [laɪt] ,

immediately	saw	the	danger	of	his	negotiation	in	its	proper	light	,
立即地	锯	这	危险	的	他的	谈判	在	它是	恰当的	光	,

立即意识到自己谈判的危险性。

['redɪli] [kən'sentid] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] ['deivis][tuː; tə] ['kreɪ] ['kæs(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [mɔːr]

readily	consented	to	accompany	Davis	to	Kray	Castle	for	the	purpose	of	more
容易	同意	到	陪伴	戴维斯	到	克雷	城堡	为了	这	目的	的	更多的

['fʊli] [aɪ'dɛntəˌfaɪɪŋ][ðə; ði] [rɪŋ] ,

fully	identifying	the	ring	,
完全	识别	这	戒指	,

他欣然同意陪同戴维斯前往克雷城堡，以便更全面地辨认戒指。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['deivis] [ə'l(j)uːd] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ænsər] [baɪ][diː]

and	to	this	it	was	that	Davis	alluded	,	when	he	was	answered	by	De
和	到	这	它	曾是	那	戴维斯	暗示	,	什么时候	他	曾是	回答	经过	德

['læŋkæstər] ,

Lancaster	,
兰开斯特	,

当德·兰开斯特回答戴维斯时，戴维斯指的就是这件事。

[æz; əz][wʌz; wəz] [rɪ'leɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['tʃæptər] .

as	was	related	in	the	preceding	chapter	.
作为	曾是	有关的	在	这	前	章	.

如前一章所述。

[hiː; hi] [naʊ] [ʃoʊ] [ðə; ði] [rɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] , [huː] [noʊ] ['suːnər] [kæst][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑːn]

He	now	shewed	the	ring	to	that	gentleman	,	who	no	sooner	cast	his	eyes	upon
他	现在	展示	这	戒指	到	那	绅士	,	WHO	不	很快	投掷	他的	眼睛	之上

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

他把戒指拿给那位先生看，那位先生一眼就看中了它。

[ðæn; ðən][hiː; hi] [sed] — [pʊt][ˌaɪ 'tiː][baɪ] !

than	he	said	—	Put	it	by	!
比	他	说	—	放	它	经过	!

他说——放一边!

[aɪ][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd] .

I	am	satisfied	.
我	是	使满意	.

我很满意。

[soʊ][wʌz; wəz][nɑːt]['deivis] , [bʌt; bət] ['ɪmˈpɔːrtʃənətli] [diˈmɑːndid] [haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [proʊˈsiːd] —

So	was	not	Davis	,	but	importunately	demanded	how	he	was	to	proceed	—
所以	曾是	不是	戴维斯	,	但	急切地	要求	如何	他	曾是	到	继续	—

[nɑːt][æt; ət][ɔːl] , [rɪˈplaɪd] [diː] ['læŋkæstər] ,

Not	at	all	,	replied	De	Lancaster	,
不是	在	全部	,	回复	德	兰开斯特	,

戴维斯也没有理会，而是急切地追问他该如何继续——“完全不用管，”德·兰开斯特回答说。

[nɑːt][æt; ət][ɔːl] .

not	at	all	.
不是	在	全部	.

一点也不。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] ['niːðər] [prɪˈperd] [tuː; tə][blæst][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊənz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n]

I	am	neither	prepared	to	blast	the	heir	of	the	Owens	for	the	consideration
我	是	两者都不	准备	到	爆炸	这	继承人	的	这	欧文斯	为了	这	考虑

[ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔːrs] ,

of	a	horse	,
的	一个	马	,

我既不打算因为欧文斯家族的继承人考虑买一匹马就对他大加指责，

[wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] [rɪˈpleɪs] [frʌm; frəm][maɪ] [oʊn] ['steɪb(ə)l] , [nɔːr][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] [ðæt] [er] [fɔːr; fər]

which	I	can	replace	from	my	own	stable	,	nor	the	mother	of	that	heir	for
哪个	我	能	代替	从	我的	自己的	稳定的	,	也不	这	母亲	的	那	继承人	为了

[ə; eɪ]['bɔːb(ə)l] ,

a	bauble	,
一个	玩具	,

我可以从自己的马厩里找到替代品，也不会为了一个玩意儿就把那位继承人的母亲卖掉。

[wɪtʃ] [aɪ][dɪˈzaɪər][juː; jʊ] [wɪl] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] ['pedlər] , [ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] { - }

which	I	desire	you	will	return	to	the	pedlar	,	and	take	care	that	I	have	{	138	}
哪个	我	欲望	你	将要	返回	到	这	小贩	,	和	拿	关心	那	我	有	{	-	}

我希望你能把它还给小贩，并注意让我拥有{138}

[noʊ] [kənˈsɜːrn] [wɪð; wɪθ][dɔːg] - ['fidər] , [ɔːr][wɪð; wɪθ][dʒuːz] .

no	concern	with	dog	-	feeders	,	or	with	Jews	.
不	忧虑	和	狗	-	喂食器	,	或者	和	犹太人	.

不关心喂狗的人，也不关心犹太人。

['deivis] , [strʌk] [wɪð; wɪθ] [əˈstɑːnɪʃmənt] , [ɪkˈskleɪmd] — [ðɪs] [ɪz] [əˈbʌv] [maɪ] [ˌkɑːmprɪˈhenʃ(ə)n] ; [ˌaɪ ˈtiː]

Davis	,	struck	with	astonishment	,	exclaimed	—	This	is	above	my	comprehension	;	it
戴维斯	,	击	和	惊讶	,	惊呼	—	这	是	多于	我的	理解	;	它

[mʌst; məst][biː; bi][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] ;

must	be	as	you	please	;
必须	是	作为	你	请	;

戴维斯惊讶极了，惊呼道：“这超出了我的理解范围；必须按你的意愿来办；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem ˈiː] [liːv] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][maɪˈself] ,

but	you	will	give	me	leave	to	take	care	of	myself	,
但	你	将要	给	我	离开	到	拿	关心	的	我	,

但你会允许我照顾好自己。

[ænd; ənd] [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [skreɪp] [ʌv; əv] ['kɑːmprəmaɪzɪŋ] ['feləni] .

and	keep	out	of	the	scrape	of	compromising	felony	.
和	保持	出去	的	这	刮	的	妥协	重罪	.

并避免卷入可能构成重罪的麻烦。

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz] [hiː; hi] [dɪˈpɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈsɜːrvənt] , [ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [æt; ət] [ðə; ði]

With	these	words	he	departed	,	and	a	servant	,	entering	the	room	at	the
和	这些	字	他	已离开	,	和	一个	仆人	,	进入	这	房间	在	这

[seɪm] [ˈmoʊmənt] ,

same	moment	,
相同的	片刻	,

说完这些话，他便离开了。与此同时，一个仆人走进了房间。

[əˈnaʊnst] [ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv] [θriː] [ˈdʒent(ə)lmən] , [huː] [səˈlɪsɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ˈkɑːnfərəns] [wɪð; wɪθ]

announced	the	names	of	three	gentlemen	,	who	solicited	a	private	conference	with
宣布	这	姓名	的	三	先生们	,	WHO	征求意见	一个	私人的	会议	和

[ˈmɪstər] . [diː] [ˈlæŋkæstər] ;

Mr	.	De	Lancaster	;
先生	.	德	兰开斯特	;

宣布了三位先生的姓名，他们请求与德兰卡斯特先生进行私人会面；

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈpɝːsənz] [ʌv; əv] [rɪˌspektəˈbɪlətɪ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkaʊntɪ] ,

they	were	persons	of	respectability	in	the	county	,
他们	是	人	的	体面	在	这	县	,

他们是县里受人尊敬的人物。

[bʌt; bət] [nɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈhæbɪt] [ʌv; əv] [ˈvɪzɪtɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈkæs(ə)l] , [ˈbiːɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [ˈpɑːrtɪ] [ɪn]

but	not	in	the	habit	of	visiting	at	the	castle	,	being	of	the	opposite	party	in
但	不是	在	这	习惯	的	访问	在	这	城堡	,	存在	的	这	对面的	派对	在

[ˈpɑːlətɪks] ,

politics	,
政治	,

但他并没有去城堡参观的习惯，因为他在政治上属于对立党派。

[ænd; ənd] [ˈzeləsli] [əˈtætʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈɪntrəsts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [haʊs] [ʌv; əv] ['əuin] .

and	zealously	attached	to	the	interests	of	the	ancient	house	of	Owen	.
和	热忱地	随附的	到	这	兴趣	的	这	古老的	房子	的	欧文	.

并热切地拥护古老的欧文家族的利益。

[ðə; ði] [ˈvenərəb(ə)l] [ˈoʊnər] [ʌv; əv] [ˈkreɪ] [ˈkæs(ə)l] { - }

The	venerable	owner	of	Kray	Castle	{	139	}
这	可敬	所有者	的	克雷	城堡	{	-	}

克雷城堡的尊贵主人{139}

[met] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [əˈpɑːrtmənt] , [ænd; ənd] [rɪˈsiːvd] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ɔːl]

met	them	at	the	door	of	his	apartment	,	and	received	them	with	all
遇见	他们	在	这	门	的	他的	公寓	,	和	已收到	他们	和	全部

[ˈpɑːsəb(ə)l] [ˈkɜːrtəsi] [ænd; ənd] [rɪˈspekt] .

possible	courtesy	and	respect	.
可能的	礼貌	和	尊重	.

他在公寓门口迎接了他们，并以一切可能的礼貌和尊重接待了他们。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈsiːtɪd] ,

When	they	were	seated	,
什么时候	他们	是	坐着	,

他们坐下后，

[sɜːr] [ˈɑːrθər] [flɔɪd] ([ə; eɪ] [neɪm] [nɑːt] [nuː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈriːdər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈhɪstri; 'hɪstəri]) [ˈoʊpənd] [ðə; ði]

Sir	Arthur	Floyd	(	a	name	not	new	to	the	reader	of	this	history	)	opened	the
先生	亚瑟	弗洛伊德	(	一个	姓名	不是	新的	到	这	读者	的	这	历史	)	打开	这

['bɪznəs] [æz; əz] ['fɑːloʊz] —

business	as	follows	—
商业	作为	跟随	—

亚瑟·弗洛伊德爵士（对于阅读此历史的读者来说，这个名字并不陌生）是这样创办这家公司的——

[wiː; wi] [weɪt] [əˈpɑːn] [juː; jʊ] , [ˈmɪstər] . [diː] [ˈlæŋkæstər] , [æz; əz] [frendz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈleɪtli] [dɪˈsiːst] [sɜːr]

We	wait	upon	you	,	Mr	.	De	Lancaster	,	as	friends	of	the	lately	deceased	Sir
我们	等待	之上	你	,	先生	.	德	兰开斯特	,	作为	朋友们	的	这	最近	死者	先生

[ˈəuin] [ˌeɪ ˈpiː] [ˈəuin] ,

Owen	ap	Owen	,
欧文	ap	欧文	,

我们是已故欧文·阿普·欧文爵士的朋友，在此恭候您的光临，德·兰开斯特先生。

[ænd; ənd] [ɪn] [ˈvɜːrtʃuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪˈgɑːrd] , [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [hoʊld] [hɪz; ɪz] [ˈmeməri] ,

and	in	virtue	of	the	regard	,	in	which	we	hold	his	memory	,
和	在	美德	的	这	看待	,	在	哪个	我们	抓住	他的	记忆	,

并且，鉴于我们对他的缅怀之情，

[ɑːr; ər] [səˈlɪsɪtəs] [tuː; tə] [prɪˈzɜːrv] [ðə; ði] [laɪk] [gʊd] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [səkˈsesər] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪˈsteɪt]

are	solicitous	to	preserve	the	like	good	opinion	of	the	successor	to	his	estate
是	殷勤	到	保存	这	喜欢	好的	观点	的	这	接班人	到	他的	财产

[ænd; ənd] [ˈtaɪt(ə)l] .

and	title	.
和	标题	.

他们竭力维护其遗产和头衔继承人对其的良好印象。

[ə; eɪ] [rɪˈpɔːrt] , [wɪtʃ] , [ɪf] [truː] , [wʊd] [stæmp] [ɪnˈdeləb(ə)l] [dɪsˈgreɪs] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈkærəktər] , [hæz; həz]

A	report	,	which	,	if	true	,	would	stamp	indelible	disgrace	upon	his	character	,	has
一个	报告	,	哪个	,	如果	真的	,	会	邮票	不可磨灭	耻辱	之上	他的	特点	,	有

[riːtʃt] [ˌjuː ˈes] ,

reached	us	,
达到	我们	,

我们收到了一份报告，如果属实，这将给他的人格带来永远无法磨灭的耻辱。

[ˈrelətɪv] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈtriːtmənt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈfeɪvərɪt] [hɔːrs] , [wɪtʃ] [ˈaʊər; ɑːr] [dɪˈpɑːrtɪd]

relative	to	his	treatment	of	a	certain	favourite	horse	,	which	our	departed
相对的	到	他的	治疗	的	一个	肯定	最喜欢的	马	,	哪个	我们的	已离开

[frend] [bɪˈkwiːðd] [tuː; tə] [jʊr; jər] [ˈgrænsʌn] ;

friend	bequeathed	to	your	grandson	;
朋友	遗赠	到	你的	孙子	;

关于他对待我们已故朋友遗赠给你孙子的那匹他最喜欢的马的方式；

[wiː; wi] [noʊ] [juː; jʊ] [lɪvd] [ɑːn] [tɜːrmz] [ʌv; əv] [ˈfrendʃɪp] [wɪð; wɪθ] [sɜːr] [ˈəuin] ,

we	know	you	lived	on	terms	of	friendship	with	Sir	Owen	,
我们	知道	你	居住地	在	条款	的	友谊	和	先生	欧文	,

我们知道你和欧文爵士是朋友关系。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪl] [pɑːrˈtɪsɪpeɪt] [ɪn] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈməutivz] ,

and	we	trust	you	will	participate	in	our	motives	,
和	我们	相信	你	将要	参加	在	我们的	动机	,

我们相信您会认同我们的动机。

[wen] [wiː; wi] [rɪˈkwest] [juː; jʊ] ([huː] [mʌst; məst] [ʌv; əv] [kɔːrs] [biː; bi] [ˌeɪ ˈsiː] { - }

when	we	request	you	(	who	must	of	course	be	ac	{	140	}
什么时候	我们	要求	你	(	WHO	必须	的	课程	是	空调	{	-	}

当我们向您提出请求时（您当然必须是 ac{140}

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pəˈtikuːləz] ,

quainted	with	the	particulars	,
古雅的	和	这	细节	,

熟悉细节，

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv]) [tuː; tə] [seɪ] ['weðər] [ɔːr][nɑːt][ðer; ðər][ɪz] ['eni]

we	are	anxious	to	be	informed	of	)	to	say	whether	or	not	there	is	any
我们	是	焦虑的	到	是	知情的	的	)	到	说	无论	或者	不是	那里	是	任何

[faʊn'deɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [wiː; wi] [ə'luːd] [tuː; tə] .

foundation	for	the	report	we	allude	to	.
基础	为了	这	报告	我们	暗示	到	.

我们迫切想知道）我们所提到的报告是否有任何依据。

['dʒent(ə)lmən] , [sed] [diː] ['læŋkæstər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [hɔːrs] ,

Gentlemen	,	said	De	Lancaster	,	it	is	a	fact	that	the	horse	,
先生们	,	说	德	兰开斯特	,	它	是	一个	事实	那	这	马	,

德·兰开斯特说道：“先生们，事实是，这匹马……”

[wɪtʃ] [juː; jʊ] [dɪ'skraɪb] [æz; əz][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv][maɪ] [leɪt] [frend] ,

which	you	describe	as	a	favourite	of	my	late	friend	,
哪个	你	描述	作为	一个	最喜欢的	的	我的	晚的	朋友	,

你称之为我已故朋友最喜欢的，

[wʌz; wəz] [bɪ'kwiːð] [baɪ][hɪm; ɪm][tuː; tə][maɪ] ['grænsʌn] [dʒɑːn] .

was	bequeathed	by	him	to	my	grandson	John	.
曾是	遗赠	经过	他	到	我的	孙子	约翰	.

他把这笔遗产遗赠给了我的孙子约翰。

[ænd; ənd][ɪz][jʊr; jər] ['grænsʌn] [naʊ] [ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ðæt] [hɔːrs] ?

And	is	your	grandson	now	in	possession	of	that	horse	?
和	是	你的	孙子	现在	在	拥有	的	那	马	?

那匹马现在归你孙子所有吗?

[ɪn] ['pleɪnər] [tɜːrmz] , [ɪz][ðə; ði] [hɔːrs] [ə'laɪv] ?

In	plainer	terms	,	is	the	horse	alive	?
在	更朴素	条款	,	是	这	马	活	?

简单来说，这匹马还活着吗?

[ðɪs] ['kwestʃən] [wʌz; wəz][nɑːt][pʊt][baɪ][sɜːr] ['ɑːrθər] [flɔɪd] , [ænd; ənd]['mɪstər] . [diː] ['læŋkæstər] , ['tɜːrnɪŋ]

This	question	was	not	put	by	Sir	Arthur	Floyd	,	and	Mr	.	De	Lancaster	,	turning
这	问题	曾是	不是	放	经过	先生	亚瑟	弗洛伊德	,	和	先生	.	德	兰开斯特	,	转弯

[tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

to	him	,
到	他	,

这个问题并非亚瑟·弗洛伊德爵士提出的，德·兰开斯特先生转向他问道：

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˌdɪskəm'poʊʒər] [di'mɑːndid] ,

with	some	discomposure	demanded	,
和	一些	不安	要求	,

带着些许不安，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['ænsər] [ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] [ˌɪntə'rɔgətəriz] [ɪn][ə; eɪ]

if	it	were	expected	of	him	to	answer	all	manner	of	interrogatories	in	a
如果	它	是	预期的	的	他	到	回答	全部	方式	的	审讯	在	一个

[keɪs] ,

case	,
案件	,

如果要求他回答案件中的所有质询，

[wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] [dis'misɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θɔːts] .

which	he	was	desirous	of	dismissing	from	his	thoughts	.
哪个	他	曾是	渴望	的	解雇	从	他的	想法	.

他很想把这些想法从脑海中驱散。

[tuː; tə] [ðɪs] [sɜːr] ['ɑːrθər] [flɔɪd] [rɪ'plaɪd] ,

To	this	Sir	Arthur	Floyd	replied	,
到	这	先生	亚瑟	弗洛伊德	回复	,

对此，亚瑟·弗洛伊德爵士回答说：

[ðæt] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ɪ'mædʒɪnəbl] [rɪ'spekt] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] [æz; əz] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)lmən] [ʌv; əv] [ðə; ði]

that	with	all	imaginable	respect	for	his	character	as	a	gentleman	of	the
那	和	全部	可以想象的	尊重	为了	他的	特点	作为	一个	绅士	的	这

[haɪɪst; 'haɪəst] { - }

highest	{	141	}
最高	{	-	}

尽管我对他作为一位最高尚的绅士的品格抱有极大的敬意{141}

['ɑ:nər] , [ðeɪ] [dɪd] [ɪk'spekt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] ['ænsər] [ɔ:l] [sʌtʃ] ['kwestʃənz] ,

honour	,	they	did	expect	of	him	to	answer	all	such	questions	,
荣誉	,	他们	做过	预计	的	他	到	回答	全部	这样的	问题	,

出于荣誉感，他们希望他能回答所有这些问题。

[æz; əz] [maɪt] [bi:; bi] ['ɑ:nərəbli] [pʊt] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃɑ:rdʒ] [soʊ] ['feɪt(ə)l]

as	might	be	honourably	put	to	him	in	the	matter	of	a	charge	so	fatal
作为	可能	是	光荣地	放	到	他	在	这	事情	的	一个	收费	所以	致命的

[tu:; tə] [ðə; ði] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sɜ:r] ['deɪvɪd] ['əuin] ,

to	the	reputation	of	Sir	David	Owen	,
到	这	名声	的	先生	大卫	欧文	,

就对大卫·欧文爵士名誉造成致命打击的指控，人们或许可以有礼貌地向他提出这样的要求。

[ɪf] [tru:] ; [soʊ] [ɪn'dʒʊriəs] , [ɪf] [fɔ:ls] .

if	true	;	so	injurious	,	if	false	.
如果	真的	;	所以	有害的	,	如果	错误的	.

如果属实，则危害极大；如果为假，则危害极大。

[wi:; wi] [prɪ'zu:m] ['ɔ:lsoʊ] [tu:; tə] [rɪ'maɪnd] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] ,

We	presume	also	to	remind	you	,	sir	,
我们	怙	还	到	提醒	你	,	先生	,

我们还要提醒您，先生，

[ðæt] [wer] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [di:] ['læŋkæstər] [ɪz] [ə'tætʃt] [tu:; tə] [ə; eɪ] [rɪ'pɔ:rt] ,

that	where	the	name	of	De	Lancaster	is	attached	to	a	report	,
那	在哪里	这	姓名	的	德	兰开斯特	是	随附的	到	一个	报告	,

凡是德兰卡斯特的名字出现在报告上的，

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'θɔ:rəti] [æz; əz] [noʊ] [mæn] [kæn; kən] [dɪ'spju:t] ,

it	is	such	an	authority	as	no	man	can	dispute	,
它	是	这样的	一个	权威	作为	不	男人	能	争议	,

这是任何人都无法质疑的权威。

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [noʊ] [mæn] [ɔ:t] [tu:; tə] [daʊt] .

and	of	course	no	man	ought	to	doubt	.
和	的	课程	不	男人	应该	到	怀疑	.

当然，任何人都不应该对此表示怀疑。

[ə'pɑ:n] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] ['ðerfɔ:r] , [wɪtʃ] [baɪ] ['kɑ:nsɪkwens] [ə'fekts; 'æfˌekts] [jɔ:r'self] [nɑ:t]

Upon	a	point	of	honour	therefore	,	which	by	consequence	affects	yourself	not
之上	一个	观点	的	荣誉	所以	,	哪个	经过	结果	影响	你自己	不是

[les] [ðæn; ðən] [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [ˌju: 'es] ,

less	than	it	does	us	,
较少的	比	它	做	我们	,

因此，从荣誉的角度来看，这件事对你的影响不亚于对我们的影响，

[wi:; wi] ['kɑ:ndʒər] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [tel] [ˌju: 'es] ['pleɪnli] ['weðər] [ðə; ði] [hɔ:rs] [bi:; bi] [ded] [ɔ:r] ['lɪvɪŋ] .

we	conjure	you	to	tell	us	plainly	whether	the	horse	be	dead	or	living	.
我们	变戏法	你	到	告诉	我们	显然	无论	这	马	是	死的	或者	活的	.

我们恳请你明确告诉我们，这匹马是死是活。

[ðə; ði] [hɔ:rs] [ɪz] [ded] ;

The	horse	is	dead	;
这	马	是	死的	;

马死了；

[ɪn] [ðæt] [steɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [faʊnd] [baɪ][maɪ] ['grænsʌn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɜːrvənt][ɑːn][ðə; ði] [hiːθ] .

in	that	state	he	was	found	by	my	grandson	and	his	servant	on	the	heath	.
在	那	状态	他	曾是	成立	经过	我的	孙子	和	他的	仆人	在	这	希思	.

我的孙子和他的仆人在荒野上发现了当时的他。

[juː; jʊ] [wɪl] [pər'mɪt] [juː 'es][tuː; tə][æsk] , [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] ,

You	will	permit	us	to	ask	,	said	one	of	the	party	,
你	将要	允许	我们	到	问	,	说	一	的	这	派对	,

请允许我们问一下，其中一人说道。

[ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][nɑːt][maːrks][ʌv; əv] ['vaɪələns] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kɑːkəs] ; [ɪn] [ʃɔːrt] , [sɜːr] ,

if	there	were	not	marks	of	violence	upon	the	carcase	;	in	short	,	sir	,
如果	那里	是	不是	标记	的	暴力	之上	这	尸体	;	在	短的	,	先生	,

如果尸体上没有暴力痕迹；简而言之，先生，

[wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [hɔːrs] ['hæmstrʌŋ] [ə'pɑːn][ɔːl][hɪz; ɪz][legz] ? { - }

was	not	the	horse	hamstrung	upon	all	his	legs	?	{	142	}
曾是	不是	这	马	腿筋	之上	全部	他的	腿	?	{	-	}

那匹马的四条腿不是都被绑住了吗？{142}

[aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld][hiː; hi][wʌz; wəz] .

I	am	told	he	was	.
我	是	讲述	他	曾是	.

有人告诉我他是。

[wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eni] ['ɪnkwəri] [meɪd] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['pɜːrpətreɪtər] , [ɔːr] [ˌpəːpi'treitə] , [ʌv; əv] [ðæt]

Was	there	any	enquiry	made	as	to	the	perpetrator	,	or	perpetrators	,	of	that
曾是	那里	任何	询问	制成	作为	到	这	犯罪者	,	或者	犯罪者	,	的	那

['bʊtʃəri] ?

butchery	?
屠宰	?

是否有人调查过那起屠杀事件的肇事者?

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'streɪnd] [tuː; tə] [seɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] .

I	am	constrained	to	say	there	was	.
我	是	受限	到	说	那里	曾是	.

我不得不承认，确实存在这种情况。

['lɔɪər] ['deivis] [meɪd] ['ɪnkwəri] .

Lawyer	Davis	made	enquiry	.
律师	戴维斯	制成	询问	.

戴维斯律师进行了询问。

[ænd; ənd] [wen] ['lɔɪər] ['deivis] [treɪst] [aʊt] [ðə; ði] [ˌpəːpi'treitə] [ʌv; əv] [ðæt] [moʊst] ['ʃeɪmfl] [ækt] ,

And	when	lawyer	Davis	traced	out	the	perpetrators	of	that	most	shameful	act	,
和	什么时候	律师	戴维斯	追踪	出去	这	犯罪者	的	那	最多	可耻	行为	,

当律师戴维斯查明那起最可耻行为的肇事者时，

[hæv; həv][ðə; ði] ['gʊdnəs] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][juː 'es] ['weðər] [hiː; hi][dɪd] , [ɔːr][dɪd][nɑːt] ,

have	the	goodness	to	inform	us	whether	he	did	,	or	did	not	,
有	这	善良	到	通知	我们	无论	他	做过	,	或者	做过	不是	,

请您好心告知我们他是否做了。

[faɪnd] ['evɪdəns] [tuː; tə] ['ɪmplɪkeɪt] [sɜːr]['deɪvɪd] ['əuin] [æz; əz][ə; eɪ]['pɑːrti][ɪn][ðə; ði][ækt][ɪt'self] .

find	evidence	to	implicate	Sir	David	Owen	as	a	party	in	the	act	itself	.
寻找	证据	到	牵连	先生	大卫	欧文	作为	一个	派对	在	这	行为	本身	.

找到证据证明大卫·欧文爵士参与了该行为。

[let] ['lɔɪər] ['deivis] ['ænsər] [ðæt] [hɪm'self] , [rɪ'plaɪd] [diː] ['læŋkæstər] [ɪn][ə; eɪ][fɜːrm] [toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] ;

Let	lawyer	Davis	answer	that	himself	,	replied	De	Lancaster	in	a	firm	tone	of	voice	;
让	律师	戴维斯	回答	那	他自己	,	回复	德	兰开斯特	在	一个	公司	语气	的	嗓音	;

“让戴维斯律师自己来回答这个问题吧。”德兰卡斯特语气坚定地回答道。

[aɪ] [dɪ'klaɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] .

I	decline	it	,	and	you	must	excuse	me	.
我	衰退	它	,	和	你	必须	原谅	我	.

我拒绝了，请您原谅。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][rɪ'fɜːr] [ɑːr'selvz] [tuː; tə] ['lɔɪər] ['deivis] , [sed] [ðə; ði] ['spoʊksmən] ,

We	shall	refer	ourselves	to	lawyer	Davis	,	said	the	spokesman	,
我们	将	参考	我们自己	到	律师	戴维斯	,	说	这	发言人	,

发言人说："我们将咨询戴维斯律师的意见。"

[ænd; ənd][wiː; wi] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [pər'mɪt] [jʊr; jər] ['grænsʌn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɜːrvənt][tuː; tə] [ə'tend] [ɑːn]

and	we	hope	you	will	permit	your	grandson	and	his	servant	to	attend	on
和	我们	希望	你	将要	允许	你的	孙子	和	他的	仆人	到	出席	在

[ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

the	occasion	.
这	场合	.

我们希望您能允许您的孙子和他的仆人出席此次活动。

[ɪf] [wiː; wi][faɪnd][sɜːr]['deɪvɪd] ['əuin] ['gɪlti] [ɑːn][ðə; ði] { - }

If	we	find	Sir	David	Owen	guilty	on	the	{	143	}
如果	我们	寻找	先生	大卫	欧文	有罪的	在	这	{	-	}

如果我们认定大卫·欧文爵士犯有{143}罪

[tʃɑːrdʒ] , [ðɪs] [wɪl] [biː; bi][noʊ] ['kʌntri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] ;

charge	,	this	will	be	no	country	for	him	to	live	in	;
收费	,	这	将要	是	不	国家	为了	他	到	居住	在	;

指控，这里将不再是他可以居住的地方；

[æt; ət] [liːst] [hiː; hi] ['kænɑːt] [lɪv; laɪv][ɪn][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] .

at	least	he	cannot	live	in	it	with	us	.
在	至少	他	不能	居住	在	它	和	我们	.

至少他不能和我们一起住在这里。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] [wiː; wi] [θæŋk] [juː; jʊ] , ['wɜːrði] [sɜːr] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['veri] ['hænsəm] [rɪ'sepʃ(ə)n]

In	the	mean	time	we	thank	you	,	worthy	sir	,	for	your	very	handsome	reception
在	这	意思是	时间	我们	感谢	你	,	值得	先生	,	为了	你的	非常	英俊的	接待

[ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,

of	us	,
的	我们	,

与此同时，我们衷心感谢尊敬的先生对我们的热情接待。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['evər] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [ber] ['testɪmoʊni] [tuː; tə][jʊr; jər] ['kændər] [ænd; ənd] ['delɪkəsi]

and	shall	be	ever	forward	to	bear	testimony	to	your	candour	and	delicacy
和	将	是	曾经	向前	到	熊	见证	到	你的	坦率	和	美味

[tɔːrdz] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst] [ʌn'hæpi] [jʌŋ] [mæn] ,

towards	the	character	of	a	most	unhappy	young	man	,
向	这	特点	的	一个	最多	不开心	年轻的	男人	,

我将永远乐于证明您对这位不幸的年轻人的坦诚和体贴。

[ɪf] ['aʊər; ɑːr] [fɪrz] [pruːv] [truː] .

if	our	fears	prove	true	.
如果	我们的	恐惧	证明	真的	.

如果我们的担忧成真。

[wiː; wi][ɑːr; ər]['sensəb(ə)l] , ['mɪstər] . [diː] ['læŋkæstər] , [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [sed] [mʌtʃ] [mɔːr] ,

We	are	sensible	,	Mr	.	De	Lancaster	,	you	could	have	said	much	more	,
我们	是	明智的	,	先生	.	德	兰开斯特	,	你	可以	有	说	很多	更多的	,

德兰卡斯特先生，我们很明智，您本可以多说一些。

[ænd; ənd][wiː; wi] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɑːnər] [ə'loʊn] , [ðæt] [ɪk'stɔːtid] [frʌm; frəm][juː; jʊ] [wʌt] [juː; jʊ]

and	we	know	that	it	was	honour	alone	,	that	extorted	from	you	what	you
和	我们	知道	那	它	曾是	荣誉	独自的	,	那	勒索	从	你	什么	你

[dɪd] [seɪ] ,

did	say	,
做过	说	,

我们知道，正是出于荣誉感，才迫使你说了那些话。

[ænd; ənd][ˌdʒenə'rɑːsəti] , [ðæt] [sə'prest] [wʌt] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [seɪ] .

and	generosity	,	that	suppressed	what	you	did	not	say	.
和	慷慨	,	那	被抑制	什么	你	做过	不是	说	.

还有那份慷慨，压抑了你未说出口的话。

[ðə; ði]['pɑːrti][wɜːr; wər] [naʊ] ['raɪzɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər] [liːv] ,

The	party	were	now	rising	to	take	their	leave	,
这	派对	是	现在	上升	到	拿	他们的	离开	,

众人起身准备告别。

[wen] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [en'triːtid] [ðer; ðər] ['peɪʃ(ə)ns] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] — [wiː; wi]

when	the	old	gentleman	entreated	their	patience	for	a	few	minutes	—	we
什么时候	这	老的	绅士	恳求	他们的	耐心	为了	一个	很少	分钟	—	我们

[hæv; həv] [bɪn] [dɪ'skɔːrsɪŋ] , [hiː; hi] [sed] ,

have	been	discoursing	,	he	said	,
有	到过	论述	,	他	说	,

老先生恳求他们耐心等待几分钟——我们一直在交谈，他说——

[ə'pɑːn][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'plez(ə)nt] ['sʌbdʒekt] .

upon	a	very	unpleasant	subject	.
之上	一个	非常	令人不快的	主题	.

一个非常令人不快的话题。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [huː] [naʊ] [werz] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][maɪ] [dɪ'pɑːrtɪd] [frend] , [ɪz][dʒʌst] ['entərɪŋ]

The	young	man	,	who	now	wears	the	title	of	my	departed	friend	,	is	just	entering
这	年轻的	男人	,	WHO	现在	穿着	这	标题	的	我的	已离开	朋友	,	是	只是	进入

[ɑːn][ðə; ði] { - }

on	the	{	144	}
在	这	{	-	}

这位年轻人，如今继承了我已故朋友的头衔，正要进入{144}

[wɜːrld] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['kʌntri] , [ænd; ənd][nɑːt]['edʒukeɪtɪd] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] ,

world	,	and	being	native	of	another	country	,	and	not	educated	amongst	us	,
世界	,	和	存在	本国的	的	其他	国家	,	和	不是	受过教育	在	我们	,

世界，而且是另一个国家的公民，也没有在我们这里接受过教育，

[meɪ] [pər'hæps][hæv; həv] [bɪn] [bɪ'treɪd] ['ɪntuː][sʌm; səm] [ɪregjʊ'lærɪtɪz] , [ðæt] ['kænɑːt] [stænd][ə; eɪ]['rɪdʒɪd] ['skruːtəni] ;

may	perhaps	have	been	betrayed	into	some	irregularities	,	that	cannot	stand	a	rigid	scrutiny	;
可能	也许	有	到过	背叛	进入	一些	违规行为	,	那	不能	站立	一个	死板的	审查	;

或许已被出卖而犯下了一些违规行为，这些违规行为经不起严格的审查；

[aɪ] [wɪl] ['ventʃər] ['ðerfɔːr] [tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

I	will	venture	therefore	to	submit	to	you	,
我	将要	风险投资	所以	到	提交	到	你	,

因此，我将冒昧地向您效劳。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt][biː; bi][əd'vaɪzəb(ə)l][tuː; tə] [let] [ðɪs] [ə'fer] [pæs] ['oʊvər] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['fɜːrðər]

whether	it	may	not	be	advisable	to	let	this	affair	pass	over	without	any	further
无论	它	可能	不是	是	建议	到	让	这	事务	经过	超过	没有	任何	更远

[ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ,

investigation	,
调查	,

是否应该对此事不加进一步调查就此作罢?

[ə'ʃʊrd] [æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] , [ðæt] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [biː; bi] [stɜːrd] [baɪ][ˌem 'iː] ,

assured	as	you	may	be	,	that	the	charge	shall	never	be	stirred	by	me	,
保证	作为	你	可能	是	,	那	这	收费	将	绝不	是	搅拌	经过	我	,

即使你确信我绝不会提起诉讼,

[ɔːr] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][maɪ]['fæməli] .

or	any	one	of	my	family	.
或者	任何	一	的	我的	家庭	.

或者我的任何一位家人。

[tuː; tə] [ðɪs] [sɜːr] ['ɑːrθər] [flɔɪd] [meɪd] ['ænsər] [æz; əz] ['fɑːloʊz] — [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [naʊ] [prə'poʊzd]

To	this	Sir	Arthur	Floyd	made	answer	as	follows	—	What	you	have	now	proposed
到	这	先生	亚瑟	弗洛伊德	制成	回答	作为	跟随	—	什么	你	有	现在	建议的

[tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

to	us	,
到	我们	,

对此,亚瑟·弗洛伊德爵士的答复如下——你们现在向我们提出的方案,

['mɪstər] . [diː] ['læŋkæstər] , [ɪz][ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv] [ðæt] ['kændər] [ænd; ənd] [bɪ'nɪgnəti] , [wɪtʃ] [hæv; həv]

Mr	.	De	Lancaster	,	is	a	proof	of	that	candour	and	benignity	,	which	have
先生	.	德	兰开斯特	,	是	一个	证明	的	那	坦率	和	仁慈	,	哪个	有

['evər] [mɑːrkt] [jʊr; jər] ['kærəktər] ;

ever	marked	your	character	;
曾经	标记	你的	特点	;

德兰卡斯特先生正是您一贯坦率仁慈品格的最好证明;

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [fʊl] [wel] [wʌt] [hæz; həz] [lɔːŋ] [bɪn] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv]['pɑːrti] ['ɪntrəsts] [ɪn] [ðɪs]

but	you	know	full	well	what	has	long	been	the	state	of	party	interests	in	this
但	你	知道	满的	出色地	什么	有	长的	到过	这	状态	的	派对	兴趣	在	这

['kaʊnti] ,

county	,
县	,

但你非常清楚这个县的政党利益长期以来的状况。

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɪtʃ] [saɪd] [wiː; wi][hæv; həv] [ˌhɪðər'tuː] [æd'hɪrd] ;

and	to	which	side	we	have	hitherto	adhered	;
和	到	哪个	边	我们	有	迄今为止	粘着	;

而我们此前一直站在哪一边;

[juː; jʊ][mʌst; məst]['ɔːlsoʊ][biː; bi] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [ɪz][nɑːt][fɑːr] [ɔːf] ,

you	must	also	be	aware	that	the	day	is	not	far	off	,
你	必须	还	是	意识到的	那	这	天	是	不是	远的	离开	,

你也必须意识到,这一天并不遥远。

[wen] ['prɑːbəbli] [wiː; wi][mʌst; məst] [ə'gen] [dɪ'kler] [ɑːr'selvz] : [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'hoʊv] [ˌjuː 'es] { - }

when	probably	we	must	again	declare	ourselves	:	It	behoves	us	{	145	}
什么时候	大概	我们	必须	再次	宣布	我们自己	:	它	理应	我们	{	-	}

或许我们必须再次声明:我们有义务{145}

['ðerfɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [sɪ'kjʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːnər] [ænd; ənd] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən]

therefore	to	be	made	secure	of	the	honour	and	character	of	that	gentleman
所以	到	是	制成	安全的	的	这	荣誉	和	特点	的	那	绅士

, [jʌŋ] [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi][ɪz] ,

,	young	although	he	is	,
,	年轻的	虽然	他	是	,

因此，为了确保那位先生（尽管他很年轻）的荣誉和品格，

[ɑːn] [huːm] [ðæt] ['kɑːnsɪkwens] [ænd; ənd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['ɪntrəst] [hæv; həv] [dɪ'vɑːlvd] ,

on	whom	that	consequence	and	leading	interest	have	devolved	,
在	谁	那	结果	和	领导	兴趣	有	下放	,

这一后果和主要利益已转移到谁身上?

[wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp][tuː; tə] .

which	we	have	been	accustomed	to	look	up	to	.
哪个	我们	有	到过	习惯	到	看	向上	到	.

我们一直以来都仰慕的对象。

[wiː; wi][mʌst; məst] ['ðerfɔːr] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [dɪ'klaɪn] [jʊr; jər] ['dʒenərəs] [prə'poʊz(ə)l] ,

We	must	therefore	in	our	own	justification	decline	your	generous	proposal	,
我们	必须	所以	在	我们的	自己的	理由	衰退	你的	慷慨的	提议	,

因此，出于我们自身的考虑，我们必须拒绝您慷慨的提议。

[wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [kən'vɪnst] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [meɪd] , [hæd; həd][juː; jʊ][nɑːt] [bɪn] ['sætɪsfaɪd]

which	we	are	convinced	you	would	not	have	made	,	had	you	not	been	satisfied
哪个	我们	是	确信	你	会	不是	有	制成	,	有	你	不是	到过	使满意

,

,
,

我们确信，如果你不满意，你是不会做出这样的决定的。

[ɔːr] [sə'spɪʃəs] [æt; ət] [liːst] , [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [ˌkrɪmɪ'nælətɪ] .

or	suspicious	at	least	,	of	the	young	man's	criminality	.
或者	可疑的	在	至少	,	的	这	年轻的	男人的	犯罪	.

或者至少怀疑这个年轻人有犯罪行为。

[ðɪs] [sed] [ðeɪ] [roʊz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['kɜːrtiəs] ['serəmoʊni] [ɑːn][bəuθ] [saɪdz] [tʊk] [ðer; ðər]

This	said	they	rose	,	and	with	much	courteous	ceremony	on	both	sides	took	their
这	说	他们	玫瑰	,	和	和	很多	有礼貌	仪式	在	两个都	侧面	采取	他们的

[liːv] , [ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] . { - }

leave	,	and	departed	.	{	146	}
离开	,	和	已离开	.	{	-	}

说完，他们起身，双方都以十分礼貌的礼节告别，然后离开。{146}

['tʃæptər] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

['filip] [diː] ['læŋkæstər] [sets] [aʊt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['trævlz] .

Philip	De	Lancaster	sets	out	upon	his	Travels	.
菲利普	德	兰开斯特	套	出去	之上	他的	旅行	.

菲利普·德·兰开斯特开始了游历。

[wen] [diː] ['læŋkæstər] [hæd; həd] [riː'siːtid] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , [ænd; ənd] [dɪ'voʊtɪd] [ə; eɪ] [fjuː]

When	De	Lancaster	had	reseated	himself	in	his	chair	,	and	devoted	a	few
什么时候	德	兰开斯特	有	重新就座	他自己	在	他的	椅子	,	和	奉献	一个	很少

['mɪnɪts] [tuː; tə][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] ,

minutes	to	meditation	,
分钟	到	冥想	,

德·兰卡斯特重新坐回椅子上，静静地冥想了几分钟后，

[ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['laɪbreri][wʌz; wəz]['oʊpənd] ,

the	door	of	his	library	was	opened	,
这	门	的	他的	图书馆	曾是	打开	,

他的书房大门敞开了。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r] [jʌŋ] ['hɪroʊ] [rɪ'spektfəli] [ə'proʊtʃt] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [rɪ'si:v] [hɪz; ɪz] ['welkəm]

and	our	young	hero	respectfully	approached	him	to	receive	his	welcome
和	我们的	年轻的	英雄	尊敬	接近	他	到	收到	他的	欢迎

[ænd; ənd] [ɪm'breɪs] .

and	embrace	.
和	拥抱	.

我们的小英雄恭敬地走上前去，接受了他的欢迎和拥抱。

[wʌt] [brɪŋz] [ði:] ['hɪðər] , [dʒɑ:n][di:]['læŋkæstər] ? [sed] [ðə; ði] ['grænfɑ:ðər] .

What	brings	thee	hither	,	John	De	Lancaster	?	said	the	grandfather	.
什么	带来	你	这里	,	约翰	德	兰开斯特	?	说	这	祖父	.

祖父问道："约翰·德·兰开斯特，是什么风把你吹来了？"

[maɪ] ['fɑ:ðər] [sent] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .

My	father	sent	for	me	.
我的	父亲	发送	为了	我	.

我父亲派人来接我。

[ðæts] [tru:] ; [ðæts] [tru:] .

That's	true	;	that's	true	.
那就是	真的	;	那就是	真的	.

没错，没错。

[hi:; hi] [wʊd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [li:v] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [sets] [aʊt] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['dʒɜ:rni] [tu:; tə][ðə; ði]

He	would	take	his	leave	of	you	before	he	sets	out	upon	his	journey	to	the
他	会	拿	他的	离开	的	你	前	他	套	出去	之上	他的	旅行	到	这

[saʊθ] [ʌv; əv] [fræns] .

south	of	France	.
南	的	法国	.

在他启程前往法国南部之前，他会向你告别。

[æn; ən] [ə'pɪnjən] [hæz; həz] [pri'veild] [ðæt] [jʊr; jər] ['mʌðər] [mʌst; məst] ['wɪntər] [ɪn][ə; eɪ] ['wɔ:rmər] ['klaɪmət] ,

An	opinion	has	prevailed	that	your	mother	must	winter	in	a	warmer	climate	,
一个	观点	有	最终获胜	那	你的	母亲	必须	冬天	在	一个	更温暖	气候	,

一种普遍的观点认为，你母亲应该在气候温暖的地方过冬。

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [ɪz] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [meɪk] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['rezɪdəns] [æt; ət]

and	your	father	is	going	to	make	preparations	for	her	residence	at
和	你的	父亲	是	去	到	制作	准备工作	为了	她	住宅	在

[mɑ:nt'pi:ljər] .

Montpelier	.
蒙彼利埃	.

你父亲将着手安排她在蒙彼利埃的住所。

[ə'pɑ:n] [ði:z] [ə'keɪzənz] [aɪ][du:][nɑ:t] [tʃu:z] [tu:; tə] [ˌɪntər'poʊz] : [hi:; hi] [wɪl] ['fɑ:loʊ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['fænsi] ,

Upon	these	occasions	I	do	not	chuse	to	interpose	:	he	will	follow	his	own	fancy	,
之上	这些	场合	我	做	不是	选择	到	插入	:	他	将要	跟随	他的	自己的	想要	,

在这种情况下，我不会选择干预：他会随心所欲。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ə'baʊt] [æz; əz] ['laɪkli] [tu:; tə] [li:d] [hɪm; ɪm][tu:; tə] { - }

and	that	is	about	as	likely	to	lead	him	to	{	147	}
和	那	是	关于	作为	可能	到	带领	他	到	{	-	}

而这大概也同样有可能让他{147}

[dʒə'ru:sələm][æz; əz][tu:; tə] [mɑ:nt'pi:ljər] : [ænd; ənd][jʊr; jər] ['mʌðər] , [dʒɑ:n] , [jʊr; jər] ['mʌðər] ,

Jerusalem	as	to	Montpelier	:	and	your	mother	,	John	,	your	mother	,
耶路撒冷	作为	到	蒙彼利埃	:	和	你的	母亲	,	约翰	,	你的	母亲	,

耶路撒冷至蒙彼利埃：还有你的母亲，约翰，你的母亲，

['nevər] [wɪl] [goʊ] [hens] [bʌt; bət][tu:; tə][hɜ:r; hər] [greɪv] .

never	will	go	hence	but	to	her	grave	.
绝不	将要	去	因此	但	到	她	严重	.

她将永远离开这里，直到她的坟墓。

['neɪtʃər] [ɪz][ɪn] ['æbsəlu:t] [dɪ'keɪ] ; [hɜ:r; hər] ['vaɪt(ə)l] ['paʊɝz] [ɑ:r; ər] [ɪg'zɔ:stɪd] ,

Nature	is	in	absolute	decay	;	her	vital	powers	are	exhausted	,
自然	是	在	绝对	衰变	;	她	必不可少的	权力	是	筋疲力尽的	,

自然界正处于彻底衰败之中；她的生命力已经耗尽。

[ænd; ənd] [lu(:)'welin] ['i:ðər] [noʊz] [hɜ:r; hər] [ˌɪnə'bɪlətɪ] [tu:; tə] [ˌʌndər'teɪk] [ðə; ði] ['dʒɜ:rni] ,

and	Llewellyn	either	knows	her	inability	to	undertake	the	journey	,
和	卢埃林	任何一个	知道	她	无力	到	承担	这	旅行	,

而卢埃林要么知道自己无法完成这次旅程，要么

[ɔ:r][ɪz] ['blɑ:khed] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ˌaɪ 'ti:] ['præktɪkəbl] , [ænd; ənd] [noʊz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

or	is	blockhead	enough	to	believe	it	practicable	,	and	knows	nothing	of	his
或者	是	傻瓜	足够的	到	相信	它	切实可行的	,	和	知道	没有什么	的	他的

['bɪznəs] .

business	.
商业	.

或者他愚蠢到认为这样做可行，而且对自己的业务一无所知。

[ju:; jʊ] [wɪl] [seɪ] , [waɪ] [du:][aɪ][nɑ:t] [dɪ'sweɪd] [jʊr; jər] ['fɑ:ðər] [frʌm; frəm] ['setɪŋ] [aʊt] [ə'pɑ:n] [ðɪs] ['fru:tləs]

You	will	say	,	why	do	I	not	dissuade	your	father	from	setting	out	upon	this	fruitless
你	将要	说	,	为什么	做	我	不是	劝阻	你的	父亲	从	环境	出去	之上	这	徒劳无功

['dʒɜ:rni] ?

journey	?
旅行	?

你会问，为什么我不劝阻你父亲不要踏上这趟徒劳的旅程?

[aɪ] ['ænsər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [wɜ:rθ] [maɪ] [waɪl] ;

I	answer	,	because	it	is	not	worth	my	while	;
我	回答	,	因为	它	是	不是	值得	我的	尽管	;

我回答，因为我觉得不值得。

[fɔ:r; fər] [hu:m] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:][kən'sɜ:rn][ɪn] [wʌt] [spɑ:t][ʌv; əv] [ɜ:rθ] [ə'pɑ:n] [ðɪs] ['hæbɪtəb(ə)l] [gloʊb] [ə; eɪ]

for	whom	does	it	concern	in	what	spot	of	earth	upon	this	habitable	globe	a
为了	谁	做	它	忧虑	在	什么	点	的	地球	之上	这	适宜居住	地球	一个

['lɪstləs] ['kri:tʃər] ['doʊsɪz] [aʊt] [ʌn'prɑ:fɪtəbl] [taɪm] ?

listless	creature	doses	out	unprofitable	time	?
蔫	生物	剂量	出去	无利可图	时间	?

对于谁而言，在这颗适宜居住的星球上的哪个角落，一个无精打采的生物虚度光阴，又有什么关系呢?

[let] [hɪm; ɪm][goʊ] , [let] [hɪm; ɪm][goʊ] ; [aɪ] [rest] [noʊ] ['fɜ:rðər] [hoʊps] [ɑ:n][hɪm; ɪm] .

Let	him	go	,	let	him	go	;	I	rest	no	further	hopes	on	him	.
让	他	去	,	让	他	去	;	我	休息	不	更远	希望	在	他	.

放他走吧，放他走吧；我对他不再抱有任何希望了。

[ðə; ði] [tri:] , [wɪtʃ] [embli´mætikəli] [berz] [ðə; ði] ['fɔ:tʃənz] [ʌv; əv][maɪ] [haʊs] , [ɪz] ['wɪðərɪŋ] [æt; ət]

The	tree	,	which	emblematically	bears	the	fortunes	of	my	house	,	is	withering	at
这	树	,	哪个	象征性地	熊	这	财富	的	我的	房子	,	是	枯萎	在

[ðə; ði][tɑ:p] ,

the	top	,
这	顶部	,

这棵象征着我家命运的树，顶端正在枯萎。

[ded] [ɪn] [ɪts] ['mɪd(ə)l] ['bræntʃɪz] , [waɪlst] [ðer; ðər] [ɪz] [jet] [wʌn] , [ðæt] [hæz; həz] [laɪf] [ænd; ənd]
dead in its middle branches , whilst there is yet one scyon , that has life and
死的 在 它是 中间 分支 , 而 那里 是 然而 一 镰刀 , 那 有 生活 和
['vɪgər] :
vigour :
活力 :

中间的枝条已经枯死，但还有一个接穗仍然活着，充满活力：

[jes] , [maɪ] [tʃaɪld] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['pæsɪŋ] { - }
Yes , my child , I am passing { 148 }
是的 , 我的 孩子 , 我 是 通过 { - }

是的，我的孩子，我正在通过{148}

[ə'weɪ] ; [ðaɪ] ['fɑːðər] [ɪz] [gɔːn] [baɪ] , [bʌt; bət] [ðaʊ] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv] ['prɑːvɪdəns] ,
away ; thy father is gone by , but thou , with the blessing of providence ,
离开 ; 你的 父亲 是 已消失 经过 , 但 你 , 和 这 祝福 的 普罗维登斯 ,

远走他乡；你的父亲已经离世，但你，蒙受天意的祝福，

[ɑːrt] ['sprɪŋɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['bɜːrstɪŋ] ['ɪntuː] [bluːm] , [aɪ] [hæv; həv] [ðaɪ] ['tuːtərz] ['testɪmoʊni] ['strɔːŋli]
art springing up and bursting into bloom , I have thy tutor's testimony strongly
艺术 弹簧 向上 和 爆发 进入 盛开 , 我 有 你的 导师的 见证 强烈
[vaʊtʃt] [ɪn] [ðaɪ] ['feɪvər] ,
vouched in thy favour ,
担保 在 你的 偏爱 ,

艺术如泉涌般绽放，你的导师也为你作了强有力的证词。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['ræptʃər] [aɪ] ['kɑːntəmpleɪt] [ðə; ði] [ɔː'spɪʃəs] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['dɔːnɪŋ] ['vɜːrtʃʊ] ,
and with rapture I contemplate the auspicious promise of those dawning virtues ,
和 和 狂喜 我 沉思 这 吉祥 承诺 的 那些 黎明 美德 ,

我欣喜若狂地憧憬着那些正在萌芽的美德所带来的美好前景。

[wɪtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [raipə] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [wɪl] [biː; bi] [ðə; ði] ['ɔːrnəmənt] [ænd; ənd] [seɪf] - [gɑːrd]
which in the riper character of the man will be the ornament and safe - guard
哪个 在 这 更成熟 特点 的 这 男人 将要 是 这 装饰品 和 安全的 - 警卫
[ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['eɪnʃənt] [stɑːk] .
of our ancient stock .
的 我们的 古老的 库存 .

在男人更成熟的性格中，他将成为我们古老血统的装饰和守护者。

[ænd; ənd] [naʊ] , [dʒɑːn] , [aɪ] [mʌst; məst] [ə'praɪz] [ðiː] [ʌv; əv] [æn; ən] [ə'fer] ,
And now , John , I must apprise thee of an affair ,
和 现在 , 约翰 , 我 必须 通知 你 的 一个 事务 ,

约翰，现在我必须告诉你一件事。

[ðæt] [wɪl] [pʊt] [ðoʊz] ['vɜːrtʃʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [test] .
that will put those virtues to the test .
那 将要 放 那些 美德 到 这 测试 .

这将考验这些美德。

[sʌm; səm] ['neɪbərɪŋ] ['dʒent(ə)lmən] , [huː] [ɑːr; ər] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [tʃiːf] [sə'pɔːrtərz] [ʌv; əv] [ðə; ði]
Some neighbouring gentlemen , who are amongst the chief supporters of the
一些 邻接 先生们 , WHO 是 在 这 首席 支持者 的 这
['əuin] ['ɪntrəst] ,
Owen interest ,
欧文 兴趣 ,

一些邻近的绅士，他们是欧文家族的主要支持者，

[hæv; həv] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə][ɪn'kwaɪər]['ɪntuː][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][sɜːr]

have	this	morning	been	with	me	to	enquire	into	the	circumstances	of	Sir
有	这	早晨	到过	和	我	到	查询	进入	这	情况	的	先生

['deɪvɪdz] ['triːtmənt] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] [bɪ'kwiːðd] [tuː; tə][juː; jʊ][baɪ]

David's	treatment	of	you	in	the	matter	of	the	horse	bequeathed	to	you	by
大卫的	治疗	的	你	在	这	事情	的	这	马	遗赠	到	你	经过

[jʊr; jər] ['gɑːdfɑːðər] ;

your	godfather	;
你的	教父	;

今天上午有人来和我一起询问大卫爵士在你教父遗赠给你的那匹马的事情上是如何对待你的;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][kɔːl][ə'pɑːn][juː; jʊ][ænd; ənd]['deivis][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['evɪdəns] ,

and	they	are	determined	to	call	upon	you	and	Davis	for	your	evidence	,
和	他们	是	决定	到	称呼	之上	你	和	戴维斯	为了	你的	证据	,

他们决心传唤你和戴维斯提供证据。

[ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [sɪft] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] . { - }

that	they	may	sift	it	to	the	bottom	.	{	149	}
那	他们	可能	筛	它	到	这	底部	.	{	-	}

以便他们能把它筛到最底下。{149}

[wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] , [kraɪd][dʒɑːn] , [ðə; ði] ['kʌlər] ['maʊntɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tʃiːks] .

With	all	my	heart	,	cried	John	,	the	colour	mounting	to	his	cheeks	.
和	全部	我的	心	,	哭	约翰	,	这	颜色	安装	到	他的	脸颊	.

“我发自内心地想说！”约翰喊道，脸颊泛起了红晕。

[aɪ][dɪ'zaɪər] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [miːt] [sɜːr]['deɪvɪd] ['əuin] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ,

I	desire	nothing	better	than	to	meet	Sir	David	Owen	face	to	face	,
我	欲望	没有什么	更好的	比	到	见面	先生	大卫	欧文	脸	到	脸	,

我最大的愿望就是能与大卫·欧文爵士面对面交流。

[ænd; ənd] [dɪ'poʊz] [wʌt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] [ðæt] ['ræskəli] [træn'zækʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][moʊst] ['pʌblɪk] ['mænər]

and	depose	what	I	know	of	that	rascally	transaction	in	the	most	public	manner
和	免职	什么	我	知道	的	那	赖皮	交易	在	这	最多	民众	方式

[bɪ'fɔːr] [ɔːl][hɪz; ɪz] [frendz] ,

before	all	his	friends	,
前	全部	他的	朋友们	,

并以最公开的方式，当着他所有朋友的面，陈述我所了解的那笔卑鄙交易的真相。

[biː; bi] [ðeɪ] [huː] [ðeɪ] [meɪ] .

be	they	who	they	may	.
是	他们	WHO	他们	可能	.

无论他们是谁。

[hoʊld] , [hoʊld] , [maɪ] [tʃaɪld] , [sed] [diː] ['læŋkæstər] ,

Hold	,	hold	,	my	child	,	said	De	Lancaster	,
抓住	,	抓住	,	我的	孩子	,	说	德	兰开斯特	,

“等等，等等，我的孩子，”德兰卡斯特说道。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [fər'get] [haʊ] [mʌtʃ] ['mɑːdəsti] [ænd; ənd] [fɔːr'berəns] [bɪ'kʌm] [jʊr; jər] ['jɪrz] .

you	must	not	forget	how	much	modesty	and	forbearance	become	your	years	.
你	必须	不是	忘记	如何	很多	谦逊	和	宽容	变得	你的	年	.

你切不可忘记，你的岁月将使你变得多么谦逊和宽容。

[juː; jʊ][mʌst; məst][pʊt] [ɔːl] ['æŋgri] [θɔːts] [ə'saɪd] ,

You	must	put	all	angry	thoughts	aside	,
你	必须	放	全部	生气的	想法	旁边	,

你必须把所有愤怒的想法都抛到一边。

[wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] [wɪ'ðaʊt] ['predʒədɪs] [ɔːr][ˌænɪ'mɑːsəti] ;

when	you	are	called	upon	to	speak	the	truth	without	prejudice	or	animosity	;
什么时候	你	是	称为	之上	到	说话	这	真相	没有	偏见	或者	敌意	;

当你被要求不带偏见或敌意地说出真相时;

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [kept] [ɪn][maɪnd][ʌv; əv] [ðæt] ['duːti] ,

and	that	you	may	be	kept	in	mind	of	that	duty	,
和	那	你	可能	是	保留	在	头脑	的	那	责任	,

并提醒你牢记这项职责。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][dɪ'zaɪər][jʊr; jər] ['wɜːrði] ['tuːtər][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [juː; jʊ][tuː; tə] [ðæt] [dɪ'skʌʃ(ə)n] .

I	shall	desire	your	worthy	tutor	to	accompany	you	to	that	discussion	.
我	将	欲望	你的	值得	导师	到	陪伴	你	到	那	讨论	.

我希望你们的良师益友能陪同你们参加那次讨论。

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] ['nesəseri] , [dʒɑːn] [rɪ'plaɪd] ,

I	hope	you	will	not	think	that	necessary	,	John	replied	,
我	希望	你	将要	不是	思考	那	必要的	,	约翰	回复	,

“我希望你不会觉得有必要，”约翰回答说。

[fɔːr; fər] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət][tuː; tə] [spiːk] [ðə; ði] [truːθ] ,

for	if	I	have	nothing	to	do	but	to	speak	the	truth	,
为了	如果	我	有	没有什么	到	做	但	到	说话	这	真相	,

因为如果我除了说真话之外别无他事，

[aɪ] [trʌst] [aɪ][duː][nɑːt][wɑːnt][ə; eɪ]['tuːtər][tuː; tə] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] [ðæt] .

I	trust	I	do	not	want	a	tutor	to	teach	me	that	.
我	相信	我	做	不是	想	一个	导师	到	教	我	那	.

我相信我不需要家教教我。

[goʊ] [ðen] , [sed] [diː] ['læŋkæstər] ; [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] { - }

Go	then	,	said	De	Lancaster	;	be	it	as	{	150	}
去	然后	,	说	德	兰开斯特	;	是	它	作为	{	-	}

“那就去吧，”德·兰开斯特说道；就当如此吧{150}

[ðaʊ] ['seɪɪst] !

thou	sayest	!
你	萨耶斯特	!

你说！

[fɔːr; fər][aɪ] [pər'siːv] [ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][maɪ] [reɪs] , [wɪtʃ] [hæz; həz] [pæst] ['oʊvər][ðaɪ] ['fɑːðər] ,

for	I	perceive	the	spirit	of	my	race	,	which	has	passed	over	thy	father	,
为了	我	感知	这	精神	的	我的	种族	,	哪个	有	通过了	超过	你的	父亲	,

[dɪ'sendz] [ə'pɑːn] [ðiː] .

descends	upon	thee	.
下降	之上	你	.

因为我感觉到，我族的灵魂，已经降临到你父亲身上，现在降临到你身上。

[goʊ] , [wen] [ðaʊ] [ɑːrt] [kɔːld] [fɔːr; fər] ; [bʌt; bət] [rɪ'membər] , [truːθ] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi][toʊld][wɪð; wɪθ]

Go	,	when	thou	art	called	for	;	but	remember	,	truth	must	not	be	told	with
去	,	什么时候	你	艺术	称为	为了	;	但	记住	,	真相	必须	不是	是	讲述	和

[ˌægrə'veɪʃ(ə)n] ,

aggravation	,
加重	,

需要你的时候就去；但记住，说出真相时不要带着愤怒。

[nɔːr][ɪn]['aʊər; ɑːr] [rɪ'zɔːrt] [tuː; tə] ['dʒʌstɪs] [mʌst; məst][wiː; wi]['grætɪfaɪ] [rɪ'vendʒ] .

nor	in	our	resort	to	justice	must	we	gratify	revenge	.
也不	在	我们的	采取	到	正义	必须	我们	满足	复仇	.

我们诉诸正义，绝不能满足复仇的欲望。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt]['mɪstər] . ['filip] [diː] ['læŋkæstər] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] ,

At	this	moment	Mr	.	Philip	De	Lancaster	walked	into	the	room	,
在	这	片刻	先生	.	菲利普	德	兰开斯特	步行	进入	这	房间	,

这时，菲利普·德·兰开斯特先生走进了房间。

[ænd; ənd] [ə'dresɪŋ] [hɪm'self] ['æftər] [hɪz; ɪz] [ku:l] ['mænər] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [sʌn] — [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [kʌm] [dʒʌst]

and	addressing	himself	after	his	cool	manner	to	his	son	—	You	are	come	just
和	解决	他自己	后	他的	凉爽的	方式	到	他的	儿子	—	你	是	来	只是

[ɪn] [taɪm] ,

in	time	,
在	时间	,

他用一贯冷淡的语气对儿子说："你来得正是时候。"

[hi:; hi] [sed] , [fɔ:r; fər] [aɪ] [hæv; həv] ['teɪkən] [li:v] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['mʌðər] ,

he	said	,	for	I	have	taken	leave	of	your	mother	,
他	说	,	为了	我	有	已采取	离开	的	你的	母亲	,

他说："我已经向你母亲告别了。"

[ænd; ənd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [du:] [bʌt; bət] [tu:; tə] [peɪ] [maɪ] ['du:ti] [tu:; tə] [maɪ] ['fɑ:ðər] ,

and	have	nothing	to	do	but	to	pay	my	duty	to	my	father	,
和	有	没有什么	到	做	但	到	支付	我的	责任	到	我的	父亲	,

我别无他事，只能尽孝道。

[ænd; ənd] [set] [aʊt] [ə'pɑ:n] [maɪ] ['dʒɜ:rni] .

and	set	out	upon	my	journey	.
和	放	出去	之上	我的	旅行	.

于是我踏上了旅程。

[aɪ] [li:v] [ju:; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [gʊd] [frendz] ,

I	leave	you	in	the	care	of	such	good	friends	,
我	离开	你	在	这	关心	的	这样的	好的	朋友们	,

我把你托付给这么好的朋友照顾。

[ðæt] [ju:; jʊ] [stænd] [ɪn] [noʊ] [ni:d] [ʌv; əv] ['eni] [əd'vaɪs] [frʌm; frəm] [ˌem 'i:] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [ju:; jʊ] [dɪd] ,

that	you	stand	in	no	need	of	any	advice	from	me	;	and	,	if	you	did	,
那	你	站立	在	不	需要	的	任何	建议	从	我	;	和	,	如果	你	做过	,

你完全不需要我的任何建议；而且，如果你需要的话，

[aɪ] [noʊ] [nɑ:t] [wʌt] [els] [aɪ] [kʊd; kəd] [seɪ] [tu:; tə] [ju:; jʊ] ,

I	know	not	what	else	I	could	say	to	you	,
我	知道	不是	什么	别的	我	可以	说	到	你	,

我不知道还能对你说什么，

[bʌt; bət] [tu:; tə] [ˌrekə'mend] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] , [tu:; tə] [peɪ] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə]

but	to	recommend	it	to	you	to	be	a	good	boy	,	to	pay	attention	to
但	到	推荐	它	到	你	到	是	一个	好的	男生	,	到	支付	注意力	到

[jʊr; jər] ['tu:tər] ,

your	tutor	,
你的	导师	,

但我建议你做一个好孩子，认真听老师讲课。

[tu:; tə] ['kæri] [jɔ:r'self] ['du:tɪfəli] [tu:; tə] [jʊr; jər] [grænd] { - }

to	carry	yourself	dutifully	to	your	grand	{	151	}
到	携带	你自己	尽职尽责地	到	你的	盛大	{	-	}

尽职尽责地履行你对祖父的职责{151}

['fɑ:ðər] , ['mʌðər] [ænd; ənd] [ænt] , [tu:; tə] [ˌrekə'lekt] [ðæt] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn] [eɪdʒ]

father	,	mother	and	aunt	,	to	recollect	that	you	are	but	a	child	in	age
父亲	,	母亲	和	阿姨	,	到	追忆	那	你	是	但	一个	孩子	在	年龄

[ænd; ənd] [ˌʌndər'stændɪŋ] ,

and	understanding	,
和	理解	,

爸爸、妈妈、阿姨，请记住，你们的年龄和理解力都还只是个孩子。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [wɜ:rd] [tu:; tə] [maɪnd] [jʊr; jər] [bʊk] [ænd; ənd] [seɪ] [jʊr; jər] [prerz] .

and	in	a	word	to	mind	your	book	and	say	your	prayers	.
和	在	一个	单词	到	头脑	你的	书	和	说	你的	祈祷	.

总之，好好读书，认真祷告。

[naʊ] [goʊ] [ʌp] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['mʌðər] ; [ʃiː; ʃi] [iks'pekts] [juː; jʊ] [ɪn] [hɜːr; hər] [bed] ['tʃeɪmbər] ; [tred] ['sɔːftli] ,

Now	go	up	to	your	mother	;	she	expects	you	in	her	bed	chamber	;	tread	softly	,
现在	去	向上	到	你的	母亲	;	她	预期	你	在	她	床	房间	;	踏	轻轻	,

现在去见你母亲吧；她正在寝宫等你；轻手轻脚地走。

([duː] [juː; jʊ] [maɪnd]) [ænd; ənd] [biː; bi] ['kerf(ə)l] [ʌv; əv] [ə'lɑːrmɪŋ] [hɜːr; hər] , [fɔːr; fər] ,

(	do	you	mind	)	and	be	careful	of	alarming	her	,	for	,
(	做	你	头脑	)	和	是	小心	的	令人担忧	她	,	为了	,

（你介意吗？）小心别吓到她，因为，

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [bɔːr] ['pɑːrtɪŋ] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] [træŋ'kwɪləti] , [ðə; ði] [liːst] [nɔɪz] [wɪl]

though	she	bore	parting	from	me	with	perfect	tranquillity	,	the	least	noise	will
尽管	她	钻孔	离别	从	我	和	完美的	宁静	,	这	至少	噪音	将要

[ʃeɪk] [hɜːr; hər] [nəːvs] ,

shake	her	nerves	,
摇	她	神经	,

虽然她能平静地忍受与我离别，但哪怕最轻微的噪音都会让她心神不宁。

[ænd; ənd] [θroʊ] [hɜːr; hər] ['ɪntuː] ['treməz] .

and	throw	her	into	tremors	.
和	扔	她	进入	震颤	.

让她浑身颤抖。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [əb'zɜːrv] [jʊr; jər] ['kɔːʃ(ə)n] , [sɜːr] , [ðə; ði] [juːθ] [rɪ'plaɪd] ;

I	shall	observe	your	caution	,	sir	,	the	youth	replied	;
我	将	观察	你的	警告	,	先生	,	这	青年	回复	;

“我会谨遵您的嘱咐，先生，”年轻人回答道；

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [jʊr; jər] ['pleʒər] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'tend] [ə'pɑːn] [juː; jʊ] [ə'gen] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [teɪk]

but	if	it	is	your	pleasure	that	I	should	attend	upon	you	again	before	you	take
但	如果	它	是	你的	乐趣	那	我	应该	出席	之上	你	再次	前	你	拿

[jʊr; jər] [dɪ'pɑːrtʃər] ,

your	departure	,
你的	离开	,

但如果您希望我在您离开之前再次为您服务，

[aɪ] [wɪl] ['sɪmpli] [peɪ] [maɪ] ['duːti] [tuː; tə] [maɪ] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [weɪt] [ə'pɑːn] [juː; jʊ] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['kærɪdʒ] .

I	will	simply	pay	my	duty	to	my	mother	,	and	wait	upon	you	to	your	carriage	.
我	将要	简单地	支付	我的	责任	到	我的	母亲	,	和	等待	之上	你	到	你的	运输	.

我将尽到对母亲的义务，然后等候您到马车旁。

[noʊ] , [noʊ] , [tʃaɪld] , [kraɪd] [ðə; ði] ['fɑːðər] , [ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər] [ðæt] ['serəmoʊni] .

No	,	no	,	child	,	cried	the	father	,	there	is	no	occasion	for	that	ceremony	.
不	,	不	,	孩子	,	哭	这	父亲	,	那里	是	不	场合	为了	那	仪式	.

“不，不，孩子，”父亲喊道，“没有举行那种仪式的必要。”

[aɪ] [dəunt] [wɪʃ] ['eni] ['bɑːdi] [tuː; tə] [ə'tend] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] { - }

I	don't	wish	any	body	to	attend	upon	me	{	152	}
我	不	希望	任何	身体	到	出席	之上	我	{	-	}

我不希望任何人来照顾我{152}

[tuː; tə] [maɪ] ['kærɪdʒ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] , [ðæt] [goʊz] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .

to	my	carriage	,	but	the	servant	,	that	goes	with	me	.
到	我的	运输	,	但	这	仆人	,	那	去	和	我	.

到我的马车，但还有和我一起的仆人。

[ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [juːθ] [kæst] [ə; eɪ] ['pɑːrtɪŋ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˌsensə'bɪləti] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

The	disappointed	youth	cast	a	parting	look	of	sensibility	on	his	father	,
这	失望的	青年	投掷	一个	离别	看	的	感性	在	他的	父亲	,

失望的年轻人临别时，带着一丝感伤的目光回望父亲。

[boʊd] [rɪ'spektfəli] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

bowed	**respectfully**	**and**	**left**	**the**	**room**	**.**
鞠躬	尊敬	和	左边	这	房间	.

他恭敬地鞠了一躬，然后离开了房间。

[aɪ] [pər'siːv] , [sʌn] ['filip] , [sed] [ðə; ði] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] , [ðæt] ,

I	**perceive**	**,**	**son**	**Philip**	**,**	**said**	**the**	**old**	**gentleman**	**,**	**that**	**,**
我	感知	,	儿子	菲利普	,	说	这	老的	绅士	,	那	,

“我看出来了，菲利普儿子，”老先生说，“

['nɪrli] ['ælaɪd] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [tuː; tə] [maɪ] ['grænsʌn] [dʒɑːn] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]

nearly	**allied**	**as**	**you**	**are**	**to**	**my**	**grandson**	**John**	**,**	**you**	**are**	**not**	**acquainted**	**with**
几乎	盟军	作为	你	是	到	我的	孙子	约翰	,	你	是	不是	熟人	和

[hɪz; ɪz] ['mænli] ['kærəktər] ,

his	**manly**	**character**	**,**
他的	男子气概	特点	,

虽然你与我的孙子约翰关系密切，但你并不了解他正直的品格。

[wen] [juː; jʊ] [tɔːk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [tʃaɪld] — [bʌt; bət] [ʌv; əv] [ðɪs] [wiː; wi] [wɪl] [seɪ] [noʊ]

when	**you**	**talk**	**to**	**him**	**as**	**to**	**a**	**child**	**—**	**but**	**of**	**this**	**we**	**will**	**say**	**no**
什么时候	你	讲话	到	他	作为	到	一个	孩子	—	但	的	这	我们	将要	说	不

[mɔːr] — [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [laɪf] [hɪz; ɪz] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [wɪl] [biː; bi] [maɪ] [ker] ,

more	**—**	**so**	**long**	**as**	**I**	**have**	**life**	**his**	**education**	**will**	**be**	**my**	**care**	**,**
更多的	—	所以	长的	作为	我	有	生活	他的	教育	将要	是	我的	关心	,

当你像对待孩子一样和他说话时——但关于这一点我们就不再赘述了——只要我活着，他的教育就是我的责任。

[ænd; ənd] [æt; ət] [maɪ] [deθ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [aɪ] [hæv; həv] [nɑːt] [bɪn] [les] ['kerf(ə)l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

and	**at**	**my**	**death**	**it**	**will**	**be**	**found**	**I**	**have**	**not**	**been**	**less**	**careful**	**of**	**his**
和	在	我的	死亡	它	将要	是	成立	我	有	不是	到过	较少的	小心	的	他的

['ɪntrəst] .

interest	**.**
兴趣	.

等我死后，人们会发现我丝毫没有疏忽对他的关心。

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [naʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] , [ænd; ənd] [aɪ] [sɪn'sɪrli] [wɪʃ] [juː; jʊ] [helθ] [ænd; ənd]

You	**are**	**now**	**going**	**to**	**the**	**continent**	**,**	**and**	**I**	**sincerely**	**wish**	**you**	**health**	**and**
你	是	现在	去	到	这	大陆	,	和	我	真挚地	希望	你	健康	和

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [tʊr] ;

a	**pleasant**	**tour**	**;**
一个	令人愉快的	旅游	;

您即将前往非洲大陆，我衷心祝愿您身体健康，旅途愉快；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] ['kælkjuleɪt] [ə'pɑːn] ['mɪsɪz] . [diː] ['læŋkəstərz] [tʃæns] [ʌv; əv] ['evər] [riːtʃɪŋ] [mɑːnt'piːljər] ,

but	**if**	**you**	**calculate**	**upon**	**Mrs**	**.**	**De**	**Lancaster's**	**chance**	**of**	**ever**	**reaching**	**Montpelier**	**,**
但	如果	你	计算	之上	太太	.	德	兰开斯特的	机会	的	曾经	到达	蒙彼利埃	,

但如果你计算一下德兰卡斯特夫人到达蒙彼利埃的几率，

[aɪ] ['greɪtli] [fɪr] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [ænd; ənd] [aɪ] ['ðerfɔːr] [ˌrekə'mend] { - }

I	**greatly**	**fear**	**you**	**will**	**be**	**disappointed**	**,**	**and**	**I**	**therefore**	**recommend**	**{**	**153**	**}**
我	非常	害怕	你	将要	是	失望的	,	和	我	所以	推荐	{	-	}

我非常担心你会失望，因此我建议{153}

[ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [juː; jʊ] [tuː; tə] [poʊ'spoʊn] [prə'vaɪdɪŋ] [æn; ən] [ɪ'stæblɪʃmənt] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ðer; ðər] [ɔːr]

it	**to**	**you**	**to**	**postpone**	**providing**	**an**	**establishment**	**for**	**her**	**there**	**or**
它	到	你	到	推迟	提供	一个	建立	为了	她	那里	或者

['elsˌwer] ,

elsewhere	**,**
别处	,

推迟为她在那里或其他地方提供住所，这由你决定。

[tɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['fɜːrðər] [əd'vaɪzd] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es] .

till	you	are	further	advised	from	us	.
直到	你	是	更远	建议	从	我们	.

直到我们另行通知为止。

[jʊr; jər] ['ekwəpɪdʒ] [aɪ] [siː] [ɪz] ['weɪtɪŋ] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][tuː; tə][bɪd]

Your	equipage	I	see	is	waiting	,	and	nothing	remains	for	me	,	but	to	bid
你的	装备	我	看	是	等待	,	和	没有什么	遗迹	为了	我	,	但	到	出价

[juː; jʊ] ['hɑːrtɪli] [ˌfer'wel] .

you	heartily	farewell	.
你	衷心地	告别	.

我看到你的行李已经备好了，我别无他事，只剩下衷心地向你告别。

[ðɪs] [sed] , [ðeɪ] [bəuθ] [roʊz] , [ɪm'breɪst] [ænd; ənd] ['pɑːrtɪd] ['nevər] [tuː; tə] [miːt] [ə'gen] .

This	said	,	they	both	rose	,	embraced	and	parted	never	to	meet	again	.
这	说	,	他们	两个都	玫瑰	,	拥抱	和	分手了	绝不	到	见面	再次	.

说完这些话，两人起身拥抱告别，从此再也没有见面。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[dɑːrk] ['duːɪŋz] [æt; ət][ðə; ði] ['æbi] [ʌv; əv] - .

Dark	Doings	at	the	Abbey	of	Penruth	.
黑暗的	行为	在	这	修道院	的	-	.

彭鲁斯修道院的黑暗行径。

[wen] [lɔːŋ] [dɪ'ziːz] [hæθ] [sæpt] [ðə; ði] ['vaɪt(ə)l] ['paʊɝz] , [ænd; ənd] [deθ] [kriːps] [ɑːn][baɪ]

When	long	disease	hath	sapped	the	vital	powers	,	and	death	creeps	on	by
什么时候	长的	疾病	有	精疲力竭	这	必不可少的	权力	,	和	死亡	令人毛骨悚然	在	经过

['peɪnləs] [sloʊ] [ə'proʊtʃɪz] ,

painless	slow	approaches	,
无痛	慢的	方法	,

当长期疾病耗尽生命力，死亡悄然逼近，无痛而缓慢，

[ðə; ði][maɪnd][ɪz]['ɔːfntaɪmz,'ɔːftəntaɪmz] [əb'zɜːrvd] [tuː; tə] [ə'suːm] [ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] [kəm'poʊʒər] , [ænd; ənd]

the	mind	is	oftentimes	observed	to	assume	a	dignified	composure	,	and
这	头脑	是	经常	观察到	到	认为	一个	凝重	镇定	,	和

['iːv(ə)n][æn; ən] [ˌelɪ'veɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] ,

even	an	elevation	of	sentiment	,
甚至	一个	海拔	的	情绪	,

人们常常观察到，人的内心会呈现出一种庄严的沉着，甚至情感也会得到升华。

[wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['bɑːdiːz] ['betər] [helθ] : { - }

which	did	not	appear	to	belong	to	it	in	the	body's	better	health	:	{	154	}
哪个	做过	不是	出现	到	属于	到	它	在	这	身体的	更好的	健康	:	{	-	}

这似乎与身体的良好健康状况无关：{154}

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] .

so	it	was	with	the	mother	of	our	hero	.
所以	它	曾是	和	这	母亲	的	我们的	英雄	.

我们主人公的母亲也是如此。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'pəʊzɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] [kaʊtʃ] [wɪð; wɪθ][sə'siːliə] ['sɪtɪŋ] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] ,

She	was	reposing	on	her	couch	with	Cecilia	sitting	by	her	side	,
她	曾是	休息	在	她	长椅	和	塞西莉亚	坐着	经过	她	边	,

她正躺在沙发上休息，塞西莉亚坐在她身边。

[ænd; ənd] [wen] [hɜːr; hər] [sʌn] [ə'proʊtʃt] [reɪzd] [hɜːr'self] [ʌp] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [hɪm; ɪm] — [aɪ][ˌeɪ 'em]

and	when	her	son	approached	raised	herself	up	to	receive	him	—	I	am
和	什么时候	她	儿子	接近	提高	她自己	向上	到	收到	他	—	我	是

[dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ,

delighted	to	see	you	,
高兴极了	到	看	你	,

当她的儿子走近时，她起身迎接他——“见到你我很高兴！”

[maɪ] [dɪr] [tʃaɪld] , [ʃiː; ʃi] [sed] ,

my	dear	child	,	she	said	,
我的	亲爱的	孩子	,	她	说	,

“我亲爱的孩子，”她说。

[ænd; ənd] [aɪ] [hoʊp] [jʊr; jər] ['grænfɑːðər] [wɪl] [kən'sent] [tuː; tə] [jʊr; jər] [ri'zaidɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [fɔːr; fər]

and	I	hope	your	grandfather	will	consent	to	your	residing	in	the	castle	for
和	我	希望	你的	祖父	将要	同意	到	你的	居住	在	这	城堡	为了

[ðə; ði] ['veri] [ʃɔːrt] [taɪm] [aɪ] [hæv; həv] [jet] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] :

the	very	short	time	I	have	yet	to	live	:
这	非常	短的	时间	我	有	然而	到	居住	:

我希望你的祖父会同意你在我余下的短暂生命里住在城堡里：

[ðoʊ] [aɪ] [hæv; həv] ['lɪt(ə)l] [streŋθ] [tuː; tə] [hoʊld] ['dɪskɔːrs] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ,

though	I	have	little	strength	to	hold	discourse	with	you	,
尽管	我	有	小的	力量	到	抓住	话语	和	你	,

虽然我几乎没有力气与你交谈，

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [noʊ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [kɔːl] , [ænd; ənd] [ðæt] ,

yet	it	is	a	consolation	to	know	you	are	within	my	call	,	and	that	,
然而	它	是	一个	安慰	到	知道	你	是	之内	我的	称呼	,	和	那	,

但令人欣慰的是，我知道你在我的掌控之中，而且，

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [saɪt] [ɪz] [nɑːt] ['teɪkən] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] , [aɪ] [meɪ] ['grætɪfaɪ] [ðæt] [sens] — [neɪ] , [maɪ]

so	long	as	sight	is	not	taken	from	me	,	I	may	gratify	that	sense	—	nay	,	my
所以	长的	作为	视线	是	不是	已采取	从	我	,	我	可能	满足	那	感觉	—	不	,	我的

[bɪ'lʌvɪd] [sʌn] ,

beloved	son	,
心爱	儿子	,

只要我的视力不被剥夺，我就可以满足这种感觉——不，我亲爱的儿子，

[dəunt] [ʃed] [ə; eɪ] [ter; tɪ(ə)r] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] — ['ræðər] [rɪ'dʒɔɪs] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['drɔːɪŋ] [nɪr] [tuː; tə] [ðə; ði]

don't	shed	a	tear	for	me	—	rather	rejoice	that	I	am	drawing	near	to	the
不	棚	一个	撕	为了	我	—	相当	麾	那	我	是	绘画	靠近	到	这

[end] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dʌl] ['dʒɜːrni] ,

end	of	a	dull	journey	,
结尾	的	一个	乏味的	旅行	,

不要为我流泪——相反，应该为我即将结束这段枯燥的旅程而感到高兴。

['dʒɔɪləs] [æt; ət] [ðə; ði] [best] , [ænd; ənd] [nɑːt] [les] ['wɪrisəm] [tuː; tə] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [maɪ'self] .

joyless	at	the	best	,	and	not	less	wearisome	to	others	than	to	myself	.
悁	在	这	最好的	,	和	不是	较少的	令人厌倦的	到	其他的	比	到	我	.

往好了说，也是毫无乐趣可言，而且对别人来说，它带来的厌倦感丝毫不亚于对我自己。

[aɪ] [hæv; həv] ['pɑːrtɪd] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] ['fɑːðər] : [ɪf] [hiː; hi] [pə'sweidz] [hɪm'self] [ðæt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['fɑːloʊ]

I	have	parted	from	your	father	:	if	he	persuades	himself	that	I	shall	follow
我	有	分手了	从	你的	父亲	:	如果	他	说服	他自己	那	我	将	跟随

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

我已经和你父亲分开了：如果他确信我会跟随他，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['hɑːrmləs] [dɪ'luːʒn] ; [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] { - }

it	is	a	harmless	delusion	;	if	he	does	{	155	}
它	是	一个	无害	错觉	; 如果	他	做	{	-	}	

这是一种无害的错觉；如果他这样做{155}

[nɑːt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [kə'moʊdiəs] [pliː] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] ,

not	,	it	is	a	commodious	plea	to	escape	a	trouble	,
不是	,	它	是	一个	宽敞的	恳求	到	逃脱	一个	麻烦	,

不，这只是逃避麻烦的一种方便借口。

[ænd; ənd] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] [siːn] [fɔːr; fər][æn; ən] [ə'mjuːzɪŋ] [wʌn] ; [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] ,

and	exchange	a	melancholy	scene	for	an	amusing	one	;	at	all	events	,
和	交换	一个	忧郁	场景	为了	一个	有趣	一	;	在	全部	活动	,

用滑稽的场景取代忧郁的场景；无论如何，

[wət'evər] ['ɑːbdʒekt][hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv][ɪn] [vjuː] , [aɪ] [hoʊp] [ðæt] [juː; jʊ] , [huː] [hæv; həv] ['nevər]

whatever	object	he	may	have	in	view	,	I	hope	that	you	,	who	have	never
任何	目的	他	可能	有	在	看法	,	我	希望	那	你	,	WHO	有	绝不

[ɪk'spɪriənst] [hɪz; ɪz] [ker] ,

experienced	his	care	,
经验丰富的	他的	关心	,

无论他心怀何种目标，我希望你们这些从未感受过他关怀的人，

[wɪl] [hæv; həv][noʊ] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [lə'ment] [hɪz; ɪz] ['æbsəns] .

will	have	no	occasion	to	lament	his	absence	.
将要	有	不	场合	到	哀叹	他的	缺席	.

他将没有理由为他的缺席而感到惋惜。

[tuː; tə] [ðɪs] [dʒɑːn] [meɪd] [sʌm; səm] ['ænsər] [nɑːt] ['nesəseri] [tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ,

To	this	John	made	some	answer	not	necessary	to	record	,
到	这	约翰	制成	一些	回答	不是	必要的	到	记录	,

对此，约翰给出了一些无需记录的回答。

[wen] [baɪ][ə; eɪ] ['sɪgnəl] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ænt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [stʊd] [ɪn] [niːd]

when	by	a	signal	from	his	aunt	understanding	that	his	mother	stood	in	need
什么时候	经过	一个	信号	从	他的	阿姨	理解	那	他的	母亲	站立	在	需要

[ʌv; əv] ['saɪləns] [ænd; ənd] [rɪ'poʊz] ,

of	silence	and	repose	,
的	沉默	和	休息	,

当他从姑姑那里得到信号，明白母亲需要安静休息时，

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [hɪnt] [ænd; ənd]['kwaɪətli] [dɪ'pɑːrtɪd] .

he	took	the	hint	and	quietly	departed	.
他	采取	这	暗示	和	悄悄	已离开	.

他领会了其中的含义，悄悄地离开了。

[ðə; ði]['prɑːdʒekt; prə'dʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pæsɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['wɪlsn] [æt; ət][ðə; ði]

The	project	of	his	passing	a	few	weeks	with	Mr	.	Wilson	at	the
这	项目	的	他的	通过	一个	很少	周	和	先生	.	威尔逊	在	这

['pɑːrsənɪdʒ] [wʌz; wəz] [naʊ] [leɪd] [ə'saɪd] ,

parsonage	was	now	laid	aside	,
牧师住宅	曾是	现在	铺设	旁边	,

他与威尔逊先生在牧师住宅度过几周的计划现在被搁置了。

[ænd; ənd][ɪn] [kəm'plaɪəns] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [wɪʃɪz] , [hiː; hi] [rɪ'zjuːmd] [hɪz; ɪz]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

and	in	compliance	with	his	mother's	wishes	,	he	resumed	his	station	and
和	在	遵守	和	他的	母亲的	愿望	,	他	恢复	他的	车站	和

[hɪz; ɪz] ['stʌdiz] [æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

his	studies	at	the	castle	,
他的	研究	在	这	城堡	,

他遵照母亲的意愿，回到城堡继续他的官职和学业。

['hoʊldɪŋ] [hɪm'self] ['evər] ['redi] [tuː; tə] [ə'beɪ] [hɜːr; hər] ['sʌmənz] , [wen] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm]

holding	himself	ever	ready	to	obey	her	summons	,	when	she	wished	to	see	him
保持	他自己	曾经	准备好	到	服从	她	传票	,	什么时候	她	希望	到	看	他

.

:

.

他时刻准备着，听候她的召唤，只要她想见他，他就会去见她。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [brɔːt] [sɜːr] ['ɑːrθər] [flɔɪd] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] .

The	next	morning	brought	Sir	Arthur	Floyd	once	more	to	the	castle	.
这	下一个	早晨	带来	先生	亚瑟	弗洛伊德	一次	更多的	到	这	城堡	.

第二天早上，亚瑟·弗洛伊德爵士再次来到城堡。

[hiː; hi] { - }

He	{	156	}
他	{	-	}

氦{156}

[keɪm] [tuː; tə][æsk][ðə; ði] ['feɪvər] [ʌv; əv] [jʌŋ] [diː] ['læŋkəstərz] ['kʌmpəni] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] ,

came	to	ask	the	favour	of	young	De	Lancaster's	company	at	his	own	house	,
来了	到	问	这	偏爱	的	年轻的	德	兰开斯特的	公司	在	他的	自己的	房子	,

他前来请求年轻的德·兰开斯特到他家帮忙。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ə'laʊ] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvənt] ['wɪljəmz] [tuː; tə] [ə'tend] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] ['lɔɪər]

and	that	he	would	allow	his	servant	Williams	to	attend	together	with	lawyer
和	那	他	会	允许	他的	仆人	威廉姆斯	到	出席	一起	和	律师

['deivis] ,

Davis	,
戴维斯	,

他还允许他的仆人威廉姆斯和律师戴维斯一同出席。

[huː] [wʊd] [prə'vaɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌdepə'zɪʃn] [ʌv; əv][sɜːr] ['deɪvɪdz] ['fiːdər] .

who	would	provide	himself	with	the	deposition	of	Sir	David's	feeder	.
WHO	会	提供	他自己	和	这	沉积	的	先生	大卫的	喂料器	.

他为自己提供了戴维爵士的养父的遗体。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mætər] [ʌv; əv][noʊ] [smɔːl] [rɪ'gret] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] [oʊld][mæn] [ðæt] [ðiːz] ['dʒent(ə)lmən]

It	was	matter	of	no	small	regret	to	the	good	old	man	that	these	gentlemen
它	曾是	事情	的	不	小的	后悔	到	这	好的	老的	男人	那	这些	先生们

[wɜːr; wər][soʊ] ['rezəluːt] [tuː; tə] [pər'sɪst] [ɪn][ðer; ðər] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['oʊdiəs] ['bɪznəs] ,

were	so	resolute	to	persist	in	their	investigation	of	this	odious	business	,
是	所以	坚决	到	坚持	在	他们的	调查	的	这	令人厌恶的	商业	,

对于这位善良的老人来说，这些先生们如此坚定地坚持调查这件令人憎恶的事情，实在是一件令人十分遗憾的事情。

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [pledʒd] [hɪz; ɪz][wɜːrd] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [rɪ'trækt] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	having	pledged	his	word	,	he	would	not	retract	it	,
但	拥有	承诺	他的	单词	,	他	会	不是	缩回	它	,

但他既然已经许下诺言，就不会食言。

[ænd; ənd] [jʌŋ] [dʒɑːn] [huː] [hæd; həd][nɑːt][ɔːl] [ðoʊz] [rɪ'pʌgnənt] ['fiːlɪŋz] , [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər]

and	young	John	who	had	not	all	those	repugnant	feelings	,	which	his	grandfather
和	年轻的	约翰	WHO	有	不是	全部	那些	令人厌恶的	情怀	,	哪个	他的	祖父

[hæd; həd] , [wʌz; wəz] ['spiːdəli] [ɪ'kwɪpt] ,

had	,	was	speedily	equipped	,
有	,	曾是	迅速地	配备	,

而年轻的约翰不像他的祖父那样有着那些令人厌恶的情感，他很快就接受了相应的训练。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [pʊt] [hɪm'self] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kɑːnvɔɪ] [ʌv; əv][sɜːr] ['ɑːrθər] [flɔɪd] ,

and	having	put	himself	under	the	convoy	of	Sir	Arthur	Floyd	,
和	拥有	放	他自己	在下面	这	护航	的	先生	亚瑟	弗洛伊德	,

他把自己置于亚瑟·弗洛伊德爵士的护卫队之下，

[suːn] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][hɪz; ɪz] [kən'dʌktərz] [haʊs] ,

soon	found	himself	in	his	conductor's	house	,
很快	成立	他自己	在	他的	指挥家的	房子	,

很快，他就发现自己身处指挥家的家中。

[ænd; ənd] ['griːtɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl]['pɑːsəb(ə)l] [pə'laɪtnəs] [baɪ][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ðer; ðər] [ə'sembld] .

and	greeted	with	all	possible	politeness	by	the	gentlemen	there	assembled	.
和	问候	和	全部	可能的	礼貌	经过	这	先生们	那里	组装	.

在场的绅士们都以最礼貌的方式迎接了他。

[sɜːr]['deɪvɪd] ['əuin] [wʌz; wəz][nɑːt] [jet] [ə'raɪvd] ,

Sir	David	Owen	was	not	yet	arrived	,
先生	大卫	欧文	曾是	不是	然而	到达的	,

大卫·欧文爵士尚未到达。

[ænd; ənd][sʌm; səm][bɪ'gæn][tuː; tə] [daʊt] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [ə'tend] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] . { - }

and	some	began	to	doubt	if	he	would	attend	the	meeting	.	{	157	}
和	一些	开始	到	怀疑	如果	他	会	出席	这	会议	.	{	-	}

有些人开始怀疑他是否会出席会议。{157}

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['ævənuː] , ['fɑːloʊd] [baɪ][hɪz; ɪz]

At	length	he	was	discovered	coming	down	the	avenue	,	followed	by	his
在	长度	他	曾是	发现	未来	向下	这	大街	,	随后	经过	他的

['hʌntsmən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gruːm] ,

huntsman	and	his	groom	,
猎人	和	他的	新郎	,

最后人们发现他正沿着大道走来，他的猎人和马夫跟在他身后。

[hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'tendənts] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['juːnɪfɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [hʌnt] .

himself	and	his	attendants	being	in	the	uniform	of	the	hunt	.
他自己	和	他的	服务员	存在	在	这	制服	的	这	打猎	.

他本人和他的随从都穿着狩猎服。

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] , [wer] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [hæd; həd] [ə'sembld] , [hiː; hi] ['iːðər] [dɪd]

Upon	his	entering	the	room	,	where	the	company	had	assembled	,	he	either	did
之上	他的	进入	这	房间	,	在哪里	这	公司	有	组装	,	他	任何一个	做过

[nɑːt] [siː] ,

not	see	,
不是	看	,

他走进公司人员聚集的房间时，要么没看到，要么就是没看到

[ɔːr] [tʃoʊz] [tuː; tə] [teɪk] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [diː] ['læŋkæstər] : [bʌt; bət][əb'zəviŋ, ɔb-][tuː; tə][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən]

or	chose	to	take	no	notice	of	De	Lancaster	:	but	observing	to	the	gentlemen
或者	选择	到	拿	不	注意	的	德	兰开斯特	:	但	观察	到	这	先生们

,

,

,

或者选择对德·兰开斯特置之不理：而是向各位先生指出，

[ðæt] ['hævɪŋ] [ˌʌndər'stʊd] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [tə'geðər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv]

that	having	understood	them	to	be	called	together	for	the	purpose	of
那	拥有	理解	他们	到	是	称为	一起	为了	这	目的	的

[ɝ'eɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [ruːlz] [ænd; ənd][ˌregju'leɪʃ(ə)nz][ʌv; əv][ðə; ði]['juːniən] - [hʌnt] ,

arranging	the	rules	and	regulations	of	the	union	-	hunt	,
安排	这	规则	和	法规	的	这	联盟	-	打猎	,

既然他们了解到此次会议的目的是为了商定联合狩猎的规章制度，

[hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][hæv; həv] [faʊnd] [ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər]['prɑːpər] ['kʌlərz] ,

he	expected	to	have	found	them	in	their	proper	colours	,
他	预期的	到	有	成立	他们	在	他们的	恰当的	颜色	,

他原本以为会发现它们保持着原本的颜色。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'fɔːrmd] [ɪf] ['eni] [θɪŋ] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm]

and	wished	to	be	informed	if	any	thing	had	occurred	to	give	them
和	希望	到	是	知情的	如果	任何	事物	有	发生	到	给	他们

[ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] .

dissatisfaction	.
不满	.

他们希望如果发生任何令他们不满的事情，都能得到通知。

[wiː; wi]['nætʃ(ə)rəli][ɪk'spekt] [ðæt] ['kwestʃən] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , [sed] [sɜːr] ['ɑːrθər] [flɔɪd] , [ænd; ənd][ɑːr; ər]

We	naturally	expect	that	question	from	you	,	said	Sir	Arthur	Floyd	,	and	are
我们	自然	预计	那	问题	从	你	,	说	先生	亚瑟	弗洛伊德	,	和	是

[prɪ'perd] [tuː; tə] ['ænsər] ,

prepared	to	answer	,
准备	到	回答	,

“我们当然预料到你会问这个问题，”亚瑟·弗洛伊德爵士说，“我们也准备好回答。”

[ðæt] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][kæn; kən] ['vɪndɪkeɪt] [jɔːr'self] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] , [ðæt] [ɪz] [meɪd] [ə'genst] [juː; jʊ] ,

that	until	you	can	vindicate	yourself	from	a	charge	,	that	is	made	against	you	,
那	直到	你	能	表白	你自己	从	一个	收费	,	那	是	制成	反对	你	,

在你能够证明自己清白之前，针对你的指控仍然有效。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə] { - }

we	are	and	ought	to	{	158	}
我们	是	和	应该	到	{	-	}

我们是，而且应该{158}

[biː; bi][dɪs'sætɪsfaɪdˌdɪ'sætɪsfaɪd] , [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][wiː; wi][duː][nɑːt] [ʃoʊ] ['aʊər; ɑːr] ['kʌlərz] ,

be	dissatisfied	,	and	therefore	it	is	we	do	not	shew	our	colours	,
是	不满	,	和	所以	它	是	我们	做	不是	展示	我们的	颜色	,

我们心怀不满，所以才不表露自己的立场。

[tɪl] [wiː; wi][ɑːr; ər] [kən'vɪnst] [baɪ][juː; jʊ][wiː; wi] [niːd] [nɑːt][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [wer] [ðem; ðəm] .

till	we	are	convinced	by	you	we	need	not	be	ashamed	to	wear	them	.
直到	我们	是	确信	经过	你	我们	需要	不是	是	羞愧	到	穿	他们	.

在我们被你说服之前，我们不必为佩戴它们而感到羞耻。

[haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [kən'vɪns] [juː; jʊ][ʌv; əv] [ðæt] , ['dʒent(ə)lmən] , [bʌt; bət][baɪ] ['werɪŋ] [ðem; ðəm]

How	am	I	to	convince	you	of	that	,	gentlemen	,	but	by	wearing	them
如何	是	我	到	说服	你	的	那	,	先生们	,	但	经过	穿着	他们

[maɪ'self] ?

myself	?
我	?

先生们，我该如何让你们相信这一点呢？除非我自己穿上它们！

[haʊ'evər] [æz; əz][juː; jʊ] [ɪn'sɪnjueɪt] , [ðæt] [ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [ɪz] [meɪd] [ə'genst] [ˌem 'iː] ,

However	as	you	insinuate	,	that	a	charge	is	made	against	me	,
然而	作为	你	暗示	,	那	一个	收费	是	制成	反对	我	,

然而，正如你暗示的那样，有人对我提出指控，

[let] [ˌem 'iː] [noʊ] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðæt] [tʃɑːrdʒ] , [ænd; ənd] [huː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

let	me	know	the	nature	of	that	charge	,	and	who	it	is	,
让	我	知道	这	自然	的	那	收费	,	和	WHO	它	是	,

请告诉我指控的性质和指控人是谁。

[ðæt] [priˈzjuːmz] [tuː; tə]['sɜːrkjəleɪt] ['eni] [θɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [dɪs'kredɪt] .

that	presumes	to	circulate	any	thing	to	my	discredit	.
那	假定	到	流通	任何	事物	到	我的	诋毁	.

胆敢散布任何诋毁我的话。

[hɪr] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['peɪʃ(ə)ns] , [sɜːr] ['ɑːrθər] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [steɪt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ]

Hear	**me**	**with**	**patience**	**,**	**Sir**	**Arthur**	**replied**	**,**	**and**	**I**	**will**	**state**	**it**	**to**	**you**
听到	我	和	耐心	，	先生	亚瑟	回复	，	和	我	将要	状态	它	到	你

[wɪ'ðaʊt] [ˌægrə'veɪʃ(ə)n] .

without	**aggravation**	**.**
没有	加重	.

“请耐心听我说，”亚瑟爵士回答道，“我会平静地把事情告诉你们。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [sə'spektɪd] [tuː; tə][hæv; həv][mæl] - ['triːtɪd] [ðə; ðɪ] ['feɪvərɪt] [hɔːrs] - ,

You	**are**	**suspected**	**to**	**have**	**mal**	**-**	**treated**	**the**	**favourite**	**horse**	**Glendowr**	**,**
你	是	怀疑	到	有	马尔	-	治疗	这	最喜欢的	马	-	，

你涉嫌虐待了马匹格伦多尔，这匹马是马匹最喜爱的坐骑。

[wɪtʃ] [jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] [left] [baɪ] [wɪl] [tuː; tə] [ðɪs] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , ['mɪstər] . [dʒɑːn][diː] ['læŋkæstər] ,

which	**your**	**uncle**	**left**	**by**	**will**	**to**	**this**	**young**	**gentleman**	**,**	**Mr**	**.**	**John**	**De**	**Lancaster**	**,**
哪个	你的	叔叔	左边	经过	将要	到	这	年轻的	绅士	，	先生	.	约翰	德	兰开斯特	，

[hɪr] ['prez(ə)nt] .

here	**present**	**.**
这里	展示	.

你叔叔立遗嘱将这笔遗产留给了在座的这位年轻绅士约翰·德·兰开斯特先生。

[aɪ] [siː] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]['prez(ə)nt] ,

I	**see**	**that**	**he**	**is**	**present**	**,**
我	看	那	他	是	展示	，

我看到他在场。

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [siː] [ðə; ðɪ] [raɪt] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [miːts] [ðə; ðɪ] ['membər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hʌnt] ,

but	**I**	**do**	**not**	**see**	**the**	**right**	**by**	**which**	**he**	**meets**	**the**	**members**	**of**	**a**	**hunt**	**,**
但	我	做	不是	看	这	正确的	经过	哪个	他	满足	这	成员	的	一个	打猎	，

但我看不出他凭什么权利与狩猎队成员见面。

[ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][noʊ][kən'sɜːrn] { - }

that	**he**	**has**	**no**	**concern**	**{**	**159**	**}**
那	他	有	不	忧虑	{	-	}

他毫不在意{159}

[wɪð; wɪθ] .

with	**.**
和	.

和。

[hiː; hi][ɪz] [hɪr] [haʊ'evər] ; [sʌtʃ] [ɪz][jʊr; jər] ['pleʒər] , [ænd; ənd][aɪ] [prɪ'zuːm] [hiː; hi][ɪz] [hɪr] [fɔːr; fər]

He	**is**	**here**	**however**	**;**	**such**	**is**	**your**	**pleasure**	**,**	**and**	**I**	**presume**	**he**	**is**	**here**	**for**
他	是	这里	然而	；	这样的	是	你的	乐趣	，	和	我	怙	他	是	这里	为了

[sʌm; səm] ['pɜːrpəs] ,

some	**purpose**	**,**
一些	目的	，

但他确实来了；这正合您意，而且我猜他来这里是有目的的。

[best] [noʊn] [tuː; tə] [jɔːr'selvz] .

best	**known**	**to**	**yourselves**	**.**
最好的	已知	到	你们自己	.

只有你们自己最清楚。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [sə'spektɪd] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] : [wʌt] ['ænsər] [kæn; kən][aɪ] [gɪv] [tuː; tə] [ðæt] ?

I	**am**	**suspected**	**,**	**it**	**seems**	**:**	**what**	**answer**	**can**	**I**	**give**	**to**	**that**	**?**
我	是	怀疑	，	它	似乎	:	什么	回答	能	我	给	到	那	?

我似乎被怀疑了：我该如何回答呢?

[kæn; kən][juː; jʊ] [səb'stænʃieɪt] ['eni] [tʃɑːrdʒ] [ə'genst] [ˌem 'iː] ?

Can	**you**	**substantiate**	**any**	**charge**	**against**	**me**	**?**
能	你	证实	任何	收费	反对	我	?

你能证实对我的任何指控吗?

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , [steɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

If	you	can	,	state	it	.
如果	你	能	,	状态	它	.

如果可以，请说明。

[ðɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [sed] [sɜːr] ['ɑːrθər] , ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] — [ðə; ði] [hɔːrs] ,

This	it	is	,	said	Sir	Arthur	,	rising	from	his	seat	—	The	horse	,
这	它	是	,	说	先生	亚瑟	,	上升	从	他的	座位	—	这	马	,

“就是它，”亚瑟爵士说着，从座位上站了起来——“那匹马。”

[ðæt] [kən'sɪstəntli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mænərz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,

that	consistently	with	the	manners	of	a	gentleman	,
那	始终	和	这	礼仪	的	一个	绅士	,

这与绅士的举止一致，

[ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'lɪvərd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][pər'pɔːrt][ʌv; əv][jʊr; jər] ['ʌŋkəlz] [wɪl] ,

ought	to	have	been	delivered	according	to	the	purport	of	your	uncle's	will	,
应该	到	有	到过	发表	根据	到	这	旨趣	的	你的	叔叔的	将要	,

理应按照你叔叔遗嘱的指示交付。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] ['kerfəli] [ri'teind] [ɪn][jʊr; jər]['steɪb(ə)l] , [wʌz; wəz] [ˊʌnˊhænsəmli] [tɜːrnd] [aʊt] [ə'pɑːn]

or	at	least	carefully	retained	in	your	stable	,	was	unhandsomely	turned	out	upon
或者	在	至少	小心	保留	在	你的	稳定的	,	曾是	难看地	转向	出去	之上

[ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ,

the	mountain	,
这	山	,

或者至少是精心照料在你的马厩里的，却被粗暴地赶到了山上。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [faʊnd] ['hæmstrʌŋ] [ɪn] ['evri] [leg] , [moʊst] ['bɑːrbərəsli] [ænd; ənd] [fiˊlounjəsli]

and	there	found	hamstrung	in	every	leg	,	most	barbarously	and	feloniously
和	那里	成立	腿筋	在	每一个	腿	,	最多	野蛮地	和	重罪地

['mæŋgld] ,

mangled	,
残缺不全	,

在那里，人们发现每条腿都断了，而且伤势极其残忍，令人发指。

[ænd; ənd] ['daɪɪŋ] [ded] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

and	dying	dead	upon	the	ground	.
和	垂死	死的	之上	这	地面	.

倒地身亡。

[huː] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] ?

Who	found	him	there	?
WHO	成立	他	那里	?

谁在那里发现了他?

[aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] , [jʌŋ] [diː] ['læŋkæstər] [rɪ'plaɪd] ; [aɪ][ænd; ənd][maɪ]['sɜːrvənt] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] ,

I	found	him	,	young	De	Lancaster	replied	;	I	and	my	servant	found	him	there	,
我	成立	他	,	年轻的	德	兰开斯特	回复	;	我	和	我的	仆人	成立	他	那里	,

{ - }

{	160	}
{	-	}

“我找到他了，”年轻的德·兰开斯特回答说；“我和我的仆人在那里找到了他。”{160}

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['veri] [kən'dɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [hɪrd] [dɪ'skraɪbd] .

and	in	that	very	condition	,	which	you	have	heared	described	.
和	在	那	非常	状况	,	哪个	你	有	听到	描述	.

正是在你们所听到的那种情况下。

[wel] , [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] , [wʌt] [ɪz][ɔːl] [ðæt] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

Well	,	if	you	did	,	what	is	all	that	to	me	?
出色地	,	如果	你	做过	,	什么	是	全部	那	到	我	?

就算你真的这么做了，那对我来说又有什么意义呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][juː; jʊ] , [rɪ'dʒɔɪnd] [sɜːr] ['ɑːrθər] [flɔɪd] , [ɪf] [ðə; ði] [ˌdepə'zɪʃn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] ['miːniəl]

It	is	to	you	,	rejoined	Sir	Arthur	Floyd	,	if	the	deposition	of	your	own	menial
它	是	到	你	,	重新加入	先生	亚瑟	弗洛伊德	,	如果	这	沉积	的	你的	自己的	卑微的

['sɜːrvənt] ,

servant	,
仆人	,

“如果连你自己的仆人都要被罢免，”亚瑟·弗洛伊德爵士回答道，“那也是你的责任。”

['tʃɑːdʒiŋ] [juː; jʊ][æz; əz][ðə; ði] ['ɪnstɪgeɪtər] [tuː; tə] , [ænd; ənd] [ə'kɑːmplɪs] [ɪn] , [ðæt] ['bɑːrbərəs] [ækt] ,

charging	you	as	the	instigator	to	,	and	accomplice	in	,	that	barbarous	act	,
收费	你	作为	这	煽动者	到	,	和	同案犯	在	,	那	野蛮	行为	,

['kænɑːt] [biː; bi] [dʌn] [ə'weɪ] .

cannot	be	done	away	.
不能	是	完毕	离开	.

指控你为该野蛮行径的煽动者和共犯，是无法撤销的。

[ðɪs] [mæn][ɪz] [naʊ] ['weɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['deivis][ðə; ði] [ə'tɜːrni] , ['redi] [tuː; tə] [səb'stænʃieɪt] [hɪz; ɪz]

This	man	is	now	waiting	with	Mr	.	Davis	the	attorney	,	ready	to	substantiate	his
这	男人	是	现在	等待	和	先生	.	戴维斯	这	律师	,	准备好	到	证实	他的

[ə'vəːmənt] [ə'pɑːn] [oʊθ] ,

averment	upon	oath	,
断言	之上	誓言	,

此人现在正与律师戴维斯先生一起等候，准备宣誓后证实他的说法。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] , [ðæt] [wɪl] [əd'mɪnɪstər] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ɪf] [juː; jʊ][soʊ]

and	I	am	the	magistrate	,	that	will	administer	it	to	him	,	if	you	so
和	我	是	这	地方法官	,	那	将要	管理	它	到	他	,	如果	你	所以

[rɪ'kwaɪər] .

require	.
要求	.

而我就是那位法官，如果你要求，我会将此事交由他处理。

[nɑːt][aɪ] , [nɑːt][aɪ] , [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['hɔːti] ['kʌlprɪt] : [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə] ['ænsər] [tuː; tə]

Not	I	,	not	I	,	exclaimed	the	haughty	culprit	:	I	will	not	condescend	to	answer	to
不是	我	,	不是	我	,	惊呼	这	傲慢	罪魁祸首	:	我	将要	不是	屈尊	到	回答	到

[ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] ,

a	charge	,
一个	收费	,

“不是我，不是我！”傲慢的罪犯喊道，“我才不会屈尊接受指控！”

[ðæt] [ɪz] ['ɛvɪdənst] [baɪ][ə; eɪ][dɔːg] - ['fiːdər] , [kən'traɪvd] , [ə'bet] [ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [baɪ][ə; eɪ]

that	is	evidenced	by	a	dog	-	feeder	,	contrived	,	abetted	and	encouraged	by	a
那	是	有证据	经过	一个	狗	-	喂料器	,	人为的	,	教唆	和	鼓励	经过	一个

['mɜːrsəneri] [ə'tɜːrni] .

mercenary	attorney	.
雇佣兵	律师	.

证据来自一个喂狗者，而这起事件是由一个唯利是图的律师策划、教唆和鼓励的。

[aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] [hɪr] [æz; əz] ['brʌðər] ['spɔrtsmɪn] , [aɪ][faɪnd][juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [seɪ] .

I	came	to	meet	you	here	as	brother	sportsmen	,	I	find	you	what	I	will	not	say	.
我	来了	到	见面	你	这里	作为	兄弟	运动员	,	我	寻找	你	什么	我	将要	不是	说	.

我来到这里与你们这些体育兄弟相聚，我发现了一些我无法说出口的事情。

[æz; əz][fɔːr; fər] [ðæt] [ə'tɜːrni] , [huːm] [aɪ] [noʊ] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [peɪ] [ænd; ənd] [ɪm'plɔɪ] [ʌv; əv][maɪ]

As	for	that	attorney	,	whom	I	know	to	be	in	the	pay	and	employ	of	my
作为	为了	那	律师	,	谁	我	知道	到	是	在	这	支付	和	采用	的	我的

['enəmi] ,

enemy	,
敌人	,

至于那个律师，我知道他受雇于我的敌人，并收受了敌人的钱财。

[aɪ][hoʊld][hɪm; ɪm] { - }

I	hold	him	{	161	}
我	抓住	他	{	-	}

我抱着他{161}

[æz; əz][ə; eɪ] [retʃ] [tuː] [dɪ'spɪkəbl,'despɪkəbl][fɔːr; fər] ['eni] ['noʊtɪs] [ɑːn][maɪ] [oʊn] [ə'kaʊnt] ;

as	a	wretch	too	despicable	for	any	notice	on	my	own	account	;
作为	一个	可怜虫	也	卑鄙	为了	任何	注意	在	我的	自己的	帐户	;

作为一个卑鄙无耻到不值得任何人关注的恶棍；

[let] [hɪm; ɪm] ['prɑːpəgeɪt] [ænd; ənd] [pər'suː] [hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] [ə'genst] [ˌem 'iː][æz; əz][hiː; hi] [wɪl] , [aɪ] [ker] [nɑːt]

let	him	propagate	and	pursue	his	charge	against	me	as	he	will	,	I	care	not
让	他	传播	和	追求	他的	收费	反对	我	作为	他	将要	,	我	关心	不是

;

;

;

让他随心所欲地散布和追究对我的指控吧，我不在乎；

[bʌt; bət][aɪ] [ə'kjuːz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wɪl] [hæv; həv][hɪm; ɪm] ['prɔsikjuːtid] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['rɪgər]

but	I	accuse	him	,	and	will	have	him	prosecuted	to	the	utmost	rigour
但	我	控	他	,	和	将要	有	他	被起诉	到	这	极致	严格

[ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] ,

of	the	law	,
的	这	法律	,

但我指控他，并将依法严惩。

[æz; əz][ðə; ði]['slaːndərə][ænd; ənd] [dɪ'feɪmər] [ʌv; əv][maɪ] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd]['ɪndʒərd] ['mʌðər] .

as	the	slanderer	and	defamer	of	my	innocent	and	injured	mother	.
作为	这	诽谤者	和	诽谤者	的	我的	清白的	和	受伤	母亲	.

诽谤和诋毁我无辜且受伤的母亲。

['deivis] , [huː] [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] , [ˌʌn'siːn] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['əuin] , [ænd; ənd][plaːntid]

Davis	,	who	had	entered	the	room	,	unseen	of	young	Owen	,	and	planted
戴维斯	,	WHO	有	进入	这	房间	,	看不见	的	年轻的	欧文	,	和	已种植

[hɪm'self] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [tʃer] ,

himself	behind	his	chair	,
他自己	在后面	他的	椅子	,

戴维斯悄悄地走进房间，年轻的欧文并没有看见他，他径直走到椅子后面坐了下来。

[naʊ] [stept] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] [di'mɑːndid] [tuː; tə] [noʊ] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kjuːzd] .

now	stept	forward	,	and	demanded	to	know	of	what	he	was	accused	.
现在	步	向前	,	和	要求	到	知道	的	什么	他	曾是	被告	.

他走上前去，要求知道自己被指控了什么。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪ'miːdiətli] [ðæt] [ðə; ði] ['ærəgəns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hɑrdnd] [juːθ] , [ðʌs] ['teɪkən][baɪ]

It	was	not	immediately	that	the	arrogance	of	this	hardened	youth	,	thus	taken	by
它	曾是	不是	立即地	那	这	傲慢	的	这	硬化	青年	,	因此	已采取	经过

[sər'praɪz] ,

surprise	,
惊喜	,

这位饱经风霜的年轻人的傲慢，并没有立刻显露出来，他被这突如其来的变故弄得措手不及。

[kʊd; kəd] [rɪ'kʌvər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪm'bærəsmənt] ; [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['æftər][sʌm; səm][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,

could	recover	from	his	embarrassment	;	at	length	,	after	some	hesitation	,
可以	恢复	从	他的	尴尬	;	在	长度	,	后	一些	犹豫	,

['biːɪŋ] [ə'gen] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [hɪm'self] ,

being	again	called	upon	to	explain	himself	,
存在	再次	称为	之上	到	解释	他自己	,

他终于从尴尬中恢复过来；经过一番犹豫，在再次被要求解释之后，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə]['deivis][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'suːmd] [er] [ʌv; əv] ['breɪvəri] ,

he	turned	to	Davis	with	an	assumed	air	of	bravery	,
他	转向	到	戴维斯	和	一个	假定	空气	的	勇敢	,

他转向戴维斯，摆出一副勇敢的姿态。

[ænd; ənd] [sed] — [aɪ][ˌeɪ 'em]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt]['skruːpəld][tuː; tə][ə'fɪks][ə'pɑːn]

and	said	—	I	am	given	to	understand	you	have	not	scrupled	to	affix	upon
和	说	—	我	是	给定	到	理解	你	有	不是	谨慎的	到	词缀	之上

[maɪ] ['mʌðər] ['mɪsɪz] . { - }

my	mother	Mrs	.	{	162	}
我的	母亲	太太	.	{	-	}

并说道——我听说你毫不犹豫地给我母亲贴上了夫人的标签。{162}

['əuin] [ðə; ði][ə'bɑːmɪnəb(ə)l]['skænd(ə)l][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [sɪ'kriːtid] [ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] ['daɪmənd] [rɪŋ] ,

Owen	the	abominable	scandal	of	having	secreted	a	valuable	diamond	ring	,
欧文	这	可恶	丑闻	的	拥有	分泌物	一个	有价值的	钻石	戒指	,

欧文犯下了藏匿一枚价值连城的钻石戒指的骇人丑闻。

[wɪtʃ] [ə'pɪrz] [ɪn][maɪ] ['ʌŋkəlz] [wɪl] [æz; əz][ə; eɪ] ['legəsi] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [sə'siːliə] [diː] ['læŋkæstər] ;

which	appears	in	my	uncle's	will	as	a	legacy	to	Mrs	.	Cecilia	De	Lancaster	;
哪个	出现	在	我的	叔叔的	将要	作为	一个	遗产	到	太太	.	塞西莉亚	德	兰开斯特	;

这笔钱出现在我叔叔的遗嘱中，作为留给塞西莉亚·德·兰开斯特夫人的遗产；

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [rɪŋ] ['æftər][ðə; ði] ['mɪnɪtɪst] [sɜːrtʃ] [ɪz][noʊ] [wer] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] .

but	which	ring	after	the	minutest	search	is	no	where	to	be	found	.
但	哪个	戒指	后	这	最分钟	搜索	是	不	在哪里	到	是	成立	.

但经过最仔细的寻找，却怎么也找不到那枚戒指。

[ðɪs] [aɪ][ə'vɜːr][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['laɪb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['groʊsɪst] [sɔːrt] .

This	I	aver	to	be	a	libel	of	the	grossest	sort	.
这	我	断言	到	是	一个	诽谤	的	这	最恶心的	种类	.

我断言这是最恶劣的诽谤。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] , [aɪ] [kən'fes] , [sed] ['deivis] ,

And	so	it	would	be	,	I	confess	,	said	Davis	,
和	所以	它	会	是	,	我	承认	,	说	戴维斯	,

“我承认，情况确实如此，”戴维斯说道。

[wɜːr; wər][aɪ][nɑːt][prə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ] ['evɪdəns] [tuː; tə] [pruːv] [ðæt] [ðɪs] [seɪm] ['væljuəb(ə)l] ['daɪmənd] [rɪŋ]

were	I	not	provided	with	evidence	to	prove	that	this	same	valuable	diamond	ring
是	我	不是	假如	和	证据	到	证明	那	这	相同的	有价值的	钻石	戒指

[wʌz; wəz] [faʊnd] [baɪ]['mɪsɪz] . ['əuin] ,

was	found	by	Mrs	.	Owen	,
曾是	成立	经过	太太	.	欧文	,

如果我没有证据证明这枚价值连城的钻石戒指是欧文夫人找到的，

[ænd; ənd][baɪ][hɜːr; hər] [kən'saɪnd] [tuː; tə][ðə; ði][dʒuː] ['ɪzrɪəl] ['laɪənz] , ['ʌndər] [ðə; ði] [siːl] [ʌv; əv] ,

and	by	her	consigned	to	the	Jew	Israel	Lyons	,	under	the	seal	of	secresy	,
和	经过	她	寄售	到	这	犹	以色列	莱昂斯	,	在下面	这	海豹	的	保密	,

她将此信交给犹太人以色列·莱昂斯，并加盖了保密印章。

[ænd; ənd][ə'pɑːn] [sɪ'kjʊrəti] [baɪ][hɪm; ɪm]['gɪv(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði]['vælјuː] ,

and	upon	security	by	him	given	for	the	value	,
和	之上	安全	经过	他	给定	为了	这	价值	,

并以他提供的担保作为担保，

[tuː; tə][biː; bi][baɪ][hɪm; ɪm]['teɪkən] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ænd; ənd][soʊld][ɪn] ['hɑːlənd] [ɑːn][hɜːr; hər]

to	be	by	him	taken	out	of	the	kingdom	and	sold	in	Holland	on	her
到	是	经过	他	已采取	出去	的	这	王国	和	卖	在	荷兰	在	她

[ə'kaʊnt] [ænd; ənd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ɪ'mɑːljumənt] .

account	and	for	her	emolument	.
帐户	和	为了	她	报酬	.

让他把她带出王国，卖到荷兰，作为她的报酬。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] [rɪŋ] [hɪr] [ɪn][maɪ][hænd] ['redi] [tu:; tə] [prə'du:s] , [ðə; ði] ['veri] [rɪŋ] ,

I	have	the	ring	here	in	my	hand	ready	to	produce	,	the	very	ring	,
我	有	这	戒指	这里	在	我的	手	准备好	到	生产	,	这	非常	戒指	,

我手里拿着那枚戒指，随时可以拿出来，就是那枚戒指。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [bɪ'kwi:ðd] [baɪ][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] ,

which	was	bequeathed	by	your	uncle	,
哪个	曾是	遗赠	经过	你的	叔叔	,

这是你叔叔遗赠的，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [seɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [faʊnd] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ðə; ði][di:] { - }

and	which	you	say	could	not	be	found	amongst	the	effects	of	the	de	{	163	}
和	哪个	你	说	可以	不是	是	成立	在	这	效果	的	这	德	{	-	}

而你却说在de{163}的影响中找不到

['si:st] .

ceased	.
停止	.

停止了。

[ber] ['wɪtnəs] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , ['dʒent(ə)lmən] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [kəm'peld] [tu:; tə] [prə'du:s] [ðɪs] ['ɑ:rtɪk(ə)l][ɪn][maɪ]

Bear	witness	for	me	,	gentlemen	,	I	am	compelled	to	produce	this	article	in	my
熊	证人	为了	我	,	先生们	,	我	是	被迫	到	生产	这	文章	在	我的

[oʊn] [dɪ'fens] ,

own	defence	,
自己的	防御	,

各位先生，请为我作证，我不得不出示这篇文章来为自己辩护。

[ænd; ənd][du:][nɑ:t] [ˌvɑ:lən'terəli] [ˌdɪsə'beɪ] [ðə; ði] ['pɑ:zətɪv] [ɪnd'ʒʌŋkʃnz] [ʌv; əv][maɪ] ['wɜ:rði] ['peɪtrən]['mɪstər] .

and	do	not	voluntarily	disobey	the	positive	injunctions	of	my	worthy	patron	Mr	.
和	做	不是	自愿	违	这	积极的	禁令	的	我的	值得	赞助人	先生	.

[di:] ['læŋkæstər] ,

De	Lancaster	,
德	兰开斯特	,

不要故意违背我尊敬的赞助人德兰卡斯特先生的明确指示，

[hu:] ['ɑ:nərəbli] [kə'mɑ:ndid] [ˌem 'i:][tu:; tə]['staɪf(ə)l][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] , [ænd; ənd] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] ['eni]

who	honourably	commanded	me	to	stifle	the	discovery	,	and	put	up	with	any
WHO	光荣地	命令	我	到	窒息	这	发现	,	和	放	向上	和	任何

['ɪndʒəriz] ,

injuries	,
受伤	,

他郑重命令我掩盖真相，并忍受任何伤害。

['ræðər] [ðæn; ðən][ɪk'spoʊz][ðə; ði] ['pɑ:rtiz] [tu:; tə] [ʃeɪm] ,

rather	than	expose	the	parties	to	shame	,
相当	比	暴露	这	各方	到	耻辱	,

与其让当事人蒙羞，

[soʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ker] [hæd; həd] [ðæt] [gʊd] ['dʒent(ə)lmən][fɔ:r; fər][ðem; ðəm][ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæv; həv]

so	much	more	care	had	that	good	gentleman	for	them	than	they	have
所以	很多	更多的	关心	有	那	好的	绅士	为了	他们	比	他们	有

[hæd; həd][fɔ:r; fər] [ðəm'selvz] ;

had	for	themselves	;
有	为了	他们自己	;

那位好心人对他们的关心远胜过他们对自己所给予的关心；

[bʌt; bət] [ðʌs] [ə'kju:zd] , [ænd; ənd] [fɔ:rst] [ɑ:n][maɪ] [dɪ'fens] , [wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][du:]

but	thus	accused	,	and	forced	on	my	defence	,	what	could	I	do
但	因此	被告	,	和	强制	在	我的	防御	,	什么	可以	我	做

但我既然被指控，被迫为自己辩护，又能怎么办呢？

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [naʊ] [hæv; həv] [dʌn] ?

but	what	I	now	have	done	?
但	什么	我	现在	有	完毕	?

但我现在做了什么呢?

[tuː; tə] [ðɪs] [noʊ] ['ænsər] [wʌz; wəz] [ə'temptɪd] : [ə'stɑːnɪʃmənt] [siːzd] [ðə; ði] ['kʌmpəni] : [sɜːr]['deɪvɪd]

To	this	no	answer	was	attempted	:	astonishment	seized	the	company	:	Sir	David
到	这	不	回答	曾是	尝试过	:	惊讶	查获	这	公司	:	先生	大卫

['əuin] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] ,

Owen	started	from	his	seat	,
欧文	开始	从	他的	座位	,

对此无人作答：全场一片惊愕：大卫·欧文爵士猛地从座位上站了起来。

[ænd; ənd] ['glænsɪŋ] [ə; eɪ] [mə'lɪʃəs] [lʊk] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] ['hɪroʊ][æz; əz][hiː; hi] [pæst] [hɪm; ɪm] —

and	glancing	a	malicious	look	upon	our	young	hero	as	he	passed	him	—
和	瞥了一眼	一个	恶意	看	之上	我们的	年轻的	英雄	作为	他	通过了	他	—

[aɪl] [nɑːt] [fər'get] [juː; jʊ] ,

I'll	not	forget	you	,
患病的	不是	忘记	你	,

他经过我们年轻的英雄身边时，恶狠狠地瞥了他一眼——我不会忘记你的。

[sɜːr] , [hiː; hi] [kraɪd] : [ðə; ði] [taɪm] [wɪl] [kʌm] [wen] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ʌv; əv] [ðɪs] . { - }

sir	,	he	cried	:	the	time	will	come	when	you	shall	hear	of	this	.	{	164	}
先生	,	他	哭	:	这	时间	将要	来	什么时候	你	将	听到	的	这	.	{	-	}

“先生，”他喊道，“总有一天您会听到这件事的。”{164}

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

[ɪ'vents] [ˌkɑːnsɪ'kwenʃ(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [æt; ət][sɜːr] ['ɑːrθər] [flɔɪdz] .

Events	consequential	of	the	Meeting	at	Sir	Arthur	Floyd's	.
活动	后果	的	这	会议	在	先生	亚瑟	弗洛伊德的	.

在亚瑟·弗洛伊德爵士家举行的会议所引发的一系列事件。

[ðə; ði] [læst] ['tʃæptər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [bʊk] .

The	last	Chapter	of	the	Second	Book	.
这	最后的	章	的	这	第二	书	.

第二卷的最后一章。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [kən'vɪktɪd] ['bærənət][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['heɪsti] ['eksɪt] ,

As	soon	as	the	convicted	baronet	had	made	his	hasty	exit	,
作为	很快	作为	这	已定罪	男爵	有	制成	他的	仓促	出口	,

那位被定罪的男爵匆匆离开后，

[ðə; ði] ['pɑːrtiz] ['prez(ə)nt][ɪn][ðer; ðər] [kɔːrt] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] [juˈnænɪməsli] [ə'dʒʌdʒd]

the	parties	present	in	their	court	of	honour	on	the	spot	unanimously	adjudged
这	各方	展示	在	他们的	法庭	的	荣誉	在	这	点	一致	判决

[hɪm; ɪm] ['ɪnfəməs] ,

him	infamous	,
他	臭名昭著的	,

现场出席的各方当事人一致认定他臭名昭著。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wʌn] [vɔɪs] ['voʊtɪd][hɪm; ɪm] [ʌn'wɜːrði] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'kweɪntəns] .

and	with	one	voice	voted	him	unworthy	of	their	acquaintance	.
和	和	一	嗓音	投票	他	不配	的	他们的	熟人	.

他们一致认为他不配与他们相识。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [stɜːrd] [ɪf] ['eni] ['noʊtɪs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['teɪkən][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪŋ] ,

The	question	was	stirred	if	any	notice	should	be	taken	of	the	ring	,
这	问题	曾是	搅拌	如果	任何	注意	应该	是	已采取	的	这	戒指	,

人们不禁要问，是否应该对这枚戒指予以关注。

[prə'du:st] [baɪ]['deivis][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'fens] .
produced **by** **Davis** **in** **his** **own** **defence** **.**
生产 经过 戴维斯 在 他的 自己的 防御 .

这是戴维斯为自己辩护时提供的证据。

[tu:; tə] [ðɪs] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ɔbdʒiktid] , [ðæt] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][noʊ][kən'sɜ:rn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [keɪs]
To **this** **it** **was** **objected** **,** **that** **as** **it** **had** **no** **concern** **with** **the** **case**
到 这 它 曾是 反对 , 那 作为 它 有 不 忧虑 和 这 案件
[ɪ'mi:diətli] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] ,
immediately **before** **them** **,**
立即地 前 他们 ,

对此有人提出异议，认为这与他们面前的案件无关。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [kən'si:vd] [əd'vaɪzəb(ə)l][tu:; tə] [pæs] [ˌaɪ 'ti:]['oʊvər] ,
it **was** **conceived** **advisable** **to** **pass** **it** **over** **,**
它 曾是 构思 建议 到 经过 它 超过 ,

当时认为最好还是把它放过去。

[ænd; ənd] [li:v] ['mɪstər] . [di:] ['læŋkæstər] [tu:; tə][ækt][æz; əz][hi:; hi] [sɔ:] [fɪt] .
and **leave** **Mr** **.** **De** **Lancaster** **to** **act** **as** **he** **saw** **fit** **.**
和 离开 先生 . 德 兰开斯特 到 行为 作为 他 锯 合身 .

让德兰卡斯特先生自行决定如何行事。

[ðeɪ] [hæd; həd] [hɜ:rd] [wɪð; wɪθ][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ðə; ði] ['ɪnsələnt] ['menəs] ,
They **had** **heard** **with** **indignation** **the** **insolent** **menace** **,**
他们 有 听到 和 愤慨 这 傲慢的 威胁 ,

他们听到这番傲慢的威胁时，感到义愤填膺。

[wɪtʃ] ['əuin] [hæd; həd] [θroʊn] [aʊt] [æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] , { - }
which **Owen** **had** **thrown** **out** **as** **he** **was** **leaving** **the** **room** **,** **{** **165** **}**
哪个 欧文 有 抛掷 出去 作为 他 曾是 离开 这 房间 , { - }

欧文离开房间时扔掉了它，{165}

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ju'nænɪməsli] [bɪ'sɔ:t] ['aʊər; ɑ:r]['hɪroʊ][tu:; tə] [tri:t] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ɪts] [du:] [kən'tempt] ;
and **they** **unanimously** **besought** **our** **hero** **to** **treat** **it** **with** **its** **due** **contempt** **;**
和 他们 一致 恳求 我们的 英雄 到 对待 它 和 它是到期的 鄙视 ;

他们一致恳求我们的英雄以应有的蔑视来对待它；

[sɜ:r] ['ɑ:rθər] [flɔɪd] [ɪn] [pər'tɪkjələr] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [raɪt] , [æz; əz]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
Sir **Arthur** **Floyd** **in** **particular** **insisted** **upon** **his** **right** **,** **as** **master** **of** **the** **house** **,**
先生 亚瑟 弗洛伊德 在 特别的 坚持 之上 他的 正确的 , 作为 掌握 的 这 房子 ,

尤其是亚瑟·弗洛伊德爵士，作为庄园主人，坚持他的权利。

[tu:; tə] [teɪk] [ɔ:l] [sʌtʃ] [ə'frʌnts] [ə'pɑ:n] [hɪm'self] :
to **take** **all** **such** **affronts** **upon** **himself** **:**
到 拿 全部 这样的 侮辱 之上 他自己 :

将所有此类侮辱都揽在自己身上：

[dʒɑ:n] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ək'nɑ:lɪdʒmənt] [tu:; tə][ðə; ði] ['spi:kər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɪ'spektfl] [baʊ; boʊ] , [bʌt; bət]
John **made** **his** **acknowledgment** **to** **the** **speaker** **with** **a** **respectful** **bow** **,** **but**
约翰 制成 他的 致谢 到 这 扬声器 和 一个 尊重 弓 , 但
['ɔ:fərd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .
offered **no** **reply** **.**
提供 不 回复 .

约翰向演讲者鞠躬致意，但没有作任何回应。

[wen] [hi:; hi] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər][sɪks][ɪn]
When **he** **called** **for** **his** **horse** **to** **return** **to** **the** **castle** **,** **they** **were** **six** **in**
什么时候 他 称为 为了 他的 马 到 返回 到 这 城堡 , 他们 是 六 在
['nʌmbər] ,
number **,**
数字 ,

当他呼唤马匹返回城堡时，马匹共有六匹。

[ɔːl]['prɪnsəp(ə)l] [sə'pɔːrtərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['əuin] ['ɪntrəst] , [huː] ['maʊntɪd] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

all	principal	supporters	of	the	Owen	interest	,	who	mounted	at	the	same	time	,
全部	主要的	支持者	的	这	欧文	兴趣	,	WHO	安装	在	这	相同的	时间	,

欧文利益集团的所有主要支持者，他们同时集结起来，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['eskɔːtid] [hɪm; ɪm] ['evri] [step] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] ,

and	having	escorted	him	every	step	of	the	way	to	his	home	,
和	拥有	护送	他	每一个	步	的	这	方式	到	他的	家	,

并一路护送他回到家，

[roʊd] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [kɔːrt] , [wer] [ðə; ði] ['venərəb(ə)l] [hoʊst] ,

rode	with	him	into	the	castle	court	,	where	the	venerable	host	,
骑	和	他	进入	这	城堡	法庭	,	在哪里	这	可敬	主持人	,

他与他一同骑马进入城堡庭院，在那里，德高望重的主人，

['sʌmənd] [baɪ] [ðə; ði] [təulɪŋ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pɔrtɚz] [bel] ,

summoned	by	the	tolling	of	his	porter's	bell	,
被召唤	经过	这	收费	的	他的	搬运工	钟	,

被门房的钟声召唤而来，

[prɪ'zentɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] [bɪd] [ðem; ðəm] ['welkəm] [æt; ət] [ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] [dɔːr] :

presented	himself	to	bid	them	welcome	at	the	great	hall	door	:
呈现	他自己	到	出价	他们	欢迎	在	这	伟大的	大厅	门	:

他亲自来到大厅门口，向他们致意：

[hɪz; ɪz] ['ɔrɪndʒ] - ['tɔːni] ['lɪvəri] - [men] [stʊd] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðer; ðər] [faɪlz] , [ænd; ənd] [hiː; hi]

his	orange	-	tawney	livery	-	men	stood	behind	him	in	their	files	,	and	he
他的	橙子	-	褐褐色	涂装	-	男人	站立	在后面	他	在	他们的	文件	,	和	他

['ʌʃəd] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [sə'luːn] ,

ushered	them	into	the	saloon	,
引导	他们	进入	这	酒吧	,

他那些橙棕色皮肤的制服侍从排成一列站在他身后，他把他们领进了沙龙。

[wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] { - }

where	they	were	{	166	}
在哪里	他们	是	{	-	}

他们在哪里{166}

[rɪ'siːvd] [ɪn] [fɔːrm] [baɪ] [sə'siːliə] , [huː] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ə'tendɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['kɜːrn(ə)l] ['wɪlsn] [ænd; ənd]

received	in	form	by	Cecilia	,	who	was	there	attending	with	Colonel	Wilson	and
已收到	在	形式	经过	塞西莉亚	,	WHO	曾是	那里	参加	和	上校	威尔逊	和

[hɪz; ɪz] [sʌn] ['edwərd] ,

his	son	Edward	,
他的	儿子	爱德华	,

塞西莉亚以书面形式接收了这份文件，她当时与威尔逊上校和他的儿子爱德华一起出席了会议。

[ðə; ði] [prɪ'septər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kəm'pænjən] [dʒɑːn] .

the	preceptor	of	their	companion	John	.
这	导师	的	他们的	伴侣	约翰	.

他们的同伴约翰的导师。

[wen] [ɔːl] [ˌɪntrə'dʌktəri] [ˌserə'məʊniːəlz] [wɜːr; wər] ['oʊvər] , [sɜːr] ['ɑːrθər] [flɔɪd] , [ðer; ðər] ['spoʊksmən]

When	all	introductory	ceremonials	were	over	,	Sir	Arthur	Floyd	,	their	spokesman
什么时候	全部	引言	仪式	是	超过	,	先生	亚瑟	弗洛伊德	,	他们的	发言人

[æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,

as	before	,
作为	前	,

所有介绍仪式结束后，他们的发言人亚瑟·弗洛伊德爵士（Sir Arthur Floyd）仍然担任发言人。

[rɪ'kaʊntid] ['briːfli] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən][ʌv; əv]

recounted	**briefly**	**what**	**had**	**passed**	**,**	**and**	**the**	**resolution**	**they**	**had**	**taken**	**of**
叙述	简要地	什么	有	通过了	,	和	这	解决	他们	有	已采取	的

[ə'bændənɪŋ] [æn; ən] [ʌn'wɜːrðɪ] [kə'nekʃ(ə)n] ,

abandoning	**an**	**unworthy**	**connection**	**,**
放弃	一个	不配	联系	,

他们简要地回顾了事情经过，以及他们决定断绝这段不光彩的关系。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] ['gɪvɪŋ] [ðer; ðər] [sə'pɔːrt] [dɪ'saɪdɪdlɪ] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]

and	**for**	**the**	**future**	**giving**	**their**	**support**	**decidedly**	**in**	**favour**	**of**	**the**	**house**	**of**
和	为了	这	未来	给予	他们的	支持	绝对地	在	偏爱	的	这	房子	的

['læŋkæstər] ,

Lancaster	**,**
兰开斯特	,

并且在未来，他们明确表示支持兰开斯特家族。

[wen'evər] [ˌɑːpər'tuːnəti] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self][ʌv; əv] ['demənstreɪtɪŋ] [ðer; ðər] [ə'tætʃmənt] .

whenever	**opportunity**	**presented**	**itself**	**of**	**demonstrating**	**their**	**attachment**	**.**
每当	机会	呈现	本身	的	演示	他们的	依恋	.

每当有机会表达他们的依恋之情时。

[tuː; tə] [ðɪs] [diː] ['læŋkæstər] [meɪd] ['ænsər] , [ðæt] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ðeɪ] [kən'fəːd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

To	**this**	**De**	**Lancaster**	**made**	**answer**	**,**	**that**	**the**	**honour**	**they**	**conferred**	**upon**	**him**	**,**
到	这	德	兰开斯特	制成	回答	,	那	这	荣誉	他们	授予	之上	他	,

对此，德·兰开斯特回答说，他们授予他的荣誉，

[wʌz; wəz][æt; ət][wʌns][soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ænd; ənd][soʊ] [ʌn'merɪtɪd] , [ðæt] [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [ɪl]

was	**at**	**once**	**so**	**unexpected**	**and**	**so**	**unmerited**	**,**	**that**	**he**	**felt**	**himself**	**ill**
曾是	在	一次	所以	意外	和	所以	不应得的	,	那	他	毛毡	他自己	患病的

[prɪ'perd] [tuː; tə][faɪnd] [ɪk'spreʃənz] ,

prepared	**to**	**find**	**expressions**	**,**
准备	到	寻找	表达式	,

这完全出乎他的意料，也让他感到自己不应得，以至于他一时不知该如何表达。

[ðæt] [maɪt] [duː]['dʒʌstɪs][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] . — [maɪ]['həuldiŋs] , [hiː; hi] [sed] , [ɪn] [ðɪs] ['kaʊnti] ,

that	**might**	**do**	**justice**	**to**	**his**	**feelings**	**.**	**—**	**My**	**holdings**	**,**	**he**	**said**	**,**	**in**	**this**	**county**	**,**
那	可能	做	正义	到	他的	情怀	.	—	我的	控股	,	他	说	,	在	这	县	,

那或许能恰当地表达他的感受。——他说，我在这县的财产

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] [noʊn] [ɑːr; ər][nɑːt] { - }

it	**is**	**well**	**known**	**are**	**not**	**{**	**167**	**}**
它	是	出色地	已知	是	不是	{	-	}

众所周知，它们不是{167}

[ʌv; əv] ['jestərdeɪ] ; [ðeɪ] [hæv; həv] [dɪ'vɑːlvd] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] [θruː] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] ['ænsestərz] ,

of	**yesterday**	**;**	**they**	**have**	**devolved**	**upon**	**me**	**through**	**a**	**series**	**of**	**ancestors**	**,**
的	昨天	;	他们	有	下放	之上	我	通过	一个	系列	的	祖先	,

昨日的记忆；它们经由一代又一代的祖先传承给了我。

[ɪn] [huːz] [steps] [aɪ][hæv; həv] [ɪn'devər] [tuː; tə] [tred] , [ænd; ənd][tuː; tə] [huːz] ['pɑːlətɪks][ænd; ənd]

in	**whose**	**steps**	**I**	**have**	**endeavoured**	**to**	**tread**	**,**	**and**	**to**	**whose**	**politics**	**and**
在	谁	步骤	我	有	努力	到	踏	,	和	到	谁	政治	和

[ə'pɪnjənz] ,

opinions	**,**
意见	,

我努力追随他的脚步，并认同他的政治观点和意见，

([æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [ges] [wʌt] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ðiːz] [taɪmz] [baɪ] [wʌt]

(	as	far	as	I	could	guess	what	they	would	have	been	in	these	times	by	what
(	作为	远的	作为	我	可以	猜测	什么	他们	会	有	到过	在	这些	时代	经过	什么

[ðeɪ] [əˈpɪr] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn]) [aɪ][hæv; həv] ['stedəli] [æd'hɪrd] .

they	appear	to	have	been	in	their	own	)	I	have	steadily	adhered	.
他们	出现	到	有	到过	在	他们的	自己的	)	我	有	稳步	粘着	.

（根据他们在自己时代的表现，我推测他们在当今时代会是什么样子）我一直坚持这样做。

['lɪt(ə)l] [æz; əz][aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['siːkrɪts] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənt] , [aɪ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] ['erər] ;

Little	as	I	know	of	the	secrets	of	government	,	I	may	have	been	in	error	;
小的	作为	我	知道	的	这	秘密	的	政府	,	我	可能	有	到过	在	错误	;

我对政府的秘密知之甚少，所以我的判断可能错了；

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ˌpɜːrt(ə)nˈeɪʃəs] [ɪn] [əˈpɪnjən] ,

but	if	I	have	been	pertinacious	in	opinion	,
但	如果	我	有	到过	顽强的	在	观点	,

但如果我的观点一直很固执，

[aɪ] [trʌst] [aɪ][hæv; həv] ['nevər] [bɪn] [faʊnd] [ɪ'lɪbərəl] [ɔːr] [ʌn'nebərli] [tuː; tə] [ðoʊz] ['ɑːnərəb(ə)l]

I	trust	I	have	never	been	found	illiberal	or	unneighbourly	to	those	honourable
我	相信	我	有	绝不	到过	成立	非自由主义或者		不友善的	到	那些	光荣的

['dʒent(ə)lmən] ,

gentlemen	,
先生们	,

我相信我从未被认为对那些尊敬的先生们不宽容或不友善。

[huː] ['difəd] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] .

who	differed	from	me	.
WHO	不同	从	我	.

与我不同的人。

[aɪ] [lɪvd] [ɪn] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ][sɜːr] ['əuin] ,

I	lived	in	friendship	with	Sir	Owen	,
我	居住地	在	友谊	和	先生	欧文	,

我与欧文爵士保持着友谊，

[ænd; ənd][wiː; wi] ['nevər] ['sʌfərd] ['pɑːlətɪks][tuː; tə][dæmp][ðə; ðɪ] ['hɑːrməni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['soʊʃ(ə)l] ['aʊərz] .

and	we	never	suffered	politics	to	damp	the	harmony	of	our	social	hours	.
和	我们	绝不	遭受	政治	到	潮湿	这	和谐	的	我们的	社会的	小时	.

我们从未让政治破坏我们社交生活的和谐。

[aɪ] [ləˈmentɪd] [hɪz; ɪz] [deθ] ; [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [dɪsˈgreɪs] ,

I	lamented	his	death	;	but	the	disgrace	,
我	哀叹	他的	死亡	;	但	这	耻辱	,

我为他的死感到悲痛；但那耻辱，

[ðæt] [hæz; həz] ['fɔːlən] [ɑːn][hɪz; ɪz]['fæməli][ɪn][ðə; ðɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sək'sesər] , [ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː]

that	has	fallen	on	his	family	in	the	person	of	his	successor	,	is	to	me
那	有	倒下	在	他的	家庭	在	这	人	的	他的	接班人	,	是	到	我

[ɪkˈstriːmli] ['griːvəs] :

extremely	grievous	:
极其	严重的	:

对我而言，他继承人身上所承担的重担，以及由此给家人带来的后果，都极其令人痛心：

[aɪ] [fɪr] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [gɔːn] [tuː] [fɑːr][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'taɪərli] ['remidid] ,

I	fear	it	has	gone	too	far	to	be	entirely	remedied	,
我	害怕	它	有	已消失	也	远的	到	是	完全	已补救	,

我担心事态已经发展到无法完全补救的地步。

[bʌt; bət][sʌm; səm] [əˌliːviˈeɪʃn] [meɪ] [pərˈhæps][biː; bi] [θɔːt] [ʌv; əv] , [ɪf] { - }

but	some	alleviation	may	perhaps	be	thought	of	,	if	{	168	}
但	一些	缓解	可能	也许	是	想法	的	,	如果	{	-	}

但是，如果{168}，或许可以考虑一些缓解措施。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [ʃəun] [ˌem 'i:] ,

in	addition	to	the	honour	you	have	already	shewn	me	,
在	添加	到	这	荣誉	你	有	已经	展示	我	,

除了你已经给予我的荣誉之外，

[ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [pli:zd] [tu:; tə][kən'fɜ:rm]['aʊər; ɑ:r] ['frendli] ['kɑ:ntrækt][baɪ] [kən'sentiŋ] [tu:; tə] [pɑ:r'teɪk]

you	will	be	pleased	to	confirm	our	friendly	contract	by	consenting	to	partake
你	将要	是	高兴	到	确认	我们的	友好的	合同	经过	同意	到	参加

[maɪ] ['hoʊmli] [mi:l] .

my	homely	meal	.
我的	家常的	一顿饭	.

您若同意享用我精心准备的家常饭菜，便会很高兴地确认我们之间的友好约定。

[ðə; ði][ˌhɑ:spɪ'tæləti][ʌv; əv] ['kreɪ] ['kæs(ə)l][wʌz; wəz][ɪn][noʊ]['deɪndʒər][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [pʊt] [aʊt] [ʌv; əv]

The	hospitality	of	Kray	Castle	was	in	no	danger	of	being	put	out	of
这	热情好客	的	克雷	城堡	曾是	在	不	危险	的	存在	放	出去	的

['kaʊntənəns] [baɪ] ['eni] [wɑ:nt][ʌv; əv] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] ;

countenance	by	any	want	of	preparation	;
面容	经过	任何	想	的	准备	;

克雷城堡的热情好客丝毫不会因为准备不足而受到影响；

[ðə; ði] [gests] [seɪt] [daʊn] [tu:; tə][ə; eɪ] ['plentiəs] [bɔ:rd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒi:niəs][ʌv; əv][sə'si:liə] ['ædɪd]

the	guests	sate	down	to	a	plenteous	board	,	and	the	genius	of	Cecilia	added
这	客人	沙特	向下	到	一个	丰富的	木板	,	和	这	天才	的	塞西莉亚	额外

['elɪgəns] [tu:; tə] [ə'bʌndəns] .

elegance	to	abundance	.
优雅	到	丰富	.

客人们围坐在丰盛的餐桌旁，塞西莉亚的巧思让丰盛更添优雅。

[wʌt] [ðə; ði] [bə'nevələns] [ʌv; əv][di:] ['læŋkæstər] [kʊd; kəd] [əb'teɪn] [fɔ:r; fər][sɜ:r]['deɪvɪd] ['əuin] [ə'maʊnt]

What	the	benevolence	of	De	Lancaster	could	obtain	for	Sir	David	Owen	amounted
什么	这	仁	的	德	兰开斯特	可以	获得	为了	先生	大卫	欧文	金额

['oʊnli][tu:; tə][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['prɑ:mɪs] ,

only	to	a	general	promise	,
仅有的	到	一个	一般的	承诺	,

德·兰开斯特的善举所能为大卫·欧文爵士争取到的，仅仅是一项笼统的承诺。

[ðæt] [ðə; ði] [ə'fer] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə] [sli:p] , [ænd; ənd][noʊ] ['fɜ:rðər] ['noʊtɪs] ['teɪkən][ʌv; əv] ['eni]

that	the	affair	should	be	allowed	to	sleep	,	and	no	further	notice	taken	of	any
那	这	事务	应该	是	允许	到	睡觉	,	和	不	更远	注意	已采取	的	任何

[θɪŋ] ,

thing	,
事物	,

这件事就让它过去吧，不要再做任何处理。

[ðæt] [pæst] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [æt; ət][sɜ:r] ['ɑ:rθər] [flɔɪdz] .

that	passed	during	the	discussion	at	Sir	Arthur	Floyd's	.
那	通过了	期间	这	讨论	在	先生	亚瑟	弗洛伊德的	.

在亚瑟·弗洛伊德爵士家的讨论中，这件事发生了。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [pri'zjʊmd] [ðæt] [di:] ['læŋkæstər] [wʌz; wəz] [pʌŋk'tɪliəs] [ɪn] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [ðə; ði]['vɪzɪt]

It	is	to	be	presumed	that	De	Lancaster	was	punctilious	in	returning	the	visit
它	是	到	是	假定	那	德	兰开斯特	曾是	一丝不苟	在	返回	这	访问

[ʌv; əv] ['evri] ['dʒent(ə)lmən] ,

of	every	gentleman	,
的	每一个	绅士	,

可以推测，德·兰开斯特先生一丝不苟地回访了每一位绅士的来访。

[hu:] [hæd; həd] [daind] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] .

who	had	dined	with	him	at	the	castle	.
WHO	有	用餐	和	他	在	这	城堡	.

曾与他在城堡共进晚餐的人。

[ɑːn] [ðiːz] [əˈkeiʒənz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkɑːnstəntli] [əˈkʌmpənid] [baɪ][hɪz; ɪz] { - }

On	these	occasions	he	was	constantly	accompanied	by	his	{	169	}
在	这些	场合	他	曾是	不断地	伴随	经过	他的	{	-	}

在这些场合，他总是与他的{169}

[ˈgrænsʌn] ,

grandson	,
孙子	,

孙子，

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] [steɪt] [koʊtʃ] [ænd; ənd][fæt] [ˈhɔːrsɪz] [wɜːr; wər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən]

so	that	the	old	state	coach	and	fat	horses	were	for	a	time	in	more	than
所以	那	这	老的	状态	教练	和	胖的	马匹	是	为了	一个	时间	在	更多的	比

[ˈɔːrd(ə)neri] [ˌrekwɪˈzɪʃ(ə)n] .

ordinary	requisition	.
普通的	征用	.

因此，旧式的国营马车和肥马一度被过度征用。

[waɪlst] [ðeɪ] [wɜːr; wər][əˈpɑːn][ə; eɪ][ˈvɪzɪt][æt; ət][sɜːr] [ˈɑːrθər] [flɔɪdz] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [hɔːrs] ,

Whilst	they	were	upon	a	visit	at	Sir	Arthur	Floyd's	a	very	beautiful	horse	,
而	他们	是	之上	一个	访问	在	先生	亚瑟	弗洛伊德的	一个	非常	美丽的	马	,

他们参观亚瑟·弗洛伊德爵士的马场时，看到了一匹非常漂亮的马。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈpɜːrpəsli] [led] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsteɪb(ə)l] , [əˈtræktɪd] [ˈevri] [ˈbɑːdiːz] [ˈnoʊtɪs] ,

which	was	purposely	led	out	of	the	stable	,	attracted	every	body's	notice	,
哪个	曾是	故意	引领	出去	的	这	稳定的	,	吸引	每一个	身体的	注意	,

它被特意牵出马厩，引起了所有人的注意。

[ænd; ənd] [pərˈtɪkjələrli] [ðæt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [jʌŋ] [ˈhɪroʊ] ,

and	particularly	that	of	our	young	hero	,
和	特别	那	的	我们的	年轻的	英雄	,

尤其是我们这位年轻主人公的，

[huː] [ræn] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈnɪrər] [vjuː] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

who	ran	out	of	doors	to	have	a	nearer	view	of	him	.
WHO	跑	出去	的	门	到	有	一个	更近	看法	的	他	.

有人跑出所有门，想近距离看看他。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈsteɪb(ə)l] - [bɔɪ] [wʌz; wəz] [ˈmaʊntɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] ,

A	little	stable	-	boy	was	mounted	on	his	back	,
一个	小的	稳定的	-	男生	曾是	安装	在	他的	后退	,

一个小马夫骑在他的背上，

[ænd; ənd][pʊt][hɪm; ɪm] [θruː] [hɪz; ɪz][ˈpeɪsɪz][ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [haʊs] :

and	put	him	through	his	paces	on	the	lawn	before	the	house	:
和	放	他	通过	他的	步幅	在	这	草地	前	这	房子	:

然后让他到房子前的草坪上进行测试：

[ðə; ði][ˈdʒent(ə)lnəs][ʌv; əv][ðə; ði] [faɪn] [ˈænɪm(ə)l][wʌz; wəz][æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [ədˈmaɪəd][æz; əz][ðə; ði]

the	gentleness	of	the	fine	animal	was	as	much	to	be	admired	as	the
这	温柔	的	这	美好的	动物	曾是	作为	很多	到	是	钦佩	作为	这

[ˈbjuːti] .

beauty	.
美丽	.

这只动物的温顺与它的美貌一样令人赞叹。

[dʒɑːn][wʌz; wəz] [æskt] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [bæk] [hɪm; ɪm] ; [ðə; ði][prəˈpoʊz(ə)l][wʌz; wəz] [ɪˈmiːdiətli]

John	was	asked	if	he	would	back	him	;	the	proposal	was	immediately
约翰	曾是	问	如果	他	会	后退	他	;	这	提议	曾是	立即地

[əkˈseptɪd] ,

accepted	,
公认	,

有人问约翰是否愿意支持他，约翰立即接受了提议。

[ænd; ənd][æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][faɪn][ɪkˈspæns][ʌv; əv][lɔːn][fɔːr; fər]['dʒɑːnz][ɪ'kwestriən]

and	as	there	was	a	fine	expanse	of	lawn	for	John's	equestrian
和	作为	那里	曾是	一个	美好的	广阔	的	草地	为了	约翰的	马术

[pəˈfɔːmənsɪz] ,

performances	,
表演	,

而且那里还有一大片草坪供约翰进行马术表演，

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l]['sɜːrkɪt] , [ænd; ənd]['hævɪŋ]['gɪv(ə)n][ə; eɪ]['veri] ['hænsəm] ['spesɪmən]

he	took	a	considerable	circuit	,	and	having	given	a	very	handsome	specimen
他	采取	一个	大量	电路	,	和	拥有	给定	一个	非常	英俊的	标本

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒɔkiʃip] ,

of	his	jockeyship	,
的	他的	骑师	,

他绕场一周，展现了非常精湛的骑术。

[rɪˈtɜːrnd] [ɪn] ['pɜːrfɪkt] ['ræptʃəz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] { - }

returned	in	perfect	raptures	with	the	{	170	}
返回	在	完美的	狂喜	和	这	{	-	}

带着{170}欣喜若狂地返回

[hɔːrs] , [prəˈnaʊnsɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈkɑːmprəbli] [ðə; ði][best][hiː; hi][hæd; həd]['evər] ['maʊntɪd] ,

horse	,	pronouncing	him	to	be	incomparably	the	best	he	had	ever	mounted	,
马	,	发音	他	到	是	无与伦比	这	最好的	他	有	曾经	安装	,

马，并称赞他是自己骑过的最好的马，没有之一。

[hɪz; ɪz] [ləˈmentɪd] ['feɪvərɪt] - [əˈloʊn] [ɪkˈseptɪd] .

his	lamented	favourite	Glendowr	alone	excepted	.
他的	哀叹	最喜欢的	-	独自的	例外	.

他最痛惜的爱人格伦多尔除外。

[ðə; ði] [hɔːrs] [wʌz; wəz][pʊt]['ɪntuː][ðə; ði]['steɪb(ə)l] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [pæst] [əˈpɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt]

The	horse	was	put	into	the	stable	,	and	nothing	more	passed	upon	the	subject
这	马	曾是	放	进入	这	稳定的	,	和	没有什么	更多的	通过了	之上	这	主题

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] .

at	that	time	.
在	那	时间	.

那匹马被送进了马厩，之后这件事就再也没有被提及。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [dʒɑːn] [rɪˈtɜːrnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] [tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

In	the	evening	John	returned	with	his	grandfather	to	the	castle	,
在	这	晚上	约翰	返回	和	他的	祖父	到	这	城堡	,

傍晚，约翰和他的祖父一起回到了城堡。

[wen] [əˈpɑːn] ['stepɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [koʊtʃ] , [ə; eɪ] ['letər] [wʌz; wəz][pʊt]['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] ,

when	upon	stepping	out	of	the	coach	,	a	letter	was	put	into	his	hand	,
什么时候	之上	步进	出去	的	这	教练	,	一个	信	曾是	放	进入	他的	手	,

他刚走出马车，就有人把一封信塞到他手里。

[ðæt] [hæd; həd][ðə; ði] ['sɪgnətʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sevrəl] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [ˌkoʊə'lɪʃ(ə)n] ,

that	had	the	signature	of	the	several	gentlemen	of	the	new	coalition	,
那	有	这	签名	的	这	一些	先生们	的	这	新的	联盟	,

这份文件上有新联盟几位先生的签名。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [pərˈpɔːrt] —

and	was	to	the	following	purport	—
和	曾是	到	这	下列的	旨趣	—

其要旨如下——

“ [dɪr] [sɜːr] ,

“	Dear	Sir	,
“	亲爱的	先生	,

“尊敬的先生，

[æz; əz][juː; jʊ] [siːmd] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɔːrs] , [wɪtʃ] [wiː; wi][ɪn'vaɪtɪd][juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] ['traɪəl]

As	you	seemed	pleased	with	the	horse	,	which	we	invited	you	to	make	trial
作为	你	似乎	高兴	和	这	马	,	哪个	我们	受邀	你	到	制作	审判

[ʌv; əv] ,

of	,
的	,

既然您对我们邀请您试骑的那匹马似乎很满意，

[wiː; wi][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][jʊr; jər]['steɪb(ə)l] ,

we	have	taken	the	liberty	of	putting	him	into	your	stable	,
我们	有	已采取	这	自由	的	推杆	他	进入	你的	稳定的	,

我们擅自把他安置在了你们的马厩里。

[ænd; ənd]['dʒɔɪntli] [rɪ'kwest] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə]['grætɪfaɪ][ˌjuː 'es][baɪ][jʊr; jər] [ək'septəns]

and	jointly	request	that	you	will	not	refuse	to	gratify	us	by	your	acceptance
和	共同	要求	那	你	将要	不是	拒绝	到	满足	我们	经过	你的	验收

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] . { - }

of	him	.	{	171	}
的	他	.	{	-	}

并共同请求您不要拒绝接受他，以满足我们的愿望。{171}

[wen] [wiː; wi] [tel] [juː; jʊ][hiː; hi][ɪz] [fʊl] ['brʌðər] [tuː; tə] - ,

When	we	tell	you	he	is	full	brother	to	Glendowr	,
什么时候	我们	告诉	你	他	是	满的	兄弟	到	-	,

当我们告诉你他是格伦多尔的同胞兄弟时，

[wiː; wi] ['flætər] [ɑːr'selvz] [wiː; wi] ['kænɑːt] ['betər] [ˌrekə'mend] [hɪm; ɪm][tuː; tə][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [wen]

we	flatter	ourselves	we	cannot	better	recommend	him	to	you	,	and	when
我们	奉承	我们自己	我们	不能	更好的	推荐	他	到	你	,	和	什么时候

[wiː; wi] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] ,

we	assure	you	,
我们	保证	你	,

我们自认为没有比他更值得推荐的人选了，我们向您保证，

[ðæt] [wiː; wi][kæn; kən][noʊ] ['ʌðərwaɪz] [biː; bi]['rekənsaild][tuː; tə][ðə; ði] [dɪs'greɪs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [leɪt]

that	we	can	no	otherwise	be	reconciled	to	the	disgrace	of	our	late
那	我们	能	不	否则	是	和解	到	这	耻辱	的	我们的	晚的

[kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][sɜːr]['deɪvɪd]['əuin] ,

connection	with	Sir	David	Owen	,
联系	和	先生	大卫	欧文	,

我们无法以其他方式来释怀我们与大卫·欧文爵士之间那段令人蒙羞的过往关系。

[ɪk'sept] [baɪ][jʊr; jər] [ə'laʊɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə]['prez(ə)nt][juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['toʊkən][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ɪ'stiːm] ,

except	by	your	allowing	us	to	present	you	with	this	token	of	our	esteem	,
除了	经过	你的	允许	我们	到	展示	你	和	这	令牌	的	我们的	尊重	,

除非您允许我们向您赠送这份表达我们敬意的礼物，

[wiː; wi] [trʌst] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt]['mɔːrtɪfaɪ][ˌjuː 'es][baɪ][ə; eɪ][rɪ'fjuːz(ə)l] .

we	trust	you	will	not	mortify	us	by	a	refusal	.
我们	相信	你	将要	不是	羞辱	我们	经过	一个	拒绝	.

我们相信您不会因为拒绝而让我们蒙羞。

[wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə][biː; bi] , &

We	have	the	honour	to	be	,	&
我们	有	这	荣誉	到	是	,	&

我们很荣幸能够成为，&

[siː] . & [siː] .

c	.	&	c	.
c	.	&	c	.

c. 和 c.

" [ðoʊ] [dʒɑːn][wʌz; wəz] ['haɪli] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['prez(ə)nt] ,

"	Though	John	was	highly	delighted	with	this	present	,
"	尽管	约翰	曾是	高度	高兴极了	和	这	展示	,

“虽然约翰对这份礼物非常高兴，

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kən'sɪdər] [hɪm'self] [sɪ'kjʊr] [ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

he	did	not	consider	himself	secure	in	the	possession	of	it	,
他	做过	不是	考虑	他自己	安全的	在	这	拥有	的	它	,

他并不认为自己拥有它是安全的。

[tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [səb'mɪtɪd] [ðə; ði] ['letər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] .

till	he	had	submitted	the	letter	to	his	grandfather	.
直到	他	有	提交	这	信	到	他的	祖父	.

直到他把信交给祖父为止。

[ðə; ði] [gʊd] [oʊld][mæn][wʌz; wəz] ['ʌndər] [noʊ] ['dɪfɪkəlti] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,

The	good	old	man	was	under	no	difficulty	as	to	his	decision	,
这	好的	老的	男人	曾是	在下面	不	困难	作为	到	他的	决定	,

这位善良的老人毫不犹豫地做出了决定。

[fɔːr; fər] ['lʌkɪli] [ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] ['kwestʃənz] , [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [dɪd][nɑːt]

for	luckily	this	was	one	of	the	few	questions	,	that	in	his	contemplation	did	not
为了	幸运的是	这	曾是	一	的	这	很少	问题	,	那	在	他的	沉思	做过	不是

[wer] [tuː] { - }

wear	two	{	172	}
穿	二	{	-	}

幸运的是，这是他思考过的少数几个问题之一，他没有考虑过两个{172}

['feɪsɪz] ; [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [wʌns] ,

faces	;	so	that	he	said	at	once	,
面孔	;	所以	那	他	说	在	一次	,

面孔；于是他立刻说道，

[ə'plaɪɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] ['kɜːrn(ə)l] ['wɪlsn] — [aɪ] [siː] [noʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [maɪ] ['grænsʌn]

applying	himself	to	his	friend	Colonel	Wilson	—	I	see	no	reason	why	my	grandson
申请	他自己	到	他的	朋友	上校	威尔逊	—	我	看	不	原因	为什么	我的	孙子

[ʃʊd; ʃəd] [dɪ'klaɪn] [ðɪs] ['veri] ['hænsəm] ['kɑːmplɪmənt] .

should	decline	this	very	handsome	compliment	.
应该	衰退	这	非常	英俊的	赞扬	.

他向他的朋友威尔逊上校表达了敬意——我看不出我的孙子有什么理由拒绝这份非常美好的赞美。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['riːz(ə)n] , [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .

There	is	no	reason	,	said	the	colonel	.
那里	是	不	原因	,	说	这	上校	.

“没有理由，”上校说。

[ænd; ənd] [waɪ] [ɪz][ðer; ðər] [nʌn] ?

And	why	is	there	none	?
和	为什么	是	那里	没有任何	?

为什么没有呢?

[rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['ʌðər] : [waɪ] , [bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ] [hɔːrs] , [ɔːr][ə; eɪ] [sɔːrd] ,

rejoined	the	other	:	why	,	but	because	a	horse	,	or	a	sword	,
重新加入	这	其他	:	为什么	,	但	因为	一个	马	,	或者	一个	剑	,

对方重新开口：为什么？但那是因为一匹马，或者一把剑。

[ɪz][baɪ][ɔːl][ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv] ['ʃɪvəlri] , [ə; eɪ]['prez(ə)nt][ʌv; əv] ['ɑːnər] ,

is	by	all	the	rules	of	chivalry	,	a	present	of	honour	,
是	经过	全部	这	规则	的	骑士精神	,	一个	展示	的	荣誉	,

按照骑士精神，这是一份表示荣誉的礼物。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][noʊ][ˌdegrə'deɪʃ(ə)n][tuː; tə][ək'sept] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['tendəd] [tuː; tə][ə; eɪ]

which	it	is	no	degradation	to	accept	,	though	it	were	tendered	to	a
哪个	它	是	不	降解	到	接受	,	尽管	它	是	已提交	到	一个

['dʒen(ə)rəl][ɔːr][ə; eɪ] [prɪns] ?

general	or	a	prince	?
一般的	或者	一个	王子	?

即使这礼物是递给将军或王子，接受它也并非有失身份?

[aɪ] [kən'siːv] [ˌaɪ 'tiː] [di'greidz] [noʊ][mæn][tuː; tə] [ək'sept] [ə; eɪ]['prez(ə)nt][frʌm; frəm][ə; eɪ] [frend] .

I	conceive	it	degrades	no	man	to	accept	a	present	from	a	friend	.
我	构想	它	降解	不	男人	到	接受	一个	展示	从	一个	朋友	.

我认为接受朋友的礼物并不会降低一个人的地位。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] .

I	am	not	sure	of	that	.
我	是	不是	当然	的	那	.

我对此并不确定。

['frendʃɪp] [kæn; kən]['sæŋktɪfaɪ] ['meni] [θɪŋz] , [bʌt; bət][nɑːt][ɔːl] .

Friendship	can	sanctify	many	things	,	but	not	all	.
友谊	能	圣化	许多	事物	,	但	不是	全部	.

友谊可以使许多事物神圣化，但并非所有事物都能神圣化。

[æn; ən] ['ekwɪpɔɪz] [ʌv; əv] ['feivəz] [ɪz] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə] ['frendʃɪp] , [bʌt; bət][æn; ən] [ˌoʊvər'weɪt] [θroʊz]

An	equipoise	of	favours	is	essential	to	friendship	,	but	an	overweight	throws
一个	平衡	的	恩惠	是	基本的	到	友谊	,	但	一个	超重	投掷

[ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][ɪts] ['bæləns] :

it	out	of	its	balance	:
它	出去	的	它是	平衡	:

友谊的关键在于人情往来保持平衡，但过分的人情会打破这种平衡:

[ˌaɪ 'tiː] [ðen] [bɪ'kʌmz] ['peɪtrənɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pɑːrti][ə'blaɪdʒd] [in'kəːz] [ə; eɪ] [det] ,

it	then	becomes	patronage	,	and	the	party	obliged	incurs	a	debt	,
它	然后	变成	赞助	,	和	这	派对	有义务	产生	一个	债务	,

这样就变成了庇护关系，而受惠方则背负了债务。

[wɪtʃ] [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðə; ði] [det] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] , [in'teilz] [ə; eɪ]['duːti][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]

which	although	it	be	the	debt	of	gratitude	,	entails	a	duty	upon	him	,	and
哪个	虽然	它	是	这	债务	的	感激	,	包含	一个	责任	之上	他	,	和

[ɪz][nɑːt] { - }

is	not	{	173	}
是	不是	{	-	}

虽然这是出于感激之情，但也给他带来了责任，而且不是{173}

[ʌv; əv][ðə; ði] [truː] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] .

of	the	true	spirit	of	friendship	.
的	这	真的	精神	的	友谊	.

真挚友谊的精神。

['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [kɪŋ] [kæn; kən] ['hɑːrdli] [hæv; həv][ə; eɪ]['riːəl] [frend] — " [gɔdz] , [haʊ] [aɪ]

Therefore	it	is	that	a	king	can	hardly	have	a	real	friend	—	"	Gods	,	how	I
所以	它	是	那	一个	国王	能	几乎	有	一个	真实的	朋友	—	"	神	,	如何	我

[ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [ɔː'gʌstəs] ,

should	love	Augustus	,
应该	爱	奥古斯都	,

因此，一位国王很难拥有真正的朋友——"诸神啊，我多么爱奥古斯都啊，

[sed] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['roʊmən] , [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][nɑːt] ['sizər] .

said	a	certain	Roman	,	if	he	were	not	Cæsar	.
说	一个	肯定	罗马	,	如果	他	是	不是	凯撒	.

一位罗马人说道，如果他不是凯撒的话。

" [ðə; ði] ['ænɪkdoʊt] [ɪz][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][maɪ] [rɪ'mɑːrk] .

"	The	anecdote	is	to	the	point	of	my	remark	.
"	这	轶事	是	到	这	观点	的	我的	评论	.

“这个轶事正切合了我的观点。”

[aɪ] [der] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [sed] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] ,

I	dare	say	it	is	,	said	the	Colonel	,
我	敢	说	它	是	,	说	这	上校	,

“我敢说确实如此，”上校说道。

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] [ɪg'zæktli] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'plaɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪn] ['kwestʃən] .

but	I	cannot	exactly	understand	how	it	applies	to	the	point	in	question	.
但	我	不能	确切地	理解	如何	它	适用	到	这	观点	在	问题	.

但我不太明白它如何应用于所讨论的问题。

[ɪf] [juː; jʊ] [ə'luːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] ['weðər] [maɪ] ['grænsʌn] [dʒɑːn][ʃʊd; ʃəd] [ək'sept] [ðə; ði] [hɔːrs] ,

If	you	allude	to	the	question	whether	my	grandson	John	should	accept	the	horse	,
如果	你	暗示	到	这	问题	无论	我的	孙子	约翰	应该	接受	这	马	,

[ðæt] [ɪz] ['setld] ;

that	is	settled	;
那	是	定居	;

如果你指的是我的孙子约翰是否应该接受这匹马的问题，那这个问题就解决了；

[ðer; ðər] ['kænɑːt] [biː; bi] [tuː] [ə'pɪnjənz] [ɪn] [ðæt] [keɪs] : ['feɪvəz] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt][ɑːr; ər][nɑːt][tuː; tə][biː; bi]

there	cannot	be	two	opinions	in	that	case	:	favours	of	that	sort	are	not	to	be
那里	不能	是	二	意见	在	那	案件	:	恩惠	的	那	种类	是	不是	到	是

[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] .

refused	.
拒绝	.

在这种情况下不可能有两种意见：这种恩惠是不能拒绝的。

[aɪ] [rɪ'dʒɔɪs] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , [rɪ'dʒɔɪnd] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ,

I	rejoice	to	hear	it	,	rejoined	the	colonel	,
我	麾	到	听到	它	,	重新加入	这	上校	,

“听到这个消息我很高兴，”上校回答道。

[fɔːr; fər][aɪ] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][æn; ən] ['ɜːrnɪst] [ʌv; əv]['fjuːtʃər] ['feɪvəz] ,

for	I	consider	it	as	an	earnest	of	future	favours	,
为了	我	考虑	它	作为	一个	认真	的	未来	恩惠	,

因为我将其视为将来恩惠的保证。

[wen] [maɪ] [frend] [dʒɑːn][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ʌv; əv][eɪdʒ][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kaʊnti]

when	my	friend	John	shall	be	of	age	to	take	the	duties	of	our	county
什么时候	我的	朋友	约翰	将	是	的	年龄	到	拿	这	职责	的	我们的	县

['membər] [ɑːn] [hɪm'self] ,

member	on	himself	,
成员	在	他自己	,

等我的朋友约翰到了可以亲自承担我们县议员职责的年龄时，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

约翰·德·兰卡斯特：一部小说；卷。二.(John de Lancaster a novel; vol. II.)

第5/7页

[juˈnænɪməsli] ['tʃoʊzn] .
unanimously chosen .
一致 选定 .

全票通过。

[ɑː] [maɪ] [gʊd] [frend] , [sed] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [ænd; ənd] [said] , [ðæt] [deɪ] [ɪz] ['dɪstənt] , [ænd; ənd] [ðæt]
Ah my good friend , said the old man and sighed , that day is distant , and that
啊 我的 好的 朋友 , 说 这 老的 男人 和 叹了口气 , 那 天 是 遥远 , 和 那
{ - }
{ 174 }
{ - }

“啊，我的好朋友，”老人叹了口气说，“那一天还很遥远，而且……”

[tʃæns] [ɪz] ['daʊtf(ə)l] : [ɪn] [ðə; ði] ['miːntaɪm] [maɪ] [ɔːl] [dɪ'pendz] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [steɪk] ,
chance is doubtful : in the meantime my all depends upon a single stake ,
机会 是 疑 : 在 这 与此同时 我的 全部 取决于 之上 一个 单身的 赌注 ,

机会渺茫：与此同时，我的一切都取决于一次豪赌。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [jʊr; jər] ['wɜːrði] [sʌn] [ɪz] [hiː; hi] [ʌv; əv] [ɔːl] [mæn'kaɪnd] ,
and though your worthy son is he of all mankind ,
和 尽管 你的 值得 儿子 是 他 的 全部 人类 ,

虽然你的儿子堪称全人类的楷模，

[ɪn] [huːm] [aɪ] [kæn; kən] [rɪ'poʊz] [ðə; ði] ['fʊlɪst] [trʌst] , [jet] [ɪn] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ðæt] [bɪ'lʌvɪd] [juːθ] ,
in whom I can repose the fullest trust , yet in the life of that beloved youth ,
在 谁 我 能 休息 这 最 相信 , 然而 在 这 生活 的 那 心爱 青年 ,

我最信任的人，也是我挚爱的年轻人的生命中最重要的人。

[ɑːn] [huːm] [aɪ] [rest] [maɪ] [hoʊps] ,
on whom I rest my hopes ,
在 谁 我 休息 我的 希望 ,

我将所有希望寄托于他身上，

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [jet] [tuː; tə] [pæs] [fʊl] [ʌv; əv] [ə'lɑːrm] [ænd; ənd] ['deɪndʒər] .
there is a period yet to pass full of alarm and danger .
那里 是 一个 时期 然而 到 经过 满的 的 警报 和 危险 .

一段充满恐慌和危险的时期尚未过去。

[dʒɑːn] [hæz; həz] [æn; ən] ['ɑːrd(ə)nt] ['spɪrɪt] ,
John has an ardent spirit ,
约翰 有 一个 热心 精神 ,

约翰热情洋溢，

[ænd; ənd] [aɪ] [fɪr] [ɪz] [mʌtʃ] [mɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə] [rɪ'zent] [ə'frʌnts] [ðæn; ðən] [triːt] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ]
and I fear is much more likely to resent affronts than treat them with
和 我 害怕 是 很多 更多的 可能 到 怨恨 侮辱 比 对待 他们 和
[kən'tempt] .
contempt .
鄙视 .

我担心他更有可能对冒犯行为感到愤恨，而不是轻蔑地对待它们。

[ɪf] [ðɪs] [mə'lɪʃəs] ['əuin] [ɪz][tu:; tə][lɪv; laɪv] [ə'mʌŋst] [ˌju: 'es] , [ænd; ənd] [pər'sɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʌn'wɜ:rði]

If	this	malicious	Owen	is	to	live	amongst	us	,	and	persist	in	his	unworthy
如果	这	恶意	欧文	是	到	居住	在	我们	,	和	坚持	在	他的	不配

['præktɪsɪz] ,

practices	,
实践	,

如果这个心怀恶意的人欧文要生活在我们中间，并继续他那些不光彩的行为，

[aɪ][kæn; kən] [fɔ:r'si:] [ðə; ði] [taɪm] [mʌst; məst] [kʌm] , [wen] [maɪ] [breɪv] [bɔɪ] [wɪl] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə]

I	can	foresee	the	time	must	come	,	when	my	brave	boy	will	bring	him	to
我	能	预见	这	时间	必须	来	,	什么时候	我的	勇敢的	男生	将要	带来	他	到

[ə'kaʊnt] .

account	.
帐户	.

我预见到总有一天，我勇敢的儿子会让他付出代价。

[hu:] [kæn; kən] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'ti:] ?

Who	can	prevent	it	?
WHO	能	防止	它	?

谁能阻止它?

[nɑ:t][ðə; ði]['doʊnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] ; [ðer; ðər] ['hænsəm] ['prez(ə)nt] [meɪ] [rɪ'per] [hɪz; ɪz] [lɔ:s] ,

not	the	donors	of	his	horse	;	their	handsome	present	may	repair	his	loss	,
不是	这	捐赠者	的	他的	马	;	他们的	英俊的	展示	可能	维修	他的	损失	,

不是他马匹的捐赠者；他们慷慨的礼物或许能弥补他的损失。

[bʌt; bət] [wɪl] [ˌaɪ 'ti:] [meɪk] [ə'toʊnmənt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][hi:; hi][hæz; həz] [rɪ'si:vd] ?

but	will	it	make	atonement	for	the	insult	he	has	received	?
但	将要	它	制作	赎罪	为了	这	侮辱	他	有	已收到	?

但这能弥补他所受到的侮辱吗?

[wʌt] [kæn; kən][aɪ][du:] ?

What	can	I	do	?
什么	能	我	做	?

我能做些什么?

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][ðə; ði][mæn][tu:; tə] [tɔ:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm] : [jʌŋ] [æz; əz][hi:; hi][ɪz] ,

I	am	not	the	man	to	talk	to	him	:	young	as	he	is	,
我	是	不是	这	男人	到	讲话	到	他	:	年轻的	作为	他	是	,

我不是适合和他交谈的人：尽管他很年轻，

[hi:; hi][hæz; həz] [pə'zest] [hɪm'self] [ʌv; əv][maɪ] ['sentɪmənts] , [ænd; ənd][aɪ] { - }

he	has	possessed	himself	of	my	sentiments	,	and	I	{	175	}
他	有	拥有	他自己	的	我的	情感	,	和	我	{	-	}

他已经占据了我的心，而我{175}

['kænɑ:t] [rɪ'trækt] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [sed] .

cannot	retract	what	I	have	said	.
不能	缩回	什么	我	有	说	.

我无法收回我说过的话。

[tɔ:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [jɔ:r'self] ; [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ə; eɪ]['soʊldʒər] ,

Talk	to	him	yourself	;	you	are	a	soldier	,
讲话	到	他	你自己	;	你	是	一个	士兵	,

你自己去跟他谈；你是一名军人。

[ænd; ənd][ə'pɑ:n][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] [noʊ][mæn][kæn; kən] [spi:k] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [ə'θɔ:rəti] :

and	upon	a	point	of	honour	no	man	can	speak	with	more	authority	:
和	之上	一个	观点	的	荣誉	不	男人	能	说话	和	更多的	权威	:

在荣誉问题上，没有人比他更有权威：

[traɪ] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [æz; əz][juː; jʊ][duː] .

try	if	you	can	persuade	him	to	think	as	you	do	.
尝试	如果	你	能	说服	他	到	思考	作为	你	做	.

试着说服他接受你的观点。

[wɜːr; wər][aɪ][tuː; tə][duː] [ðæt] , [maɪ] [gʊd] [sɜːr] , [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ,

Were	I	to	do	that	,	my	good	sir	,	replied	the	colonel	,
是	我	到	做	那	,	我的	好的	先生	,	回复	这	上校	,

“如果我那样做，先生，”上校回答道。

[aɪ] [fɪr] [jʊr; jər] ['grænsʌn] [wʊd] [nɑːt] [dɪ'raɪv] [sɪ'kjʊrəti] [ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːlz] [ʌv; əv]

I	fear	your	grandson	would	not	derive	security	of	person	from	the	rules	of
我	害怕	你的	孙子	会	不是	派生	安全	的	人	从	这	规则	的

['præktɪs] ,

practice	,
实践	,

我担心您的孙子无法从执业规则中获得人身安全感。

[ðæt] [men] [ʌv; əv][maɪ] [prə'feʃ(ə)n] [ɑːr; ər] [kəm'peld] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] ; [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][hoʊld][maɪ]

that	men	of	my	profession	are	compelled	to	follow	;	but	I	can	hold	my
那	男人	的	我的	职业	是	被迫	到	跟随	;	但	我	能	抓住	我的

[tʌŋ] ,

tongue	,
舌头	,

这是我这个行业的人不得不遵守的规则；但我可以保持沉默。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [wɪl] [ˌʌndər'teɪk] [fɔːr; fər][ɪn] ['eni] [keɪs] ,

and	that	is	quite	as	much	as	I	will	undertake	for	in	any	case	,
和	那	是	相当	作为	很多	作为	我	将要	承担	为了	在	任何	案件	,

无论如何，这就是我所能做的全部了。

[wer] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][jʊr; jər]['fæməli][ɪz] [brɔːt] ['ɪntuː] ['kwestʃən] .

where	the	honour	of	your	family	is	brought	into	question	.
在哪里	这	荣誉	的	你的	家庭	是	带来	进入	问题	.

当你的家族荣誉受到质疑时。

[aɪ] [lʌv] [jʊr; jər] ['gælənt] [bɔɪ] ; ['evri] ['bɑːdi] [lʌvz] [hɪm; ɪm] ;

I	love	your	gallant	boy	;	every	body	loves	him	;
我	爱	你的	英勇	男生	;	每一个	身体	爱	他	;

我爱你的英勇儿子；每个人都喜欢他；

[bʌt; bət] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [seɪ] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] [sʌn] , [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

but	what	I	would	not	say	to	my	own	son	,	I	could	not	say	to	him	.
但	什么	我	会	不是	说	到	我的	自己的	儿子	,	我	可以	不是	说	到	他	.

但我不敢对自己的儿子说的话，我也不能对他说。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [haʊ'evər] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [sɜːr]['deɪvɪd] ['əuin] [wɪl] [ɪn][noʊ]['fjuːtʃər] [taɪm] [faɪnd]

I	am	however	inclined	to	believe	that	Sir	David	Owen	will	in	no	future	time	find
我	是	然而	倾斜	到	相信	那	先生	大卫	欧文	将要	在	不	未来	时间	寻找

[ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][jʊr; jər] ['grænsʌn] ;

resolution	to	insult	your	grandson	;
解决	到	侮辱	你的	孙子	;

但我倾向于认为，大卫·欧文爵士将来绝不会再有勇气侮辱你的孙子；

[bʌt; bət] , [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] , [aɪ] ['kænɑːt] [faɪnd] { - }

but	,	if	he	does	,	I	cannot	find	{	176	}
但	,	如果	他	做	,	我	不能	寻找	{	-	}

但是，如果他真的这么做了，我找不到{176}

[ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə] [dɪ'sweɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['teɪkɪŋ] ['prɑːpər] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

resolution	to	dissuade	him	from	taking	proper	notice	of	it	.
解决	到	劝阻	他	从	采取	恰当的	注意	的	它	.

决心阻止他认真对待此事。

[wel] ！[let][ˌaɪ 'tiː] [pæs] ， [riˈzjuːmd] [diː] [ˈlæŋkæstər] .

Well	**!**	**let**	**it**	**pass**	**,**	**resumed**	**De**	**Lancaster**	**.**
出色地	！	让	它	经过	，	恢复	德	兰开斯特	.

“好吧！就让它过去吧。”德·兰卡斯特继续说道。

[maɪ] [bɔɪ] [mʌst; məst] [teɪk] [hɪz; ɪz] [feɪt] .

My	**boy**	**must**	**take**	**his**	**fate**	**.**
我的	男生	必须	拿	他的	命运	.

我的孩子必须接受他的命运。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] [ˈʌðər] ['sentɪmənts] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ]

I	**had**	**no**	**right**	**to**	**look**	**for**	**other**	**sentiments**	**from**	**you**	**,**	**and**	**if**	**they**
我	有	不	正确的	到	看	为了	其他	情感	从	你	，	和	如果	他们

[ɑːr; ər] ,

are	**,**
是	，

我无权揣测你的其他想法，如果真是这样，

[æz; əz][aɪ] [sə'spekt] ， [ɪˌrekən'saɪləb(ə)l][tuː; tə] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] ,

as	**I**	**suspect**	**,**	**irreconcilable**	**to**	**reason**	**and**	**religion**	**,**
作为	我	怀疑	，	不可调和的	到	原因	和	宗教	，

正如我所怀疑的那样，这与理性和宗教是不可调和的。

[wiː; wi][ɑːr; ər][bəuθ][ʌv; əv][juː 'es][aɪ] [fɪr] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˌkɑːndem'neɪʃn] .

we	**are**	**both**	**of**	**us**	**I**	**fear**	**in**	**the**	**same**	**condemnation**	**.**
我们	是	两个都	的	我们	我	害怕	在	这	相同的	谴责	.

恐怕我们两人都将受到同样的谴责。

[ɪf] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [kɔːrs] [ʌv; əv][maɪ] ['lɪtərəri] ['leɪbər] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [les] ['stuːdiəs] [tuː; tə] [əd'hɪr]

If	**in**	**the**	**long**	**course**	**of**	**my**	**literary**	**labours**	**I**	**had**	**been**	**less**	**studious**	**to**	**adhere**
如果	在	这	长的	课程	的	我的	文学	劳动	我	有	到过	较少的	好学的	到	粘着

[tuː; tə] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [sɪm'plɪsəti] ,

to	**nature**	**and**	**simplicity**	**,**
到	自然	和	简单	，

如果在我漫长的文学创作过程中，我不够注重遵循自然和简洁的原则，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɜːrfɪktli] [kən'vɪnst] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [stʊd] ['haɪər] [ɪn] [ˌestɪ'meɪʃn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

I	**am**	**perfectly**	**convinced**	**I**	**should**	**have**	**stood**	**higher**	**in**	**estimation**	**with**	**the**
我	是	完美	确信	我	应该	有	站立	更高	在	估算	和	这

[pəːˈtʃeizəz] [ʌv; əv]['kɑːpi] [raɪts] ,

purchasers	**of**	**copy**	**rights**	**,**
购买者	的	复制	权利	，

我完全相信，我在版权购买者心目中的排名应该更高。

[ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [bɪn] [riːd] [ænd; ənd] ['pætrənaizd] [baɪ][maɪ] [kən'tɛmpɝˌɛriːz] [ɪn][ðə; ði] [prə'pɔːrʃ(ə)n]

and	**probably**	**been**	**read**	**and**	**patronized**	**by**	**my**	**contemporaries**	**in**	**the**	**proportion**
和	大概	到过	读	和	受惠	经过	我的	同时代人	在	这	部分

[ʌv; əv][ten][tuː; tə][wʌn] .

of	**ten**	**to**	**one**	**.**
的	十	到	一	.

可能我的同时代人阅读和欣赏我的作品的比例为十比一。

[tuː; tə][əˈkwaɪər][ə; eɪ][ˌpɑːpju'lærəti][ʌv; əv] [neɪm] ， [wɪtʃ] [maɪt] [set] { - }

To	**acquire**	**a**	**popularity**	**of**	**name**	**,**	**which**	**might**	**set**	**{**	**177**	**}**
到	获得	一个	人气	的	姓名	，	哪个	可能	放	{	-	}

为了获得名字的知名度，这可能会设置{177}

[ðə; ði] ['spekjuleitɪŋ] ['pʌblɪʃərz] [ə'pɑ:n] [aʊt] - ['bɪdɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] [fɔ:r; fər] [æn; ən] ['embrioʊ] [wɜ:rk] (

the 这 **speculating** 推测 **publishers** 出版商 **upon** 之上 **out** 出去 **-** - **bidding** 投标 **one** 一 **another** 其他 **for** 为了 **an** 一个 **embryo** 胚胎 **work** 工作 **(** (

[pər'hæps] [ɪn] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] ['oʊnli]) [si:mz] [tu:; tə] [bi:; bi] [æz; əz] [praʊd] [ænd; ənd] ['enviəb(ə)l] [ə; eɪ] [prɪ] -

perhaps 也许 **in** 在 **meditation** 冥想 **only** 仅有的 **)**) **seems** 似乎 **to** 到 **be** 是 **as** 作为 **proud** 自豪的 **and** 和 **enviable** 令人羡慕 **a** 一个 **pre** 预 **-** -

['emɪnəns] [æz; əz] ['hju:mən] ['dʒi:niəs] [kæn; kən] [ə'raɪv] [æt; ət] :

eminence 卓越 **as** 作为 **human** 人类 **genius** 天才 **can** 能 **arrive** 到达 **at** 在 **:** :

投机出版商们竞相出价购买一部雏形作品（或许只是构思阶段的作品），这似乎是人类天才所能达到的最令人骄傲和羡慕的卓越成就：

[bʌt; bət] [ɪf] [ðæt] [prɪ] - ['emɪnəns] [hæz; həz] [bɪn] [ə'kwaɪrd] [baɪ] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] ,

but 但 **if** 如果 **that** 那 **pre** 预 **-** - **eminence** 卓越 **has** 有 **been** 到过 **acquired** 获得 **by** 经过 **a** 一个 **fashion** 时尚 **of** 的 **writing** 写作 **,** ,

但如果这种卓越地位是通过某种写作风格获得的，

[ðæt] ['lʌkɪli] [fɔ:lz] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] [teɪst] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [roʊ'mæntɪk] [ænd; ənd] [ʌn'nætʃrəl] ,

that 那 **luckily** 幸运的是 **falls** 瀑布 **in** 在 **with** 和 **the** 这 **prevailing** 盛行 **taste** 品尝 **for** 为了 **the** 这 **romantic** 浪漫的 **and** 和 **unnatural** 不自然 **,** ,

[ðæt] ['raɪtər] ,

that 那 **writer** 作家 **,** ,

幸运的是，这恰好迎合了当时流行的浪漫和非自然的口味，那位作家

[ˌhu:soʊ'evər] [hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi] , [hæz; həz] ['oʊnli] [meɪd] [hɪz; ɪz] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['aʊər] ,

whosoever 无论谁 **he** 他 **may** 可能 **be** 是 **,** , **has** 有 **only** 仅有的 **made** 制成 **his** 他的 **advantage** 优势 **of** 的 **the** 这 **present** 展示 **hour** 小时 **,** ,

[ænd; ənd] ['fɔ:fitid] [hɪz; ɪz] [kleɪm] ,

and 和 **forfeited** 丧失 **his** 他的 **claim** 宣称 **,** ,

无论他是谁，都只是利用了眼前的优势，而放弃了他的权利。

[ə'pɑ:n] [ðə; ði] [taɪm] [tu:; tə] [kʌm] : ['hævɪŋ] [peɪd] [ðɪs] ['trɪbju:t] [tu:; tə] [ˌpɑ:pju'lærəti] ,

upon 之上 **the** 这 **time** 时间 **to** 到 **come** 来 **:** : **having** 拥有 **paid** 有薪酬的 **this** 这 **tribute** 贡 **to** 到 **popularity** 人气 **,** ,

展望未来：在表达了对大众的敬意之后，

[hi:; hi] ['sɜ:rt(ə)nli] [meɪ] [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ði] ['prɑ:fɪts] [ʌv; əv] [dɪ'sepʃ(ə)n] ,

he 他 **certainly** 当然 **may** 可能 **enjoy** 享受 **the** 这 **profits** 利润 **of** 的 **deception** 欺骗 **,** ,

他当然可以享受欺骗带来的利益，

[ænd; ənd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [tʃæns] [fɔ:r; fər] ['bi:ɪŋ] [mɑ:rkt] [aʊt] [baɪ] [pɑ:'sterəti] ([wen'evər] [ə; eɪ] [tru:] [teɪst]

and 和 **take** 拿 **his** 他的 **chance** 机会 **for** 为了 **being** 存在 **marked** 标记 **out** 出去 **by** 经过 **posterity** 后人 **(** (**whenever** 每当 **a** 一个 **true** 真的 **taste** 品尝

[fɔ:r; fər] ['neɪtʃər] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'vaɪv]) [æz; əz] [ðə; ði] [mis'li:də] [ænd; ənd] [ɪm'pɑ:stər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [eɪdʒ] [hi:; hi] [lɪvd]

for 为了 **nature** 自然 **shall** 将 **revive** 复活 **)**) **as** 作为 **the** 这 **misleader** 误导者 **and** 和 **impostor** 骗子 **of** 的 **the** 这 **age** 年龄 **he** 他 **lived** 居住地

[ɪn] .

in 在 **.** .

他注定要被后世（当人们对自然真正的热爱复兴之时）视为他所处时代的误导者和骗子。

[ðə; ði] [ˌsɜ:rkjə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wɜ:rk] [ɪz] ['prɔpəgeitid] [baɪ] [ðə; ði] [kraɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['meni] ;

The 这 **circulation** 循环 **of** 的 **a** 一个 **work** 工作 **is** 是 **propagated** 传播 **by** 经过 **the** 这 **cry** 哭 **of** 的 **the** 这 **many** 许多 **;** ;

作品的传播是通过大众的呼声实现的；

[ɪts] [ˌpɜːrpə'tuːəti] [ɪz] [ɪ'stæblɪʃt] [baɪ] [ðə; ði] ['fiːɑːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fjuː] . { - }
its perpetuity is established by the fiat of the few . { 178 }
它是 永续 是 已确立的 经过 这 菲亚特 的 这 很少 . { - }

它的永续存在是由少数人的法令确立的。{178}

[ɪf] [wiː; wi] [hæv; həv] [noʊ] [kən'sɜːrn] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] [gʊd] [neɪm] ['æftər] [wiː; wi] [hæv; həv] [left] [ðɪs] [wɜːrld] ,
If we have no concern for our good name after we have left this world ,
如果 我们 有 不 忧虑 为了 我们的 好的 姓名 后 我们 有 左边 这 世界 ,

如果我们离开这个世界后都不关心自己的名誉，

[haʊ] [duː] [wiː; wi] ['greɪtli] ['dɪfər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['rɑːbər] [ænd; ənd] [ə'sæsn] ? — [bʌt; bət]
how do we greatly differ from the robber and assassin ? — But
如何 做 我们 非常 不同 从 这 强盗 和 刺客 ? — 但

我们与强盗和刺客究竟有何不同？——但是

[ðɪs] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [æn; ən] [oʊld] ['mænz] ['præt(ə)l] .
this is nothing but an old man's prattle .
这 是 没有什么 但 一个 老的 男人的 喋喋不休 .

这不过是一个老人的胡言乱语。

['noʊbɑːdi] [rɪ'gɑːrdz] [ˌaɪ 'tiː] — [wiː; wi] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
Nobody regards it — We will return to our history .
无人 问候 它 — 我们 将要 返回 到 我们的 历史 .

没人理会——我们将回归我们的历史。

[end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sekənd] [bʊk] . { - }
END OF THE SECOND BOOK . { 179 }
结尾 的 这 第二 书 . { - }

第二卷完。{179}

[bʊk] [ðə; ði] [θɜːrd] .
BOOK THE THIRD .
书 这 第三 .

读第三本书。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['hɪroʊ] , ['biːɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [deθ] ,
The Mother of our Hero , being at the Point of Death ,
这 母亲 的 我们的 英雄 , 存在 在 这 观点 的 死亡 ,

我们英雄的母亲，当时已奄奄一息。

[teɪks] [hɜːr; hər] [læst] [ˌfer'wel] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] .
takes her last Farewell of her Father - in - law .
需要 她 最后的 告别 的 她 父亲 - 在 - 法律 .

她向公公作最后的告别。

[ðə; ði] ['ɔːrdər] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['hɪstri; 'hɪstəri] [rɪ'kwaɪrz] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [ə'tend] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['wɜːrði]
The order of our history requires us to attend upon the worthy
这 命令 的 我们的 历史 需要 我们 到 出席 之上 这 值得
['grænfɑːðər] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['hɪroʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [deθ] - [bed] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] - [ɪn] - [lɔː] ,
grandfather of our hero to the death - bed of his daughter - in - law ,
祖父 的 我们的 英雄 到 这 死亡 - 床 的 他的 女儿 - 在 - 法律 ,

历史的进程要求我们陪伴我们英雄那位德高望重的祖父走到他儿媳的临终关怀床前。

[huː] [hæd; həd] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .
who had expressed a wish to see him .
WHO 有 表达 一个 希望 到 看 他 .

曾有人表达过想见他的愿望。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] ['presɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [sed] — [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr]

She	took	his	hand	,	and	pressing	it	to	her	heart	,	said	—	I	thank	you	,	sir
她	采取	他的	手	,	和	紧迫	它	到	她	心	,	说	—	我	感谢	你	,	先生

,

,

,

她握住他的手，按在胸口，说：“谢谢您，先生。”

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [pruːfs] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] , [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv]['juːnɪfɔːrmli] [bɪn]

for	this	and	all	the	proofs	of	kindness	,	which	you	have	uniformly	been
为了	这	和	全部	这	证明	的	仁慈	,	哪个	你	有	均匀地	到过

[pliːzd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] ,

pleased	to	show	me	,
高兴	到	展示	我	,

为此以及你一直以来乐于向我展现的所有善意，

[ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kɑːnʃəs] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['nevər] [bɪn] [maɪ] ['hæpi] [lɑːt][tuː; tə] [kən'trɪbjuːt] [tuː; tə]

though	I	am	conscious	it	has	never	been	my	happy	lot	to	contribute	to
尽管	我	是	有意识的	它	有	绝不	到过	我的	快乐的	很多	到	贡献	到

[jʊr; jər] ['kʌmfəts] ,

your	comforts	,
你的	舒适	,

虽然我深知，为你们的舒适生活做出贡献从来都不是我的荣幸，

[ɔːr][tuː; tə] [rɪ'flekt] ['iːðər] [greɪs] [ɔːr] ['ɔːrnəmənt] [ə'pɑːn][jʊr; jər]['fæməli] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['slaɪtəst] [dɪ'griː]

or	to	reflect	either	grace	or	ornament	upon	your	family	,	even	in	the	slightest	degree
或者	到	反映	任何一个	优雅	或者	装饰品	之上	你的	家庭	,	甚至	在	这	丝毫	程度

. { - }

.	{	180	}

. { - }

或者哪怕只是略微地，也能为你的家族增添光彩或美感。{180}

[ʌv; əv][jʊr; jər] [sʌn] [maɪ] ['hʌzbənd] [aɪ] [fɔːr'ber] [tuː; tə] [spiːk] ; [wen] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] ,

Of	your	son	my	husband	I	forbear	to	speak	;	when	he	took	his	departure	,
的	你的	儿子	我的	丈夫	我	忍耐	到	说话	;	什么时候	他	采取	他的	离开	,

至于你的儿子，我的丈夫，我不想多说什么；当他离开时，

[ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] [pliː] [ʌv; əv] [prə'vaɪdɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'triːt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ə'pɑːn][ðə; ði]['kɑːntɪnənt]

and	left	me	on	the	plea	of	providing	a	retreat	for	me	upon	the	continent
和	左边	我	在	这	恳求	的	提供	一个	撤退	为了	我	之上	这	大陆

,

,

,

他临走前恳求我到大陆上找个地方隐居。

[aɪ][wʌz; wəz] [tuː] [wel] [ə'praɪzd] [ʌv; əv][maɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][nɑːt][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [noʊ]

I	was	too	well	apprised	of	my	situation	not	to	know	that	we	should	meet	no
我	曾是	也	出色地	已获知	的	我的	情况	不是	到	知道	那	我们	应该	见面	不

[mɔːr] ,

more	,
更多的	,

我对自己的处境非常清楚，我不可能不知道我们以后不能再见面了。

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðæt] [ɪm'preʃ(ə)n] [aɪ] [tʊk] [liːv] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][fɔːr; fər]['evər] .

and	under	that	impression	I	took	leave	of	him	for	ever	.
和	在下面	那	印象	我	采取	离开	的	他	为了	曾经	.

带着这种想法，我永远地离开了他。

[aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n][æn; ən] [er] [tuː; tə][jʊr; jər] [neɪm] [ænd; ənd]['fæməli] , [fɔːr; fər] [huːz] [dɪr] [seɪk] ,

I	have	given	an	heir	to	your	name	and	family	,	for	whose	dear	sake	,
我	有	给定	一个	继承人	到	你的	姓名	和	家庭	,	为了	谁	亲爱的	清酒	,

我已为你的名和家族诞下继承人，为此，

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bɜːrθ][tuː; tə][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt]['moʊmənt] , [maɪ]['ædʒɪteɪtɪd] [hɑːrt] , [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv]

from	his	birth	to	the	present	moment	,	my	agitated	heart	,	though	I	have
从	他的	出生	到	这	展示	片刻	,	我的	激动	心	,	尽管	我	有

['leɪbərd] [tuː; tə] [ə'pɪr] [kəm'poʊzd] ,

laboured	to	appear	composed	,
辛勤劳作	到	出现	由	,

从他出生到现在，我的心一直躁动不安，尽管我一直努力表现得镇定自若。

[hæz; həz] ['siːkrətli] [bɪn] ['rækt] [wɪð; wɪθ][sæd] [fɔː'bəʊdɪŋz] .

has	secretly	been	racked	with	sad	forebodings	.
有	偷偷	到过	架子	和	伤心	不祥的预感	.

内心深处一直萦绕着不祥的预感。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['wʊmən] , [sɜːr] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [pri'zentiməntz] , [wɪtʃ] [jʊr; jər] [strɔːŋ] [sens] [wʊd]

I	am	a	woman	,	sir	,	and	those	presentiments	,	which	your	strong	sense	would
我	是	一个	女士	,	先生	,	和	那些	预感	,	哪个	你的	强的	感觉	会

[spɜːrn] ,

spurn	,
拒绝	,

先生，我是个女人，而那些您凭着敏锐的直觉会嗤之以鼻的预感，

[sɪŋk] [diːp] [ɪn][maɪ] [wiːk] [maɪnd] —

sink	deep	in	my	weak	mind	—
下沉	深的	在	我的	虚弱的	头脑	—

深深沉入我脆弱的心灵——

[hɪr] [hɜːr; hər] [spiːtʃ] [feɪld] [hɜːr; hər] ; [hɜːr; hər] [breθ] ['flʌtəd] , [ænd; ənd] ['kwɪtɪŋ] [ðə; ðɪ][hænd]

Here	her	speech	failed	her	;	her	breath	fluttered	,	and	quitting	the	hand
这里	她	演讲	失败的	她	;	她	气息	飘动	,	和	辞职	这	手

[ʌv; əv][diː] ['læŋkæstər] ,

of	De	Lancaster	,
的	德	兰开斯特	,

这时她才说不出话来；她呼吸急促，松开了德·兰开斯特的手。

[ʃiː; ʃi] [snætʃt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ʃiːt] , [æz; əz] [ɪf] [kən'vʌlʃn] [hæd; həd][bɪ'gæn][tuː; tə] [siːz] [hɜːr; hər] .

she	snatched	at	the	sheet	,	as	if	convulsion	had	began	to	seize	her	.
她	抢夺	在	这	床单	,	作为	如果	抽搐	有	开始	到	抢占	她	.

她猛地抓住床单，仿佛一阵痉挛袭来。

[sə'siːliə][wʌz; wəz][æt; ət][hænd] , [bʌt; bət] [terz] [hæd; həd] { - }

Cecilia	was	at	hand	,	but	tears	had	{	181	}
塞西莉亚	曾是	在	手	,	但	眼泪	有	{	-	}

塞西莉亚就在附近，但泪水却涌了出来{181}

['fɜːrnɪʃt] [ðə; ðɪ] [rɪ'liːf] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əd'vænsɪŋ] [tuː; tə] [əd'mɪnɪstər] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt] ,

furnished	the	relief	,	which	she	was	advancing	to	administer	,	and	the	subject	,
提供	这	宽慰	,	哪个	她	曾是	前进	到	管理	,	和	这	主题	,

提供了救济措施，她正准备实施这些措施，以及该事项，

[wɪtʃ] [ðɪs] [ʃɔːrt] [ə'lɑːrm][hæd; həd] [ˌɪntə'rʌptɪd] , [wʌz; wəz] [ri'zjuːmd] [æz; əz] ['fɑːloʊz] —

which	this	short	alarm	had	interrupted	,	was	resumed	as	follows	—
哪个	这	短的	警报	有	中断	,	曾是	恢复	作为	跟随	—

被这短暂的警报打断后，接下来的内容如下——

[maɪ] ['siːmɪŋ] [ˌderə'lɪkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] ['dɑːrlɪŋ] [tʃaɪld] [mʌst; məst][hæv; həv] [dɪ'greɪdɪd] [ˌem 'iː][ɪn][jʊr; jər]

My	seeming	dereliction	of	that	darling	child	must	have	degraded	me	in	your
我的	似乎	废弃	的	那	亲爱的	孩子	必须	有	退化的	我	在	你的

[ə'pɪnjən] ;

opinion	;
观点	;

在我看来，我对那个宝贝孩子的疏忽一定有损我的尊严；

[juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][feɪl][tuː; tə] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [vɔɪd] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ə'fekʃənz] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə]

you	could	not	fail	to	think	me	void	of	those	affections	,	which	are	natural	to
你	可以	不是	失败	到	思考	我	空白	的	那些	情感	,	哪个	是	自然的	到

[ə; eɪ] ['mʌðər] ,

a	mother	,
一个	母亲	,

你不可能不认为我缺乏母亲与生俱来的那些情感。

[ænd; ənd] [dɪ'spaɪzd] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][maɪ] ['siːmɪŋ] [ɪnˌsensə'bɪlətɪ] .

and	despised	me	for	my	seeming	insensibility	.
和	被鄙视的	我	为了	我的	似乎	麻木	.

他们因为我看似麻木不仁而鄙视我。

[ə'læs] , [haʊ] ['verɪ] ['dɪfrənt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [steɪt] [ʌv; əv][maɪ] [tuː] [fɑːnd] , [tuː] ['fiːlɪŋ] [hɑːrt] !

Alas	,	how	very	different	was	the	state	of	my	too	fond	,	too	feeling	heart	!
唉	,	如何	非常	不同的	曾是	这	状态	的	我的	也	喜爱	,	也	感觉	心	!

唉，我那颗过于感性、过于重情重义的心，当时的状态却截然不同!

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['riːz(ə)nz] ,

But	there	were	reasons	,
但	那里	是	原因	,

但其中是有原因的，

['oʊvər] - ['ruːlɪŋ] ['riːz(ə)nz] — [aɪ] ['kænɑːt] [tel] [ðem; ðəm] [naʊ] — [ðeɪ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][jʊr; jər]

over	-	ruling	reasons	—	I	cannot	tell	them	now	—	They	will	come	to	your
超过	-	裁决	原因	—	我	不能	告诉	他们	现在	—	他们	将要	来	到	你的

['nɑːlɪdʒ] — [let] [ðə; ðɪ] [tʃɑːrdʒ] [laɪ][baɪ] ,

knowledge	—	Let	the	charge	lie	by	,
知识	—	让	这	收费	说谎	经过	,

更重要的原因——我现在不能告诉你——你会知道的——就让这件事过去吧。

[tɪl] [ðə; ðɪ] [dɪ'fens] [kæn; kən] [miːt] [ˌaɪ 'tiː] .

till	the	defence	can	meet	it	.
直到	这	防御	能	见面	它	.

直到辩方能够应对为止。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]['blesɪd; blest][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [maɪ] ['fɑːðər] ; [bʌt; bət][hiː; hi] ['kænɑːt] [kʌm]

It	would	have	blessed	me	to	have	seen	my	father	;	but	he	cannot	come
它	会	有	蒙福	我	到	有	已见	我的	父亲	;	但	他	不能	来

[tuː; tə][ˌem 'iː] ,

to	me	,
到	我	,

如果能见到父亲，我将无比幸福；但他无法来到我身边。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['oʊnli][ɪn][maɪ]['bɑːdiːz] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə][ɪts] [greɪv]

and	when	I	go	to	him	,	it	will	be	only	in	my	body's	passage	to	its	grave
和	什么时候	我	去	到	他	,	它	将要	是	仅有的	在	我的	身体的	通道	到	它是	严重

.

:
.

当我去见他时，那只是我肉身走向坟墓的过程。

[hiː; hi][hæz; həz]['kaɪndlɪ] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [maɪ] [wɪʃɪz] , [baɪ] ['liːvɪŋ] [maɪ] [dɪr] [sʌn] [soʊl] [er] { - }

He	has	kindly	anticipated	my	wishes	,	by	leaving	my	dear	son	sole	heir	{	182	}
他	有	亲切地	预期	我的	愿望	,	经过	离开	我的	亲爱的	儿子	唯一	继承人	{	-	}

他体贴地预料到了我的意愿，将我亲爱的儿子指定为唯一继承人{182}

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] .

of	his	estate	.
的	他的	财产	.

他的遗产。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [dɪ'vaɪz] , [jet] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [wɪl] ;

Though	it	is	but	little	that	I	have	to	devise	,	yet	I	have	made	a	will	;
尽管	它	是	但	小的	那	我	有	到	设计	,	然而	我	有	制成	一个	将要	;

虽然我能安排的事情不多，但我已经立了遗嘱；

[fɔːr; fər][soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [kən'sɜːrnz] [maɪ] [sʌn] ,

for	so	much	in	it	as	concerns	my	son	,
为了	所以	很多	在	它	作为	担忧	我的	儿子	,

就其中涉及我儿子的部分而言，

[aɪ] [trʌst] [hiː; hi] [wɪl] [fʊl'fɪl] [ðə; ði][ˌɑːblə'geɪʃənz][aɪ] [ɪm'poʊz] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .

I	trust	he	will	fulfil	the	obligations	I	impose	upon	him	.
我	相信	他	将要	实现	这	义务	我	强加	之上	他	.

我相信他会履行我赋予他的义务。

[ɪf] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][lɪv; laɪv][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv][eɪdʒ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [sər'vaɪv] ,

If	he	shall	live	to	be	of	age	,	and	you	survive	,
如果	他	将	居住	到	是	的	年龄	,	和	你	存活	,

如果他能活到成年，而你也活到现在，

([wɪtʃ] ['hev(ə)n] [ɪn] ['mɜːrsi] [grænt]) [tuː; tə] [siː] [ðæt] [deɪ] , [ɔːl] [meɪ] [biː; bi] [wel] :

(	which	Heaven	in	mercy	grant	)	to	see	that	day	,	all	may	be	well	:
(	哪个	天堂	在	怜悯	授予	)	到	看	那	天	,	全部	可能	是	出色地	:

（愿上天怜悯）让我看到那一天，一切或许都会好起来：

[aɪ] [liːv] [hɪm; ɪm][ɪn][jʊr; jər] [ker] ; [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [soʊ] ['ɔːlweɪz] , [ænd; ənd][hæv; həv] [kept] [maɪ][wɜːrd] ;

I	leave	him	in	your	care	;	I	have	done	so	always	,	and	have	kept	my	word	;
我	离开	他	在	你的	关心	;	我	有	完毕	所以	总是	,	和	有	保留	我的	单词	;

我把他托付给你照顾；我一直都是这样做的，也一直信守诺言；

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [dɪs'gʌstfl] [θɪŋ] , [ə; eɪ] ['mʌðɚz] ['feɪvərɪt] [sʌn] .

I	have	not	made	him	that	disgustful	thing	,	a	mother's	favourite	son	.
我	有	不是	制成	他	那	令人作呕	事物	,	一个	母亲的	最喜欢的	儿子	.

我没有把他变成那种令人厌恶的东西——母亲最宠爱的儿子。

[ɑː] [sɜːr] , [kə'rekt] [ðə; ði] ['erərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] , [bʌt; bət][kən'troʊl][nɑːt][ðə; ði] [ə'fekʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Ah	sir	,	correct	the	errors	of	his	youth	,	but	control	not	the	affections	of	his
啊	先生	,	正确的	这	错误	的	他的	青年	,	但	控制	不是	这	情感	的	他的

[hɑːrt] .

heart	.
心	.

先生，请纠正他年轻时犯下的错误，但不要控制他内心的情感。

[ɪf] , [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ræŋk][ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] , [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɑːnərəbli] [ænd; ənd] ['wɜːrðɪli] [biː; bi][fɪkst]

If	,	overlooking	rank	and	fortune	,	they	should	honourably	and	worthily	be	fixt
如果	,	俯瞰	秩	和	财富	,	他们	应该	光荣地	和	值得地	是	固定

[ɑːn] ['merɪt] [ɪn] [əb'skjʊrəti] ,

on	merit	in	obscurity	,
在	优点	在	朦胧	,

如果他们不计地位和财富，而是光荣地、体面地、默默无闻地专注于自身功绩，

[duː][nɑːt][aɪ] [ɪm'plɔːr] [juː; jʊ] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][læst] , [maɪ] ['daɪɪŋ] [pə'tɪʃ(ə)n] — [duː][nɑːt] [ə'poʊz] [hɪz; ɪz]

do	not	I	implore	you	—	it	is	my	last	,	my	dying	petition	—	do	not	oppose	his
做	不是	我	恳求	你	—	它	是	我的	最后的	,	我的	垂死	请愿	—	做	不是	反对	他的

[tʃɔɪs] .

choice	.
选择	.

我恳求你们——这是我最后的请求——不要反对他的选择。

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən]['hʌmb(ə)l] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , ['lʌvli] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['prɑːmɪs] — [oʊ] , [ɪf]

There	is	an	humble	being	in	the	world	,	lovely	and	full	of	promise	—	oh	,	if
那里	是	一个	谦逊的	存在	在	这	世界	,	迷人的	和	满的	的	承诺	—	哦	,	如果

[ʃiː; ʃi] — [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] —

she	—	if	she	should	—
她	—	如果	她	应该	—

世上有一个谦逊的人，可爱又充满希望——哦，如果她——如果她应该——

[waɪlst] [ðiːz] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [jet] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] { - }

Whilst	these	words	were	yet	upon	her	{	183	}
而	这些	字	是	然而	之上	她	{	-	}

当这些话还萦绕在她耳边时{183}

[lɪps] , [ʃiː; ʃi] [sʌŋk] [daʊn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][bed][æz; əz][wʌn] , [huːz] [laɪf][hæd; həd][left][hɜːr; hər][ɪn] [ðæt]

lips	,	she	sunk	down	upon	her	bed	as	one	,	whose	life	had	left	her	in	that
嘴唇	,	她	沉没	向下	之上	她	床	作为	一	,	谁	生活	有	左边	她	在	那

['moʊmənt] .

moment	.
片刻	.

她嘴唇微微张开，瘫倒在床上，仿佛生命在那一刻离她而去。

[waɪlst] [sə'siːliə][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɪn] [ə'tendəns] [wɜːr; wər] ['bizid] [ɪn] [ə'sɪstɪŋ] [hɜːr; hər] ,

Whilst	Cecilia	and	the	women	in	attendance	were	busied	in	assisting	her	,
而	塞西莉亚	和	这	女性	在	出席	是	忙碌	在	协助	她	,

当塞西莉亚和在场的妇女们忙着帮助她时，

[diː] ['lænkæstər] [stʊd] [ɪn] [diːp] [ænd; ənd] ['pensɪv] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]

De	Lancaster	stood	in	deep	and	pensive	meditation	with	his	eyes	fixed	upon	her
德	兰开斯特	站立	在	深的	和	沉思的	冥想	和	他的	眼睛	固定的	之上	她

['pælɪd] ['kaʊntənəns] ,

pallid	countenance	,
苍白	面容	,

德·兰卡斯特站在那里，陷入沉思，目光紧紧盯着她苍白的脸庞。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][ter; tɪ(ə)r] [drɔpt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][eɪdʒd] [tʃiːk] ,

and	as	the	tear	dropt	upon	his	aged	cheek	,
和	作为	这	撕	掉落	之上	他的	老年人	脸颊	,

当泪水滴落在他苍老的脸颊上时，

[hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] — [jʊr; jər] [ɪn'devər] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [hɜːr; hər] [wɪl] [biː; bi] ['fruːtləs] :

he	said	to	his	daughter	—	Your	endeavours	to	restore	her	will	be	fruitless	:
他	说	到	他的	女儿	—	你的	努力	到	恢复	她	将要	是	徒劳无功	:

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

他对女儿说："你试图让她恢复原状的努力是徒劳的。"

[ɪf] [æn; ən] ['iːzi] [deθ] [ɪz] [wʌt] [wiː; wi] ['helpləs] ['mɔːtəlz] [ɔːt] [tuː; tə] [wɪʃ] [fɔːr; fər] ,

if	an	easy	death	is	what	we	helpless	mortals	ought	to	wish	for	,
如果	一个	简单的	死亡	是	什么	我们	无助	凡人	应该	到	希望	为了	,

如果轻松的死亡是我们这些无助的凡人应该渴望的，

- [tɪz] ['hɑːrdli] [tuː; tə][biː; bi] [hoʊpt] [juː; jʊ] [meɪ] .

'	tis	hardly	to	be	hoped	you	may	.
-	的	几乎	到	是	希望	你	可能	.

恐怕很难指望你能做到。

[ðɪs] [sed] , [hiː; hi] [wɪð'druː] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gæləri] [dɪ'skʌvərd] [dʒɑːn][ə'loʊn] ,

This	said	,	he	withdrew	,	and	turning	into	the	gallery	discovered	John	alone	,
这	说	,	他	退出	,	和	转弯	进入	这	画廊	发现	约翰	独自的	,

说完，他便退了出去，转身走进画廊，发现约翰独自一人在那里。

[ænd; ənd] [ɪn'tent] [ə'pɑːn] [ðə; ðɪ] [pə'ruːz(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['peɪpər] ,

and	intent	upon	the	perusal	of	a	paper	,
和	意图	之上	这	仔细阅读	的	一个	纸	,

专心致志地阅读一份文件，

[wɪtʃ] [ə'pɑːn] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] [hiː; hi] ['heɪstɪli] ['foʊldɪd] [ʌp] [ænd; ənd] [θrʌst] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt]

which	upon	seeing	his	grandfather	he	hastily	folded	up	and	thrust	into	his	pocket
哪个	之上	看到	他的	祖父	他	草草	折叠	向上	和	推力	进入	他的	口袋

.

:

.

看到祖父后，他赶紧把纸条折好塞进口袋里。

[dʒɑːn] , [aɪ] [wʊd] [spiːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [sed] [ðə; ðɪ] [oʊld] ['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd] ['bɪdɪŋ] [hɪm; ɪm] [sɪt]

John	,	I	would	speak	to	you	,	said	the	old	gentleman	,	and	bidding	him	sit
约翰	,	我	会	说话	到	你	,	说	这	老的	绅士	,	和	投标	他	坐

[daʊn] , { - }

down	,	{	184	}
向下	,	{	-	}

“约翰，我想和你谈谈，”老先生说着，示意他坐下。{184}

[ə'drest] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðiːz] [wɜːrdz] — [jʌŋ] [æz; əz] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ,

addressed	him	in	these	words	—	Young	as	you	are	,
已解决	他	在	这些	字	—	年轻的	作为	你	是	,

她这样对他说——尽管你很年轻，

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] [naʊ] [tuː; tə] [lɜːrn] [wʌt] [ə; eɪ] [prɪ'keriəs] ['tenjər] [wiː; wi] [freɪl] ['mɔːtəlz] [hoʊld] [ɪn] ['eni] [θɪŋ] [ɑːn] [ðɪs] [saɪd] [deθ] ,

you	are	not	now	to	learn	what	a	precarious	tenure	we	frail	mortals	hold	in	any	thing	on	this	side	death	,
你	是	不是	现在	到	学习	什么	一个	岌岌可危	任期	我们	脆弱	凡人	抓住	在	任何	事物	在	这	边	死亡	,

你现在还不会明白，我们这些脆弱的凡人在死后的世界里所拥有的一切是多么岌岌可危。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ɔːl] [mʌst; məst] [kʌm] .

to	which	we	all	must	come	.
到	哪个	我们	全部	必须	来	.

我们所有人都必须面对这个问题。

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] , [sɜːr] ; [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [maɪ] ['mʌðɚz] [deθ] .

I	understand	you	,	sir	;	you	come	to	tell	me	of	my	mother's	death	.
我	理解	你	,	先生	;	你	来	到	告诉	我	的	我的	母亲的	死亡	.

我明白您的意思，先生；您是来告诉我我母亲去世的消息的。

[nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [soʊ] ; [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [dɪd] ,

Not	altogether	so	;	but	if	I	did	,
不是	共	所以	;	但	如果	我	做过	,

不完全是这样；但如果我真的那样做的话，

[aɪ] [kæn; kən] [bɪ'liːv] [jʊr; jər] ['eksələnt] [prɪ'septər] [hæz; həz] [prɪ'perd] [juː; jʊ] [tuː; tə] [miːt] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [æz; əz] [bɪ'kʌmz] [juː; jʊ] .

I	can	believe	your	excellent	preceptor	has	prepared	you	to	meet	misfortune	as	becomes	you	.
我	能	相信	你的	出色的	导师	有	准备	你	到	见面	不幸	作为	变成	你	.

我相信你优秀的导师已经让你做好了面对不幸的准备，让你能够以应有的姿态应对不幸。

[mɪ'θɪŋks] [juː; jʊ] ['hɑːrdli] [kæn; kən] [hæv; həv] [glɑːnst] [jʊr; jər] [aɪ] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [peɪdʒ] [ɪn] ['eni] ['mɔːrəl]
Methinks **you** **hardly** **can** **have** **glanced** **your** **eye** **upon** **a** **single** **page** **in** **any** **moral**
我觉得 你 几乎 能 有 瞥了一眼 你的 眼睛 之上 一个 单身的 页 在 任何 道德
[bʊk] ,
book **,**
书 ,

依我看，你恐怕连一本道德书籍都没翻过一页。

[ðæt] [dʌz] [nɑːt] [gɪv] [juː; jʊ] ['lesnz; 'lesənz] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] .
that **does** **not** **give** **you** **lessons** **of** **that** **sort** **.**
那 做 不是 给 你 课程 的 那 种类 .

那并不能给你提供这类课程。

['iːv(ə)n] [jʊr; jər] ['peɪgən] ['poʊəts] , [waɪlst] [wɪð; wɪθ] ['aɪd(ə)l] ['levəti] [ðeɪ] ['kaʊns(ə)l] [juː; jʊ] [tuː; tə] [dɪ'voʊt] [jʊr; jər]
Even **your** **pagan** **poets** **,** **whilst** **with** **idle** **levity** **they** **counsel** **you** **to** **devote** **your**
甚至 你的 异教徒 诗人 , 而 和 闲置的 轻浮 他们 法律顾问 你 到 奉献 你的
[taɪm] [tuː; tə] ['pleʒər] ,
time **to** **pleasure** **,**
时间 到 乐趣 ,

即使是你们的异教诗人，在轻浮闲散之时也劝告你们把时间花在享乐上，

[gɪv] [juː; jʊ] [æt; ət] [liːst] [fer] ['wɔːrnɪŋ] [ʌv; əv] [ɪts] ['ʃɔːrtnəs] .
give **you** **at** **least** **fair** **warning** **of** **its** **shortness** **.**
给 你 在 至少 公平的 警告 的 它是 短促 .

至少会提前告知你它的篇幅较短。

[truː] , [sɜːr] , [bʌt; bət] [wiː; wi] [hæv; həv] ['betər] ['mæstərz] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [tuː; tə] [huːm] [wiː; wi] [meɪ]
True **,** **sir** **,** **but** **we** **have** **better** **masters** **than** **they** **are** **,** **to** **whom** **we** **may**
真的 , 先生 , 但 我们 有 更好的 大师 比 他们 是 , 到 谁 我们 可能
[ə'plaɪ] .
apply **.**
申请 .

没错，先生，但我们有比他们更好的主人，我们可以去求助于他们。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'wer] [ðæt] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [noʊ] [hoʊps] [fɔːr; fər] { - }
I **am** **aware** **that** **there** **are** **no** **hopes** **for** **{** **185** **}**
我 是 意识到的 那 那里 是 不 希望 为了 { - }

我知道{185}没有希望

[maɪ] [pʊr] ['mʌðər] ; [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [streɪndʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] ,
my **poor** **mother** **;** **and** **it** **is** **nothing** **strange** **that** **she** **should** **die** **,**
我的 贫穷的 母亲 ; 和 它 是 没有什么 奇怪的 那 她 应该 死 ,

我可怜的母亲；她去世并不奇怪。

[huː] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [pæst] [kæn; kən] ['hɑːrdli] [hæv; həv] [bɪn] [sed] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] : [bʌt; bət] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðər]
who **for** **years** **past** **can** **hardly** **have** **been** **said** **to** **live** **:** **but** **that** **my** **father**
WHO 为了 年 过去的 能 几乎 有 到过 说 到 居住 : 但 那 我的 父亲
,
,
,

过去几年，他几乎不能算是活着：但我的父亲，

['siːɪŋ] [hɜːr; hər] [kən'dɪʃ(ə)n] , [kʊd; kəd] [liːv] [hɜːr; hər] ['ɔːlmoʊst] [ɪn] [ðə; ðiː] ['ɑːrtɪk(ə)l] [ʌv; əv] [deθ] ,
seeing **her** **condition** **,** **could** **leave** **her** **almost** **in** **the** **article** **of** **death** **,**
看到 她 状况 , 可以 离开 她 几乎 在 这 文章 的 死亡 ,

看到她的状况，几乎可以断定她已经奄奄一息了。

[ɪz] ['mætər] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
is **matter** **of** **astonishment** **to** **me** **.**
是 事情 的 惊讶 到 我 .

这让我感到非常惊讶。

[sʌtʃ] [ɪz][hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] , [dʒɑ:n] ;
Such is his nature , John ;
这样的 是 他的 自然 , 约翰 ;

这就是他的本性，约翰；

[ænd; ənd] ['weðər] [wi:; wi][mʌst; məst][kɔ:l][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði]['di:fekt][ʌv; əv] [hed] [ɔ:r] [hɑ:rt] [ɪz] [mɔ:r] [ðæn; ðən]
and whether we must call it the defect of head or heart is more than
和 无论 我们 必须 称呼 它 这 缺点 的 头 或者 心 是 更多的 比
[aɪ][kæn; kən] [tel] .
I can tell .
我 能 告诉 .

至于这究竟是头脑上的缺陷还是心灵上的缺陷，我就不得而知了。

[hi:; hi][ɪz] [gɔ:n] [haʊ'evər] , ['wɪðər] [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] , [pʊr] [soʊl] ,
He is gone however , whither I know not , and she , poor soul ,
他 是 已消失 然而 , 往哪里去 我 知道 不是 , 和 她 , 贫穷的 灵魂 ,

然而他已经走了，我不知道他去了哪里，而她，可怜的灵魂，

[hu:] [hæz; həz] [noʊn] ['lɪt(ə)l] ['hæpinəs] [ɑ:n] [ɜ:rθ] , [ɪz]['goʊɪŋ] [wer] [ə'loʊn][ˌaɪ 'ti:][kæn; kən][bi:; bi]
who has known little happiness on earth , is going where alone it can be
WHO 有 已知 小的 幸福 在 地球 , 是 去 在哪里 独自的 它 能 是
[sɔ:t] .
sought .
寻求 .

那些在世间鲜少体验过幸福的人，将独自前往才能找到幸福的地方。

[hɜ:r; hər][læst] [ker] [wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] . — ['sʌmθɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [sʌm; səm] [wɪʃ] [ðæt]
Her last care was for you . — Something there was , some wish that
她 最后的 关心 曾是 为了 你 . — 某物 那里 曾是 , 一些 希望 那
[si:md] [tu:; tə] [weɪ] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ;
seemed to weigh upon her heart ;
似乎 到 称重 之上 她 心 ;

她临终前最牵挂的就是你。——似乎有什么事，有什么愿望，一直压在她的心头。

[bʌt; bət][ɪn][hɜ:r; hər] ['efərt] [tu:; tə] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'ti:] , ['neɪtʃər] [feɪld] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['feɪntɪd] .
but in her effort to express it , nature failed her , and she fainted .
但 在 她 努力 到 表达 它 , 自然 失败的 她 , 和 她 昏厥 .

但她在努力表达情感时，却因身体原因晕倒了。

[ðæt] — [ðæt] [ɪn'di:d] — [kraɪd][dʒɑ:n] , [wʌz; wəz][moʊst] [ʌn'fɔ:rtʃənət] .
That — that indeed — cried John , was most unfortunate .
那 — 那 的确 — 哭 约翰 , 曾是 最多 不幸 .

“那——那真是太不幸了，”约翰喊道。

[dɪd][ʃi:; ʃi] [let] [fɔ:l] [noʊ] [wɜ:rdz] [tu:; tə] [gaɪd] [kən'dʒektʃər] ? { - }
Did she let fall no words to guide conjecture ? { 186 }
做过 她 让 落下 不 字 到 指导 推测 ? { - }

她难道没有留下任何话语来引导人们的猜测吗？{186}

[hɜ:r; hər][wɜ:rdz] , [di:] ['læŋkæstər] [rɪ'plaɪd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɜ:rfɪkt] [ɪn] — “ [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]['hʌmb(ə)l]
Her words , De Lancaster replied , I am perfect in — “ There was an humble
她 字 , 德 兰开斯特 回复 , 我 是 完美的 在 — “ 那里 曾是 一个 谦逊的
['bi:ɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ,
being in the world ,
存在 在 这 世界 ,

德·兰卡斯特回答说，她的话让我感到无比完美——“世上曾有一个谦逊的人，

['lʌvli] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['prɑ:mɪs] — [oʊ] , [ɪf] [ʃi:; ʃi] — [ɪf] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ” — [ðer; ðər][ʃi:; ʃi] [stɔpt] .
lovely and full of promise — Oh , if she — if she should ” — There she stopt .
迷人的 和 满的 的 承诺 — 哦 , 如果 她 — 如果 她 应该 ” — 那里 她 停止 .

可爱又充满希望——哦，如果她——如果她应该”——她停顿了一下。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɪˈnʌf] !
It **is** **enough** **!**
它 是 足够的 !

够了!

[dʒɑːn] [kraɪd] .
John **cried** **.**
约翰 哭 .

约翰哭了。

[aɪl] [weɪt] [hɪr] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [liːv] [tɪl] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə] [peɪ] [maɪ] [læst] [sæd] [ˈduːti] [tuː; tə]
I'll **wait** **here** **with** **your** **leave** **till** **I** **am** **permitted** **to** **pay** **my** **last** **sad** **duty** **to**
患病的 等待 这里 和 你的 离开 直到 我 是 允许 到 支付 我的 最后的 伤心 责任 到
[ə; eɪ] [ˈperənt] ,
a **parent** **,**
一个 父母 ,

我将在此等候，恳请您允许我履行对父母的最后悲痛义务。

[huːm] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv] [laɪf] .
whom **I** **have** **known** **but** **at** **the** **close** **of** **life** **.**
谁 我 有 已知 但 在 这 关闭 的 生活 .

我认识他，但已是他生命的尽头。

[æz; əz][ˈmɪstər] . [diː] [ˈlæŋkæstər] [wʌz; wəz] [ˈraɪzɪŋ] [tuː; tə] [dɪˈpɑːrt] , [ˌaɪ ˈtiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə]
As **Mr** **.** **De** **Lancaster** **was** **rising** **to** **depart** **,** **it** **occurred** **to** **him** **to**
作为 先生 . 德 兰开斯特 曾是 上升 到 离开 , 它 发生 到 他 到
[ɪnˈkwaɪər] [əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈpeɪpər] ,
enquire **about** **the** **paper** **,**
查询 关于 这 纸 ,

德兰卡斯特先生起身准备离开时，突然想到要打听一下那份报纸。

[wɪtʃ] [dʒɑːn][hæd; həd][soʊ] [ˈheɪstɪli] [θrʌst] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] — [let] [ˌem ˈiː] [noʊ] , [hiː; hi] [sed] ,
which **John** **had** **so** **hastily** **thrust** **into** **his** **pocket** **—** **Let** **me** **know** **,** **he** **said** **,**
哪个 约翰 有 所以 草草 推力 进入 他的 口袋 — 让 我 知道 , 他 说 ,

约翰匆忙地把那东西塞进口袋里——“告诉我一声，”他说。

[wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈriːdɪŋ] [soʊ] [əˈtentɪvli] [wen] [aɪ] [ˈentərd] [ðə; ði] [ˈgæləri] .
what **you** **were** **reading** **so** **attentively** **when** **I** **entered** **the** **gallery** **.**
什么 你 是 阅读 所以 认真地 什么时候 我 进入 这 画廊 .

我走进画廊时，你正全神贯注地阅读着什么?

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ə; eɪ] [ˈletər] , [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ˈiːgərnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] ,
It **seemed** **a** **letter** **,** **and** **by** **the** **eagerness** **with** **which** **you** **put** **it** **up** **,**
它 似乎 一个 信 , 和 经过 这 渴望 和 哪个 你 放 它 向上 ,

那看起来像是一封信，而且从你急切地把它贴出来来看，

[aɪ] [səˈspekt] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [kənˈteɪn] [sʌm; səm] [ˈɪntrəstɪŋ] [ˈmætər] : [ɪf] [soʊ] , [dʒɑːn] ,
I **suspect** **it** **may** **contain** **some** **interesting** **matter** **:** **If** **so** **,** **John** **,**
我 怀疑 它 可能 包含 一些 有趣的 事情 : 如果 所以 , 约翰 ,

我怀疑里面可能包含一些有趣的东西：如果是这样的话，约翰，

[juː; jʊ] [ˈhɑːrdli] [wɪl] [kənˈsiːl] [ˌaɪ ˈtiː][frʌm; frəm][ˌem ˈiː] .
you **hardly** **will** **conceal** **it** **from** **me** **.**
你 几乎 将要 隐藏 它 从 我 .

你不可能瞒过我。

[ˈsɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , [rɪˈplaɪd] [ðə; ði] [juːθ] , [ɪf] [juː; jʊ] { - }
Certainly **not** **,** **replied** **the** **youth** **,** **if** **you** **{** **187** **}**
当然 不是 , 回复 这 青年 , 如果 你 { - }

“当然不是，”年轻人回答说，“如果你{187}

[kə'mænd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [prə'duːs] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [ðæt] [juː; jʊ] ['noʊtɪst] [ˌaɪ 'tiː] ,

command	me	to	produce	it	;	but	I	am	sorry	that	you	noticed	it	,
命令	我	到	生产	它	;	但	我	是	对不起	那	你	注意到	它	,

命令我把它拿出来；但我很遗憾你注意到了它。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['oʊnli] [brɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt] ['toʊtəli] [ʌn'wɜːrðɪ] [ʌv; əv][jʊr; jər]

for	it	will	only	bring	to	your	recollection	a	subject	totally	unworthy	of	your
为了	它	将要	仅有的	带来	到	你的	回忆	一个	主题	完全	不配	的	你的

[θɔːts] [æt; ət] ['eni] [taɪm] ,

thoughts	at	any	time	,
想法	在	任何	时间	,

因为它只会让你想起一个任何时候都不值得你去想的事情。

[ɪ'speʃəli] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [laɪk] [ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] .

especially	in	a	moment	like	the	present	.
尤其	在	一个	片刻	喜欢	这	展示	.

尤其是在当下这样的时刻。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [æz; əz][juː; jʊ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [ə; eɪ] ['letər] ; [æn; ən] ['ɪnsələnt] [wʌn][juː; jʊ] [meɪ] [wel] [bɪ'liːv]

It	is	,	as	you	supposed	,	a	letter	;	an	insolent	one	you	may	well	believe
它	是	,	作为	你	据称	,	一个	信	;	一个	傲慢的	一	你	可能	出色地	相信

,

,

,

正如你所料，这是一封信；你完全可以相信，这是一封傲慢无礼的信。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [frʌm; frəm][sɜːr]['deɪvɪd] ['əuin] ; [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] ['kwɪtɪd] [ðə; ðɪ]

for	it	comes	from	Sir	David	Owen	;	but	as	he	has	quitted	the
为了	它	来	从	先生	大卫	欧文	;	但	作为	他	有	辞职	这

['kʌntri] ,

country	,
国家	,

因为它出自大卫·欧文爵士之手；但他已经离开英国了，

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][æsk][tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] ['feɪvər] [hiː; hi][hæz; həz] [bi'stəu] [ɑːn][ˌem 'iː][æt; ət]

I	hope	you	will	not	ask	to	see	the	favour	he	has	bestowed	on	me	at
我	希望	你	将要	不是	问	到	看	这	偏爱	他	有	授予	在	我	在

['pɑːrtɪŋ] .

parting	.
离别	.

我希望你不要要求看看他临别时送给我的礼物。

['grænsʌn] , [ri'zjuːmd] [diː] ['læŋkæstər] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'kʌm] [tuː] [mʌtʃ] [ə; eɪ]['pɑːrti][ɪn][ðə; ðɪ]['sʌbdʒekt]

Grandson	,	resumed	De	Lancaster	,	I	am	become	too	much	a	party	in	the	subject
孙子	,	恢复	德	兰开斯特	,	我	是	变得	也	很多	一个	派对	在	这	主题

[juː; jʊ] [ə'luːd] [tuː; tə] ,

you	allude	to	,
你	暗示	到	,

“孙子，”德兰开斯特继续说道，“我太卷入你提到的那个话题了。”

[nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [wət'evər] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [juː; jʊ] [meɪ] [hoʊld][wɪð; wɪθ] [ðæt]

not	to	be	interested	in	whatever	correspondence	you	may	hold	with	that
不是	到	是	感兴趣的	在	任何	一致	你	可能	抓住	和	那

[dɪs'ɑːnərəbl] [jʌŋ] [mæn] ;

dishonourable	young	man	;
不光彩的	年轻的	男人	;

不要对你和那个不光彩的年轻人之间的任何通信感兴趣；

['ðerfɔːr] [let][ˌem 'iː] [siː] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][juː; jʊ] .

therefore	let	me	see	what	he	has	written	to	you	.
所以	让	我	看	什么	他	有	书面	到	你	.

所以，让我看看他给你写了些什么。

[ðɪs] [ə'θɔ:rətеɪtɪv] ['ɔ:rdər][wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [əu'beid] ; [ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz] [dɪ'lɪvərd] , [ænd; ənd][di:]
This **authoritative** **order** **was** **instantly** **obeyed** **;** **the** **letter** **was** **delivered** **,** **and** **De**
这 权威性 命令 曾是 即刻 服从 ; 这 信 曾是 发表 , 和 德
['læŋkæstər] [ri:d] [æz; əz] ['fɑ:loʊz] { - }
Lancaster **read** **as** **follows** **{** **188** **}**
兰开斯特 读 作为 跟随 { - }

这项权威命令立即得到执行；信件被送达，德·兰开斯特宣读如下{188}

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪ'gʌn] ['veri] ['ɜ:rli] [ɪn][laɪf] , [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ,
" **You** **have** **begun** **very** **early** **in** **life** **,** **young** **gentleman** **,**
" 你 有 开始 非常 早期的 在 生活 , 年轻的 绅士 ,

"你很早就开始崭露头角了，年轻的先生，

[tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd][pɑ:rt] [ə'genst] [ˌem 'i:][ænd; ənd][maɪ]['fæməli] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][tu:; tə]
to **take** **a** **decided** **part** **against** **me** **and** **my** **family** **,** **and** **you** **are** **not** **to**
到 拿 一个 决定 部分 反对 我 和 我的 家庭 , 和 你 是 不是 到
['wʌndər] ,
wonder **,**
想知道 ,

你竟然公然与我和我的家人作对，这你一点也不奇怪。

[ɪf] [ˌhens'fɔ:rwərd] [ænd; ənd][fɔ:r; fər]['evər][aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [faʊnd] [tu:; tə][ækt][wɪð; wɪθ][rɪ'sɪprək(ə)l]
if **henceforward** **and** **for** **ever** **I** **shall** **be** **found** **to** **act** **with** **reciprocal**
如果 从此以后 和 为了 曾经 我 将 是 成立 到 行为 和 互惠的
[hɑ:'stɪləti] [tɔ:rdz] [ju:; jʊ][ænd; ənd] [jʊrz] .
hostility **towards** **you** **and** **your's** **.**
敌意 向 你 和 你的 .

如果从今以后，我将永远对你和你的家人抱有敌意。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [ə'reɪnd] [maɪ] ['kærəktər] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔ:rs] ,
" **You** **have** **arraigned** **my** **character** **in** **the** **matter** **of** **the** **horse** **,**
" 你 有 提审 我的 特点 在 这 事情 的 这 马 ,

"你已就马匹事件对我的人格提出了质疑，

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊldɪst][ænd; ənd]['fɜ:məst] [frendz] [ʌv; əv][maɪ] [haʊs] [hæv; həv] [bɪn] ['spɪrɪtɪd] [ə'weɪ] [baɪ]
and **the** **oldest** **and** **firmest** **friends** **of** **my** **house** **have** **been** **spirited** **away** **by**
和 这 最老 和 最坚固 朋友们 的 我的 房子 有 到过 精神抖擞 离开 经过
[jʊr; jər] ['grænfɑ:ðər] [tu:; tə] ['dezərt] [ˌem 'i:] ,
your **grandfather** **to** **desert** **me** **,**
你的 祖父 到 沙漠 我 ,

我家最老、最忠诚的朋友都被你爷爷偷走抛弃了我。

[ænd; ənd] [ə'tætʃ] [ðəm'selvz] [tu:; tə][hɪm; ɪm] — [du:][ju:; jʊ] ['flætər] [jɔ:r'self] [aɪ][kæn; kən] [fər'get] [ðɪs] ?
and **attach** **themselves** **to** **him** **—** **Do** **you** **flatter** **yourself** **I** **can** **forget** **this** **?**
和 附 他们自己 到 他 — 做 你 奉承 你自己 我 能 忘记 这 ?

他们依附于他——你以为我能忘记这件事吗?

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [wi:k] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [sə'poʊz] [aɪ] [wɪl] [fər'gɪv] [ˌaɪ 'ti:] ?
Are **you** **weak** **enough** **to** **suppose** **I** **will** **forgive** **it** **?**
是 你 虚弱的 足够的 到 认为 我 将要 原谅 它 ?

你难道懦弱到认为我会原谅你吗?

" [baɪ][ðə; ði] [raɪt] [aɪ][hæv; həv]['oʊvər][ðə; ði]['kæt(ə)l][ɪn][maɪ] ['ki:pɪŋ] [aɪ] [tɜ:rnd] [ðæt] [hɔ:rs] [aʊt][ʌv; əv]
" **By** **the** **right** **I** **have** **over** **the** **cattle** **in** **my** **keeping** **I** **turned** **that** **horse** **out** **of**
" 经过 这 正确的 我 有 超过 这 牛 在 我的 保持 我 转向 那 马 出去 的
[maɪ]['steiblz] ,
my **stables** **,**
我的 马厩 ,

"我凭着对所饲养牲畜的管辖权，把那匹马从马厩里赶了出来。"

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [friː] [tuː; tə] [oʊn] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

and	I	am	free	to	own	it	was	no	recommendation	to	me	,
和	我	是	自由的	到	自己的	它	曾是	不	推荐	到	我	,

我有权拥有它，这对我来说并非推荐。

[ðæt] [juː; jʊ] [ə'suːmd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [kleɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [wɪtʃ] [kleɪm] [juː; jʊ] [nɪ'glektɪd] , [ɔːr] [wʌz; wəz] [ə'ʃeɪmd] ,

that	you	assumed	to	have	a	claim	to	him	,	which	claim	you	neglected	,	or	was	ashamed	,
那	你	假定	到	有	一个	宣称	到	他	,	哪个	宣称	你	被忽视的	,	或者	曾是	羞愧	,

你认为自己对他拥有某种权利，但你却忽略了这种权利，或者感到羞愧。

[tuː; tə] [meɪk] . { - }

to	make	.	{	189	}
到	制作	.	{	-	}

制作。{189}

“ [æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪŋ] , [wɪtʃ] [jʊr; jər] [ə'tɜːrni] [wʌz; wəz] [ɪn'strʌktɪd] [tuː; tə] [dɪ'mænd] , [maɪ] ['mʌðər] , [huː] [ɪz][nɑːt][ə'blaɪdʒd] ,

“	As	for	the	ring	,	which	your	attorney	was	instructed	to	demand	,	my	mother	,	who	is	not	obliged	,
“	作为	为了	这	戒指	,	哪个	你的	律师	曾是	指示	到	要求	,	我的	母亲	,	WHO	是	不是	有义务	,

“至于你的律师奉命索要的那枚戒指，我的母亲并没有义务这样做，

[nɔːr] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [sɔːr] , [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] :

nor	expected	to	recognise	what	she	never	saw	,	has	nothing	to	do	with	the	charge	:
也不	预期的	到	认出	什么	她	绝不	锯	,	有	没有什么	到	做	和	这	收费	:

她也不应被期望认出她从未见过的事物，这与指控无关：

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ˌnevərðə'les] ['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ʌp][tuː; tə][jʊr; jər] [sed] [ə'tɜːrni] ,

she	has	nevertheless	given	it	up	to	your	said	attorney	,
她	有	尽管如此	给定	它	向上	到	你的	说	律师	,

然而，她还是把这件事交给了你提到的那位律师。

[ænd; ənd][jʊr; jər] [ænt] [ɪz][æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] [wer] [ˌaɪ 'tiː] ; [maɪ][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ɪz] ,

and	your	aunt	is	at	liberty	to	wear	it	;	my	consolation	is	,
和	你的	阿姨	是	在	自由	到	穿	它	;	我的	安慰	是	,

你姑姑可以自由佩戴它；我感到欣慰的是，

[ʃiː; ʃi][kæn; kən] [wer] [noʊ] [rɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['ʌŋkəlz] ['gɪvɪŋ] [bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [ˌlegə'tiː] .

she	can	wear	no	ring	of	my	uncle's	giving	but	as	a	legatee	.
她	能	穿	不	戒指	的	我的	叔叔的	给予	但	作为	一个	遗赠受益人	.

她不能佩戴我叔叔赠予的戒指，除非是作为遗嘱受益人。

“ [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv][jʊr; jər]['aɪlənd] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'gret] .

“	As	I	am	not	a	native	of	your	island	,	I	am	leaving	it	without	regret	.
“	作为	我	是	不是	一个	本国的	的	你的	岛	,	我	是	离开	它	没有	后悔	.

“因为我不是你们岛屿的原住民，所以我离开这里毫无遗憾。”

[dəunt] [pər'sweɪd] [jɔːr'self] [haʊ'evər] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [fər'get] [wʌt] [hæz; həz] [pæst] ,

Don't	persuade	yourself	however	that	I	shall	forget	what	has	passed	,
不	说服	你自己	然而	那	我	将	忘记	什么	有	通过了	,

但你不要自欺欺人地认为我会忘记过去发生的一切。

[ɔːr] ['fɔːrfɪt] ['eni] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [ə'vendʒɪŋ] [maɪ]['ɪndʒərd] ['ɑːnər] .

or	forfeit	any	opportunity	of	avenging	my	injured	honour	.
或者	丧失	任何	机会	的	复仇	我的	受伤	荣誉	.

否则将失去任何为我受伤害的名誉复仇的机会。

['deɪvɪd][ˌeɪ 'piː] ['əuin] . ” { - }
David ap Owen . ” { 190 }
大卫 ap 欧文 . ” { - }

大卫·阿普·欧文。”{190}

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ][daɪz] .
The Mother of our Hero dies .
这 母亲 的 我们的 英雄 死亡 .

我们英雄的母亲去世了。

[diː] ['lænˌkæstər] ['hævɪŋ] [riːd] [ðə; ði] ['letər] , [ɪn'səːtɪd] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [prɪ'siːdɪŋ] ['tʃæptər] ,
De Lancaster having read the letter , inserted in our preceding chapter ,
德 兰开斯特 拥有 读 这 信 , 插入 在 我们的 前 章 ,

德·兰卡斯特读了上一章中插入的那封信后，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ['pɒndəd] [ɑːn][ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
and for a few moments pondered on the contents of it ,
和 为了 一个 很少 时刻 沉思 在 这 内容 的 它 ,

他沉思了片刻，仔细琢磨着其中的内容。

[wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,
was about to put it into his pocket ,
曾是 关于 到 放 它 进入 他的 口袋 ,

正要把它放进口袋里，

[wen] [hɪz; ɪz] ['grænsʌn] ['iːgərli] [rɪ'kwestɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kiːp] [pə'zeʃn]
when his grandson eagerly requested that he would allow him to keep possession
什么时候 他的 孙子 急切地 请求 那 他 会 允许 他 到 保持 拥有
[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ʌv; əv] [wʌt] [juːz][kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][tuː; tə][juː; jʊ] ? ,
of it — Of what use can it be to you ? ,
的 它 — 的 什么 使用 能 它 是 到 你 ? ,

当他的孙子急切地请求他允许自己保留它时，他却问：“这对你有什么用呢？”

[sed] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] .
said the old gentleman .
说 这 老的 绅士 .

老先生说道。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [rɪ'maɪnd][ˌem 'iː] , [dʒɑːn] [rɪ'plaɪd] , [ðæt] [aɪ] [oʊ] [ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æn; ən] ['ænsər] .
It will remind me , John replied , that I owe the writer of it an answer .
它 将要 提醒 我 , 约翰 回复 , 那 我 欠 这 作家 的 它 一个 回答 .

约翰回答说：“这会提醒我，我欠这本书的作者一个答复。”

[ænd; ənd] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['ænsər] [wʊd] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] ?
And what sort of answer would you wish to give him ?
和 什么 种类 的 回答 会 你 希望 到 给 他 ?

你想给他什么样的答复?

[ɪg'zæktli] [sʌtʃ] [æn; ən][wʌn] , [æz; əz] [bɪ'kʌmz] [jʊr; jər] ['grænsʌn] .
Exactly such an one , as becomes your grandson .
确切地 这样的 一个 一 , 作为 变成 你的 孙子 .

正是这样一位，很符合你孙子的形象。

[ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][soʊ] [bɪ'kʌmɪŋ] [æz; əz] [fər'gɪvnəs] ?
And what is so becoming as forgiveness ?
和 什么 是 所以 成为 作为 饶恕 ?

还有什么比宽恕更令人称道的呢?

[ðə; ði] ['raɪtər] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] [ðæt] [ə'pɪnjən] . { - }

The	writer	does	not	seem	to	be	of	that	opinion	.	{	191	}
这	作家	做	不是	似乎	到	是	的	那	观点	.	{	-	}

作者似乎并不认同这种观点。{191}

[huː] ['kɛrz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] , [kraɪd] [diː] ['læŋkæstər] ?

Who	cares	for	his	opinion	,	cried	De	Lancaster	?
WHO	关心	为了	他的	观点	,	哭	德	兰开斯特	?

“谁在乎他的意见？”德·兰开斯特喊道。

[æn; ən] [ˌɪnkən'sɪdərət] , [ræʃ] , [ɪn'tempərət] [bɔɪ] — [let] [ˌem 'iː] ['ræðər] [ˌrekə'mend] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði]

An	inconsiderate	,	rash	,	intemperate	boy	—	Let	me	rather	recommend	to	you	the
一个	不体贴	,	皮疹	,	不节制的	男生	—	让	我	相当	推荐	到	你	这

[ə'pɪnjən] [ænd; ənd][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][pai'sistrətəs; pi-] ,

opinion	and	example	of	Pisistratus	,
观点	和	例子	的	皮西斯特拉图斯	,

一个轻率、鲁莽、放纵的男孩——我更愿意向你推荐庇西特拉图的观点和例子。

[huː] , [wen] [su'priːm] [ɪn] ['æθənz] , [wer] ['evri] ['mænz] [laɪf][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] ,

who	,	when	supreme	in	Athens	,	where	every	man's	life	was	in	his	power	,
WHO	,	什么时候	最高	在	雅典	,	在哪里	每一个	男人的	生活	曾是	在	他的	力量	,

当他在雅典掌权时，每个人的生命都掌握在他的手中，

[hæd; həd][ðə; ði] [ˌmægnə'nɪməti] [tuː; tə] [fər'gɪv] [ðə; ði]['bruːt(ə)l][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][ʌv; əv] - , [huː] ,

had	the	magnanimity	to	forgive	the	brutal	insult	of	Thrasippus	,	who	,
有	这	海量	到	原谅	这	野蛮	侮辱	的	-	,	WHO	,

[wen] ['hiːtɪd] [wɪð; wɪθ] [waɪn] ,

when	heated	with	wine	,
什么时候	加热	和	葡萄酒	,

他宽宏大量地原谅了特拉西普斯的粗暴侮辱，特拉西普斯当时酒后冲动，

['æftər] ['ventɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['faʊlɪst] [wɜːrdz][hɪz; ɪz] ['mælɪs] [kʊd; kəd] [sə'dʒest] , [tɜːrnd] [ə'pɑːn][pai'sistrətəs; pi-]

after	venting	all	the	foulest	words	his	malice	could	suggest	,	turned	upon	Pisistratus
后	通风	全部	这	最卑鄙的	字	他的	恶意	可以	建议	,	转向	之上	皮西斯特拉图斯

,

,

,

在发泄完他能想到的所有最恶毒的言语之后，他转而攻击庇西特拉图。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['greɪʃəsli] [sə'lɪsɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'zuːm] [hɪz; ɪz] [siːt] [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] ,

as	he	was	graciously	soliciting	him	to	resume	his	seat	at	the	table	,
作为	他	曾是	亲切地	征求	他	到	恢复	他的	座位	在	这	桌子	,

他彬彬有礼地请他回到桌边就座。

[ænd; ənd] [ventid] [hɪz; ɪz] ['fɪlθi] [ruːm] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] : [hɪr] [ɪz][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['ɪnstəns] [ʌv; əv]

and	vented	his	filthy	rheum	in	his	face	:	here	is	a	noble	instance	of
和	通风	他的	污秽	感冒	在	他的	脸	:	这里	是	一个	高贵	实例	的

[fɔːr'berəns] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

forbearance	for	you	,
宽容	为了	你	,

然后把污秽的鼻涕吐在他脸上：这就是你该有的忍耐典范！

[maɪ] [dɪr] [dʒɑːn] : ['ɪmɪteɪt] [pai'sistrətəs; pi-] !

my	dear	John	:	imitate	Pisistratus	!
我的	亲爱的	约翰	:	模拟	皮西斯特拉图斯	!

我亲爱的约翰：效仿皮西斯特拉图！

[ðen] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][pai'sistrətəs; pi-] , [dʒɑːn] [rɪ'plaɪd] ,

Then	I	must	be	endowed	with	the	power	of	Pisistratus	,	John	replied	,
然后	我	必须	是	捐赠	和	这	力量	的	皮西斯特拉图斯	,	约翰	回复	,

“那么我一定拥有庇西特拉图的力量，”约翰回答说。

[bɪ'fɔːr] [aɪ][kæn; kən][ə'spaɪər][tuː; tə] ['emjuleɪt] [hɪz; ɪz] [fɔːr'berəns] :

before	I	can	aspire	to	emulate	his	forbearance	:
前	我	能	渴望	到	仿真	他的	宽容	:

在我能够效仿他的宽容之前：

[juː; jʊ][mʌst; məst]['ɔːlsoʊ] [ə'laʊ] [sɜːr]['deɪvɪd] ['əuin] [ðə; ði] [pliː] [ʌv; əv] ['drʌŋkənnəs] [ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs]

you	must	also	allow	Sir	David	Owen	the	plea	of	drunkenness	and	of	course
你	必须	还	允许	先生	大卫	欧文	这	恳求	的	酒醉	和	的	课程

{ - }

{	192	}
{	-	}

你还必须允许大卫·欧文爵士以醉酒为由进行辩护，当然还有{192}

[ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n] .

the	loss	of	reason	.
这	损失	的	原因	.

丧失理智。

[ɪf] ['ʌndər] [ðiːz] ['sɜːrkəmstænsɪz] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [kən'demɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [deθ]

If	under	these	circumstances	I	had	the	power	of	condemning	him	to	death
如果	在下面	这些	情况	我	有	这	力量	的	谴责	他	到	死亡

[æz; əz][æn; ən] [ə'toʊnmənt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['ɪnsələns] ,

as	an	atonement	for	his	insolence	,
作为	一个	赎罪	为了	他的	傲慢	,

如果在这种情况下我有权判处他死刑，以惩罚他的傲慢无礼，

['sɜːrt(ə)nli] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [nɑːt]['eksərsaɪz] [ðæt] ['paʊər] ,

certainly	I	should	not	exercise	that	power	,
当然	我	应该	不是	锻炼	那	力量	,

我当然不应该行使这种权力。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [pruːf] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] ['spɪrɪt][tuː; tə] [rɪ'vendʒ] [maɪ'self][ə'pɑːn]

as	it	could	be	no	proof	of	an	honourable	spirit	to	revenge	myself	upon
作为	它	可以	是	不	证明	的	一个	光荣的	精神	到	复仇	我	之上

[ə; eɪ] [dɪ'fensləs] [mæn] ?

a	defenceless	man	?
一个	毫无防备	男人	?

难道向一个手无寸铁的人复仇，能证明我拥有高尚的品格吗?

[ænd; ənd] [wen] [maɪ][wɜːrd][wʌz; wəz][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [fɔːr; fər][laɪf][ɔːr] [deθ] ,

and	when	my	word	was	to	decide	for	life	or	death	,
和	什么时候	我的	单词	曾是	到	决定	为了	生活	或者	死亡	,

当我的话语权掌握在生死攸关的人手中时，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kən'siːv] [noʊ] [tʃɔɪs] [wʌz; wəz] [left] [tuː; tə][ˌem 'iː][bʌt; bət][tuː; tə] [fər'gɪv] .

I	should	conceive	no	choice	was	left	to	me	but	to	forgive	.
我	应该	构想	不	选择	曾是	左边	到	我	但	到	原谅	.

我当时觉得我别无选择，只能原谅。

[aɪ][kæn; kən] ['ɑːnər] [paɪ'sɪstrətəs; pɪ-] ['veri] ['haɪli] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] [ˌmægnə'nɪməti] , [bʌt; bət][aɪ]

I	can	honour	Pisistratus	very	highly	for	his	royal	magnanimity	,	but	I
我	能	荣誉	皮西斯特拉图斯	非常	高度	为了	他的	皇家	海量	,	但	我

[sə'spekt] , [maɪ] [dɪr] ['grænfɑːðər] ,

suspect	,	my	dear	grandfather	,
怀疑	,	我的	亲爱的	祖父	,

我非常敬重庇西特拉图的君主风范，但我怀疑，我亲爱的祖父，

[aɪ][mʌst; məst] [weɪt] [tɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [kɪŋ] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kæn; kən] [seɪv] [maɪ'self][frʌm; frəm][ðə; ði]

I	must	wait	till	I	am	a	king	before	I	can	save	myself	from	the
我	必须	等待	直到	我	是	一个	国王	前	我	能	节省	我	从	这

[ˌɪmpju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['kaʊərdɪs] [baɪ] [kwoʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)l] .

imputation	of	cowardice	by	quoting	his	example	.
估算	的	怯懦	经过	引用	他的	例子	.

我必须等到成为国王之后，才能引用他的例子来洗脱自己懦弱的罪名。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [sə'poʊz] [maɪ'self] [tuː] [greɪt] [tuː; tə][biː; bi] [dis'ɔnəd] [baɪ][æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ,

If	I	could	suppose	myself	too	great	to	be	dishonoured	by	an	insult	,
如果	我	可以	认为	我	也	伟大的	到	是	蒙羞	经过	一个	侮辱	,

如果我能自认为地位高贵到不会被侮辱所玷污，

[aɪ][hoʊp][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [tuː] ['dʒenərəs] [tuː; tə][biː; bi]['grætɪfaɪd][baɪ] [rɪ'vendʒɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	hope	I	should	be	too	generous	to	be	gratified	by	revenging	it	.
我	希望	我	应该	是	也	慷慨的	到	是	满意	经过	复仇	它	.

我希望自己足够宽容，不会因为报复而感到满足。

['grænsʌn] , [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , (['veɪnli] [ɪn'devər] [tuː; tə] [rɪ'pres] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz])

Grandson	,	said	the	old	man	,	(	vainly	endeavouring	to	repress	his	feelings	)
孙子	,	说	这	老的	男人	,	(	徒劳地	努力	到	抑	他的	情怀	)

“孙子，”老人说道（徒劳地试图压抑自己的情绪）。

[aɪ] { - }

I	{	193	}
我	{	-	}

I{193}

[pər'siːv] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] ['sʌt(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] [baɪ] ['sɑːfɪstri] .

perceive	you	are	too	subtle	to	be	caught	by	sophistry	.
感知	你	是	也	微妙的	到	是	捕捉	经过	诡辩	.

我觉得你心思太缜密，不会被诡辩所蒙蔽。

[juː; jʊ] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['raɪtli] : [ðə; ði] ['ɪnstəns] [aɪ] [ə'djuːs] [dʌz] [nɑːt] [ə'plaɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [keɪs] [ɪn] ['kwestʃən] .

You	distinguish	rightly	:	the	instance	I	adduced	does	not	apply	to	the	case	in	question	.
你	区分	没错	:	这	实例	我	已提出	做	不是	申请	到	这	案件	在	问题	.

你的区分是正确的：我举的例子不适用于本案。

[hɪr] [ɪz][jʊr; jər] ['letər] ; [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

Here	is	your	letter	;	take	it	,
这里	是	你的	信	;	拿	它	,

这是你的信，请收下。

[bʌt; bət] [ˌrekə'lekt] [ðæt] [jʊr; jər] ['ɑːnər] [ɪz][nɑːt] [jet] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə]['noʊtɪs] [ɪts] ['kɑːntents] .

but	recollect	that	your	honour	is	not	yet	called	upon	to	notice	its	contents	.
但	追忆	那	你的	荣誉	是	不是	然而	称为	之上	到	注意	它是	内容	.

但请记住，您目前还无需审阅其内容。

[mɪr] ['mælɪs] ['oʊnli] ['merɪts] [jʊr; jər] [kən'tempt] ; [rɪ'zɜːrv] [jʊr; jər]['spɪrɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wəːðiə] [kɔːz] ,

Mere	malice	only	merits	your	contempt	;	reserve	your	spirit	for	a	worthier	cause	,
仅仅	恶意	仅有的	优点	你的	鄙视	;	预订	你的	精神	为了	一个	更值得	原因	,

纯粹的恶意只配得上你的鄙夷；请将你的精力留给更有价值的事业。

[ænd; ənd] [meɪ] ['prɑːvɪdəns] [ɪn][ɪts] ['mɜːrsi] [grænt][juː; jʊ][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [deɪz] !

and	may	providence	in	its	mercy	grant	you	length	of	days	!
和	可能	普罗维登斯	在	它是	怜悯	授予	你	长度	的	天	!

愿上苍怜悯，赐予你长寿！

[fɔːr; fər] [ɪf] [juː; jʊ] ,

for	if	you	,
为了	如果	你	,

如果你，

[huː] [siːm] [bɔːrn][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ðɪ] ['braɪtəst] ['lʌstər] [tuː; tə][ə; eɪ] [neɪm] [ʌv; əv][noʊ] [miːn] [noʊt] ,

who	seem	born	to	give	the	brightest	lustre	to	a	name	of	no	mean	note	,
WHO	似乎	出生	到	给	这	最亮的	光泽	到	一个	姓名	的	不	意思是	笔记	,

他们似乎天生就注定要为一个声名显赫的名字增添最耀眼的光彩，

[ʃʊd; ʃəd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['blɑːsəm] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['vɜːrtʃʊ] [ˌpriːmə'tʃʊrli; ˌpriːmə'tʊrli] [fɔːl] ,

should	in	the	blossom	of	your	virtues	prematurely	fall	,
应该	在	这	开花	的	你的	美德	过早	落下	,

难道在你美德盛开之时就过早凋零吗?

[ænd; ənd][aɪ] [sər'vaɪv] [tuː; tə] [mɔːrn] [ðə; ðɪ] [ɪk'stɪŋkʃ(ə)n] [ʌv; əv][maɪ] [hoʊps] ,

and	I	survive	to	mourn	the	extinction	of	my	hopes	,
和	我	存活	到	哀悼	这	灭绝	的	我的	希望	,

我活了下来，却只能哀悼希望的破灭。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [lɔːs] [ʌv; əv][wʌn][soʊ] ['ɪnfɪnətli] [dɪr] , [wʌt] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ə'veɪl] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ðɪ] [læst] [sʌn]

and	the	loss	of	one	so	infinitely	dear	,	what	will	it	avail	me	that	the	last	sun
和	这	损失	的	一	所以	无限地	亲爱的	,	什么	将要	它	可用	我	那	这	最后的	太阳

,

,

,

失去如此至亲之人，即便迎来最后的太阳，又能给我带来什么呢?

[wɪtʃ] [went] [daʊn] [ɪn][maɪ][hə'raɪz(ə)n] , [θruː] [ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] [laɪt] ,

which	went	down	in	my	horizon	,	threw	a	gleam	of	light	,
哪个	去	向下	在	我的	地平线	,	扔	一个	闪耀	的	光	,

它出现在我的地平线上，投下一道闪光，

[ðæt] ['glɪtəd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [sʌŋk] [tuː; tə][raɪz] [noʊ] [mɔːr] ?

that	glittered	as	it	sunk	to	rise	no	more	?
那	闪闪发光	作为	它	沉没	到	上升	不	更多的	?

那闪闪发光的光芒沉入海底，再也升不起来?

[ə; eɪ] ['sɪgnəl] [naʊ] ['gɪv(ə)n][baɪ] [sə'siːliə] ['sʌmənd] ['aʊər; ɑːr] [jʌŋ] ['hɪroʊ]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [mɒθ] { - }

A	signal	now	given	by	Cecilia	summoned	our	young	hero	into	his	mothe	{	194	}
一个	信号	现在	给定	经过	塞西莉亚	被召唤	我们的	年轻的	英雄	进入	他的	母亲	{	-	}

塞西莉亚发出信号，召唤我们的年轻英雄回到他母亲身边{194}

[ɑː(r)] ['tʃeɪmbər] .

r's	chamber	.
r 的	房间	.

r 的房间。

[ə; eɪ][laɪf] [pæst] [wɪ'ðaʊt] ['pleʒər] [wʌz; wəz] [naʊ] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kloʊz] [ɪn][ə; eɪ] [deθ] [wɪ'ðaʊt] [peɪn] .

A	life	passed	without	pleasure	was	now	about	to	close	in	a	death	without	pain	.
一个	生活	通过了	没有	乐趣	曾是	现在	关于	到	关闭	在	一个	死亡	没有	疼痛	.

一生毫无快乐地度过，如今即将以无痛的死亡告终。

[ðoʊ] [ðə; ðɪ] ['paʊər] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [wʌz; wəz] [lɔːst] ,

Though	the	power	of	speech	was	lost	,
尽管	这	力量	的	演讲	曾是	丢失的	,

虽然失去了说话的能力，

[hɜːr; hər] ['ækʃnz] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [pə'zest] [hɜːr; hər] ['sensɪz] [tuː; tə][ðə; ðɪ][læst] .

her	actions	indicated	that	she	possessed	her	senses	to	the	last	.
她	行动	表明的	那	她	拥有	她	感官	到	这	最后的	.

她的行为表明，她直到最后一刻都神志清醒。

[ɪn][hɜːr; hər][iks'paiərɪŋ]['moʊmənts][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [grɑːspt] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [sʌn] [soʊ][fæst][ɪn]

In	her	expiring	moments	she	had	grasped	the	hand	of	her	son	so	fast	in
在	她	到期	时刻	她	有	抓住	这	手	的	她	儿子	所以	快速地	在

['hɜ꞉z] ,

her's	,
她的	,

在她弥留之际，她迅速地握住了儿子的手。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv][rɪ'kwaɪərd][ə; eɪ] [strɔːŋgər] ['efərt] [ðæn; ðən][hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə]

that	it	would	have	required	a	stronger	effort	than	he	was	disposed	to
那	它	会	有	必需的	一个	更强	努力	比	他	曾是	处置	到

[meɪk] [fɔːr; fər] ['disin'geidʒiŋ] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɜːr; hər][hoʊld] ,

make	for	disengaging	it	from	her	hold	,
制作	为了	脱离	它	从	她	抓住	,

他意识到，要将它从她手中解开，需要比他愿意付出的更大的努力。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] ['sevrəl] [sæd] ['mɪnɪts] [hæd; həd] [gɔːn] [baɪ] , [wen] [ðə; ði] [kən'vʌlsɪv]

and	it	was	not	till	several	sad	minutes	had	gone	by	,	when	the	convulsive
和	它	曾是	不是	直到	一些	伤心	分钟	有	已消失	经过	,	什么时候	这	痉挛

[nɜːrv] [rɪ'lækst] ,

nerve	relaxed	,
神经	轻松	,

过了几分钟令人难过的时光，痉挛的神经才放松下来。

[ænd; ənd][ðə; ði][mə'tɜːrn(ə)l] ['preʃər] [wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] [felt] .

and	the	maternal	pressure	was	no	longer	felt	.
和	这	母体	压力	曾是	不	更长	毛毡	.

母性的压力消失了。

[dʒɑːn] [naʊ] [wɪð'druː] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['meləŋkɑːli] [siːn] , [ænd; ənd] , [rɪ'taɪərɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] ,

John	now	withdrew	from	this	melancholy	scene	,	and	,	retiring	to	his	chamber	,
约翰	现在	退出	从	这	忧郁	场景	,	和	,	退休	到	他的	房间	,

约翰随即离开了这令人伤感的场景，回到了自己的房间。

[dɪ'voʊtɪd] [hɪm'self] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [tuː; tə]['sɑːlətəri] ['sɑːroʊ] .

devoted	himself	for	a	while	to	solitary	sorrow	.
奉献	他自己	为了	一个	尽管	到	孤	悲哀	.

他曾一度沉浸在独自悲伤之中。

[æz; əz][ðə; ði] [dɪ'siːst] [hæd; həd] ['sɪgnɪfaɪd] [ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][sə'siːliə] ,

As	the	deceased	had	signified	a	wish	to	Cecilia	,
作为	这	死者	有	表示	一个	希望	到	塞西莉亚	,

死者曾向塞西莉亚表达过愿望，

[ðæt] [hɜːr; hər] [rɪ'meɪnz] [maɪt] [biː; bi] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] [vɔːlt] [æt; ət] [glen] ['mɔːrgən] ,

that	her	remains	might	be	deposited	in	the	family	vault	at	Glen	Morgan	,
那	她	遗迹	可能	是	已存	在	这	家庭	金库	在	格伦	摩根	,

她的遗骸可能会被安葬在格伦摩根的家族墓穴中。

['ɔːrdərz][wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] . { - }

orders	were	given	to	that	effect	.	{	195	}
订单	是	给定	到	那	影响	.	{	-	}

已下达相关命令。{195}

[baɪ] [wʌt] [fɪt] ['mesɪndʒər] [tuː; tə][ɪm'pɑːrt][ðə; ði] ['mɔːrnf(ə)l] [ɪ'vent] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] [oʊld][mæn] ,

By	what	fit	messenger	to	impart	the	mournful	event	to	the	good	old	man	,
经过	什么	合身	信使	到	传授	这	悲哀	事件	到	这	好的	老的	男人	,

由哪位合适的使者将这件令人悲痛的事告知这位善良的老人呢?

[huː] [hæd; həd] [naʊ] [lɔːst] [hɪz; ɪz]['oʊnli] [tʃaɪld] ,

who	had	now	lost	his	only	child	,
WHO	有	现在	丢失的	他的	仅有的	孩子	,

他失去了唯一的孩子。

[wʌz; wəz] ['mætər] [ʌv; əv] [dɪ'beɪt] [tɪl] [ðə; ði] ['revərənd] ['mɪstər] . ['wɪlsn] ['ɔːfərd] [hɪm'self] [fɔːr; fər] [ðæt]

was	matter	of	debate	till	the	Reverend	Mr	.	Wilson	offered	himself	for	that
曾是	事情	的	辩论	直到	这	牧师	先生	.	威尔逊	提供	他自己	为了	那

['erənd] ; [ðɪs] ['biːɪŋ] [ə'dʒʌstɪd] ,

errand	;	this	being	adjusted	,
差事	;	这	存在	调整	,

此事一直存在争议，直到威尔逊牧师主动提出承担这项任务；此事得到解决后，

[hiː; hi] [set] [aʊt] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ɪn'strʌktɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] ['mɪstər] . [diː] ['læŋkæstər] [wɪð; wɪθ] [sə'siːliə] ,

he	set	out	and	was	instructed	to	say	that	Mr	.	De	Lancaster	with	Cecilia	,
他	放	出去	和	曾是	指示	到	说	那	先生	.	德	兰开斯特	和	塞西莉亚	,

他出发后奉命告诉大家，德兰开斯特先生和塞西莉亚在一起。

[dʒɑːn][ænd; ənd]['kɜːrn(ə)l] ['wɪlsn] [wʊd] [ə'kʌmpəni] [ðə; ði] [hɜːrs] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['beriəl] .

John	and	Colonel	Wilson	would	accompany	the	hearse	to	the	place	of	burial	.
约翰	和	上校	威尔逊	会	陪伴	这	灵车	到	这	地方	的	葬礼	.

约翰和威尔逊上校将陪同灵车前往墓地。

[pʊr] [oʊld]['mɔːrgən] , [naʊ] ['pɜːrfɪktli] [dɪs'eɪbld] [baɪ][ðə; ði] [gaʊt] , [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] , [fɔːr; fər]

Poor	old	Morgan	,	now	perfectly	disabled	by	the	gout	,	received	the	intelligence	,	for
贫穷的	老的	摩根	,	现在	完美	已禁用	经过	这	痛风	,	已收到	这	智力	,	为了

[wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [prɪ'perd] ,

which	he	was	prepared	,
哪个	他	曾是	准备	,

可怜的老摩根，如今因痛风而完全丧失了行动能力，却还是收到了情报，而这正是他早有准备的。

[wɪð; wɪθ] [bɪ'kʌmɪŋ] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] ,

with	becoming	resignation	,
和	成为	辞职	,

随着逐渐变得无奈，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɪtər] ['pɜːrs(ə)n][ðæn; ðən] ['edwərd] ['wɪlsn] [tuː; tə] ['rekənsaɪl] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ðæt]

and	a	fitter	person	than	Edward	Wilson	to	reconcile	him	to	that
和	一个	钳工	人	比	爱德华	威尔逊	到	调和	他	到	那

[ˌdɪspen'seɪʃn] [noʊ] [wer] [kʊd; kəd][biː; bi] [faʊnd] — [juː; jʊ] [siː] ,

dispensation	no	where	could	be	found	—	You	see	,
豁免	不	在哪里	可以	是	成立	—	你	看	,

而且，要找到比爱德华·威尔逊更适合让他接受这种安排的人，恐怕难上加难——你看，

[sɜːr] , [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn][tuː; tə] ['wɪlsn] , [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [steɪt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] ,

sir	,	said	the	old	man	to	Wilson	,	the	miserable	state	I	am	in	,
先生	,	说	这	老的	男人	到	威尔逊	,	这	悲惨的	状态	我	是	在	,

“先生，”老人对威尔逊说，“我现在的处境真是糟糕透了。”

[ænd; ənd][kæn; kən] ['wɪtnəs] [haʊ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][hæv; həv] [peɪd] [ðə; ði]

and	can	witness	how	impossible	it	was	for	me	to	have	paid	the
和	能	证人	如何	不可能的	它	曾是	为了	我	到	有	有薪酬的	这

[læst][sæd]['duːti][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɑːðər] [tuː; tə][maɪ] ['daɪɪŋ] [tʃaɪld] .

last	sad	duty	of	a	father	to	my	dying	child	.
最后的	伤心	责任	的	一个	父亲	到	我的	垂死	孩子	.

我可以亲眼见证，对于我即将离世的孩子来说，我多么不可能尽到父亲最后的悲惨责任。

[aɪ] [ɔːt] [nɑːt] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɑːt] , [lə'ment] [ðæt] { - }

I	ought	not	,	and	I	will	not	,	lament	that	{	196	}
我	应该	不是	,	和	我	将要	不是	,	哀叹	那	{	-	}

我不应该，也不会为此感到悲伤{196}

[hɜːr; hər] [ɪg'zɔːstɪd] ['spɪrɪt][ɪz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [rɪ'liːst] ,

her	exhausted	spirit	is	at	length	released	,
她	筋疲力尽的	精神	是	在	长度	发布	,

她疲惫的灵魂终于得到了释放。

[fɔːr; fər][aɪ] [noʊ] [tuː] [wel] [ðæt] [ɪg'zɪstəns] [hæz; həz] [bɪn] ['bɜːd(ə)nsəm] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [huː] [ɪz][noʊ]

for	I	know	too	well	that	existence	has	been	burdensome	to	her	,	who	is	no
为了	我	知道	也	出色地	那	存在	有	到过	负担	到	她	,	WHO	是	不

[mɔːr] ;

more	;
更多的	;

因为我太清楚，对她而言，活着是一件多么痛苦的事，而她已经不在人世了。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst]['evər] ['peɪnfəli] [rɪ'flekt] , [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪriəd] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] ,

but	I	must	ever	painfully	reflect	,	that	there	was	a	period	in	her	life	,
但	我	必须	曾经	痛苦地	反映	,	那	那里	曾是	一个	时期	在	她	生活	,

[wen] ,

when	,
什么时候	,

但我不得不永远痛苦地回想起，在她生命中的某个时期，

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] ['oʊpən][ænd; ənd] [sɪn'sɪr] [ɪn][hɜːr; hər] [ə'piːl] ,

had	she	been	open	and	sincere	in	her	appeal	,
有	她	到过	打开	和	真诚	在	她	上诉	,

如果她的呼吁是坦诚而真诚的，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['fɔːrsɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] ['mæri] [ə'genst] [hɜːr; hər][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] :

I	think	I	was	not	capable	of	forcing	her	to	marry	against	her	inclination	:
我	思考	我	曾是	不是	有能力的	的	强制	她	到	结婚	反对	她	倾角	:

[noʊ] ,

no	,
不	,

我认为我没有能力强迫她违背自己的意愿结婚：不，

[let] [ˌem 'iː] [hoʊp] [aɪ] ['nevər] [wʌz; wəz] [ðæt] ['taɪrənt] — [bʌt; bət][ə'læs] !

let	me	hope	I	never	was	that	tyrant	—	but	alas	!
让	我	希望	我	绝不	曾是	那	暴君	—	但	唉	!

但愿我从未成为那样的暴君——唉！

[ðæt] [taɪm] [kæn; kən] ['nevər] [biː; bi] [ri'kɔːld] — [ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] , [ænd; ənd][hiː; hi] , [ðæt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər]

that	time	can	never	be	recalled	—	She	is	dead	,	and	he	,	that	was	her
那	时间	能	绝不	是	召回	—	她	是	死的	,	和	他	,	那	曾是	她

[tʃɔɪs] , [ɪz] [ded] ,

choice	,	is	dead	,
选择	,	是	死的	,

那段时光永远无法重现——她死了，而他，那是她自己的选择，也死了。

[ænd; ənd][aɪ] , [ðæt] [maɪt] , [ænd; ənd] [wʊd] , [hæv; həv] [meɪd] [ðem; ðəm] ['hæpi] , [stɪl] ['læŋgwɪʃ] [æt; ət]

and	I	,	that	might	,	and	would	,	have	made	them	happy	,	still	languish	at
和	我	,	那	可能	,	和	会	,	有	制成	他们	快乐的	,	仍然	憔悴	在

[ðə; ði][end][ʌv; əv][laɪf] ,

the	end	of	life	,
这	结尾	的	生活	,

而我，或许，也确实，能够让他们感到快乐，却依然在生命的尽头苟延残喘。

['oʊnli][tuː; tə] [mɔːrn] [ðer; ðər] [lɔːs] .

only	to	mourn	their	loss	.
仅有的	到	哀悼	他们的	损失	.

只是为了哀悼他们的损失。

[nɑːt][soʊ] , [sed] ['wɪlsn] , [nɑːt][ɪg'zæktli][soʊ] ; [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['preʃəs] [rə'lik] [ɪn][maɪ] [ker] ,

Not	so	,	said	Wilson	,	not	exactly	so	;	I	have	a	precious	relique	in	my	care	,
不是	所以	,	说	威尔逊	,	不是	确切地	所以	;	我	有	一个	宝贵的	遗物	在	我的	关心	,

威尔逊说：“并非如此，不完全如此；我保管着一件珍贵的文物。”

[ðæts] [wɜːrθ] [jʊr; jər] ['lɪvɪŋ] [fɔːr; fər] .
that's worth your living for .
那就是 值得 你的 活的 为了 .

那值得你为之奋斗终生。

[ðæts] [truː] , [ðæts] [truː] , [kraɪd] ['mɔːrgən] .
That's true , that's true , cried Morgan .
那就是 真的 , 那就是 真的 , 哭 摩根 .

“没错，没错！”摩根喊道。

[waɪlst] [maɪ] ['grænsʌn] [dʒɑːn] [sə'vaivz] , [diː] ['læŋkæstər] [ænd; ənd] [aɪ] , [let] [deθ] [kʌm] [wen] [ˌaɪ 'tiː] {
Whilst my grandson John survives , De Lancaster and I , let death come when it {
而 我的 孙子 约翰 幸存 , 德 兰开斯特 和 我 , 让 死亡 来 什么时候 它 {
- }
197 }
- }

只要我的孙子约翰还活着，我和德兰开斯特就顺其自然，让死亡来临时吧。{197}

[wɪl] , [meɪ] ['truːli] [seɪ] — [nɑːn] ['toʊti] [mɔrɪmɝ] .
will , may truly say — Non toti morimur .
将要 , 可能 真的 说 — 非 托蒂 莫里穆尔 .

确实可以这么说——Non toti morimur。

[æz; əz] [ðə; ði] ['wɜːrði] [oʊld] [mæn] [ɪm'fætɪkli] [delt] [aʊt] [ðɪs] [skræp] [ʌv; əv] ['lætn] ,
As the worthy old man emphatically dealt out this scrap of Latin ,
作为 这 值得 老的 男人 强调地 已处理 出去 这 废料 的 拉丁 ,

这位德高望重的老人斩钉截铁地念出了这段拉丁文。

[wɪtʃ] ['senəkə] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['meməri] [hæd; həd] [sə'plaɪd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] ,
which Seneca and his memory had supplied him with ,
哪个 塞内卡 和 他的 记忆 有 供应 他 和 ,

那是塞内卡和他的记忆提供给他的。

[ðə; ði] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'spaɪərd] [wʌz; wəz] ['vɪzəb(ə)l] [tuː; tə] ['edwərd] ['wɪlsn] , [huː] [hæd; həd] [kept] [hɪz; ɪz]
the animation it inspired was visible to Edward Wilson , who had kept his
这 动画片 它 灵感 曾是 可见的 到 爱德华 威尔逊 , WHO 有 保留 他的
[aɪz] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] :
eyes upon him :
眼睛 之上 他 :

它所引发的动画效果，被一直关注着他的爱德华·威尔逊看到了：

[wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [feɪnt] ['fliːtɪŋ] [smaɪlz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n] [peɪn] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [wɪl] [æt; ət] [taɪmz]
one of those faint fleeting smiles with which even pain and sorrow will at times
一 的 那些 头晕的 转瞬即逝 微笑 和 哪个 甚至 疼痛 和 悲哀 将要 在 时代
[biː; bi] [siːn] [tuː; tə] [griːt] [ə; eɪ] ['tʃɪrɪŋ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ,
be seen to greet a cheering recollection ,
是 已见 到 迎接 一个 欢呼 回忆 ,

那是那种即使身处痛苦和悲伤之中，有时也会在令人振奋的回忆中浮现的淡淡微笑。

[pæst] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] , [æz; əz] [hiː; hi] [dwelt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd]
passed over his countenance , as he dwelt upon the thought of his beloved
通过了 超过 他的 面容 , 作为 他 居住 之上 这 想法 的 他的 心爱
['grænsʌn] ,
grandson ,
孙子 ,

他面色阴沉，思绪飘向他心爱的孙子。

[ænd; ənd] ['edwərd] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['bækwərd] [tu:; tə] [prə'lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['haɪt(ə)n] [ðə; ði]

and	Edward	was	not	backward	to	prolong	and	heighten	the
和	爱德华	曾是	不是	落后	到	延长	和	增高	这

[kən'soʊlətɔ:riˌkən'sɑ:lətɔ:ri] ['ɪmpʌls] [baɪ] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['veriəs] ['ænɪkˌdoʊts] [tu:; tə][ðə; ði]

consolatory	impulse	by	indulging	him	with	various	anecdotes	to	the
安慰	冲动	经过	沉溺于	他	和	各种各样的	轶事	到	这

['ɑ:nər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pju:p(ə)l] ,

honour	of	his	pupil	,
荣誉	的	他的	瞳孔	,

爱德华也不甘示弱，为了进一步安慰他，给他讲了许多赞扬他学生的轶事。

[ænd; ənd] ['fɪksɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [ɑ:n][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['tɑ:pɪk] , [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['si:krət] [ɪn][ðə; ði][ɑ:rt][ʌv; əv]

and	fixing	his	attention	on	a	pleasant	topic	,	which	is	a	secret	in	the	art	of
和	定影	他的	注意力	在	一个	令人愉快的	话题	,	哪个	是	一个	秘密	在	这	艺术	的

['hi:lɪŋ] ,

healing	,
康复	,

将注意力集中在令人愉快的话题上，这是治愈艺术的秘诀之一。

[ðæt] [sʌm; səm] [præk'tiʃənəz] ['i:ðər] [dəunt] [si:m] [tu:; tə] [noʊ] , [ɔ:r][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə] [meɪk]

that	some	practitioners	either	don't	seem	to	know	,	or	are	not	willing	to	make
那	一些	从业者	任何一个	不	似乎	到	知道	,	或者	是	不是	愿意的	到	制作

[ju:z][ʌv; əv] .

use	of	.
使用	的	.

有些从业者似乎要么不知道，要么不愿意利用。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn] ['mɔrgənz] ['paʊər] [tu:; tə][sɜ:r] { - }

It	was	now	in	Morgan's	power	to	cir	{	198	}
它	曾是	现在	在	摩根的	力量	到	循环	{	-	}

现在摩根有权.....{198}

[kju:leɪt][hɪz; ɪz]['ɔ:rdərz][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['trʌsti] [haʊs] - ['ki:pər] [ænd; ənd] ['bʌtlər] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['mænʃ(ə)n]

culate	his	orders	to	his	trusty	house	-	keeper	and	butler	for	the	mansion
库拉特	他的	订单	到	他的	可靠	房子	-	守门员	和	管家	为了	这	大厦

[tu:; tə][bi:; bi] [prɪ'perd] ,

to	be	prepared	,
到	是	准备	,

他向忠实的管家和女管家下达命令，让他们做好宅邸的准备工作。

[ænd; ənd][ɔ:l] [θɪŋz] ['ni:dfl] [tu:; tə][bi:; bi][pʊt][ɪn] ['redinəs] [ə'genst] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli]

and	all	things	needful	to	be	put	in	readiness	against	the	arrival	of	the	family
和	全部	事物	需要	到	是	放	在	准备就绪	反对	这	到达	的	这	家庭

[frʌm; frəm] ['kreɪ] ['kæs(ə)l] .

from	Kray	Castle	.
从	克雷	城堡	.

以及为迎接克雷城堡的家人到来而需要准备的一切。

['ni:ðər] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][tu:; tə] [prə'vaɪd] [æn; ən] [ə'pɑ:rtmənt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [ə'miljə]

Neither	was	it	omitted	to	provide	an	apartment	for	the	young	Amelia
两者都不	曾是	它	省略	到	提供	一个	公寓	为了	这	年轻的	阿米莉亚

,

,

,

此外，他们还为年幼的阿米莉亚提供了一套公寓。

[huː] [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [ˈdʒenɪŋz] [wʌz; wəz][ɪnˈvaɪtɪd][tuː; tə][biː; bi][ˈprez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði][ˈfjuːnərəl]

who	together	with	Mrs	.	Jennings	was	invited	to	be	present	at	the	funeral
WHO	一起	和	太太	.	詹宁斯	曾是	受邀	到	是	展示	在	这	葬礼

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˌpeɪtrəˈnes] [ænd; ənd] [frend] .

of	her	patroness	and	friend	.
的	她	女赞助人	和	朋友	.

她与詹宁斯夫人一起受邀出席了她的赞助人和朋友的葬礼。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[ðə; ði] [siːn] ['tʃeɪndʒɪz] [tuː; tə] [glen] - ['mɔːrgən] .

The	Scene	changes	to	Glen	-	Morgan	.
这	场景	变化	到	格伦	-	摩根	.

场景切换到格伦-摩根。

[wen] [ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] ['mɔːrnɪŋ] [keɪm] ,

When	the	appointed	morning	came	,
什么时候	这	任命	早晨	来了	,

当约定的早晨到来时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɜːrs] [wɪð; wɪθ][ɪts] [əˈtendənt] ['mɔːnəz] ['ɪʃuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɔːrtl] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	hearse	with	its	attendant	mourners	issued	from	the	portal	of	the
和	这	灵车	和	它是	服务员	哀悼者	发布	从	这	门户网站	的	这

[kɔːrt] [ʌv; əv] ['kreɪ] ['kæs(ə)l] ,

court	of	Kray	Castle	,
法庭	的	克雷	城堡	,

灵车载着送葬队伍从克雷城堡庭院的大门驶出。

[ðə; ði] ['tenənts] [ʌv; əv][diː] ['læŋkæstər] [prɪ'zentɪd] [ðəm'selvz] [ɪn][ə; eɪ]['bɑːdi][ænd; ənd] [fel] [ɪn]

the	tenants	of	De	Lancaster	presented	themselves	in	a	body	and	fell	in
这	租户	的	德	兰开斯特	呈现	他们自己	在	一个	身体	和	跌倒	在

[rɪ'spektfəli] [ænd; ənd]['saɪləntli][ɪn] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkævl'keɪd,'kævlkeɪd] ;

respectfully	and	silently	in	rear	of	the	cavalcade	;
尊敬	和	默默	在	后部	的	这	车队	;

德兰开斯特的佃户们列队出现，恭敬地、默默地跟在队伍后面；

[bʌt; bət] [wen] [sɜːr] ['ɑːrθər] [flɔɪd] [ænd; ənd][ðə; ði]['pɑːrti][ʌv; əv]['dʒent(ə)lmən] , [huː] { - }

but	when	Sir	Arthur	Floyd	and	the	party	of	gentlemen	,	who	{	199	}
但	什么时候	先生	亚瑟	弗洛伊德	和	这	派对	的	先生们	,	WHO	{	-	}

但是当亚瑟·弗洛伊德爵士和一群绅士，他们{199}

[hæd; həd] [daɪnd] [æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] [əˈtætʃt] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði] [treɪn] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [koʊtʃ]

had	dined	at	the	castle	attached	themselves	to	the	train	,	following	the	coach
有	用餐	在	这	城堡	随附的	他们自己	到	这	火车	,	下列的	这	教练

,

,

,

他们在城堡里吃过晚饭后，搭乘火车，跟随马车行驶。

[ɪn] [wɪtʃ] [diː] ['læŋkæstər] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] , [tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [læst] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

in	which	De	Lancaster	was	seated	,	till	they	came	to	the	last	verge	of	his
在	哪个	德	兰开斯特	曾是	坐着	,	直到	他们	来了	到	这	最后的	边缘	的	他的

[doʊ'meɪn] ,

domain	,
领域	,

德·兰开斯特就坐在那里，直到他们到达他领地的尽头。

[wer] [ðə; ðɪ] ['tenənts] [dɪ'spɜːrst] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ə'proʊtʃt] [tuː; tə] [peɪ] [ðer; ðər] [ˌvælɪ'dɪktəri]

where	the	tenants	dispersed	,	and	they	approached	to	pay	their	valedictory
在哪里	这	租户	分散的	,	和	他们	接近	到	支付	他们的	告别词

[rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] , [ðə; ðɪ]['venərəb(ə)l][oʊld][mæn] ,

respects	,	the	venerable	old	man	,
尊重	,	这	可敬	老的	男人	,

佃户们散去后，纷纷上前向这位德高望重的老人致以告别的敬意。

[ˌoʊvər'kʌm] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [terz] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['kɑːmplɪmənt] , [ænd; ənd] , ['bəuiŋ] [frʌm; frəm]

overcome	even	to	tears	by	the	unexpected	compliment	,	and	,	bowing	from
克服	甚至	到	眼泪	经过	这	意外	赞扬	,	和	,	鞠躬	从

[ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [koʊtʃ] ,

the	window	of	his	coach	,
这	窗户	的	他的	教练	,

这突如其来的赞美让他激动得热泪盈眶，他从马车车窗向对方鞠躬致意。

[hæd; həd]['oʊnli] [streŋθ] [tuː; tə] [seɪ] — ['dʒent(ə)lmən] , [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][frʌm; frəm][maɪ] [hɑːrt] !

had	only	strength	to	say	—	Gentlemen	,	I	thank	you	from	my	heart	!
有	仅有的	力量	到	说	—	先生们	,	我	感谢	你	从	我的	心	!

我只能勉强说道——先生们，我由衷地感谢你们！

[juː; jʊ][hæv; həv] [kən'fəːd] [æn; ən] ['ɑːnər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['feɪvər] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][ænd; ənd] [maɪn] , [wɪtʃ]

you	have	conferred	an	honour	and	a	favour	upon	me	and	mine	,	which
你	有	授予	一个	荣誉	和	一个	偏爱	之上	我	和	矿	,	哪个

[aɪ] ['nevər] [ʃæl; ʃəl] [fər'get] .

I	never	shall	forget	.
我	绝不	将	忘记	.

您给予我和我的家人莫大的荣誉和恩惠，我将永生难忘。

[wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ][lændz][ʌv; əv] [glen] ['mɔːrgən] , [ðoʊ] [jet] [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns]

When	they	arrived	upon	the	lands	of	Glen	Morgan	,	though	yet	at	some	distance
什么时候	他们	到达的	之上	这	土地	的	格伦	摩根	,	尽管	然而	在	一些	距离

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [haʊs] ,

from	the	house	,
从	这	房子	,

当他们抵达格伦摩根的土地时，虽然距离房子还有一段距离，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'gen] [met] [ænd; ənd] ['eskɔːtɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] ['tenənts] [ænd; ənd] [rɪ'teɪnəz] [ʌv; əv] [ðæt]

they	were	again	met	and	escorted	by	the	tenants	and	retainers	of	that
他们	是	再次	遇见	和	护送	经过	这	租户	和	预付金	的	那

['eɪnʃənt] [ænd; ənd]['ɑːpjələnt]['fæməli] ,

ancient	and	opulent	family	,
古老的	和	奢华	家庭	,

他们再次受到那个古老而富有的家族的佃户和随从的迎接和护送。

[tɪl] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ðɪ] [pleɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] . { - }

till	they	arrived	at	the	place	of	their	destination	.	{	200	}
直到	他们	到达的	在	这	地方	的	他们的	目的地	.	{	-	}

直到他们到达目的地。{200}

[hɪr] ['mɪstər] . [diː] ['læŋkæstər] , [baɪ][ðə; ðɪ][pər'sweɪʒ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ,

Here	Mr	.	De	Lancaster	,	by	the	persuasion	of	his	daughter	,
这里	先生	.	德	兰开斯特	,	经过	这	劝说	的	他的	女儿	,

在这里，德兰开斯特先生在他的女儿的劝说下，

[kən'sentɪd] [tuː; tə] [rɪ'poʊz] ['æftər][ðə; ðɪ] [fə'tiːg] [ænd; ənd][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['dʒɜːrni] , [waɪlst]

consented	to	repose	after	the	fatigue	and	agitation	of	the	journey	,	whilst
同意	到	休息	后	这	疲劳	和	搅动	的	这	旅行	,	而

[sə'siːliə] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['nefjuː] ,

Cecilia	and	her	nephew	,
塞西莉亚	和	她	侄子	,

旅途劳顿，众人同意休息，塞西莉亚和她的侄子，

[æz; əz] [tʃiːf] ['mɔːnəz] , ['fɑːloʊd] [ðə; ði]['bɑːdi][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

as	chief	mourners	,	followed	the	body	to	the	church	,
作为	首席	哀悼者	,	随后	这	身体	到	这	教会	,

作为主要哀悼者，他们跟随遗体前往教堂。

[ðer; ðər][tuː; tə] [kən'saɪn] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ɔːl] [sə'lemnəti] [tuː; tə][ðə; ði] [vɔːlt] ,

there	to	consign	it	with	all	solemnity	to	the	vault	,
那里	到	交付	它	和	全部	严肃	到	这	金库	,

在那里，人们以无比庄严的仪式将它送入金库。

[wer] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrgən] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [fɔːr; fər] ['meni] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] .

where	the	remains	of	the	Morgans	had	been	deposited	for	many	generations	.
在哪里	这	遗迹	的	这	摩根	有	到过	已存	为了	许多	几代人	.

摩根家族的遗骸世世代代都安葬于此。

[ðə; ði] [kraʊd] , [wɪtʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['spektək(ə)l][kʊd; kəd][nɑːt][feɪl][tuː; tə] [brɪŋ] [tə'geðər] ,

The	crowd	,	which	such	a	spectacle	could	not	fail	to	bring	together	,
这	人群	,	哪个	这样的	一个	奇观	可以	不是	失败	到	带来	一起	,

如此盛大的场面，必然会吸引大批人群聚集在一起。

[wɜːr; wər][nɑːt][soʊ] [ɪn'groʊst] [baɪ][ðer; ðər] ['sɑːroʊ] [æz; əz][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðem; ðəm][frʌm; frəm]

were	not	so	engrossed	by	their	sorrow	as	to	prevent	them	from
是	不是	所以	全神贯注	经过	他们的	悲哀	作为	到	防止	他们	从

[biˈstəuiŋ] [ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['juːθfl] [er] ,

bestowing	their	attention	on	the	countenance	of	the	youthful	heir	,
授予	他们的	注意力	在	这	面容	的	这	青春	继承人	,

他们并没有因为悲伤而忽略了年轻继承人的容貌。

[ænd; ənd] [dʌl] [ɪn'diːd] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [aɪ] , [wɪtʃ] [hæd; həd][nɑːt] [diˈsəːnd] [ðæt]

and	dull	indeed	must	have	been	the	eye	,	which	had	not	discerned	that
和	乏味的	的确	必须	有	到过	这	眼睛	,	哪个	有	不是	辨别	那

['spɪrɪt][ʌv; əv] [ɪ'neɪt] [bə'nevələns] ,

spirit	of	innate	benevolence	,
精神	的	先天	仁	,

那双眼睛一定很迟钝，竟然没有察觉到那份与生俱来的仁慈之心。

[wɪtʃ] [nɑːt][ɔːl][ðə; ði] [klaʊdz] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [kʊd; kəd] [əb'skjʊr] .

which	not	all	the	clouds	of	sorrow	could	obscure	.
哪个	不是	全部	这	云	的	悲哀	可以	朦胧	.

即使是所有的悲伤乌云也无法掩盖这一点。

['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ][hæd; həd] [naʊ] [əd'vænst] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ˌeɪ'tiːnθ] [jɪr] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][tɔːl][ʌv; əv]

Our	hero	had	now	advanced	into	his	eighteenth	year	;	he	was	tall	of
我们的	英雄	有	现在	先进的	进入	他的	第十八	年	;	他	曾是	高的	的

['stætʃər] ,

stature	,
身材	,

我们的主人公此时已年满十八岁，身材高大。

[ɪ'rekt] [ɪn]['pɜːrs(ə)n][ænd; ənd][ʌv; əv] ['mænli] { - }

erect	in	person	and	of	manly	{	201	}
直立	在	人	和	的	男子气概	{	-	}

本人挺直腰杆，充满男子气概{201}

[groʊθ] [ænd; ənd] [prə'pɔːrʃ(ə)n] .

growth	and	proportion	.
生长	和	部分	.

生长和比例。

[wen] [hiː; hi] [led] [hɪz; ɪz] [ænt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , ['æftər] [ðə; ði] [sə'lemnəti] [wʌz; wəz] [kən'kluːdid] ,

When	he	led	his	aunt	from	the	church	,	after	the	solemnity	was	concluded	,
什么时候	他	引领	他的	阿姨	从	这	教会	,	后	这	严肃	曾是	结束	,

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,

and	the	people	,
和	这	人们	,

仪式结束后，他领着姑姑走出教堂，当时在场的人们.....

[huː] [laɪnd] [hɪz; ɪz] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] [koʊtʃ] , [ʌn'kʌvərd] [ænd; ənd] [ɪn] [rɪ'spektfl] ['saɪləns] [peɪd]

who	lined	his	passage	to	the	coach	,	uncovered	and	in	respectful	silence	paid
WHO	衬里	他的	通道	到	这	教练	,	裸露	和	在	尊重	沉默	有薪酬的

[ðer; ðər] ['hɑːmɪdʒ] ,

their	homage	,
他们的	尊敬	,

人们列队走向马车，没有戴帽子，默默地表达了他们的敬意。

[hiː; hi] [stɑːpt] , [lʊkt] [raʊnd] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['mænər] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] [moʊst] ['greɪsf(ə)l]

he	stopped	,	looked	round	,	and	in	a	manner	at	once	the	most	graceful
他	停止	,	看起来	圆形的	,	和	在	一个	方式	在	一次	这	最多	优美

[ænd; ənd] [moʊst] ['greɪʃəs] ,

and	most	gracious	,
和	最多	亲切	,

他停下脚步，环顾四周，举止既优雅又和蔼可亲。

[rɪ'tɜːrnd] [ðer; ðər] [ˌsælju'teɪʃ(ə)n] .

returned	their	salutation	.
返回	他们的	问候	.

他们回以问候。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lʊk] , [set] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ækʃ(ə)n] , [æz; əz] [spoʊk] ['kʌmfərt] [tuː; tə] [ðə; ði]

It	was	a	look	,	set	off	with	such	an	action	,	as	spoke	comfort	to	the
它	曾是	一个	看	,	放	离开	和	这样的	一个	行动	,	作为	辐	舒适	到	这

[pʊr] ,

poor	,
贫穷的	,

那眼神，伴随着那样的举动，仿佛在安慰穷人。

[ænd; ənd] [geɪv] [ə'ʃʊrəns] [tuː; tə] [ɔːl] [bɪ'hoʊldər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ænd; ənd] ['noʊb(ə)l] ['neɪtʃər] .

and	gave	assurance	to	all	beholders	of	a	kind	and	noble	nature	.
和	给予	保证	到	全部	旁观者	的	一个	种类	和	高贵	自然	.

并向所有旁观者表达了善良高尚的品格。

[wʌt] [sen'seiʃənz] [ˌaɪ 'tiː] [kən'veid] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] ['bʊzəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'pruːvɪŋ] [sə'siːliə] ,

What	sensations	it	conveyed	to	the	feeling	bosom	of	the	approving	Cecilia	,
什么	感觉	它	传递	到	这	感觉	怀	的	这	批准	塞西莉亚	,

它给赞许的塞西莉亚心中带来了怎样的感受呢?

[ɪz] ['iziə] [tuː; tə] [kən'siːv] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] : [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˌoʊvər'lʊkt] [baɪ] [ə'miljə] ,

is	easier	to	conceive	than	to	describe	:	it	was	not	overlooked	by	Amelia	,
是	更轻松	到	构想	比	到	描述	:	它	曾是	不是	被忽视的	经过	阿米莉亚	,

想象起来比描述起来容易：阿米莉亚并没有忽略这一点。

[huː] [bɪ'held] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [hɜːr; hər] [terz] ,

who	beheld	it	through	her	tears	,
WHO	观看	它	通过	她	眼泪	,

她透过泪水看到了这一切。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] [glæns] [wʌz; wəz][nɑːt] ['rendərd] [ðə; ði] [les] [ɪm'presɪv] [baɪ][ðə; ði] ['tendər]
and **the** **interesting** **glance** **was** **not** **rendered** **the** **less** **impressive** **by** **the** **tender**
和 这 有趣的 瞥一眼 曾是 不是 渲染 这 较少的 感人的 经过 这 投标
['miːdiəm] ,
medium **,**
中等的 ,

即使采用柔和的媒介，这种引人入胜的凝视也丝毫没有减损其魅力。

[θruː] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ɪts] ['pæsɪdʒ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] .
through **which** **it** **made** **its** **passage** **to** **her** **heart** **.**
通过 哪个 它 制成 它是 通道 到 她 心 .

它由此进入了她的心。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv]['mɪsɪz] . { - }
She **was** **leaning** **on** **the** **arm** **of** **Mrs** **.** **{** **202** **}**
她 曾是 倾斜 在 这 手臂 的 太太 . { - }

她靠在夫人的胳膊上。{202}

['dʒenɪŋz] ; ['kɑːnʃəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [pleɪs] [ɪn] [ðæt] ['ɔːf(ə)l] ['serəmoʊni] ,
Jennings **;** **conscious** **that** **she** **had** **no** **place** **in** **that** **awful** **ceremony** **,**
詹宁斯 ; 有意识的 那 她 有 不 地方 在 那 可怕 仪式 ,

詹宁斯意识到自己不该出现在那场可怕的仪式上。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mɑːdɪstli] [stʊd] [æt; ət] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] ; [ænd; ənd] ,
she **had** **modestly** **stood** **at** **distance** **from** **those** **who** **had** **;** **and** **,**
她 有 谦虚地 站立 在 距离 从 那些 WHO 有 ; 和 ,

她谦逊地与那些拥有特权的人保持着距离；而且，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðæt] ['aʊər; ɑːr]['hɪroʊz, 'hiːroʊz] [aɪz] [hæd; həd] [bɪn]
it **was** **now** **for** **the** **first** **time** **that** **our** **hero's** **eyes** **had** **been**
它 曾是 现在 为了 这 第一的 时间 那 我们的 英雄们 眼睛 有 到过
[də'rektɪd] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .
directed **towards** **her** **.**
指导 向 她 .

此刻，我们的主人公的目光第一次落在了她身上。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] ['mɔːnəz] [tuː; tə]['ɔːfər] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [siːt]
She **did** **not** **put** **it** **in** **the** **power** **of** **the** **chief** **mourners** **to** **offer** **her** **a** **seat**
她 做过 不是 放 它 在 这 力量 的 这 首席 哀悼者 到 提供 她 一个 座位
[ɪn][ðer; ðər] [koʊtʃ] ,
in **their** **coach** **,**
在 他们的 教练 ,

她没有赋予领头的送葬者们在马车上给她安排座位的权力。

[bʌt; bət] ['kerfəli] [ə'vɔɪdɪd] ['biːɪŋ] ['noʊtɪst] [baɪ][ðem; ðəm] ,
but **carefully** **avoided** **being** **noticed** **by** **them** **,**
但 小心 避免 存在 注意到 经过 他们 ,

但小心翼翼地避免被他们注意到。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['dʒenɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .
and **walked** **with** **Mrs** **.** **Jennings** **from** **the** **church** **to** **the** **house** **.**
和 步行 和 太太 . 詹宁斯 从 这 教会 到 这 房子 .

然后陪着詹宁斯太太从教堂走到家。

[wen] [ðer; ðər] [ə'raɪvd] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['entər] [baɪ][ðə; ði][hɔːl] , [bʌt; bət] [θruː] [ðə; ði]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] ,
When **there** **arrived** **,** **she** **did** **not** **enter** **by** **the** **hall** **,** **but** **through** **the** **offices** **,**
什么时候 那里 到达的 , 她 做过 不是 进入 经过 这 大厅 , 但 通过 这 办公室 ,

她到达后，没有走大厅，而是穿过办公室。

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ]['praɪvət] ['sterkeɪs] [rɪ'taɪərd][tuː; tə][hɜːr; hər]['tʃeɪmbər] , [kən'dʌktɪd] [baɪ][ðə; ði] [haʊs] -
and 和 **by** 经过 **a** 一个 **private** 私人的 **staircase** 楼梯 **retired** 退休 **to** 到 **her** 她 **chamber** 房间 **,** , **conducted** 实施 **by** 经过 **the** 这 **house** 房子 **-**
['kiːpər] .
keeper 守门员 **.** .

然后，她沿着私人楼梯回到自己的房间，由管家引导。

[səˈsiːliə]['ɔːlsoʊ] , ['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [peɪd] [hɜːr; hər][rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][tuː; tə][ðə; ði]['fɑːðər]
Cecilia 塞西莉亚 **also** 还 **,** , **after** 后 **she** 她 **had** 有 **paid** 有薪酬的 **her** 她 **respects** 尊重 **to** 到 **the** 这 **father**
[ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːst] ,
of 的 **the** 这 **deceased** 死者 **,** ,

塞西莉亚在向死者的父亲致敬之后，

[rɪ'per] [tuː; tə][ðə; ði][ə'pɑːrtmənt] [ə'pɔɪntɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [dɪ'spætʃt] [ə; eɪ]['sɜːrvənt]
repaired 已修复 **to** 到 **the** 这 **apartment** 公寓 **appointed** 任命 **for** 为了 **her** 她 **,** , **and** 和 **dispatched** 已派出 **a** 一个 **servant** 仆人
[tuː; tə]['mɪsɪz] . ['dʒenɪŋz] [ænd; ənd] [ə'miljə] ,
to 到 **Mrs** 太太 **.** . **Jennings** 詹宁斯 **and** 和 **Amelia** 阿米莉亚 **,** ,

她回到为她安排的公寓，并派仆人去拜访詹宁斯太太和阿米莉亚。

[rɪ'kwɛstɪŋ, riː'kwɛstɪŋ][ðə; ði] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌmpəni] .
requesting 请求 **the** 这 **favour** 偏爱 **of** 的 **their** 他们的 **company** 公司 **.** .

请求他们公司帮忙。

[ɪn][ə; eɪ] ['veri] { - }
In 在 **a** 一个 **very** 非常 **{** { **203** - **}** }

在一个非常{203}

[fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði]['fɔːrmər][ʌv; əv] [ðiːz] ['leɪdiz] [prɪ'zentɪd] [hɜːr'self] ,
few 很少 **minutes** 分钟 **the** 这 **former** 以前的 **of** 的 **these** 这些 **ladies** 女士们 **presented** 呈现 **herself** 她自己 **,** ,

几分钟后，这几位女士中的第一位出现了。

['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][baɪ][ðə; ði][hænd][hɜːr; hər] ['elɪgənt] [ænd; ənd] ['lʌvli] [tʃɑːrdʒ] [ɪn] [diːp] ['mɔːrnɪŋ] ,
leading 领导 **by** 经过 **the** 这 **hand** 手 **her** 她 **elegant** 优雅的 **and** 和 **lovely** 迷人的 **charge** 收费 **in** 在 **deep** 深的 **mourning** 丧 **,** ,

她牵着她优雅可爱的爱人的手，沉浸在深深的哀悼之中。

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['dʒenɪŋz] [tʊk] [ɪ'miːdiət] [ə'keɪʒn] [tuː; tə][ə'pɑːlədʒaɪz] ,
for 为了 **which** 哪个 **Mrs** 太太 **.** . **Jennings** 詹宁斯 **took** 采取 **immediate** 即时 **occasion** 场合 **to** 到 **apologize** 道歉 **,** ,

詹宁斯夫人立即借此机会道歉。

[ænd; ənd] [hoʊpt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [gɪv] [ə'fens] [tuː; tə] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][baɪ] ['hævɪŋ] [soʊ] [dʌn] .
and 和 **hoped** 希望 **she** 她 **should** 应该 **not** 不是 **give** 给 **offence** 罪行 **to** 到 **any** 任何 **of** 的 **the** 这 **family** 家庭 **by** 经过 **having** 拥有 **so** 所以 **done** 完毕 **.** .

她希望自己的行为不会冒犯到家里的任何人。

[waɪlst] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] , [hɜːr; hər]['tɪmɪd]['pjuːp(ə)l][hæd; həd] [drɔːn] [bæk] ,
Whilst 而 **this** 这 **was** 曾是 **passing** 通过 **,** , **her** 她 **timid** 胆小 **pupil** 瞳孔 **had** 有 **drawn** 绘制 **back** 后退 **,** ,

就在这时，她那胆怯的学生退缩了。

[ænd; ənd] [held] [hɜːr; hər] ['hæŋkərtʃɪf] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [aɪz] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [haɪd] [hɜːr; hər] [terz]

and	held	her	handkerchief	to	her	eyes	at	once	to	hide	her	tears
和	握住	她	手帕	到	她	眼睛	在	一次	到	隐藏	她	眼泪

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [kən'fjuːʒ(ə)n] .

and	her	confusion	.
和	她	困惑	.

她立刻用手帕捂住眼睛，掩饰自己的泪水和困惑。

['mædəm] , ([sed] [sə'siːliə] [ɪn] [ðæt] [mə'loʊdiəs] [toʊn] ,

Madam	,	(	said	Cecilia	in	that	melodious	tone	,
女士	,	(	说	塞西莉亚	在	那	悦耳动听	语气	,

夫人，（塞西莉亚用她那甜美的嗓音说道）

[wɪtʃ] [tʃɑːrmd] [ɔːl] [ɪrz]) [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʒʌdʒd] [kə'rektli] [raɪt] [ɪn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ,

which	charmed	all	ears	)	you	have	judged	correctly	right	in	this	particular	,
哪个	迷住了	全部	耳朵	)	你	有	评判	正确	正确的	在	这	特别的	,

（这番话引起了所有人的注意）你在这件事上的判断是正确的，

[æz; əz] [aɪ] [daʊt] [nɑːt] [bʌt; bət] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ɪn] ['evri] ['ʌðər] , [ðæt] [hæz; həz] ['refrəns] [tuː; tə] [ðɪs]

as	I	doubt	not	but	you	have	in	every	other	,	that	has	reference	to	this
作为	我	怀疑	不是	但	你	有	在	每一个	其他	,	那	有	参考	到	这

[jʌŋ] ['leɪdi] ,

young	lady	,
年轻的	女士	,

我毫不怀疑，你在其他所有提到这位年轻女士的地方都有提及。

[huː] [ɪz] [moʊst] ['fɔːrtʃənət] [ɪn] ['biːɪŋ] ['ʌndər] [jʊr; jər] [prə'tekʃn] .

who	is	most	fortunate	in	being	under	your	protection	.
WHO	是	最多	幸运	在	存在	在下面	你的	保护	.

谁最幸运能受到你的庇护?

[ʌv; əv] [ðə; ði] [prə'praɪəti] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['werɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [ðer; ðər] [kæn; kən] [biː; bi] [noʊ] [daʊt] ,

Of	the	propriety	of	her	wearing	mourning	there	can	be	no	doubt	,
的	这	礼	的	她	穿着	丧	那里	能	是	不	怀疑	,

她身着丧服是否得体，这一点毋庸置疑。

[wɜːr; wər] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊnli] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ɪn] ['mɪsɪz] . [diː] - { - }

were	it	only	on	account	of	the	interest	she	has	in	Mrs	.	De	Lancas	{	204	}
是	它	仅有的	在	帐户	的	这	兴趣	她	有	在	太太	.	德	-	{	-	}

如果仅仅是因为她对德兰卡斯夫人感兴趣{204}

[tɜːz] [wɪl] , [wer] [hɜːr; hər] [neɪm] [wɪl] [biː; bi] [faʊnd] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['legəsi] [ʌv; əv] [tuː] ['θaʊz(ə)nd]

ter's	will	,	where	her	name	will	be	found	attached	to	a	legacy	of	two	thousand
特尔的	将要	,	在哪里	她	姓名	将要	是	成立	随附的	到	一个	遗产	的	二	千

[paʊndz] .

pounds	.
磅	.

特尔的遗嘱中，她的名字将与两千英镑的遗产联系在一起。

[bles] [ˌem 'iː] , [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['dʒenɪŋz] , [ðæt] [ɪz] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [ˌekspek'teɪʃn] , [ænd; ənd] [aɪm] [ə'freɪd] —

Bless	me	,	cried	Mrs	.	Jennings	,	that	is	beyond	all	expectation	,	and	I'm	afraid	—
保佑	我	,	哭	太太	.	詹宁斯	,	那	是	超过	全部	期待	,	和	我是	害怕的	—

“天哪，”詹宁斯太太喊道，“这真是出乎我的意料，我恐怕——”

[hoʊld] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [sed] [sə'siːliə] (['teɪkɪŋ] ['mɪsɪz] . ['dʒenɪŋz] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] ,

Hold	,	if	you	please	,	said	Cecilia	(	taking	Mrs	.	Jennings	by	the	hand	,
抓住	,	如果	你	请	,	说	塞西莉亚	(	采取	太太	.	詹宁斯	经过	这	手	,

“请稍等一下，”塞西莉亚说着（拉起詹宁斯太太的手），

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ə'pɑːlədʒaɪz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n]) [ænd; ənd] [let] [ˌjuː 'es] [sɪt] [daʊn] ,

as	if	to	apologize	for	the	interruption	)	and	let	us	sit	down	,
作为	如果	到	道歉	为了	这	中断	)	和	让	我们	坐	向下	,

（仿佛是为了向大家道歉，打断了你们）然后让我们坐下。

[fɔːr; fər][wiː; wi] [kiːp] [ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] ['stændɪŋ] , [huː] , [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [mɪ'steɪkən] ,

for	we	keep	this	young	lady	standing	,	who	,	if	I	am	not	mistaken	,
为了	我们	保持	这	年轻的	女士	常设	,	WHO	,	如果	我	是	不是	错误	,

因为我们要让这位年轻女士站着，如果我没记错的话，

[hæz; həz] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər] [rɪ'poʊz] . — [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] , [sə'siːliə] [prə'siːdid] [tuː; tə] [seɪ] ,

has	occasion	for	repose	.	—	When	they	were	seated	,	Cecilia	proceeded	to	say	,
有	场合	为了	休息	.	—	什么时候	他们	是	坐着	,	塞西莉亚	继续	到	说	,

[ðæt] [ðə; ðɪ] [bɪ'kwest] [tuː; tə] [mɪs] [dʒəʊnz] ,

that	the	bequest	to	Miss	Jones	,
那	这	遗赠	到	错过	琼斯	,

有理由休息一下。——她们坐下后，塞西莉亚接着说，遗赠给琼斯小姐的遗产，

[wɪtʃ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [pliːzd] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [æz; əz] [ə'bʌv] [jʊr; jər] [ˌekspek'teɪʃn] , [wʌz; wəz]['oʊnli] ['lɪmɪtɪd]

which	you	are	pleased	to	consider	as	above	your	expectation	,	was	only	limited
哪个	你	是	高兴	到	考虑	作为	多于	你的	期待	,	曾是	仅有的	有限的

,

,

,

您认为超出预期的结果只是有限的。

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [noʊ] ,

as	I	have	occasion	to	know	,
作为	我	有	场合	到	知道	,

据我所知，

[tuː; tə][ðə; ðɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ðɪ] [dɪ'siːst] [wʌz; wəz][nɑːt]

to	the	sum	of	two	thousand	pounds	because	the	deceased	was	not
到	这	和	的	二	千	磅	因为	这	死者	曾是	不是

[pə'zest] [ʌv; əv][dɪ'spoʊzəb(ə)l] ['prɑːpərti] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] [wɪʃɪz] [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]

possessed	of	disposable	property	sufficient	to	meet	her	wishes	for	making	a
拥有	的	一次性的	财产	充足的	到	见面	她	愿望	为了	制作	一个

[mɔːr] ['æmp(ə)l] [prə'vɪʒ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['eɪmiəb(ə)l] [jʌŋ] ['leɪdi] [hɪr] ['prez(ə)nt] ; { - }

more	ample	provision	for	the	amiable	young	lady	here	present	;	{	205	}
更多的	充足	条款	为了	这	可亲	年轻的	女士	这里	展示	;	{	-	}

金额为两千英镑，因为死者没有可支配财产来满足她为在场这位和蔼可亲的年轻女士提供更充足保障的愿望；{205}

[ænd; ənd] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ,

and	this	,	she	added	,
和	这	,	她	额外	,

她补充说，

[wɪl] [biː; bi] [pʊt] [aʊt] [ʌv; əv] [daʊt] [baɪ][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [ænd; ənd] ['veri] ['ɜːrdʒənt] [klɔːz] [ɪn][ðə; ðɪ] [sed] [wɪl]

will	be	put	out	of	doubt	by	a	particular	and	very	urgent	clause	in	the	said	will
将要	是	放	出去	的	怀疑	经过	一个	特别的	和	非常	紧迫的	条款	在	这	说	将要

,

,

,

该遗嘱中有一项特别且非常紧急的条款，可以消除一切疑虑。

[ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ˌrekə'mendz] [ænd; ənd] [ə'piːlz] [ɪn][ðə; ðɪ][moʊst] ['sɑːləm] ['mænər] [tuː; tə][hɜːr; hər][sʌn]

in	which	she	recommends	and	appeals	in	the	most	solemn	manner	to	her	son
在	哪个	她	建议	和	上诉	在	这	最多	庄严	方式	到	她	儿子

[tuː; tə] [ber] [ɪn][maɪnd] [ðoʊz] ['ɜːrnɪst] [wɪʃɪz] ,

to	bear	in	mind	those	earnest	wishes	,
到	熊	在	头脑	那些	认真	愿望	,

她在信中以最庄重的语气劝告并恳请儿子牢记这些真挚的愿望。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [im'paːtid] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][nɑːt][fər'get][ðə; ði] ['prɔmisiz] , [wɪtʃ] [hiː; hi]

which	she	had	imparted	to	him	,	and	not	forget	the	promises	,	which	he
哪个	她	有	传授	到	他	,	和	不是	忘记	这	承诺	,	哪个	他

[hæd; həd] [meɪd] — [ænd; ənd] [nəʊ] ,

had	made	—	And	now	,
有	制成	—	和	现在	,

她曾告诉他的那些事，还有他曾许下的承诺——而现在，

['mædəm] , [æz; əz][ðə; ði] [fʊl] [pər'pɔːrt][ʌv; əv] [ðɪs] ['ɑːrtɪk(ə)l] , [wɪtʃ] [tuː; tə][juː; jʊ] [meɪ] [ə'pɪr] [mɪ'stɪriəs]

madam	,	as	the	full	purport	of	this	article	,	which	to	you	may	appear	mysterious
女士	,	作为	这	满的	旨趣	的	这	文章	,	哪个	到	你	可能	出现	神秘

,

,

,

女士，这篇文章的全部要旨对您来说可能显得神秘莫测，

[ɪz][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] ['nefjuː] ['ɔːlsoʊ] ['pɜːrfɪktli] [klɪr] , [ðɪs] ['eɪmiəb(ə)l] [jʌŋ] ['leɪdi] [meɪ]

is	to	me	and	to	my	nephew	also	perfectly	clear	,	this	amiable	young	lady	may
是	到	我	和	到	我的	侄子	还	完美	清除	,	这	可亲	年轻的	女士	可能

[biː; bi] [ə'ʃʊrd] ,

be	assured	,
是	保证	,

对我以及我的侄子来说，这一点非常清楚，这位和蔼可亲的年轻女士可以放心了。

[ðæt] [ðə; ði] [wɪʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['testeɪtər; tes'teɪtər][ɪn][ðer; ðər][moʊst] [ɪk'stendɪd] [sens] [wɪl] [biː; bi]

that	the	wishes	of	the	testator	in	their	most	extended	sense	will	be
那	这	愿望	的	这	测试者	在	他们的	最多	扩展	感觉	将要	是

[fʊl'fɪld] [baɪ][hɪm; ɪm] ,

fulfilled	by	him	,
已完成	经过	他	,

遗嘱人将尽可能地实现其所有意愿。

[tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [bɪ'kwiːðd] , [ɪf] ['hev(ə)n] [ʃæl; ʃəl][ɪn][ɪts] ['mɜːrsi] [grænt][hɪm; ɪm][laɪf] .

to	whom	they	are	bequeathed	,	if	Heaven	shall	in	its	mercy	grant	him	life	.
到	谁	他们	是	遗赠	,	如果	天堂	将	在	它是	怜悯	授予	他	生活	.

如果上天怜悯他，赐予他生命，那么这些遗产将留给他。

[ɪf] [ðə; ði] [ˌsensə'bɪlәti] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] [hæz; həz] ['paʊər] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv][wɜːrdz][tuː; tə] [kən'veɪ]

If	the	sensibility	of	the	soul	has	power	without	the	use	of	words	to	convey
如果	这	感性	的	这	灵魂	有	力量	没有	这	使用	的	字	到	传达

[ɪts] ['miːnɪŋ] ,

its	meaning	,
它是	意义	,

如果灵魂的感知力无需言语就能传达其意义，

[ðə; ði] [lʊk] [ænd; ənd]['ækʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ə'miljə] [nəʊ] [də'rektɪd] [tuː; tə][sə'siːliə] [diː] [læn] { - }

the	look	and	action	,	which	Amelia	now	directed	to	Cecilia	De	Lan	{	206	}
这	看	和	行动	,	哪个	阿米莉亚	现在	指导	到	塞西莉亚	德	兰	{	-	}

艾米莉亚现在指导塞西莉亚·德·兰{206}的造型和动作

['kæstər] , [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ˌmɪsʌndər'stʊd] : ['niːðər] [wɜːr; wər] [ðeɪ] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['eksələnt] ['leɪdi] ,

caster	,	could	not	be	misunderstood	:	neither	were	they	,	for	that	excellent	lady	,
脚轮	,	可以	不是	是	被误解	:	两者都不	是	他们	,	为了	那	出色的	女士	,

施法者，不可能被误解：他们也没有，因为那位优秀的女士，

[huː] [ɪn] [ðæt] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] ['eləkwəns] [wʌz; wəz][hɜːr'self] [ɪn'fɪriər] [tuː; tə] [nʌn] , ['niːdɪd] [noʊ]

who	in	that	species	of	eloquence	was	herself	inferior	to	none	,	needed	no
WHO	在	那	物种	的	口才	曾是	她自己	下	到	没有任何	,	需要	不

[ɪn'tɜːrprətər] ,

interpreter	,
翻译	,

她本人在那类雄辩术方面无人能及，根本不需要翻译。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [sed] — [pʊt] [jɔːr'self] [tuː; tə][noʊ] [ɪg'zɜːʃənz] , [mɪs] [dʒəʊnz] , [bʌt; bət] [wɪð'drɔː]

and	immediately	said	—	Put	yourself	to	no	exertions	,	Miss	Jones	,	but	withdraw
和	立即地	说	—	放	你自己	到	不	努力	,	错过	琼斯	,	但	提取

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] ,

for	a	time	,
为了	一个	时间	,

他随即说道——琼斯小姐，请不要勉强自己，暂时休息一下吧。

[tɪl] [juː; jʊ][kæn; kən] [rɪ'kʌvər] [jʊr; jər] ['spɪrɪts] , [fɔːr; fər][aɪ] ['redɪli] [ˌkɑːmprɪ'hend] [bəuθ] [wʌt] [juː; jʊ] [fiːl] ,

till	you	can	recover	your	spirits	,	for	I	readily	comprehend	both	what	you	feel	,
直到	你	能	恢复	你的	烈酒	,	为了	我	容易	理解	两个都	什么	你	感觉	,

直到你恢复心情，因为我完全理解你的感受。

[ænd; ənd] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪ] .

and	what	you	wish	to	say	.
和	什么	你	希望	到	说	.

以及你想说的话。

[ɪf] [juː; jʊ][faɪnd] [jɔːr'self] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [pæs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [ɪn] ['praɪvət] ,

If	you	find	yourself	disposed	to	pass	a	little	time	in	private	,
如果	你	寻找	你自己	处置	到	经过	一个	小的	时间	在	私人的	,

如果你发现自己想要独自消磨一些时间，

[aɪ] [wɪl] [ˌʌndər'teɪk] [fɔːr; fər][jʊr; jər][ə'pɑːlədʒi][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] [bɪ'loʊ] [sterz] .

I	will	undertake	for	your	apology	to	the	company	below	stairs	.
我	将要	承担	为了	你的	道歉	到	这	公司	以下	楼梯	.

我会代你向楼下公司道歉。

[ðɪs] [sed] , [ə'miljə] [roʊz] , [meɪd] [ə; eɪ] [rɪ'spɛktfʊl] [oʊ'biːs(ə)ns] , [ænd; ənd] [wɪð'druː] :

This	said	,	Amelia	rose	,	made	a	respectfull	obeisance	,	and	withdrew	:
这	说	,	阿米莉亚	玫瑰	,	制成	一个	尊重	服从	,	和	退出	:

说完，阿米莉亚起身，恭敬地行了个礼，然后退下了门。

[sə'siːliə] [hæd; həd]['gɪv(ə)n]['mɪsɪz] . ['dʒenɪŋz] [ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['praɪvət]

Cecilia	had	given	Mrs	.	Jennings	intimation	that	she	wished	to	be	in	private
塞西莉亚	有	给定	太太	.	詹宁斯	暗示	那	她	希望	到	是	在	私人的

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

with	her	,
和	她	,

塞西莉亚曾暗示詹宁斯太太，她想和她单独待一会儿。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] , [rɪ'zjuːmɪŋ] [hɜːr; hər] [siːt] , [sed] — [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi] [dʌz] [juː; jʊ] [greɪt]

and	immediately	,	resuming	her	seat	,	said	—	That	young	lady	does	you	great
和	立即地	,	恢复	她	座位	,	说	—	那	年轻的	女士	做	你	伟大的

['kredɪt] , ['mædəm] ;

credit	,	madam	;
信用	,	女士	;

她随即坐回座位，说道：“夫人，那位小姐为您增光添彩；

[aɪ] [dɪ'kler] [tuː; tə][juː; jʊ][aɪ] ['nevər] [jet] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] ['eni] [θɪŋ] [mɔːr] ['elɪgənt] [ɪn] { - }

I	declare	to	you	I	never	yet	contemplated	any	thing	more	elegant	in	{	207	}
我	宣布	到	你	我	绝不	然而	思考	任何	事物	更多的	优雅的	在	{	-	}

我向你声明，我从未想过比这更优雅的事情{207}

['mænərz] , [ɔːr] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪn]['pɜːrs(ə)n] .

manners	,	or	more	interesting	in	person	.
礼仪	,	或者	更多的	有趣的	在	人	.

举止得体，或者说本人更有趣。

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [sʌm; səm] ['jɪrz] ['ʌndər] [jʊr; jər] [tu'ɪʃ(ə)n] ,

I	understand	she	has	been	some	years	under	your	tuition	,
我	理解	她	有	到过	一些	年	在下面	你的	学费	,

我知道她已经跟随您学习好几年了。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['ɪntɪmətli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . [diː] ['læŋkəstərz] ['məutivz] [fɔːr; fər]

and	as	I	am	intimately	acquainted	with	Mrs	.	De	Lancaster's	motives	for
和	作为	我	是	亲密	熟人	和	太太	.	德	兰开斯特的	动机	为了

[ðæt] ['æŋkʃəs] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə][hɜːr; hər]['fjuːtʃər] ['fɔːrtʃən] ,

that	anxious	attachment	to	her	future	fortune	,
那	焦虑的	依恋	到	她	未来	财富	,

而我非常了解德兰开斯特夫人为何如此焦虑地担忧她未来的财产，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['mænifests] [ɪn][hɜːr; hər] [wɪl] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [tuː] [ə'fɪʃəs] ,

which	she	manifests	in	her	will	,	you	will	not	think	me	too	officious	,
哪个	她	表现	在	她	将要	,	你	将要	不是	思考	我	也	爱管闲事的	,

她在遗嘱中表现出来的样子，你不会觉得我太爱管闲事。

[ɪf] [aɪ] [rɪ'kwest] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv][ðə; ði][plæn] , [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [ə'dɑːptɪd] ,

if	I	request	to	be	informed	of	the	plan	,	which	you	may	have	adopted	,
如果	我	要求	到	是	知情的	的	这	计划	,	哪个	你	可能	有	已采用	,

如果我要求了解您可能已经采纳的计划，

[ɔːr][ɪn][jʊr; jər]['dʒʌdʒmənt] [wʊd] [əd'vaɪz] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɜːrðər] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [jʌŋ] ['kriːtʃər]

or	in	your	judgment	would	advise	,	for	the	further	education	of	this	young	creature
或者	在	你的	判断	会	建议	,	为了	这	更远	教育	的	这	年轻的	生物

,

,

,

或者依您判断，为了这名幼童的进一步教育，您会建议：

[huːz] ['bjuːti] [ænd; ənd] [ə'trækʃ(ə)n] [æt; ət] [ðɪs] ['krɪtɪk(ə)l] [taɪm] [ʌv; əv] [laɪf] [dɪ'mænd] [noʊ] ['kɑːmən]

whose	beauty	and	attraction	at	this	critical	time	of	life	demand	no	common
谁	美丽	和	景点	在	这	批判的	时间	的	生活	要求	不	常见的

[dɪ'griː] [ʌv; əv] [ker] [ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] .

degree	of	care	and	attention	.
程度	的	关心	和	注意力	.

在人生这个关键时刻，她们的美丽和魅力并不需要普通人给予的关爱和关注。

[ˌðer'ɪn] , ['mædəm] , [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['dʒenɪŋz] , [aɪ][mʌst; məst][rɪ'fɜːr][tuː; tə] ['betər] ['dʒʌdʒmənt][ðæn; ðən]

Therein	,	madam	,	replied	Mrs	.	Jennings	,	I	must	refer	to	better	judgment	than
其中	,	女士	,	回复	太太	.	詹宁斯	,	我	必须	参考	到	更好的	判断	比

[maɪ] [oʊn] ,

my	own	,
我的	自己的	,

“夫人，”詹宁斯太太回答说，“对此，我必须求助于比我更明智的人。”

[ænd; ənd] [sə'lɪsɪt] [tuː; tə][biː; bi] [ruːld] [baɪ][jʊr; jər] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [əd'vaɪs] .

and	solicit	to	be	ruled	by	your	instruction	and	advice	.
和	征求	到	是	裁决	经过	你的	操作说明	和	建议	.

并恳请您指导和建议。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['sɑːlətəri] ['wʊmən] ,

I	am	a	solitary	woman	,
我	是	一个	孤	女士	,

我是一个独居的女人，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [noʊ] ['ʌðər] ['ɪnfluəns] [ɔːr] [ə'θɔːrəti] ['oʊvər][hɜːr; hər][ðæn; ðən] [wʌt] [hɜːr; hər]

and	having	no	other	influence	or	authority	over	her	than	what	her
和	拥有	不	其他	影响	或者	权威	超过	她	比	什么	她

['pruːd(ə)ns][ænd; ənd] [gʊd] [wɪl] [ˌvɑːlən'terəli] { - }

prudence	and	good	will	voluntarily	{	208	}
谨慎	和	好的	将要	自愿	{	-	}

除了她出于谨慎和善意自愿做出的决定之外，她没有任何其他影响力或权威{208}

[kən'siːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
concede **to** **me** **,**
承认 到 我 ,

答应我，

[aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ɪn][maɪ'self] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] ['evri] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv]
I **must** **confess** **I** **am** **not** **in** **myself** **sufficient** **to** **encounter** **every** **species** **of**
我 必须 承认 我 是 不是 在 我 充足的 到 遇到 每一个 物种 的
['deɪndʒər] ,
danger **,**
危险 ,

我必须承认，我自身的力量不足以应对所有类型的危险。

[ðæt] [meɪ] ['pɑːsəbli] [ə'kɜːr] [tuː; tə][ə'lɑːrm][ˌem 'iː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] ,
that **may** **possibly** **occur** **to** **alarm** **me** **for** **her** **sake** **,**
那 可能 可能 发生 到 警报 我 为了 她 清酒 ,

那件事可能会让我为她感到担忧，

[ænd; ənd] [pər'mɪt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][wʌn] ['ʌðər] ['pɜːrs(ə)n]['ɔːlsoʊ] ,
and **permit** **me** **to** **add** **for** **the** **sake** **of** **one** **other** **person** **also** **,**
和 允许 我 到 添加 为了 这 清酒 的 一 其他 人 还 ,

另外，也请允许我为了另一个人补充一点：

[huːm] [aɪ] [fɪr] [aɪ][hæv; həv] [tuː] [fɑːr] [ə'fendɪd] ['evər] [tuː; tə][biː; bi] [fə'givn] .
whom **I** **fear** **I** **have** **too** **far** **offended** **ever** **to** **be** **forgiven** **.**
谁 我 害怕 我 有 也 远的 被冒犯了 曾经 到 是 已原谅 .

我恐怕已经深深地得罪了他，永远无法得到原谅。

[ɪf] [juː; jʊ] [ə'luːd] [tuː; tə][maɪ] ['nefjuː] , [sed] [sə'siːliə] , [aɪ][beg][ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][ɪk'splɪsɪt] .
If **you** **allude** **to** **my** **nephew** **,** **said** **Cecilia** **,** **I** **beg** **of** **you** **to** **be** **explicit** **.**
如果 你 暗示 到 我的 侄子 , 说 塞西莉亚 , 我 求 的 你 到 是 显式 .

“如果你要提到我的侄子，”塞西莉亚说，“请你务必说清楚。”

[aɪ] [oʊn] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [ə'luːd] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,
I **own** **it** **is** **to** **him** **that** **I** **allude** **,** **she** **replied** **,**
我 自己的 它 是 到 他 那 我 暗示 , 她 回复 ,

“我承认我指的是他，”她回答说。

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] [rɪ'zentmənt] [ɪz] [naʊ] [ʌv; əv][soʊ] [lɔːŋ] ['stændɪŋ] ,
and **as** **his** **resentment** **is** **now** **of** **so** **long** **standing** **,**
和 作为 他的 怨恨 是 现在 的 所以 长的 常设 ,

而且他的怨恨由来已久，

[aɪ][hæv; həv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [fɪr] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [biː; bi] [fə'givn] .
I **have** **reason** **to** **fear** **I** **shall** **never** **be** **forgiven** **.**
我 有 原因 到 害怕 我 将 绝不 是 已原谅 .

我有理由担心我永远不会被原谅。

[aɪ] [kən'fes] [tuː; tə][juː; jʊ] , ['mædəm] ,
I **confess** **to** **you** **,** **madam** **,**
我 承认 到 你 , 女士 ,

夫人，我向您坦白。

[ðæt] [wen] [aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [æn; ən] [ə'tætʃmənt] ['fɔːmiŋ] [bɪ'twiːn] [jʊr; jər]
that **when** **I** **thought** **I** **had** **discovered** **an** **attachment** **forming** **between** **your**
那 什么时候 我 想法 我 有 发现 一个 依恋 成型 之间 你的
['nefjuː] [ænd; ənd][maɪ]['hʌmb(ə)l] [tʃɑːrdʒ] ,
nephew **and** **my** **humble** **charge** **,**
侄子 和 我的 谦逊的 收费 ,

当时我以为我发现你的侄子和我照顾的孩子之间正在建立起某种感情，

[aɪ] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][maɪ]['duːti][tuː; tə][stɑːp][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ɪts] [bɪ'gɪnɪŋ] , [ænd; ənd] [prɪ'vent] [ðer; ðər]

I	considered	it	as	my	duty	to	stop	it	in	its	beginning	,	and	prevent	their
我	经过考虑的	它	作为	我的	责任	到	停止	它	在	它是	开始	,	和	防止	他们的

['intəvjuːz] .

interviews	.
访谈	.

我认为我有责任从一开始就阻止这件事，阻止他们的采访。

[ðɪs] [aɪ][dɪd] , [wen] [hiː; hi][læst] [keɪm] [tuː; tə][maɪ] [haʊs] ,

This	I	did	,	when	he	last	came	to	my	house	,
这	我	做过	,	什么时候	他	最后的	来了	到	我的	房子	,

他上次来我家的时候，我就是这么做的。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ə'miljə] [dʒəʊnz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv]['prez(ə)nt] { - }

and	wished	to	see	Amelia	Jones	for	the	purpose	of	present	{	209	}
和	希望	到	看	阿米莉亚	琼斯	为了	这	目的	的	展示	{	-	}

并希望见到阿米莉亚·琼斯，以便赠送{209}

[ɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['mɪnətʃər] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['fɑːðər] , [sent][baɪ]['mɪsɪz] . [diː] ['læŋkæstər] ,

ing	to	her	a	miniature	picture	of	her	father	,	sent	by	Mrs	.	De	Lancaster	,
ing	到	她	一个	微型	图片	的	她	父亲	,	发送	经过	太太	.	德	兰开斯特	,

她收到了一张她父亲的微型照片，是德兰开斯特夫人寄来的。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['ædɪd] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['elɪgənt] [tʃeɪn] [ʌv; əv][goʊld] ,

to	which	he	had	added	a	rich	and	elegant	chain	of	gold	,
到	哪个	他	有	额外	一个	富有的	和	优雅的	链	的	金子	,

他还配上了一条华丽精致的金链。

[wɪtʃ] [aɪ] [bɪ'liːv] [wʌz; wəz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [prəʊ'kjʊərɪŋ] .

which	I	believe	was	of	his	own	procuring	.
哪个	我	相信	曾是	的	他的	自己的	采购	.

我认为这是他自己设法获得的。

[ə'pɑːn][maɪ] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ɪ'miːdiət] [əd'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'miljə] , [hiː; hi] [left] [maɪ]

Upon	my	hesitating	to	give	him	immediate	admission	to	Amelia	,	he	left	my
之上	我的	犹豫不决	到	给	他	即时	入学	到	阿米莉亚	,	他	左边	我的

[haʊs] [ɪn] [dɪs'pleʒər] ,

house	in	displeasure	,
房子	在	不满	,

由于我犹豫是否立即让他收养阿米莉亚，他很不高兴地离开了我的家。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [tuː; tə] [ðɪs] ['niːðər] [maɪ'self] , [nɔːr] [ə'miljə] [tuː; tə][maɪ] ['nɑːlɪdʒ] ,

and	from	that	time	to	this	neither	myself	,	nor	Amelia	to	my	knowledge	,
和	从	那	时间	到	这	两者都不	我	,	也不	阿米莉亚	到	我的	知识	,

[hæv; həv] ['iːðər] [siːn] [hɪm; ɪm] ,

have	either	seen	him	,
有	任何一个	已见	他	,

从那时到现在，据我所知，我和艾米莉亚都没有见过他。

[ɔːr] [bɪn] ['noʊtɪst] [baɪ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['slaɪtəst] [dɪ'griː] .

or	been	noticed	by	him	in	the	slightest	degree	.
或者	到过	注意到	经过	他	在	这	丝毫	程度	.

或者说，他丝毫没有注意到她。

[ɪf] , [ʌn'fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn][æn; ən] [ə'fens] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ə'loʊn]

If	,	unfortunately	for	her	,	she	is	involved	in	an	offence	,	of	which	I	alone
如果	,	很遗憾	为了	她	,	她	是	涉及	在	一个	罪行	,	的	哪个	我	独自的

[wʌz; wəz] ['gɪlti] ,

was	guilty	,
曾是	有罪的	,

如果不幸的是，她卷入了一起只有我一个人犯下的罪行，

[juː; jʊ] [siː] , ['mædəm] , [haʊ] [ɪm'prɑːpər][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [bʌt; bət] [mɔːr] [ɪ'speʃəli]

you	see	,	madam	,	how	improper	it	will	be	for	her	,	but	more	especially
你	看	,	女士	,	如何	不当	它	将要	是	为了	她	,	但	更多的	尤其

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

for	me	,
为了	我	,

您看，夫人，这对她来说多么不合适，对我来说更是如此。

[tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['eni] [lɔːŋgər] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] ,

to	remain	any	longer	in	this	house	,
到	保持	任何	更长	在	这	房子	,

继续留在这所房子里，

[wer] [wiː; wi][mʌst; məst] [kən'sɪdər] [ɑːr'selvz] [ʌn'welkəm] [tuː; tə] [jʌŋ] ['mɪstər] . [diː] ['læŋkæstər] [æt; ət]

where	we	must	consider	ourselves	unwelcome	to	young	Mr	.	De	Lancaster	at
在哪里	我们	必须	考虑	我们自己	不受欢迎	到	年轻的	先生	.	德	兰开斯特	在

[liːst] , [ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [tuː; tə] ['ʌðər] ,

least	,	and	probably	to	others	,
至少	,	和	大概	到	其他的	,

至少在德兰卡斯特先生眼中，我们不受欢迎，其他人可能也是如此。

[huːm] [aɪ] [niːd] [nɑːt] [neɪm] .

whom	I	need	not	name	.
谁	我	需要	不是	姓名	.

我无需透露他的名字。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌeɪ diː 'diː] , [ðæt] [fɔːr; fər] [ə'miːliəz] [seɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'hoʊv] [ˌjuː 'es][tuː; tə] { - }

I	should	add	,	that	for	Amelia's	sake	it	behoves	us	to	{	210	}
我	应该	添加	,	那	为了	阿米莉亚的	清酒	它	理应	我们	到	{	-	}

我应该补充一点，为了阿米莉亚，我们有责任{210}

[biː; bi] [gɔːn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] , [pʊr] [tʃaɪld] , [ɪz] [dɪ'strest] [baɪ][hɪz; ɪz] [dɪs'pleʒər] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'griː] ,

be	gone	,	as	she	,	poor	child	,	is	distressed	by	his	displeasure	to	a	degree	,
是	已消失	,	作为	她	,	贫穷的	孩子	,	是	苦恼	经过	他的	不满	到	一个	程度	,

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

离开吧，可怜的孩子，她因为他的不悦而感到十分难过，这，

[æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] ['witnist] , ['rendərz] [hɜːr; hər] [ʌn'fɪt] [tuː; tə] [ə'pɪr] ['iːv(ə)n][ɪn][jʊr; jər] ['prez(ə)ns] ,

as	you	have	witnessed	,	renders	her	unfit	to	appear	even	in	your	presence	,
作为	你	有	目击者	,	渲染	她	不合格	到	出现	甚至	在	你的	在场	,

正如你所见，这使她甚至不适合在你面前露面。

[huː] [ɑːr; ər][ɔːl] [ˌkɑːndɪ'senʃn] [ænd; ənd] [bə'nevələns] .

who	are	all	condescension	and	benevolence	.
WHO	是	全部	居高临下	和	仁	.

他们个个都带着居高临下的傲慢和仁慈。

[ðɪs] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] ,

This	being	the	case	,
这	存在	这	案件	,

既然如此，

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [əd'vaɪz] [wʌt] [ɪz] ['fɜːrðər] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [fɔːr; fər] [mɪs] ['dʒoʊnzɪz]

is	it	for	me	to	advise	what	is	further	to	be	done	for	Miss	Jones's
是	它	为了	我	到	建议	什么	是	更远	到	是	完毕	为了	错过	琼斯

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ?

education	?
教育	?

我是否有资格就琼斯小姐的教育下一步该如何进行提出建议?

[ˌeɪ 'em][aɪ] , [ɪn] [ʃɔːrt] , ['eni] [lɔːŋgər] [ðə; ði]['prɑːpər]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [kən'dʌkt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Am	I	,	in	short	,	any	longer	the	proper	person	to	conduct	it	?
是	我	,	在	短的	,	任何	更长	这	恰当的	人	到	执行	它	?

简而言之，我是否还适合主持这项工作?

[aɪ] ['hʌmbli] [kən'siːv] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] .

I	humbly	conceive	I	am	not	.
我	谦卑地	构想	我	是	不是	.

我谦卑地认为我不是。

[tuː; tə] [ðɪs] [sə'siːliə] ['ænsər] — [æz; əz][aɪ] [drɔː] [kən'klʊʒənz] [frʌm; frəm] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn]

To	this	Cecilia	answered	—	As	I	draw	conclusions	from	what	you	have	been
到	这	塞西莉亚	回答	—	作为	我	画	结论	从	什么	你	有	到过

['steɪtɪŋ] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [ˌæprɪ'hend] ,

stating	very	different	from	what	you	seem	to	apprehend	,
声明	非常	不同的	从	什么	你	似乎	到	逮捕	,

塞西莉亚回答说：“我从你所说的内容中得出的结论与你似乎理解的截然不同。”

[aɪ] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['teɪkɪŋ] [ə'miljə] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][moʊst]

I	think	your	taking	Amelia	away	from	us	at	this	time	would	be	the	most
我	思考	你的	采取	阿米莉亚	离开	从	我们	在	这	时间	会	是	这	最多

[ˌʌnəd'vaɪzəbl] ['meʒər] [juː; jʊ][kʊd; kəd][ə'dɑːpt][ænd; ənd][ðə; ði][moʊst][ɪˌrekən'saɪləb(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər]

unadvisable	measure	you	could	adopt	and	the	most	irreconcilable	to	her
不建议	措施	你	可以	采纳	和	这	最多	不可调和的	到	她

['ɪntrəst] .

interest	.
兴趣	.

我认为，在这个时候将阿米莉亚从我们身边带走，是你所能采取的最不明智的措施，也是最违背她利益的。

[ðə; ði] ['məutivz] , [ə'pɑːn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˌhɪðər'tuː] ['æktɪd] [tɔːrdz] [maɪ] ['nefjuː] , [ɑːr; ər] ['sɜːrt(ə)nli]

The	motives	,	upon	which	you	have	hitherto	acted	towards	my	nephew	,	are	certainly
这	动机	,	之上	哪个	你	有	迄今为止	行动	向	我的	侄子	,	是	当然

['veri] ['ɑːnər] { - }

very	honour	{	211	}
非常	荣誉	{	-	}

你迄今为止对待我侄子的动机，当然是非常光荣的{211}

['eɪb(ə)l] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [niːd] [nɑːt] [pər'suː] [ðem; ðəm] ['eni] ['fɜːrðər] ; [æt; ət] [liːst] ,

able	;	but	you	need	not	pursue	them	any	further	;	at	least	,
有能力的	;	但	你	需要	不是	追求	他们	任何	更远	;	在	至少	,

可以；但你无需再追究他们；至少，

[nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['rɪgər] .

not	with	the	same	degree	of	rigour	.
不是	和	这	相同的	程度	的	严格	.

严谨程度不尽相同。

[ə'ʃʊr] [mɪs] [dʒəʊnz][frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [ə'keɪʒn] [tuː; tə][biː; bi]

Assure	Miss	Jones	from	me	,	that	she	has	not	the	least	occasion	to	be
保证	错过	琼斯	从	我	,	那	她	有	不是	这	至少	场合	到	是

[ə'lɑːrmd] ;

alarmed	;
惊慌	;

请代我向琼斯小姐保证，她完全不必担心；

[let] [hɜːr; hər][ækt][æz; əz][hɜːr; hər] [oʊn] [gʊd] [sens] [ænd; ənd] [dɪ'skreʃ(ə)n] [ʃæl; ʃəl] ['dɪkteɪt] ,

let	her	act	as	her	own	good	sense	and	discretion	shall	dictate	,
让	她	行为	作为	她	自己的	好的	感觉	和	审慎	将	听写	,

让她凭自己的判断和常识行事吧。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [pə'sweidid] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [leɪ] ['eni] [rɪ'streɪnt] [ə'pɑːn]

and	I	am	persuaded	you	will	not	find	it	necessary	to	lay	any	restraint	upon
和	我	是	被说服	你	将要	不是	寻找	它	必要的	到	躺	任何	克制	之上

[hɜːr; hər] [kən'dʌkt] .

her	conduct	.
她	执行	.

我相信您不会觉得有必要对她的行为加以任何约束。

[juː; jʊ] [wɪl] [ɪn'devər] ['ðerfɔːr] [tuː; tə] [dɪ'tætʃ] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɜːr; hər]['sɑːlətuːd][ænd; ənd][hɜːr; hər]

You	will	endeavour	therefore	to	detach	her	from	her	solitude	and	her
你	将要	努力	所以	到	分离	她	从	她	孤独	和	她

['sɔrəuz] [æz; əz] ['spiːdəli] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] ,

sorrows	as	speedily	as	you	can	,
悲伤	作为	迅速地	作为	你	能	,

因此，你要尽力尽快让她摆脱孤独和悲伤。

[ænd; ənd] [kən'vɪns] [hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [faɪnd] [nʌn] [bʌt; bət] [frendz] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['sɜːrk(ə)l] ,

and	convince	her	that	she	will	find	none	but	friends	in	our	circle	,
和	说服	她	那	她	将要	寻找	没有任何	但	朋友们	在	我们的	圆圈	,

[ri'gɑːdful, riː-][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɪntrəsts] ,

regardful	of	her	interests	,
敬	的	她	兴趣	,

并让她相信，在我们这个圈子里，她只会找到朋友，而且我们会尊重她的兴趣爱好。

[ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hæpinəs] .

and	anxious	for	her	happiness	.
和	焦虑的	为了	她	幸福	.

并渴望她幸福。

['mɪsɪz] . ['dʒenɪŋz] ['hævɪŋ] [meɪd] [hɜːr; hər] [æk'nɑłɪdʒmənts] [fɔːr; fər] [ðiːz] [kaɪnd] [ə'ʃuərənsiz] ,

Mrs	.	Jennings	having	made	her	acknowledgments	for	these	kind	assurances	,
太太	.	詹宁斯	拥有	制成	她	致谢	为了	这些	种类	保证	,

[rɪ'spektfəli] [wɪð'druː] ,

respectfully	withdrew	,
尊敬	退出	,

詹宁斯夫人对这些善意的保证表示感谢后，恭敬地退出了。

[ænd; ənd] ['heɪsnd] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ɪn'telɪdʒəns] [soʊ][kən'soʊlətɔːriˌkən'sɑːlətɔːri][tuː; tə][hɜːr; hər]

and	hastened	to	communicate	intelligence	so	consolatory	to	her
和	加快	到	交流	智力	所以	安慰	到	她

[bɪ'lʌvɪd] [tʃɑːrdʒ] ,

beloved	charge	,
心爱	收费	,

并急忙将令人欣慰的消息传达给她心爱的受助对象。

['hæpi] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr'self][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] [dɪ'griː] [rɪ'liːvd] { - }

happy	to	find	herself	in	a	great	degree	relieved	{	212	}
快乐的	到	寻找	她自己	在	一个	伟大的	程度	松了口气	{	-	}

很高兴发现自己如释重负{212}

[frʌm; frəm][æn; ən] ['æŋkʃəs] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [pʊt] [hɜːr; hər][ə'pɑːn] [ə'suːmɪŋ] [ə; eɪ]

from	an	anxious	responsibility	,	which	had	put	her	upon	assuming	a
从	一个	焦虑的	责任	,	哪个	有	放	她	之上	假设	一个

[rɪ'zɜːrv] ,

reserve	,
预订	,

出于焦虑的责任感，她一直保持着矜持的态度。

[mʌtʃ] [mɔːr] ['rɪdʒɪd][ænd; ənd] [pʌŋk'tɪliəs] [ðæn; ðən][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][hɜːr; hər] ['kærəktər] .

much	more	rigid	and	punctilious	than	was	natural	to	her	character	.
很多	更多的	死板的	和	一丝不苟	比	曾是	自然的	到	她	特点	.

比她原本的性格要死板得多，也严谨得多。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ə'kʌrənsɪz] [æt; ət] [glen] ['mɔːrgən] .
Occurrences at Glen Morgan .
发生 在 格伦 摩根 .

格伦摩根事件。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['veri] [deɪ] ,
In the evening of this very day ,
在 这 晚上 的 这 非常 天 ,

就在今天晚上，

['æftər][ɔːl][ðə; ði] ['meləŋkɑːli] ['duːtiz] [ˌɪnsɪ'dent(ə)l][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [dis'tʃaːdʒd] ,
after all the melancholy duties incidental to it had been discharged ,
后 全部 这 忧郁 职责 偶然的 到 它 有 到过 出院 ,

在所有与之相关的忧郁职责都履行完毕之后，

[dʒɑːn][diː] ['læŋkæstər] [dɪ'tætʃt] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌmpəni] ,
John De Lancaster detached himself from the company ,
约翰 德 兰开斯特 分离的 他自己 从 这 公司 ,

约翰·德·兰开斯特脱离了公司。

[ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['gluːmi] [wɔːk] [ʌv; əv] [juː] [triːz] ,
and striking into a gloomy walk of unclipt yew trees ,
和 引人注目 进入 一个 阴沉 走 的 取消剪辑 紫杉 树木 ,

然后径直走进一片阴暗的、未经修剪的紫杉树林荫道，

[ˌæpər'teɪnɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] [baɪ] ['kɜːrtəsi] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði] ['pleʒər] [graʊnd] , [æt; ət][ðə; ði]
appertaining to what by courtesy was called the pleasure ground , at the
属于 到 什么 经过 礼貌 曾是 称为 这 乐趣 地面 , 在 这
[ɪk'streməti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [sər'praɪzd] [ə'miljə] ,
extremity of it surprised Amelia ,
末端 的 它 惊讶 阿米莉亚 ,

位于人们礼貌地称为游乐场的地方，其尽头令阿米莉亚感到惊讶。

['sɑːlətəri][ænd; ənd] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃ] , [rɪ'pəʊzɪŋ] [hɜːr'self][ɑːn][ə; eɪ] [siːt] ['ʌndər] [ðə; ði]
solitary and unconscious of his approach , reposing herself on a seat under the
孤 和 无意识 的 他的 方法 , 休息 她自己 在 一个 座位 在下面 这
[ʃeɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] ,
shade of a tree ,
阴影 的 一个 树 ,

她独自一人，丝毫没有察觉到他的靠近，正安然地坐在树荫下的长椅上。

[huːz] ['bræntʃɪz] { - }
whose branches { 213 }
谁 分支 { - }

其分支{213}

[θruː] [ðer; ðər] ['oʊpənɪŋz] [geɪv] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɪgjər] ,
through their openings gave a glimpse of her figure ,
通过 他们的 开口 给予 一个 一瞥 的 她 数字 ,

透过缝隙，隐约可以看到她的身影。

[wɪtʃ] [maɪt] [wel] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] ['eni] [aɪz] [bʌt; bət] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvər] .
which might well have escaped any eyes but those of a lover .
哪个 可能 出色地 有 逃脱 任何 眼睛 但 那些 的 一个 情人 .

除了恋人之外，恐怕无人能够察觉到这一切。

[ə'pɑːn] [dɪs'kʌvərɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [ə'proʊtʃt] , [ðə; ði]['tɪmɪd] ['dæmzl] ['stɑːrtɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

Upon	discovering	him	as	he	approached	,	the	timid	damsel	started	from	her
之上	发现	他	作为	他	接近	,	这	胆小	闺女	开始	从	她

[siːt] ,

seat	,
座位	,

当他走近时，那位胆怯的少女猛地从座位上站了起来。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] , [wen] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['dʒent(ə)l]['ækʃ(ə)n] ,

and	was	preparing	to	withdraw	,	when	with	that	gentle	action	,
和	曾是	准备	到	提取	,	什么时候	和	那	温和的	行动	,

正准备离开时，他却轻轻地……

[wɪtʃ] [mɔːr] [rɪ'zemblz] [ˌɪntər'seʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [kəm'pʌlʃ(ə)n] ['hævɪŋ] [ɪn'djʊst] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'zuːm]

which	more	resembles	intercession	than	compulsion	having	induced	her	to	resume
哪个	更多的	类似	代祷	比	强迫症	拥有	诱导	她	到	恢复

[hɜːr; hər] [siːt] ,

her	seat	,
她	座位	,

与其说是强迫，不如说是恳求，这促使她重新回到座位上。

[hiː; hi] [sed] — [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['tiːdiəs] ['bænɪʃmənt] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [jʊr; jər]

he	said	—	It	has	been	a	long	and	tedious	banishment	,	to	which	your
他	说	—	它	有	到过	一个	长的	和	乏味	流放	,	到	哪个	你的

['gʌvərnəs] [kən'demd] [ˌem 'iː] :

governess	condemned	me	:
家庭教师	谴责	我	:

他说——这是一段漫长而痛苦的流放，是你们的女管家判我遭受的：

[ænd; ənd] [sɪns] [maɪ] [gʊd] ['fɔːrtʃən] [hæz; həz] [naʊ] [θroʊn] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ɪn][maɪ] [weɪ] ,

and	since	my	good	fortune	has	now	thrown	an	opportunity	in	my	way	,
和	自从	我的	好的	财富	有	现在	抛掷	一个	机会	在	我的	方式	,

既然好运已经为我带来了机会，

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] ['ɑːrdntli] [wɪʃt] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪ] ['ɑːnərəbli] [ə'veɪl]

which	I	have	ardently	wished	for	,	and	of	which	I	may	honourably	avail
哪个	我	有	热切地	希望	为了	,	和	的	哪个	我	可能	光荣地	可用

[maɪ'self] ,

myself	,
我	,

这是我一直以来热切期盼的，也是我可以光荣地获得的。

[dəunt] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [tuː] [ɪm'pɔːrtʃənət] ,

don't	think	me	too	importunate	,
不	思考	我	也	纠缠不休	,

别觉得我太咄咄逼人，

[ɪf] [aɪ] [sə'lɪsɪt] [juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['hɪrɪŋ] [waɪlst] [aɪ] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [maɪ] ['kɑːnʃəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]

if	I	solicit	you	to	give	me	a	hearing	whilst	I	discharge	my	conscience	of	a
如果	我	征求	你	到	给	我	一个	听力	而	我	释放	我的	良心	的	一个

['duːti] ,

duty	,
责任	,

如果我请求你给我一个机会，让我能够履行我出于良心应尽的职责，

[ðæt] [aɪ] [oʊ] [tuː; tə][ðə; ði] ['perənt] , [huːm] [wiː; wi][hæv; həv] [ðɪs] [deɪ] ['fɑːloʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] .

that	I	owe	to	the	parent	,	whom	we	have	this	day	followed	to	the	grave	.
那	我	欠	到	这	父母	,	谁	我们	有	这	天	随后	到	这	严重	.

这是我对我的父母的恩情，今天我们追随他/她来到了坟墓。

[pər'hæps] [mɪs] [dʒəʊnz] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] { - }
Perhaps Miss Jones , you are { 214 }
也许 错过 琼斯 , 你 是 { - }

或许琼斯小姐，您是{214}

[nɑːt] [ə'praɪzd] [baɪ] [wʌt] ['sɑːləm] [ˌɑːblə'geɪʃənz][aɪ][ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə] [kən'sɪdər] [jʊr; jər] ['ɑːnər] ,
not apprised by what solemn obligations I am bound to consider your honour ,
不是 已获知 经过 什么 庄严 义务 我 是 边界 到 考虑 你的 荣誉 ,

我并不了解自己肩负着何等庄严的义务，尊敬的阁下。

['ɪntrəst] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [ˌʌn'eɪliənəbli] [kə'nektɪd] [ænd; ənd][ˌintə'wəuvən][wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] .
interest and happiness unalienably connected and interwoven with my own .
兴趣 和 幸福 不可剥夺地 连接 和 交织 和 我的 自己的 .

兴趣和幸福与我自己的兴趣和幸福密不可分，交织在一起。

[haʊ] [dɪr] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][maɪ] [dɪ'pɑːrtɪd] ['mʌðər] [aɪ] [wel] [noʊ] ;
How dear you were to my departed mother I well know ;
如何 亲爱的 你 是 到 我的 已离开 母亲 我 出色地 知道 ;

我知道你对我已故的母亲来说有多么重要；

[wʌt] [aɪ] [prə'fest] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn]['aʊər; ɑːr][fɜːrst][ænd; ənd]['oʊnli] ['ɪntərvjuː] [aɪ] [rɪ'lɪdʒəsli] [ber] [ɪn]
what I professed to you in our first and only interview I religiously bear in
什么 我 声称 到 你 在 我们的 第一的 和 仅有的 面试 我 宗教地 熊 在
[maɪnd] :
mind :
头脑 :

我在我们第一次也是唯一一次面谈中向你承诺的事情，我始终铭记于心：

[aɪ][hæv; həv] ['evri] [ɪm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['merɪt] , ['evri] [ˌsensə'bɪləti] [ʌv; əv][jʊr; jər] [tʃɑːrmz] [bəuθ][ʌv; əv]
I have every impression of your merit , every sensibility of your charms both of
我 有 每一个 印象 的 你的 优点 , 每一个 感性 的 你的 魅力 两个都 的
[maɪnd][ænd; ənd]['pɜːrs(ə)n] ,
mind and person ,
头脑 和 人 ,

我深深地被您的才德所折服，也深深地感受到您才智和人格的魅力。

[ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['veri] [ʃɔːrt] [ə'kweɪntəns] [kʊd; kəd][ɪn'spaɪər] ,
that our very short acquaintance could inspire ,
那 我们的 非常 短的 熟人 可以 启发 ,

我们短暂的相识竟能激发出这样的灵感，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['seɪkrɪd] [sə'lemnəti] [ʌv; əv] [ðɪs] [deɪ] [aɪ] [swer] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ðæt] ,
and by the sacred solemnity of this day I swear to you , that ,
和 经过 这 神圣 严肃 的 这 天 我 发誓 到 你 , 那 ,

我以今日神圣庄严的名义向你们发誓，

[ɪf] ['hev(ə)n] [grænt] [ˌem 'iː] [laɪf] , [aɪ] [wɪl] [lɪv; laɪv][tuː; tə][jʊr; jər] ['sɜːrvɪs] .
if Heaven grants me life , I will live to your service .
如果 天堂 拨款 我 生活 , 我 将要 居住 到 你的 服务 .

如果上天赐予我生命，我将终生为您效力。

['mɪstər] . [diː] ['læŋkæstər] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [ðoʊ] [aɪ] ['kænɑːt] [æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][faɪnd] [ɪk'spreʃənz]
Mr . De Lancaster , she replied , though I cannot at this moment find expressions
先生 . 德 兰开斯特 , 她 回复 , 尽管 我 不能 在 这 片刻 寻找 表达式
[fɔːr; fər][maɪ] ['grætɪtuːd] ,
for my gratitude ,
为了 我的 感激 ,

“德兰卡斯特先生，”她回答说，“虽然我此刻无法用言语表达我的感激之情。”

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [bɪ'liːv] , [ðæt] , [ɪf] [aɪ] [felt] [ˌaɪ 'tiː] [les] , [aɪ][kʊd; kəd] [ɪk'spres] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] .
I hope you will believe , that , if I felt it less , I could express it better .
我 希望 你 将要 相信 , 那 , 如果 我 毛毡 它 较少的 , 我 可以 表达 它 更好的 .

我希望你能相信，如果我的感受不那么强烈，我或许能更好地表达出来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['veri] [lɔːŋ] [taɪm] [sɪns] [juː; jʊ] ['ɑːnɚd] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] { - }

It	is	indeed	a	very	long	time	since	you	honoured	me	with	your	{	215	}
它	是	的确	一个	非常	长的	时间	自从	你	荣幸	我	和	你的	{	-	}

确实已经很久没有您给予我的{215}荣誉了。

['vɪzɪt] ,

visit	,
访问	,

访问，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] ['ɪnstənt] [aɪ][kæn; kən]['prɑːfɪt][baɪ][fɔːr; fər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [maɪ]

and	of	course	this	is	the	very	first	instant	I	can	profit	by	for	returning	my
和	的	课程	这	是	这	非常	第一的	立即的	我	能	利润	经过	为了	返回	我的

[moʊst] [hɑːrt] - [felt] [θæŋks] [fɔːr; fər][jʊr; jər][ɪn'væljuəb(ə)l]['prez(ə)nt] ,

most	heart	-	felt	thanks	for	your	invaluable	present	,
最多	心	-	毛毡	谢谢	为了	你的	无价	展示	,

当然，这是我能够立即从中获利的第一件事，以此来表达我对您这份珍贵礼物的由衷感谢。

[wɪtʃ] [baɪ][sʌm; səm] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['dʒenɪŋz] [aɪ][hæv; həv] [tɪl] [naʊ]

which	by	some	misunderstanding	on	the	part	of	Mrs	.	Jennings	I	have	till	now
哪个	经过	一些	误解	在	这	部分	的	太太	.	詹宁斯	我	有	直到	现在

[ʌn'hæpɪli] [bɪn] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] .

unhappily	been	deprived	of	doing	.
不幸地	到过	被剥夺的	的	正在做	.

由于詹宁斯太太的某种误解，我至今很不幸地未能做到这一点。

[æz; əz][aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['berər] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd]['prez(ə)nt] [tɪl] ['æftər]

As	I	did	not	know	that	you	had	been	the	bearer	of	that	kind	present	till	after
作为	我	做过	不是	知道	那	你	有	到过	这	持有人	的	那	种类	展示	直到	后

[juː; jʊ][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [haʊs] ,

you	had	left	the	house	,
你	有	左边	这	房子	,

因为直到你离开家之后我才知道是你带来的那份礼物，

[aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [prɪ'zuːm] [tuː; tə] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['riːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [rɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] ,

I	must	not	presume	to	judge	of	your	reasons	for	resenting	the	reception	,
我	必须	不是	怙	到	法官	的	你的	原因	为了	怨恨	这	接待	,

我不敢妄自评判你对接待方式不满的原因。

[ðæt] [juː; jʊ] [met] [wɪð; wɪθ][frʌm; frəm][ðə; ði]['leɪdi] , ['ʌndər] [huːz] [ker] [aɪ][ˌeɪ 'em] ;

that	you	met	with	from	the	lady	,	under	whose	care	I	am	;
那	你	遇见	和	从	这	女士	,	在下面	谁	关心	我	是	;

你从那位照顾我的女士那里见到了我；

[bʌt; bət][aɪ] [meɪ] ['ventʃər] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] ,

but	I	may	venture	to	assure	you	,
但	我	可能	风险投资	到	保证	你	,

但我可以大胆地向你保证，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nevər] [hɜːr; hər] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [gɪv] [ə'fens] [tuː; tə]['mɪstər] . [diː] ['læŋkæstər] ,

it	was	never	her	intention	to	give	offence	to	Mr	.	De	Lancaster	,
它	曾是	绝不	她	意图	到	给	罪行	到	先生	.	德	兰开斯特	,

她从未想过要冒犯德兰卡斯特先生。

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [jɔːr'self] [tuː; tə] [rɪ'flekt] ,

and	I	must	leave	it	with	yourself	to	reflect	,
和	我	必须	离开	它	和	你自己	到	反映	,

这个问题留给你们自己思考。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][aɪ'diːə][ʌv; əv] [wʌt] [ɪz][dʒʌst][ænd; ənd] [raɪt] [tuː; tə] ['hɑːrbər]
whether **it** **is** **consistent** **with** **your** **idea** **of** **what** **is** **just** **and** **right** **to** **harbour**
无论 它 是 持续的 和 你的 主意 的 什么 是 只是 和 正确的 到 港口
[ə; eɪ] ['læstɪŋ] [rɪ'zentmənt] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˌʌnpriː'medɪteɪtɪd] ['trespæs] .
a **lasting** **resentment** **for** **an** **unpremeditated** **trespass** **.**
一个 持久 怨恨 为了 一个 无预谋的 侵入 .

对于无预谋的侵犯行为，怀有持久的怨恨是否符合你对正义和正确性的理解。

[ɪf] [juː; jʊ] [dʒʌdʒ] [ˌem 'iː][baɪ] [ə'pɪrənsəz] , [mɪs] [dʒəʊnz] , [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [aɪ] [meɪ] ['sʌfər] [ɪn][jʊr; jər] {
If **you** **judge** **me** **by** **appearances** **,** **Miss** **Jones** **,** **he** **replied** **,** **I** **may** **suffer** **in** **your** **{**
如果 你 法官 我 经过 外貌 , 错过 琼斯 , 他 回复 , 我 可能 遭受 在 你的 {
- }
216 **}**
- }

“琼斯小姐，如果您以貌取人，”他回答说，“我可能会在您那里受苦。”

[gʊd] [ə'pɪnjən] ;
good **opinion** **;**
好的 观点 ;

好感;

[bʌt; bət][ɪn] ['æbsəntɪŋ] [maɪ'self][frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['dʒɛnɪŋzɪz] [haʊs] [aɪ] [kən'siːv] [aɪ]['oʊnli]['æktɪd][æz; əz]
but **in** **absenting** **myself** **from** **Mrs** **.** **Jennings's** **house** **I** **conceive** **I** **only** **acted** **as**
但 在 缺席 我 从 太太 . 詹宁斯的 房子 我 构想 我 仅有的 行动 作为
['evri] [mæn][ʌv; əv] ['ɑːnər] [ɔːt] [tuː; tə][ækt] [tɔːrdz] [ə; eɪ]['leɪdi] ,
every **man** **of** **honour** **ought** **to** **act** **towards** **a** **lady** **,**
每一个 男人 的 荣誉 应该 到 行为 向 一个 女士 ,

但我认为，我离开詹宁斯太太家，只是我作为一位有荣誉感的男士对待女士应有的行为而已。

[huː] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['klɪrli] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['vɪzɪts][wɜːr; wər] [ʌn'welkəm] .
who **gave** **him** **clearly** **to** **understand** **that** **his** **visits** **were** **unwelcome** **.**
WHO 给予 他 清楚地 到 理解 那 他的 访问 是 不受欢迎 .

他明确地让他明白，他的来访不受欢迎。

[juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] [ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] [taɪm] [aɪ] ['weɪtɪd] [ə'pɑːn][juː; jʊ][æt; ət]
You **may** **not** **have** **been** **informed** **that** **the** **very** **first** **time** **I** **waited** **upon** **you** **at**
你 可能 不是 有 到过 知情的 那 这 非常 第一的 时间 我 等待 之上 你 在
['denbi] [ʃiː; ʃi] ['ɪntɪmətid] [ðɪs] [tuː; tə][ˌem 'iː][moʊst] ['pɔɪntɪdli] [baɪ] ['letər] ,
Denbigh **she** **intimated** **this** **to** **me** **most** **pointedly** **by** **letter** **,**
登比 她 暗示 这 到 我 最多 尖锐地 经过 信 ,

您可能不知道，我第一次在登比拜访您时，她就曾通过一封信非常明确地向我暗示过这一点。

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['sʌfərd] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] ['ɪntuː][jʊr; jər][hændz] [wʌt]
and **when** **a** **second** **time** **I** **was** **not** **suffered** **to** **deliver** **into** **your** **hands** **what**
和 什么时候 一个 第二 时间 我 曾是 不是 遭受 到 递送 进入 你的 双手 什么
[aɪ][hæd; həd][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][frʌm; frəm][maɪ] ['mʌðər] ,
I **had** **in** **charge** **to** **give** **you** **from** **my** **mother** **,**
我 有 在 收费 到 给 你 从 我的 母亲 ,

第二次，我却没能将我母亲托付给你的东西交到你手中。

[dʒʌdʒ] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][soʊ] [ˌmɪsʌndər'stænd] ['iːðər] [hɜːr; hər][ɔːr][maɪ'self] , [æz; əz]['evər][tuː; tə] [ɪn'truːd]
judge **if** **I** **could** **so** **misunderstand** **either** **her** **or** **myself** **,** **as** **ever** **to** **intrude**
法官 如果 我 可以 所以 误解 任何一个 她 或者 我 , 作为 曾经 到 侵入
[ə'gen] ,
again **,**
再次 ,

我判断自己是否可能误解了她或我自己，以至于再次贸然闯入。

[ænd; ənd] [prə'voʊk] [hɜːr; hər][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [mɔːr] [ɪk'splɪsɪt] [dis'miʃən] .
and **provoke** **her** **to** **give** **me** **a** **more** **explicit** **dismission** **.**
和 惹 她 到 给 我 一个 更多的 显式 解雇 .

并激怒她，让她更明确地拒绝我。

[ə'læs] , [sɜːr] , [rɪ'plaɪd] [ə'miljə] , [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] ,

Alas	**,**	**sir**	**,**	**replied**	**Amelia**	**,**	**how**	**it**	**came**	**to**	**pass**	**,**
唉	,	先生	,	回复	阿米莉亚	,	如何	它	来了	到	经过	,

“唉，先生，”阿米莉亚回答道，“事情就是这样发生的。”

[ðæt] ['mɪsɪz] . ['dʒenɪŋz] [soʊ] [mɪs'dʒʌdʒd] [ðə; ði] [keɪs] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] ;

that	**Mrs**	**.**	**Jennings**	**so**	**misjudged**	**the**	**case**	**I**	**know**	**not**	**;**
那	太太	.	詹宁斯	所以	判断失误	这	案件	我	知道	不是	;

我不知道詹宁斯夫人是否对案情判断失误；

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'zaɪnd] [ə'frʌnt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɜːrfɪktli] [pə'sweidid] .

but	**that**	**she**	**is**	**incapable**	**of**	**a**	**designed**	**affront**	**I**	**am**	**perfectly**	**persuaded**	**.**
但	那	她	是	无法	的	一个	设计	冒犯	我	是	完美	被说服	.

但我完全相信她不可能蓄意冒犯别人。

[juː; jʊ] [wel] [noʊ] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi]['dʒɔɪntli][stænd][tuː; tə] { - }

You	**well**	**know**	**the**	**situation**	**,**	**in**	**which**	**we**	**jointly**	**stand**	**to**	**{**	**217**	**}**
你	出色地	知道	这	情况	,	在	哪个	我们	共同	站立	到	{	-	}

你很清楚我们共同面临的处境{217}

[wɔːrdz][ðə; ði] ['fæməliz] [ʌv; əv][diː] ['lænˌkæstər] [ænd; ənd]['mɔːrgən] , [wɪtʃ] [miːt] [ænd; ənd] ['sentər] [ɪn]

wards	**the**	**families**	**of**	**De**	**Lancaster**	**and**	**Morgan**	**,**	**which**	**meet**	**and**	**centre**	**in**
病房	这	家庭	的	德	兰开斯特	和	摩根	,	哪个	见面	和	中心	在

[jʊr; jər]['sɪŋg(ə)l]['pɜːrs(ə)n] ;

your	**single**	**person**	**;**
你的	单身的	人	;

德兰开斯特和摩根家族的监护人，他们聚集在你一个人的身上；

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [feɪl] [tuː; tə][faɪnd] [gʊd] ['riːz(ə)n] [ɑːn]['aʊər; ɑːr][pɑːrt] ,

and	**I**	**think**	**you**	**cannot**	**fail**	**to**	**find**	**good**	**reason**	**on**	**our**	**part**	**,**
和	我	思考	你	不能	失败	到	寻找	好的	原因	在	我们的	部分	,

我认为您一定能找到我们这边的充分理由。

[waɪ] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] ['wɪlfəli] [feɪl] [ɪn] [rɪ'spekt] [tɔːrdz] [ðoʊz] , [ə'pɑːn] [huːz] ['baʊnti] [wiː; wi]

why	**we**	**should**	**not**	**wilfully**	**fail**	**in**	**respect**	**towards**	**those**	**,**	**upon**	**whose**	**bounty**	**we**
为什么	我们	应该	不是	故意	失败	在	尊重	向	那些	,	之上	谁	赏金	我们

[səb'sɪst] .

subsist	**.**
生存	.

为什么我们不应该故意辜负那些我们赖以生存的人的恩惠。

[ɑː] ['lʌvli] [ə'miljə] , [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [ɪ'næmərd] [juːθ] ,

Ah	**lovely**	**Amelia**	**,**	**exclaimed**	**the**	**enamoured**	**youth**	**,**
啊	迷人的	阿米莉亚	,	惊呼	这	坠入爱河	青年	,

“啊，美丽的阿米莉亚！”坠入爱河的年轻人惊叹道。

[wen] [juː; jʊ]['hʌmb(ə)l] [jɔːr'self] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ˌɑːblə'geɪʃənz][tuː; tə][maɪ]['fæməli][ɪn] [ðiːz] [tɜːrmz] ,

when	**you**	**humble**	**yourself**	**to**	**speak**	**of**	**obligations**	**to**	**my**	**family**	**in**	**these**	**terms**	**,**
什么时候	你	谦逊的	你自己	到	说话	的	义务	到	我的	家庭	在	这些	条款	,

当你谦卑地用这种方式谈论对我家人的义务时，

[juː; jʊ] [kəm'pel] [ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'kler] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv][noʊ] ['haɪər] [æm'bɪʃ(ə)n][æt; ət][maɪ]

you	**compel**	**me**	**to**	**declare**	**to**	**you**	**,**	**that**	**I**	**have**	**no**	**higher**	**ambition**	**at**	**my**
你	迫使	我	到	宣布	到	你	,	那	我	有	不	更高	志向	在	我的

[hɑːrt] ,

heart	**,**
心	,

你迫使我向你坦白，我心中再无更高追求。

[nɔːr][ɪz][ðer; ðər] ['eni] ['praʊder] ['ɑːnər] [aɪ][kæn; kən][ə'spaɪər][tuː; tə] ,

nor	**is**	**there**	**any**	**prouder**	**honour**	**I**	**can**	**aspire**	**to**	**,**
也不	是	那里	任何	更骄傲	荣誉	我	能	渴望	到	,

没有比这更令我感到骄傲的荣誉了。

[ðæn; ðən][tuː; tə]['rendər][maɪ'self][ɪn][taɪm][nɑːt]['toʊtəli] [ʌn'wɜːrðɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs][ɪn][jʊr; jər] [ɪ'stiːm] :

than	to	render	myself	in	time	not	totally	unworthy	of	a	place	in	your	esteem	:
比	到	使成为	我	在	时间	不是	完全	不配	的	一个	地方	在	你的	尊重	:

与其让自己最终完全失去您在你心中的地位：

[juː; jʊ][mʌst; məst] ['sʌfər] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ,

you	must	suffer	me	to	tell	you	,
你	必须	遭受	我	到	告诉	你	,

请允许我告诉你，

[ðæt] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [aɪ] [rɪ'siːvd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,

that	such	was	the	impression	I	received	upon	the	sight	of	you	,
那	这样的	曾是	这	印象	我	已收到	之上	这	视线	的	你	,

这就是我见到你时的第一印象。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['berər] [ʌv; əv][ðə; ði]['toʊkən] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [pʊr] ['soʊldʒər][wʌz; wəz] [ɪn'trʌstɪd] [wɪð; wɪθ]

when	I	was	bearer	of	the	token	,	which	the	poor	soldier	was	entrusted	with
什么时候	我	曾是	持有人	的	这	令牌	,	哪个	这	贫穷的	士兵	曾是	受托	和

,

,

,

当我担任那位可怜士兵受托保管的信使时，

[ænd; ənd][soʊ]['ɑːrd(ə)nt][wʌz; wəz][maɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][ə'veɪl][maɪ'self] { - }

and	so	ardent	was	my	desire	to	avail	myself	{	218	}
和	所以	热心	曾是	我的	欲望	到	可用	我	{	-	}

我如此渴望利用自己{218}

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [maɪ] [dɪ'pɑːrtɪd] ['mʌðɝz] [kə'mɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði]['sekənd] [taɪm]

of	the	introduction	,	which	my	departed	mother's	commission	for	the	second	time
的	这	介绍	,	哪个	我的	已离开	母亲的	委员会	为了	这	第二	时间

[ə'fɔːd] [ˌem 'iː] ,

afforded	me	,
提供	我	,

引言部分，是我已故母亲第二次委托我撰写的，

[ðæt] [ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [koʊld] [rɪ'sepʃ(ə)n] [aɪ] [ɪn'kaʊntər] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['gʌvərnəs] [wʌz; wəz] [sʌtʃ]

that	the	unexpected	cold	reception	I	encountered	from	your	governess	was	such
那	这	意外	寒冷的	接待	我	遭遇	从	你的	家庭教师	曾是	这样的

[ə; eɪ] ['kʌtɪŋ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

a	cutting	disappointment	,
一个	切割	失望	,

你的女家庭教师出乎意料的冷淡对待让我感到非常失望。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

约翰·德·兰卡斯特：一部小说；卷。二.(John de Lancaster a novel; vol. II.)

第6/7页

[ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ['kɑːŋkər] [maɪ] [ʌn'gʌvərnəbl] ['tempər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['drɪvn] [tuː; tə] [kə'mɪt]
that **I** **could** **not** **conquer** **my** **ungovernable** **temper** **,** **and** **was** **driven** **to** **commit**
那 我 可以 不是 征服 我的 无法治理的 脾气 , 和 曾是 驱动 到 犯罪
[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [waɪld][ik'strævəgəns,-gənsi] ,
a **thousand** **wild** **extravagancies** **,**
一个 千 荒野 奢侈 ,

我无法控制自己难以驾驭的脾气，被迫做出无数荒唐荒唐的事情。

[ðæt] [ə'pɑːn] [rɪ'flekʃ(ə)n] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] : ['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ðæt] [ə'pɑːn] [self] -
that **upon** **reflection** **I** **am** **ashamed** **of** **:** **therefore** **it** **was** **,** **that** **upon** **self** **-**
那 之上 反射 我 是 羞愧 的 : 所以 它 曾是 , 那 之上 自己 -
[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [dɪs'kʌvərɪŋ] [maɪ] [ʌn'wɜːrðinəs] ,
examination **discovering** **my** **unworthiness** **,**
考试 发现 我的 不配 ,

事后回想，我为此感到羞愧：因此，在自我反省后，我发现自己的不足之处，

[ænd; ənd][wɑːnt][ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][tuː; tə] [kə'rekt] [maɪ] ['erərz] ,
and **want** **of** **education** **to** **correct** **my** **errors** **,**
和 想 的 教育 到 正确的 我的 错误 ,

缺乏教育来纠正我的错误，

[aɪ] [ə'vɔɪdɪd] [ɔːl] [sə'saɪəti][bʌt; bət][ʌv; əv][maɪ] ['tiːtʃər] [ænd; ənd][maɪ] [bʊks] ,
I **avoided** **all** **society** **but** **of** **my** **teacher** **and** **my** **books** **,**
我 避免 全部 社会 但 的 我的 老师 和 我的 图书 ,

除了老师和书本，我远离一切社交活动。

[ænd; ənd] ['leɪbərd] ['dɪlɪdʒəntli] [tuː; tə] [rɪ'triːv] [ðə; ði] [taɪm] , [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [lɔːst] .
and **laboured** **diligently** **to** **retrieve** **the** **time** **,** **that** **I** **had** **lost** **.**
和 辛勤劳作 勤勉地 到 取回 这 时间 , 那 我 有 丢失的 .

我努力工作，找回失去的时间。

[haʊ] [fɑːr][aɪ] [meɪ] [hæv; həv][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [taɪm] [mʌst; məst] [ʃoʊ] : [ɔːl][aɪ][kæn; kən] [seɪ] [fɔːr; fər]
How **far** **I** **may** **have** **succeeded** **time** **must** **show** **:** **all** **I** **can** **say** **for**
如何 远的 我 可能 有 成功了 时间 必须 展示 : 全部 我 能 说 为了
[maɪ'self][ɪz] ,
myself **is** **,**
我 是 ,

我究竟取得了多大的成功，时间会给出答案；我只能说，

[ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['sperɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['efərts] ,
that **I** **have** **not** **been** **sparing** **of** **my** **efforts** **,**
那 我 有 不是 到过 节省 的 我的 努力 ,

我已竭尽全力，

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌhens'fɔːrwərd] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] ['feɪvərd] [wɪð; wɪθ] ['ækses] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
and **if** **henceforward** **I** **may** **be** **favoured** **with** **access** **to** **you** **,**
和 如果 从此以后 我 可能 是 受青睐 和 使用权 到 你 ,

如果今后我能有机会见到您，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][æn; ən]['ɑːbdʒekt][ɪn][maɪ] [vjuː] , [huːz] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən] { - }
I **shall** **have** **an** **object** **in** **my** **view** **,** **whose** **approbation** **,** **if** **I** **can** **{** **219** **}**
我 将 有 一个 目的 在 我的 看法 , 谁 赞许 , 如果 我 能 { - }

我心中将有一个目标，如果我能获得它的认可{219}

[dɪ'zɜ:rv] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][əb'teɪn][ˌaɪ 'ti:] , [wɪl] [bi:; bi][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][rɪ'wɔ:rd] [ðɪs] [wɜ:rld][kæn; kən] [gɪv]

deserve	it	and	obtain	it	,	will	be	the	highest	reward	this	world	can	give
应得	它	和	获得	它	,	将要	是	这	最高	报酬	这	世界	能	给

[ˌem 'i:] ,

me	,
我	,

配得上它并获得它，将是这个世界能给予我的最高回报。

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [greɪt] ['blesɪŋ] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] .

and	the	one	great	blessing	of	my	life	.
和	这	一	伟大的	祝福	的	我的	生活	.

以及我生命中最美好的恩赐。

[hi:; hi][hæd; həd] , [waɪlst] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'dresɪŋ] [hɜ:r; hər][ɪn] [ði:z] [ɪm'fætɪk] [wɜ:rdz] , ['teɪkən]

He	had	,	whilst	he	was	addressing	her	in	these	emphatic	words	,	taken
他	有	,	而	他	曾是	解决	她	在	这些	强调	字	,	已采取

[hɜ:r; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ,

her	hand	in	his	,
她	手	在	他的	,

他一边用这些掷地有声的话语对她说话，一边握住了她的手。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [naʊ] [fɔ:r; fər] ['sʌmtaɪm] , [wɪ'ðaʊt] [ə'temptɪŋ] [tu:; tə] [wɪð'drɔ:] [ˌaɪ 'ti:] , [seɪt] ['saɪlənt] ,

and	she	now	for	sometime	,	without	attempting	to	withdraw	it	,	sate	silent	,
和	她	现在	为了	有时	,	没有	尝试	到	提取	它	,	沙特	沉默的	,

['medɪteɪtɪv] ,

meditative	,
冥想	,

而她现在，有一段时间，没有试图收回它，而是沉默不语，陷入沉思。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [aɪz] [fɪkst][ə'pɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [feɪs] [səf'ju:zd] [wɪð; wɪθ] [blʌʃiz] .

with	her	eyes	fixt	upon	the	ground	,	and	her	face	suffused	with	blushes	.
和	她	眼睛	固定	之上	这	地面	,	和	她	脸	弥漫	和	脸红	.

她双眼紧盯着地面，脸上泛起红晕。

[ðə; ði][tɜ:rmz] , [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [hɜ:rd] [hɜ:r'self] [ə'drest] , [wɜ:r; wər] [sʌtʃ] [æz; əz][kʊd; kəd][nɑ:t]

The	terms	,	in	which	she	had	heard	herself	addressed	,	were	such	as	could	not
这	条款	,	在	哪个	她	有	听到	她自己	已解决	,	是	这样的	作为	可以	不是

[bi:; bi] [ˌmɪsʌndər'stʊd] ;

be	misunderstood	;
是	被误解	;

她听到的那些称呼她的措辞，绝不会让人产生误解；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz]['nætʃ(ə)rəl]['ɔ:lsoʊ][tu:; tə] [sə'poʊz] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [ʌn'welkəm] : [ðeɪ] ['sɜ:rt(ə)nli]

it	is	natural	also	to	suppose	they	could	not	be	unwelcome	:	they	certainly
它	是	自然的	还	到	认为	他们	可以	不是	是	不受欢迎	:	他们	当然

[di'mɑ:ndid] [æn; ən] ['ænsər] ,

demanded	an	answer	,
要求	一个	回答	,

人们自然会认为他们不可能不受欢迎：他们确实要求得到答复。

[bʌt; bət] [haʊ] [tu:; tə] [ʃeɪp] [ðæt] ['ænsər] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [ɪk'stri:mz] [ʌv; əv] [tu:] [mʌtʃ] [ænd; ənd] [tu:]

but	how	to	shape	that	answer	between	the	extremes	of	too	much	and	too
但	如何	到	形状	那	回答	之间	这	极端情况	的	也	很多	和	也

['lɪt(ə)l] [ˌsensə'bɪlətɪ] [wʌz; wəz][tu:; tə][ðə; ði] ['mɑ:dɪst] ,

little	sensibility	was	to	the	modest	,
小的	感性	曾是	到	这	谦虚的	,

但如何在感性过强和过弱这两个极端之间找到合适的答案，对于谦逊的人来说，却是一个难题。

[ˌʌnə'suːmɪŋ] , ['dɪfɪdənt] [ə'miljə] [æn; ən] [ɪm'bɛrəsmənt] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˌɪnɪk'spɪriəns] [wʌz; wəz][nɑːt]

unassuming	,	diffident	Amelia	an	embarassment	that	her	inexperience	was	not
谦逊	,	羞怯	阿米莉亚	一个	尴尬	那	她	缺乏经验	曾是	不是

['kwɑːlɪfaɪd][tuː; tə] [sər'maʊnt] .

qualified	to	surmount	.
合格的	到	超越	.

谦逊腼腆的阿米莉亚，因为缺乏经验而感到尴尬，无法克服困难。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [haʊ'evər] [meɪd] { - }

She	had	however	made	{	220	}
她	有	然而	制成	{	-	}

然而，她已经制作了{220}

[æn; ən] ['efərt] [tuː; tə] [ə'tempt] [sʌm; səm]['dʒen(ə)rəl] [æk'nɑłɪdʒmənts] ,

an	effort	to	attempt	some	general	acknowledgments	,
一个	努力	到	试图	一些	一般的	致谢	,

尝试表达一些普遍的感谢，

['betər] ['greɪst] [ænd; ənd] ['iziə] [tuː; tə][biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] [baɪ][ðə; ði] [lʊk] [ænd; ənd]['ækʃ(ə)n] [ðæt]

better	graced	and	easier	to	be	understood	by	the	look	and	action	that
更好的	恩赐	和	更轻松	到	是	理解	经过	这	看	和	行动	那

[ə'kʌmpənid] [ðem; ðəm][ðæn; ðən][baɪ][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] ,

accompanied	them	than	by	the	language	,
伴随	他们	比	经过	这	语言	,

比起语言，人们更容易通过他们的眼神和举止来理解他们，也更容易让他们显得优雅得体。

[wen] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ə'proʊtʃ] [ʌv; əv][sə'siːliə][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [di'speld] [bəuθ][ðə; ði] ['pleʒər]

when	the	sudden	approach	of	Cecilia	in	an	instant	dispelled	both	the	pleasure
什么时候	这	突然	方法	的	塞西莉亚	在	一个	立即的	驱散	两个都	这	乐趣

[ænd; ənd][ðə; ði][peɪn][ʌv; əv] [ðɪs] [ʌn'fɪnɪʃt] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,

and	the	pain	of	this	unfinished	explanation	,
和	这	疼痛	的	这	未完成	解释	,

塞西莉亚的突然出现，瞬间驱散了这未完成的解释所带来的快乐和痛苦。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] ['mɪstər] . [diː] ['læŋkæstər] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]

and	gave	her	to	understand	that	Mr	.	De	Lancaster	had	something	to
和	给予	她	到	理解	那	先生	.	德	兰开斯特	有	某物	到

[ɪm'pɑːrt][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

impart	to	her	,
传授	到	她	,

并让她明白德兰卡斯特先生有话要对她说。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['æŋkʃəsli] [ɪk'spektɪŋ] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kʌmpəni] .

and	was	anxiously	expecting	the	pleasure	of	her	company	.
和	曾是	焦虑地	期待	这	乐趣	的	她	公司	.

他满心期待着与她相伴的快乐。

[ə'pɑːn][ðə; ði][wɜːrd][ʃiː; ʃi][roʊz] , [boʊd] [rɪ'spektfl] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['sʌmənz] ,

Upon	the	word	she	rose	,	bowed	respectful	obedience	to	the	summons	,
之上	这	单词	她	玫瑰	,	鞠躬	尊重	服从	到	这	传票	,

听到命令后，她起身，恭敬地鞠躬服从召唤。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [lʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði]['pɑːrti] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [naʊ] [kən'streɪnd] [tuː; tə] [liːv] ,

and	turned	a	look	upon	the	party	,	she	was	now	constrained	to	leave	,
和	转向	一个	看	之上	这	派对	,	她	曾是	现在	受限	到	离开	,

她回头看了一眼众人，现在不得不离开了。

[soʊ] [mɑːrkt] [wɪð; wɪθ] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd][soʊ] [frɔːt] [wɪð; wɪθ][maɪnd] ,

so	marked	with	feeling	and	so	fraught	with	mind	,
所以	标记	和	感觉	和	所以	充满危机	和	头脑	,

如此饱含情感，如此心事重重，

[ðæt] ['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [dʌl] [ɪn'diːd] [hæd; həd][hiː; hi] ['niːdɪd] ['eni] ['kɑːment]

that	our	hero	must	have	been	dull	indeed	had	he	needed	any	comment
那	我们的	英雄	必须	有	到过	乏味的	的确	有	他	需要	任何	评论

[tuː; tə][ɪk'spleɪn][ɪts] ['miːnɪŋ] . { - }

to	explain	its	meaning	.	{	221	}
到	解释	它是	意义	.	{	-	}

我们的主人公一定非常迟钝，才会需要任何解释来阐明其含义。{221}

['tʃæptər] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

['aʊər; ɑːr] ['heroʊɪn] [hæz; həz][æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['grænfɑːðər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] .

Our	Heroine	has	an	Interview	with	the	Grandfather	of	our	Hero	.
我们的	女英雄	有	一个	面试	和	这	祖父	的	我们的	英雄	.

我们的女主角采访了我们男主角的祖父。

[wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['lʌvli] ['ɔːrf(ə)n] , [huːm] ['aʊər; ɑːr]['hɪstri; 'hɪstəri] [wɪl] [noʊ] [lɔːŋgər] [ˌoʊvər'lʊk]

When	the	young	and	lovely	orphan	,	whom	our	history	will	no	longer	overlook
什么时候	这	年轻的	和	迷人的	孤儿	,	谁	我们的	历史	将要	不	更长	俯瞰

,

,

,

当这位年轻可爱的孤儿，我们的历史将不再遗忘她时，

[wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]['venərəb(ə)l] [diː] ['læŋkæstər] ,

was	admitted	to	the	presence	of	the	venerable	De	Lancaster	,
曾是	承认	到	这	在场	的	这	可敬	德	兰开斯特	,

获准觐见德·兰开斯特先生，

[noʊ] [θɜːrd] ['pɜːrs(ə)n] ['biːɪŋ] [ðer; ðər][bʌt; bət][ðə; ði]['leɪdi] [huː] [ˌɪntrə'duːst] [hɜːr; hər] ,

no	third	person	being	there	but	the	lady	who	introduced	her	,
不	第三	人	存在	那里	但	这	女士	WHO	介绍	她	,

除了介绍她的女士之外，没有第三个人在场。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ][fɑːr] [kəm'poʊzd] [hɜːr; hər]['spɪrɪts] [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][fɜːrst] [ə'proʊtʃɪz] ,

she	had	so	far	composed	her	spirits	as	to	make	her	first	approaches	,
她	有	所以	远的	由	她	烈酒	作为	到	制作	她	第一的	方法	,

[ænd; ənd] [rɪ'siːv] [hɪz; ɪz] ['kɑːmpləmɛnts] ,

and	receive	his	compliments	,
和	收到	他的	赞美	,

她已经平复了心情，开始主动接近他，并接受了他的赞美。

['ʌndər] [noʊ] ['ʌðər] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ðæn; ðən] [wʌt] [sɜːrvd] [tuː; tə][set] [ɔːf] [ðə; ði] ['mɑːdɪst] ['greɪsɪz] [ʌv; əv]

under	no	other	agitation	than	what	served	to	set	off	the	modest	graces	of
在下面	不	其他	搅动	比	什么	服务	到	放	离开	这	谦虚的	恩典	的

[hɜːr; hər]['pɜːrs(ə)n][ænd; ənd] [dɪ'pɔːrtmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [best] [əd'væntɪdʒ] :

her	person	and	deportment	to	the	best	advantage	:
她	人	和	仪态	到	这	最好的	优势	:

除了衬托她端庄优雅的仪态之外，她没有受到任何其他干扰：

[hiː; hi] [led] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd] [pleɪst] [hɪm'self] [baɪ][hɜːr; hər][saɪd] .

he	led	her	to	a	chair	,	and	placed	himself	by	her	side	.
他	引领	她	到	一个	椅子	,	和	放置	他自己	经过	她	边	.

他领她到椅子旁，在她身边坐下。

['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ʃɔːrt] [kən'tɪnjuəns] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kept] [hɪz; ɪz]

After	a	pause	of	some	short	continuance	,	during	which	he	had	kept	his
后	一个	暂停	的	一些	短的	继续	,	期间	哪个	他	有	保留	他的

[aɪz] [əd'maɪərɪŋli] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

eyes	admiringly	upon	her	,
眼睛	钦佩地	之上	她	,

短暂的沉默之后，他一直满怀爱慕地注视着她。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][sə'siːliə] , [ænd; ənd] [sed] — [aɪ] [siː] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [rɪ'zɑːlvd] { - }

he	turned	to	Cecilia	,	and	said	—	I	see	you	were	resolved	{	222	}
他	转向	到	塞西莉亚	,	和	说	—	我	看	你	是	已解决	{	-	}

他转向塞西莉亚，说道——我看得出来你已经下定决心了{222}

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sər'praɪz] ,

I	should	enjoy	the	pleasure	of	a	surprise	,
我	应该	享受	这	乐趣	的	一个	惊喜	,

我应该享受惊喜带来的乐趣。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [juː; jʊ] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][pɑːrt] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][ɪk'spekt] ,

for	though	you	described	in	part	what	I	was	to	expect	,
为了	尽管	你	描述	在	部分	什么	我	曾是	到	预计	,

虽然你已经部分描述了我应该预料到的情况，

[jʊr; jər] [dɪ'skrɪpʃn] [wʌz; wəz][fɑːr] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .

your	description	was	far	short	of	the	original	.
你的	描述	曾是	远的	短的	的	这	原来的	.

你的描述远不及原文。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [maɪ] ['brʌðər] ['mɔrgənz] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv] [mɪs] ['dʒoʊnzɪz] ['fɑːðər] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən]

I	have	seen	my	brother	Morgan's	portrait	of	Miss	Jones's	father	,	and	I	can
我	有	已见	我的	兄弟	摩根的	肖像	的	错过	琼斯	父亲	,	和	我	能

[treɪs] [ə; eɪ] ['laɪknəs] .

trace	a	likeness	.
痕迹	一个	相似	.

我见过我哥哥摩根画的琼斯小姐父亲的肖像，我能看出他们长得很像。

[juː; jʊ] [wʊd] [duː] [ðæt] ['betər] , [sed] [sə'siːliə] , [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnətʃər] , [wɪtʃ] [pər'hæps] [ə'miljə] [hæz; həz]

You	would	do	that	better	,	said	Cecilia	,	in	a	miniature	,	which	perhaps	Amelia	has
你	会	做	那	更好的	,	说	塞西莉亚	,	在	一个	微型	,	哪个	也许	阿米莉亚	有

[ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

about	her	.
关于	她	.

“你做得会更好，”塞西莉亚用微型画作说道，也许阿米莉亚身边就有一幅这样的画。

[ə'miljə] ['ænsər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['mɪnətʃər] [ɪn][hɜːr; hər] [pə'zeʃn] .

Amelia	answered	that	she	had	not	the	miniature	in	her	possession	.
阿米莉亚	回答	那	她	有	不是	这	微型	在	她	拥有	.

阿米莉亚回答说她没有那件微型画作。

[let] [ˌaɪ 'tiː] [pæs] , [rɪ'dʒɔɪnd] [diː] ['læŋkæstər] ; [wiː; wi][hæv; həv] ['mætər] [ʌv; əv] [mɔːr] ['moʊmənt][tuː; tə]

Let	it	pass	,	rejoined	De	Lancaster	;	we	have	matter	of	more	moment	to
让	它	经过	,	重新加入	德	兰开斯特	;	我们	有	事情	的	更多的	片刻	到

['dɪskɔːrs] [ə'pɑːn] .

discourse	upon	.
话语	之上	.

“算了，”德·兰开斯特回答道，“我们还有更重要的事情要讨论。”

[juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] , [mɪs] [dʒəʊnz] , [ðæt] [baɪ][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːst] ['leɪdi] ,

You	will	understand	,	Miss	Jones	,	that	by	the	will	of	the	deceased	lady	,
你	将要	理解	,	错过	琼斯	,	那	经过	这	将要	的	这	死者	女士	,

琼斯小姐，您应该明白，根据已故女士的遗嘱，

[huː] [hæd; həd][jʊr; jər] ['ɪntrəst] [soʊ] [mʌtʃ] [æt; ət] [hɑːrt] ,
who had your interest so much at heart ,
WHO 有 你的 兴趣 所以 很多 在 心 ,

谁如此关心你，

[juː; jʊ] [bɪ'kʌm] [ɪn'vestɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kleɪm] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es][ʌv; əv][ə; eɪ] ['tuːfoʊld] ['neɪtʃər] :
you become invested with a claim upon us of a twofold nature :
你 变得 投资 和 一个 宣称 之上 我们 的 一个 双重 自然 :

你对我们拥有双重权利：

[ðə; ði][wʌn]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][maɪ] ['dɔːtər] - [ɪn] - ['lɔz] [bɪ'kwest] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪz] ['iːzəli] ['sætɪsfaɪd] , { -
the one portion of my daughter - in - law's bequest to you is easily satisfied , { 223
这 一 部分 的 我的 女儿 - 在 - 法律的 遗赠 到 你 是 容易地 使满意 , { -
}
}
}

我儿媳留给你的那部分遗产很容易满足，{223}

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][set] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ][spə'sɪfɪk][sʌm; səm] ;
for it is set down in the shape of a specific sum ;
为了 它 是 放 向下 在 这 形状 的 一个 具体的 和 ;

因为它是以特定总和的形式规定的；

[ðə; ði] ['ʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪtər] ['pɔːrʃ(ə)n] , ['biːɪŋ] [ˌʌndɪ'faɪnd] , [ɪz][æn; ən] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] ,
the other and the greater portion , being undefined , is an obligation ,
这 其他 和 这 更大的 部分 , 存在 不明确的 , 是 一个 义务 ,

另一部分（即大部分）由于未明确定义，因此构成一项义务。

[ðæt] [kæn; kən] ['nevər] [biː; bi] ['ferli] [sed] [tuː; tə] ['tɜːrmɪneɪt] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] ['eni] [θɪŋ] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'meɪn]
that can never be fairly said to terminate so long as any thing shall remain
那 能 绝不 是 相当 说 到 终止 所以 长的 作为 任何 事物 将 保持
[ʌn'dʌn] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][maɪ] ['grænsʌn] ,
undone on the part of my grandson ,
未完成 在 这 部分 的 我的 孙子 ,

只要我孙子那边还有任何未完成的事情，这件事就永远不能算是真正终止。

[wɪtʃ] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [wɪʃɪz] ,
which , according to his interpretation of his mother's wishes ,
哪个 , 根据 到 他的 解释 的 他的 母亲的 愿望 ,

根据他对母亲遗愿的解读，

[meɪ] [siːm] ['nesəseri] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['ɑːnər] [ænd; ənd] [əd'væntɪdʒ] [tuː; tə][biː; bi] ['fɜːrðər] [dʌn] .
may seem necessary for your honour and advantage to be further done .
可能 似乎 必要的 为了 你的 荣誉 和 优势 到 是 更远 完毕 .

为了你的荣誉和利益，或许有必要进一步采取行动。

[dʒɑːn] [haʊ'evər] [ɪz] [jet] ['ʌndər] [eɪdʒ] : [ɑːn] [huːm] [ðen] , [bʌt; bət][ɑːn][ˌem 'iː] , ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz][maɪ'nɔːrəti] ,
John however is yet under age : on whom then , but on me , during his minority ,
约翰 然而 是 然而 在下面 年龄 : 在 谁 然后 , 但 在 我 , 期间 他的 少数民族 ,

然而，约翰尚未成年：那么，在他未成年期间，除了我以外，还能指望谁呢?

[dʌz] [ðæt] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [ɪn][ɪts] [fʊl] [ɪk'stent] [dɪ'vɑːlv] ?
does that obligation in its full extent devolve ?
做 那 义务 在 它是 满的 程度 退化 ?

该义务是否完全转移?

[aɪ] [ək'nɑːlɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ; [aɪ] [ɪm'breɪs] [ˌaɪ 'tiː] [ˌvɑːlən'terəli] ; [aɪ] [wɪl] ['eksɪkjuːt] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'lɪdʒəsli] .
I acknowledge it ; I embrace it voluntarily ; I will execute it religiously .
我 承认 它 ; 我 拥抱 它 自愿 ; 我 将要 执行 它 宗教地 .

我承认它；我自愿接受它；我将虔诚地执行它。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] [tʃɑːrdʒ] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ][tʃaɪld] ,

You	are	my	charge	;	you	are	my	child	,
你	是	我的	收费	;	你	是	我的	孩子	,

你是我的责任；你是我的孩子。

[ænd; ənd][ɪn] [trʌst] [fɔːr; fər][maɪ] ['grænsʌn] [aɪ] [rɪ'siːv] [juː; jʊ]['ɪntuː][maɪ][ə'dɑːpʃ(ə)n] .

and	in	trust	for	my	grandson	I	receive	you	into	my	adoption	.
和	在	相信	为了	我的	孙子	我	收到	你	进入	我的	采用	.

我以我孙子的名义收养你。

[ə'miljə] , [hæf] - ['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] , [ænd; ənd] ['presɪŋ] [hɜːr; hər][klæspt][hændz][ə'pɑːn]

Amelia	,	half	-	rising	from	her	seat	,	and	pressing	her	claspt	hands	upon
阿米莉亚	,	一半	-	上升	从	她	座位	,	和	紧迫	她	搭扣	双手	之上

[hɜːr; hər] ['bʊzəm] ,

her	bosom	,
她	怀	,

阿米莉亚半起身，双手交握放在胸前，

[boʊd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [wept] .

bowed	her	head	and	wept	.
鞠躬	她	头	和	哭泣	.

她低下头，哭泣起来。

[diː] ['læŋkæstər] [prə'siːdid] . { - }

De	Lancaster	proceeded	.	{	224	}
德	兰开斯特	继续	.	{	-	}

德兰开斯特继续进行。{224}

[haʊ] [ðen] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [fʊl'fɪl] [ðɪs] ['duːti] .

How	then	am	I	to	fulfil	this	duty	.
如何	然后	是	我	到	实现	这	责任	.

那么我该如何履行这项职责呢?

['ʃʊrli] [nɑːt][baɪ] ['depjuti] , [nɑːt][baɪ] [ə'saɪnmənt] : [aɪ][mʌst; məst][nɑːt] ['sʌfər] [juː; jʊ][tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət]

Surely	not	by	deputy	,	not	by	assignment	:	I	must	not	suffer	you	to	live	at
一定	不是	经过	副	,	不是	经过	任务	:	我	必须	不是	遭受	你	到	居住	在

['dɪstəns] ;

distance	;
距离	;

绝不通过代理人，也绝不通过指派：我绝不能让你远走他乡；

[juː; jʊ][mʌst; məst] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [jɔːr'self] [æz; əz] ['spiːdəli] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi][frʌm; frəm][jʊr; jər] ['rezɪdəns]

you	must	discharge	yourself	as	speedily	as	may	be	from	your	residence
你	必须	释放	你自己	作为	迅速地	作为	可能	是	从	你的	住宅

[æt; ət] ['denbi] .

at	Denbigh	.
在	登比	.

你必须尽快离开你在登比的住所。

[rɪ'teɪn] [ɪf] [juː; jʊ] [siː] [fɪt] , ['mɪsɪz] . ['dʒenɪŋz] [æz; əz][ə; eɪ] [frend] [ə'tætʃt] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

Retain	if	you	see	fit	,	Mrs	.	Jennings	as	a	friend	attached	to	you	,
保持	如果	你	看	合身	,	太太	.	詹宁斯	作为	一个	朋友	随附的	到	你	,

如果你觉得合适，就把詹宁斯夫人当作你的朋友保留下来吧。

[bʌt; bət] [lʊk] [tuː; tə][maɪ][sə'siːliə][fɔːr; fər] [ðoʊz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər][tuː; tə] ['regjuleɪt] [jʊr; jər]

but	look	to	my	Cecilia	for	those	instructions	,	which	are	to	regulate	your
但	看	到	我的	塞西莉亚	为了	那些	指示	,	哪个	是	到	调节	你的

['mɔrəlz] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪg'zæmp(ə)l] ,

morals	,	and	that	example	,
德	,	和	那	例子	,

但要向我的塞西莉亚学习那些教诲，那就是规范你的道德，并以她为榜样。

[wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə][fɔːrm][jʊr; jər] ['mænərz] .
which is to form your manners .
哪个 是 到 形式 你的 礼仪 .

这就是培养你的礼仪。

[ˌhens'fɔːrwərd] [aɪ][ɪk'spekt] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'gɑːrd] ['kreɪ] ['kæs(ə)l][æz; əz][jʊr; jər]['prɑːpər] [hoʊm] .
Henceforward I expect that you will regard Kray Castle as your proper home .
从此以后 我 预计 那 你 将要 看待 克雷 城堡 作为 你的 恰当的 家 .

从今以后，我希望你们把克雷城堡视为你们真正的家。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [bə'nevələnt] , [bʌt; bət] [ə'θɔːrəteɪtɪv] , [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n]['mɪstər] . [diː] ['læŋkæstər] [kən'kluːdid] ,
With this benevolent , but authoritative , invitation Mr . De Lancaster concluded ,
和 这 仁慈 , 但 权威性 , 邀请 先生 . 德 兰开斯特 结束 ,
[wen] [sə'siːliə] , ['raɪtli] [kən'siːvɪŋ] , [ðæt] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] ,
when Cecilia , rightly conceiving , that a creature ,
什么时候 塞西莉亚 , 没错 受孕 , 那 一个 生物 ,

德兰卡斯特先生以这番善意却又权威的邀请作结，塞西莉亚正确地意识到，一个生物，

[jʌŋ] [ænd; ənd] ['mɑːdɪst] [æz; əz] [ə'miljə] ,
young and modest as Amelia ,
年轻的 和 谦虚的 作为 阿米莉亚 ,

年轻而谦逊的阿米莉亚

[maɪt] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][suːt][hɜːr; hər] ['ænsər] [tuː; tə][ə; eɪ] [spiːtʃ] [ænd; ənd] ['spiːkər] [ʌv; əv]
might find it difficult to suit her answer to a speech and speaker of
可能 寻找 它 难的 到 套装 她 回答 到 一个 演讲 和 扬声器 的
[sʌtʃ] [ə; eɪ] [staɪl] [ænd; ənd] ['kærəktər] ,
such a style and character ,
这样的 一个 风格 和 特点 ,

她或许会发现很难找到适合这种风格和性格的演讲者和发言者的答案。

['kaɪndli] [ˌɪntər'poʊzd] [baɪ] ['æskɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [fə'mɪliər] ['mænər] , [wiː] { - }
kindly interposed by asking her in a familiar manner , whe { 225 }
亲切地 插入 经过 问 她 在 一个 熟悉的 方式 , 何 { - }

他友好地插话，用亲切的方式问她，当{225}

[θər] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [pæs] [hɜːr; hər] [taɪm] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər]['kɑːntent][æt; ət] ['kreɪ]
ther she thought she could pass her time as much to her content at Kray
那里 她 想法 她 可以 经过 她 时间 作为 很多 到 她 内容 在 克雷
['kæs(ə)l][æz; əz][æt; ət] ['denbi] .
Castle as at Denbigh .
城堡 作为 在 登比 .

她觉得在克雷城堡也能像在登比一样，愉快地度过时光。

[ɑː] ['mædəm] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] ,
Ah madam , she replied ,
啊 女士 , 她 回复 ,

“啊，夫人，”她回答道。

[aɪ][hæv; həv] [gʊd] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [kən'tentɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [pæs] [maɪ] [taɪm]
I have good reason to be contented with the way in which I pass my time
我 有 好的 原因 到 是 满足 和 这 方式 在 哪个 我 经过 我的 时间
[æt; ət] ['denbi] ,
at Denbigh ,
在 登比 ,

我完全有理由对自己在登比郡的生活方式感到满意。

[bʌt; bət][aɪ] [trʌst] [aɪ] [niːd] [nɑːt] [seɪ] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [fiːl] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [æskt] [tuː; tə] ['kreɪ]
but 但 **I** 我 **trust** 相信 **I** 我 **need** 需要 **not** 不是 **say** 说 **how** 如何 **much** 很多 **I** 我 **feel** 感觉 **the** 这 **honour** 荣誉 **of** 的 **being** 存在 **asked** 问 **to** 到 **Kray** 克雷
['kæs(ə)l] ,
Castle 城堡 **,** ,

但我相信无需赘言，我多么荣幸能受邀前往克雷城堡。

[wɪtʃ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [haɪ] [ə; eɪ] [triːt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
which 哪个 **of** 的 **course** 课程 **would** 会 **be** 是 **so** 所以 **high** 高的 **a** 一个 **treat** 对待 **to** 到 **me** 我 **.** .

这对我来说当然是莫大的享受。

[aɪ][mʌst; məst] [ək'nɑːlɪdʒ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] , [ðæt] [æz; əz][aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] ,
I 我 **must** 必须 **acknowledge** 承认 **to** 到 **you** 你 **notwithstanding** 虽然 **,** , **that** 那 **as** 作为 **I** 我 **know** 知道 **of** 的 **nothing** 没有什么 **,** ,

尽管如此，我必须向你承认，因为我对此一无所知，

[ðæt] [kæn; kən] [ɪn'taɪtl] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [pliːzd] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] ,
that 那 **can** 能 **intitle** 标题 **me** 我 **to** 到 **the** 这 **kindness** 仁慈 **you** 你 **are** 是 **pleased** 高兴 **to** 到 **show** 展示 **me** 我 **,** ,

那可以让我有资格获得你乐于对我展现的善意，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['fɪrf(ə)l] [ænd; ənd] [ə'lɑːrmd] ,
I 我 **am** 是 **fearful** 可怕 **and** 和 **alarmed** 惊慌 **,** ,

我感到害怕和惊恐。

[lest] [baɪ] ['stepɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [əb'skjʊrəti] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sə'spektɪd] [ʌv; əv] [kən'siːvɪŋ] [maɪ'self]
lest 免得 **by** 经过 **stepping** 步进 **out** 出去 **of** 的 **my** 我的 **obscurity** 朦胧 **I** 我 **should** 应该 **be** 是 **suspected** 怀疑 **of** 的 **conceiving** 受孕 **myself** 我
[tuː; tə][biː; bi] ['eni] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [wʌt] [aɪ] ['riːəli] [ˌeɪ 'em] ,
to 到 **be** 是 **any** 任何 **other** 其他 **than** 比 **what** 什么 **I** 我 **really** 真的 **am** 是 **,** ,

免得我走出默默无闻，被人怀疑我自以为是，与我真实的身份不符。

[æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] [ˌhɪðər'tuː] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ə'pɑːn] ['tʃærəti] , [ænd; ənd] [naʊ] [æt; ət] [wʌns] [prə'vaɪdɪd]
an 一个 **orphan** 孤儿 **hitherto** 迄今为止 **supported** 有 **upon** 之上 **charity** 慈善机构 **,** , **and** 和 **now** 现在 **at** 在 **once** 一次 **provided** 假如
[fɔːr; fər][ɪn][ə; eɪ] [weɪ] ,
for 为了 **in** 在 **a** 一个 **way** 方式 **,** ,

一个此前一直靠慈善救济的孤儿，现在立刻就得到了某种形式的保障。

[ðæt] ['ɔfɚz] ['kʌmfəts] , [wɪtʃ] [maɪ] ['perənts] [dɪd][nɑːt] [pə'zes] , [ænd; ənd] { - }
that 那 **offers** 优惠 **comforts** 舒适 **,** , **which** 哪个 **my** 我的 **parents** 父母 **did** 做过 **not** 不是 **possess** 具有 **,** , **and** 和 **{** { - } **226** **}**

它提供了我父母没有拥有的舒适条件，并且{226}

['æfluəns] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt][tuː; tə] [bɪ'kwiːð] .
affluence 富裕 **,** , **which** 哪个 **they** 他们 **had** 有 **not** 不是 **to** 到 **bequeath** 遗赠 **.** .

他们没有留下任何遗产。

[hɪr] [ðə; ði] [gʊd] [oʊld][mæn] ['iːgərli] [ˌɪntər'poʊzɪŋ] , [tɜːrnd] [ə; eɪ][kaɪnd] [ə'pruːvɪŋ] [smaɪl] [ə'pɑːn]
Here 这里 **the** 这 **good** 好的 **old** 老的 **man** 男人 **eagerly** 急切地 **interposing** 插入 **,** , **turned** 转向 **a** 一个 **kind** 种类 **approving** 批准 **smile** 微笑 **upon** 之上
[ə'miljə] ,
Amelia 阿米莉亚 **,** ,

这时，那位和蔼的老人热情地插话进来，对着阿米莉亚露出了赞许的微笑。

[ænd; ənd] [sed] — [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪs] , [maɪ] [gʊd] [tʃaɪld] , [ɪn][hjuː'mɪləti] , [wɪtʃ] [wel] [biˈfits] [jʊr; jər]

and	said	—	There	is	a	grace	,	my	good	child	,	in	humility	,	which	well	befits	your
和	说	—	那里	是	一个	优雅	,	我的	好的	孩子	,	在	谦逊	,	哪个	出色地	适合	你的

[seks] ,

sex	,
性别	,

然后他说——我的孩子，谦逊中有一种优雅，这很适合你的性别。

[jʊr; jər][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][ænd; ənd][jʊr; jər] [taɪm] [ʌv; əv] [laɪf] ;

your	situation	and	your	time	of	life	;
你的	情况	和	你的	时间	的	生活	;

你的情况和你的人生阶段；

[bʌt; bət][dəunt][biː; bi] [mɔːr] ['hʌmb(ə)l][ðæn; ðən][ðə; ði] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [ænd; ənd] ['eɪnʃənt]

but	don't	be	more	humble	than	the	descendant	of	a	good	and	ancient
但	不	是	更多的	谦逊的	比	这	后裔	的	一个	好的	和	古老的

['fæməli] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ;

family	ought	to	be	;
家庭	应该	到	是	;

但不要表现得比一个出身名门望族的后裔应有的谦卑程度还要低。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['dɪgnəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɑːk] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'greɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'ventʃuəl] [stə'rɪləti]

for	the	dignity	of	the	stock	is	not	to	be	degraded	by	the	eventual	sterility
为了	这	尊严	的	这	库存	是	不是	到	是	退化的	经过	这	最终	无菌

[ʌv; əv] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bræntʃɪz] .

of	any	one	of	the	branches	.
的	任何	一	的	这	分支	.

任何分支最终不育，都不应损害种群的尊严。

[wen] [wiː; wi] [ɪn'vaɪt] [juː; jʊ][tuː; tə] [pɑːr'teɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['fæməli] ,

When	we	invite	you	to	partake	of	the	society	of	our	family	,
什么时候	我们	邀请	你	到	参加	的	这	社会	的	我们的	家庭	,

当我们邀请您加入我们这个大家庭时，

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pleʒər] , [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][dɪ'zaɪərəs][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] :

you	may	be	sure	it	is	a	pleasure	,	that	we	are	desirous	to	enjoy	:
你	可能	是	当然	它	是	一个	乐趣	,	那	我们	是	渴望	到	享受	:

您可以放心，这是我们非常乐意享受的乐趣：

[ɪf] [juː; jʊ] ['ðerfɔːr] [ɑːr; ər] [pliːzd] [tuː; tə] [kən'sɪdər] ['aʊər; ɑːr] [səˌlɪsɪ'teɪʃn] [æz; əz][ə; eɪ][sə'vɪləti] ,

If	you	therefore	are	pleased	to	consider	our	solicitation	as	a	civility	,
如果	你	所以	是	高兴	到	考虑	我们的	征求意见	作为	一个	礼貌	,

因此，如果您乐意将我们的请求视为一种礼貌之举，

[haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [kɔːz] [hæv; həv][wiː; wi][tuː; tə][set] [daʊn] [jʊr; jər] [kəm'plaɪəns] [æz; əz][ə; eɪ] ['feɪvər] ?

how	much	more	cause	have	we	to	set	down	your	compliance	as	a	favour	?
如何	很多	更多的	原因	有	我们	到	放	向下	你的	遵守	作为	一个	偏爱	?

我们还有多大理由将你的服从视为人情?

[aɪ][mʌst; məst]['evər] [θɪŋk] , [ðæt] [wen] [maɪ] [gest] { - }

I	must	ever	think	,	that	when	my	guest	{	227	}
我	必须	曾经	思考	,	那	什么时候	我的	客人	{	-	}

我必须始终认为，当我的客人{227}

[brɪŋz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˌrekə'mendəˌtɔːri] ['prɑːpərtiz] [ʌv; əv] [gʊd] [bɜːrθ] , [gʊd] ['mænərz] ,

brings	with	him	the	recommendatory	properties	of	good	birth	,	good	manners	,
带来	和	他	这	推荐	特性	的	好的	出生	,	好的	礼仪	,

[sens] [ænd; ənd] ['mɔrəlz] ,

sense	and	morals	,
感觉	和	德	,

他具备出身良好、举止得体、明智且道德高尚等令人称道的品质。

[hiː; hi] [brɪŋz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]['ɪntuː][maɪ] ['kʌmpəni] [wʌt] [dʌz] [ˌem 'iː] ['ɑːnər] ,

he	brings	with	him	into	my	company	what	does	me	honour	,
他	带来	和	他	进入	我的	公司	什么	做	我	荣誉	,

他给我的公司带来了令我感到荣幸的东西，

[let] [hɪm; ɪm][biː; bi][æz; əz] [ber] [ʌv; əv] ['mʌni] [æz; əz][hɑːrd] [feɪt] [meɪ] [meɪk] [hɪm; ɪm] .

let	him	be	as	bare	of	money	as	hard	fate	may	make	him	.
让	他	是	作为	裸	的	钱	作为	难的	命运	可能	制作	他	.

就让他承受命运的残酷捉弄，变得一贫如洗吧。

[juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [jʊr; jər][æm'bɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [baʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] [spə'sɪfɪk] [sʌm; səm]

You	seem	to	think	that	your	ambition	should	be	bounded	by	the	specific	sum
你	似乎	到	思考	那	你的	志向	应该	是	有界	经过	这	具体的	和

[bɪ'kwiːðd] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['nuːli] - [dɪ'siːst] [frend] ,

bequeathed	to	you	in	the	will	of	our	newly	-	deceased	friend	,
遗赠	到	你	在	这	将要	的	我们的	新	-	死者	朋友	,

你似乎认为你的野心应该仅限于我们这位新近去世的朋友遗嘱中留给你的那笔特定金额。

[ænd; ənd] ['raɪtli] [juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] , [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [els] [bɪn] [dɪ'vaɪzd] [baɪ][ðə; ði][tes'tetrɪks] ;

and	rightly	you	would	think	,	had	nothing	else	been	devised	by	the	testatrix	;
和	没错	你	会	思考	,	有	没有什么	别的	到过	设计	经过	这	女受孕者	;

你可能会想，如果立遗嘱人没有其他安排的话；

[bʌt; bət][æz; əz] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [keɪs] ,

but	as	this	is	not	the	case	,
但	作为	这	是	不是	这	案件	,

但事实并非如此，

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['mʌðər] [ɪn][hɜːr; hər] [wɪl] [leiz] ['fɜːrðər] [kə'mændz] [ə'pɑːn][ðə; ði] [sʌn] , [dəunt]

and	as	the	mother	in	her	will	lays	further	commands	upon	the	son	,	don't
和	作为	这	母亲	在	她	将要	躺下	更远	命令	之上	这	儿子	,	不

[sə'poʊz] ,

suppose	,
认为	,

母亲在遗嘱中对儿子另有吩咐，不要以为

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][jʊr; jər][ˌmɑːdə'reɪʃ(ə)n] [meɪ] [kən'siːv] [ðæt] [mʌtʃ] [ɪz] [dʌn] ,

because	your	moderation	may	conceive	that	much	is	done	,
因为	你的	适度	可能	构想	那	很多	是	完毕	,

因为你的适度可能会让你觉得已经做了很多事，

[ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][duː] .

that	he	will	think	there	is	no	more	to	do	.
那	他	将要	思考	那里	是	不	更多的	到	做	.

他会认为一切都无能为力了。

[æz; əz]['mɪstər] . [diː] ['læŋkæstər] [wʌz; wəz] [ə'dresɪŋ] [ðiːz] [wɜːrdz] [tuː; tə][ðə; ði] [fer] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l]

As	Mr	.	De	Lancaster	was	addressing	these	words	to	the	fair	and	gentle
作为	先生	.	德	兰开斯特	曾是	解决	这些	字	到	这	公平的	和	温和的

['kriːtʃər] [ðæt] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,

creature	that	was	seated	by	his	side	,
生物	那	曾是	坐着	经过	他的	边	,

当德兰卡斯特先生对坐在他身旁那位美丽温柔的女子说这些话时，

[ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] , [tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [ə'l(j)uːd] , [æt; ət] [ðæt] [ɪn] { - }

the	person	,	to	whom	they	alluded	,	at	that	in	{	228	}
这	人	,	到	谁	他们	暗示	,	在	那	在	{	-	}

他们所指的那个人，在{228}

['stænt] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .

stant	entered	the	room	.
常量	进入	这	房间	.

斯坦特走进了房间。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [laɪts] ['feɪvərəbl] [ænd; ənd] [ʌn'feɪvərəbl] , [ɪn] [wɪtʃ] ['evri] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [wɪl] [æt; ət]

There	are	lights	favourable	and	unfavourable	,	in	which	every	human	being	will	at
那里	是	灯	有利	和	不利	,	在	哪个	每一个	人类	存在	将要	在

['dɪfrənt] [taɪmz] [biː; bi] [siːn] ;

different	times	be	seen	;
不同的	时代	是	已见	;

光线有好有坏，每个人在不同的时间都会处于不同的光线下；

[ðɪs] [wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpiːəst] ['moʊmənts] , [wɪtʃ] [æn; ən]['ɑːrtɪst][kʊd; kəd][hæv; həv]

this	was	decidedly	one	of	the	happiest	moments	,	which	an	artist	could	have
这	曾是	绝对地	一	的	这	最快乐	时刻	,	哪个	一个	艺术家	可以	有

[siːzd] [fɔːr; fər] ['mɑːdəlɪŋ] ,

seized	for	modelling	,
查获	为了	造型	,

这无疑是最快乐的时刻之一，艺术家可以借此机会进行创作。

[ɔːr][ə; eɪ] ['sensətɪv] [jʌŋ] ['dæmzl] [fɔːr; fər] ['kɔntempleitɪŋ] , ['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ][dʒɑːn][diː] ['læŋkæstər] .

or	a	sensitive	young	damsel	for	contemplating	,	our	hero	John	De	Lancaster	.
或者	一个	敏感的	年轻的	闺女	为了	沉思	,	我们的	英雄	约翰	德	兰开斯特	.

或者，一位敏感的年轻少女，值得我们深思，那就是我们的英雄约翰·德·兰开斯特。

[æz; əz] [ə'miljə] [wʌz; wəz] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [siːt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['entrəns] , [ðə; ði] [ə'dres] ,

As	Amelia	was	rising	from	her	seat	upon	his	entrance	,	the	address	,
作为	阿米莉亚	曾是	上升	从	她	座位	之上	他的	入口	,	这	地址	,

阿米莉亚在他进来时正要起身，这时，讲话开始了。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['heɪsnd] [tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['greɪsflnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

with	which	he	hastened	to	replace	her	,	and	the	gracefulness	of	the
和	哪个	他	加快	到	代替	她	,	和	这	优美	的	这

['ækʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ə'kɑːmplɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] ,

action	,	which	accomplished	it	,
行动	,	哪个	完成	它	,

他迅速地取代了她，而且这一举动十分优雅。

[wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] ['veri] [best] [staɪl] [ʌv; əv] [gʊd] ['briːdɪŋ] [ænd; ənd] [pə'laɪtnəs] ,

were	in	the	very	best	style	of	good	breeding	and	politeness	,
是	在	这	非常	最好的	风格	的	好的	选育	和	礼貌	,

他们举止得体，彬彬有礼，堪称典范。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðen] [ˌʌndər'stʊd] [ænd; ənd] ['præktɪst] : [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [naʊ] ['betər]

as	they	were	then	understood	and	practised	:	as	they	are	now	better
作为	他们	是	然后	理解	和	已实践	:	作为	他们	是	现在	更好的

[ˌʌndər'stʊd] [ænd; ənd] [mɔːr] ['iːzəli] ['præktɪst] ,

understood	and	more	easily	practised	,
理解	和	更多的	容易地	已实践	,

当时人们对它们的理解和实践方式；以及现在人们对它们的理解更加透彻、实践更加便捷的方式。

[noʊ] ['elɪgənt] ['leɪdi] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [raɪz] , [ænd; ənd] [ɪf] [æn; ən] ['ɔːkwərd] [mɪs]

no	elegant	lady	would	take	the	trouble	to	rise	,	and	if	an	awkward	miss
不	优雅的	女士	会	拿	这	麻烦	到	上升	,	和	如果	一个	尴尬的	错过

[ə'temptɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

attempted	it	,
尝试过	它	,

没有哪个优雅的女士会费心起身，而如果一个笨拙的小姐试图这样做，

[noʊ] ['elɪgənt] ['dʒent(ə)lmən] [wʊd] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [peɪnz] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɜːr; hər] ; [iːz] [ɪz][ðə; ði]

no	elegant	gentleman	would	be	at	the	pains	to	prevent	her	;	ease	is	the
不	优雅的	绅士	会	是	在	这	疼痛	到	防止	她	;	舒适	是	这

[grænd] [dɪˌzɪdə'rɑːtəm] [ʌv; əv] { - }

grand	desideratum	of	{	229	}
盛大	理想	的	{	-	}

没有哪个优雅的绅士会费心阻止她；轻松自在是{229}的至高追求。

['mɑːdərn] [laɪf] ; [ænd; ənd] [noʊ] [wʌn] [meɪks] [ə; eɪ] ['kɑːmplɪmənt] [ʌv; əv] [wʌt] ['evri] [wʌn] ['hɛlps] [hɪm'self]

modern	**life**	**;**	**and**	**no**	**one**	**makes**	**a**	**compliment**	**of**	**what**	**every**	**one**	**helps**	**himself**
现代的	生活	;	和	不	一	制作	一个	赞扬	的	什么	每一个	一	帮助	他自己

[tuː; tə] [wɪ'ðaʊt] ['serəmoʊni] .

to	**without**	**ceremony**	**.**
到	没有	仪式	.

现代生活；每个人都毫不客气地随意享用，没有人对此表示赞赏。

[ðə; ði] ['wɪlsənz] , ['fɑːðər] [ænd; ənd] [sʌn] , [naʊ] [dʒɔɪnd] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ,

The	**Wilsons**	**,**	**father**	**and**	**son**	**,**	**now**	**joined**	**the**	**company**	**,**
这	威尔逊	,	父亲	和	儿子	,	现在	加入	这	公司	,

威尔逊父子俩现在也加入了公司。

[ænd; ənd] [waɪlst] [ðeɪ] [druː] [ɔːf] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɑːrti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['siːniər] [diː] ['læŋkæstər] ,

and	**whilst**	**they**	**drew**	**off**	**to**	**the**	**party**	**of**	**the**	**senior**	**De**	**Lancaster**	**,**
和	而	他们	画	离开	到	这	派对	的	这	高级的	德	兰开斯特	,

当他们向老德兰开斯特的队伍撤退时，

[dʒɑːn] [tʊk] [hɪz; ɪz] [siːt] [bɪ'twiːn] [ə'miljə] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ænt] , ['biːɪŋ] [ˌðerʌn'tuː] [ɪn'vaɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði]

John	**took**	**his**	**seat**	**between**	**Amelia**	**and**	**his**	**aunt**	**,**	**being**	**thereunto**	**invited**	**by**	**the**
约翰	采取	他的	座位	之间	阿米莉亚	和	他的	阿姨	,	存在	至于	受邀	经过	这

['lætər] .

latter	**.**
后者	.

约翰应姑妈的邀请，坐在了阿米莉亚和他姑妈中间。

[aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [sə'lɪsɪtɪŋ] [mɪs] [dʒəʊnz] [tuː; tə] [pæs] [sʌm; səm] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː 'es] [æt; ət] [ðə; ði] ['kæs(ə)l]

I	**have**	**been**	**soliciting**	**Miss**	**Jones**	**to**	**pass**	**some**	**time**	**with**	**us**	**at**	**the**	**castle**
我	有	到过	征求	错过	琼斯	到	经过	一些	时间	和	我们	在	这	城堡

, [sed] [sə'siːliə] .

,	**said**	**Cecilia**	**.**
,	说	塞西莉亚	.

“我一直邀请琼斯小姐来城堡和我们一起待一段时间，”塞西莉亚说。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['hæpi] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , [dʒɑːn] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd] [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [hæv; həv] [pri'veild] .

I	**am**	**happy**	**to**	**hear**	**it**	**,**	**John**	**replied**	**,**	**and**	**I**	**hope**	**you**	**have**	**prevailed**	**.**
我	是	快乐的	到	听到	它	,	约翰	回复	,	和	我	希望	你	有	最终获胜	.

听到这个消息我很高兴，”约翰回答说，“我希望你已经取得了胜利。”

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ] [goʊ] [hoʊm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ænd; ənd] [aɪ] [mʌst; məst] [dɪ'naɪ] [maɪ'self] [ðə; ði]

I	**understand**	**you**	**go**	**home**	**to**	**-**	**morrow**	**,**	**and**	**I**	**must**	**deny**	**myself**	**the**
我	理解	你	去	家	到	-	明天	,	和	我	必须	否定	我	这

[ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'tendɪŋ] [ə'pɑːn] [juː; jʊ] ,

gratification	**of**	**attending**	**upon**	**you**	**,**
满足感	的	参加	之上	你	,

我知道你明天就要回家了，我必须克制住想要服侍你的欲望。

[fɔːr; fər] [aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪndɪ'spensəblɪ] [ɪn'kʌmbənt] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [dɪ'voʊt] [sʌm; səm] [fjuː] [deɪz] [tuː; tə]

for	**I**	**feel**	**it**	**indispensably**	**incumbent**	**upon**	**me**	**to**	**devote**	**some**	**few**	**days**	**to**
为了	我	感觉	它	不可或缺	现任	之上	我	到	奉献	一些	很少	天	到

[maɪ] ['grænfɑːðər] ['mɔːrgən] ,

my	**grandfather**	**Morgan**	**,**
我的	祖父	摩根	,

因为我感到我有义不容辞的责任，要抽出几天时间陪伴我的祖父摩根。

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['sʌndri] [θɪŋz] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	**to**	**sundry**	**things**	**,**	**which**	**he**	**wishes**	**to**	**be**	**done**	**in**	**consequence**	**of**	**the**
和	到	杂项	事物	,	哪个	他	愿望	到	是	完毕	在	结果	的	这

{ - }

{	**230**	**}**
{	-	}

以及其他一些事情，他希望这些事情能够因此而完成{230}

['mɔːrnf(ə)l] [ɪ'vent] , [ðæt] [brɔːt] [juː 'es] ['hɪðər] ;
mournful **event** **,** **that** **brought** **us** **hither** **;**
悲哀 事件 , 那 带来 我们 这里 ;

一场悲痛的事件，将我们带到了这里；

[ʌv; əv] [kɔːrs] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [ə'fɔːrd] ['eni] [ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ðæt] [gʊd] [ænd; ənd]
of **course** **so** **long** **as** **I** **can** **afford** **any** **consolation** **to** **that** **good** **and**
的 课程 所以 长的 作为 我 能 买得起 任何 安慰 到 那 好的 和
['dʒenərəs] [hɑːrt] ,
generous **heart** **,**
慷慨的 心 ,

当然，前提是我能给那颗善良慷慨的心带来任何安慰。

[wɪtʃ] [peɪn][ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [kən'spaɪər][tuː; tə] [ə'pres] , [aɪ][mʌst; məst][weɪt] [tɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [rɪ'liːst] ,
which **pain** **and** **sorrow** **conspire** **to** **oppress** **,** **I** **must** **wait** **till** **I** **am** **released** **,**
哪个 疼痛 和 悲哀 合谋 到 压迫 , 我 必须 等待 直到 我 是 发布 ,

那些痛苦和悲伤合谋压迫着我，我必须等待解脱。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [miːn] [waɪl] [peɪs] [ðə; ði]['sɑːlətəri] [juː] - [triː] [wɔːk] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv]
and **in** **the** **mean** **while** **pace** **the** **solitary** **yew** **-** **tree** **walk** **without** **the** **hope** **of**
和 在 这 意思是 尽管 步伐 这 孤 紫杉 - 树 走 没有 这 希望 的
[ə'gen] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðæt] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['vɪʒ(ə)n] ,
again **enjoying** **that** **delightful** **vision** **,**
再次 享受 那 愉快 想象 ,

与此同时，他独自一人在紫杉树荫下踱步，却再也看不到那令人心旷神怡的景色了。

[wɪtʃ] [aɪ][wʌns][moʊst] ['lʌkɪli] ['tʃænst] [ə'pɑːn] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] ['spiːdəli] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv] .
which **I** **once** **most** **luckily** **chanced** **upon** **,** **but** **was** **speedily** **deprived** **of** **.**
哪个 我 一次 最多 幸运的是 偶然 之上 , 但 曾是 迅速地 被剥夺的 的 .

我曾有幸偶然发现它，但很快就失去了它。

[aɪ] [prɪ'zuːm] [mɪs] [dʒəʊnz] [wɪl] [biː; bi][ʌv; əv][jʊr; jər]['pɑːrti][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
I **presume** **Miss** **Jones** **will** **be** **of** **your** **party** **to** **-** **morrow** **.**
我 怙 错过 琼斯 将要 是 的 你的 派对 到 - 明天 .

我猜琼斯小姐明天会和你们一起来。

[ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][æt; ət][hɜːr; hər]['ɑːpʃ(ə)n] , [sə'siːliə] [əb'zɜːrvd] ; [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [ruːm] [ɪn][ðə; ði]
That **must** **be** **at** **her** **option** **,** **Cecilia** **observed** **;** **there** **will** **be** **room** **in** **the**
那 必须 是 在 她 选项 , 塞西莉亚 观察到 ; 那里 将要 是 房间 在 这
[koʊtʃ] ,
coach **,**
教练 ,

“那应该由她自己决定，”塞西莉亚说道，“车厢里会有空位。”

[æz; əz]['aʊər; ɑːr] ['wɜːrði] ['kɜːrn(ə)l] [steɪz] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [lɔːŋgər][wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['mɔːrgən] .
as **our** **worthy** **Colonel** **stays** **a** **few** **days** **longer** **with** **Mr** **.** **Morgan** **.**
作为 我们的 值得 上校 停留 一个 很少 天 更长 和 先生 . 摩根 .

我们尊敬的上校将在摩根先生家多待几天。

[ðen] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ə'miljə] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,
Then **turning** **to** **Amelia** **,** **she** **took** **her** **hand** **,** **and** **with** **a** **smile** **,**
然后 转弯 到 阿米莉亚 , 她 采取 她 手 , 和 和 一个 微笑 ,

然后她转向阿米莉亚，握住她的手，微笑着说：

[ðæt] [siːmd] [prɪ'perd] [tuː; tə] ['welkəm] [æn; ən][ɪk'skjuːs] , [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] —
that **seemed** **prepared** **to** **welcome** **an** **excuse** **,** **said** **to** **her** **in** **a** **whisper** **—**
那 似乎 准备 到 欢迎 一个 原谅 , 说 到 她 在 一个 耳语 —
[haʊ] [duː][juː; jʊ][stænd] [dɪ'spoʊzd] ,
How **do** **you** **stand** **disposed** **,**
如何 做 你 站立 处置 ,

他似乎乐于接受一个借口，低声对她说：“你有什么打算？”

[maɪ] [dɪr] ?

my	dear	?
我的	亲爱的	?

亲爱的?

[wɪl] [juː; jʊ][goʊ][wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd][ˌem 'iː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ɔːr] [weɪt] [ə; eɪ] { - }

Will	you	go	with	my	father	and	me	to	-	morrow	,	or	wait	a	{	231	}
将要	你	去	和	我的	父亲	和	我	到	-	明天	,	或者	等待	一个	{	-	}

你明天愿意和我父亲一起去吗，还是再等等?

[fjuː] [deɪz] [tɪl] ['kɜːrn(ə)l] ['wɪlsn] [ænd; ənd][maɪ] ['nefjuː] [kæn; kən] [ə'tend] [ə'pɑːn][juː; jʊ] ?

few	days	till	Colonel	Wilson	and	my	nephew	can	attend	upon	you	?
很少	天	直到	上校	威尔逊	和	我的	侄子	能	出席	之上	你	?

威尔逊上校和我侄子还有几天就能来为您服务了?

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nætʃ(ə)rəli][biː; bi][moʊst] ['hæpi] [tuː; tə][goʊ] [wen] [juː; jʊ][duː] , ['mædəm] , ([sed] [ə'miljə]

I	should	naturally	be	most	happy	to	go	when	you	do	,	madam	,	(	said	Amelia
我	应该	自然	是	最多	快乐的	到	去	什么时候	你	做	,	女士	,	(	说	阿米莉亚

['blʌʃɪŋ]) [bʌt; bət] —

blushing	)	but	—
脸红	)	但	—

夫人，您什么时候去我当然最高兴了，（阿米莉亚脸红着说）但是——

[aɪ] , [riˈzjuːmd] [səˈsiːliə] , [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [ðæt] [best] [noʊ] [daʊt] , [bʌt; bət] [wʌt] , [maɪ] [dɪr] ?

Aye	,	resumed	Cecilia	,	you	would	like	that	best	no	doubt	,	but	what	,	my	dear	?
是的	,	恢复	塞西莉亚	,	你	会	喜欢	那	最好的	不	怀疑	,	但	什么	,	我的	亲爱的	?

“是啊，”塞西莉亚继续说道，“你肯定最希望那样，但是，亲爱的，那会是什么呢？”

['sʌmθɪŋ] [stændz] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['redi] [aɪ] [der] [seɪ] — [ðæt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː]

Something	stands	in	the	way	of	it	—	you	are	not	ready	I	dare	say	—	that	is	it
某物	站立	在	这	方式	的	它	—	你	是	不是	准备好	我	敢	说	—	那	是	它

;

;

;

有什么东西阻碍了你——我敢说你还没有准备好——就是这样；

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ?

is	it	not	?
是	它	不是	?

难道不是吗?

[jes] , ['mædəm] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

Yes	,	madam	,	it	is	.
是的	,	女士	,	它	是	.

是的，夫人，的确如此。

[aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [hɪr] : [ɔːl][maɪ] [θɪŋz] [ɑːr; ər][æt; ət] ['denbi] ;

I	have	nothing	with	me	here	:	all	my	things	are	at	Denbigh	;
我	有	没有什么	和	我	这里	:	全部	我的	事物	是	在	登比	;

我在这里什么也没有：我的东西都在登比；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [pə'sweidid] ['mɪsɪz] . ['dʒenɪŋz] [wɪl] [ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

and	I	am	persuaded	Mrs	.	Jennings	will	expect	me	to	go	with	her	,
和	我	是	被说服	太太	.	詹宁斯	将要	预计	我	到	去	和	她	,

而且我确信詹宁斯太太会希望我陪她一起去。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə][duː] .

and	there	will	be	a	good	deal	to	do	.
和	那里	将要	是	一个	好的	交易	到	做	.

有很多事情要做。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [pə'sweidid] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [rɪ'piːtɪd] [sə'siːliə] ; [ə'baʊt] [æz; əz] [mʌtʃ]

I	am	persuaded	there	will	be	a	good	deal	,	repeated	Cecilia	;	about	as	much
我	是	被说服	那里	将要	是	一个	好的	交易	,	重复	塞西莉亚	;	关于	作为	很多

[tuː; tə][duː] ,

to	do	,
到	做	,

“我相信会有很多事要做,”塞西莉亚重复道，“差不多有那么多事要做。”

[æz; əz] [wɪl] [fɪl] [ʌp] [jʊr; jər] [taɪm] [tɪl] [ðə; ði] [koʊtʃ] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ænd; ənd] [ðɪs]

as	will	fill	up	your	time	till	the	coach	shall	return	for	the	colonel	and	this
作为	将要	充满	向上	你的	时间	直到	这	教练	将	返回	为了	这	上校	和	这

['dʒent(ə)lmən] ,

gentleman	,
绅士	,

这样就能打发时间，直到马车回来接上校和这位先生为止。

[ɪf] [wiː; wi][kʊd; kəd] [sə'poʊz] [hiː; hi] [wʊd] [prɪ'fɜːr] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [wɪtʃ] [ɪn][fækt] [wʊd] {

if	we	could	suppose	he	would	prefer	it	to	his	horse	,	which	in	fact	would	{
如果	我们	可以	认为	他	会	更喜欢	它	到	他的	马	,	哪个	在	事实	会	{

-

232	}
-	}

如果我们假设他会更喜欢它而不是他的马，事实上他会更喜欢它{232}

[biː; bi][tuː; tə] [sə'poʊz] [hiː; hi] [wʊd] [duː] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] ['nevər] [dʌn] [jet] :

be	to	suppose	he	would	do	that	which	he	has	never	done	yet	:
是	到	认为	他	会	做	那	哪个	他	有	绝不	完毕	然而	:

假设他会做他从未做过的事:

['aʊər; ɑːr] [koʊtʃ] [ænd; ənd] ['krɔːlɪŋ] ['kæt(ə)l] [muːv] [tuː] [sloʊ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

our	coach	and	crawling	cattle	move	too	slow	for	him	.
我们的	教练	和	爬行	牛	移动	也	慢的	为了	他	.

我们的教练和爬行的牛对他来说太慢了。

[nɑːt][ɪn][ɔːl]['keɪsɪz] , [maɪ] [dɪr] [ænt] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] — [nɑːt][ɪn][jʊr; jər] [keɪs] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

Not	in	all	cases	,	my	dear	aunt	,	believe	me	—	Not	in	your	case	,	for	instance	,
不是	在	全部	案例	,	我的	亲爱的	阿姨	,	相信	我	—	不是	在	你的	案件	,	为了	实例	,

并非所有情况都是如此，我亲爱的姑妈，请相信我——例如，你的情况就不是这样。

[ən'les] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kən'veiiŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə][juː; jʊ] ;

unless	they	were	conveying	me	to	you	;
除非	他们	是	传递	我	到	你	;

除非他们是来送我去见你的;

[ðen] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [sloʊ] [ɪn'diːd] — [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kən'veiiŋ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

then	they	would	be	slow	indeed	—	If	they	were	conveying	you	with	me	,
然后	他们	会	是	慢的	的确	—	如果	他们	是	传递	你	和	我	,

那么，如果他们要载着你和我一起走，他们的速度肯定会非常慢。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [maɪ] [pʊr] ['kʌmpəni] [kʊd; kəd]['kɑːntent][juː; jʊ] , [ðeɪ] [kʊd; kəd]

and	were	it	possible	that	my	poor	company	could	content	you	,	they	could
和	是	它	可能的	那	我的	贫穷的	公司	可以	内容	你	,	他们	可以

[nɑːt][spɪn] [aʊt] [taɪm] ,

not	spin	out	time	,
不是	旋转	出去	时间	,

即使我那可怜的公司有可能让您满意，他们也无法拖延时间。

[soʊ] ['plezntli] [ɪn'geɪdʒd] , [tuː] [lɔːŋ] .

so	pleasantly	engaged	,	too	long	.
所以	愉快	已订婚的	,	也	长的	.

如此愉快地投入其中，时间太长了。

[ə'pɑːn][maɪ][wɜːrd] , ['nefjuː] [dʒɑːn] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['hænsəm] ['kɑːmplɪmənt] ;

Upon	my	word	,	nephew	John	,	that	is	a	very	handsome	compliment	;
之上	我的	单词	,	侄子	约翰	,	那	是	一个	非常	英俊的	赞扬	;

我的侄子约翰，你这真是莫大的赞美啊！

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] ['siːtɪd] [bɪ'twiːn] [tuː] ['leɪdiz] , [ænd; ənd][aɪ] [sə'spekt] , [waɪlst] [juː; jʊ][wɜːr; wər]

but	you	are	seated	between	two	ladies	,	and	I	suspect	,	whilst	you	were
但	你	是	坐着	之间	二	女士们	,	和	我	怀疑	,	而	你	是

['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][wʌn] ,

saying	it	to	one	,
说	它	到	一	,

但你坐在两位女士中间，我怀疑，当你跟其中一位女士说话的时候，

[juː; jʊ] [ɪn'tendɪd] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʌðər] .

you	intended	it	for	the	other	.
你	故意的	它	为了	这	其他	.

你是打算给别人的。

[ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ['mædəm] , [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [keɪs] : [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪn'diːd] [hæv; həv] [bɪn]

Excuse	me	,	madam	,	that	was	not	the	case	:	It	would	indeed	have	been
原谅	我	,	女士	,	那	曾是	不是	这	案件	:	它	会	的确	有	到过

[kə'rektli] [truː] ,

correctly	true	,
正确	真的	,

对不起，女士，情况并非如此：这确实是正确的。

[hæd; həd][aɪ] ['ventʃərd] [tuː; tə][hæv; həv] [ə'drest] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['leɪdi] ;

had	I	ventured	to	have	addressed	it	to	the	other	lady	;
有	我	冒险	到	有	已解决	它	到	这	其他	女士	;

如果我当时胆敢把这封信寄给另一位女士呢?

[bʌt; bət] [tɪl] [aɪ][kæn; kən][geɪn][hɜːr; hər] ['kɑːnfɪdəns] [baɪ][maɪ] [kən'dʌkt] , [aɪ] { - }

but	till	I	can	gain	her	confidence	by	my	conduct	,	I	{	233	}
但	直到	我	能	获得	她	信心	经过	我的	执行	,	我	{	-	}

但是，在我能够通过我的行为赢得她的信任之前，我{233}

[wɪl] [nɑːt] [kɔːrt] [hɜːr; hər] [gʊd] [ə'pɪnjən] [baɪ][maɪ] ['kɑːmpləmɛnts] .

will	not	court	her	good	opinion	by	my	compliments	.
将要	不是	法庭	她	好的	观点	经过	我的	赞美	.

我不会用恭维来博取她的好感。

[æz; əz][hiː; hi] [speɪk] [ðiːz] [wɜːrdz] , [ə'miljə] , [strʌk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɜːrn][hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][tuː; tə]

As	he	spake	these	words	,	Amelia	,	struck	with	the	turn	he	had	given	to
作为	他	说	这些	字	,	阿米莉亚	,	击	和	这	转动	他	有	给定	到

[sɪ'siːliəz] ['reɪləri] ,

Cecilia's	raillery	,
塞西莉亚的	玩笑	,

他话音刚落，阿米莉亚就被他之前对塞西莉亚的嘲讽的回应所震惊。

[reɪzd] [hɜːr; hər] [braɪt] [aɪz] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ['fɪksɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [blʌʃ]

raised	her	bright	eyes	,	and	for	the	first	time	fixing	them	without	a	blush
提高	她	明亮的	眼睛	,	和	为了	这	第一的	时间	定影	他们	没有	一个	脸红

['stedəli] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

steadily	upon	him	,
稳步	之上	他	,

她抬起明亮的双眼，第一次面无表情地直直地望着他。

[sed] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['enərdʒi] , [ðæt] [si:md] [tu:; tə] ['kæri] [hɜ:r; hər] [bɪ'jɑ:nd] [hɜ:r'self] — [ju:; jʊ] ['ænsər]

said	with	an	energy	,	that	seemed	to	carry	her	beyond	herself	—	You	answer
说	和	一个	活力	,	那	似乎	到	携带	她	超过	她自己	—	你	回答

['noʊbli] , [sɜ:r] !

nobly	,	sir	!
高贵地	,	先生	!

她用一种仿佛超越自身的力量说道："先生，您的回答非常精彩！"

[maɪ] ['fɑ:ðər] [wʊd] [hæv; həv] ['ɑ:nɝd] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [ðæt] ['sentɪmənt] .

My	father	would	have	honoured	you	for	that	sentiment	.
我的	父亲	会	有	荣幸	你	为了	那	情绪	.

我父亲会因为你的这份心意而感到荣幸。

[ðɪs] [sed] , [ʃi:; ʃi] [roʊz] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [si:t] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [roʊz][ðə; ði] ['kʌmpəni] ;

This	said	,	she	rose	from	her	seat	,	and	with	her	rose	the	company	;
这	说	,	她	玫瑰	从	她	座位	,	和	和	她	玫瑰	这	公司	;

说完，她便起身离开座位，众人也随之起身。

[ðə; ði]['venərəb(ə)l][oʊld] ['bʌtlər] ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n] ['noʊtɪs] [ðæt] [ðə; ði]['aʊər] [wʌz; wəz] [kʌm] , [wen] ,

the	venerable	old	butler	having	given	notice	that	the	hour	was	come	,	when	,
这	可敬	老的	管家	拥有	给定	注意	那	这	小时	曾是	来	,	什么时候	,

那位德高望重的老管家已经通知众人时间已到，这时，

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə]['fæməli] ['kʌstəm] ([ðen] ['veri] ['dʒen(ə)rəli] ['ɑ:nɝd] [ænd; ənd] [əb'zɜ:rvd]) [ðeɪ]

according	to	family	custom	(	then	very	generally	honoured	and	observed	)	they
根据	到	家庭	风俗	(	然后	非常	一般来说	荣幸	和	观察到	)	他们

[wɜ:r; wər] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][tu:; tə] ['ɔ:fər] [ʌp] [ðer; ðər] ['preɪzɪz] [ænd; ənd] [pə'tɪʃənz] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv]

were	called	upon	to	offer	up	their	praises	and	petitions	to	the	Author	of
是	称为	之上	到	提供	向上	他们的	赞扬	和	请愿书	到	这	作者	的

[ðer; ðər] ['bi:ɪŋ] ,

their	being	,
他们的	存在	,

根据家族习俗（当时普遍受到尊重和遵守），他们被要求向创造他们生命的造物主献上赞美和祈求。

[ænd; ənd] [dɪ'spensər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['blesɪŋz] . { - }

and	Dispenser	of	their	blessings	.	{	234	}
和	自动售货机	的	他们的	祝福	.	{	-	}

以及赐予他们祝福的人。{234}

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

['mɪstər] . [di:] ['læŋkæstər] [ænd; ənd] [sə'si:liə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] ['kreɪ] ['kæs(ə)l] .

Mr	.	De	Lancaster	and	Cecilia	return	to	Kray	Castle	.
先生	.	德	兰开斯特	和	塞西莉亚	返回	到	克雷	城堡	.

德兰卡斯特先生和塞西莉亚返回克雷城堡。

[æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [teɪks] [pleɪs] [bɪ'twi:n] ['mɪsɪz] . ['dʒenɪŋz] [ænd; ənd]['aʊər; ɑ:r]['hɪroʊ][dʒɑ:n] ; [ðeɪ]

An	Explanation	takes	place	between	Mrs	.	Jennings	and	our	Hero	John	;	they
一个	解释	需要	地方	之间	太太	.	詹宁斯	和	我们的	英雄	约翰	;	他们

[ɑ:r; ər]['rekənsaild] .

are	reconciled	.
是	和解	.

詹宁斯太太和我们的主人公约翰进行了一番解释；他们和解了。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [sɔː] [ðə; ði] ['ekwəpɪdʒ] [ʌv; əv][diː] ['læŋkæstər] [ber] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ænd; ənd]

The	next	morning	saw	the	equipage	of	De	Lancaster	bear	away	the	father	and
这	下一个	早晨	锯	这	装备	的	德	兰开斯特	熊	离开	这	父亲	和

[ðə; ði] ['dɔːtər] [nɑːt][wɪð; wɪθ] [ðæt] [spiːd] ,

the	daughter	not	with	that	speed	,
这	女儿	不是	和	那	速度	,

第二天早上，德·兰开斯特的马车载着父女俩离开，但速度并不快。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['embləm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'spændɪd] [wɪŋz] [maɪt] [biː; bi] [kən'struːd] [tuː; tə] [bɪ'toʊkən] ,

which	the	emblem	of	the	expanded	wings	might	be	construed	to	betoken	,
哪个	这	徽	的	这	扩展	翅膀	可能	是	解释	到	预示	,

其中，展开双翼的标志可能被解读为象征着什么，

[bʌt; bət] ['revərəntli] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [sloʊ] [ænd; ənd] ['iːzi] ['moʊʃ(ə)n] ,

but	reverently	and	deliberately	with	that	slow	and	easy	motion	,
但	虔诚地	和	故意地	和	那	慢的	和	简单的	运动	,

但要带着敬畏和沉稳，以缓慢而轻松的动作，

[wɪtʃ] ['niːðər] ['hɜːrɪd] [ðə; ði] ['pæsndʒə˞] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˌiːkwɪ'lɪbriəm] ,

which	neither	hurried	the	passengers	out	of	their	equilibrium	,
哪个	两者都不	慌忙	这	乘客	出去	的	他们的	平衡	,

这两种做法都没有打破乘客们原有的平衡状态。

[nɔːr][ðə; ði] [wel] - [fed] ['kæt(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'kʌstəmd] ['æmb(ə)l] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [spə'sɪfɪkli]

nor	the	well	-	fed	cattle	out	of	their	accustomed	amble	,	which	was	specifically
也不	这	出色地	-	美联储	牛	出去	的	他们的	习惯	缓行	,	哪个	曾是	具体来说

['niːðər] [wɔːk] , [trɑːt][nɔːr][stænd] - [stɪl] ,

neither	walk	,	trot	nor	stand	-	still	,
两者都不	走	,	小跑	也不	站立	-	仍然	,

就连那些吃得饱饱的牛也依然保持着它们惯常的慢步，这种慢步既不是走，也不是小跑，更不是静止不动。

[ðoʊ] ['sʌmθɪŋ] ['siːmɪŋli] ['ælaɪd] [tuː; tə] [iːtʃ] .

though	something	seemingly	allied	to	each	.
尽管	某物	似乎	盟军	到	每个	.

虽然它们之间似乎存在某种联系。

[ɪn][fækt][ðə; ði]['dʒentri][ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] [hæd; həd][nɑːt] [faʊnd] [aʊt][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn]

In	fact	the	gentry	of	those	days	had	not	found	out	the	necessity	of	being	in
在	事实	这	绅	的	那些	天	有	不是	成立	出去	这	必要性	的	存在	在

[ə; eɪ] { - }

a	{	235	}
一个	{	-	}

事实上，当时的绅士阶层还没有发现身处{235}的必要性。

['hɜːri] , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] [ðæt] [kɔːld] [fɔːr; fər][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .

hurry	,	when	they	had	nothing	to	do	that	called	for	expedition	.
匆忙	,	什么时候	他们	有	没有什么	到	做	那	称为	为了	远征	.

即使没有什么需要加快速度的事情要做，他们也会匆忙行事。

[ðə; ði] ['nʌmbərləs] [θɪŋz] ,

The	numberless	things	,
这	无数	事物	,

数不胜数的事物，

[ðæt] [ə'miljə] [hæd; həd][tuː; tə][duː][æt; ət] ['denbi] [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [liːv] [glen] -

that	Amelia	had	to	do	at	Denbigh	when	she	did	not	wish	to	leave	Glen	-
那	阿米莉亚	有	到	做	在	登比	什么时候	她	做过	不是	希望	到	离开	格伦	-

['mɔːrgən] ,

Morgan	,
摩根	,

阿米莉亚在登比郡不得不这样做，因为她不想离开格伦摩根。

[ʌn'lʌkɪli] [ə'kɜːrd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['dʒenɪŋz] , [wen] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [slɪpt] [hɜːr; hər] ['meməri] ,

unluckily	**occurred**	**to**	**Mrs**	**.**	**Jennings**	**,**	**when**	**if**	**they**	**had**	**slipped**	**her**	**memory**	**,**
不幸的是	发生	到	太太	.	詹宁斯	,	什么时候	如果	他们	有	滑倒了	她	记忆	,

不幸的是，詹宁斯太太突然想到了这一点，仿佛他们已经从她的记忆中消失了一样。

[ðə; ði] [ə'mɪʃ(ə)n] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [moʊst] ['redɪli] [fə'givn] ;

the	**omission**	**would**	**have**	**been**	**most**	**readily**	**forgiven**	**;**
这	省略	会	有	到过	最多	容易	已原谅	;

这一疏漏很容易被原谅；

[bʌt; bət] [ðæt] ['prɑːvɪdənt] ['leɪdi] [sɔː] [soʊ] ['meni] [θɪŋz] ['niːdfl] [fɔːr; fər] [hɜːr'self] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər]

but	**that**	**provident**	**lady**	**saw**	**so**	**many**	**things**	**needful**	**for**	**herself**	**and**	**for**	**her**
但	那	普罗维登特	女士	锯	所以	许多	事物	需要	为了	她自己	和	为了	她

[tʃɑːrdʒ] ,

charge	**,**
收费	,

但这位有远见的女士看到了自己和她照顾的人需要的很多东西。

[ðæt] [suːt] [wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [meɪd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['tʃæriət] [ænd; ənd] ['hɔːrsɪz] ,

that	**suit**	**was**	**instantly**	**made**	**for**	**the**	**chariot**	**and**	**horses**	**,**
那	套装	曾是	即刻	制成	为了	这	战车	和	马匹	,

那套服装立刻就成了战车和马匹的专属装备。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['rɪtʃərdz] [ðə; ði] [haʊs] - ['kiːpər] [wʌz; wəz] [ri'kwestid] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ðæt] ['ɔːrdər]

and	**Mrs**	**.**	**Richards**	**the**	**house**	**-**	**keeper**	**was**	**requested**	**to**	**obtain**	**that**	**order**
和	太太	.	理查兹	这	房子	-	守门员	曾是	请求	到	获得	那	命令

[frʌm; frəm][hɜːr; hər]['mæstər] .

from	**her**	**master**	**.**
从	她	掌握	.

于是，管家理查兹太太被要求向她的主人索取那份命令。

['mɪsɪz] . ['rɪtʃərdz] [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə] ['denbi] [ɑːn] [ðə; ði] [pɑːrt] [ʌv; əv]

Mrs	**.**	**Richards**	**admitted**	**the**	**necessity**	**of**	**a**	**visit**	**to**	**Denbigh**	**on**	**the**	**part**	**of**
太太	.	理查兹	承认	这	必要性	的	一个	访问	到	登比	在	这	部分	的

['mɪsɪz] . ['dʒenɪŋz] ,

Mrs	**.**	**Jennings**	**,**
太太	.	詹宁斯	,

理查兹夫人承认詹宁斯夫人有必要去登比郡访问。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['presɪŋ] [kleɪmz] [ʌv; əv] [kreɪp] [ænd; ənd] [gɔːz] [ɪn] [ðer; ðər] [truː] [ænd; ənd]

for	**she**	**saw**	**the**	**pressing**	**claims**	**of**	**crapes**	**and**	**gauzes**	**in**	**their**	**true**	**and**
为了	她	锯	这	紧迫	索赔	的	绉纱	和	纱布	在	他们的	真的	和

['prɑːpər] [fɔːrs] ,

proper	**force**	**,**
恰当的	力量	,

因为她看到了绉纱和薄纱所蕴含的迫切诉求的真实而恰当的力量。

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] ['prɑːbəbli] [dɪ'skʌvərd] [ɪn] [ðə; ði] [ɪk'spresɪv] [fitʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] [ə'miljə] ,

but	**having**	**probably**	**discovered**	**in**	**the**	**expressive**	**features**	**of**	**the**	**young**	**Amelia**	**,**
但	拥有	大概	发现	在	这	富有表现力的	特征	的	这	年轻的	阿米莉亚	,

[ðen] ['stændɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,

then	**standing**	**beside**	**her**	**,**
然后	常设	旁	她	,

但很可能是从当时站在她身旁的年轻的阿米莉亚富有表现力的面部表情中发现了这一点，

['sʌmθɪŋ] [ðæt] { - }

something	**that**	**{**	**236**	**}**
某物	那	{	-	}

某事{236}

[tuː; tə][hɜːr; hər] [kən'sepʃ(ə)n] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [ʃiː; ʃi] [gʊd] - ['neɪtʃɘdli] [kraɪd] [aʊt] — [dəunt]

to	her	conception	indicated	disappointment	,	she	good	-	naturedly	cried	out	—	Don't
到	她	概念	表明的	失望	,	她	好的	-	自然地	哭	出去	—	不

[teɪk] [ðɪs] [dɪr] [tʃaɪld] [frʌm; frəm] [ˌjuː 'es] ,

take	this	dear	child	from	us	,
拿	这	亲爱的	孩子	从	我们	,

得知她怀孕的消息后，她感到失望，但她还是好心地喊道："不要把我们亲爱的孩子带走！"

[dʒʌst] [wen] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [get] [ə'kweɪntɪd] [ænd; ənd] [meɪk] [frendz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fæməli]

just	when	she	is	beginning	to	get	acquainted	and	make	friends	with	the	family
只是	什么时候	她	是	开始	到	得到	熟人	和	制作	朋友们	和	这	家庭

[frʌm; frəm] ['kreɪ] ['kæs(ə)l] .

from	Kray	Castle	.
从	克雷	城堡	.

就在她开始熟悉并与克雷城堡的一家人成为朋友的时候。

[waɪ] ['ʃʊrli] , [sed] ['mɪsɪz] . ['dʒenɪŋz] ,

Why	surely	,	said	Mrs	.	Jennings	,
为什么	一定	,	说	太太	.	詹宁斯	,

"当然可以，"詹宁斯太太说。

[juː; jʊ] [fər'get] [ðæt] [ðə; ði] ['oʊnli] ['leɪdi] [ʌv; əv] [ðæt] ['fæməli] [ɪz] [gɔːn] [ə'weɪ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,

you	forget	that	the	only	lady	of	that	family	is	gone	away	this	morning	,
你	忘记	那	这	仅有的	女士	的	那	家庭	是	已消失	离开	这	早晨	,

你忘了那家唯一的女性今天早上已经去世了。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [aɪ] [sə'poʊz] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['prɑːpər] [fɔːr; fər] [ə'miljə] [tuː; tə] [steɪ] [hɪr] [wɪ'ðaʊt]

and	you	would	not	I	suppose	think	it	proper	for	Amelia	to	stay	here	without
和	你	会	不是	我	认为	思考	它	恰当的	为了	阿米莉亚	到	停留	这里	没有

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我想你大概不会认为让艾米莉亚独自留在这里不合适吧。

[aɪ] [kɑːnt] [siː] [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [hɑːrm] [hɜːr; hər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dɪd] , [ðə; ði] [deɪm] [meɪd] ['ænsər] .

I	can't	see	what	should	harm	her	if	she	did	,	the	dame	made	answer	.
我	不能	看	什么	应该	伤害	她	如果	她	做过	,	这	贵妇人	制成	回答	.

"我看不出她这样做会对她有什么害处，"那位女士回答道。

[maɪ] [pʊr] [gʊd] ['mæstər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [hæv; həv] ['iːðər] [lɔːst] [ðer; ðər] [lɪmz] ,

My	poor	good	master	and	the	colonel	have	either	lost	their	limbs	,
我的	贫穷的	好的	掌握	和	这	上校	有	任何一个	丢失的	他们的	四肢	,

我可怜的好主人和上校要么失去了肢体，要么失去了肢体。

[ɔːr] [lɔːst] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv] [lɪmz] , [ænd; ənd] [æz; əz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [jʌŋ] [foʊks] ,

or	lost	the	use	of	limbs	,	and	as	for	the	young	folks	,
或者	丢失的	这	使用	的	四肢	,	和	作为	为了	这	年轻的	各位	,

或者失去肢体功能，至于年轻人，

[wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['hæpi] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ænd; ənd] ['ɪnəsntli] [soʊ] ,

when	they	are	happy	in	each	other	,	and	innocently	so	,
什么时候	他们	是	快乐的	在	每个	其他	,	和	天真地	所以	,

当他们彼此感到快乐，并且是纯真快乐的时候

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pitiz] [tuː; tə] [pɑːrt] [ðem; ðəm] .

I	always	think	it	is	a	thousand	pities	to	part	them	.
我	总是	思考	它	是	一个	千	可惜	到	部分	他们	.

我总觉得让他们分离是一件非常可惜的事情。

[ɑː] ['mɪsɪz] . ['rɪtʃərdz] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tæsk] [ɪn'diːd] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd]['oʊnli][tuː; tə] {

Ah	Mrs	.	Richards	,	it	would	be	a	delightful	task	indeed	,	if	I	had	only	to	{
啊	太太	.	理查兹	,	它	会	是	一个	愉快	任务	的确	,	如果	我	有	仅有的	到	{

\-

237	}

\-

啊，理查兹夫人，如果我只需要{237}，那将是一项多么令人愉快的任务啊。

[prə'vaɪd] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [maɪ] [ə'miljə] ['hæpi] ; [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [wɪʃɪz] [ɑːr; ər][soʊ] [pjʊr]

provide	the	means	of	making	my	Amelia	happy	;	for	her	wishes	are	so	pure
提供	这	方法	的	制作	我的	阿米莉亚	快乐的	;	为了	她	愿望	是	所以	纯的

[ænd; ənd][soʊ]['pruːd(ə)nt] ,

and	so	prudent	,
和	所以	谨慎	,

请提供让我的阿米莉亚快乐的方法；因为她的愿望如此纯洁，如此明智。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [dɪ'zɜːrvz] [tuː; tə][biː; bi]['grætɪfaɪd][ɪn][ðem; ðəm] ; [bʌt; bət] ['səːkəmstənst] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] ,

that	she	deserves	to	be	gratified	in	them	;	but	circumstanced	as	she	is	,
那	她	值得	到	是	满意	在	他们	;	但	情境	作为	她	是	,

她理应从中获得满足；但就她目前的处境而言，

[ænd; ənd] ['lɪmɪtɪd] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] , [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [θɪŋz] , ['ɪnəs(ə)nt] [ɪn] [ðəm'selvz] , [ðæt]

and	limited	as	I	am	,	there	are	many	things	,	innocent	in	themselves	,	that
和	有限的	作为	我	是	,	那里	是	许多	事物	,	清白的	在	他们自己	,	那

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɑːt][rɪsk] ,

she	must	not	risk	,
她	必须	不是	风险	,

即便我能力有限，也知道有很多事情，即使它们本身并无恶意，她也不应该冒险去做。

[ænd; ənd] ['meni] [mɪr] [ə'pɪrənsəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][ə'vɔɪd] .

and	many	mere	appearances	that	she	must	avoid	.
和	许多	仅仅	外貌	那	她	必须	避免	.

以及她必须避免的许多虚张声势。

[aɪ] [der] [seɪ] [hɜːr; hər] [oʊn] [gʊd] [ˌʌndər'stændɪŋ] [kən'vɪnsɪz] [hɜːr; hər] [haʊ] ['nesəseri] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n][ɪz]

I	dare	say	her	own	good	understanding	convinces	her	how	necessary	it	often	is
我	敢	说	她	自己的	好的	理解	令人信服	她	如何	必要的	它	经常	是

[tuː; tə]['sækrɪfaɪs] [wʌt] [ɪz] ['plez(ə)nt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [wʌt] [ɪz]['pruːd(ə)nt] .

to	sacrifice	what	is	pleasant	for	the	sake	of	what	is	prudent	.
到	牺牲	什么	是	令人愉快的	为了	这	清酒	的	什么	是	谨慎	.

我敢说，她自身的良好认知让她确信，为了谨慎起见，牺牲一些令人愉悦的事情往往是必要的。

[oʊ] [jes] ; [aɪm] ['pɜːrfɪktli] [kən'vɪnst] [ʌv; əv] [ðæt] , [ə'miljə] [sed] [ænd; ənd] [druː] [ə; eɪ] [saɪ] — [aɪ] ,

Oh	yes	;	I'm	perfectly	convinced	of	that	,	Amelia	said	and	drew	a	sigh	—	Aye	,
哦	是的	;	我是	完美	确信	的	那	,	阿米莉亚	说	和	画	一个	叹	—	是的	,

“哦，是的；我完全相信这一点，”阿米莉亚说着，叹了口气——“是啊。”

[kraɪd] [ðə; ði] [ˌʌnkən'vɜːrtɪd] [deɪm] [huː] ['pliːdəd, 'pliːdɪd][ɑːn][ðə; ði][saɪd] [ðæt] [pliːziz] [best] ,

cried	the	unconverted	dame	who	pleaded	on	the	side	that	pleases	best	,
哭	这	未转换	贵妇人	WHO	恳求	在	这	边	那	请	最好的	,

那位执迷不悟的妇人哭喊着，恳求站在最合她心意的那一方。

[dʒʌst][soʊ] [wʊd] [ðə; ði] [pʊr] ['leɪdi] , [ðæt] [wiː; wi] ['berid] ['jestərdeɪ] , [hæv; həv] [sed] ,

just	so	would	the	poor	lady	,	that	we	buried	yesterday	,	have	said	,
只是	所以	会	这	贫穷的	女士	,	那	我们	埋葬	昨天	,	有	说	,

我们昨天埋葬的那位可怜的女士也会这么说。

[ænd; ənd][dʒʌst][soʊ][ʃiː; ʃi][dɪd] [seɪ] ; [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sleɪv] [tuː; tə] [ə'pɪrənsəz] ;

and	just	so	she	did	say	;	she	was	a	slave	to	appearances	;
和	只是	所以	她	做过	说	;	她	曾是	一个	奴隶	到	外貌	;

她确实这么说了；她太注重外表了；

[ʃiː; ʃi] ['sækrifaist] ['evri] [θɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] ['pruːd(ə)ns] , [ænd; ənd]['oʊnli] [lɪvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

she	sacrificed	every	thing	to	what	is	called	prudence	,	and	only	lived	to	be	a
她	牺牲	每一个	事物	到	什么	是	称为	谨慎	,	和	仅有的	居住地	到	是	一个

['melən] { - }

melan	{	238	}
梅兰	{	-	}

她为了所谓的谨慎而牺牲了一切，最终却只活成了一个黑皮肤的人{238}

[ɪg'zæmp(ə)l] [haʊ] [mʌtʃ] ['hæpiːɜ˞] [ænd; ənd] ['betər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [hæd; həd][ʃiː; ʃi]

choly	example	how	much	happier	and	better	she	would	have	been	had	she
胆汁	例子	如何	很多	更快乐	和	更好的	她	会	有	到过	有	她

['teɪkən]['kaʊns(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] ,

taken	counsel	of	her	own	heart	,
已采取	法律顾问	的	她	自己的	心	,

一个令人难过的例子是，如果她听从自己内心的建议，她会多么快乐、多么美好啊。

[ænd; ənd][nɑːt][ʌv; əv] ['ʌðər] ['piːpəlz] ['hedz] — [ænd; ənd] [ðʌs] ['hævɪŋ] [wuːnd] [ʌp][hɜːr; hər]['klaɪmæks]

and	not	of	other	people's	heads	—	And	thus	having	wound	up	her	climax
和	不是	的	其他	人们的	头部	—	和	因此	拥有	伤口	向上	她	高潮

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ə'pɪnjən] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ðə; ði] [gʊd] [deɪm] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [sɪg'nɪfɪkənt] [dʒɜːrk]

and	her	opinion	in	the	same	moment	the	good	dame	with	that	significant	jerk
和	她	观点	在	这	相同的	片刻	这	好的	贵妇人	和	那	重要的	混蛋

[ænd; ənd] [tɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] ,

and	toss	of	the	head	,
和	折腾	的	这	头	,

而不是别人的头——就这样，这位善良的女士用那一下意味深长的甩头，同时结束了她的情绪高潮和她的观点。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['verɪɪst] [ˌʌnɪ'kwɪvək(ə)l] [ænd; ənd][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [mɪ'steɪkən] [stæmp][ʌv; əv] [self] -

which	is	the	veriest	unequivocal	and	not	to	be	mistaken	stamp	of	self	-
哪个	是	这	最真实的	明确的	和	不是	到	是	错误	邮票	的	自己	-

['kɑːntent] ,

content	,
内容	,

这是最明确、最不容误解的自我满足的标志。

[feɪst] [ə'baʊt] [ænd; ənd] [trɔtid] [ɔːf] [ɪn] [kwɪk] [taɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [mɑːrtʃ] ,

faced	about	and	trotted	off	in	quick	time	to	a	kind	of	march	,
面对	关于	和	小跑	离开	在	快的	时间	到	一个	种类	的	行进	,

转身，快步小跑着，像是行军一般。

[ðæt] [tuː; tə][ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l] [ɪr] [wʊd] [hæv; həv] [mɑːrkt] [ə; eɪ] ['meʒər] [kən'sɪdərəbli] [ə'bʌv]

that	to	a	musical	ear	would	have	marked	a	measure	considerably	above
那	到	一个	音乐	耳朵	会	有	标记	一个	措施	相当	多于

[ˌmɑːdə'rɑːtoʊ] ,

moderato	,
中等	,

在音乐耳朵听来，这标志着一个远高于中速的小节。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɜːrmnəs] [ɪn][ðə; ði] [tred] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [ʌv; əv][wʌn] , [huː] [wɔːkt] [baɪ] [ə'θɔːrəti] ,

and	a	firmness	in	the	tread	characteristic	of	one	,	who	walked	by	authority	,
和	一个	硬度	在	这	踏	特征	的	一	,	WHO	步行	经过	权威	,

步伐稳健，这是权威人士的典型特征。

[ænd; ənd] [kept] [raɪt] ['ɑːnwərdz] [wɪ'ðaʊt] [tʃek] [ɔːr] ['tɜːrnɪŋ] .

and	kept	right	onwards	without	check	or	turning	.
和	保留	正确的	开始	没有	查看	或者	转弯	.

然后径直向前，没有停下来也没有回头。

[aɪ] [pər'siːv] , [maɪ] [dɪr] [ə'miljə] , [sed] ['mɪsɪz] . ['dʒenɪŋz] ,

I	perceive	,	my	dear	Amelia	,	said	Mrs	.	Jennings	,
我	感知	,	我的	亲爱的	阿米莉亚	,	说	太太	.	詹宁斯	,

“我明白了，我亲爱的阿米莉亚，”詹宁斯太太说。

[ðæt] [ɪf] [aɪ] [pər'sɪst] [tuː; tə] [duː] [wʌt] [aɪ] [kən'sɪdər] [tuː; tə] [biː; bi] [maɪ] ['duːti] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,

that	if	I	persist	to	do	what	I	consider	to	be	my	duty	with	respect	to	you	,
那	如果	我	坚持	到	做	什么	我	考虑	到	是	我的	责任	和	尊重	到	你	,

如果我坚持履行我认为对你应尽的义务，

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] ['evri] ['bɑːdiːz] [vɔɪs] [ə'genst] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] , [θæŋk] ['hev(ə)n] , [juː; jʊ] { - }

I	shall	have	every	body's	voice	against	me	;	but	,	thank	Heaven	,	you	{	239	}
我	将	有	每一个	身体的	嗓音	反对	我	;	但	,	感谢	天堂	,	你	{	-	}

我将遭到所有人的反对；但是，感谢老天，你{239}

[wɪl] [suːn] [biː; bi] ['ʌndər] [ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv] ['kreɪ] ['kæs(ə)l] ,

will	soon	be	under	the	protection	of	the	lady	of	Kray	Castle	,
将要	很快	是	在下面	这	保护	的	这	女士	的	克雷	城堡	,

不久后将受到克雷城堡女主人的庇护。

[ænd; ənd] [ðen] [maɪ] [rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [wɪl] [siːs] .

and	then	my	responsibility	will	cease	.
和	然后	我的	责任	将要	停止	.

到那时，我的责任就将终止。

[aɪ] [trʌst] , [rɪ'plaɪd] [ə'miljə] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɑːt] [faʊnd] [ˌem 'iː] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [θroʊ] [ɔːf] [jʊr; jər]

I	trust	,	replied	Amelia	,	you	have	not	found	me	impatient	to	throw	off	your
我	相信	,	回复	阿米莉亚	,	你	有	不是	成立	我	不耐烦	到	扔	离开	你的

['gʌvərnmənt] ,

government	,
政府	,

“我相信，”阿米莉亚回答说，“你没有发现我急于推翻你们的政府。”

[ænd; ənd] [tɪl] [ðæt] ['hæpənz] , [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [dɪs'mɪs] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] [ker] .

and	till	that	happens	,	I	hope	you	will	not	dismiss	me	from	your	care	.
和	直到	那	发生	,	我	希望	你	将要	不是	解雇	我	从	你的	关心	.

在此之前，我希望您不要对我置之不理。

[hɪr] [ðə; ði] ['daɪələːg] [wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɪn] [ʌv; əv] [dʒɑːn] [diː] ['læŋkæstər] [ænd; ənd]

Here	the	dialogue	was	interrupted	by	the	coming	in	of	John	De	Lancaster	and
这里	这	对话	曾是	中断	经过	这	未来	在	的	约翰	德	兰开斯特	和

[ðə; ði] ['revərənd] ['mɪstər] . ['wɪlsn] .

the	Reverend	Mr	.	Wilson	.
这	牧师	先生	.	威尔逊	.

这时，约翰·德·兰开斯特和威尔逊牧师走了进来，打断了他们的对话。

['mɪsɪz] . ['dʒenɪŋz] [ɪ'miːdiətlɪ] [ə'veɪld] [hɜːr'self] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnətɪ] [fɔːr; fər] [rɪ'kwɛstɪŋ, riː'kwɛstɪŋ]

Mrs	.	Jennings	immediately	availed	herself	of	the	opportunity	for	requesting
太太	.	詹宁斯	立即地	已利用	她自己	的	这	机会	为了	请求

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['praɪvət] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] ['hɪroʊ] ,

a	few	minutes	private	conversation	with	our	hero	,
一个	很少	分钟	私人的	对话	和	我们的	英雄	,

詹宁斯夫人立即抓住机会，请求与我们的主人公进行几分钟的私人谈话。

[ænd; ənd] , [ðɪs] ['biːɪŋ] ['græntɪd] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'lɪvərd] [hɜːr'self] [æz; əz] ['fɑːloʊz] —

and	,	this	being	granted	,	she	delivered	herself	as	follows	—
和	,	这	存在	的确	,	她	发表	她自己	作为	跟随	—

获准之后，她陈述如下——

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sensəb(ə)l] , ['mɪstər] . [diː] ['læŋkæstər] , [ðæt] [aɪ] [ɪn'kɜːrd] [jʊr; jər] [dɪs'pleʒər] [baɪ] [ðə; ði] ['mænər]

I	am	sensible	,	Mr	.	De	Lancaster	,	that	I	incurred	your	displeasure	by	the	manner
我	是	明智的	,	先生	.	德	兰开斯特	,	那	我	已发生	你的	不满	经过	这	方式

,

,
,

德兰卡斯特先生，我明白我的行为惹您不悦。

[ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [rɪ'si:vd] [ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv][jʊr; jər]['vɪzɪt] , [wen] [ju:; jʊ][læst] [kɔ:ld] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:][ɪn]
in which I received the honour of your visit , when you last called upon me in
在 哪个 我 已收到 这 荣誉 的 你的 访问 , 什么时候 你 最后的 称为 之上 我 在
['denbi] .
Denbigh .
登比 .

上次您来登比拜访我时，我感到非常荣幸。

[ʌn'daʊtɪdli] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [prɪ'zentɪd] [ə'miljə] [dʒəʊnz][tu:; tə][ju:; jʊ] { - }
Undoubtedly I ought to have presented Amelia Jones to you { 240 }
无疑 我 应该 到 有 呈现 阿米莉亚 琼斯 到 你 { - }

毫无疑问，我应该把阿米莉亚·琼斯介绍给你{240}

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [ðæt] [ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv]['gɪv(ə)n]['ɪntu:][hɜ:r; hər][hændz][ðə; ði]
without a moment's hesitation , that you might have given into her hands the
没有 一个 瞬间 犹豫 , 那 你 可能 有 给定 进入 她 双手 这
[ɪn'væljuəb(ə)l] [ˌri:'lɪk] ,
invaluable relick ,
无价 利克 ,

你毫不犹豫地将那件无比珍贵的圣物交给了她。

[ju:; jʊ][hæd; həd][ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
you had in charge for her .
你 有 在 收费 为了 她 .

你负责照顾她。

[fɔ:r; fər] [ðɪs] [ə'mɪʃ(ə)n] [aɪ][moʊst] ['hɑ:rtɪli] [æsk][jʊr; jər]['pɑ:rd(ə)n] ,
For this omission I most heartily ask your pardon ,
为了 这 省略 我 最多 衷心地 问 你的 赦免 ,

对于这一疏漏，我深表歉意。

[ænd; ənd] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [ə'fend] , [bʌt; bət] [ə:d] [ɪn]['dʒʌdʒmənt] ,
and assure you that I had no intention to offend , but erred in judgment ,
和 保证 你 那 我 有 不 意图 到 得罪 , 但 犯错 在 判断 ,

我向您保证，我并无冒犯之意，只是判断失误。

[wen] [ɪn][maɪ]['oʊvər] - [ker] [tu:; tə] [gɑ:rd] [ə'miljə] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['eni] ['sʌd(ə)n]
when in my over - care to guard Amelia from the effect of any sudden
什么时候 在 我的 超过 - 关心 到 警卫 阿米莉亚 从 这 影响 的 任何 突然
[ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [pæ'keɪ] ,
agitation upon the opening of that pacquet ,
搅动 之上 这 开幕 的 那 包裹 ,

当我过度担心打开包裹时，阿米莉亚会因为任何突然的惊吓而受到伤害时，

[aɪ] ['veri] [ˌʌnəd'vaɪzdli] [tʊk] [ðə; ði] [dɪ'lɪvəri] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ə'pɑ:n][maɪ'self] .
I very unadvisedly took the delivery of it upon myself .
我 非常 不明智地 采取 这 送货 的 它 之上 我 .

我非常不明智地承担了送货的任务。

[wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [sed] , [rɪ'plaɪd] [di:] ['læŋkæstər] ,
What you have already said , replied De Lancaster ,
什么 你 有 已经 说 , 回复 德 兰开斯特 ,

德·兰开斯特回答说："你刚才说的那些话……"

[ɪz][ə'pɑ:lədʒi] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔ:r; fər][æn; ən] ['oʊvərsaɪt] [ɑ:n][jʊr; jər][pɑ:rt] ,
is apology more than sufficient for an oversight on your part ,
是 道歉 更多的 比 充足的 为了 一个 监督 在 你的 部分 ,

对于你的疏忽，道歉就足够了。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [prə'si:did] [frʌm; frəm][soʊ] [kən'sɪdərət] [ə; eɪ] ['moʊtɪv] ; [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd]
especially **as** **it** **proceeded** **from** **so** **considerate** **a** **motive** **;** **but** **I** **am** **afraid**
尤其 作为 它 继续 从 所以 周到 一个 动机 ; 但 我 是 害怕的
, ['mædəm] ,
, Madam ,
, 女士 ,

尤其因为它的动机如此体贴周到；但我恐怕，夫人，

[maɪ] [ə'brʌpt] [dɪ'pɑ:rtʃər] [ɪz][nɑ:t][soʊ] ['i:zəli] [tu:; tə][bi:; bi][ɪk'skju:zd] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [seɪ] ,
my **abrupt** **departure** **is** **not** **so** **easily** **to** **be** **excused** **,** **and** **I** **can** **only** **say** **,**
我的 突然 离开 是 不是 所以 容易地 到 是 已原谅 , 和 我 能 仅有的 说 ,

我的突然离开并非那么容易被原谅，我只能说：

[ðæt] [ɪf] [wi:; wi][ɑ:r; ər][tu:; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fər'gɪvnəs] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [mʌtʃ] [tu:; tə] [su:] [fɔ:r; fər] ,
that **if** **we** **are** **to** **exchange** **forgiveness** **,** **I** **shall** **have** **much** **to** **sue** **for** **,**
那 如果 我们 是 到 交换 饶恕 , 我 将 有 很多 到 起诉 为了 ,

如果我们要互相原谅，那我有很多理由可以起诉。

[ænd; ənd] ['veri] ['lɪt(ə)l][tu:; tə] [bɪ'stoʊ] .
and **very** **little** **to** **bestow** **.**
和 非常 小的 到 赐给 .

几乎没有什么可以给予的。

[haʊ'evər] [let][ˌem 'i:][hoʊp] { - }
However **let** **me** **hope** **{** **241** **}**
然而 让 我 希望 { - }

然而，让我抱有希望{241}

[ðæt] [mɪs] [dʒəʊnz][hæz; həz][nɑ:t] [bɪn] [mə'lest] [baɪ]['aʊər; ɑ:r] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] , [bʌt; bət][hæz; həz]
that **Miss** **Jones** **has** **not** **been** **molested** **by** **our** **misunderstanding** **,** **but** **has**
那 错过 琼斯 有 不是 到过 性骚扰 经过 我们的 误解 , 但 有
[ðə; ði] ['mɪnətʃər] , [ænd; ənd] [θɪŋks] [ˌaɪ 'ti:] ,
the **miniature** **,** **and** **thinks** **it** **,**
这 微型 , 和 思考 它 ,

琼斯小姐并没有因为我们之间的误会而受到骚扰，她拥有那幅微缩模型，并且认为.....

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [ə; eɪ] ['veri] ['ædmərəb(ə)l] ['peɪntɪŋ] .
as **it** **appeared** **to** **me** **,** **a** **very** **admirable** **painting** **.**
作为 它 出现 到 我 , 一个 非常 令人钦佩的 绘画 .

在我看来，这是一幅非常令人赞叹的画作。

[sɜ:r] , [rɪ'zju:md] ['mɪsɪz] . ['dʒenɪŋz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑ:ri] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['erər] [aɪ] [kə'mɪtɪd] ,
Sir **,** **resumed** **Mrs** **.** **Jennings** **,** **I** **am** **sorry** **to** **say** **that** **the** **error** **I** **committed** **,**
先生 , 恢复 太太 . 詹宁斯 , 我 是 对不起 到 说 那 这 错误 我 坚定的 ,

先生，”詹宁斯夫人继续说道，“很抱歉，我犯了一个错误.....”

[ɪn] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'lɪvəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər][hændz] , [hæz; həz] ['veri] [mʌtʃ]
in **taking** **the** **delivery** **of** **the** **present** **out** **of** **your** **hands** **,** **has** **very** **much**
在 采取 这 送货 的 这 展示 出去 的 你的 双手 , 有 非常 很多
[mə'lest] [mɪs] [dʒəʊnz] ;
molested **Miss** **Jones** **;**
性骚扰 错过 琼斯 ;

你从你手中夺走礼物，这严重骚扰了琼斯小姐；

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃi:f] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər][maɪ] ['heɪsənɪŋ] [tu:; tə] ['denbi] [ɪz] ,
and **the** **chief** **reason** **for** **my** **hastening** **to** **Denbigh** **is** **,**
和 这 首席 原因 为了 我的 加速 到 登比 是 ,

我急忙赶往登比的主要原因是：

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [rɪ'stɔ:r] [tu:; tə][ju:; jʊ][ðə; ði] [pæ'keɪ] , [wɪtʃ] [ɪz] [stɪl] [ɪn][maɪ] ['ki:pɪŋ] , [ɪn][ðə; ði][hoʊp] ,
that **I** **may** **restore** **to** **you** **the** **pacquet** **,** **which** **is** **still** **in** **my** **keeping** **,** **in** **the** **hope** **,**
那 我 可能 恢复 到 你 这 包裹 , 哪个 是 仍然 在 我的 保持 , 在 这 希望 ,

以便我能将仍在我保管中的包裹归还给你，希望

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [jʊr; jər] [fɜːrst] [ɪn'tenʃ(ə)n] ,

that	you	will	condescend	to	fulfil	your	first	intention	,
那	你	将要	屈尊	到	实现	你的	第一的	意图	,

你会屈尊去实现你的最初意图，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] [oʊn] [hændz] [bɪ'stoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ,

and	with	your	own	hands	bestow	it	upon	her	,
和	和	你的	自己的	双手	赐给	它	之上	她	,

亲手将它赐予她，

[huː] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [ɪk'spres] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ə'tætʃt]

who	from	her	respect	for	you	and	for	the	express	conditions	attached
WHO	从	她	尊重	为了	你	和	为了	这	表达	状况	随附的

[tuː; tə] [jʊr; jər] [dɪ'lɪvəri] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

to	your	delivery	of	it	,
到	你的	送货	的	它	,

她出于对您以及您交付货物时所附加的明确条件的尊重，

[hæz; həz] ['skruːpjələsli] [dɪ'naɪd] [hɜːr'self] ['iːv(ə)n] [ðə; ðɪ] ['pleʒər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

has	scrupulously	denied	herself	even	the	pleasure	of	a	sight	of	it	.
有	一丝不苟地	否认	她自己	甚至	这	乐趣	的	一个	视线	的	它	.

她一丝不苟地克制自己，甚至连看一眼都不愿。

[juː; jʊ] [sə'praɪz] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [ˌem 'iː] , [kraɪd] ['aʊər; ɑːr] ['hɪroʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ˌegzʌl'teɪʃn] .

You	surprize	me	and	delight	me	,	cried	our	hero	in	a	tone	of	exultation	.
你	惊喜	我	和	喜	我	,	哭	我们的	英雄	在	一个	语气	的	大喜	.

“你让我感到惊喜和高兴！”我们的主人公兴奋地喊道。

- [tɪz] [æn; ən] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] [soʊ] [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd] ['delɪkət] [ə; eɪ] { - }

'	Tis	an	instance	of	so	refined	and	delicate	a	{	242	}
-	的	一个	实例	的	所以	精制	和	精美的	一个	{	-	}

这是一个如此精致而微妙的例子{242}

[sens] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [ɪn] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] , [huːm] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['edʒukeɪtɪd] ,

sense	of	honour	in	the	young	lady	,	whom	you	have	educated	,
感觉	的	荣誉	在	这	年轻的	女士	,	谁	你	有	受过教育	,

你培养的这位年轻女士的荣誉感，

[æz; əz] [ˌrekə'mendz] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [maɪ] ['wɔrməst] [ˌvenə'reɪʃn] [ænd; ənd] [ɪ'stiːm] .

as	recommends	her	to	my	warmest	veneration	and	esteem	.
作为	建议	她	到	我的	最温暖	崇敬	和	尊重	.

我向她致以最热烈的敬意和尊重。

[dəunt] [let] [ˌem 'iː] [luːz] [æn; ən] ['aʊər] , [ðæt] [kæn; kən] [biː; bi] [ɪm'plɔɪd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [rɪ'liːf] ,

Don't	let	me	lose	an	hour	,	that	can	be	employed	for	her	relief	,
不	让	我	失去	一个	小时	,	那	能	是	受雇	为了	她	宽慰	,

别让我浪费一个小时，那一小时可以用来帮她缓解压力。

[ænd; ənd] [æz; əz] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['heɪsənɪŋ] [hoʊm] ,

and	as	you	tell	me	that	you	are	hastening	home	,
和	作为	你	告诉	我	那	你	是	加速	家	,

正如你告诉我你正赶着回家一样，

[wer] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ðə; ðɪ] [pæ'keɪ] [ɪn] [jʊr; jər] ['kiːpɪŋ] ,

where	you	have	the	pacquet	in	your	keeping	,
在哪里	你	有	这	包裹	在	你的	保持	,

你保管着包裹的地方，

[aɪ] [wɪl] [maʊnt] [maɪ] [hɔːrs] [ænd; ənd][biː; bi] ['redi] [æt; ət][jʊr; jər] [dɔːr] [tuː; tə][hænd][juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv]

I	will	mount	my	horse	and	be	ready	at	your	door	to	hand	you	out	of
我	将要	山	我的	马	和	是	准备好	在	你的	门	到	手	你	出去	的

[jʊr; jər] ['kærɪdʒ] ,

your	carriage	,
你的	运输	,

我将骑上马，等候在你家门口，接你下马车。

[ænd; ənd][ɪn][jʊr; jər] ['prez(ə)ns] , [ɪf] [sʌtʃ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][jʊr; jər] ['pleʒər] ,

and	in	your	presence	,	if	such	shall	be	your	pleasure	,
和	在	你的	在场	,	如果	这样的	将	是	你的	乐趣	,

如果您愿意，还可以当着您的面这样做。

[meɪk] [ə; eɪ][trænsˈfɜːr][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌriːˈlɪk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['lʌvli] ['pɜːrs(ə)n] , [huː] [ɪz][soʊ] ['prɑːpərli] [ɪn'taɪtl]

make	a	transfer	of	the	relick	to	the	lovely	person	,	who	is	so	properly	intitled
制作	一个	转移	的	这	利克	到	这	迷人的	人	,	WHO	是	所以	适当地	标题

[tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .

to	it	.
到	它	.

将圣物转让给那位可爱的人，她完全有资格拥有它。

[ɑː] [sɜːr] , [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['dʒenɪŋz] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ɪnfɪnətli] [kaɪnd] ,

Ah	sir	,	cried	Mrs	.	Jennings	,	you	are	infinitely	kind	,
啊	先生	,	哭	太太	.	詹宁斯	,	你	是	无限地	种类	,

“啊，先生，”詹宁斯太太喊道，“您真是太好了！”

[ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt]['oʊnli] [teɪk] [ə; eɪ] ['hevi] [loʊd][frʌm; frəm][ɔːf][maɪ] [hɑːrt] ,

and	will	not	only	take	a	heavy	load	from	off	my	heart	,
和	将要	不是	仅有的	拿	一个	重的	加载	从	离开	我的	心	,

这不仅会减轻我心中的重担，

[bʌt; bət] [gɪv] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] [ðæt] [bɪ'lʌvɪd] [tʃaɪld] , [huːz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [hæz; həz] [bɪn] ['veri] [greɪt]

but	give	delight	to	that	beloved	child	,	whose	disappointment	has	been	very	great
但	给	喜	到	那	心爱	孩子	,	谁	失望	有	到过	非常	伟大的

.

:
.

但要让那个备受宠爱、失望至极的孩子感到快乐。

[seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðen] , [sed] [dʒɑːn] ,

Say	to	her	then	,	said	John	,
说	到	她	然后	,	说	约翰	,

“那就告诉她，”约翰说。

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [gɔːn] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ'self] ['redi] [tuː; tə] [ə'tend] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

that	I	am	gone	to	make	myself	ready	to	attend	upon	her	,
那	我	是	已消失	到	制作	我	准备好	到	出席	之上	她	,

我已离开去准备服侍她。

[fɔːr; fər][aɪ] [hɪr] [ðə; ðɪ] ['tʃæriət] ['kʌmɪŋ] { - }

for	I	hear	the	chariot	coming	{	243	}
为了	我	听到	这	战车	未来	{	-	}

因为我听见战车来了{243}

[ʌp][tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɔːr] .

up	to	the	door	.
向上	到	这	门	.

一直走到门口。

[tel] [hɜːr; hər] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][hɜːr; hər][aɪ] [oʊ] [ðə; ði] [ˈkɑːnʃəs] [ˌgrætɪfɪˈkeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈeɪb(ə)l]
Tell her that it is to her I owe the conscious gratification of being able
告诉 她 那 它 是 到 她 我 欠 这 有意识的 满足感 的 存在 有能力的
[tuː; tə] [seɪ] [wɪð; wɪθ] [truːθ] ,
to say with truth ,
到 说 和 真相 ,

告诉她，我能说出真话，并从中获得这种由衷的满足感，全赖于她。

[aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [ˌdɪsəˈbeɪd] [ˈeni] [wʌn] [kəˈmænd] [ʌv; əv][maɪ] [dɪˈpɑːrtɪd] [ˈmʌðər] ,
I have never disobeyed any one command of my departed mother ,
我 有 绝不 违抗命令 任何 一 命令 的 我的 已离开 母亲 ,

我从未违背过已故母亲的任何一条命令。

[ænd; ənd] [seɪ] [mɔːrˈoʊvər] [ðæt] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [ænd; ənd] [gɑːrd]
and say moreover that to save her from disappointment and guard
和 说 而且 那 到 节省 她 从 失望 和 警卫
[hɜːr; hər][frʌm; frəm]['deɪndʒər][ɪz] [əˈnʌðər] [kəˈmænd] [dɪˈlɪvərd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][baɪ][ðə; ði] [seɪm] [əˈθɔːrəti] ,
her from danger is another command delivered to me by the same authority ,
她 从 危险 是 其他 命令 发表 到 我 经过 这 相同的 权威 ,

此外，我还奉同一权威之命，要让她免于失望，保护她免受危险。

[ænd; ənd] [ɪnˈtaɪtl] [tuː; tə][biː; bi] [ˈtriːtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [əˈbiːdiəns] . — [bʌt; bət] [waɪ] [duː][aɪ]
and intitled to be treated with the same obedience . — But why do I
和 标题 到 是 治疗 和 这 相同的 服从 . — 但 为什么 做 我
['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['aɪd(ə)l] [tɔːk] ?
trouble you with this idle talk ?
麻烦 你 和 这 闲置的 讲话 ?

理应受到同样的服从。——但我为什么要用这些闲聊来打扰你呢?

[seɪ] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][jʊr; jər] ['lʌvli] [tʃɑːrdʒ] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] : [wʌt] [hæv; həv][aɪ][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]
Say nothing to your lovely charge for me : What have I to do with
说 没有什么 到 你的 迷人的 收费 为了 我 : 什么 有 我 到 做 和
[prəˈfɛʃənz] ?
professions ?
职业 ?

请不要替我告诉您可爱的监护人：我与职业有什么关系?

[let] [ˌem ˈiː] [ɜːrn] [hɜːr; hər] [gʊd] [əˈpɪnjən] [baɪ][maɪ] ['ækʃnz] — [ˌferˈwel] !
Let me earn her good opinion by my actions — Farewell !
让 我 赚 她 好的 观点 经过 我的 行动 — 告别 !

让我用行动赢得她的好感——再见!

[jʊr; jər] ['tʃæriət] [weɪts] . { - }
Your chariot waits . { 244 }
你的 战车 等待 . { - }

你的战车已在等候。{244}

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] [əˈkʌmpəniz] [əˈmiljə] [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dʒenɪŋz] [tuː; tə] ['denbi] .
Our Hero accompanies Amelia and Mrs . Jennings to Denbigh .
我们的 英雄 伴随 阿米莉亚 和 太太 . 詹宁斯 到 登比 .

我们的英雄陪同阿米莉亚和詹宁斯夫人前往登比。

[pæst] [mɪˈsteɪks] [ɑːr; ər][set][tuː; tə] [raɪts] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] [əˈgriːəb(ə)l] ['mænər] .
Past Mistakes are set to rights in a very natural and agreeable Manner .
过去的 错误 是 放 到 权利 在 一个 非常 自然的 和 同意 方式 .

过去的错误以一种非常自然和令人愉快的方式得到纠正。

[ðə; ði] [faɪn] [ænd; ənd]['væljuəb(ə)l] [hɔːrs] ,

The	fine	and	valuable	horse	,
这	美好的	和	有价值的	马	,

那匹骏马，

[wɪtʃ] [sɜːr] ['ɑːrθər] [flɔɪd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [hæd; həd][soʊ] ['hænsəmli] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] [jʌŋ] [dʒɑːn][diː] ['læŋkæstər] ,

which	Sir	Arthur	Floyd	and	his	friends	had	so	handsomely	presented	to	young	John	De	Lancaster	,
哪个	先生	亚瑟	弗洛伊德	和	他的	朋友们	有	所以	英俊地	呈现	到	年轻的	约翰	德	兰开斯特	,

亚瑟·弗洛伊德爵士和他的朋友们曾慷慨地将这件礼物赠予年轻的约翰·德·兰开斯特。

[ænd; ənd][ɪn] [huːz] ['noʊb(ə)l] [veɪnz] [ræn][ðə; ði] [fʊl] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði][mæl] - ['triːtɪd] ['mæsəkə]

and	in	whose	noble	veins	ran	the	full	blood	of	the	mal	-	treated	massacred
和	在	谁	高贵	静脉	跑	这	满的	血	的	这	马尔	-	治疗	大屠杀
-	,													

Glendowr	,
-	,

而那些遭受虐待和屠杀的格伦多尔人，他们高贵的血管里流淌着纯正的血液。

[wʌz; wəz][ɪn]['kɑːnstənt] [ə'tendəns] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ] , [wer'evər] [hiː; hi] [went] ,

was	in	constant	attendance	upon	our	hero	,	wherever	he	went	,
曾是	在	持续的	出席	之上	我们的	英雄	,	无论	他	去	,

无论我们的英雄走到哪里，他都始终陪伴在他身边。

[ænd; ənd][noʊ] ['ʌðər] ['hɪroʊ][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv]['raɪdɪŋ] [hɪm; ɪm] .

and	no	other	hero	was	in	the	habit	of	riding	him	.
和	不	其他	英雄	曾是	在	这	习惯	的	骑术	他	.

而其他英雄都没有骑过他的习惯。

[wen] [ðə; ði] ['leɪdiz] [hæd; həd][set] [ɔːf][fɔːr; fər] ['denbi] ,

When	the	ladies	had	set	off	for	Denbigh	,
什么时候	这	女士们	有	放	离开	为了	登比	,

女士们启程前往登比郡时，

[ðɪs] ['feɪvərɪt] ['ænɪm(ə)l][wʌz; wəz][baɪ]['dʒɑːnz]['ɔːrdər][led] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] - [dɔːr] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [maʊnt] :

this	favourite	animal	was	by	John's	order	led	out	to	the	great	hall	-	door	for	him	to	mount	:
这	最喜欢的	动物	曾是	经过	约翰的	命令	引领	出去	到	这	伟大的	大厅	-	门	为了	他	到	山	:

约翰下令将他最喜欢的这头动物牵到大厅门口，让他骑上去：

[ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɔːrm] ,

The	beauty	of	his	form	,
这	美丽	的	他的	形式	,

他形体优美，

[ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['elɪgəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)n] ['hævɪŋ] [drɔːn] [ə; eɪ] { -

the	spirit	of	his	eye	and	the	elegance	of	his	action	having	drawn	a	{	245	}	}
这	精神	的	他的	眼睛	和	这	优雅	的	他的	行动	拥有	绘制	一个	{	-		

他眼神中的神韵和他举止中的优雅已经吸引了{245}

['pɑːrti][ʌv; əv][əd'maɪərəz] , [meɪl] [ænd; ənd] ['fiːmeɪl] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] ,

party	of	admirers	,	male	and	female	about	him	,
派对	的	仰慕者	,	男性	和	女性	关于	他	,

他身边有一群仰慕者，男女都有。

[ðə; ði] [pʊr] [oʊld] ['gaʊti] ['grænfɑːðər] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɪnstɪ'geɪʃn] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [əd'vaɪs] [ʌv; əv]['mædəm]
the poor old gouty grandfather at the instigation and by the advice of Madam
这 贫穷的 老的 痛风 祖父 在 这 煽动 和 经过 这 建议 的 女士
['rɪtʃərdz] ,
Richards ,
理查兹 ,

在理查兹夫人的唆使和建议下，可怜的患有痛风的老爷爷

[huːz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][æz; əz][æn; ən] ['ɔrəkl] [ɪn] [glen] ['mɔːrgən] ,
whose voice was as an oracle in Glen Morgan ,
谁 嗓音 曾是 作为 一个 神谕 在 格伦 摩根 ,

在格伦摩根，他的声音如同神谕一般。

[wʌz; wəz] [wiːld] ['ɪntuː][ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd] [drɔːn] [aʊt][ə'pɑːn][ðə; ði] ['lændɪŋ] - [pleɪs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]
was wheeled into the hall and drawn out upon the landing - place before the
曾是 带轮子的 进入 这 大厅 和 绘制 出去 之上 这 降落 - 地方 前 这
['pɔːrtl] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['grænsʌn] [ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] .
portal to see his grandson in the saddle .
门户网站 到 看 他的 孙子 在 这 鞍 .

他被推入大厅，然后被拉到门前的平台上，去看望骑在马鞍上的孙子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ]['spektək(ə)l] [wel] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [leɪm] ['mænz] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] .
It was indeed a spectacle well worth a lame man's trouble to contemplate .
它 曾是 的确 一个 奇观 出色地 值得 一个 瘸 男人的 麻烦 到 沉思 .

这对于一个跛子来说，的确是一场值得驻足欣赏的奇观。

[ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [faɪn] ['ænɪm(ə)l] [siːmd] [tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['dɪgnəti]
The consciousness , which the fine animal seemed to entertain of his own dignity
这 意识 , 哪个 这 美好的 动物 似乎 到 招待 的 他的 自己的 尊严
,
,
,

这只优美的动物似乎具有一种对自身尊严的意识。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌsensə'bɪləti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [kə'resɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and the sensibility with which he appeared to feel the caresses of his
和 这 感性 和 哪个 他 出现 到 感觉 这 爱抚 的 他的
['mæstər] ,
master ,
掌握 ,

他似乎很敏锐地感受到了主人的爱抚，

[wɜːr; wər] ['noʊtɪst] [baɪ][ðə; ði] ['grænfɑːðər] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['feɪməs] ['spɔːrtsmən] [ɪn][hɪz; ɪz]
were noticed by the grandfather , who had been a famous sportsman in his
是 注意到 经过 这 祖父 , WHO 有 到过 一个 著名的 运动员 在 他的
[taɪm] ,
time ,
时间 ,

这件事被祖父注意到了，他年轻时是一位著名的运动员。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] [greɪt] [dɪ'laɪt] .
and gave him great delight .
和 给予 他 伟大的 喜 .

这让他非常高兴。

[dʒɑːn] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] ['ɪntuː] ['greɪsf(ə)l] ['ækʃ(ə)n] , [boʊd] [rɪ'spektfəli] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən]
John put his horse into graceful action , bowed respectfully to the old gentleman
约翰 放 他的 马 进入 优美 行动 , 鞠躬 尊敬 到 这 老的 绅士
[ænd; ənd] [roʊd] [ɔːf] .
and rode off .
和 骑 离开 .

约翰策马扬鞭，向老先生恭敬地鞠了一躬，然后骑马离去。

[æt; ət] [ə'baʊt] [tuː] [maɪlz] ['dɪstəns] [frʌm; frəm] ['denbi] [hiː; hi] [ˌoʊvər'tʊk] [ðə; ði] ['tʃæriət] .

At	about	two	miles	distance	from	Denbigh	he	overtook	the	chariot	.
在	关于	二	英里	距离	从	登比	他	超越	这	战车	.

距离登比大约两英里处，他追上了战车。

[ðə; ði] { - }

The	{	246	}
这	{	-	}

246

[laɪt] [ænd; ənd]['nɪmb(ə)l] [tred] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mɔːsi] [tɜːrf] [geɪv] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv]

light	and	nimble	tread	of	his	horse	upon	the	mossy	turf	gave	no	notice	of
光	和	灵活	踏	的	他的	马	之上	这	苔藓	草皮	给予	不	注意	的

[hɪz; ɪz] [ə'proʊtʃ] :

his	approach	:
他的	方法	:

他的马轻快敏捷地踏在长满青苔的草地上，丝毫没有察觉到他的靠近：

[ðə; ði] ['leɪdiz] [wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] [ə'pɑːn][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [tɑːpɪk] ,

the	ladies	were	engaged	upon	an	interesting	topick	,
这	女士们	是	已订婚的	之上	一个	有趣的	托皮克	,

女士们正在讨论一个有趣的话题，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [neɪm] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv] [ə'miljə] [ɪn][ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt] [wen] [hiː; hi][roʊd]

and	his	name	was	on	the	lips	of	Amelia	in	the	very	moment	when	he	rode
和	他的	姓名	曾是	在	这	嘴唇	的	阿米莉亚	在	这	非常	片刻	什么时候	他	骑

[ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

up	to	the	window	,
向上	到	这	窗户	,

就在他骑马来到窗边的那一刻，阿米莉亚脱口而出他的名字。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [ɑːn][ðə; ði][saɪd] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['siːtɪd] :

and	,	as	it	happened	,	on	the	side	where	she	was	seated	:
和	,	作为	它	发生	,	在	这	边	在哪里	她	曾是	坐着	:

碰巧的是，就在她坐的那一侧：

[ɪn][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ɪ'moʊʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ɔ'keɪʒənd] , [ðə; ði][stɑːrt][ʃiː; ʃi] [geɪv] ,

In	the	sudden	emotion	,	which	the	sight	of	him	occasioned	,	the	start	she	gave	,
在	这	突然	情感	,	哪个	这	视线	的	他	引发	,	这	开始	她	给予	,

看到他，她突然激动起来，吓了一跳。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ækʃ(ə)n] [ðæt] [ə'kʌmpənid] [ˌaɪ 'tiː] , ['kʌvərd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [blʌʃiz] ;

and	the	action	that	accompanied	it	,	covered	her	with	blushes	;
和	这	行动	那	伴随	它	,	涵盖	她	和	脸红	;

而随之而来的举动，让她羞红了脸；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪ'treɪd] [mɔːr] [dʒɔɪ][ænd; ənd]['trænspɔːrt][ɑːn][ðə; ði]

for	she	was	conscious	of	having	betrayed	more	joy	and	transport	on	the
为了	她	曾是	有意识的	的	拥有	背叛	更多的	喜悦	和	运输	在	这

[ə'keɪʒn] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][ɪz][rɪ'kwaɪərd][ʌv; əv]['pruːd(ə)nt] [jʌŋ] ['leɪdiz] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [wen] [ðeɪ] [miːt]

occasion	than	it	is	required	of	prudent	young	ladies	to	discover	when	they	meet
场合	比	它	是	必需的	的	谨慎	年轻的	女士们	到	发现	什么时候	他们	见面

[jʌŋ] [men] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'kweɪntəns] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] .

young	men	of	their	acquaintance	on	the	road	.
年轻的	男人	的	他们的	熟人	在	这	路	.

因为她意识到，在那次场合中，她流露出的喜悦和兴奋，远超谨慎的年轻女士在路上遇到熟识的年轻男子时应该表现出的程度。

['hɜ˞:z] [wʌz; wəz][nɑ:t][ðə; ði][eɪdʒ] [haʊ'evər] [nɔ:r] [jet] [ðə; ði] ['neɪtʃər] , [ðæt] [kʊd; kəd] ['kaʊntərfɪt]

Her's	was	not	the	age	however	nor	yet	the	nature	,	that	could	counterfeit
她的	曾是	不是	这	年龄	然而	也不	然而	这	自然	,	那	可以	伪造

[træŋ'kwɪləti] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrəns] ;

tranquillity	and	indifference	;
宁静	和	漠不关心	;

然而，她的年龄和性格都不足以让她伪装出平静和冷漠；

[soʊ] [ðæt] [wen] [hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] [də'rektɪd] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] , [ðeɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['klɪrli] [tu:; tə]

so	that	when	her	eyes	were	directed	towards	him	,	they	gave	him	clearly	to
所以	那	什么时候	她	眼睛	是	指导	向	他	,	他们	给予	他	清楚地	到

[pər'si:v] [ænd; ənd] [noʊ] { - }

perceive	and	know	{	247	}
感知	和	知道	{	-	}

所以当她的目光转向他时，她让他能够清楚地感知和了解{247}

[haʊ] ['welkəm] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [saɪt] [hi:; hi][wʌz; wəz] .

how	welcome	to	her	sight	he	was	.
如何	欢迎	到	她	视线	他	曾是	.

他的出现让她多么欣喜。

[hi:; hi] [hɪm'self] ['ɔ:lsoʊ][wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [ɪn'ræptʃərd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [hi:; hi] ['kɑ:ntəm͵pleɪtɪd] [tu:; tə][bi:; bi]

He	himself	also	was	too	much	enraptured	with	what	he	contemplated	to	be
他	他自己	还	曾是	也	很多	眉飞色舞	和	什么	他	思考	到	是

['i:ðər] ['veri] ['eɪb(ə)l][ɔ:r] ['veri] ['i:gər] [tu:; tə] [help] [hɜ:r; hər] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ɪm'bærəsmənt] ;

either	very	able	or	very	eager	to	help	her	out	of	her	embarrassment	;
任何一个	非常	有能力的或者		非常	渴望的	到	帮助	她	出去	的	她	尴尬	;

他自己也太沉浸于自己所思考的事情中，以至于既没有能力也没有意愿去帮助她摆脱尴尬；

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [taɪm] [haʊ'evər] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [͵rekə'lektɪd] [hɜ:r'self] [kwaɪt] [sə'fɪʃntli] [tu:; tə][bi:; bi]

in	a	short	time	however	she	had	recollected	herself	quite	sufficiently	to	be
在	一个	短的	时间	然而	她	有	回忆	她自己	相当	足够	到	是

[ɪk'stri:mli] [tʃɑ:rmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] ,

extremely	charmed	with	the	beauty	of	his	horse	,
极其	迷住了	和	这	美丽	的	他的	马	,

然而，没过多久，她就回过神来，被他那匹马的美丽深深吸引。

[ɪk'stri:mli] [͵æprɪ'hensɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['deɪndʒər] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [tu:] [nɪr] ,

extremely	apprehensive	of	his	danger	when	he	came	too	near	,
极其	忧虑	的	他的	危险	什么时候	他	来了	也	靠近	,

他靠得太近时，极度担心自己会遇到危险。

[ænd; ənd] [ɪk'stri:mli] ['hæpi] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [soʊ] ['veri] [kloʊz] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

and	extremely	happy	when	he	came	so	very	close	to	the	window	,
和	极其	快乐的	什么时候	他	来了	所以	非常	关闭	到	这	窗户	,

当他离窗户非常近时，他非常高兴。

[ðæt] [hɜ:r; hər] [fer] [hænd][kʊd; kəd] [ri:tʃ] [nɑ:t]['oʊnli][tu:; tə] [kə'res] [ænd; ənd]['fɑ:nd(ə)l] [ðæt] [faɪn] ['ænɪm(ə)l]

that	her	fair	hand	could	reach	not	only	to	caress	and	fondle	that	fine	animal
那	她	公平的	手	可以	抵达	不是	仅有的	到	抚摸	和	挛	那	美好的	动物

,

,

,

她那双纤细的手不仅可以抚摸和爱抚那只漂亮的动物，

[bʌt; bət][tu:; tə] [dɪ'spleɪ] [ɪts] [oʊn] [fer] [self] [tu:; tə][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] , [hu:] , ['prɑ:bəbli] ,

but	to	display	its	own	fair	self	to	the	owner	of	the	animal	,	who	,	probably	,
但	到	展示	它是自己的		公平的	自己	到	这	所有者	的	这	动物	,	WHO	,	大概	,

但是为了向动物的主人展示自己美丽的一面，而主人很可能.....

[wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] ['kɑ:mən] [sens] , [ænd; ənd] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv][ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] ,

was	not	so	devoid	of	common	sense	,	and	incapable	of	observation	,
曾是	不是	所以	缺乏	的	常见的	感觉	,	和	无法	的	观察	,

并非完全缺乏常识，也并非完全没有观察能力。

[æz; əz][nɑ:t][tu:; tə] [noʊ] ['prɪti] ['nɪrli] [wʌt] [prə'pɔ:rʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðoʊz] [en'dɪəmənts] [wɜ:r; wər]

as	not	to	know	pretty	nearly	what	proportion	of	those	endearments	were
作为	不是	到	知道	漂亮的	几乎	什么	部分	的	那些	爱称	是

['prɑ:pərli] [ə'drest] [tu:; tə][ðə; ði] [hɔ:rs] ,

properly	addressed	to	the	horse	,
适当地	已解决	到	这	马	,

几乎不知道这些爱称中有多少是真正对马说的。

[wʌt] ['vɜ:rtʃuəli] [bi'stəu] [ə'pɑ:n] [hɪm'self] . { - }

what	virtually	bestowed	upon	himself	.	{	248	}
什么	几乎	授予	之上	他自己	.	{	-	}

实际上，这是他自己赐予的。{248}

[ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][æt; ət]['mɪsɪz] . ['dʒɛnɪŋzɪz] [haʊs] ,

Upon	his	arrival	at	Mrs	.	Jennings's	house	,
之上	他的	到达	在	太太	.	詹宁斯的	房子	,

他到达詹宁斯太太家时，

[ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [wɪtʃ] [dʒɑ:n] [naʊ] [met] [wʌz; wəz] ['veri] [ˌʌn'laɪk] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'fɔ:r]

the	reception	which	John	now	met	was	very	unlike	what	he	had	before
这	接待	哪个	约翰	现在	遇见	曾是	非常	与此不同	什么	他	有	前

[ɪk'spɪriənst] .

experienced	.
经验丰富的	.

约翰现在遇到的待遇与他以前经历过的截然不同。

[ðə; ði]['keɪsɪz] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['mɪnətʃər] ['pɪktʃər] [ænd; ənd][ðə; ði][goʊld] [tʃeɪn] [wɜ:r; wər] [dɪ'lɪvərd]

The	cases	containing	the	miniature	picture	and	the	gold	chain	were	delivered
这	案例	包含	这	微型	图片	和	这	金子	链	是	发表

[tu:; tə][hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

装有微型画和金链的盒子被送到了他手中。

['mɪsɪz] . ['dʒenɪŋz] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [ru:m] , [ænd; ənd][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ] [ə'miljə]

Mrs	.	Jennings	quitted	the	room	,	and	upon	his	finding	himself	alone	with	Amelia
太太	.	詹宁斯	辞职	这	房间	,	和	之上	他的	寻找	他自己	独自的	和	阿米莉亚

, [hi:; hi][bɪ'gæn][æz; əz] ['fɑ:loʊz] —

,	he	began	as	follows	—
,	他	开始	作为	跟随	—

詹宁斯太太离开了房间，当他发现自己和阿米莉亚单独待在一起时，他开始说道——

[aɪ] [kən'fes] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [mɪs] [dʒəʊnz] , [aɪ] [fi:l] [maɪ'self] ['veri] ['haɪli] ['grætɪfaɪd][baɪ][ðə; ði] ['hænsəm]

I	confess	to	you	,	Miss	Jones	,	I	feel	myself	very	highly	gratified	by	the	handsome
我	承认	到	你	,	错过	琼斯	,	我	感觉	我	非常	高度	满意	经过	这	英俊的

['mænər] ,

manner	,
方式	,

琼斯小姐，我坦白地告诉您，您英俊的举止让我非常满意。

[ɪn] [wɪtʃ] [ju:; jʊ][hæv; həv] [dɪ'klaɪnd] ['teɪkɪŋ] [ðɪs] [pledʒ] [ʌv; əv][maɪ] [pʊr] ['mʌðɚz] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd]

in	which	you	have	declined	taking	this	pledge	of	my	poor	mother's	affection	and
在	哪个	你	有	拒绝	采取	这	保证	的	我的	贫穷的	母亲的	感情	和

[rɪ'gɑ:rd][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ,

regard	for	you	,
看待	为了	你	,

你拒绝接受我可怜的母亲对你的爱戴和敬重，

[tɪl] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [di'livərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][jʊr; jər][hændz] [ə'griːəbli]
till I could have an opportunity of delivering it into your hands agreeably
直到 我 可以 有 一个 机会 的 运送 它 进入 你的 双手 欣然
[tuː; tə][hɜːr; hər] [pər'tɪkjələr] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd][dɪ'zaɪər] .
to her particular instruction and desire .
到 她 特别的 操作说明 和 欲望 .

直到我有机会按照她的特别指示和意愿，将它送到你手中。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['sensəb(ə)l][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'faɪnmənt] , [ðæt] ['veri] ['meni] ['piːp(ə)l] [wʊd] [nɑːt] [fiːl] ,
I am sensible it is a refinement , that very many people would not feel ,
我 是 明智的 它 是 一个 精炼 , 那 非常 许多 人们 会 不是 感觉 ,

我明白这是一种细微的差别，很多人可能不会有这种感觉。

[bʌt; bət] ['hæpɪli] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][juː; jʊ][dɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['meləŋkɑːli] [ɪ'vent] , [ðæt] [hæz; həz] [sɪns]
but happily for me you did , and the melancholy event , that has since
但 快乐地 为了 我 你 做过 , 和 这 忧郁 事件 , 那 有 自从
[ə'kɜːrd] , ['nætʃ(ə)rəli] { - }
occurred , naturally { 249 }
发生 , 自然 { - }

但令我欣慰的是，你做到了，而之后发生的那件令人悲伤的事情，自然而然地发生了{249}

[meɪks] [ˌem 'iː][ðə; ði] [mɔːr] [dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] [əd'hɪrɪŋ] ['strɪktli] [tuː; tə] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][ɪn]
makes me the more desirous of adhering strictly to what she gave me in
制作 我 这 更多的 渴望 的 粘附 严格 到 什么 她 给予 我 在
[kə'mænd] :
command :
命令 :

这让我更加渴望严格遵守她给我的命令：

[ðɪs] [aɪ] [naʊ] [duː] , [wen] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['prezəntɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
this I now do , when I have the honour of presenting to you ,
这 我 现在 做 , 什么时候 我 有 这 荣誉 的 呈现 到 你 ,

现在，我有幸向各位介绍以下内容：

[æz; əz][ə; eɪ]['toʊkən][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['veri] [sɪn'sɪr] [ɪ'stiːm] , [ðɪs] ['mɪnətʃər] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɑːðər] ;
as a token of her very sincere esteem , this miniature of your father ;
作为 一个 令牌 的 她 非常 真诚 尊重 , 这 微型 的 你的 父亲 ;

作为她真挚敬意的象征，这是您父亲的一幅微型画像；

[wʌt] [ðə; ði] ['ʌðər] [keɪs] [kən'teɪnz] [ɪz] ['sɪmpli] [ə; eɪ] [tʃeɪn] , [wɪtʃ] [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [ək'sept] [frʌm; frəm]
what the other case contains is simply a chain , which I hope you will accept from
什么 这 其他 案件 包含 是 简单地 一个 链 , 哪个 我 希望 你 将要 接受 从
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

另一个箱子里装的只是一条链子，我希望你能接受这一点。

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['niːðər] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn'trɪnzɪk] ['vælјuː][æz; əz][ə; eɪ] [ˌriː'lɪk] ,
though it has neither the same intrinsic value as a relick ,
尽管 它 有 两者都不 这 相同的 固有的 价值 作为 一个 利克 ,

虽然它既不具备圣物那样的内在价值，

[nɔːr][ðə; ði] [seɪm] [aɪ'diːəl]['vælјuː][æz; əz][ə; eɪ] [mə'mɔːriəl] [ʌv; əv][ðə; ði]['doʊnər] .
nor the same ideal value as a memorial of the donor .
也不 这 相同的 理想的 价值 作为 一个 纪念馆 的 这 捐赠者 .

也不具备与捐赠者纪念碑相同的理想价值。

['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , [ɪk'skleɪmd] [ə'miljə] , ['iːgərli] [ˌɪntər'poʊzɪŋ] ,
Pardon me , exclaimed Amelia , eagerly interposing ,
赦免 我 , 惊呼 阿米莉亚 , 急切地 插入 ,

“对不起，”阿米莉亚急切地插话道。

[wʌt] [ðə; ði] ['ʌðər] [keɪs] [kən'teɪnz] [ɪz][ə; eɪ] [gɪft] [nɑːt]['oʊnli] ['veri] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɪn] [ɪt'self] ,

what	the	other	case	contains	is	a	gift	not	only	very	beautiful	in	itself	,
什么	这	其他	案件	包含	是	一个	礼物	不是	仅有的	非常	美丽的	在	本身	,

另一个盒子里装的礼物本身就非常精美。

[bʌt; bət] ['ɪnfɪnətli] ['væljuəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ðə; ði] ['gɪvərz] [seɪk] .

but	infinitely	valuable	to	me	for	the	giver's	sake	.
但	无限地	有价值的	到	我	为了	这	捐赠者的	清酒	.

但对我而言，这份礼物因赠予者而具有无比珍贵的价值。

[oʊ] ! [ðæt] [aɪ] [maɪt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , [kraɪd] [ðə; ði] [ɪn'ræptʃərd] [juːθ] .

Oh	!	that	I	might	believe	you	,	cried	the	enraptured	youth	.
哦	！	那	我	可能	相信	你	,	哭	这	眉飞色舞	青年	.

“哦！但愿我能相信你！”欣喜若狂的年轻人喊道。

[ɪn'diːd] [juː; jʊ] [meɪ] , [ʃiː; ʃi]['nætʃ(ə)rəli] [rɪ'plaɪd] .

Indeed	you	may	,	she	naturally	replied	.
的确	你	可能	,	她	自然	回复	.

“当然可以，”她自然地回答道。

[aɪ] [praɪz] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][jʊr; jər] [gɪft] [ə'bʌv] [ɔːl][ˌkɑːmpju'teɪʃ(ə)n] . { - }

I	prize	it	as	your	gift	above	all	computation	.	{	250	}
我	奖	它	作为	你的	礼物	多于	全部	计算	.	{	-	}

我视之为比任何计算都更珍贵的礼物。{250}

[neɪ] , [naʊ] , [ɪn'tʃæntrəs] , [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [ɪf] [jʊr; jər] ['bjuːti] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['kaɪndnəs]

Nay	,	now	,	enchantress	,	he	exclaimed	,	if	your	beauty	and	your	kindness
不	,	现在	,	女巫	,	他	惊呼	,	如果	你的	美丽	和	你的	仁慈

[ˌoʊvər'kʌm] [maɪ] ['riːz(ə)n] ,

overcome	my	reason	,
克服	我的	原因	,

“不，现在，妖娆的姑娘，”他惊呼道，“如果你的美貌和善良战胜了我的理智……”

[juː; jʊ][mʌst; məst] ['iːðər] ['pɑːrd(ə)n][maɪ][træn'spɔrts, 'trænspɔrts] , [ɔːr] [ɪ'skeɪp] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] ['kʌmpəni] .

you	must	either	pardon	my	transports	,	or	escape	out	of	my	company	.
你	必须	任何一个	赦免	我的	运输	,	或者	逃脱	出去	的	我的	公司	.

你要么赦免我的运送，要么就离开我的队伍。

[tuː; tə][biː; bi][toʊld] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [praɪz] [ðɪs] ['traɪf(ə)l] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [gɪft] ,

To	be	told	that	you	will	prize	this	trifle	,	because	it	is	my	gift	,
到	是	讲述	那	你	将要	奖	这	琐事	,	因为	它	是	我的	礼物	,

得知你会珍惜这份小礼物，因为它是我送的，我感到无比欣慰。

[ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['feɪvər] [æz; əz][kæn; kən]['oʊnli][biː; bi] [rɪ'peɪd] [baɪ] ['tendərɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][maɪ] [hɑːrt] — [maɪ]

is	such	a	favour	as	can	only	be	repaid	by	tendering	to	you	my	heart	—	my
是	这样的	一个	偏爱	作为	能	仅有的	是	已偿还	经过	投标	到	你	我的	心	—	我的

[laɪf] — [maɪ'self] — [maɪ] ['evri] [θɪŋ] — [ænd; ənd] ,

life	—	myself	—	my	every	thing	—	and	,
生活	—	我	—	我的	每一个	事物	—	和	,

这份恩情唯有将我的心——我的生命——我自己——我的一切——都献给你才能报答——而且，

['seɪɪŋ] [ðɪs] , [hiː; hi] [prest] [ðə; ði] [ʌn.rɪ'lʌk.tənt] ['dæmzl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] ,

saying	this	,	he	pressed	the	unreluctant	damsel	to	his	bosom	,
说	这	,	他	按下	这	毫不犹豫	闺女	到	他的	怀	,

说完，他便将这位不情愿的少女紧紧搂在怀里。

[ə'kʌmpənɪɪŋ] [iːtʃ] [fɑːnd] [ɪn'dɪrɪŋ] [freɪz] [wɪð; wɪθ] ['tendər] [bʌt; bət] [rɪ'spektfl] ['delɪkət] [kə'resɪs]

accompanying	each	fond	endearing	phrase	with	tender	but	respectful	delicate	caresses
随同	每个	喜爱	可爱的	短语	和	投标	但	尊重	精美的	爱抚

.

:

.

每一句亲昵的话语都伴随着温柔而又尊重的轻柔抚摸。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'liːst] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɑːrmz][hiː; hi][led][hɜːr; hər][tuː; tə]

As	soon	as	he	had	released	her	from	his	arms	he	led	her	to
作为	很快	作为	他	有	发布	她	从	他的	武器	他	引领	她	到

[ə; eɪ] [tʃer] ,

a	chair	,
一个	椅子	,

他一放开她，就领着她走到一把椅子旁。

[kept] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [baɪ][hɜːr; hər] : [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði]

kept	her	hand	in	his	,	and	seated	himself	by	her	:	she	was	not	in	the
保留	她	手	在	他的	,	和	坐着	他自己	经过	她	:	她	曾是	不是	在	这

[liːst] [ə'bæʃt] ,

least	abashed	,
至少	羞愧	,

他握着她的手，在她身边坐下；她丝毫没有感到羞涩。

[dɪd][nɑːt] [bɪ'treɪ] ['eni] [ɪk'strɔːrdəneri] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [nɔːr] ['stʌdid] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] ;

did	not	betray	any	extraordinary	agitation	,	nor	studied	to	avoid	his	eyes	;
做过	不是	背叛	任何	非凡的	搅动	,	也不	研究	到	避免	他的	眼睛	;

没有表现出任何异常激动，也没有刻意回避他的目光；

[fɔːr; fər] ['riːəl] ['pjʊrəti][ɪz][nɑːt] [sə'spɪʃəs] — [ə'miljə] , [hiː; hi] [kraɪd] , [aɪ] [noʊ] [ðə; ði]['seɪkrɪd] ['neɪtʃər] [ʌv; əv]

for	real	purity	is	not	suspicious	—	Amelia	,	he	cried	,	I	know	the	sacred	nature	of
为了	真实的	纯度	是	不是	可疑的	—	阿米莉亚	,	他	哭	,	我	知道	这	神圣	自然	的

[ðə; ði]['rɛspɒnˌsiː] { - }

the	responsi	{	251	}
这	责任	{	-	}

真正的纯洁并不令人怀疑——阿米莉亚，他喊道，我知道责任的神圣本质{251}

['baɪlɪtɪ][aɪ][hæv; həv] [ɪn'kɜːrd] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ræptʃəz] , [wɪtʃ] [jʊr; jər] [tʃɑːrmz] [ɪn'spaɪərd] .

bility	I	have	incurred	by	giving	way	to	the	raptures	,	which	your	charms	inspired	.
能力	我	有	已发生	经过	给予	方式	到	这	狂喜	,	哪个	你的	魅力	灵感	.

我因沉溺于你魅力所带来的狂喜而招致了罪孽。

[jʊr; jər] ['fɑːðɚz] ['pɪktʃər] [hæŋz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ; [aɪ] [wel] [rɪ'membər] [ðə; ði] [ə'pɑːstrəfi] [aɪ] [meɪd] [tuː; tə]

Your	father's	picture	hangs	before	me	;	I	well	remember	the	apostrophe	I	made	to
你的	父亲的	图片	悬挂	前	我	;	我	出色地	记住	这	撇号	我	制成	到

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

你父亲的照片挂在我面前；我清楚地记得我当时对着它说的那句感叹词；

[juː; jʊ][duː][nɑːt][wɑːnt][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['dʒenɪŋz] [tuː; tə] [ˌgærən'tiː] [maɪ] [gʊd] [bɪ'heɪvjər] ;

you	do	not	want	the	presence	of	Mrs	.	Jennings	to	guarantee	my	good	behaviour	;
你	做	不是	想	这	在场	的	太太	.	詹宁斯	到	保证	我的	好的	行为	;

你不希望詹宁斯夫人在场来保证我的良好行为；

[jʊr; jər] ['veri] [best] [djuː'enə][ɪz][maɪ] ['ɑːnər] .

your	very	best	duenna	is	my	honour	.
你的	非常	最好的	保姆	是	我的	荣誉	.

您能成为我最忠实的女管家是我的荣幸。

[ðæt] ['mʌðər] , [huː] [ɪz] ['skersli] [koʊld][ɪn][hɜːr; hər] ,

That	mother	,	who	is	scarcely	cold	in	her	shrowd	,
那	母亲	,	WHO	是	几乎	寒冷的	在	她	披肩	,

那位母亲，裹在长袍里几乎感觉不到寒冷，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['daɪɪŋ] [breθ] [bɪ'kwiːðd] [juː; jʊ][tuː; tə][maɪ] ['ɑːnər] , [maɪ] [prə'tekʃn] [ænd; ənd][maɪ]

with	her	dying	breath	bequeathed	you	to	my	honour	,	my	protection	and	my
和	她	垂死	气息	遗赠	你	到	我的	荣誉	,	我的	保护	和	我的

['kɑːnstənt] [ker] [θruː] [laɪf] .

constant	care	through	life	.
持续的	关心	通过	生活	.

她临终前将你托付给我，让我终生保护你，照顾你。

[ðiːz] [ɑːr; ər][maɪ] ['duːtiz] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] [sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['brʌðər] ,

These	are	my	duties	;	they	are	such	as	a	brother	,
这些	是	我的	职责	;	他们	是	这样的	作为	一个	兄弟	,

这些是我的职责；他们就像我的兄弟一样，

[æz; əz][ə; eɪ] ['gɑːrdiən] [ɔːr][ə; eɪ] ['fɑːðər] [maɪt] [ɪn'geɪdʒ] [ɪn] :

as	a	guardian	or	a	father	might	engage	in	:
作为	一个	监护人	或者	一个	父亲	可能	从事	在	:

就像监护人或父亲可能会做的那样：

[aɪ][dəunt] [kə'mens] [maɪ][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm]['æftər][ðə; ðɪ] [wei] [ʌv; əv] ['iːðər] [ʌv; əv] [ðiːz] ,

I	don't	commence	my	execution	of	them	after	the	way	of	either	of	these	,
我	不	开始	我的	执行	的	他们	后	这	方式	的	任何一个	的	这些	,

[bʌt; bət] ,

but	,
但	,

我不会按照这两种方式来执行死刑，而是……

[ə'veilɪŋ] [maɪ'self][ʌv; əv][ðə; ðɪ][fɜːrst] ['feɪvərəbl] [ˌɑːpər'tuːnəti] , [ænd; ənd] ['snætʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ][fɜːrst]

availing	myself	of	the	first	favourable	opportunity	,	and	snatching	at	the	first
利用	我	的	这	第一的	有利	机会	,	和	抢夺	在	这	第一的

[kaɪnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

kind	expression	,
种类	表达	,

我抓住第一个有利机会，并迅速回应对方的第一句友善的话语。

[wɪtʃ] [jʊr; jər] [pə'laɪtnəs] ['prɑːmpts, 'prɑːmps][juː; jʊ][tuː; tə] [ə'dres] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

which	your	politeness	prompts	you	to	address	to	me	,
哪个	你的	礼貌	提示	你	到	地址	到	我	,

出于礼貌，您才这样称呼我。

[aɪ] ['ɪnstəntli] [θroʊ] [maɪ] [ʌn'prɪvlɪdʒd] [ɑːrmz] [ə'baʊt] [jʊr; jər] [tʃeɪst] { - }

I	instantly	throw	my	unprivileged	arms	about	your	chaste	{	252	}
我	即刻	扔	我的	弱势群体	武器	关于	你的	贞洁	{	-	}

我立刻用我卑微的双臂拥抱你纯洁的{252}

[ænd; ənd] ['bjuːtiəs] ['pɜːrs(ə)n][wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ðɪ] ['ɑːrdər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvər] — [ɔːl] [ðɪs] [ɪz] [truː] : [aɪ] [felt]

and	beauteous	person	with	all	the	ardour	of	a	lover	—	All	this	is	true	:	I	felt
和	美丽的	人	和	全部	这	热情	的	一个	情人	—	全部	这	是	真的	:	我	毛毡

[ðæt] ['ɑːrdər] ,

that	ardour	,
那	热情	,

她是一位容貌姣好、充满爱意的女子——这一切都是真的：我感受到了那份热情。

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [ðæt] [lʌv] — [let] [ˌem 'iː] [naʊ] [æsk][juː; jʊ] , [dʌz] [ðə; ðɪ] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv] [ðæt] [lʌv]

and	I	feel	that	love	—	Let	me	now	ask	you	,	Does	the	declaration	of	that	love
和	我	感觉	那	爱	—	让	我	现在	问	你	,	做	这	宣言	的	那	爱

[ə'fend] [juː; jʊ] ?

offend	you	?
得罪	你	?

我感受到了这份爱——现在请允许我问你，这份爱的宣言是否冒犯了你?

[oʊ] , [noʊ] , [noʊ] , [noʊ] .
Oh , no , no , no .
哦 , 不 , 不 , 不 .

哦，不，不，不。

[ænd; ənd] [meɪ] [aɪ] [hoʊp] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] ['merɪt] [ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] [lʌv] ?
And may I hope in time to merit a return of love ?
和 可能 我 希望 在 时间 到 优点 一个 返回 的 爱 ?

我希望有朝一日能够赢得爱的回应?

[juː; jʊ] ['merɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] — [bʌt; bət] [hoʊld] !
You merit it already , and you have it — But hold !
你 优点 它 已经 , 和 你 有 它 — 但 抓住 !

你已经配得上它，而且你已经拥有了它——但是等等!

[rɪ'streɪn] [jɔːr'self] .
restrain yourself .
抑制 你自己 .

克制住自己。

[dəunt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʌndər] [ðæt] [aɪ] [spiːk] [ðə; ðɪ] [truːθ] ; [bʌt; bət] [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv]
Don't make it such a wonder that I speak the truth ; but as I have
不 制作 它 这样的 一个 想知道 那 我 说话 这 真相 ; 但 作为 我 有
['ænsər] ['ferli] ,
answered fairly ,
回答 相当 ,

别觉得我说真话很奇怪；但我已经公正地回答了问题，

[hɪr] [ˌem 'iː] [naʊ] [ɪn] [maɪ] [tɜːrn] , ['kɑːmli] , ['peɪʃntli] , [aɪ] [preɪ] [juː; jʊ] ; [fɔːr; fər] [aɪ] ['verɪli] [bɪ'liːv] ,
hear me now in my turn , calmly , patiently , I pray you ; for I verily believe ,
听到 我 现在 在 我的 转动 , 平静地 , 耐心 , 我 祈祷 你 ; 为了 我 确实 相信 ,

现在轮到我了，请你们冷静、耐心地听我说；因为我真心相信，

[ðæt] [ə'pɑːn] [ðə; ðɪ] ['kændər] ,
that upon the candour ,
那 之上 这 坦率 ,

坦诚至上，

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [triːt] [ðə; ðɪ] [sɪn'sɪr] [kən'feʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'piːl] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [naʊ] [ə'baʊt]
with which you shall treat the sincere confession and appeal I am now about
和 哪个 你 将 对待 这 真诚 忏悔 和 上诉 我 是 现在 关于
[tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,
to make to you ,
到 制作 到 你 ,

请你们以怎样的态度对待我即将向你们提出的真诚的忏悔和请求，

[ðə; ðɪ] ['hæpinəs] [ʌv; əv] [maɪ] [laɪf] [ɪn] ['fjuːtʃər] [wɪl] [dɪ'pend] .
the happiness of my life in future will depend .
这 幸福 的 我的 生活 在 未来 将要 依赖 .

我未来生活的幸福将取决于此。

[spiːk] ['friːli] ; [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɔːl] [ə'tenʃ(ə)n] .
Speak freely ; I am all attention .
说话 自由 ; 我 是 全部 注意力 .

请畅所欲言，我会全神贯注地听。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [dɪ'siːv] [juː; jʊ] . { - }
I will not deceive you . { 253 }
我 将要 不是 欺骗 你 . { - }

我不会欺骗你。{253}

[wʌt] [aɪ][hæv; həv] [sed] [ɪz] [truː] : [aɪ][hæv; həv] [fʊl] [kɔːz] [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] :

What	I	have	said	is	true	:	I	have	full	cause	to	love	you	:
什么	我	有	说	是	真的	:	我	有	满的	原因	到	爱	你	:

我说的都是真的：我有充分的理由爱你：

[sʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] ['evri] ['ɜːrli] ['eksələns] [ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd]['pɜːrs(ə)n] ,

such	as	you	are	in	every	early	excellence	of	mind	and	person	,
这样的	作为	你	是	在	每一个	早期的	卓越	的	头脑	和	人	,

就像你早期展现出的卓越才智和人格魅力一样，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] .

it	would	be	out	of	nature	if	I	did	not	.
它	会	是	出去	的	自然	如果	我	做过	不是	.

如果我不这样做，那才违背自然规律。

[aɪ][kæn; kən] [wel] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [ə'genst] [ruːl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] [laɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə]

I	can	well	believe	it	to	be	against	rule	for	a	young	girl	like	me	to
我	能	出色地	相信	它	到	是	反对	规则	为了	一个	年轻的	女孩	喜欢	我	到

[meɪk] [ðɪs] [fræŋk] [kən'feʃ(ə)n] :

make	this	frank	confession	:
制作	这	坦率	忏悔	:

我完全相信，像我这样的年轻女孩做出如此坦率的告白是违反规定的：

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [soʊ] ;

It	seems	so	;
它	似乎	所以	;

似乎如此；

[ænd; ənd][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [ɪn] [ruːl] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] ['sʌfər] [juː; jʊ][tuː; tə] [ɪm'breɪs]

and	perhaps	it	was	not	quite	in	rule	for	me	to	suffer	you	to	embrace
和	也许	它	曾是	不是	相当	在	规则	为了	我	到	遭受	你	到	拥抱

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

或许，我不应该让你拥抱我，这有违我的规矩。

[waɪlst] [juː; jʊ] ['ʌtəd] [ðoʊz] [ɪm'fætɪk] , ['tendər] [wɜːrdz] ; [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] [ˌaɪ 'tiː] : [juː; jʊ]

whilst	you	uttered	those	emphatic	,	tender	words	;	I	could	not	help	it	:	you
而	你	说出	那些	强调	,	投标	字	;	我	可以	不是	帮助	它	:	你

[ɪm'breɪst] [ˌem 'iː][wʌns] [bɪ'fɔːr] ;

embraced	me	once	before	;
拥抱	我	一次	前	;

当你说出那些充满感情、温柔的话语时，我情不自禁地：你以前拥抱过我一次；

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] .

I	could	not	help	it	then	.
我	可以	不是	帮助	它	然后	.

当时我无能为力。

[ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][noʊ][mæn] [sɪns] [maɪ] ['fɑːðər] [daɪd] ['evər] [ɪm'breɪst] [ˌem 'iː] , [jɔːrz] [ə'loʊn] [ɪk'septɪd] .

The	arms	of	no	man	since	my	father	died	ever	embraced	me	,	yours	alone	excepted	.
这	武器	的	不	男人	自从	我的	父亲	死亡	曾经	拥抱	我	,	你的	独自的	例外	.

自从父亲去世后，除了你之外，再也没有哪个男人拥抱过我。

[ðə; ði] [dɪ'laɪt] , [wɪtʃ] [ðoʊz] [en'dɪəmənts] [geɪv] [ˌem 'iː][ɪn][bəuθ]['keɪsɪz] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ə'ʃeɪmd]

The	delight	,	which	those	endearments	gave	me	in	both	cases	,	I	am	not	ashamed
这	喜	,	哪个	那些	爱称	给予	我	在	两个都	案例	,	我	是	不是	羞愧

[tuː; tə] [oʊn] ;

to	own	;
到	自己的	;

这两种昵称都让我感到无比喜悦，我对此毫不羞愧；

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [pjʊr] : [bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['sɑːri] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [ðæt] [dɪ'laɪt] , [haʊ'evər]

for 为了 **it** 它 **was** 曾是 **pure** 纯的 **:** : **but** 但 **I** 我 **should** 应该 **be** 是 **sorry** 对不起 **to** 到 **indulge** 放纵 **in** 在 **that** 那 **delight** 喜 **,** , **however** 然而

[pjʊr] ,

pure 纯的 **,** ,

因为它是纯洁的：但我恐怕会后悔沉溺于这种快乐，无论它多么纯洁。

[wɪtʃ] ['kænɑːt] [biː; bi] ['pɜːrmənənt] ; [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [hɪr] [ðoʊz] [fɑːnd] ['ræptʃərəs]

which 哪个 **cannot** 不能 **be** 是 **permanent** 永恒的 **;** ; **and** 和 **would** 会 **not** 不是 **wish** 希望 **to** 到 **hear** 听到 **those** 那些 **fond** 喜爱 **rapturous** 欣喜若狂

[wɜːrdz] [rɪ'piːtɪd] , [tuː; tə] { - }

words 字 **repeated** 重复 **,** , **to** 到 **{** { **254** - **}** }

这不可能是永久的；并且不希望再听到那些充满爱意和喜悦的话语，{254}

[wɪtʃ] [ɪf] [aɪ] [ə'fɪkst] [ə; eɪ] ['sɪriəs] ['miːnɪŋ] ,

which 哪个 **if** 如果 **I** 我 **affixed** 已粘贴 **a** 一个 **serious** 严肃的 **meaning** 意义 **,** ,

如果我赋予它严肃的含义，

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] ['veɪnɪst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wiːkəst] [ʌv; əv][ɔːl]['hjuːmən] ['biːɪŋs] .

I 我 **must** 必须 **be** 是 **the** 这 **vainest** 最虚荣的 **and** 和 **the** 这 **weakest** 最弱 **of** 的 **all** 全部 **human** 人类 **beings** 生物 **.** .

我一定是世上最虚荣、最软弱的人了。

[ɪn] [wʌn] [wɜːrd] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , [juː; jʊ] , [huː] [ɑːr; ər] ['destɪnd] [tuː; tə][soʊ] [haɪ] [ə; eɪ][lɑːt] ,

In 在 **one** 一 **word** 单词 **,** , **my** 我的 **dear** 亲爱的 **sir** 先生 **,** , **you** 你 **,** , **who** WHO **are** 是 **destined** 注定 **to** 到 **so** 所以 **high** 高的 **a** 一个 **lot** 很多 **,** ,

总之，我亲爱的先生，您注定要成就一番伟业，

[mʌst; məst] [ʃoʊ] [sʌm; səm] ['pɪti] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['loʊli] ['kriːtʃər] [ðæt] [lʊks] [ʌp][tuː; tə][juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [lʌv]

must 必须 **show** 展示 **some** 一些 **pity** 遗憾 **for** 为了 **a** 一个 **lowly** 卑微的 **creature** 生物 **that** 那 **looks** 看起来 **up** 向上 **to** 到 **you** 你 **with** 和 **love** 爱

[ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,

and 和 **admiration** 钦佩 **,** ,

必须对一个仰慕你、充满爱慕之情的卑微生灵表现出一些怜悯之心。

[ænd; ənd][mʌst; məst] [ˌæbsə'luːtli] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː][tuː; tə] [fɪl] [ʌp] [jʊr; jər] [taɪm] [æt; ət] [glen] ['mɔːrgən] ,

and 和 **must** 必须 **absolutely** 绝对地 **promise** 承诺 **me** 我 **to** 到 **fill** 充满 **up** 向上 **your** 你的 **time** 时间 **at** 在 **Glen** 格伦 **Morgan** 摩根 **,** ,

你必须向我保证，在格伦摩根期间，你会把时间安排得满满当当。

[waɪlst] [aɪ][ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə]['mɪstər] . [diː] ['læŋkəstərz] [kə'mændz] [peɪ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['vɪzɪt][ʌv; əv]

whilst 而 **I** 我 **in** 在 **obedience** 服从 **to** 到 **Mr** 先生 **.** . **De** 德 **Lancaster's** 兰开斯特的 **commands** 命令 **pay** 支付 **a** 一个 **short** 短的 **visit** 访问 **of** 的

[rɪ'spekt] [æt; ət] ['kreɪ] ['kæs(ə)l] .

respect 尊重 **at** 在 **Kray** 克雷 **Castle** 城堡 **.** .

奉德兰开斯特先生之命，我前往克雷城堡进行短暂的参观。

[ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [glen] ['mɔːrgən] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][æt; ət] ['kreɪ]

If 如果 **you** 你 **think** 思考 **that** 那 **I** 我 **ought** 应该 **to** 到 **be** 是 **at** 在 **Glen** 格伦 **Morgan** 摩根 **when** 什么时候 **you** 你 **are** 是 **at** 在 **Kray** 克雷

['kæs(ə)l] ,

Castle 城堡 **,** ,

如果你认为当你在克雷城堡时，我应该在格伦摩根，

[dʒɑːn] [rɪ'plaɪd] , [aɪ] [mʌtʃ] [daʊt] [ɪf] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] ;

John	replied	,	I	much	doubt	if	I	ought	to	be	where	I	am	at	this	moment	;
约翰	回复	,	我	很多	怀疑	如果	我	应该	到	是	在哪里	我	是	在	这	片刻	;

约翰回答说："我很怀疑我此刻是否应该待在这里；

[bʌt; bət] [waɪ] [maɪ] ['lʌvli] [ə'miljə] [ʃʊd; ʃəd] [ˌmɪs'trʌst] ['iːðər] [hɜːr; hər] [oʊn] ['paʊər] , [ɔːr][maɪ]['prɪnsəp(ə)l] ,

but	why	my	lovely	Amelia	should	mistrust	either	her	own	power	,	or	my	principle	,
但	为什么	我的	迷人的	阿米莉亚	应该	不信任	任何一个	她	自己的	力量	,	或者	我的	原则	,

[aɪ] ['kænɑːt] [tel] .

I	cannot	tell	.
我	不能	告诉	.

但我无法理解，我亲爱的阿米莉亚为什么会不信任自己的力量，或者不信任我的原则。

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [ðə; ði] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv][jʊr; jər] [frendz] ;

You	must	not	disappoint	the	expectation	of	your	friends	;
你	必须	不是	辜负	这	期待	的	你的	朋友们	;

你千万不能让朋友们失望；

[juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][duː] [wʌt] [ɪz] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] . { - }

you	must	not	do	what	is	unbecoming	of	your	situation	.	{	255	}
你	必须	不是	做	什么	是	不体面	的	你的	情况	.	{	-	}

你不可做与你身份不符的事。{255}

[ðæts] [truː] , [maɪ] [swiːt] [ə'miljə] ; [ðæt] [ɪz] ['veri] [truː] :

That's	true	,	my	sweet	Amelia	;	that	is	very	true	:
那就是	真的	,	我的	甜的	阿米莉亚	;	那	是	非常	真的	:

没错，我亲爱的艾米莉亚；的确如此：

[aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [dɪs'greɪs] [maɪ'self][baɪ] ['eni] [miːn] [ænd; ənd] ['ɪnfəməs] ['ækʃ(ə)n] :

I	must	not	disgrace	myself	by	any	mean	and	infamous	action	:
我	必须	不是	耻辱	我	经过	任何	意思是	和	臭名昭著的	行动	:

我绝不能以任何卑鄙无耻的行为玷污自己：

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [laɪk] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ][dɪd] [ðæt] ; [wʊd] [juː; jʊ] , [ə'miljə] ?

you	would	not	like	me	if	I	did	that	;	would	you	,	Amelia	?
你	会	不是	喜欢	我	如果	我	做过	那	;	会	你	,	阿米莉亚	?

如果我那样做，你不会喜欢我的，对吧，艾米莉亚?

['ʃʊrli] [nɑːt] .

Surely	not	.
一定	不是	.

肯定不是。

[aɪ][mʌst; məst][nɑːt] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [meɪk] ['viːəmənt] [ˌprɔtɪ'steɪʃənz] [tuː; tə][æn; ən] [ɪn'dʒenjuəs] ,

I	must	not	,	for	instance	,	make	vehement	protestations	to	an	ingenuous	,
我	必须	不是	,	为了	实例	,	制作	慷慨	抗议	到	一个	天真无邪	,

['ɑːnərəb(ə)l] , [ə'kɑːmplɪʃt] [gɜːrl] ,

honourable	,	accomplished	girl	,
光荣的	,	完成	女孩	,

例如，我绝不能对一位天真善良、品行端正、才华横溢的姑娘提出激烈的抗议。

[drɔː] [hɜːr; hər][ɑːn][tuː; tə] [kən'fes] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

draw	her	on	to	confess	that	I	am	not	disagreeable	to	her	,
画	她	在	到	承认	那	我	是	不是	令人不快的	到	她	,

引导她承认我并不让她讨厌，

[prɪ'veɪl] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][tuː; tə] [ɪn'dʊr] [maɪ] [ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] [kə'resɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrn][maɪ] [bæk]

prevail	upon	her	to	endure	my	hypocritical	caresses	,	and	then	turn	my	back
占上风	之上	她	到	忍受	我的	虚伪	爱抚	,	和	然后	转动	我的	后退

[ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

upon	her	,
之上	她	,

哄骗她忍受我虚伪的爱抚，然后转身离开她。

[ænd; ənd] [fər'seɪk] [hɜːr; hər] ; [wʊd] [nɑːt] [ðæt] [biː; bi] ['skændələs] ?

and	forsake	her	;	would	not	that	be	scandalous	?
和	背叛	她	;	会	不是	那	是	丑闻	?

抛弃她；那岂不是太可耻了吗?

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [raɪt] .

It	would	not	be	right	.
它	会	不是	是	正确的	.

这样做是不对的。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ræskəli] :

It	would	be	rascally	:
它	会	是	赖皮	:

这未免太无耻了:

[fɔːr; fər] [sə'poʊz] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðʌs] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [ə'baʊnd] [ɪn] ['mʌni]

for	suppose	I	was	to	say	to	her	thus	—	because	I	abound	in	money
为了	认为	我	曾是	到	说	到	她	因此	—	因为	我	盛产	在	钱

[maɪ'self] ,

myself	,
我	,

假设我这样对她说——因为我自己也很有钱，

[aɪ][wəʊnt] ['mæri] [juː; jʊ] [ən'les] [juː; jʊ] [ə'baʊnd] ['ɔːlsoʊ] ; [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['riːz(ə)n] [wʊd] [ðæt] [biː; bi]

I	won't	marry	you	unless	you	abound	also	;	what	sort	of	a	reason	would	that	be
我	惯于	结婚	你	除非	你	盛产	还	;	什么	种类	的	一个	原因	会	那	是

?

?
?

除非你也富足，否则我不会嫁给你；这算什么理由?

[ɔːr] [ə'gen] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [pleɪn] ['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] { - }

Or	again	,	because	I	am	a	plain	gentleman	,	and	you	are	{	256	}
或者	再次	,	因为	我	是	一个	清楚的	绅士	,	和	你	是	{	-	}

或者再说，因为我是一位普通的绅士，而你是{256}

[kwaɪt] [æz; əz] [wel] [bɔːrn][æz; əz][maɪ'self] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] [maɪ]['iːkwəl] ,

quite	as	well	born	as	myself	,	in	short	,	in	every	respect	my	equal	,
相当	作为	出色地	出生	作为	我	,	在	短的	,	在	每一个	尊重	我的	平等的	,

出身与我一样优越，总之，在各方面都与我势均力敌。

['ðerfɔːr] [aɪ][mʌst; məst] [siːk] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] ['haɪər] — [aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [ðə; ði]

therefore	I	must	seek	for	something	higher	—	I	must	not	disappoint	the
所以	我	必须	寻找	为了	某物	更高	—	我	必须	不是	辜负	这

[ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv][maɪ] [frendz] ;

expectation	of	my	friends	;
期待	的	我的	朋友们	;

因此，我必须追求更高的目标——我不能辜负朋友们的期望;

[aɪ][mʌst; məst][nɑːt][duː] [wʌt] [ɪz] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] [ʌv; əv][maɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] — [haʊ] [wʊd] [ðæt] [saʊnd] ?

I	must	not	do	what	is	unbecoming	of	my	situation	—	How	would	that	sound	?
我	必须	不是	做	什么	是	不体面	的	我的	情况	—	如何	会	那	声音	?

我绝不能做有损我身份的事情——这样说您觉得如何?

[wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [wʊd] [juː; jʊ][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,

What	kind	of	opinion	would	you	form	of	a	man	,
什么	种类	的	观点	会	你	形式	的	一个	男人	,

你会对这个人形成什么样的看法?

[huː] [ʃʊd; ʃəd] [ækt][ænd; ənd]['ɑːrgjuː][ɪn] [ðæt] [wei] ?

who	should	act	and	argue	in	that	way	?
WHO	应该	行为	和	争论	在	那	方式	?

谁应该那样行动和争论?

[juː; jʊ] [wʊd] [dɪ'spaɪz] [hɪm; ɪm] , [ə'miljə] ;
You would despise him , Amelia ;
你 会 鄙视 他 , 阿米莉亚 ;

阿米莉亚，你会鄙视他的；

[juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['ɜːrnɪst] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪn] [dʒest] — [dəunt] [let] [juː 'es]
you would say to him in earnest what you say to me in jest — Don't let us
你 会 说 到 他 在 认真 什么 你 说 到 我 在 笑话 — 不 让 我们
[miːt] ,
meet ,
见面 ,

你会认真地对他说你平时跟我开玩笑说的话——别让我们见面。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ['pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] : [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] ['vɪzɪt] [jʊr; jər] ['fæməli] ,
if it be possible to avoid it : should I come to visit your family ,
如果 它 是 可能的 到 避免 它 : 应该 我 来 到 访问 你的 家庭 ,

如果可以避免的话：我应该去拜访你的家人吗?

[teɪk] [ker] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [æt; ət] [hoʊm] — [ɑː] [ə'miljə] , [ə'miljə] ,
take care not to be at home — Ah Amelia , Amelia ,
拿 关心 不是 到 是 在 家 — 啊 阿米莉亚 , 阿米莉亚 ,

注意不要待在家里——啊，阿米莉亚，阿米莉亚，

[ɪf] [soʊ] [juː; jʊ] [wɪʃt] [tuː; tə] [hæv; həv] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] ,
if so you wished to have disposed of me ,
如果 所以 你 希望 到 有 处置 的 我 ,

如果真是这样，你想除掉我，

[waɪ] [dɪd] [nɑːt] [juː; jʊ] [kən'traɪv] [tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər] ['vɪzɪt] [tuː; tə] ['kreɪ] ['kæs(ə)l] ,
why did not you contrive to make your visit to Kray Castle ,
为什么 做过 不是 你 精心策划 到 制作 你的 访问 到 克雷 城堡 ,

你为什么没有安排参观克雷城堡?

[æz; əz] [maɪ] [ænt] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [wen] [juː; jʊ] [nuː] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [ðer; ðər] ?
as my aunt proposed to you , when you knew I could not be there ?
作为 我的 阿姨 建议的 到 你 , 什么时候 你 知道 我 可以 不是 是 那里 ?

就像我姑姑向你求婚时，你知道我无法在场一样?

[neɪ] , [ðæt] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] [fer] ['kwestʃən] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] : [waɪ] [duː] [aɪ] [θɪŋk] [ðiːz] ['mɪnɪts] { - }
Nay , that is not a fair question , she replied : why do I think these minutes { 257 }
不 , 那 是 不是 一个 公平的 问题 , 她 回复 : 为什么 做 我 思考 这些 分钟 { - }

不，这不是一个公平的问题，她回答说：为什么我会认为这几分钟{257}

['hæpiːɚ] [ðæn; ðən] ['eni] [aɪ] [hæv; həv] [pæst] , [sɪns] [læst] [wiː; wi] [met] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] [tə'geðər] ?
happier than any I have passed , since last we met in this room together ?
更快乐 比 任何 我 有 通过了 , 自从 最后的 我们 遇见 在 这 房间 一起 ?

自从上次我们在这个房间里见面以来，我遇到的每个人都比我更快乐吗?

— [hɪr] [ðə; ði] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [noʊ] [lɔːŋgər] [tɜːrnd] [ə'pɑːn] [ˌintə'rɔgətəriz] :
— Here the conversation no longer turned upon interrogatories :
— 这里 这 对话 不 更长 转向 之上 审讯 :

——这里的谈话不再围绕质问展开：

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ˌɑːrgjumən'teɪʃ(ə)n] [ɔːr] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪ'luːd]
it was not of the nature of argumentation or discussion ; it would elude
它 曾是 不是 的 这 自然 的 论证 或者 讨论 ; 它 会 躲避
[ʃɔːrt] - [hænd] ; [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pɔːzɪz] ,
short - hand ; for the pauses ,
短的 - 手 ; 为了 这 停顿 ,

它并非辩论或讨论的性质；它无法用简写来表达；因为其中的停顿，

[wen] [noʊ] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [ˌɪntər'tʃeɪndʒd] , [wɜːr; wər] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['kɔntempleitɪŋ] [ðə; ði] ['mɪnətʃər] ,

when	no	words	were	interchanged	,	were	employed	in	contemplating	the	miniature	,
什么时候	不	字	是	互换	,	是	受雇	在	沉思	这	微型	,

[ə'fɪksɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃeɪn] ,

affixing	it	to	the	chain	,
粘贴	它	到	这	链	,

当两人没有交谈时，他们只是凝视着微型画作，并将其挂在链子上。

[ænd; ənd] [ə'dʒʌstɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɜːrli] [nek] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fer] [pə'zesər] , [wɪtʃ] ,

and	adjusting	it	to	the	pearly	neck	of	the	fair	possessor	,	which	,
和	调整	它	到	这	珍珠般的	脖子	的	这	公平的	拥有者	,	哪个	,

并将其调整到那位美丽主人的珍珠般脖颈上，

[wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['bɪznəsɪz] [ʌv; əv] [nɑːt] [les] ['moʊmənt] , ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑːrtiz] ,

with	other	businesses	of	not	less	moment	,	occupied	the	thoughts	of	the	parties	,
和	其他	企业	的	不是	较少的	片刻	,	占领	这	想法	的	这	各方	,

还有其他一些同样重要的事务，占据了各方的思绪。

[tɪl] ['mɪsɪz] . ['dʒenɪŋz] [meɪd] [hɜːr; hər] ['entrəns] , [ænd; ənd] [ə'naʊnst] [tuː; tə] [dʒɑːn] [diː] ['læŋkæstər]

till	Mrs	.	Jennings	made	her	entrance	,	and	announced	to	John	De	Lancaster
直到	太太	.	詹宁斯	制成	她	入口	,	和	宣布	到	约翰	德	兰开斯特

[ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ,

that	a	young	man	,
那	一个	年轻的	男人	,

直到詹宁斯夫人进来，并向约翰·德·兰开斯特宣布，一位年轻人，

[huː] [kɔːld] [hɪm'self] [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] [ˌeɪ 'piː] ['riːz] , [ðə; ði] ['mɪnstrəl] [ʌv; əv] - ,

who	called	himself	the	son	of	Ap	Rees	,	the	minstrel	of	Penruth	,
WHO	称为	他自己	这	儿子	的	艾普	里斯	,	这	吟游诗人	的	-	,

他自称是彭鲁斯吟游诗人阿普·里斯的儿子，

[wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'striːmli] ['ɜːrdʒənt] [tuː; tə] [biː; bi] [əd'mɪtɪd] ; [ə; eɪ] [wɪʃ] , [ðæt] [wʌz; wəz]

was	waiting	and	extremely	urgent	to	be	admitted	;	a	wish	,	that	was
曾是	等待	和	极其	紧迫的	到	是	承认	;	一个	希望	,	那	曾是

[ɪ'miːdiətli] [kəm'plaɪd] [wɪð; wɪθ] .

immediately	complied	with	.
立即地	遵命	和	.

他一直焦急地等待入院，他的愿望立即得到了满足。

[ðə; ði] ['ægəni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [maɪnd] { - }

The	agony	of	the	young	man's	mind	{	258	}
这	痛苦	的	这	年轻的	男人的	头脑	{	-	}

年轻人的内心煎熬{258}

[wʌz; wəz] ['vɪzəb(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] .

was	visible	in	his	countenance	.
曾是	可见的	在	他的	面容	.

从他的脸上可以明显看出。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['hɪroʊ] ['rekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm] ;

It	was	with	some	difficulty	that	our	hero	recognized	him	;
它	曾是	和	一些	困难	那	我们的	英雄	认可	他	;

我们的主人公费了好大劲才认出他；

[bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] [ðæt] [hiː; hi] [ri'kɔːld] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['meməri] ,

but	in	the	same	moment	that	he	recalled	him	to	his	memory	,
但	在	这	相同的	片刻	那	他	召回	他	到	他的	记忆	,

但就在他回忆起他的那一刻，

[hiː; hi] [rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] ['kaɪndɪst] ['mænər] ,

he	received	him	in	the	kindest	manner	,
他	已收到	他	在	这	最善良的	方式	,

他以最友好的方式接待了他。

[pʊt] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [iːz] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [sɪt] [daʊn] — [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [raɪd] ['ɪntuː] [taʊn] ,

put	**him**	**at**	**his**	**ease**	**and**	**made**	**him**	**sit**	**down**	**—**	**I**	**saw**	**you**	**ride**	**into**	**town**	**,**
放	他	在	他的	舒适	和	制成	他	坐	向下	—	我	锯	你	骑	进入	镇	,

让他放松下来，让他坐下——我看到你骑马进城了，

[sed] [ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] , [ænd; ənd] [aɪ] [treɪst] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðɪs] [haʊs] :

said	**the**	**poor**	**fellow**	**,**	**and**	**I**	**traced**	**you**	**to**	**this**	**house**	**:**
说	这	贫穷的	同伴	,	和	我	追踪	你	到	这	房子	:

可怜的家伙说道："我一路追踪你到了这所房子。"

[aɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['daʊtf(ə)l] [ə'baʊt] ['ventʃərɪŋ] [tuː; tə] [æsk] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ;

I	**was**	**a**	**long**	**time**	**doubtful**	**about**	**venturing**	**to**	**ask**	**for**	**you**	**;**
我	曾是	一个	长的	时间	疑	关于	冒险	到	问	为了	你	;

我一直犹豫要不要开口问你；

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [hæv; həv] [æn; ən] ['eksələnt] ['kærəktər] [fɔːr; fər] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [bə'nevələns] [tuː; tə]

but	**you**	**have**	**an**	**excellent**	**character**	**for**	**kindness**	**and**	**benevolence**	**to**
但	你	有	一个	出色的	特点	为了	仁慈	和	仁	到

[jʊr; jər] [in'fiəriəz] ,

your	**inferiors**	**,**
你的	下等人	,

但你品格高尚，待人友善仁慈，尤其对下属。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pʊr] ['soʊldʒər] , [huː] [daɪd] [ɪn] [jʊr; jər] [haʊs] , [ɪn'kɜːrɪdʒd] [ˌem 'iː]

and	**the**	**story**	**of**	**the**	**poor**	**soldier**	**,**	**who**	**died**	**in**	**your**	**house**	**,**	**encouraged**	**me**
和	这	故事	的	这	贫穷的	士兵	,	WHO	死亡	在	你的	房子	,	鼓励	我

[tuː; tə] [bɪ'liːv] ,

to	**believe**	**,**
到	相信	,

那个死在你家里的可怜士兵的故事，让我重拾了信念。

[ðæt] [ðə; ði] ['pɪti] [juː; jʊ] [bi'stəu] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['trævələr] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] ,

that	**the**	**pity**	**you**	**bestowed**	**upon**	**a**	**traveller**	**and**	**a**	**stranger**	**,**
那	这	遗憾	你	授予	之上	一个	游客	和	一个	陌生人	,

你对一位旅人和陌生人所展现的怜悯，

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [wɪð'hoʊld] [frʌm; frəm] [æn; ən] ['eɪnʃənt] ['brɪtn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['neɪbər] : [bɪ'saɪdz] ,

you	**would**	**not**	**withhold**	**from**	**an**	**ancient**	**Briton**	**and**	**a**	**neighbour**	**:**	**Besides**	**,**
你	会	不是	扣压	从	一个	古老的	英国人	和	一个	邻居	:	除了	,

[sɜːr] ,

sir	**,**
先生	,

你不会对一位古老的英国人和邻居有所隐瞒：此外，先生，

[aɪ] [rɪ'membər] [wen] [maɪ] ['fɑːðər] ['rɑːbɪn] [ˌeɪ 'piː] ['riːz] [pər'fɔːrmd] [æt; ət] ['kreɪ] ['kæs(ə)l] ,

I	**remember**	**when**	**my**	**father**	**Robin**	**Ap**	**Rees**	**performed**	**at**	**Kray**	**Castle**	**,**
我	记住	什么时候	我的	父亲	罗宾	艾普	里斯	执行	在	克雷	城堡	,

我记得我父亲罗宾·阿普·里斯在克雷城堡演出的时候，

[ænd; ənd] ['sɪstər] [ænd; ənd] [aɪ] [keɪm] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['plætfɔːrm] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] [wɪð; wɪθ] { - }

and	**sister**	**and**	**I**	**came**	**upon**	**the**	**platform**	**in**	**the**	**great**	**hall**	**with**	**{**	**259**	**}**
和	姐姐	和	我	来了	之上	这	平台	在	这	伟大的	大厅	和	{	-	}

我和姐姐来到大厅的平台上，{259}

[hɪm; ɪm]

him
他

他

— [jes] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [aɪ] [rɪ'membər] [haʊ] [gʊd] [juː; jʊ][wʌz; wəz][tuː; tə][maɪ] [pʊr] ['nænsi] , [wen]
— Yes , sure enough , I remember how good you was to my poor Nancy , when
— 是的 , 当然 足够的 , 我 记住 如何 好的 你 曾是 到 我的 贫穷的 南希 , 什么时候
[ʃeɪm] [ˌoʊvər'keɪm][hɜːr; hər] ,
shame overcame her ,
耻辱 克服 她 ,

—是的，我当然记得你对我可怜的南希有多好，当时她羞愧难当。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][laɪk][tuː; tə][feɪnt] — [ɑː] , [sɜːr] , [wɜːrs] [ʃeɪm] [hæz; həz] [ˌoʊvər'kʌm] [hɜːr; hər]
and she was like to faint — Ah , sir , worse shame has overcome her
和 她 曾是 喜欢 到 头晕的 — 啊 , 先生 , 更糟 耻辱 有 克服 她
[naʊ] :
now :
现在 :

她几乎要晕倒了——啊，先生，她现在更加羞愧难当了：

[ðə; ði]['daɪrəst] ['vɪlən] ['briːðɪŋ] [hæz; həz] [ʌn'dʌn] [hɜːr; hər] : [ʃiː; ʃi][ɪz] [kreɪzd] ; [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ə'temptɪd]
the direst villain breathing has undone her : she is crazed ; she has attempted
这 最直接 恶棍 呼吸 有 未完成 她 : 她 是 疯狂 ; 她 有 尝试过
[hɜːr; hər] [oʊn] [laɪf] ;
her own life ;
她 自己的 生活 ;

最可怕的恶灵的呼吸让她崩溃了：她疯了；她试图自杀；

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['daɪɪŋ] : [ðæt] [dʒuː]['deɪvɪd] ['əuin] [ɪz][hɜːr; hər] ['mɜːrdərər] : [bʌt; bət] [aɪl] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] [θruː]
she is dying : that Jew David Owen is her murderer : but I'll follow him through
她 是 垂死 : 那 犹 大卫 欧文 是 她 凶手 : 但 患病的 跟随 他 通过
[ðə; ði] [wɜːrld] ;
the world ;
这 世界 ;

她即将死去：那个犹太人大卫·欧文是她的凶手：但我会追随他走遍世界；

[hiː; hi][ɪz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɔz] [riːtʃ] , [bʌt; bət][nɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪn] :
he is out of the law's reach , but not out of mine :
他 是 出去 的 这 法律的 抵达 , 但 不是 出去 的 矿 :

他逃脱了法律的制裁，但逃不出我的掌控：

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][hæv; həv][leɪd] [pʊr] ['nænsi] [ɪn][hɜːr; hər] [greɪv] , [aɪl] ['æftər][hɪm; ɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði]
as soon as I have laid poor Nancy in her grave , I'll after him across the
作为 很快 作为 我 有 铺设 贫穷的 南希 在 她 严重 , 患病的 后 他 穿过 这
['siːz] ,
seas ,
海域 ,

我安葬了可怜的南希之后，就会渡海追随他。

[ænd; ənd] [wen] , [ɔːr] ['wersoʊˌevər] [aɪ][kæn; kən] [laɪt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [ðæt] ['moʊmənt][ʃæl; ʃəl][biː; bi]
and when , or wheresoever I can light upon him , that moment shall be
和 什么时候 , 或者 无论在何处 我 能 光 之上 他 , 那 片刻 将 是
[hɪz; ɪz][læst] .
his last .
他的 最后的 .

无论何时何地，只要我能遇见他，那一刻就是他的末日。

[stɑːp] , [frend] , [sed] [dʒɑːn][diː] ['læŋkæstər] , [juː; jʊ][let][jʊr; jər] ['pæʃ(ə)n] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
Stop , friend , said John De Lancaster , you let your passion run away with you ,
停止 , 朋友 , 说 约翰 德 兰开斯特 , 你 让 你的 热情 跑步 离开 和 你 ,

“朋友，住手，”约翰·德·兰开斯特说道，“你让激情冲昏了头脑。”

[ænd; ənd][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['seɪɪŋ] .
and don't know what you are saying .
和 不 知道 什么 你 是 说 .

我根本听不懂你在说什么。

[aɪ][kæn; kən] [ges] [ðə; ði]['ɪndʒəri] , [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [dʌn] [tuː; tə][jʊr; jər]['sɪstər] , [bʌt; bət] [wʌt] [ɑːr; ər]
I **can** **guess** **the** **injury** **,** **that** **has** **been** **done** **to** **your** **sister** **,** **but** **what** **are**
我 能 猜测 这 受伤 , 那 有 到过 完毕 到 你的 姐姐 , 但 什么 是
[ðə; ði][fækts] ,
the **facts** **,**
这 事实 ,

我能猜到你妹妹受了什么伤，但事实究竟如何?

[ðæt] [soʊ] [pər'tɪkjələrli] ['krɪməˌneɪt] [sɜːr]['deɪvɪd] { - }
that **so** **particularly** **criminate** **Sir** **David** **{** **260** **}**
那 所以 特别 犯罪 先生 大卫 { - }

这使得大卫爵士尤其受到谴责{260}

['əuin] ?
Owen **?**
欧文 ?

欧文?

[rɪ'saɪt] [ðem; ðəm] ['sɪmpli] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ; [gɪv] [ˌem 'iː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] [ɪg'zæktli] ['steɪtɪd]
Recite **them** **simply** **,** **if** **you** **please** **;** **give** **me** **nothing** **but** **the** **truth** **exactly** **stated**
背诵 他们 简单地 , 如果 你 请 ; 给 我 没有什么 但 这 真相 确切地 声明
; [noʊ] [ɪn'vektɪv] ,
; **no** **invective** **,**
; 不 谩骂 ,

请用简洁的语言复述；只告诉我事实真相；不要恶语相向。

['mɪstər] . [ˌeɪ 'piː] ['riːz] , [noʊ] [ˌægrə'veɪʃ(ə)n] .
Mr **.** **Ap** **Rees** **,** **no** **aggravation** **.**
先生 . 艾普 里斯 , 不 加重 .

阿普·里斯先生，没有加重病情。

[waɪ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [noʊ] , [sɜːr] , [sed] [ðə; ði] [ə'peləntˌ] ,
Why **,** **you** **must** **know** **,** **sir** **,** **said** **the** **appellant** **,**
为什么 , 你 必须 知道 , 先生 , 说 这 上诉人 ,

“为什么呢，先生？”上诉人说道。

[ðæt] ['æftər][ðə; ði][oʊld] [-] [deθ] ['fɑːðər] [wɪʃt] [fɔːr; fər] ['nænsi] [tuː; tə][goʊ] [aʊt] [tuː; tə] ['sɜːrvɪs] ;
that **after** **the** **old** **baronet's** **death** **father** **wished** **for** **Nancy** **to** **go** **out** **to** **service** **;**
那 后 这 老的 男爵的 死亡 父亲 希望 为了 南希 到 去 出去 到 服务 ;

老男爵去世后，父亲希望南希出去当佣人；

[soʊ][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ]['leɪdi][tuː; tə][ðə; ði] ['æbi] [tuː; tə]['vɪzɪt][sɜːr]['deɪvɪd] , [ɔːr][sɜːr] ['deɪvɪdz] ['mʌðər] ,
so **there** **came** **a** **lady** **to** **the** **Abbey** **to** **visit** **Sir** **David** **,** **or** **Sir** **David's** **mother** **,**
所以 那里 来了 一个 女士 到 这 修道院 到 访问 先生 大卫 , 或者 先生 大卫的 母亲 ,

于是，一位女士来到威斯敏斯特教堂拜访大卫爵士，或者说是大卫爵士的母亲。

[aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [wɪtʃ] : [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['maɪtɪli] ['teɪkən][wɪð; wɪθ] ['nænsi] ,
I **can't** **say** **which** **:** **she** **seemed** **to** **be** **mightily** **taken** **with** **Nancy** **,**
我 不能 说 哪个 : 她 似乎 到 是 非常 已采取 和 南希 ,

我无法确定是哪一位：她似乎非常喜欢南希。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['leɪdi] [haɪrd] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]['pɜːrs(ə)n] ,
and **being** **a** **single** **lady** **hired** **her** **to** **be** **about** **her** **person** **,**
和 存在 一个 单身的 女士 雇用 她 到 是 关于 她 人 ,

作为一名单身女士，她雇佣她是为了照顾自己。

['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə]['edʒukeɪt][ænd; ənd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
promising **to** **educate** **and** **take** **care** **of** **her** **.**
有前途 到 教育 和 拿 关心 的 她 .

承诺会教育她并照顾她。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [ə; eɪ] ['mʌðərli] [kaɪnd][ʌv; əv]['pɜːrs(ə)n] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] ['veri] ['æfəb(ə)l] .

She	seemed	a	motherly	kind	of	person	,	sure	enough	,	and	very	affable	.
她	似乎	一个	母性	种类	的	人	,	当然	足够的	,	和	非常	和蔼可亲	.

她看起来确实很有母性光辉，而且非常和蔼可亲。

[soʊ] [wen] [ðə; ði]['leɪdiːz] [oʊn] ['tʃæriət] [droʊv] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] ,

So	when	the	lady's	own	chariot	drove	up	to	the	door	,
所以	什么时候	这	女士的	自己的	战车	驾驶	向上	到	这	门	,

所以当这位女士的马车驶到门口时，

[ænd; ənd] ['nænsi] [wʌz; wəz][toʊld][tuː; tə] [step] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['mɪstrəs] , ['fɑːðər] [θɔːt] ,

and	Nancy	was	told	to	step	into	it	with	her	mistress	,	father	thought	,
和	南希	曾是	讲述	到	步	进入	它	和	她	情妇	,	父亲	想法	,

[ænd; ənd][soʊ][dɪd][aɪ] ,

and	so	did	I	,
和	所以	做过	我	,

父亲认为，南希被告知要和她的女主人一起参与这件事，我也这么认为。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feɪməs] [θɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] — [ə'læs] , [ə; eɪ] - [deɪ] !

that	it	was	a	famous	thing	for	his	daughter	—	Alas	,	a	-	day	!
那	它	曾是	一个	著名的	事物	为了	他的	女儿	—	唉	,	一个	-	天	!

对他女儿来说，这可是件名声大噪的事——唉，一天！

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː]['piːpəl] { - }

There	is	no	looking	into	peopl	{	261	}
那里	是	不	寻找	进入	人们	{	-	}

没有调查人员{261}

['iːz] ['hɑːrts] .

e's	hearts	.
的	心	.

e的心。

['lɪt(ə)l] [dɪd][wiː; wi] [θɪŋk] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] [diːp] - [leɪd][plɑːt][tuː; tə]['ruːɪn][ə; eɪ] [pʊr]

Little	did	we	think	,	that	it	was	all	a	deep	-	laid	plot	to	ruin	a	poor
小的	做过	我们	思考	,	那	它	曾是	全部	一个	深的	-	铺设	阴谋	到	废墟	一个	贫穷的

['ɪnəs(ə)nt] .

Innocent	.
清白的	.

我们当时怎么也没想到，这一切都是一个精心策划的阴谋，目的是为了毁掉一个可怜的无辜者。

[proʊ'siːd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['nærətɪv] , [dʒɑːn] [rɪ'piːtɪd] , [ænd; ənd][dəunt][daɪ'gres]['ɪntuː] ['kɑːments]

Proceed	with	your	narrative	,	John	repeated	,	and	don't	digress	into	comments
继续	和	你的	叙述	,	约翰	重复	,	和	不	离题	进入	评论

[ænd; ənd] [ri'maːks] , [ðæt] ,

and	remarks	,	that	,
和	评论	,	那	,

“继续你的叙述，”约翰重复道，“不要跑题，不要发表评论和意见。”

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][maɪ] [ə'sɪstəns] ,

if	you	want	my	assistance	,
如果	你	想	我的	协助	,

如果你需要我的帮助，

['oʊnli] [prɪ'vent] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['tendərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][baɪ] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [maɪ] [taɪm] [ʌn'prɑːfɪtəbli] ,

only	prevent	me	from	tendering	it	to	you	by	taking	up	my	time	unprofitably	,
仅有的	防止	我	从	投标	它	到	你	经过	采取	向上	我的	时间	无利可图	,

只有你浪费我的时间，才阻止我把它交给你。

[ænd; ənd] ['pʌzlɪŋ] [maɪ] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

and	puzzling	my	understanding	.
和	令人费解	我的	理解	.

这让我百思不得其解。

[aɪ][æsk][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] , [ˌeɪ 'piː] ['riːz] [rɪ'plaɪd] ; [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [gɔːn] [ɑːn][tuː; tə] [seɪ] ,

I	ask	your	pardon	,	sir	,	Ap	Rees	replied	;	I	should	have	gone	on	to	say	,
我	问	你的	赦免	,	先生	,	艾普	里斯	回复	;	我	应该	有	已消失	在	到	说	,

“对不起，先生，”阿普·里斯回答道，“我应该继续说下去的。”

[ðæt] ['æftər] [tuː] [deɪz] ['trævəlɪŋ] [maɪ]['sɪstər][wʌz; wəz][set] [daʊn] [æt; ət][ə; eɪ][loʊn] ['kɑːtɪdʒ] ,

that	after	two	days	travelling	my	sister	was	set	down	at	a	lone	cottage	,
那	后	二	天	旅行	我的	姐姐	曾是	放	向下	在	一个	孤独	小屋	,

经过两天的旅途，我姐姐被安置在一间孤零零的小屋里。

[wer] [ʃiː; ʃi] [biˈliːvd] [hɜːrˈself][æt; ət][ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['æbi] ,

where	she	believed	herself	at	a	considerable	distance	from	the	Abbey	,
在哪里	她	相信	她自己	在	一个	大量	距离	从	这	修道院	,

她认为自己当时离修道院相当远。

[wen] [ɪn][fækt][ðə; ði] [tʊr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][wʌz; wəz][prəˈdʒektid] ['pɜːrpəsli] [tuː; tə] [dɪ'siːv] [hɜːr; hər]

when	in	fact	the	tour	she	had	taken	was	projected	purposely	to	deceive	her
什么时候	在	事实	这	旅游	她	有	已采取	曾是	预计	故意	到	欺骗	她

['ɪntuː] [ðæt] [pər'sweɪʒ(ə)n] .

into	that	persuasion	.
进入	那	劝说	.

事实上，她参加的那次旅行是故意安排的，目的是让她产生那种想法。

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [pæst] [ɪn] ['pɜːrfɪkt] ['sɑːlətuːd][sɜːr]['deɪvɪd] ['əuin] [ə'pɪrd] [æz; əz][ə; eɪ] ['vɪzɪtər]

After	a	few	days	passed	in	perfect	solitude	Sir	David	Owen	appeared	as	a	visitor
后	一个	很少	天	通过了	在	完美的	孤独	先生	大卫	欧文	出现	作为	一个	游客

[tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ,

to	the	lady	of	the	cottage	,
到	这	女士	的	这	小屋	,

在享受了几天完全的独处时光后，大卫·欧文爵士以访客的身份出现在小屋的女主人面前。

[wen] { - }

when	{	262	}
什么时候	{	-	}

当{262}

[baɪ][ðer; ðər][dʒɔɪnt] [kənˈtraivənsiz] , [tuː] ['hɔːrəb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'leɪt] ,

by	their	joint	contrivances	,	too	horrible	to	relate	,
经过	他们的	联合的	诡计	,	也	可怕	到	涉及	,

他们共同策划的阴谋诡计，实在令人发指，不忍赘述。

[ðeɪ] [fɜːrst][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [di'praivɪŋ] [maɪ] [ʌn'hæpi] ['sɪstər][ʌv; əv][hɜːr; hər]['riːz(ə)n] ,

they	first	succeeded	in	depriving	my	unhappy	sister	of	her	reason	,
他们	第一的	成功了	在	剥夺	我的	不开心	姐姐	的	她	原因	,

他们首先成功地剥夺了我不幸的妹妹的理智，

[ænd; ənd] [ðen] [əˈkɑːmplɪʃt] [ðer; ðər][ɪnˈfɜːrn(ə)l] ['traɪʌmf] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['ɪnəsns] .

and	then	accomplished	their	infernal	triumph	over	her	innocence	.
和	然后	完成	他们的	地狱	胜利	超过	她	无辜	.

然后，他们彻底摧毁了她的纯真，取得了邪恶的胜利。

[ɪn] [ðɪs] [steɪt] [ʌv; əv]['ment(ə)l] [dɪ'reɪndʒmənt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kept] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,

In	this	state	of	mental	derangement	she	was	kept	for	some	time	,
在	这	状态	的	精神的	精神错乱	她	曾是	保留	为了	一些	时间	,

在这种精神错乱的状态下，她被拘留了一段时间。

[nɑːt] ['toʊtəli] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] [ʃɔːrt] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] , [ɪn][wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ʃiː; ʃi]

not	totally	devoid	of	short	intervals	of	recollection	,	in	one	of	which	she	thinks	she
不是	完全	缺乏	的	短的	间隔	的	回忆	,	在	一	的	哪个	她	思考	她

[sɔː] [juː; jʊ] ,

saw	you	,
锯	你	,

并非完全没有短暂的回忆片段，在其中一段回忆中，她认为自己看到了你。

[sɜːr] ; [bʌt; bət] ['prɑːbəbli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][hɜːr; hər]['fænsi] , [fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][noʊ][roʊd] ,

sir	**;**	**but**	**probably**	**it**	**was**	**only**	**her**	**fancy**	**,**	**for**	**there**	**is**	**no**	**road**	**,**
先生	;	但	大概	它	曾是	仅有的	她	想要	,	为了	那里	是	不	路	,

先生；但这可能只是她的幻想，因为根本没有这条路。

[ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv][led][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

that	**could**	**have**	**led**	**you**	**to**	**the**	**house**	**.**
那	可以	有	引领	你	到	这	房子	.

那条路可能把你引到那栋房子那里。

[aɪ][hæv; həv] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɑːt] [mɪ'steɪkən] , [dʒɑːn] [rɪ'plaɪd] !

I	**have**	**reason**	**to**	**believe**	**she**	**is**	**not**	**mistaken**	**,**	**John**	**replied**	**!**
我	有	原因	到	相信	她	是	不是	错误	,	约翰	回复	!

“我有理由相信她没有弄错，”约翰回答道！

[bʌt; bət][noʊ] ['mætər] .

but	**no**	**matter**	**.**
但	不	事情	.

但没关系。

[aɪ][kæn; kən] [naʊ] [æn'tɪsɪpeɪt] [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] [ðə; ði]['trædʒɪk][end][ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'flɪktɪŋ] ['nærətɪv] .

I	**can**	**now**	**anticipate**	**in**	**some**	**degree**	**the**	**tragic**	**end**	**of**	**your**	**afflicting**	**narrative**	**.**
我	能	现在	预料	在	一些	程度	这	悲惨	结尾	的	你的	折磨	叙述	.

我现在多少可以预见到你这段令人痛心的故事会以悲剧收场。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

约翰·德·兰卡斯特：一部小说；卷。二.(John de Lancaster a novel; vol. II.)

第7/7页

[sɜːr]['deɪvɪd] ['əuin] [hæz; həz] [left] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] , [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ] [prə'vɪʒ(ə)n] [fɔːr; fər][jʊr; jər]

Sir	David	Owen	has	left	the	kingdom	,	and	made	no	provision	for	your
先生	大卫	欧文	有	左边	这	王国	,	和	制成	不	条款	为了	你的

['sɪstɚz] ['kʌmfərt] — [ʃiː; ʃi][ɪz] ['destɪtuːt] ,

sister's	comfort	—	she	is	destitute	,
姐妹	舒适	—	她	是	贫困	,

大卫·欧文爵士已经离开王国，没有为你的妹妹的生活做任何安排——她现在一贫如洗。

[dɪ'stræktɪd] , ['daɪɪŋ] — [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ɪz][oʊld] , [blaɪnd][ænd; ənd]['broʊkən] - ['hɑrtɪd] , [ænd; ənd][juː; jʊ]

distracted	,	dying	—	your	father	is	old	,	blind	and	broken	-	hearted	,	and	you
愣	,	垂死	—	你的	父亲	是	老的	,	瞎的	和	破碎的	-	心地	,	和	你

[ɑːr; ər] [jʌŋ] , [tɔːrn] { - }

are	young	,	torn	{	263	}
是	年轻的	,	撕裂	{	-	}

心神不宁，濒临死亡——你的父亲年老、失明、心碎，而你年轻，内心挣扎{263}

[wɪð; wɪθ][reɪdʒ] , ['bɜːrnɪŋ] [fɔːr; fər] [rɪ'vendʒ] ,

with	rage	,	burning	for	revenge	,
和	愤怒	,	燃烧	为了	复仇	,

怒火中烧，复仇之火熊熊燃烧

[ænd; ənd][pər'hæps][nɑːt][ɪn][ə; eɪ][kə'pæsəti][tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [ðoʊz] ['medɪk(ə)l][ænd; ənd] [ɪ'miːdiət] [eɪdz] ,

and	perhaps	not	in	a	capacity	to	furnish	those	medical	and	immediate	aids	,
和	也许	不是	在	一个	容量	到	提供	那些	医疗的	和	即时	艾滋病	,

而且可能没有能力提供那些医疗和紧急援助，

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['pɪtiəbl] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər] ['sʌfərɪŋ] ['sɪstər] [ˌʌnˌɪntər'mɪtɪŋli] [dɪ'mændz] .

which	the	pitiable	situation	of	your	suffering	sister	unintermittingly	demands	.
哪个	这	可怜的	情况	的	你的	痛苦	姐姐	不间断地	需求	.

这是你那可怜的、饱受痛苦的妹妹不断需要的。

[aɪ] [teɪk] [ɔːl] [ðæt] [ə'pɑːn][maɪ'self] : [aɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] ['ɪnstəntli] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] :

I	take	all	that	upon	myself	:	I'll	do	it	instantly	without	delay	:
我	拿	全部	那	之上	我	:	患病的	做	它	即刻	没有	延迟	:

这一切都由我来承担：我会立即毫不拖延地去做：

[ðə; ði] ['vɪktɪm] [ʌv; əv] ['mænz] ['vɪləni] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][wɑːnt][ə; eɪ] [frend] .

The	victim	of	man's	villainy	shall	not	want	a	friend	.
这	受害者	的	男人的	邪恶	将	不是	想	一个	朋友	.

遭受人类邪恶侵害的人，不会需要朋友。

['nænsi] [ˌeɪ 'piː] ['riːz] , [ðə; ði] ['blʌʃɪŋ] ['ɪnəs(ə)nt] , [huːm] [aɪ][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ɪn][maɪ][ɑːrmz] ,

Nancy	Ap	Rees	,	the	blushing	Innocent	,	whom	I	supported	in	my	arms	,
南希	艾普	里斯	,	这	脸红	清白的	,	谁	我	有	在	我的	武器	,

南希·阿普·里斯，那个羞红了脸的纯真少女，我把她抱在怀里。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [in'sʌltid] [fɔːr; fər][maɪ] [ə'fɪʃəsnəs] , [ʃæl; ʃəl] [naʊ] , [ɪn][ðə; ði][læst] [steɪdʒ][ʌv; əv]

and	was	insulted	for	my	officiousness	,	shall	now	,	in	the	last	stage	of
和	曾是	受辱	为了	我的	爱管闲事	,	将	现在	,	在	这	最后的	阶段	的

[hɜːr; hər] [dɪ'stres] ,

her	distress	,
她	痛苦	,

她因我的多管闲事而受辱，如今，在她痛苦的最后阶段，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði][læst]['moʊmənt][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf] , [faɪnd][maɪ][ˌʌn'kwɑːlɪfaɪd][ænd; ənd] [fʊl] [sə'pɔːrt]

and	to	the	last	moment	of	her	life	,	find	my	unqualified	and	full	support
和	到	这	最后的	片刻	的	她	生活	,	寻找	我的	不合格的	和	满的	支持

:
:
:

直到她生命的最后一刻，我都会毫无保留地全力支持她：

['ðerfɔːr] [liːd] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɜːr; hər][də'rektli; daɪ'rektli] ['wersoʊˌevər] [ʃiː; ʃi][ɪz] — [ɪf] [ɪn] [taʊn] ,

therefore	lead	me	to	her	directly	wheresoever	she	is	—	If	in	town	,
所以	带领	我	到	她	直接地	无论在何处	她	是	—	如果	在	镇	,

因此，无论她在哪里，都请直接带我去找她——如果她在城里，

[let] [ˌjuː 'es]['heɪs(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər][ɑːn] [fʊt] ; [ɪf] [aʊt] [ʌv; əv] [taʊn] ,

let	us	hasten	to	her	on	foot	;	if	out	of	town	,
让	我们	趋	到	她	在	脚	;	如果	出去	的	镇	,

让我们步行尽快赶到她那里去；如果她不在城里，

[aɪ][hæv; həv]['hɔːrsɪz] ['redi] [fɔːr; fər][maɪ'self][ænd; ənd][juː; jʊ] — [set] [aʊt] [æt; ət] [wʌns] ! { - }

I	have	horses	ready	for	myself	and	you	—	set	out	at	once	!	{	264	}
我	有	马匹	准备好	为了	我	和	你	—	放	出去	在	一次	!	{	-	}

我已经为我自己和你准备好了马——立刻出发！{264}

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ]['vɪzɪts][ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv]['rɑːbɪn][ˌeɪ 'piː] ['riːz] [ɪn][hɜːr; hər] [dɪ'stres] .

Our	Hero	visits	the	Daughter	of	Robin	Ap	Rees	in	her	Distress	.
我们的	英雄	访问	这	女儿	的	罗宾	艾普	里斯	在	她	痛苦	.

我们的英雄去探望陷入困境的罗宾·阿普·里斯的女儿。

[æz; əz]['aʊər; ɑːr]['hɪroʊ][wʌz; wəz] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌeɪ 'piː] ['riːz] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] [dɔːr] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['dʒɛnɪŋzɪz] [haʊs] ,

As	our	hero	was	following	Ap	Rees	to	the	street	door	of	Mrs	.	Jennings's	house	,
作为	我们的	英雄	曾是	下列的	艾普	里斯	到	这	街道	门	的	太太	.	詹宁斯的	房子	,

当我们的主人公跟着阿普·里斯来到詹宁斯太太家门口时，

[ə'miljə] [met] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

Amelia	met	him	in	the	passage	.
阿米莉亚	遇见	他	在	这	通道	.

阿米莉亚在走廊里遇见了他。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn] , [hiː; hi] [sed] , [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ,

I	am	going	with	this	young	man	,	he	said	,	upon	a	matter	of	business	,
我	是	去	和	这	年轻的	男人	,	他	说	,	之上	一个	事情	的	商业	,

“我要和这个年轻人一起去办点事，”他说。

[ðæt] [meɪ] [kiːp] [ˌem 'iː][sʌm; səm][taɪm] — [bʌt; bət] [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ə'lɑːrmd] , [ə'miljə] ?

that	may	keep	me	some	time	—	but	why	are	you	alarmed	,	Amelia	?
那	可能	保持	我	一些	时间	—	但	为什么	是	你	惊慌	,	阿米莉亚	?

这可能会耽误我一些时间——但是，艾米莉亚，你为什么感到担忧呢?

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [kɔːz] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] :

there	is	no	cause	for	it	,	I	assure	you	:
那里	是	不	原因	为了	它	,	我	保证	你	:

我向你保证，完全没有理由这样做：

[aɪ]['oʊnli][goʊ][tuː; tə] [sɜːrv] [ə; eɪ] [frend] — [aɪ][ˌeɪ 'em]['sætɪsfaɪd] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [aɪ][æsk][noʊ] ['kwestʃənz] ;

I	only	go	to	serve	a	friend	—	I	am	satisfied	,	she	replied	,	I	ask	no	questions	;
我	仅有的	去	到	服务	一个	朋友	—	我	是	使满意	,	她	回复	,	我	问	不	问题	;

[ˌfer'wel] !

farewell	!
告别	!

我只是去服侍一位朋友——我很满足，她回答说，我不问任何问题；再见！

[ɪn][ə; eɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['tenəmənt] , [ðə; ði] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] - ['wʊmən] , [ɪn][ðə; ði] ['aʊtskɜːrts]

In	a	poor	little	tenement	,	the	habitation	of	a	widow	-	woman	,	in	the	outskirts
在	一个	贫穷的	小的	廉租公寓	,	这	居住地	的	一个	寡妇	-	女士	,	在	这	郊区

[ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,

of	the	town	,
的	这	镇	,

在镇郊一间破旧的小公寓里，住着一位寡妇，

[jʌŋ] ['rɑːbɪn][ˌeɪ 'piː] ['riːz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['lɑːdʒɪŋ] [ruːm] , [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [ruːm] [ðer; ðər][wʌz; wəz]

young	Robin	Ap	Rees	had	a	lodging	room	,	and	in	that	room	there	was
年轻的	罗宾	艾普	里斯	有	一个	住宿	房间	,	和	在	那	房间	那里	曾是

[ə; eɪ][bed] ,

a	bed	,
一个	床	,

年轻的罗宾·阿普·里斯租了一间房间，房间里有一张床。

[wer'ɪn] ['aʊər; ɑːr] { - }

wherein	our	{	265	}
其中	我们的	{	-	}

其中我们的{265}

[bə'nevələnt] [jʌŋ] ['hɪroʊ] ['hɔːrər] - [strʌk] [bɪ'held] [æn; ən] [ɪ'meɪsieɪtɪd] [dɪ'lɪriəs] ['kriːtʃər] , [baʊnd]

benevolent	young	hero	horror	-	struck	beheld	an	emaciated	delirious	creature	,	bound
仁慈	年轻的	英雄	恐怖	-	击	观看	一个	瘦弱	谵妄	生物	,	边界

[daʊn] [wɪð; wɪθ][stræps] ;

down	with	straps	;
向下	和	肩带	;

善良的年轻英雄惊恐地看到一个骨瘦如柴、神志不清的生物被皮带捆绑着；

[ðə; ði]['ruːɪn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bjuːtiəs] [fɔːrm] ; [ðə; ði] [rek] , [wɪtʃ] ['vɪləni] [hæd; həd] [meɪd] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n]

the	ruin	of	a	beauteous	form	;	the	wreck	,	which	villainy	had	made	of	reason
这	废墟	的	一个	美丽的	形式	;	这	破坏	,	哪个	邪恶	有	制成	的	原因

;

;

;

美丽的形体被摧毁；邪恶将理性摧毁殆尽；

[ə; eɪ] ['mɑːdɪst] [ʌn'sɔɪld] ['meɪd(ə)n] [wʌns] , [huːz] ['pjʊrəti] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['pɔɪzənəs] [drʌgz] [kʊd; kəd]

a	modest	unsoiled	maiden	once	,	whose	purity	nothing	but	poisonous	drugs	could
一个	谦虚的	未受污染的	少女	一次	,	谁	纯度	没有什么	但	有毒	药物	可以

[ˌoʊvər'θroʊ] ;

overthrow	;
推翻	;

她曾是一位纯洁无瑕的少女，只有毒药才能玷污她的纯洁；

[ə; eɪ]['spektək(ə)l][tuː; tə] [rend] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][mæn] , [ænd; ənd] [meɪk] [æn; ən]['eɪndʒl] [wiːp] .

a	spectacle	to	rend	the	heart	of	man	,	and	make	an	angel	weep	.
一个	奇观	到	撕裂	这	心	的	男人	,	和	制作	一个	天使	哭泣	.

一场足以撕裂人心、令天使落泪的景象。

[aɪ] ['kænɑːt] [stænd][ˌaɪ 'tiː] , [dʒɑːn] [ɪk'skleɪmd] .

I	cannot	stand	it	,	John	exclaimed	.
我	不能	站立	它	,	约翰	惊呼	.

“我受不了了！”约翰喊道。

['oʊpən][ðə; ði] ['wɪndoʊ] : [gɪv] [ˌem 'iː] [er] , [ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl] [sɪŋk] ['aʊtraɪt] .

Open	the	window	:	give	me	air	,	or	I	shall	sink	outright	.
打开	这	窗户	:	给	我	空气	,	或者	我	将	下沉	直接	.

打开窗户：给我点空气，否则我会直接沉下去。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜːrd] ,

A	voice	was	heard	,
一个	嗓音	曾是	听到	,

听到一个声音，

[ðæt] [ɪn][ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [bʌt; bət] [ʃrɪl] [toʊn] ['mɜːmɜːd] [aʊt] — [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] — [dʒɑːn][hæd; həd] [tɜːrnd]

that	in	a	feeble	but	shrill	tone	murmured	out	—	I	know	you	—	John	had	turned
那	在	一个	微弱	但	尖锐	语气	低声说道	出去	—	我	知道	你	—	约翰	有	转向

[ə'weɪ] [frʌm; frəm] [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] ;

away	from	what	he	could	not	bear	to	look	upon	;
离开	从	什么	他	可以	不是	熊	到	看	之上	;

约翰用微弱但尖锐的声音低语道——我知道你——然后他转过身去，不去看他无法忍受看到的东西；

[hiː; hi] [naʊ] [ə'gen] [də'rektɪd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tɔːrdz] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt] , [ðæt] [ə'drest] [hɪm; ɪm] ,

he	now	again	directed	his	eyes	towards	the	object	,	that	addressed	him	,
他	现在	再次	指导	他的	眼睛	向	这	目的	,	那	已解决	他	,

他再次将目光投向那个向他说话的物体。

[ænd; ənd][bɜːrst]['ɪntuː][æn; ən]['ægəni][ʌv; əv] [terz] .

and	burst	into	an	agony	of	tears	.
和	爆裂	进入	一个	痛苦	的	眼泪	.

然后突然嚎啕大哭。

[kæn; kən][mæn][duː] [ðɪs] [ænd; ənd][lɪv; laɪv] , [hiː; hi] [kraɪd] ; [kæn; kən] ['hev(ə)n] [siː] [ðɪs] , [ænd; ənd] [sper]

Can	man	do	this	and	live	,	he	cried	;	can	Heaven	see	this	,	and	spare
能	男人	做	这	和	居住	,	他	哭	;	能	天堂	看	这	,	和	空闲的

[hɪm; ɪm] ? { - }

him	?	{	266	}
他	?	{	-	}

他喊道："人能做这样的事还能活命吗？上天能看到这一切，会饶恕他吗？"{266}

[aɪ] [wɪʃ] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][taɪ][ˌem 'iː] [daʊn] , [ðə; ði] [pʊr] ['kriːtʃər] [sed] .

I	wish	they	would	not	tie	me	down	,	the	poor	creature	said	.
我	希望	他们	会	不是	领带	我	向下	,	这	贫穷的	生物	说	.

"我希望他们不要把我绑起来，"可怜的小家伙说道。

[aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['kwaɪət] , [waɪlst] [juː; jʊ][ɑːr; ər][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

I	will	be	very	quiet	,	whilst	you	are	with	me	.
我	将要	是	非常	安静的	,	而	你	是	和	我	.

你和我在一起的时候，我会非常安静。

[rɪ'liːs] [hɜːr; hər] , [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] : [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] [streŋθ] [tuː; tə][hɜːrt][hɜːr'self] — [ðeɪ]

Release	her	,	he	exclaimed	:	she	has	not	strength	to	hurt	herself	—	They
发布	她	,	他	惊呼	:	她	有	不是	力量	到	伤害	她自己	—	他们

[əu'beid] [hɪm; ɪm] ['ɪnstəntli] ;

obeyed	him	instantly	;
服从	他	即刻	;

"放了她！"他喊道，"她没有力气伤害自己。"——他们立刻服从了他。

[ðə; ði] ['brʌðər] [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [set][hɜːr; hər] [friː] : [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ə'pɑːn]

the	brother	and	the	poor	woman	of	the	house	set	her	free	:	she	smiled	upon
这	兄弟	和	这	贫穷的	女士	的	这	房子	放	她	自由的	:	她	微笑	之上

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

哥哥和家里的穷妇人放她走了；她对他们笑了笑。

[ænd; ənd] [boʊd] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn] [əkˈnɑːlɪdʒmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈfeɪvər] .

and	bowed	her	head	in	acknowledgment	for	the	favour	.
和	鞠躬	她	头	在	致谢	为了	这	偏爱	.

她低头表示感谢。

[ðer; ðər] , [ðer; ðər] , [sed] [dʒɑːn] , [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [ˈterər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʊks] [səbˈsaidz] :

There	,	there	,	said	John	,	you	see	the	terror	of	her	looks	subsides	:
那里	,	那里	,	说	约翰	,	你	看	这	恐怖	的	她	看起来	消退	:

“好了好了，”约翰说，“你看，她脸上的恐惧消退了。”

[aɪ] [naʊ] [dɪˈsɜːrn] [æn; ən] [ˌeməˈneɪʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈfɔːrmər] [self] .

I	now	discern	an	emanation	of	her	former	self	.
我	现在	辨别	一个	散发	的	她	以前的	自己	.

我现在感觉到了她昔日风采的余韵。

[ˈnænsi] , [maɪ][gɜːrl] , [kəmˈpoʊz] [jɔːrˈself] ; [biː; bi] [ˈkʌmfətid] !

Nancy	,	my	girl	,	compose	yourself	;	be	comforted	!
南希	,	我的	女孩	,	撰写	你自己	;	是	安慰	!

南希，我的孩子，振作起来；别难过！

[juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌem ˈiː] : [aɪ][ˌeɪ ˈem][dʒɑːn] [diː] [ˈlæŋkæstər] , [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə] [ˈkʌmfərt] [juː; jʊ] ,

you	say	you	know	me	:	I	am	John	De	Lancaster	,	and	come	to	comfort	you	,
你	说	你	知道	我	:	我	是	约翰	德	兰开斯特	,	和	来	到	舒适	你	,

你说你认识我：我是约翰·德·兰开斯特，来安慰你。

[tuː; tə] [klɪr] [jʊr; jər] [ˈkærəktər] , [tuː; tə] [rɪˈstɔːr] [juː; jʊ] ([wɪð; wɪθ][ˈgɑːdz] [liːv]) [tuː; tə] [helθ] [ænd; ənd]

to	clear	your	character	,	to	restore	you	(	with	God's	leave	)	to	health	and
到	清除	你的	特点	,	到	恢复	你	(	和	神的	离开	)	到	健康	和

[ˈhæpinəs] ,

happiness	,
幸福	,

为了洗清你的罪名，为了（在神的允许下）恢复你的健康和幸福，

[ænd; ənd][tuː; tə] [suːθ] [ðə; ði] [ˈsɔrəuz] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈfɑːðər] , [huːm] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ˈʃɔːrtli] [siː] : [əˈgen]

and	to	sooth	the	sorrows	of	your	father	,	whom	you	shall	shortly	see	:	again
和	到	舒缓	这	悲伤	的	你的	父亲	,	谁	你	将	不久	看	:	再次

[aɪ] [seɪ] ,

I	say	,
我	说	,

为了抚慰你父亲的悲伤，你很快就会见到他：我再说一遍，

[kəmˈpoʊz] [jɔːrˈself] .

compose	yourself	.
撰写	你自己	.

冷静下来。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][jʊr; jər] [frend] , [ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt] { - }

I	am	your	friend	,	and	will	not	{	267	}
我	是	你的	朋友	,	和	将要	不是	{	-	}

我是你的朋友，不会{267}

[ˈdezərt] [juː; jʊ] , [nɔːr] [ˈsʌfər] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [ɪl] [ˈtriːtɪd] [ˈeni] [lɔːŋgər] .

desert	you	,	nor	suffer	you	to	be	ill	treated	any	longer	.
沙漠	你	,	也不	遭受	你	到	是	患病的	治疗	任何	更长	.

抛弃你，也不会再让你受虐待。

[gɑːd] [wɪl] [rɪˈwɔːrd] [juː; jʊ] , [ʃiː; ʃi] [sed] : [gɑːd] [noʊz] [maɪ] [ˈɪndʒəriz] ;

God	will	reward	you	,	she	said	:	God	knows	my	injuries	;
上帝	将要	报酬	你	,	她	说	:	上帝	知道	我的	受伤	;

她说：“上帝会奖赏你的：上帝知道我的伤痛；”

[jʊr; jər] ['dʒenərəs] ['neɪtʃər] [wʊd] [biː; bi] [ʃɑːkt] [tuː; tə] [hɪr] [ðem; ðəm] .

your	generous	nature	would	be	shocked	to	hear	them	.
你的	慷慨的	自然	会	是	震惊	到	听到	他们	.

你慷慨的本性听到这些话一定会感到震惊。

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [siː] [maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [rɪ'siːv] [hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] , [aɪ] [wɪl] [daɪ] ['kɑːntent] .

If	I	may	see	my	father	and	receive	his	blessing	,	I	will	die	content	.
如果	我	可能	看	我的	父亲	和	收到	他的	祝福	,	我	将要	死	内容	.

如果我能见到父亲并得到他的祝福，我将死而无憾。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [siː] [jʊr; jər] ['fɑːðər] : [aɪ] [wɪl] [send] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][də'rektli; daɪ'rektli] .

You	shall	see	your	father	:	I	will	send	for	him	directly	.
你	将	看	你的	父亲	:	我	将要	发送	为了	他	直接地	.

你会见到你的父亲：我会直接派人去请他。

[θæŋk] [juː; jʊ] !

Thank	you	!
感谢	你	!

谢谢你!

- [tɪz][kaɪnd][ɪn][juː; jʊ] .

'	tis	kind	in	you	.
-	的	种类	在	你	.

你心地善良。

[aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] [raɪd] [baɪ] [ɑːn] [jʊr; jər] [hɔːrs] : [aɪ] [kɔːld] ['æftər] [juː; jʊ] ,

I	saw	you	ride	by	on	your	horse	:	I	called	after	you	,
我	锯	你	骑	经过	在	你的	马	:	我	称为	后	你	,

我看见你骑马经过，我朝你喊了一声。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [dɪd] [nɑːt] [hɪr] [ˌem 'iː] .

but	you	did	not	hear	me	.
但	你	做过	不是	听到	我	.

但你没听到我说话。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðeɪ] [dɪd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [dɪs'ɔːrdər] [maɪ] [breɪn] ;

I	am	sure	they	did	something	to	disorder	my	brain	;
我	是	当然	他们	做过	某物	到	紊乱	我的	脑	;

我确信他们对我做了什么，扰乱了我的大脑；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] ['pɑːsəb(ə)l] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [dɪ'vaɪzd] [sʌtʃ] ['sɪnflnəs] [els] ; [noʊ] , [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt]

it	is	not	possible	I	could	have	devised	such	sinfulness	else	;	no	,	no	,	it	is	not
它	是	不是	可能的	我	可以	有	设计	这样的	罪恶	别的	;	不	,	不	,	它	是	不是

['pɑːsəb(ə)l] .

possible	.
可能的	.

我不可能想出如此罪恶的计划；不，不，这绝不可能。

['dɑːktər] ['rɑːbərts] , (['loʊkəli] [soʊ] [ɪn'taɪtl]) [naʊ] ['entərd] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ; [hiː; hi] [keɪm] [ˌɑːpər'tuːnli] ,

Doctor	Roberts	,	(	locally	so	intitled	)	now	entered	the	chamber	;	he	came	opportunely	,
医生	罗伯茨	,	(	本地	所以	标题	)	现在	进入	这	房间	;	他	来了	巧	,

罗伯茨医生（当地人如此称呼他）这时走进了房间；他来得正是时候。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ʌn'hiːld] [gæʃiz] [ɑːn] [pʊr] ['nænsiːz] [ɑːrmz][wɜːr; wər] ['bliːdɪŋ] [ə'freʃ] ,

for	the	unhealed	gashes	on	poor	Nancy's	arms	were	bleeding	afresh	,
为了	这	未愈合	伤口	在	贫穷的	南希的	武器	是	出血	重新	,

可怜的南希手臂上那些尚未愈合的伤口又开始流血了。

[ænd; ənd][rɪ'kwaɪərd][ðə; ði] [skɪl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɜːrdʒən] [tuː; tə] { - }

and	required	the	skill	of	a	surgeon	to	{	268	}
和	必需的	这	技能	的	一个	外科医生	到	{	-	}

并且需要外科医生的技能{268}

[stɑːp][ðem; ðəm] .
stop **them** **.**
停止 他们 .

阻止他们。

[ðə; ði] ['kaʊnti] [ʌv; əv] ['denbi] , [nɑːt] [ðen] [ɪk'striːmli] ['fɜːrtl] [ɪn] [men] [ʌv; əv] ['medɪk(ə)l] [sə'lebrəti] ,
The **county** **of** **Denbigh** **,** **not** **then** **extremely** **fertile** **in** **men** **of** **medical** **celebrity** **,**
这 县 的 登比 , 不是 然后 极其 沃 在 男人 的 医疗的 名人 ,

当时的登比郡并非盛产医学界名人，

[dɪ'saɪdɪdli] [kən'fəːd] [ðə; ði] [pɑːm] [ʌv; əv] [prɪ] - ['emɪnəns] [ɑːn] ['dɑːktər] ['rɑːbərts] , [ænd; ənd] ,
decidedly **conferred** **the** **palm** **of** **pre** **-** **eminence** **on** **Doctor** **Roberts** **,** **and** **,**
绝对地 授予 这 棕榈 的 预 - 卓越 在 医生 罗伯茨 , 和 ,

这无疑将至高无上的荣誉授予了罗伯茨博士，而且，

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ə'bɪləti] [ɪn] [hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] , [hiː; hi] [hæd; həd] , [ænd; ənd]
in **addition** **to** **the** **character** **of** **ability** **in** **his** **profession** **,** **he** **had** **,** **and**
在 添加 到 这 特点 的 能力 在 他的 职业 , 他 有 , 和
['merɪtɪd] [tuː; tə] [hæv; həv] ,
merited **to** **have** **,**
值得 到 有 ,

除了他专业上的能力之外，他还拥有，并且理应拥有，

[ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['kredɪt] [fɔːr; fər] [bə'nevələns] [ænd; ənd] [hjuː'mænəti] : [nɑːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'ziːzd] [ə'loʊn] ,
universal **credit** **for** **benevolence** **and** **humanity** **:** **not** **to** **the** **diseased** **alone** **,**
普遍的 信用 为了 仁 和 人类 : 不是 到 这 患病的 独自的 ,
[bʌt; bət] ['ɔːlsoʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'strest] ,
but **also** **to** **the** **distressed** **,**
但 还 到 这 苦恼 ,

普惠仁爱：不仅给予病人，也给予困境中的人。

[hɪz; ɪz] [help] [wʌz; wəz] ['redi] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hænd] [wʌz; wəz] ['oʊpən] .
his **help** **was** **ready** **,** **and** **his** **hand** **was** **open** **.**
他的 帮助 曾是 准备好 , 和 他的 手 曾是 打开 .

他随时准备提供帮助，并伸出了援手。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ə'tendid] [ɑːn] [ðɪs] ['pɪtiəs] ['ɑːbdʒekt] [æt; ət] [ðə; ði] [suːt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ʌn'hæpi] ['brʌðər]
He **had** **attended** **on** **this** **piteous** **object** **at** **the** **suit** **of** **her** **unhappy** **brother**
他 有 参加 在 这 可怜的 目的 在 这 套装 的 她 不开心 兄弟
;
;
;

他应她不幸的哥哥之请，照料了这个可怜的女人；

[hiː; hi] [hæd; həd] [stɔːntʃt] [ðə; ði] ['bliːdɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [self] - [in'fliktid] ['wuːndz] , [ænd; ənd] [hæd; həd]
he **had** **staunched** **the** **bleeding** **of** **her** **self** **-** **inflicted** **wounds** **,** **and** **had**
他 有 止血 这 出血 的 她 自己 - 造成的 伤口 , 和 有
[faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [prɪ'skraɪb] [koʊ'ɜːrʒn] ,
found **it** **necessary** **to** **prescribe** **coercion** **,**
成立 它 必要的 到 规定 强迫 ,

他止住了她自残伤口的血，并认为有必要采取强制措施。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [taɪ] [daʊn] [hɜːr; hər] [hændz] .
and **to** **tie** **down** **her** **hands** **.**
和 到 领带 向下 她 双手 .

并绑住她的双手。

[æn; ən][aɪ'diːə] [ðæt] [hɜːr; hər] [blʌd] [wʌz; wəz] ['pɔɪznd] [hæd; həd] [ɪm'prest] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

An	idea	that	her	blood	was	poisoned	had	impressed	her	with	the
一个	主意	那	她	血	曾是	中毒	有	印象深刻	她	和	这

[pər'sweɪʒ(ə)n] [ðæt] [tuː; tə] [let] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [wʌz; wəz][æn; ən][ækt][ʌv; əv]['duːti] ,

persuasion	that	to	let	it	out	was	an	act	of	duty	,
劝说	那	到	让	它	出去	曾是	一个	行为	的	责任	,

她觉得自己的血液中毒了，这种想法深深地影响了她，让她觉得说出真相是一种责任。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər][hændz][æt; ət] ['lɪbərti] , [ʃiː; ʃi] [ɪm'plɔɪd] [ðem; ðəm][ɪn]

and	the	instant	that	she	found	her	hands	at	liberty	,	she	employed	them	in
和	这	立即的	那	她	成立	她	双手	在	自由	,	她	受雇	他们	在

[ðæt] ['ɑːfɪs] .

that	office	.
那	办公室	.

她一获得自由，就立刻用双手从事那项工作。

[ðə; ði]['dɑːktər] { - }

The	Doctor	{	269	}
这	医生	{	-	}

医生{269}

[naʊ] [stɑːpt] [ðə; ði] ['bliːdɪŋ] , [ænd; ənd][prə'vaɪdɪd] [ə'genst] [ə; eɪ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

now	stopped	the	bleeding	,	and	provided	against	a	repetition	of	it	.
现在	停止	这	出血	,	和	假如	反对	一个	重复	的	它	.

现在止住了血，并防止了再次出血。

[wen] [ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] , [hiː; hi] [ə'tendid] [tuː; tə][ðə; ði] ['æŋkʃəs] [ɪn'kwaɪəriz][ʌv; əv][dʒɑːn][diː]

When	this	was	done	,	he	attended	to	the	anxious	enquiries	of	John	De
什么时候	这	曾是	完毕	,	他	参加	到	这	焦虑的	查询	的	约翰	德

['læŋkæstər] ,

Lancaster	,
兰开斯特	,

事情办妥后，他着手处理约翰·德·兰开斯特焦急的询问。

[wɪð; wɪθ] [huːz] ['kærəktər] [ænd; ənd] [kə'nekʃnz] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [wel] [ə'kweɪntɪd] .

with	whose	character	and	connections	he	was	perfectly	well	acquainted	.
和	谁	特点	和	连接	他	曾是	完美	出色地	熟人	.

他非常了解此人的性格和人脉关系。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][kʊd; kəd][nɑːt] [sər'vaɪv] [ə'bʌv] [tuː] [deɪz] :

It	was	his	opinion	that	the	patient	could	not	survive	above	two	days	:
它	曾是	他的	观点	那	这	病人	可以	不是	存活	多于	二	天	:

他认为病人最多只能活两天：

[hɜːr; hər] [pʌls] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ə'proʊtʃɪŋ] [ˌdɪsə'luːʃn] ; ['neɪtʃər] [wʌz; wəz] [ɪg'zɔːstɪd] ; [ðə; ði] [hoʊl] [mæs]

her	pulse	indicated	approaching	dissolution	;	nature	was	exhausted	;	the	whole	mass
她	脉冲	表明的	接近	溶解	;	自然	曾是	筋疲力尽的	;	这	所有的	大量的

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [blʌd] [wʌz; wəz]['broʊkən] ;

of	her	blood	was	broken	;
的	她	血	曾是	破碎的	;

她的脉搏表明她即将消亡；她的身体机能已经衰竭；她的血液系统已经彻底崩溃；

[ɪn][fækt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] ['pɔɪznd] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'ɔːrdɪnət] [ɪn'fjuːʒn] [ʌv; əv] [pər'nɪʃəs]

in	fact	it	was	absolutely	poisoned	by	the	inordinate	infusion	of	pernicious
在	事实	它	曾是	绝对地	中毒	经过	这	过度	输液	的	有害

['stimjulənts] ,

stimulants	,
兴奋剂	,

事实上，它完全被过量有害兴奋剂毒害了。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'sɪdiəsli] [əd'ministəd] [ɪn][hɜːr; hər]['daɪət][ænd; ənd][hɜːr; hər] [drɪŋk] [fɔːr; fər]

which	had	been	insidiously	administered	in	her	diet	and	her	drink	for
哪个	有	到过	阴险地	管理	在	她	饮食	和	她	喝	为了

[ðə; ði][moʊst][ə'bɑːmɪnəb(ə)l]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] :

the	most	abominable	purposes	:
这	最多	可恶	目的	:

这些物质被偷偷地添加到她的饮食和饮料中，其目的极其卑劣：

[ʌv; əv] [ðɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kən'vɪnst] [nɑːt]['oʊnli][baɪ][hɜːr; hər] [oʊn] ['evɪdəns] , [bʌt; bət][baɪ]

of	this	he	was	convinced	not	only	by	her	own	evidence	,	but	by
的	这	他	曾是	确信	不是	仅有的	经过	她	自己的	证据	,	但	经过

[ˌsɪmptə'mætɪk] [pruːfs] ,

symptomatic	proofs	,
症状	证明	,

他不仅从她提供的证词中，而且从症状表现中也确信了这一点。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [mɪ'steɪkən] ; [ɪn] [ʃɔːrt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] ,

in	which	he	could	not	be	mistaken	;	in	short	he	was	certain	,
在	哪个	他	可以	不是	是	错误	;	在	短的	他	曾是	肯定	,

这一点他绝不会出错；简而言之，他非常肯定。

[ðæt] [wen] [hɜːr; hər] [deθ] [tʊk] [pleɪs] [ə; eɪ]['dʒʊri][ʌv; əv] ['sɜːdʒənz] [ə'pɑːn] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði]['bɑːdi] { -

that	when	her	death	took	place	a	jury	of	surgeons	upon	opening	the	body	{	270
那	什么时候	她	死亡	采取	地方	一个	陪审团	的	外科医生	之上	开幕	这	身体	{	-

}

}

}

当她去世时，外科医生组成的陪审团打开了尸体{270}

[wʊd] [kən'fɜːrm][ðə; ði][fækt] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [ˌrekə'mendɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['meʒər]

would	confirm	the	fact	,	and	this	of	course	he	recommended	as	a	measure
会	确认	这	事实	,	和	这	的	课程	他	受到推崇的	作为	一个	措施

[duː] [tuː; tə]['dʒʌstɪs] .

due	to	justice	.
到期的	到	正义	.

这会证实事实，他当然也建议这样做，因为这符合正义的原则。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [vjuː] [hiː; hi] [əd'vaɪzd] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˌdepə'zɪʃn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]['teɪkən] [wɪ'ðaʊt] [lɔːs]

With	the	same	view	he	advised	that	her	deposition	should	be	taken	without	loss
和	这	相同的	看法	他	建议	那	她	沉积	应该	是	已采取	没有	损失

[ʌv; əv] [taɪm] [ɪn][ə; eɪ]['liːg(ə)l] ['mænər] ,

of	time	in	a	legal	manner	,
的	时间	在	一个	合法的	方式	,

他持相同观点，建议应尽快依法对她进行取证。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [biˈliːvd] [hɜːr; hər] ['kɑːmpɪtənt] [tuː; tə] [gɪv] ,

which	he	believed	her	competent	to	give	,
哪个	他	相信	她	胜任的	到	给	,

他认为她有能力给予。

[ɪ'speʃəli] [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv] [blʌd] [hæd; həd] [klɪrd] [hɜːr; hər] ['ɪntəlekt] ,

especially	now	that	the	loss	of	blood	had	cleared	her	intellect	,
尤其	现在	那	这	损失	的	血	有	已清除	她	智力	,

尤其是现在失血让她头脑清醒了，

[ðoʊ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [kən'spaɪər][tuː; tə]['heɪs(ə)n][hɜːr; hər] [ˌdɪsə'luːʃn] .

though	at	the	same	time	it	might	conspire	to	hasten	her	dissolution	.
尽管	在	这	相同的	时间	它	可能	合谋	到	趋	她	溶解	.

但与此同时，它也可能加速她的消亡。

[ɪn] [kən'fɔːrməti] [tuː; tə] [ðɪs] [əd'vaɪs] ['meʒərz] [wɜːr; wər] [ɪ'miːdiətli] ['teɪkən] ,

In	conformity	to	this	advice	measures	were	immediately	taken	,
在	一致性	到	这	建议	措施	是	立即地	已采取	,

根据这一建议，立即采取了相应措施。

[ænd; ənd]['deɪvɪd] ['wɪljəmz] [wʌz; wəz] [dɪ'spætʃt] [tuː; tə] ['kreɪ] ['kæs(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['letər]

and	David	Williams	was	dispatched	to	Kray	Castle	with	the	following	letter
和	大卫	威廉姆斯	曾是	已派出	到	克雷	城堡	和	这	下列的	信

[frʌm; frəm][dʒɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz][grænd] - ['fɑːðər] .

from	John	to	his	grand	-	father	.
从	约翰	到	他的	盛大	-	父亲	.

于是，大卫·威廉姆斯带着约翰写给他祖父的这封信被派往克雷城堡。

“ [moʊst] [dɪr] [ænd; ənd] ['ɑːnɚd] [sɜːr] ,

“	Most	dear	and	honoured	sir	,
“	最多	亲爱的	和	荣幸	先生	,

尊敬的先生，

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['prez(ə)nt][æt; ət][ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ə'flɪktɪŋ] ['neɪtʃər] : ['nænsi] [ˌeɪ 'piː]

“	I	have	been	present	at	a	scene	of	the	most	afflicting	nature	:	Nancy	Ap
“	我	有	到过	展示	在	一个	场景	的	这	最多	折磨	自然	:	南希	艾普

['riːz] ,

Rees	,
里斯	,

“我曾亲眼目睹过最令人痛心的一幕：南希·阿普·里斯，

[ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv][blaɪnd]['rɑːbɪn] , [ɪz] ['daɪɪŋ] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] ['præktɪsɪz] [tuː] ['hɔːrəb(ə)l][tuː; tə]

the	daughter	of	blind	Robin	,	is	dying	in	consequence	of	practices	too	horrible	to
这	女儿	的	瞎的	罗宾	,	是	垂死	在	结果	的	实践	也	可怕	到

[biː; bi] [dɪ'skraɪbd] ,

be	described	,
是	描述	,

盲人罗宾的女儿，因一些骇人听闻的行径而濒临死亡。

[ðæt] [hæv; həv] [bɪn] { - }

that	have	been	{	271	}
那	有	到过	{	-	}

已经是{271}

[ɪm'plɔɪd] [ə'genst] [hɜːr; hər][fɔːr; fər]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ðə; ði][moʊst][ˌdaɪə'bɑːlɪk(ə)l] .

employed	against	her	for	purposes	the	most	diabolical	.
受雇	反对	她	为了	目的	这	最多	邪恶的	.

被用于对付她，达到极其邪恶的目的。

[wen] [juː; jʊ][kɔːl][tuː; tə][maɪnd][ðə; ði] [retʃ] , [huː] [hæz; həz] ['leɪtli] ['dɪsə'pɪrd] ,

When	you	call	to	mind	the	wretch	,	who	has	lately	disappeared	,
什么时候	你	称呼	到	头脑	这	可怜虫	,	WHO	有	最近	消失	,

当你想起那个最近失踪的可怜人时，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [sper] [ˌem 'iː][ðə; ði][peɪn][ʌv; əv] [kə'mitiŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'testəbl] [neɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm]

it	will	spare	me	the	pain	of	committing	his	detestable	name	to	the	same
它	将要	空闲的	我	这	疼痛	的	提交	他的	可恨	姓名	到	这	相同的

['peɪpər] ,

paper	,
纸	,

这样我就不用再痛苦地把他的可憎名字写在同一张纸上了。

[ðæt] [ɪz] ['greɪst] [wɪð; wɪθ] [jʊrz] , [ænd; ənd] [saɪnd] [wɪð; wɪθ] [maɪn] .

that	is	graced	with	your's	,	and	signed	with	mine	.
那	是	恩赐	和	你的	,	和	签名	和	矿	.

上面有你的祝福，也有我的签名。

“ [ə'læs] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [grænd] - ['fɑːðər] ,
“ Alas , my beloved grand - father ,
“ 唉 , 我的 心爱 盛大 - 父亲 ,

“唉，我亲爱的祖父，

[haʊ] ['diːpli] [duː][aɪ] [rɪ'gret] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [maɪ][lɑːt][soʊ] ['ɜːrli] [ɪn] [laɪf] ,
how deeply do I regret that it should have been my lot so early in life ,
如何 深 做 我 后悔 那 它 应该 有 到过 我的 很多 所以 早期的 在 生活 ,

我多么后悔这么早就遭遇这样的命运。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
and for so long a portion of it ,
和 为了 所以 长的 一个 部分 的 它 ,

而且长期以来，其中的一部分

[tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] ['eni] [dɪ'griː] ['ɪmplɪkeɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪskriənt] , [huː] ,
to have been in any degree implicated with a miscreant , who ,
到 有 到过 在 任何 程度 牵涉其中 和 一个 恶棍 , WHO ,

曾与不法分子有任何程度的牵连，该不法分子：

['æftər] ['biːɪŋ] [kən'vɪktɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [dɪs'greɪsfl] [ænd; ənd] [ʌn'mænli] [kən'dʌkt] [ɪn] ['veriəs]
after being convicted of the most disgraceful and unmanly conduct in various
后 存在 已定罪 的 这 最多 可耻 和 不男子气概 执行 在 各种各样的
['ɪnstənsiz] ,
instances ,
实例 ,

在因多起案件中犯下最可耻、最不男子气概的行为而被定罪后，

[hæz; həz][baɪ] [grə'deiʃənz] [ɪn] ['kruːəlti] [prə'siːdid] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'striːm] [ʌv; əv][ɔːl] [ə'trɑːsəti] ,
has by gradations in cruelty proceeded to the extreme of all atrocity ,
有 经过 渐变 在 残酷 继续 到 这 极端 的 全部 暴行 ,

其残忍程度逐步升级，最终达到了所有暴行的极致。

[ænd; ənd][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][ðə; ði][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] ['vɜːrtʃuəs] [gɜːrl]
and effected the violation of an innocent and virtuous girl
和 受影响 这 违反 的 一个 清白的 和 有德行的 女孩
[baɪ] [miːnz] , [ðæt] [ə'maʊnt] , [æz; əz][aɪ] [kən'siːv] ,
by means , that amount , as I conceive ,
经过 方法 , 那 数量 , 作为 我 构想 ,

并以我认为的手段，对一个无辜贞洁的女孩实施了侵犯。

[tuː; tə]['æktʃuəl]['mɜːrdər] .
to actual murder .
到 实际的 谋杀 .

甚至构成谋杀。

“ [æz; əz][ðə; ði] ['brʌðər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ʌn'hæpi] ['vɪktɪm] [naʊ] [ɑːn][hɜːr; hər] [deθ] - [bed] , [ænd; ənd][baɪ] {
“ As the brother of this unhappy victim now on her death - bed , and by {
“ 作为 这 兄弟 的 这 不开心 受害者 现在 在 她 死亡 - 床 , 和 经过 {
- }
272 }
- }

“作为这位不幸受害者的兄弟，她现在卧病在床，即将离世，并且{272}

['ɪntərvlz] ['oʊnli] [pə'zest] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['riːz(ə)n] , [hæz; həz] [ri'zɔːtid] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'stres] ,
intervals only possessed of her reason , has resorted to me in his distress ,
间隔 仅有的 拥有 的 她 原因 , 有 复原 到 我 在 他的 痛苦 ,
[haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] ,
how could I ,
如何 可以 我 ,

她只有理智才能支撑，在困境中向我求助，我怎能不……

[ə; eɪ] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv][ðə; ði][diː] ['læŋkəstərz] [ænd; ənd] ['grænsʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [best] [ænd; ənd][moʊst]

a	descendant	of	the	De	Lancasters	and	grandson	of	the	best	and	most
一个	后裔	的	这	德	兰开斯特	和	孙子	的	这	最好的	和	最多

[bə'nevələnt] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] ,

benevolent	of	mankind	,
仁慈	的	人类	,

他是德兰开斯特家族的后裔，也是人类中最善良、最仁慈的人的孙子。

[hæv; həv] [bɪn] ['wɜːrði] [ʌv; əv][maɪ] [neɪm] , [hæd; həd][aɪ] [ʃrʌŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv]

have	been	worthy	of	my	name	,	had	I	shrunk	from	the	duties	of
有	到过	值得	的	我的	姓名	,	有	我	缩小	从	这	职责	的

[hjuː'mænəti] ,

humanity	,
人类	,

如果我逃避了对人类的责任，我就配不上我的名字。

[haʊ'evər] ['ɜːrksəm] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðæt] ['eni] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ,

however	irksome	it	may	be	to	me	,	that	any	part	of	the	trouble	,
然而	烦人的	它	可能	是	到	我	,	那	任何	部分	的	这	麻烦	,

然而，无论这对我来说多么令人恼火，任何一部分麻烦，

[wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ɔːl][maɪ] [oʊn] , [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'vɑːlv] [ə'pɑːn][juː; jʊ] , [wɪ'ðaʊt] [huːm] [aɪ][ˌeɪ 'em]

which	ought	to	be	all	my	own	,	should	devolve	upon	you	,	without	whom	I	am
哪个	应该	到	是	全部	我的	自己的	,	应该	退化	之上	你	,	没有	谁	我	是

['nʌθɪŋ] .

nothing	.
没有什么	.

原本应该属于我的一切都应该归你所有，没有你，我什么都不是。

“ [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [aɪ][rɪ'kwaɪər][ʌv; əv][juː; jʊ][ɪz][tuː; tə] [send] [ˌem 'iː]['oʊvər] ['mʌni] ,

“	The	first	thing	I	require	of	you	is	to	send	me	over	money	,
“	这	第一的	事物	我	要求	的	你	是	到	发送	我	超过	钱	,

“我首先要求你给我寄钱过来，

['fʊli] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ɪn][ə; eɪ]['lɪbərəl] ['mænər] [ɔːl][ˌɪnsɪ'dent(ə)l] [ɪk'spɛnsɪz] [ə'tendɪŋ] [ðə; ði]

fully	sufficient	to	satisfy	in	a	liberal	manner	all	incidental	expences	attending	the
完全	充足的	到	满足	在	一个	自由主义	方式	全部	偶然的	费用	参加	这

[ker] [ʌv; əv] [ðɪs] [pʊr] ['kriːtʃər] ,

care	of	this	poor	creature	,
关心	的	这	贫穷的	生物	,

足以慷慨地支付照顾这只可怜动物的所有附带费用。

[waɪlst] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][laɪf] ; [tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'tɜːrmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [rɪ'meɪnz] ['æftər]

whilst	she	has	life	;	to	provide	for	the	interment	of	her	remains	after
而	她	有	生活	;	到	提供	为了	这	安葬	的	她	遗迹	后

[deθ] ,

death	,
死亡	,

在她有生之年；为她死后的安葬做好准备。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'fektʃuəl] [ˌprɑːsɪ'kjuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [retʃ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'kɑːmplɪs] [ɔːr]

and	the	effectual	prosecution	of	the	wretch	,	and	his	accomplice	or
和	这	有效的	起诉	的	这	可怜虫	,	和	他的	同案犯	或者

[ə'kɔmplisiz] ,

accomplices	,
同谋	,

并对该恶徒及其同伙进行有效起诉。

[huː] [tuː; tə][ðə; ði] [kraɪm] [ʌv; əv][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][hæv; həv] ['ædɪd] [ðæt] [ʌv; əv] ['pɔɪzənɪŋ] [hɜːr; hər] [pjʊr] { - }

who	to	the	crime	of	violation	have	added	that	of	poisoning	her	pure	{	273	}
WHO	到	这	犯罪	的	违反	有	额外	那	的	中毒	她	纯的	{	-	}

犯有侵犯罪的人还被指控毒害了她的纯洁{273}

[blʌd] [wɪð; wɪθ] [drʌgz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪn'flæmətɔːri] [ænd; ənd] ['dedli] ['neɪtʃər] .

blood	**with**	**drugs**	**of**	**the**	**most**	**inflammatory**	**and**	**deadly**	**nature**	**.**
血	和	药物	的	这	最多	炎症	和	致命	自然	.

血液中含有最具炎症性和致命性的药物。

“ [baɪ][maɪ]['sɜːrvənt]['deɪvɪd] ['wɪljəmz] , [huː] [ɪz][ðə; ði] ['berər] [ʌv; əv] [ðɪs] ,

“ By	**my**	**servant**	**David**	**Williams**	**,**	**who**	**is**	**the**	**bearer**	**of**	**this**	**,**
“ 经过	我的	仆人	大卫	威廉姆斯	,	WHO	是	这	持有人	的	这	,

“由我的仆人大卫·威廉姆斯（即此信的送达人）签署，

[juː; jʊ] [wɪl] [ɪ'miːdiətli] [send] [ˌem 'iː]['oʊvər][wʌn] ['hʌndrəd] [paʊndz] ,

you	**will**	**immediately**	**send**	**me**	**over**	**one**	**hundred**	**pounds**	**,**
你	将要	立即地	发送	我	超过	一	百	磅	,

你必须立即给我汇一百多英镑，

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][oʊld]['rɑːbɪn][ˌeɪ 'piː] ['riːz] [ɪz] ['ɜːrnɪstli] [ɪk'spektɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ]

and	**as**	**the**	**presence**	**of**	**old**	**Robin**	**Ap**	**Rees**	**is**	**earnestly**	**expected**	**by**	**his**	**dying**
和	作为	这	在场	的	老的	罗宾	艾普	里斯	是	切实	预期的	经过	他的	垂死

[tʃaɪld] ,

child	**,**
孩子	,

而老罗宾·阿普·里斯的出现，正是他垂死的孩子所期盼的。

[juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [gɪv] ['ɔːrdər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [seɪf] [ænd; ənd] ['spiːdi] [kən'veɪəns] ['ʌndər]

you	**will**	**be**	**pleased**	**to**	**give**	**order**	**for**	**his**	**safe**	**and**	**speedy**	**conveyance**	**under**
你	将要	是	高兴	到	给	命令	为了	他的	安全的	和	迅速	输送	在下面

[ker] [ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['haʊshoʊld] ,

care	**of**	**some**	**one**	**of**	**your**	**household**	**,**
关心	的	一些	一	的	你的	家庭	,

您很乐意安排家中某位成员负责安全快捷地运送他。

[huː] [wɪl] ['pruːdntli] [prɪ'per] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] ['miːtɪŋ] , ['hæpi] [ɪn] [ðɪs] [wʌn] ['ɪnstəns] ,

who	**will**	**prudently**	**prepare**	**him**	**for**	**the**	**meeting**	**,**	**happy**	**in**	**this**	**one**	**instance**	**,**
WHO	将要	谨慎地	准备	他	为了	这	会议	,	快乐的	在	这	一	实例	,

谁会谨慎地为他做好会面准备，这一次他很高兴。

[ðæt] [hɪz; ɪz] [saɪt] [æt; ət] [liːst] ['kænɑːt] [biː; bi] [ʃɑːkt] [baɪ][ðə; ði][sæd][ænd; ənd] ['pɪtiəs] ['spektək(ə)l] ,

that	**his**	**sight**	**at**	**least**	**cannot**	**be**	**shocked**	**by**	**the**	**sad**	**and**	**piteous**	**spectacle**	**,**
那	他的	视线	在	至少	不能	是	震惊	经过	这	伤心	和	可怜的	奇观	,

至少他的双眼不会被这悲惨可怜的景象所震撼。

[ðæt] [wʊd] [els] [hæv; həv] [ə'weitid] [hɪm; ɪm] .

that	**would**	**else**	**have**	**awaited**	**him**	**.**
那	会	别的	有	等待中	他	.

否则，等待他的将是那样。

“ [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ˌrekwɪ'zɪʃənz] [kən'vɪnst] [ðæt] [jʊr; jər] [bɪ'nɪgnənt] ['kændər] [wɪl] [kəm'plaɪ] , [aɪ] [rɪ'meɪn]

“ With	**these**	**requisitions**	**convinced**	**that**	**your**	**benignant**	**candour**	**will**	**comply**	**,**	**I**	**remain**
“ 和	这些	请购单	确信	那	你的	仁慈的	坦率	将要	遵守	,	我	保持

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [truː] [dɪ'voʊʃ(ə)n] ,

with	**all**	**true**	**devotion**	**,**
和	全部	真的	虔诚	,

“我深信您仁慈坦诚，会满足我的这些要求，我将永远怀着最真挚的忠诚，继续为您服务。”

& [siː] . & [siː] .

&	**c**	**.**	**&**	**c**	**.**
&	c	.	&	c	.

等等。

“ [dʒɑːn][diː] ['læŋkæstər] .

“ John	**De**	**Lancaster**	**.**
“ 约翰	德	兰开斯特	.

“约翰·德·兰开斯特。

”	[waɪlst]	[dʒɑːn]	[wɪð'druː]	[tuː; tə]	[raɪt]	[ðɪs]	{	-	}
”	**Whilst**	**John**	**withdrew**	**to**	**write**	**this**	**{**	**274**	**}**
”	而	约翰	退出	到	写	这	{	-	}

“约翰退下去写下这些{274}

['letər]	['dɑːktər]	['rɑːbərts]	[hæd; həd]	[bɪn]	['hoʊlli]	['ɑːkjupaɪd]	[ɪn]	[hɪz; ɪz]	[ɪn'devər]	[tuː; tə]	[kiːp]	[laɪf]	[ɪn]
letter	**Doctor**	**Roberts**	**had**	**been**	**wholly**	**occupied**	**in**	**his**	**endeavours**	**to**	**keep**	**life**	**in**
信	医生	罗伯茨	有	到过	完全	占领	在	他的	努力	到	保持	生活	在

[hɪz; ɪz]	['peɪʃ(ə)nt]	,
his	**patient**	**,**
他的	病人	,

罗伯茨医生在信中表示，他一直全力以赴地挽救病人的生命。

[huː]	[baɪ]	[sək'sesɪv]	[feɪntɪŋz]	[naʊ]	[sʌŋk]	[soʊ]	[fæst]	,
who	**by**	**successive**	**faintings**	**now**	**sunk**	**so**	**fast**	**,**
WHO	经过	连续	昏厥	现在	沉没	所以	快速地	,

他因接连昏厥而迅速沉没，

[ðæt]	[diː]	['læŋkæstər]	['oʊnli]	[keɪm]	[bæk]	[ɪn]	[taɪm]	[tuː; tə]	[siː]	[hɜːr; hər]	[aɪz]	[kloʊz]	[fɔːr; fər]	['evər]	.
that	**De**	**Lancaster**	**only**	**came**	**back**	**in**	**time**	**to**	**see**	**her**	**eyes**	**close**	**for**	**ever**	**.**
那	德	兰开斯特	仅有的	来了	后退	在	时间	到	看	她	眼睛	关闭	为了	曾经	.

德·兰卡斯特赶回来时，却只能眼睁睁地看着她永远闭上双眼。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[naʊ]	[soʊ]	['evɪdənt]	[ðæt]	[ðə; ði]	[dɪ'siːst]	[hæd; həd]	[baɪ]	[hɜːr; hər]	[oʊn]	[ækt]	[brɔːt]	[ɑːn]
It	**was**	**now**	**so**	**evident**	**that**	**the**	**deceased**	**had**	**by**	**her**	**own**	**act**	**brought**	**on**
它	曾是	现在	所以	明显	那	这	死者	有	经过	她	自己的	行为	带来	在

[ɪ'miːdiət]	[ˌdɪsə'luːʃn]	,
immediate	**dissolution**	**,**
即时	溶解	,

现在看来，死者的行为已经导致了婚姻的立即解体，这一点显而易见。

[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[bɪ'keɪm]	[ə; eɪ]	[daʊt]	[wɪð; wɪθ]	['dɑːktər]	['rɑːbərts]	,
that	**it**	**became**	**a**	**doubt**	**with**	**Doctor**	**Roberts**	**,**
那	它	成为	一个	怀疑	和	医生	罗伯茨	,

这让罗伯茨医生产生了怀疑。

['weðər]	['eni]	[ˌsætɪs'fæktəri]	[pruːfs]	[kʊd; kəd]	[biː; bi]	[ə'djuːs]	[ʌv; əv]	[hɜːr; hər]	['hævɪŋ]	[daɪd]	[prɪ'saɪsli]	[baɪ]
whether	**any**	**satisfactory**	**proofs**	**could**	**be**	**adduced**	**of**	**her**	**having**	**died**	**precisely**	**by**
无论	任何	令人满意的	证明	可以	是	已提出	的	她	拥有	死亡	恰恰	经过

['pɔɪzənəs]	[drʌgz]	,
poisonous	**drugs**	**,**
有毒	药物	,

是否有令人满意的证据证明她确实是死于毒药?

[ˌɪnəz'mʌtʃ]	[æz; əz]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	['pɑːsəb(ə)l]	[fɔːr; fər]	[hɪm; ɪm]	[tuː; tə]	[dɪ'poʊz]	[ə'pɑːn]	[oʊθ]	,
inasmuch	**as**	**it**	**was**	**not**	**possible**	**for**	**him**	**to**	**depose**	**upon**	**oath**	**,**
因此	作为	它	曾是	不是	可能的	为了	他	到	免职	之上	誓言	,

鉴于他无法宣誓作证，

[ðoʊ]	[ɪn]	[ə'pɪnjən]	[hiː; hi]	[wʌz; wəz]	[pə'sweidid]	,
though	**in**	**opinion**	**he**	**was**	**persuaded**	**,**
尽管	在	观点	他	曾是	被说服	,

虽然他在意见上被说服了，

[ðæt]	[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[nɑːt]	[ɪn]	[ðə; ði]	['paʊər]	[ʌv; əv]	['medɪs(ə)n]	[tuː; tə]	[hæv; həv]	[seɪvd]	[hɜːr; hər]	,
that	**it**	**was**	**not**	**in**	**the**	**power**	**of**	**medicine**	**to**	**have**	**saved**	**her**	**,**
那	它	曾是	不是	在	这	力量	的	药品	到	有	已保存	她	,

医学也无力挽救她的生命。

[hæd; həd]	[ʃiː; ʃi]	[əb'steɪn]	[frʌm; frəm]	[ɔːl]	[self]	-	['vaɪələns]	.
had	**she**	**abstained**	**from**	**all**	**self**	**-**	**violence**	**.**
有	她	弃权	从	全部	自己	-	暴力	.

如果她能克制住所有自残行为。

[ʌv; əv][ðə; ði] [pər'tɪkjələr] [miːnz] [juːst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪm'poʊzɪŋ] [ðoʊz] [pər'nɪʃəs] [drʌgz] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]

Of	the	particular	means	used	for	the	imposing	those	pernicious	drugs	upon	her
的	这	特别的	方法	用过的	为了	这	气势磅礴	那些	有害	药物	之上	她

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sʌtʃ] [ˌspesɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ,

there	was	no	such	specification	,
那里	曾是	不	这样的	规格	,

对于给她服用那些有害药物的具体方法，并没有详细说明。

[æz; əz] { - }

as	{	275	}
作为	{	-	}

as{275}

[kʊd; kəd][biː; bi][prə'djʊsəbəl] ['evɪdəns] [ɪn][ə; eɪ] [kɔːrt] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] ;

could	be	producible	evidence	in	a	court	of	justice	;
可以	是	可生产的	证据	在	一个	法庭	的	正义	;

可以作为法庭上的证据；

[fɔːr; fər][noʊ][wɜːrdz][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːst] ,

for	no	words	had	been	taken	down	from	the	mouth	of	the	deceased	,
为了	不	字	有	到过	已采取	向下	从	这	嘴	的	这	死者	,

因为死者生前没有留下任何遗言。

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt][ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪn'sænəti] ['biːɪŋ] [ˌɪnkɑːntrə'vɜːrtəb(ə)l] ,

and	the	fact	of	her	insanity	being	incontrovertible	,
和	这	事实	的	她	疯狂	存在	无可辩驳的	,

而她精神失常的事实是无可辩驳的。

['veri] ['lɪt(ə)l] ['kredɪt] [wʊd] [biː; bi] ['liːgəli] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɑːndərɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['suːɪsaɪd] ,

very	little	credit	would	be	legally	attached	to	the	wanderings	of	a	suicide	,
非常	小的	信用	会	是	合法地	随附的	到	这	漫游	的	一个	自杀	,

自杀者的游荡行为在法律上几乎得不到任何认可。

[noʊn] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'preɪvd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['riːz(ə)n] : [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [dʒʌdʒd]

known	to	have	been	deprived	of	her	reason	:	it	was	therefore	judged
已知	到	有	到过	被剥夺的	的	她	原因	:	它	曾是	所以	评判

[əd'vaɪzəb(ə)l][tuː; tə] [weɪv] [ðə; ði] ['prɑːses] ,

advisable	to	waive	the	process	,
建议	到	放弃	这	过程	,

已知她当时已丧失理智：因此，认为放弃诉讼程序是明智之举。

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][nɑːt][ɪk'spoʊz][hɜːr; hər] ['mɪzrəb(ə)l] [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][æn; ən]

that	had	been	in	meditation	,	and	not	expose	her	miserable	remains	to	an
那	有	到过	在	冥想	,	和	不是	暴露	她	悲惨的	遗迹	到	一个

[ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] ,

operation	,
手术	,

她当时正在冥想，而不是让她那可怜的遗体遭受手术。

[wɪtʃ] ['iːv(ə)n][dʒɑːn] [rɪ'voʊltɪd] [frʌm; frəm] ,

which	even	John	revolted	from	,
哪个	甚至	约翰	反抗	从	,

连约翰都曾反抗过。

[waɪlst] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['ɜːrnɪst] ['mænər] [bɪ'sɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [dɪ'spens]

whilst	her	brother	in	the	most	earnest	manner	besought	them	to	dispense
而	她	兄弟	在	这	最多	认真	方式	恳求	他们	到	分配

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

with	it	.
和	它	.

而她的哥哥则以最恳切的方式请求他们不要这样做。

[ɪn] [ðiːz] [ˌrɛzəˈluːʃənz] [ænd; ənd] [əˈpɪnjənz] [ðə; ði] [dɪˈbeɪtɪŋ] [ˈpɑːrtiz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [mɔːr] [kənˈfɜːrmd] [baɪ]

In	these	resolutions	and	opinions	the	debating	parties	were	the	more	confirmed	by
在	这些	决议	和	意见	这	辩论	各方	是	这	更多的	确认的	经过

[ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ˈletər] ,

the	following	letter	,
这	下列的	信	,

在这些决议和意见中，辩论各方更加确信以下信件的内容：

[wɪtʃ] [jʌŋ] [ˈwɪljəmz] [brɔːt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪˈtɜːrn] [frʌm; frəm] [ˈkreɪ] [ˈkæs(ə)l] { - }

which	young	Williams	brought	with	him	on	his	return	from	Kray	Castle	{	276	}
哪个	年轻的	威廉姆斯	带来	和	他	在	他的	返回	从	克雷	城堡	{	-	}

年轻的威廉姆斯从克雷城堡回来时带回来的{276}

“ [jʊr; jər] [kənˈdʌkt] , [maɪ] [bɪˈlʌvɪd] [ˈgrænsʌn] , [hæz; həz][maɪ] [ˌʌnˈkwɑːlɪfaɪd] [ˌæprəˈbeɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

“	Your	conduct	,	my	beloved	grandson	,	has	my	unqualified	approbation	,	and
“	你的	执行	,	我的	心爱	孙子	,	有	我的	不合格的	赞许	,	和

[jʊr; jər] [kəˈmændz] [ɑːr; ər] [ˈpʌŋktʃuəli] [fʊlˈfɪld] .

your	commands	are	punctually	fulfilled	.
你的	命令	是	准时	已完成	.

“我亲爱的孙子，你的行为得到了我毫无保留的赞赏，你的命令也总是准时执行。”

[ˈdeɪvɪd] [ˈwɪljəmz] [brɪŋz] [ðə; ði][sʌm; səm][juː; jʊ][kɔːl][fɔːr; fər] , [ænd; ənd][ben][maɪ] [gruːm] , [ə; eɪ] [dɪˈskriːt]

David	Williams	brings	the	sum	you	call	for	,	and	Ben	my	groom	,	a	discreet
大卫	威廉姆斯	带来	这	和	你	称呼	为了	,	和	本	我的	新郎	,	一个	慎重

[ænd; ənd] [ˈstedi] [mæn] ,

and	steady	man	,
和	稳定的	男人	,

David Williams带来了你要求的金额，还有我的新郎Ben，他是一个谨慎稳重的人。

[hæz; həz] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪf] [kənˈveɪəns] [ʌv; əv][ˈrɑːbɪn][ˌeɪ ˈpiː] [ˈriːz] [frʌm; frəm] -

has	instructions	for	the	safe	conveyance	of	Robin	Ap	Rees	from	Penruth
有	指示	为了	这	安全的	输送	的	罗宾	艾普	里斯	从	-

[ˈæbi] [tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət] [ˈdenbi] .

Abbey	to	you	at	Denbigh	.
修道院	到	你	在	登比	.

有说明如何安全地将罗宾·阿普·里斯从彭鲁斯修道院运送到登比。

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem][noʊ] [ˈlɔɪər] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [klɪr] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [drʌgz] ,

“	I	am	no	lawyer	,	but	it	is	clear	to	me	,	that	if	the	drugs	,
“	我	是	不	律师	,	但	它	是	清除	到	我	,	那	如果	这	药物	,

“我不是律师，但对我来说很清楚，如果毒品……”

[wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈgɪv(ə)n][wɪð; wɪθ][ˈiːv(ə)l] [ɪnˈtent] , [kæn; kən][biː; bi] [pruːvd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði]

which	have	been	given	with	evil	intent	,	can	be	proved	to	have	been	the
哪个	有	到过	给定	和	邪恶的	意图	,	能	是	已证实	到	有	到过	这

[ˈæktʃuəl] ,

actual	,
实际的	,

那些出于恶意而给予的，可以被证明是真实的，

[soʊl] [ænd; ənd] [ɪˈmiːdiət] [kɔːz] [ʌv; əv] [deθ] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈpɑːzətɪv] [ˈmɜːrdər] :

sole	and	immediate	cause	of	death	,	it	is	a	positive	murder	:
唯一	和	即时	原因	的	死亡	,	它	是	一个	积极的	谋杀	:

这是唯一的直接死因，因此是一起确凿的谋杀案：

[ɪf] [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntreri] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [truː] , [æz; əz] [ˈsteɪtɪd] [baɪ][jʊr; jər] [ˈmesɪndʒər] ,

if	on	the	contrary	it	be	true	,	as	stated	by	your	messenger	,
如果	在	这	相反	它	是	真的	,	作为	声明	经过	你的	信使	,

如果情况恰恰相反，正如你们的使者所说，

[ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [dɪ'stræktɪd] ['kri:tʃər] [wʌz; wəz] ['drɪvn] [baɪ] [ˌdespə'reɪʃn] [tu:; tə][ðə; ði]['feɪt(ə)l][ækt][ʌv; əv]

that	the	poor	distracted	creature	was	driven	by	desperation	to	the	fatal	act	of
那	这	贫穷的	愣	生物	曾是	驱动	经过	绝望	到	这	致命的	行为	的

['oʊpənɪŋ] [hɜ:r; hər] [oʊn] [veɪnz] ,

opening	her	own	veins	,
开幕	她	自己的	静脉	,

这个可怜的、心不在焉的女子，在绝望的驱使下，做出了割腕自杀的致命举动。

[ðə; ði] [keɪs] [bɪ'kʌmz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['daʊtf(ə)l] , [prə'vaɪdɪd][ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl][tɜ:rn] [aʊt] [ə'pɑ:n] ['evɪdəns] ,

the	case	becomes	more	than	doubtful	,	provided	it	shall	turn	out	upon	evidence	,
这	案件	变成	更多的	比	疑	,	假如	它	将	转动	出去	之上	证据	,

如果最终能根据证据得出结论，那么这起案件就变得疑点重重了。

[ðæt] [hɜ:r; hər] [deθ] [hæz; həz] [bɪn] [ək'seləreɪtɪd] [ˌðer'baɪ] ; [fɔ:r; fər] [hu:] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [laɪf][ɪz] {

that	her	death	has	been	accelerated	thereby	;	for	who	is	to	say	that	life	is	{
那	她	死亡	有	到过	加速	从而	;	为了	WHO	是	到	说	那	生活	是	{

- }

277	}
-	}

她的死亡因此加速了；因为谁又能说生命是{277}

[nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [seɪvd] , [ðoʊ] [ə; eɪ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [meɪ] [dɪ'sper] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ?

not	to	be	saved	,	though	a	physician	may	despair	of	it	?
不是	到	是	已保存	,	尽管	一个	医生	可能	绝望	的	它	?

即使医生都绝望了，也无法挽救吗?

['ni:ðər] [ɪz][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ,

Neither	is	it	to	be	supposed	,
两者都不	是	它	到	是	据称	,

这也不应该被假定。

[ðæt] [ðə; ði][maɪld]['spɪrɪt][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [lɔ:z] [wɪl] [bi:; bi][soʊ] [ɪn'tɜ:rprətɪd] [baɪ] [dʒʌdʒ] [ænd; ənd]['dʒʊri]

that	the	mild	spirit	of	our	laws	will	be	so	interpreted	by	judge	and	jury
那	这	温和的	精神	的	我们的	法律	将要	是	所以	翻译	经过	法官	和	陪审团

[ə'pɑ:n][ə; eɪ]['traɪəl][fɔ:r; fər][laɪf] ,

upon	a	trial	for	life	,
之上	一个	审判	为了	生活	,

也就是说，在关乎生死存亡的审判中，法官和陪审团将如此解释我们法律的温和精神。

[ðæt] [aʊt] [ʌv; əv] [tu:] ['pɑ:səb(ə)l] [kən'strʌkʃənz] [ðæt] [ɪn] ['prefrəns] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [prə'si:did] [ə'pɑ:n] ,

that	out	of	two	possible	constructions	that	in	preference	shall	be	proceeded	upon	,
那	出去	的	二	可能的	建筑	那	在	偏爱	将	是	继续	之上	,

在两种可能的构造方案中，应优先采用以下方案：

[wɪtʃ] [berz] ['hɑ:rdɪst; 'hɑ:rdəst] [ə'genst] [ðə; ði]['prɪz(ə)nər][æt; ət][ðə; ði][bɑ:r] .

which	bears	hardest	against	the	prisoner	at	the	bar	.
哪个	熊	最难	反对	这	囚犯	在	这	酒吧	.

对被告席上的囚犯来说，压力最大。

“ [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ju:; jʊ] ['ðerfɔ:r] [bi:; bi] [ɪk'stri:mli] ['gɑ:rdɪd] [ɪn] [jʊr; jər] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs]

“	I	would	have	you	therefore	be	extremely	guarded	in	your	investigation	of	this
“	我	会	有	你	所以	是	极其	守卫	在	你的	调查	的	这

['ɪntrɪkət] [ænd; ənd] ['kɑ:mplɪkeɪtɪd] [keɪs] ,

intricate	and	complicated	case	,
错综复杂	和	复杂的	案件	,

“因此，我希望你们在调查这起错综复杂的案件时务必格外谨慎。”

[ænd; ənd] [teɪk] [ɪ'speʃl] [ker] [tu:; tə] [gɪv] [noʊ]['hænd(ə)l][tu:; tə][ə; eɪ] [sen'sɔ:riəs] [wɜ:rld] [tu:; tə] [ɪn'sɪnjueɪt]

and	take	especial	care	to	give	no	handle	to	a	censorious	world	to	insinuate
和	拿	特别的	关心	到	给	不	处理	到	一个	审查的	世界	到	暗示

[ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['æktʃuˌeɪtɪd][baɪ][ə; eɪ] ['predʒədɪst] [ænd; ənd]['hɑ:st(ə)l][maɪnd][ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv]

that	you	are	actuated	by	a	prejudiced	and	hostile	mind	in	consequence	of
那	你	是	驱动	经过	一个	有偏见的	和	敌对的	头脑	在	结果	的

[wʌt] [hæz; həz] [pæst] [bɪ'twi:n] [ju:; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n] ,

what	has	passed	between	you	and	the	person	,
什么	有	通过了	之间	你	和	这	人	,

并且要格外注意，不要给爱评判的世界留下任何把柄，让人暗示你因为与对方之间发生的事情而心怀偏见和敌意。

[ə'pɑ:n] [hu:m] [ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [wɪl] [ber] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['sɪriəsli] [brɔ:t] ['fɔ:rwərd] :

upon	whom	the	charge	will	bear	,	if	it	is	seriously	brought	forward	:
之上	谁	这	收费	将要	熊	, 如果		它	是	严重地	带来	向前	:

如果指控属实，那么谁将承担责任：

[ˌrekə'lekt] [wɪð'ɔ:l; wɪθ'ɔ:l] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] [sə'mærɪtən] [kən'tentɪd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [rɪ'li:vɪŋ] [ðə; ði][mæn]

recollect	withal	that	the	good	Samaritan	contented	himself	with	relieving	the	man
追忆	此外	那	这	好的	撒玛利亚人	满足	他自己	和	缓解	这	男人

, [hu:] [hæd; həd] ['fɔ:lən] [ə'mʌŋst] [θi:vz] ,

,	who	had	fallen	amongst	thieves	,
,	WHO	有	倒下	在	窃贼	,

此外，还要记住，那位好撒玛利亚人只是救助了那个落入盗贼手中的人。

[bʌt; bət][dɪd][nɑ:t] ['bɪzi] [hɪm; ɪm] { - }

but	did	not	busy	him	{	278	}
但	做过	不是	忙碌的	他	{	-	}

但他并没有因此而忙碌{278}

[self] ['i:ðər] [ɪn][ðə; ði] [pər'su:t] , [ɔ:r][ju:z] [mi:nz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [dɪ'tekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

self	either	in	the	pursuit	,	or	use	means	for	the	detection	of	them	.
自己	任何一个	在	这	追逐	, 或者		使用	方法	为了	这	检测	的	他们	.

亲自追捕他们，或者使用手段侦查他们。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'taɪərli] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ɪn][jʊr; jər][dʒʌst] [əb'hɔ:rəns] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['daɪrfəl] ['præktɪsɪz] ,

“	I	am	entirely	with	you	in	your	just	abhorrence	of	those	direful	practices	,
“	我	是	完全	和	你	在	你的	只是	厌恶	的	那些	雒	实践	,

“我完全赞同你对那些可怕行径的憎恶，

[ðæt] [hæv; həv][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'i:fɛktəd, 'i:fɛktɪd][ðə; ði]['ru:ɪn] , [ænd; ənd] ['prɑ:bəbli] [ðə; ði] [deθ] , [ʌv; əv][ðə; ði]

that	have	effected	the	ruin	,	and	probably	the	death	,	of	the
那	有	受影响	这	废墟	,	和	大概	这	死亡	,	的	这

[mʌtʃ] - ['ɪndʒərd]['ɑ:bdʒekt] ,

much	-	injured	object	,
很多	-	受伤	目的	,

这些因素导致了受损严重物体的损毁，甚至可能使其死亡。

[ɪn] [hu:z] [kɔ:z] [ju:; jʊ] ['ɑ:nərəbli] [stænd] [fɔ:rθ] ; [bʌt; bət] ['tempər] [jʊr; jər] [bə'nevələns] [wɪð; wɪθ]

in	whose	cause	you	honourably	stand	forth	;	but	temper	your	benevolence	with
在	谁	原因	你	光荣地	站立	前进	;	但	脾气	你的	仁	和

['kɔ:ʃ(ə)n] ,

caution	,
警告	,

你光荣地站在他的事业一边；但要谨慎地克制你的仁慈。

[ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðæt] [ɑ:n][jʊr; jər] [laɪf] [dɪ'pendz] [ɔ:l] [ðæt] [ɪz]['væljuəb(ə)l][ɪn] [ðɪs] [wɜ:rld] [tu:; tə]

and	remember	that	on	your	life	depends	all	that	is	valuable	in	this	world	to
和	记住	那	在	你的	生活	取决于	全部	那	是	有价值的	在	这	世界	到

记住，世间一切珍贵的事物都取决于你的生命。

“ [jʊr; jər] [əˈfekʃənət]
“ Your affectionate
” 你的 亲热

你深情的

“ [ˈrɑːbərt] [diː] [ˈlæŋkæstər] . ” { - }
“ Robert De Lancaster . ” { 279 }
” 罗伯特 德 兰开斯特 . ” { - }

“罗伯特·德·兰卡斯特。”{279}

[ˈtʃæptər] [ˌaɪˈɛks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[prəˈsiːdɪŋz] [æt; ət] [ˈdenbi] [ɪn] [ˈkɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ˌeɪ ˈpiː] [riːsɪz] [ˈdɔːtər] .
Proceedings at Denbigh in consequence of the Death of Ap Rees's Daughter .
诉讼程序 在 登比 在 结果 的 这 死亡 的 艾普 里斯的 女儿 .

因阿普·里斯之女之死而在登比郡进行的诉讼。

[ˈaʊər; ɑːr][ˈhɪroʊ] [riˈtaɪəz] [tuː; tə] [glen] [ˈmɔːrgən] .
Our Hero retires to Glen Morgan .
我们的 英雄 退休 到 格伦 摩根 .

我们的英雄退休后定居在格伦摩根。

[ðə; ði] [əˈdres] [ʌv; əv][ðə; ði][blaɪnd] [ˈmɪnstrəl] [ʌv; əv] - [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [kənˈkluːdz] [ðə; ði]
The Address of the blind Minstrel of Penruth to the People concludes the
这 地址 的 这 瞎的 吟游诗人 的 - 到 这 人们 结束 这
[ˈvɑːljəm] .
Volume .
体积 .

彭鲁斯盲吟游诗人的致人民的演讲为本卷作结。

[əˈpɑːn][ðə; ði][əˈraɪv(ə)l][ʌv; əv][oʊld][ˈrɑːbɪn][ˌeɪ ˈpiː] [ˈriːz] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrnuːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [sək'siːdɪŋ]
Upon the arrival of old Robin Ap Rees in the forenoon of the day succeeding
之上 这 到达 的 老的 罗宾 艾普 里斯 在 这 午前 的 这 天 成功
[ðæt] ,
that ,
那 ,

在随后的第二天上午，老罗宾·阿普·里斯抵达后，

[ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [daɪd] , [hiː; hi][rɪˈkwaɪərd][tuː; tə][biː; bi][led][tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃeɪmbər] ,
in which his daughter died , he required to be led to the chamber ,
在 哪个 他的 女儿 死亡 , 他 必需的 到 是 引领 到 这 房间 ,

他女儿去世时，他要求被带到房间去。

[wer] [hɜːr; hər] [kɔːrps] [wʌz; wəz][leɪd] [aʊt] .
where her corpse was laid out .
在哪里 她 尸体 曾是 铺设 出去 .

她的尸体被放置的地方。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [sʌm; səm][stɜːr][ɪn][ðə; ði] [taʊn] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈmænər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [deθ] ,
There had been some stir in the town about the manner of her death ,
那里 有 到过 一些 搅拌 在 这 镇 关于 这 方式 的 她 死亡 ,

她的死因在镇上引起了一些骚动。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈstɔːri] [hæd; həd][ɪn][pɑːrt][gɑːt] [əˈbrɔːd] ,
for the story had in part got abroad ,
为了 这 故事 有 在 部分 得到 国外 ,

因为这个故事的一部分已经传到了国外。

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][sɜːr]['deɪvɪd] ['əuin] [bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi]['sɔːkjəˌleɪtəd, 'sɔːkjəˌleɪtɪd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]

and	the	name	of	Sir	David	Owen	began	to	be	circulated	with	such
和	这	姓名	的	先生	大卫	欧文	开始	到	是	流通	和	这样的

['kɑːments] ,

comments	,
评论	,

于是，大卫·欧文爵士的名字开始与此类评论一起流传开来。

[æz; əz] [siːmd] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ə; eɪ] [prə'pensəti] [ɪn][ðə; ði] ['taʊnz] - [foʊk][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [kɔːz] ['ɪntuː]

as	seemed	to	indicate	a	propensity	in	the	town's	-	folk	to	take	the	cause	into
作为	似乎	到	表明	一个	倾向	在	这	镇上的	-	民间	到	拿	这	原因	进入

[ðer; ðər] [oʊn] [hændz] ,

their	own	hands	,
他们的	自己的	双手	,

这似乎表明镇上的居民倾向于自行解决问题。

[ænd; ənd] { - }

and	{	280	}
和	{	-	}

和{280}

[ədˈmɪnɪstər] [tuːˈmʌltʃuəs] ['dʒʌstɪs][ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [mɑːb] - [weɪ] .

administer	tumultuous	justice	in	their	own	mob	-	way	.
管理	动荡的	正义	在	他们的	自己的	暴民	-	方式	.

他们以暴民的方式施行混乱的正义。

[ðɪs] [wʌz; wəz][baɪ][ɔːl] [miːnz] [tuː; tə][biː; bi] [əˈvɔɪdɪd] ,

This	was	by	all	means	to	be	avoided	,
这	曾是	经过	全部	方法	到	是	避免	,

无论如何都应该避免这种情况发生。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [oʊld]['rɑːbɪn] [ment] [tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði]

and	when	it	was	understood	that	old	Robin	meant	to	be	present	at	the
和	什么时候	它	曾是	理解	那	老的	罗宾	意思是	到	是	展示	在	这

['fjuːnərəl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ,

funeral	of	his	daughter	,
葬礼	的	他的	女儿	,

当大家得知老罗宾打算出席女儿的葬礼时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʒʌdʒd] ['haɪli] [ɪkˈspiːdiənt] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['kɔːʃənd] [ænd; ənd] [priˈveild]

it	was	judged	highly	expedient	that	he	should	be	cautioned	and	prevailed
它	曾是	评判	高度	权宜	那	他	应该	是	警告	和	最终获胜

[əˈpɑːn][tuː; tə] [ɪmˈplɔɪ] [hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [nɑːt][ʌv; əv] ['ægrəveɪtɪŋ] ,

upon	to	employ	his	influence	for	the	purpose	not	of	aggravating	,
之上	到	采用	他的	影响	为了	这	目的	不是	的	加重	,

经判断，非常有必要告诫并劝说他不要利用自己的影响力来加剧事态发展。

[bʌt; bət] [əˈleɪ] , [ðə; ði] ['deɪndʒərəs] [ˌɪndɪgˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈhæbɪtənts] ; [fɔːr; fər]['rɑːbɪn][ˌeɪ 'piː] ['riːz]

but	allaying	,	the	dangerous	indignation	of	the	inhabitants	;	for	Robin	Ap	Rees
但	缓解	,	这	危险的	愤慨	的	这	居民	;	为了	罗宾	艾普	里斯

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɑːpjələr] ['kærəktər] ,

was	a	popular	character	,
曾是	一个	受欢迎的	特点	,

但此举平息了居民们的愤怒，因为罗宾·阿普·里斯是一个很受欢迎的人物。

[ænd; ənd][nɑːt] ['miːnli] [ɪnˈdaʊd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] ['eləkwəns] ,

and	not	meanly	endowed	with	that	species	of	eloquence	,
和	不是	卑鄙地	捐赠	和	那	物种	的	口才	,

而且他并非天生就具备那种雄辩的才能，

[wɪtʃ] [ɪz] ['kɑːmpɪtənt] [tuː; tə] [dɪ'stɜːrb] [ɔːr] [tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'mjuːnəti] .

which	is	competent	to	disturb	or	to	preserve	the	peace	of	the	community	.
哪个	是	胜任的	到	打扰	或者	到	保存	这	和平	的	这	社区	.

它有能力扰乱或维护社区的和平。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] [θɔːt] [əd'vaɪzəb(ə)l] , [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['hɪroʊ] [dʒɑːn] [diː] ['læŋkæstər] ,

It	was	also	thought	advisable	,	that	our	hero	John	De	Lancaster	,
它	曾是	还	想法	建议	,	那	我们的	英雄	约翰	德	兰开斯特	,

人们也认为，让我们的英雄约翰·德·兰开斯特……

[huːz] [gʊd] [diːdz] ['evri] [tʌŋ] [hæd; həd] ['trʌmpətɪd] , [ʃʊd; ʃəd] [wɪð'drɔː] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

whose	good	deeds	every	tongue	had	trumpeted	,	should	withdraw	himself	from	the
谁	好的	契约	每一个	舌头	有	吹响号角	,	应该	提取	他自己	从	这

[spɑːt] , [wer] [kə'moʊʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [æprɪ'hend] : { - }

spot	,	where	commotion	was	apprehended	:	{	281	}
点	,	在哪里	骚动	曾是	被捕	:	{	-	}

他的善行曾被世人传颂，他应该离开那个可能引发骚乱的地方：{281}

[ðɪs] [wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [pə'sweidid] [tuː; tə] [duː] ; [hɪz; ɪz] ['grændˌfɑːðɝz, 'grænˌfɑːðɝz] ['letər]

this	without	difficulty	he	was	persuaded	to	do	;	his	grandfather's	letter
这	没有	困难	他	曾是	被说服	到	做	;	他的	祖父的	信

['feivəriŋ] [ðæt] ['meʒər] :

favouring	that	measure	:
偏爱	那	措施	:

他毫不费力地就被说服了；他祖父的信也支持这一做法：

[hiː; hi] [ə'kɔːrdɪŋli] [set] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['mɪsɪz] . ['dʒenɪŋz] [ænd; ənd] [ə'miljə] [fɔːr; fər] [glen] ['mɔːrgən] , ['hævɪŋ]

he	accordingly	set	out	with	Mrs	.	Jennings	and	Amelia	for	Glen	Morgan	,	having
他	因此	放	出去	和	太太	.	詹宁斯	和	阿米莉亚	为了	格伦	摩根	,	拥有

[kə'mɪtɪd] ['evri] [θɪŋ] ,

committed	every	thing	,
坚定的	每一个	事物	,

于是，他托付了一切，带着詹宁斯夫人和阿米莉亚前往格伦摩根。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [kən'sɜːrn] ,

in	which	he	had	concern	,
在	哪个	他	有	忧虑	,

他对此感到担忧，

[tuː; tə] [ðə; ði] [kən'dʌkt] [ænd; ənd] [dɪ'skreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['eksələnt] [frend] [ænd; ənd] [prɪ'septər] ['mɪstər] .

to	the	conduct	and	discretion	of	his	excellent	friend	and	preceptor	Mr	.
到	这	执行	和	审慎	的	他的	出色的	朋友	和	导师	先生	.

['wɪlsn] ,

Wilson	,
威尔逊	,

一切都取决于他优秀的朋友和导师威尔逊先生的行为和判断。

[huː] [hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər] [moʊst] [ˌɑːpər'tuːnli] [fɔːr; fər] [ɔːl] ['pɑːrtiz] [ɑːn] [ðɪs] ['krɪtɪk(ə)l] [ə'keɪʒn] .

who	had	come	over	most	opportunely	for	all	parties	on	this	critical	occasion	.
WHO	有	来	超过	最多	巧	为了	全部	各方	在	这	批判的	场合	.

在这个关键时刻，他的到来对各方来说都恰逢其时。

[waɪlst] [ɔːl] [ə'ferz] , [ðæt] ['pruːd(ə)ns] [kʊd; kəd] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər] ,

Whilst	all	affairs	,	that	prudence	could	provide	for	,
而	全部	事务	,	那	谨慎	可以	提供	为了	,

尽管所有事务，只要谨慎行事，都能妥善安排。

[wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] [ɑːn] [æt; ət] ['denbi] ['ʌndər] [ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪz] [dɪ'vaɪn] [ænd; ənd]

were	going	on	at	Denbigh	under	the	management	of	the	wise	divine	and
是	去	在	在	登比	在下面	这	管理	的	这	明智的	神圣的	和

['wɜːrði] ['dɑːktər] ,

worthy	doctor	,
值得	医生	,

在登比，由那位睿智、神圣、值得尊敬的医生管理着一些事情进行着。

[dʒɑːn] [ɪn] [ðə; ði] [rɪ'taɪərd] [ænd; ənd] ['ʃeɪdi] [wɔːks] [ʌv; əv] [glen] ['mɔːrgən] [wʌz; wəz] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [sə'saɪəti]

John	in	the	retired	and	shady	walks	of	Glen	Morgan	was	enjoying	the	society
约翰	在	这	退休	和	阴凉	散步	的	格伦	摩根	曾是	享受	这	社会

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [ə'miljə] ,

of	his	beloved	Amelia	,
的	他的	心爱	阿米莉亚	,

约翰在格伦摩根僻静幽雅的林荫小道上，享受着与心爱的阿米莉亚的陪伴。

[ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['preɪzɪz] [ʃiː; ʃi] [bi'stəu] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] .

and	listening	to	the	praises	she	bestowed	upon	him	.
和	聆听	到	这	赞扬	她	授予	之上	他	.

聆听她对他的赞美之词。

[aɪ] [kʊd; kəd] [wɪʃ] , [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɔːntərɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [juː] -

I	could	wish	,	he	said	to	her	as	they	were	sauntering	under	the	yew	-
我	可以	希望	,	他	说	到	她	作为	他们	是	闲逛	在下面	这	紫杉	-

[triːz] ,

trees	,
树木	,

“我倒希望如此，”当他们漫步在紫杉树下时，他对她说。

[ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [soʊ] [ɪn'dʒiːniəs] [ɪn] { - }

that	you	would	not	be	so	ingenious	in	{	282	}
那	你	会	不是	是	所以	巧妙	在	{	-	}

那样你就不会那么机智了{282}

[dɪ'skraɪbɪŋ] ['ækʃnz] ['betər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑːr; ər] :

describing	actions	better	than	they	are	:
描述	行动	更好的	比	他们	是	:

描述行为比实际行为更准确：

[ðeɪ] [kæn; kən] ['oʊnli] [biː; bi] [ə'priːʃieɪtɪd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɜːrðinəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['məutivz] ,

they	can	only	be	appreciated	according	to	the	worthiness	of	the	motives	,
他们	能	仅有的	是	感谢	根据	到	这	价值	的	这	动机	,

[ðæt] [hæv; həv] [ɪn'spaɪərd] [ðem; ðəm] .

that	have	inspired	them	.
那	有	灵感	他们	.

只有根据激发它们创作的动机是否高尚，才能真正欣赏它们。

[juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] , [ðæt] [wer] ['mʌni] [ɪz] [leɪd] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪnkən'viːniəns] [ɔːr] [rɪ'gret] ,

You	will	allow	,	that	where	money	is	laid	out	without	inconvenience	or	regret	,
你	将要	允许	,	那	在哪里	钱	是	铺设	出去	没有	不便	或者	后悔	,

你会允许，如果花钱时没有带来不便或遗憾，

[pɪ'kjuːnieri] [doʊ'neɪʃənz] [rɪ'kwaɪər] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] ['efərt] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪm'plaɪ] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l]

pecuniary	donations	require	but	little	effort	,	and	of	course	imply	but	little
金钱	捐款	要求	但	小的	努力	,	和	的	课程	意味着	但	小的

['merɪt] .

merit	.
优点	.

金钱捐赠几乎不需要付出任何努力，当然也几乎不代表任何价值。

[ɪf] [aɪ] [gɪv] [soʊ] ['siːkrətli] [ðæt] [noʊ][wʌn][kæn; kən] [dɪ'skʌvər] [ˌem 'iː] ,

If	I	give	so	secretly	that	no	one	can	discover	me	,
如果	我	给	所以	偷偷	那	不	一	能	发现	我	,

如果我秘密捐赠，以至于没有人能发现我，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pleɪn] [aɪ] [teɪk] [ə; eɪ] ['siːkrət] ['pleʒər] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] ;

it	is	plain	I	take	a	secret	pleasure	in	the	act	of	giving	;
它	是	清楚的	我	拿	一个	秘密	乐趣	在	这	行为	的	给予	;

很明显，我从给予的行为中获得了一种隐秘的快乐；

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ] [noʊ] [ðæt] [maɪ] [mjuː'nɪfɪs(ə)ns] , [ɔːr][maɪ] ['æktɪv] ['sɜːrvɪsɪz] ,

but	if	I	know	that	my	munificence	,	or	my	active	services	,
但	如果	我	知道	那	我的	慷慨	,	或者	我的	积极的	服务	,

但如果我知道我的慷慨解囊，或者我的积极服务，

[kæn; kən] ['pɜːrtʃəs] [ðə; ði] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][æn; ən]['eɪndʒl] , [ðæt] [wɪl] [bles] [ænd; ənd] [preɪz] [ˌem 'iː]

can	purchase	the	approbation	of	an	angel	,	that	will	bless	and	praise	me
能	购买	这	赞许	的	一个	天使	,	那	将要	保佑	和	称赞	我

[fɔːr; fər][ðə; ði] [diːd] ,

for	the	deed	,
为了	这	契据	,

可以花钱买到天使的认可，他会因我的善行而祝福和赞美我。

[wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [pruːv] [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn'dʌstriəs] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ] [rɪ'wɔːrd] ,

what	does	it	prove	but	that	I	have	been	industrious	to	obtain	a	reward	,
什么	做	它	证明	但	那	我	有	到过	勤劳	到	获得	一个	报酬	,

这只能证明我勤奋努力才获得了奖励。

[ðæt] [ɪz] ['wɜːrði] [ʌv; əv][maɪ] [peɪnz] , [ænd; ənd][kæn; kən]['oʊnli] [kleɪm] [ðə; ði] ['kredɪt] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [faʊnd]

that	is	worthy	of	my	pains	,	and	can	only	claim	the	credit	of	having	found
那	是	值得	的	我的	疼痛	,	和	能	仅有的	宣称	这	信用	的	拥有	成立

[aʊt] ['sʌmθɪŋ] ,

out	something	,
出去	某物	,

那件事不值得我费心，我只能说我有所发现，并以此为荣。

[ðæt] [ɪz] ['betər] [ðæn; ðən] ['mʌni] , [ænd; ənd] [mɔːr] ['grætɪfaɪɪŋ] [ðæn; ðən] ['ɪndələns] ?

that	is	better	than	money	,	and	more	gratifying	than	indolence	?
那	是	更好的	比	钱	,	和	更多的	可喜	比	懒惰	?

那比金钱更好，比懒惰更令人满足?

[haʊ] [ðen] [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi] ['pɜːrfɪktli] [ə'ʃʊrd] { - }

How	then	can	you	be	perfectly	assured	{	283	}
如何	然后	能	你	是	完美	保证	{	-	}

那么，你如何才能完全确信{283}

[ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt][ɪg'zɜːrt][maɪ'self][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [pʊr] ['nænsi] [ˌeɪ 'piː] ['riːz] [frʌm; frəm][ðə; ði][dɪ'zaɪər] ,

that	I	did	not	exert	myself	in	the	case	of	poor	Nancy	Ap	Rees	from	the	desire	,
那	我	做过	不是	发挥	我	在	这	案件	的	贫穷的	南希	艾普	里斯	从	这	欲望	,

我没有因为渴望而尽力帮助可怜的南希·阿普·里斯，

[wɪtʃ] [aɪ][mʌst; məst]['nætʃ(ə)rəli][hæv; həv] , [ʌv; əv] [ˌrekə'mend] [maɪ'self][tuː; tə][juː; jʊ] ?

which	I	must	naturally	have	,	of	recommending	myself	to	you	?
哪个	我	必须	自然	有	,	的	推荐	我	到	你	?

我当然有义务向您推荐自己，不是吗?

[waɪlst] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt][wʌz; wəz] ['kærɪd] [ɑːn][ɪn] ['ʃeɪdi] [wɔːks] [ænd; ənd] [groʊvz]

Whilst	conversation	of	this	sort	was	carried	on	in	shady	walks	and	groves
而	对话	的	这	种类	曾是	携带	在	在	阴凉	散步	和	小树林

[prə'pɪʃəs] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [lʌv] ,

propitious	to	the	cause	of	love	,
吉祥	到	这	原因	的	爱	,

当这类谈话在阴凉的小径和树林中进行时，这些地方非常适合谈情说爱。

[ðə; ði] ['sinjər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] , [leɪm] ['mɔ:rgən][ænd; ənd] [leɪm] ['wɪlsn] ,

the	seniors	of	the	family	,	lame	Morgan	and	lame	Wilson	,
这	老年人	的	这	家庭	,	瘸	摩根	和	瘸	威尔逊	,

家里的长辈，跛脚的摩根和跛脚的威尔逊，

[hu:] ['mʌstəd] ['oʊnli][wʌn][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][leg] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] , [kept] [haʊs] ,

who	mustered	only	one	effective	leg	between	them	,	kept	house	,
WHO	集结	仅有的	一	有效的	腿	之间	他们	,	保留	房子	,

他们两人中只有一条腿能用，却维持着家务。

[ænd; ənd] - [ə'weɪ] [ðə; ði] ['lægɪŋ] ['aʊərz] ['pɑ:rtli] [ɪn] [tɔ:k] ,

and	whil'd	away	the	lagging	hours	partly	in	talk	,
和	-	离开	这	滞后	小时	部分	在	讲话	,

他们利用空闲时间聊天消磨时间，

[ænd; ənd] ['pɑ:rtli] [ɪn] [sʌtʃ] ['hʌmb(ə)l] ['ri:sɔ:rsɪz] [æz; əz]['hju:mən] ['neɪtʃər] [ɪz] [feɪn] [tu:; tə] [rɪ'zɔ:rt] [tu:; tə] ,

and	partly	in	such	humble	resources	as	human	nature	is	fain	to	resort	to	,
和	部分	在	这样的	谦逊的	资源	作为	人类	自然	是	欣然	到	采取	到	,

部分原因在于人类天性所不愿诉诸的那些卑微资源。

[wen] [eɪdʒ][ænd; ənd] [dɪ'krepɪtu:d] [kən'spaɪər][tu:; tə] ['nærəʊ] ['aʊər; ɑ:r] [ɪn'dʒɔɪmənt] , [ænd; ənd] ,

when	age	and	decrepitude	conspire	to	narrow	our	enjoyments	,	and	,
什么时候	年龄	和	衰老	合谋	到	狭窄的	我们的	享受	,	和	,

['ʃʌtɪŋ] [aʊt] [ɔ:l] [hoʊp] [ʌv; əv] ['fju:tʃər] ['pleʒər] ,

shutting	out	all	hope	of	future	pleasure	,
关闭	出去	全部	希望	的	未来	乐趣	,

当岁月和衰老逐渐限制了我们的享受，并彻底断绝了我们对未来快乐的希望时，

[kən'faɪn] [ˌju: 'es][tu:; tə][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .

confine	us	to	the	recollection	only	of	the	past	.
局限	我们	到	这	回忆	仅有的	的	这	过去的	.

使我们只能回忆过去。

[wen] [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [sed] ['mɔ:rgən] , [wɜ:r; wər][æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz][maɪ] ['grænsʌn] [dʒɑ:n] , [aɪ]

When	you	and	I	,	said	Morgan	,	were	as	young	as	my	grandson	John	,	I
什么时候	你	和	我	,	说	摩根	,	是	作为	年轻的	作为	我的	孙子	约翰	,	我

[ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] ,

am	afraid	,
是	害怕的	,

摩根说："恐怕，当我们都像我的孙子约翰那么年轻的时候……"

[frend] ['wɪlsn] , [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['ni:ðər] [ʌv; əv][ˌju: 'es] [ˌɔ:ltə'geðər] [æz; əz] ['wɜ:rði] [ɔ:r][æz; əz] [waɪz] .

friend	Wilson	,	we	were	neither	of	us	altogether	as	worthy	or	as	wise	.
朋友	威尔逊	,	我们	是	两者都不	的	我们	共	作为	值得	或者	作为	明智的	.

朋友威尔逊，我们俩都不像他那样有价值或有智慧。

[aɪ] { - }

I	{	284	}
我	{	-	}

I{284}

[kæn; kən] ['ænsər] [fɔ:r; fər][wʌn] ; [ænd; ənd] [wen] ['aʊər; ɑ:r] [ə'kweɪntəns] [kə'menst] [æz; əz] ['brʌðər]

can	answer	for	one	;	and	when	our	acquaintance	commenced	as	brother
能	回答	为了	一	;	和	什么时候	我们的	熟人	开始	作为	兄弟

['ensən] [ɪn] ['bærəlz] ['redʒɪmənt] ,

ensigns	in	Barrel's	regiment	,
旗帜	在	桶的	团	,

可以回答其中一例；我们相识于巴雷尔团担任少尉兄弟时期，

[aɪ] [daʊt] [wi:; wi][wɜ:r; wər][nɑ:t][kwaɪt] [sʌtʃ] ['stɜ:rdi] ['tʃæmpi:ənz] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv]['vɜ:rtʃu:] ,

I	doubt	we	were	not	quite	such	sturdy	champions	in	the	cause	of	virtue	,
我	怀疑	我们	是	不是	相当	这样的	结实的	冠军	在	这	原因	的	美德	,

我怀疑我们是否真的像他们所说的那样，是捍卫美德的坚定拥护者。

[æz; əz][hiː; hi] [naʊ] [ɪz] , [ɔːr][æz; əz][wiː; wi] [ɔːt] [ðen] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] .

as	he	now	is	,	or	as	we	ought	then	to	have	been	.
作为	他	现在	是	，或者	作为	我们	应该	然后	到	有	到过	.

就像他现在这样，或者说，就像我们当时应该这样。

[aɪ] [ˌrekəˈlekt] [wen] [juː; jʊ] [tɜːrnd] [aʊt] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][æz; əz] [ˈsekənd] [ɪn][maɪ] [əˈfer] [wɪð; wɪθ] [ˈkɔːrnɪt] ['flænəgən] ,

I	recollect	when	you	turned	out	for	me	as	second	in	my	affair	with	Cornet	Flanagan	,
我	追忆	什么时候	你	转向	出去	为了	我	作为	第二	在	我的	事务	和	角膜	弗拉纳根	,

我记得你曾出手相助，成为我和科内特·弗拉纳根婚外情中的第二人选。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfuːlɪʃ] [ˈkwɑːrəl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈwɜːrθləs] [kɔːz] ; [bʌt; bət][noʊ] [ˈmætər] !

it	was	a	foolish	quarrel	for	a	very	worthless	cause	;	but	no	matter	!
它	曾是	一个	愚蠢	争吵	为了	一个	非常	毫无价值	原因	;	但	不	事情	!

这是一场为毫无意义的事情而起的愚蠢争吵；不过没关系！

[ðoʊz] [deɪz] [ɑːr; ər]['oʊvər][ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] [oʊld] ['fɛloʊz] .

those	days	are	over	and	we	are	now	old	fellows	.
那些	天	是	超过	和	我们	是	现在	老的	伙伴们	.

那些日子已经过去了，我们现在都是老人家了。

[juː; jʊ] [held] [ɑːn][ɪn][ðə; ði]['ɑːrmi] , [pər'fɔːrmd] ['ɑːnərəb(ə)l] ['sɜːrvɪs] ,

You	held	on	in	the	army	,	performed	honourable	service	,
你	握住	在	在	这	军队	,	执行	光荣的	服务	,

你坚持留在军队，光荣服役。

[rɪ'siːvd] ['ɑːnərəb(ə)l] ['wuːndz] [ænd; ənd][ɑːr; ər][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][leɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɑːnərəb(ə)l] ,

received	honourable	wounds	and	are	at	length	laid	up	with	an	honourable	,
已收到	光荣的	伤口	和	是	在	长度	铺设	向上	和	一个	光荣的	,

身负重伤，最终光荣地康复出院。

[ðoʊ] [ɪn][maɪ] [əˈpɪnjən] [nɑːt][ə; eɪ] ['veri] ['ædɪkwət] , [ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n] : [aɪ] ['kwɪtɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [piːs] ;

though	in	my	opinion	not	a	very	adequate	,	compensation	:	I	quitted	upon	the	peace	;
尽管	在	我的	观点	不是	一个	非常	足够的	,	赔偿	:	我	辞职	之上	这	和平	;

虽然在我看来这并非十分充分的补偿：我放弃了和平；

[keɪm] ['ɪntuː] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][æn; ən]['æmp(ə)l] ['prɑːpərti] , [led][æn; ən]['aɪd(ə)l] , ['juːsləs] [ænd; ənd] [lʌg'ʒʊriəs] [laɪf] ,

came	into	possession	of	an	ample	property	,	led	an	idle	,	useless	and	luxurious	life	,
来了	进入	拥有	的	一个	充足	财产	,	引领	一个	闲置的	,	无用	和	豪华	生活	,

继承了丰厚的财产，过着游手好闲、无所事事、奢靡的生活，

[meɪd] [maɪ] ['neɪbərz] ['welkəm] , [ænd; ənd] [kept] [ðə; ði]['bɑːt(ə)l] ['muːvɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] [gaʊt] [leɪd] [hoʊld] {

made	my	neighbours	welcome	,	and	kept	the	bottle	moving	till	the	gout	laid	hold	{	285	}
制成	我的	邻居	欢迎	,	和	保留	这	瓶子	移动	直到	这	痛风	铺设	抓住	{	-	}

热情款待邻居，并不停地喝着酒，直到痛风发作{285}

[ʌv; əv][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [muːv] [maɪ'self] .

of	me	,	and	I	could	not	move	myself	.
的	我	,	和	我	可以	不是	移动	我	.

我动弹不得。

[wʌt] [ə; eɪ] ['sɑːri] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] ['kælɪndər] [ʌv; əv]['æntiənt] ['brɪtɪʃ] ['wəːðiz] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [meɪk] ?

What	a	sorry	figure	in	the	calendar	of	antient	British	worthies	shall	I	make	?
什么	一个	对不起	数字	在	这	日历	的	古代	英国	值得尊敬的人	将	我	制作	?

我该在英国古代名人录中扮演多么令人惋惜的角色呢?

[ə; eɪ] [mɪr] [mæn][ʌv; əv] [strɔ:] , [wɪ'ðaʊt] [wʌn] [ɪr] [ʌv; əv][kɔ:rn] ,

A	mere	man	of	straw	,	without	one	ear	of	corn	,
一个	仅仅	男人	的	稻草	,	没有	一	耳朵	的	玉米	,

一个稻草人，连一根玉米穗都没有。

[seɪv] ['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] [greɪnz] [ʌv; əv] [gʊd] [wɪl] [ɪn][ə; eɪ] [baɪ] - ['kɔ:rnər][ʌv; əv][maɪ] [hɑ:rt] [fɔ:r; fər][æn; ən]

save	only	a	few	grains	of	good	will	in	a	bye	-	corner	of	my	heart	for	an
节省	仅有的	一个	很少	谷物	的	好的	将要	在	一个	再见	-	角落	的	我的	心	为了	一个

[oʊld] [frend] [laɪk] [ju:; jʊ] ,

old	friend	like	you	,
老的	朋友	喜欢	你	,

我只在内心深处的某个角落，为你这样的老朋友，保留了一丝善意。

[ænd; ənd][pər'hæps] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] [ʌv; əv] [laɪk] ['ɑ:nɪst] ['neɪtʃər] [wɪð; wɪθ] [jɔ:r'self]

and	perhaps	here	and	there	for	another	of	like	honest	nature	with	yourself
和	也许	这里	和	那里	为了	其他	的	喜欢	诚实的	自然	和	你自己

. — [ænd; ənd] [naʊ] , ['wɪlsn] ,

.	—	And	now	,	Wilson	,
.	—	和	现在	,	威尔逊	,

或许偶尔也会遇到像你这样坦诚相待的人。——威尔逊，现在.....

['lɪs(ə)n][tu:; tə][ˌem 'i:] . — [wen] [aɪ] [tɔ:k] [ʌv; əv][maɪ] [ə'ferz] [maɪ] ['stu:ərd] [hæz; həz][dʒʌst] [naʊ] ['sætɪsfaɪd]

listen	to	me	.	—	When	I	talk	of	my	affairs	my	steward	has	just	now	satisfied
听	到	我	.	—	什么时候	我	讲话	的	我的	事务	我的	管家	有	只是	现在	使满意

[ˌem 'i:] ,

me	,
我	,

听我说——我刚才谈到我的事情时，我的管家已经让我很满意了。

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'faundidli] ['gɪv(ə)n][tu:; tə] [ɪn'vɑ:lənteri] ['laɪɪŋ] ;

that	I	am	confoundedly	given	to	involuntary	lying	;
那	我	是	要命	给定	到	非自愿	说谎	;

我常常情不自禁地说谎；

[fɔ:r; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'sɪdərəbli] ['rɪtʃər] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] [bi'li:vd] [ɔ:r] [ˌreprɪ'zentɪd] [maɪ'self][tu:; tə]

for	I	am	considerably	richer	than	I	have	believed	or	represented	myself	to
为了	我	是	相当	更富有	比	我	有	相信	或者	代表	我	到

[bi:; bi] . — [dʒɑ:n] [wɪl] [hæv; həv][maɪ][lænd][ænd; ənd] [haʊs] [ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi][kæn; kən][faɪnd][ə'baʊt]

be	.	—	John	will	have	my	land	and	house	and	all	that	he	can	find	about
是	.	—	约翰	将要	有	我的	土地	和	房子	和	全部	那	他	能	寻找	关于

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

因为我的财富远超我一直以来所认为或所表现的。——约翰将得到我的土地、房屋以及他能找到的一切。

[bʌt; bət] , [baɪ][ðə; ði][el] — [di:] , [aɪ][wəʊnt] [li:v] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] ['redi] ['mʌni] .

but	,	by	the	L	—	d	,	I	won't	leave	him	a	shilling	of	my	ready	money	.
但	,	经过	这	L	—	d	,	我	惯于	离开	他	一个	先令	的	我的	准备好	钱	.

但是，以上帝的名义发誓，我一分钱都不会留给他。

[hi:; hi][wəʊnt][wɑ:nt][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] ['ʌðər] [wɪl] — [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] : [ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][sʌn][ɪn]

He	won't	want	it	and	others	will	—	You	for	instance	:	you	have	a	son	in
他	惯于	想	它	和	其他的	将要	—	你	为了	实例	:	你	有	一个	儿子	在

[ðə; ði]['ɑ:rmi] , [ə; eɪ] { - }

the	army	,	a	{	286	}
这	军队	,	一个	{	-	}

他不会想要，但其他人会想要——例如你：你有一个儿子在军队服役，{286}

[sʌn] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd] [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [dəunt] [ə'baʊnd] : [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [smɔːl] ['ɪnˌvælɪdɪd]

son	in	the	church	,	and	I	know	you	don't	abound	:	you	have	a	small	invalided
儿子	在	这	教会	,	和	我	知道	你	不	盛产	:	你	有	一个	小的	无效

['gʌvərnmənt] ,

government	,
政府	,

我的儿子在教堂里，我知道你们并不富裕：你们的政府规模小且运转不畅。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [smɔːl] [pæ'trɪmoʊniəl] [lɑːt] [ʌv; əv] ['bærən] [lænd] — [wʌt] [ðen] ?

and	a	small	patrimonial	lot	of	barren	land	—	What	then	?
和	一个	小的	遗产	很多	的	荒芜	土地	—	什么	然后	?

还有一小块祖传的荒地——那又该怎么办呢?

[aɪ] [hæv; həv] [left] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] ['mʌni] [ɪn] [maɪ] [wɪl] :

I	have	left	you	a	bit	of	money	in	my	will	:
我	有	左边	你	一个	少量	的	钱	在	我的	将要	:

我在遗嘱里给你留了一笔钱:

- [tɪz] [truː] [aɪ] [ʃænt] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] [lɔːŋ] [æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] ,

'	tis	true	I	shan't	keep	it	from	you	long	at	all	events	,
-	的	真的	我	不会	保持	它	从	你	长的	在	全部	活动	,

没错，反正我不会瞒你太久的。

[fɔːr; fər] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['brʌʃɪŋ] [ɔːf] ['æftər] [maɪ] [pʊr] ['dɔːtər] : [gɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['pleʒər] , ['brʌðər]

for	I	am	brushing	off	after	my	poor	daughter	:	give	me	the	pleasure	,	brother
为了	我	是	刷牙	离开	后	我的	贫穷的	女儿	:	给	我	这	乐趣	,	兄弟

['soʊldʒər] ,

soldier	,
士兵	,

因为我正在照顾我可怜的女儿：请赐予我这份快乐吧，我的战友兄弟。

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [daɪ] ,

before	I	die	,
前	我	死	,

在我死之前，

[ʌv; əv] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ɪn] [wʌt] [weɪ] [ə; eɪ] ['mɑːdərət] [sʌm; səm] [kæn; kən] [biː; bi] [ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

of	telling	me	in	what	way	a	moderate	sum	can	be	of	service	to	you	.
的	讲述	我	在	什么	方式	一个	缓和	和	能	是	的	服务	到	你	.

请告诉我一笔适量的钱能如何为您服务。

[ðə; ði] [ter; tɪ(ə)r] [ðæt] [stʊd] [ɑːn] ['wɪlsənz] ['mænli] [tʃiːk] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz] [tɜːrn] [tuː; tə] [meɪk]

The	tear	that	stood	on	Wilson's	manly	cheek	when	it	became	his	turn	to	make
这	撕	那	站立	在	威尔逊的	男子气概	脸颊	什么时候	它	成为	他的	转动	到	制作

[rɪ'plaɪ] ,

reply	,
回复	,

轮到威尔逊回答时，他那充满男子气概的脸颊上挂着一滴泪珠。

['witnist] [hɪz; ɪz] ['greɪtf(ə)l] ['fiːlɪŋz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [mæn] — [lɪv; laɪv] ['oʊnli] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] ,

witnessed	his	grateful	feelings	for	the	good	old	man	—	Live	only	,	my	dear	sir	,
目击者	他的	感激的	情怀	为了	这	好的	老的	男人	—	居住	仅有的	,	我的	亲爱的	先生	,

[hiː; hi] [sed] ,

he	said	,
他	说	,

他亲眼目睹了他对这位善良老人的感激之情——“亲爱的先生，请您好好活着，”他说。

[lɪv; laɪv] [ænd; ənd] [biː; bi] ['hæpi] [æz; əz] [jʊr; jər] [bə'nevələns] [kæn; kən] [meɪk] [juː; jʊ] ; [aɪ] [æsk] [noʊ] [mɔːr] ,

live	and	be	happy	as	your	benevolence	can	make	you	;	I	ask	no	more	,
居住	和	是	快乐的	作为	你的	仁	能	制作	你	;	我	问	不	更多的	,

尽情享受你的善行带来的快乐吧；我别无所求。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][aɪ] [rɪ'siːv] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [sɪn'sɪr] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [ə'fɔːrdz] [ˌem 'iː]
and **nothing** **can** **I** **receive** **beyond** **the** **sincere** **gratification** **it** **now** **affords** **me**
和 没有什么 能 我 收到 超过 这 真诚 满足感 它 现在 提供 我
[tuː; tə][faɪnd][maɪ'self] [ðʌs] ['ɑːnɔd] [ɪn][jʊr; jər] ['frendʃɪp] ,
to **find** **myself** **thus** **honoured** **in** **your** **friendship** **,**
到 寻找 我 因此 荣幸 在 你的 友谊 ,

我能得到的唯一慰藉，就是能拥有您这样的友谊，这让我感到无比荣幸。

[ænd; ənd] [ə'ʃʊrd] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪ'stiːm] . { - }
and **assured** **of** **your** **esteem** **.** **{** **287** **}**
和 保证 的 你的 尊重 . { - }

并确信您给予的尊重。{287}

[wel] , [wel] !
Well **,** **well** **!**
出色地 , 出色地 !

哎呀，哎呀！

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['stɜːrdi] ['soʊldʒər] , [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [rɪ'plaɪd] ; [soʊ] [teɪk] [jʊr; jər]
I **know** **you** **for** **a** **sturdy** **soldier** **,** **the** **old** **gentleman** **replied** **;** **so** **take** **your**
我 知道 你 为了 一个 结实的 士兵 , 这 老的 绅士 回复 ; 所以 拿 你的
[kɔːrs] :
course **:**
课程 :

“我知道你是个身强力壮的士兵，”老先生回答说，“那就按你的计划去做吧。”

- [tɪz][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [juː; jʊ][hæv; həv] [sɜːrvd] [ˌem 'iː] [ðʌs] .
' **tis** **not** **the** **first** **time** **you** **have** **served** **me** **thus** **.**
- 的 不是 这 第一的 时间 你 有 服务 我 因此 .

这已经不是你第一次这样对待我了。

[pər'hæps] - [tɪz]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][ə; eɪ][maɪnd] [laɪk] [jʊrz] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['ærəgəns] [ɪn]
Perhaps **'** **tis** **natural** **to** **a** **mind** **like** **your's** **to** **find** **that** **kind** **of** **arrogance** **in**
也许 - 的 自然的 到 一个 头脑 喜欢 你的 到 寻找 那 种类 的 傲慢 在
['mʌni] ,
money **,**
钱 ,

或许像你这样的人，天生就会对金钱抱有这种傲慢的态度。

[wɪtʃ] [ɪ'stæblɪʃɪz] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['peɪtrənɪdʒ] [ɪn][ðə; ði]['gɪvər] ,
which **establishes** **a** **sort** **of** **patronage** **in** **the** **giver** **,**
哪个 建立 一个 种类 的 赞助 在 这 赠予者 ,

这会建立起赠予者的一种庇护关系。

[nɑːt] [kwaɪt] [kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [sens] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pɛndənt] ['frendʃɪp] ;
not **quite** **consistent** **with** **your** **sense** **of** **independant** **friendship** **;**
不是 相当 持续的 和 你的 感觉 的 独立 友谊 ;

这与你对独立友谊的理解不太相符；

[ænd; ənd] [ɪf] [sʌtʃ] [biː; bi][jʊr; jər] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] , [weɪt] , [maɪ] [gʊd] ['feloʊ] ,
and **if** **such** **be** **your** **construction** **of** **the** **case** **,** **wait** **,** **my** **good** **fellow** **,**
和 如果 这样的 是 你的 建造 的 这 案件 , 等待 , 我的 好的 同伴 ,

如果你是这样看待这件事的，那么请稍等，我的朋友。

[tɪl] [ðə; ði] [taɪm] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] , [wen] [aɪ][kæn; kən][hæv; həv][noʊ][juːz][fɔːr; fər] [wʌt] [aɪ] [bɪ'stoʊ] ,
till **the** **time** **shall** **come** **,** **when** **I** **can** **have** **no** **use** **for** **what** **I** **bestow** **,**
直到 这 时间 将 来 , 什么时候 我 能 有 不 使用 为了 什么 我 赐给 ,

直到有一天，我再也用不上我所赐予的一切了。

[ænd; ənd][juː; jʊ][noʊ][lɔːŋgər] ['eni] ['moʊtɪv] [fɔːr; fər] [dɪ'klaɪnɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː] —
and **you** **no** **longer** **any** **motive** **for** **declining** **to** **receive** **it** **—**
和 你 不 更长 任何 动机 为了 下降 到 收到 它 —

你不再有任何理由拒绝接收——

[deθ] [ʃæl; ʃəl] [suːn] ['fɜːrnɪʃ] [ðæt] [kən'kluːsɪv] [pliː] ,
Death **shall** **soon** **furnish** **that** **conclusive** **plea** **,**
死亡 将 很快 提供 那 确凿 恳求 ,

死亡很快就会提供最终的答案。

[wɪtʃ] ['ɛndz] [ðə; ði] ['kɑːntest] [bɪ'twɪkst] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] .
Which **ends** **the** **contest** **betwixt** **you** **and** **me** **.**
哪个 结束 这 竞赛 中间 你 和 我 .

至此，你我之间的较量就结束了。

[waɪlst] [taɪm] [pæst] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] [æt; ət] [glen] ['mɔːrgən] [ðə; ði] [ɪn'tɜːrmənt] [ʌv; əv] [pʊr] ['nænsi] [ˌeɪ 'piː] ['riːz] ,
Whilst **time** **passed** **in** **this** **manner** **at** **Glen** **Morgan** **the** **interment** **of** **poor** **Nancy** **Ap** **Rees** **,**
而 时间 通过了 在 这 方式 在 格伦 摩根 这 安葬 的 贫穷的 南希 艾普 里斯 ,

就在时间以这种方式流逝之际，可怜的南希·阿普·里斯在格伦摩根被安葬了。

[æz; əz] ['rɛgjəˌleɪtəd, 'rɛgjəˌleɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['revərənd] ['mɪstər] . ['wɪlsn] , [tʊk] [pleɪs] [æt; ət] ['denbi] .
as **regulated** **by** **the** **Reverend** **Mr** **.** **Wilson** **,** **took** **place** **at** **Denbigh** **.**
作为 受监管 经过 这 牧师 先生 . 威尔逊 , 采取 地方 在 登比 .

按照威尔逊牧师的规定，在登比举行。

[ə; eɪ] [greɪt] ['kɑːnkɔːrs] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] { - }
A **great** **concourse** **of** **people** **{** **288** **}**
一个 伟大的 大厅 的 人们 { - }

大量人群{288}

[ə'sembld] ;
assembled **;**
组装 ;

组装；

[ðə; ði] [hoʊl] [kɔːr] [ʌv; əv] ['hɑːrpərz] [frʌm; frəm] [ɔːl] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [pɑːrts] [ə'tendid] [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ɪ'lʌstriəs] [kəm'peɪtriət] ,
the **whole** **corps** **of** **harpers** **from** **all** **the** **neighbouring** **parts** **attended** **in** **honour** **of** **their** **illustrious** **compatriot** **,**
这 所有的 兵团 的 哈珀斯 从 全部 这 邻接 部分 参加 在 荣誉 的 他们的 杰出 同胞 ,

来自周边地区的所有竖琴演奏家都前来参加，以纪念他们杰出的同胞。

[ænd; ənd] [fɔːrmd] [ðəm'selvz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [treɪn] [æz; əz] [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['berərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɔːfɪn] ,
and **formed** **themselves** **in** **his** **train** **as** **he** **followed** **the** **bearers** **of** **the** **coffin** ,
和 形成 他们自己 在 他的 火车 作为 他 随后 这 持有者 的 这 棺材 ,
,
,

他们跟在他身后，跟随抬棺人。

[led] [baɪ] [hɪz; ɪz] [sʌn] .
led **by** **his** **son** **.**
引领 经过 他的 儿子 .

由他的儿子领导。

[ðə; ði] ['mɪnstrəl] [ʌv; əv] ['kreɪ] ['kæs(ə)l] [ænd; ənd] [glen] ['mɔːrgən] , [ɪn] [ðer; ðər] [prə'feʃən(ə)l] ['hæbɪts] ,
The **minstrels** **of** **Kray** **Castle** **and** **Glen** **Morgan** **,** **in** **their** **professional** **habits** **,**
这 吟游诗人 的 克雷 城堡 和 格伦 摩根 , 在 他们的 专业的 习惯 ,

克雷城堡和格伦摩根的吟游诗人，身着他们的职业服饰，

[ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] [baɪ] [ðə; ði] [ə'trɪbjuːts] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] ['peɪtrənz] ,
and **distinguishable** **by** **the** **attributes** **of** **their** **respective** **patrons** **,**
和 可区分的 经过 这 属性 的 他们的 各自 顾客 ,

并因其各自赞助人的特征而有所区别，

[bəuθ] [men] [ʌv; əv] ['emɪnəns] [ɪn][ðer; ðər][ɑːrt][ænd; ənd] ['feɪvərɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [mjuːz] ,

both	men	of	eminence	in	their	art	and	favourites	of	the	muse	,
两个都	男人	的	卓越	在	他们的	艺术	和	收藏夹	的	这	沉思	,

他们两人都是各自艺术领域的杰出人物，也是缪斯女神的宠儿。

[wɜːr; wər]['prez(ə)nt][ænd; ənd] [ə'træktɪd] ['dʒen(ə)rəl]['noʊtɪs][ænd; ənd] [rɪ'spekt] .

were	present	and	attracted	general	notice	and	respect	.
是	展示	和	吸引	一般的	注意	和	尊重	.

他们出席了活动，并引起了普遍的关注和尊重。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [noʊn] [ðæt] [ðə; ði]['venərəb(ə)l] ['fɑːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːst] ['pɜːrpəst] [tuː; tə]

As	it	was	known	that	the	venerable	father	of	the	deceased	purposed	to
作为	它	曾是	已知	那	这	可敬	父亲	的	这	死者	目的	到

[spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['æftər][ðə; ði] ['sɑːləm] ['sɜːrvɪs] [wʌz; wəz] [kən'kluːdid] ,

speak	to	the	people	after	the	solemn	service	was	concluded	,
说话	到	这	人们	后	这	庄严	服务	曾是	结束	,

据悉，逝者的德高望重的父亲打算在庄严的仪式结束后向民众发表讲话。

[ðə; ði]['bɑːdi][wʌz; wəz][noʊ] ['suːnər] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [kraʊd] [fɔːrmd]

the	body	was	no	sooner	committed	to	the	earth	than	the	crowd	formed
这	身体	曾是	不	很快	坚定的	到	这	地球	比	这	人群	形成

[ðəm'selvz] ['ɪntuː][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l] ,

themselves	into	a	circle	,
他们自己	进入	一个	圆圈	,

尸体刚一入土，人群就围成一个圈。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['sentər] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [pæst] [ðə; ði][wɜːrd][fɔːr; fər] ['saɪləns] ,

of	which	he	became	the	centre	,	and	,	having	passed	the	word	for	silence	,
的	哪个	他	成为	这	中心	,	和	,	拥有	通过了	这	单词	为了	沉默	,

[hɜːrd] [ðəm'selvz] [ə'drest] ,

heard	themselves	addressed	,
听到	他们自己	已解决	,

他成为了众人的中心，在示意大家保持安静之后，他们开始向他们讲话。

[æz; əz] ['fɑːloʊz] . { - }

as	follows	.	{	289	}
作为	跟随	.	{	-	}

如下。{289}

[frendz] [ænd; ənd][maɪ] ['kʌntriːmɪn] ! — [ə; eɪ][dɑːrk][oʊld][mæn] ,

Friends	and	my	countrymen	!	—	A	dark	old	man	,
朋友们	和	我的	同胞们	!	—	一个	黑暗的	老的	男人	,

朋友们，我的同胞们！——一位面色阴沉的老人

[huːz] [aɪz] [noʊ] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] [hæθ] ['vɪzɪtɪd] [ðiːz] ['θriːskɔːr] ['jɪrz] ,

whose	eyes	no	ray	of	light	hath	visited	these	threescore	years	,
谁	眼睛	不	射线	的	光	有	到访	这些	六点	年	,

六十年来，他的双眼从未见过一丝光亮。

[stændz] [hɪr] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [greɪv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː] - ['berid] [tʃaɪld] ,

stands	here	beside	the	grave	of	his	new	-	buried	child	,
站立	这里	旁	这	严重	的	他的	新的	-	埋葬	孩子	,

他站在这里，在他新葬的孩子的坟墓旁。

[ænd; ənd] [wɪʃɪz] [juː; jʊ][tuː; tə] [hɪr] [wɪð; wɪθ] ['peɪʃ(ə)ns] [ə; eɪ] [fjuː] [pleɪn] [ænd; ənd] ['pæsɪfaɪ] [wɜːrdz] ,

and	wishes	you	to	hear	with	patience	a	few	plain	and	pacifying	words	,
和	愿望	你	到	听到	和	耐心	一个	很少	清楚的	和	安抚	字	,

[tuː; tə] [wɪtʃ] ,

to	which	,
到	哪个	,

并希望您耐心听我简单而温和的几句话，对此，

[ə'mɪdst] [ðə; ði] ['sɔrəuz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] ,

amidst	the	sorrows	of	his	heart	,
在……之中	这	悲伤	的	他的	心	,

在他内心充满悲伤之际，

[hi:; hi] [fi:lz] [hɪm'self] [ɪn] ['kɑ:nʃəns] [baʊnd] [tu:; tə] [preɪ] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][jʊr; jər] [oʊn] [seiks] [tu:; tə] [ə'tend]

he	feels	himself	in	conscience	bound	to	pray	you	for	your	own	sakes	to	attend
他	感觉	他自己	在	良心	边界	到	祈祷	你	为了	你的	自己的	清酒	到	出席

.

:

.

他出于良心，觉得有义务为了你们自身的利益恳求你们出席。

[maɪ]['steɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['fæməli][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'si:st] [sɜ:r] ['əuin] [ˌeɪ 'pi:] ['əuin] [ɪz] [wel] [noʊn] [tu:; tə][ɔ:l]

My	station	in	the	family	of	the	deceased	Sir	Owen	Ap	Owen	is	well	known	to	all
我的	车站	在	这	家庭	的	这	死者	先生	欧文	艾普	欧文	是	出色地	已知	到	全部

:

:

:

我在已故欧文·阿普·欧文爵士家族中的地位众所周知：

[frʌm; frəm][maɪ] [ju:θ] [ʌp][aɪ][hæv; həv] [fʊl'fɪld] [ðə; ði] ['du:tiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['haʊshoʊld] ['mɪnstrəl] ,

from	my	youth	up	I	have	fulfilled	the	duties	of	his	household	minstrel	,
从	我的	青年	向上	我	有	已完成	这	职责	的	他的	家庭	吟游诗人	,

自幼年起，我便履行着他家乐师的职责。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'kʌmz] [ˌem 'i:][tu:; tə] [spi:k] ['mɑ:dɪstli] [ʌv; əv][maɪ] ['sɜ:rvɪsɪz] ,

and	though	it	becomes	me	to	speak	modestly	of	my	services	,
和	尽管	它	变成	我	到	说话	谦虚地	的	我的	服务	,

虽然我应该谦虚地谈论我的服务，

[let][ˌem 'i:][hoʊp] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [sʌtʃ] ,

let	me	hope	they	have	been	such	,
让	我	希望	他们	有	到过	这样的	,

但愿他们一直如此。

[æz; əz][du:][nɑ:t] [dɪs'greɪs] [ðə; ði] ['peɪtrənɪdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] ['wɜ:rði] ['mæstər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt]

as	do	not	disgrace	the	patronage	of	that	worthy	master	and	his	ancient
作为	做	不是	耻辱	这	赞助	的	那	值得	掌握	和	他的	古老的

['venərəb(ə)l] [haʊs] .

venerable	house	.
可敬	房子	.

不要辜负这位德高望重的师傅和他古老而受人尊敬的府邸的恩情。

[ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][maɪ] ['sɜ:rvɪtu:d] ['hævɪŋ] ['teɪkən][tu:; tə] [waɪf] [ə; eɪ] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][ðə; ði]

In	the	course	of	my	servitude	having	taken	to	wife	a	daughter	of	the
在	这	课程	的	我的	奴役	拥有	已采取	到	妻子	一个	女儿	的	这

['selɪbreɪtɪd] ['əuin] { - }

celebrated	Owen	{	290	}
著名	欧文	{	-	}

在我服役期间，我娶了著名人物欧文的女儿为妻{290}

['gwɪn] , [hu:z] [neɪm] [jet] [laɪvz; lɪvz] [ə'mʌŋst] [ˌju: 'es] , [aɪ] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['fɑ:ðər] [ʌv; əv] [tu:] ['tʃɪldrən] ,

Gwynn	,	whose	name	yet	lives	amongst	us	,	I	became	the	father	of	two	children	,
格温	,	谁	姓名	然而	生活	在	我们	,	我	成为	这	父亲	的	二	孩子们	,

格温，他的名字至今仍被我们铭记，我成为了两个孩子的父亲。

[ðə; ði]['eldər][ʌv; əv] [hu:m] , [ə; eɪ][sʌn] , [stændz] [naʊ] [æt; ət][maɪ][saɪd] ,

the	elder	of	whom	,	a	son	,	stands	now	at	my	side	,
这	长老	的	谁	,	一个	儿子	,	站立	现在	在	我的	边	,

其中年纪较大的是我的儿子，现在就站在我身边。

[ðə; ði] ['ʃerər] [ʌv; əv][maɪ] ['sɔrəuz] [ænd; ənd][ðə; ði] [stɑ:f] [ʌv; əv][maɪ] [dɪ'klaɪnɪŋ] [eɪdʒ] : [ðə; ði] ['jʌŋgər] ,

the	sharer	of	my	sorrows	and	the	staff	of	my	declining	age	:	the	younger	,
这	分享者	的	我的	悲伤	和	这	职员	的	我的	下降	年龄	:	这	年轻	,

与我分担悲伤，陪伴我老去的人：年轻的，

[ə; eɪ] ['dɔ:tər] [dɪr] [tu:; tə][maɪ][sæd] [hɑ:rt] [æz; əz][ðə; ði] [blʌd] [ðæt] ['vɪzɪts][ˌaɪ 'ti:] ,

a	daughter	dear	to	my	sad	heart	as	the	blood	that	visits	it	,
一个	女儿	亲爱的	到	我的	伤心	心	作为	这	血	那	访问	它	,

女儿是我悲伤心中最珍爱的人，如同鲜血般流淌在我的心间。

[laɪz] [loʊ] [æt; ət][maɪ] [fi:t] [ɪn][ðə; ði] ['nærəʊ] ['ʧeɪmbər] , ['wɪðər] [wi:; wi][mʌst; məst][ɔ:l] [rɪ'per] .

lies	low	at	my	feet	in	the	narrow	chamber	,	whither	we	must	all	repair	.
谎言	低的	在	我的	脚	在	这	狭窄的	房间	,	往哪里去	我们	必须	全部	维修	.

低低地躺在我脚边狭窄的房间里，我们所有人都要回到这里。

[frendz] , [aɪ] [bɪ'si:ʧ] [ju:; jʊ] , [mu:v] [ˌem 'i:][nɑ:t][tu:; tə][ʌn'foʊld][ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['di:lɪŋz] ,

Friends	,	I	beseech	you	,	move	me	not	to	unfold	the	dreadful	dealings	,
朋友们	,	我	恳求	你	,	移动	我	不是	到	展开	这	可怕	交易	,

朋友们，我恳求你们，不要让我把那些可怕的事情都说出来。

[ðæt] [kən'spaɪər] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ðɪs] [moʊst] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['ɪndʒərd] [tʃaɪld] .

that	conspired	the	death	of	this	most	innocent	and	much	injured	child	.
那	密谋	这	死亡	的	这	最多	清白的	和	很多	受伤	孩子	.

正是这场阴谋导致了这个无辜且身受重伤的孩子的死亡。

[bi:; bi]['sætɪsfaɪd][tu:; tə] [noʊ] [hɜ:r; hər] [rɔŋz] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [ri:ʧ] [ʌv; əv]['hju:mən]['dʒʌstɪs] ;

Be	satisfied	to	know	her	wrongs	are	not	within	the	reach	of	human	justice	;
是	使满意	到	知道	她	错误	是	不是	之内	这	抵达	的	人类	正义	;

你应该感到欣慰，因为她的罪行并非人类正义所能伸张的；

[gɑ:d] [wɪl] [ə'vendʒ] [ðem; ðəm] ; [gɑ:d] [wɪl] [nɑ:t] [pər'mɪt] [ðə; ði]['vaɪəleɪtər][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ʌn'pʌnɪʃt] .

God	will	avenge	them	;	God	will	not	permit	the	violator	to	escape	unpunished	.
上帝	将要	报仇	他们	;	上帝	将要	不是	允许	这	违规者	到	逃脱	未受惩罚	.

上帝会为他们伸冤；上帝不会让作恶者逍遥法外。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [neɪm] [hɪm; ɪm] ?

Why	should	I	name	him	?
为什么	应该	我	姓名	他	?

我为什么要给他取名字?

[hi:; hi][ɪz][nɑ:t][ʌv; əv][ˌju: 'es] ; [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][bɔ:rn][ʌv; əv] [ʌn'mikst] ['brɪtɪʃ] [blʌd] !

he	is	not	of	us	;	he	was	not	born	of	unmixed	British	blood	!
他	是	不是	的	我们	;	他	曾是	不是	出生	的	未混合的	英国	血	!

他不是我们的一员；他并非生来拥有纯正的英国血统!

[hi:; hi][ɪz] [gɔ:n] , [self] - ['bænɪʃt] , [fled] , [ænd; ənd] ['nevər] [wɪl] [hi:; hi] [der] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [ə'mʌŋst]

he	is	gone	,	self	-	banished	,	fled	,	and	never	will	he	dare	to	return	amongst
他	是	已消失	,	自己	-	被放逐	,	逃亡	,	和	绝不	将要	他	敢	到	返回	在

[ˌju: 'es] , [ænd; ənd] { - }

us	,	and	{	291	}
我们	,	和	{	-	}

他已经离开，自我放逐，逃走了，他再也不敢回到我们中间了，而且{291}

[ə'baɪd][ðə; ði] ['perələs] [ˌɪnkwɪ'zɪʃn] , [ðæt] [ə'weits] [hɪm; ɪm] .

abide	the	perilous	inquisition	,	that	awaits	him	.
遵守	这	危险的	宗教裁判所	,	那	等待	他	.

忍受等待着他的危险的审讯。

[bi:; bi]['peɪʃ(ə)nt] ['ðerfɔ:r] , [maɪ] [dɪr] ['kʌntri:mɪn] !

Be	patient	therefore	,	my	dear	countrymen	!
是	病人	所以	,	我的	亲爱的	同胞们	!

所以，我的同胞们，请耐心等待!

[stɜːr][nɑːt][ə; eɪ][hænd][ɪn][maɪ] [rɪ'dres] , [ænd; ənd] ['revərəns] [ðə; ði] [tuːmz] [ʌv; əv] - ['æbi] ,

stir	not	a	hand	in	my	redress	,	and	reverence	the	tombs	of	Penruth	Abbey	,
搅拌	不是	一个	手	在	我的	纠正	,	和	尊敬	这	陵墓	的	-	修道院	,

不要插手我的伸冤之事，并敬畏彭鲁斯修道院的陵墓。

[wer] [sliːp] [ðə; ði] ['fɑːðəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɪroʊz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['eɪnʃənt] [reɪs] :

where	sleep	the	fathers	and	the	heroes	of	your	ancient	race	:
在哪里	睡觉	这	父亲们	和	这	英雄	的	你的	古老的	种族	:

你们古老种族的先祖和英雄长眠于此：

[ə'kaʊnt] [jɔːr'selvz] ['ræðər] [soʊ][fɑːr] ['fɔːrtʃənət] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˌhens'fɔːrθ] ['reskjuːd] [frʌm; frəm]

account	yourselves	rather	so	far	fortunate	as	you	are	henceforth	rescued	from
帐户	你们自己	相当	所以	远的	幸运	作为	你	是	今后	获救	从

[ə; eɪ] [retʃ] [wɪ'ðaʊt] [hjuː'mænəti] ,

a	wretch	without	humanity	,
一个	可怜虫	没有	人类	,

你们应该感到庆幸，因为你们从此摆脱了一个毫无人性的恶棍。

[æn; ən]['eɪliən][tuː; tə][jʊr; jər]['neɪʃ(ə)n] , [wʌn] [huː] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][noʊ] [lɔːz] [dɪ'vaɪn][ɔːr]

an	alien	to	your	nation	,	one	who	respects	no	laws	divine	or
一个	外星人	到	你的	国家	,	一	WHO	尊重	不	法律	神圣的	或者

['hjuːmən] , [soʊ] [vɔɪd] [ʌv; əv] ['ɑːnər] ,

human	,	so	void	of	honour	,
人类	,	所以	空白	的	荣誉	,

一个与你的国家格格不入的人，一个不尊重神法或人法的人，一个毫无荣誉感的人。

[soʊ] [ə'bændənd] [ʌv; əv][ɔːl]['vɜːrtʃuː] , [soʊ] [sə'rendərd] [tuː; tə][ɔːl] ['vɪləni] , [ðæt] ,

so	abandoned	of	all	virtue	,	so	surrendered	to	all	villainy	,	that	,
所以	弃	的	全部	美德	,	所以	投降	到	全部	邪恶	,	那	,

如此丧失一切美德，如此屈服于一切邪恶，以至于

[wen] [ðə; ði]['pjʊrəti][ʌv; əv][maɪ][tʃaɪld] [rɪ'pʌlst] [hɪz; ɪz] ['gɪlti] ['pæʃ(ə)n] ,

when	the	purity	of	my	child	repulsed	his	guilty	passion	,
什么时候	这	纯度	的	我的	孩子	反感	他的	有罪的	热情	,

当我的孩子纯洁的心灵排斥了他罪恶的欲望时，

[hiː; hi] ['skruːpəld][nɑːt][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][maɪnd][ə; eɪ]['ruːɪn] ,

he	scrupled	not	to	make	her	mind	a	ruin	,
他	谨慎的	不是	到	制作	她	头脑	一个	废墟	,

他竭力不让她心灰意冷，

[ænd; ənd] ['levld] [ðə; ði] [dɪ'fensɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['riːz(ə)n] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [ðə; ði]

and	levelled	the	defences	of	her	reason	in	order	to	accomplish	the
和	平整	这	防御	的	她	原因	在	命令	到	完成	这

[dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɪnəsns] — [ænd; ənd] [naʊ] ,

destruction	of	her	innocence	—	And	now	,
破坏	的	她	无辜	—	和	现在	,

她倾尽所有理智的防线，只为彻底摧毁自己的纯真——而现在，

[maɪ] [frendz] , [juː; jʊ] , [huː] [ɑːr; ər] ['fɑːðəz] , [wɪl] [dɪs'mɪs] [jʊr; jər] [fɪrz] ; [hiː; hi] , [ðæt] [hæz; həz]

my	friends	,	you	,	who	are	fathers	,	will	dismiss	your	fears	;	he	,	that	has
我的	朋友们	,	你	,	WHO	是	父亲们	,	将要	解雇	你的	恐惧	;	他	,	那	有

[dɪ'strɔɪd] [maɪ] [piːs] , ['kænɑːt] { - }

destroyed	my	peace	,	cannot	{	292	}
损毁	我的	和平	,	不能	{	-	}

我的朋友们，你们身为父亲，应当放下你们的恐惧；而那破坏我平安的人，却不能{292}

[hɑːrm][juː; jʊ] — [maɪ] ['dɔːtər] [daɪz] , [ðæt] [jʊrz] [meɪ] [biː; bi][ɪn] ['seɪfti] .

harm	you	—	My	daughter	dies	,	that	your's	may	be	in	safety	.
伤害	你	—	我的	女儿	死亡	,	那	你的	可能	是	在	安全	.

伤害你——我的女儿死了，是为了让你的女儿平安。

[hɪr] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [end] , [fɔːr; fər][hiː; hi] , [ʌv; əv] [huːm] [juː; jʊ][ɔːl][ɪk'spekt][tuː; tə] [hɪr] ,

Here	I	should	end	,	for	he	,	of	whom	you	all	expect	to	hear	,
这里	我	应该	结尾	,	为了	他	,	的	谁	你	全部	预计	到	听到	,

我该就此结束，因为你们都期待听到他的消息。

[siːks] [nɑːt][ðə; ði] [preɪz] [ʌv; əv][men] , [ænd; ənd] ['mɑːdɪstli] [rɪ'kwaɪrz] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kən'siːl] [ðə; ði]

seeks	not	the	praise	of	men	,	and	modestly	requires	me	to	conceal	the
寻找	不是	这	称赞	的	男人	,	和	谦虚地	需要	我	到	隐藏	这

['wʌndrəs] ['bauntiz] ,

wondrous	bounties	,
奇妙的	赏金	,

他不求世人的赞扬，谦逊地要求我隐藏这奇妙的恩赐。

[hiː; hi][hæz; həz] [hiːpt] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] : [bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] [ə'beɪ][hɪm; ɪm] ; [aɪ] [wɪl] [spiːk] [hɪz; ɪz] [preɪz] ,

he	has	heaped	upon	me	:	but	I	cannot	obey	him	;	I	will	speak	his	praise	,
他	有	堆积如山	之上	我	:	但	我	不能	服从	他	;	我	将要	说话	他的	称赞	,

他加诸于我身上，但我不能顺服他；我要赞美他。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'sembli] [dɪ'kler] [ə'laʊd] , [ðæt] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃærəti] [ʌv; əv][dʒɑːn] ,

and	in	the	ears	of	this	assembly	declare	aloud	,	that	to	the	charity	of	John	,
和	在	这	耳朵	的	这	集会	宣布	大声	,	那	到	这	慈善机构	的	约翰	,

并当着在场众人的面大声宣告，为了约翰的慈善事业，

[ðə; ði] [jʌŋ] [diː] ['læŋkæstər] , [soʊl] [er] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'tɜːrnl] [ænd; ənd][mə'tɜːrn(ə)l] ['haʊzɪz] ,

the	young	De	Lancaster	,	sole	heir	of	his	paternal	and	maternal	houses	,
这	年轻的	德	兰开斯特	,	唯一	继承人	的	他的	父系	和	母体	房屋	,

年轻的德·兰开斯特，是其父系和母系家族的唯一继承人，

[aɪ] [oʊ] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][mæn][kæn; kən] [oʊ] [tuː; tə][mæn] — [ə; eɪ] [greɪv] [fɔːr; fər][maɪ][tʃaɪld] ,

I	owe	as	much	as	man	can	owe	to	man	—	a	grave	for	my	child	,
我	欠	作为	很多	作为	男人	能	欠	到	男人	—	一个	严重	为了	我的	孩子	,

我欠别人的，是人所能欠的——为我的孩子提供一座坟墓。

[ə; eɪ]['peɪtrən][fɔːr; fər][maɪ] [kɔːz] [ænd; ənd][æn; ən][ə'saɪləm][fɔːr; fər][maɪ][eɪdʒ] — ['hɛvənz] [best] [ʌv; əv]

a	patron	for	my	cause	and	an	asylum	for	my	age	—	Heaven's	best	of
一个	赞助人	为了	我的	原因	和	一个	庇护所	为了	我的	年龄	—	天	最好的	的

['blesɪŋz] [laɪt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] !

blessings	light	upon	his	heart	!
祝福	光	之上	他的	心	!

他既是我的事业的赞助人，也是我这个年纪的庇护所——上天赐予他最好的祝福！

— [aɪ][hæv; həv] [sed] .

—	I	have	said	.
—	我	有	说	.

我已经说过了。

" [end] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] ['vɑːljəm] .

"	END	OF	THE	SECOND	VOLUME	.
"	结尾	的	这	第二	体积	.

第二卷完。

['hɑːrdɪŋ] [ænd; ənd] [raɪt] , ['printərz] , [ˌes 'tiː] . ['dʒɑːnz] [skwer] .

Harding	and	Wright	,	Printers	,	St	.	John's	Square	.
哈丁	和	赖特	,	打印机	,	英石	.	约翰的	正方形	.

哈丁和赖特印刷厂，圣约翰广场。

[ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [kə'rektɪd] [baɪ][ðə; ði]['iːtekst][træn'skraɪbər] :

Typographical	errors	corrected	by	the	etext	transcriber	:
印刷	错误	已更正	经过	这	电子文本	转录员	:

电子文本转录员已更正以下排版错误：

[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] stoped=> [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [stɑːpt] { [ˌpiː 'dʒiː] - }

it	to	be	stoped=>	it	to	be	stopped	{	pg	13	}
它	到	是	stoped=>	它	到	是	停止	{	页	-	}

必须停止=> 必须停止 {第13页}

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [diː] Lancastar=> [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [diː] ['læŋkæstər] { [ˌpiː 'dʒiː] - }

and	Mrs	.	De	Lancastar=>	and	Mrs	.	De	Lancaster	{	pg	15	}
和	太太	.	德	Lancastar=>	和	太太	.	德	兰开斯特	{	页	-	}

以及德兰卡斯特夫人=> 和德兰卡斯特夫人 {第15页}

[ðæt] [aɪ] ['kʊdənt] get=> [ðæt] [aɪ] ['kudnt] [get] { [ˌpiː 'dʒiː] - }

that	I	coudn't	get=>	that	I	couldn't	get	{	pg	97	}
那	我	不能	get=>	那	我	不能	得到	{	页	-	}

我无法理解=> 我无法理解 {第97页}

[ðiːz] [ədrɛzd] him=> [ðiːz] [ə'drest] [hɪm; ɪm] { [ˌpiː 'dʒiː] - }

these	addresed	him=>	these	addressed	him	{	pg	118	}
这些	地址	him=>	这些	已解决	他	{	页	-	}

这些称呼他=> 这些称呼他 {第118页}

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] subtle=> [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] ['sʌt(ə)l] { [ˌpiː 'dʒiː] - }

you	are	two	subtle=>	you	are	too	subtle	{	pg	123	}
你	是	二	subtle=>	你	是	也	微妙的	{	页	-	}

你太含蓄了=> 你太含蓄了 {第123页}

[əd'vaɪzəb(ə)l][tuː; tə] [weɪv] the=> [əd'vaɪzəb(ə)l][tuː; tə] [weɪv] [ðə; ði] { [ˌpiː 'dʒiː] - }

advisable	to	wave	the=>	advisable	to	waive	the	{	pg	275	}
建议	到	海浪	the=>	建议	到	放弃	这	{	页	-	}

建议放弃=> 建议放弃 {第 275 页}

[ɔːl] villiany=> [ɔːl] ['vɪləni] { [ˌpiː 'dʒiː] - }

all	villiany=>	all	villainy	{	pg	291	}
全部	villiany=>	全部	邪恶	{	页	-	}

所有邪恶行为=> 所有邪恶行为 {第291页}

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。


听书破万卷
开口如有神